

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709421>



52

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 163

**An Act to revise the Ontario
Planning and Development Act and
the Municipal Conflict of Interest
Act, to amend the Planning Act and
the Municipal Act and to amend
other statutes related to planning and
municipal matters**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

Projet de loi 163

**Loi révisant la Loi sur la
planification et l'aménagement du
territoire de l'Ontario, la Loi sur les
conflits d'intérêts municipaux, et
modifiant la Loi sur l'aménagement
du territoire et la Loi sur les
municipalités et modifiant d'autres
lois touchant des questions relatives à
l'aménagement et aux municipalités**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

Government Bill

1st Reading May 18, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 18 mai 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends or revises numerous statutes related to municipal planning and to municipalities in general in respect of two main subject areas:

1. Significant changes are made in the way in which the municipal planning process is carried out.
2. Changes are made in the way councils of municipalities and the members of those councils carry out their activities.

The Bill is divided into five parts as follows:

PART I — Ontario Planning and Development Act, 1994

This Part revises the *Ontario Planning and Development Act* (set out in Schedule A). The revised Act eliminates municipal advisory committees; instead the Minister is required to give the public an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plans. The process for making amendments to development plans is streamlined by eliminating time limitations and eliminating the necessity for a hearing in certain circumstances and permitting the Minister to approve amendments.

PART II — Local Government Disclosure of Interest Act, 1994

This Part revises the *Municipal Conflict of Interest Act* (set out in Schedule B) which is renamed the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*. The revised Act requires members of councils (and members of boards that have a municipal or school purpose) to file with the municipality (or board) a financial disclosure statement. There is a prohibition on members being able to accept gifts or other benefits that are connected to his or her duties of office. The Act also provides for the creation of a commissioner who has the power to investigate contraventions of the Act and may bring an application to the court in respect of the alleged contravention.

PART III — Planning Act

This Part makes major amendments to the *Planning Act*. The major changes are as follows:

1. A purpose section is added to the Act.
2. The Minister of Municipal Affairs, the Ontario Municipal Board and all councils or boards that have responsibilities for planning would be required to make decisions under the Act that are consistent with provincial policy statements.
3. Councils of two or more municipalities in one or more counties would be able to establish joint planning areas and a joint municipal planning authority with the approval of the Minister. The authority would have the responsibility for official plans and the power to make other planning decisions could be delegated to the authority.
4. Mandatory provisions that must be included in official plans would be prescribed by regulation.
5. Municipalities would be able to further integrate environmental concerns into the planning process by adopting an optional process which may be considered under the *Environmental Assessment Act*.
6. Official plans must be prepared by the councils of regional, metropolitan and district municipalities and the County of Oxford, prescribed counties, cities within territorial districts and local municipalities within a county that do not form part of the county for municipal purposes.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie ou révisé de nombreuses lois relatives à l'aménagement du territoire au sein des municipalités et aux municipalités en général sur deux aspects fondamentaux :

1. La marche à suivre relativement à l'aménagement du territoire au sein des municipalités est modifiée en profondeur.
2. La manière dont les conseils des municipalités et leurs membres exercent leurs activités est également modifiée.

Le projet de loi comporte les cinq parties suivantes :

PARTIE I — Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario

Cette partie révisé la *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (jointe en annexe A). La Loi, telle qu'elle est révisée, supprime les conseils consultatifs municipaux; elle prévoit que le ministre est tenu d'offrir au public l'occasion de participer à l'élaboration des plans d'aménagement proposés. La marche à suivre pour apporter des modifications aux plans d'aménagement est simplifiée en éliminant, d'une part certaines limitations dans le temps, et d'autre part la nécessité de tenir une audience dans certaines circonstances et en permettant au ministre d'autoriser les modifications.

PARTIE II — Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales

Cette partie révisé la *Loi sur les conflits d'intérêts des municipalités* (jointe en annexe B), qui s'appelle désormais *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*. La Loi, telle qu'elle est révisée, oblige les membres des conseils (de même que les membres des commissions créées à des fins municipales ou scolaires) à déposer auprès de la municipalité (ou de la commission) un état de divulgation de leurs intérêts financiers. Elle interdit par ailleurs aux membres d'accepter des dons ou autres avantages liés à l'exécution de leurs fonctions. Enfin, la Loi prévoit la nomination d'un commissaire qui peut enquêter sur les contraventions à la Loi et présenter une requête au tribunal à l'égard d'une contravention reprochée.

PARTIE III — Loi sur l'aménagement du territoire

Cette partie modifie profondément la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les principales modifications sont les suivantes :

1. Un article expliquant les objets de la Loi est ajouté à celle-ci.
2. Le ministre des Affaires municipales, la Commission des affaires municipales de l'Ontario et l'ensemble des conseils exerçant certaines responsabilités en matière d'aménagement du territoire doivent tenir compte des déclarations de principes provinciales dans les décisions prises à cet égard en vertu de la Loi.
3. Les conseils de deux municipalités ou plus situées dans un comté ou plus peuvent établir une zone d'aménagement commune et un office d'aménagement municipal commun, sous réserve de l'approbation du ministre. L'office est responsable des plans officiels et le pouvoir de prendre d'autres décisions concernant l'aménagement peut lui être délégué.
4. Les éléments qui doivent obligatoirement figurer dans un plan officiel sont prescrits par règlement.
5. Les municipalités peuvent tenir compte d'autres éléments liés à l'environnement dans les décisions concernant l'aménagement en adoptant un processus optionnel pouvant être examiné en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales*.
6. Les plans officiels doivent être préparés par les conseils de municipalités régionales, de communauté urbaine et de district et le comté d'Oxford, les comtés prescrits, les cités situées dans les district territoriaux et les municipalités locales situées dans un comté qui ne fait pas partie du comté aux fins municipales.

7. Certain regional municipalities are given the power to approve the official plans of area municipalities.
8. The process of approving official plans, amendments to official plans, subdivision plans and consents is restructured to reduce delays. This is done by establishing more time deadlines and by allowing the approval authority and the Ontario Municipal Board to assess the merits of a referral or an appeal without a full hearing.
9. The Municipal Board is not required to consider a matter if the reasons set out for the appeal or referral are not based on any planning ground, are not made in good faith or are frivolous or vexatious or are made only for the purpose of delay.

The Municipal Board may also refuse to consider the matter if the complainant did not make oral or written submissions when the opportunity to do so was available or the complainant has not provided sufficient information to the Board on which to make a decision.

10. The site plan control section is amended to authorize regional, district and metropolitan municipalities and counties to require the conveyance of land for public transit rights of way.
11. The parkland dedication provisions for development are clarified to ensure that municipalities cannot require more than one parkland dedication in respect of the same development unless an increase in density of the proposal occurs between the planning approval stage and the issuance of the building permit.
12. The right to appeal minor variance applications to the Municipal Board is removed; the decision of the municipal council will now be final.
13. Regional municipalities, separated municipalities and cities in territorial districts are given the power to approve plans of subdivision.
14. In giving draft approval to a plan of subdivision, an approval authority (the Minister or the municipality, as the case may be) may provide for the lapsing of the approval at the time period specified by the approval authority, being not less than two years.
15. Planning boards in unorganized territory are given the power to pass zoning by-laws.
16. Municipalities will be authorized to enter into agreements with Indian bands to vary or waive any prescribed notice requirements under the Act.
17. Regulations may be made which would authorize municipalities to adopt a development permit process for any area of a municipality.
18. The Minister may collect fees from counties for processing planning applications.

PART IV — *Municipal Act*

Section 55 of the *Municipal Act* is re-enacted. It would make all council and local board meetings open to the public except in those cases specifically described in subsection 55 (5).

Section 193 of the *Municipal Act* is re-enacted. It sets out the manner in which surplus real property may be disposed of by municipal councils and local boards. The measures to be followed

7. Certaines municipalités régionales ont le pouvoir d'approuver les plans officiels des municipalités de secteur.
8. Le processus d'approbation des plans officiels, de leurs modifications, des plans de lotissement et des autorisations est restructuré en vue de réduire les retards. Ceci est accompli en multipliant les délais à respecter et en permettant à la Commission des affaires municipales de l'Ontario et à l'autorité approbatrice d'évaluer le bien-fondé d'un renvoi ou d'un appel sans tenir une audience complète.
9. La Commission des affaires municipales n'est pas tenue d'examiner une question si l'appel ou la demande de renvoi ne sont fondés sur aucun motif lié à l'aménagement, s'ils ne sont pas faits de bonne foi, s'ils sont frivoles ou vexatoires ou s'ils sont présentés uniquement en vue de retarder la procédure.

La Commission des affaires municipales peut aussi refuser d'examiner une question si le plaignant n'a pas présenté d'observations orales ou écrites lorsqu'il en a eu l'occasion ou s'il n'a pas fourni suffisamment de renseignements à la Commission pour lui permettre de prendre une décision.

10. L'article relatif à la réglementation du plan d'implantation est modifié de sorte à autoriser les municipalités régionales, de district et de communauté urbaine, de même que les comtés, à exiger la cession de biens-fonds au titre de l'emprise des transports en commun.
11. Les dispositions relatives à l'affectation des terrains pour la création de parcs dans les zones d'exploitation sont clarifiées afin de garantir que les municipalités ne puissent pas exiger l'affectation de plusieurs terrains à l'égard d'une même exploitation, sauf en cas de hausse de densité dans la proposition entre l'étape d'approbation de l'aménagement et la délivrance du permis de construire.
12. Le droit d'interjeter appel auprès de la Commission des affaires municipales en ce qui concerne des dérogations mineures est supprimé; la décision du conseil de municipalité est désormais définitive.
13. Les municipalités régionales, les municipalités séparées et les cités situées dans des districts territoriaux ont le pouvoir d'approuver des plans de lotissement.
14. L'autorité approbatrice (le ministre ou la municipalité, selon le cas) qui accorde une approbation provisoire à un plan de lotissement peut préciser dans son autorisation un délai d'au moins deux ans au-delà duquel celle-ci devient caduque.
15. Les conseils d'aménagement des territoires non érigés en municipalités ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux de zonage.
16. Les municipalités sont autorisées à conclure des accords avec les bandes d'Indiens en vue de modifier les exigences prescrites par la Loi en matière d'avis, ou d'y renoncer.
17. Des règlements peuvent être pris autorisant les municipalités à adopter un système de délivrance de permis d'exploitation pour une zone quelconque de la municipalité.
18. Le ministre peut imposer des droits aux comtés pour le traitement des demandes d'aménagement.

PARTIE IV — *Loi sur les municipalités*

L'article 55 de la *Loi sur les municipalités* est adopté de nouveau. Il prévoit l'ouverture au public de toutes les réunions de conseils et de conseils locaux, sauf dans les cas précis décrits au paragraphe 55 (5).

L'article 193 de la *Loi sur les municipalités* est adopté de nouveau. Il énonce la manière dont les conseils municipaux et les conseils locaux peuvent aliéner leurs biens immeubles excédentaires. Les mesures à respecter à cet égard comprennent la remise

include giving public notice of the sale and obtaining at least one appraisal of the fair market value of the property.

A new power is given to the council of local municipalities to make by-laws respecting site alterations. This includes prohibiting or regulating the dumping of fill and the alteration of the grading of land. A system of permits is authorized. If work is done on land in contravention of the by-law and the owner fails to take corrective measures, the work may be done by the municipality and the costs become a lien on the land.

PART V — OTHER AMENDMENTS

The *Ontario Municipal Board Act* is amended,

- (a) to give the Board the power to dismiss a matter if no response is received to a request for information from the Board or the prescribed fee has not been paid;
- (b) to remove the requirement that a Board member must receive authorization from the chair to hear an appeal on his or her own;
- (c) to recognize service of notices by facsimile transmission and to allow hearings and conferences by telephone or other electronic means; and
- (d) to permit a Board member to continue a hearing at the expiration of his or her appointment until it is completed.

Numerous other Acts are amended to deal with consequential matters related to the amendments set out in Parts I to IV.

d'un avis au public concernant la vente et l'obtention d'au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien.

Un nouveau pouvoir est accordé aux conseils des municipalités locales qui consiste à adopter des règlements municipaux relatifs à la modification d'un emplacement. Ce pouvoir comprend l'interdiction ou la réglementation de la décharge de remblai et de la modification du nivellement d'un terrain. La possibilité de délivrer des permis est prévue. Si des travaux sont effectués sur un terrain en contravention d'un règlement municipal et que le propriétaire ne prend pas les mesures nécessaires pour remédier à la contravention, la municipalité peut elle-même prendre ces mesures et les dépenses qu'elle engage à cet égard grèvent le terrain d'un privilège.

PARTIE V — AUTRES MODIFICATIONS

La *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifiée afin :

- a) de donner à la Commission le pouvoir de rejeter une question si les renseignements qu'elle a demandés ne lui sont pas fournis ou si les droits prescrits ne sont pas versés;
- b) d'éliminer la nécessité pour un membre de la Commission d'obtenir l'autorisation du président avant d'entendre seul un appel;
- c) de permettre la signification des avis par télécopieur et d'autoriser la tenue d'audiences et de conférences par téléphone ou par tout autre moyen électronique;
- d) de permettre à un membre de la Commission de poursuivre une audience après expiration de son mandat jusqu'à ce que l'audience soit achevée.

Les modifications énoncées aux parties I à IV ont des répercussions sur un grand nombre d'autres lois qui sont modifiées en conséquence.

An Act to revise the Ontario Planning and Development Act and the Municipal Conflict of Interest Act, to amend the Planning Act and the Municipal Act and to amend other statutes related to planning and municipal matters

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>	1
II	<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	2
III	<i>Planning Act Amendments</i>	3-46
IV	<i>Municipal Act</i>	47-56
V	<i>Other Amendments</i>	57-86
	<i>Aggregate Resources Act</i>	57
	<i>Consolidated Hearings Act</i>	58
	<i>Development Charges Act</i>	59
	<i>Education Act</i>	60
	<i>Environmental Protection Act</i>	61
	<i>Municipal Boundary Negotiations Act</i>	62
	<i>Niagara Escarpment Planning and Development Act</i>	63
	<i>Ontario Municipal Board Act</i>	64-69
	<i>Rental Housing Protection Act</i>	70
	<i>Topsoil Preservation Act</i>	71
	<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	72-75
	<i>County of Oxford Act</i>	76-78
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	79, 80
	<i>Regional Municipalities Act</i>	81-85
	<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	86
	<i>Commencement and Short Title</i>	87, 88
	<i>Schedule A</i>	
	<i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>	
	<i>Schedule B</i>	
	<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	

Loi révisant la Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, la Loi sur les conflits d'intérêts municipaux, et modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités et modifiant d'autres lois touchant des questions relatives à l'aménagement et aux municipalités

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	1
II	<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	2
III	<i>Modifications à la Loi sur l'aménagement du territoire</i>	3-46
IV	<i>Loi sur les municipalités</i>	47-56
V	<i>Autres modifications</i>	57-86
	<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	57
	<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	58
	<i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>	59
	<i>Loi sur l'éducation</i>	60
	<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	61
	<i>Loi sur les négociations de limites municipales</i>	62
	<i>Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara</i>	63
	<i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	64-69
	<i>Loi sur la protection des logements locatifs</i>	70
	<i>Loi sur l'enlèvement du sol arable</i>	71
	<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	72-75
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	76-78
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	79, 80
	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	81-85
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	86
	<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>	87, 88
	<i>Annexe A</i>	
	<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	
	<i>Annexe B</i>	
	<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994**

New Act

1. (1) The *Ontario Planning and Development Act, 1994*, as set out in Schedule A, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal

(2) The *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) and the *Parkway Belt Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. P.3) and section 67 of the *Community Economic Development Act, 1993* are repealed.

**PART II
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF
INTEREST ACT, 1994**

New Act

2. (1) The *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, as set out in Schedule B, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal

(2) The *Municipal Conflict of Interest Act* (R.S.O. 1990, c. M.50) is repealed.

Transition

(3) Despite subsection (2), if, before the coming into force of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, a proceeding was commenced or the grounds upon which a proceeding may be commenced arose under the *Municipal Conflict of Interest Act*, the proceeding shall be continued or commenced under the latter Act as if it had not been repealed.

Limitation

(4) Despite subsection (3), no proceeding shall be commenced under the *Municipal Conflict of Interest Act* more than two years after the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* comes into force.

Statement

(5) If the *Local Disclosure of Interest Act, 1994* is proclaimed into force after 1994, every member of a council or board to whom that Act applies shall, not more than 60 days after the Act comes into force, file a financial disclosure statement in the manner described in subsection 6 (2) of that Act.

**PARTIE I
LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE
L'ONTARIO**

Nouvelle loi

1. (1) La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Abrogation

(2) La *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35), la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* (L.R.O. de 1990, chap. P.3) et l'article 67 de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* sont abrogés.

**PARTIE II
LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES
INTÉRÊTS DES MEMBRES DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

Nouvelle loi

2. (1) La *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, telle qu'elle figure à l'annexe B, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Abrogation

(2) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* (L.R.O. de 1990, chap. M.50) est abrogée.

Disposition
transitoire

(3) Malgré le paragraphe (2), si une instance a été introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* ou si des motifs en vertu desquels une instance peut être introduite sont survenus en vertu de cette Loi avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, l'instance est poursuivie ou introduite en vertu de la première loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

Restriction

(4) Malgré le paragraphe (3), aucune instance n'est introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

État

(5) Si la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est proclamée en vigueur après 1994, chaque membre d'un conseil ou d'une commission auquel cette Loi s'applique dépose, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de cette Loi, un état de divulgation des intérêts financiers selon la manière décrite au paragraphe 6 (2) de cette Loi.

PART III
PLANNING ACT AMENDMENTS

3. (1) The definition of “official plan” in section 1 of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

“official plan” means a plan approved by an approval authority under section 14.7, 17 or 19. (“plan officiel”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“public body” means a municipality, local board or a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government. (“organisme public”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) An Indian band shall be deemed to be a person for the purposes of this Act.

4. The Act is amended by adding the following section:

1.1 The purposes of this Act are,

- (a) to promote sustainable economic development in a healthy natural environment within the policy and by the means provided under this Act;
- (b) to provide for a land use planning system led by provincial policy;
- (c) to integrate matters of provincial interest in provincial and municipal planning decisions;
- (d) to provide for planning processes that are fair by making them open, accessible, timely and efficient;
- (e) to encourage co-operation and co-ordination among various interests.

5. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board and the Municipal Board, in carrying out their responsibilities under this Act, shall have regard to, among other matters, matters of provincial interest such as,

PARTIE III
MODIFICATIONS À LA LOI SUR
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

3. (1) La définition de «plan officiel» figurant à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan officiel» Plan approuvé par une autorité approbatrice en vertu de l'article 14.7, 17 ou 19. («official plan»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral. («public body»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour l'application de la présente loi, une bande d'Indiens est réputée une personne.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) faciliter le développement économique durable dans un environnement sain et naturel conformément aux déclarations de principes et grâce aux moyens prévus par la présente loi;
- b) prévoir un système d'aménagement de l'utilisation du sol inspiré des politiques provinciales;
- c) tenir compte des questions d'intérêt provincial dans les décisions prises aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement;
- d) instaurer des méthodes d'aménagement ouvertes, accessibles, d'exécution rapide et efficaces, donc équitables;
- e) favoriser la coopération et la coordination en vue de concilier des intérêts divers.

5. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Dans l'exercice des responsabilités que leur confie la présente loi, le ministre, le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement et la Commission des affaires municipales tiennent compte, entre autres, des questions d'intérêt provincial telles que :

Interpretation

Purposes

Interprétation

Objets

Provincial interest

Intérêt provincial

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the protection of ecological systems, including natural areas, features and functions; (b) the protection of the agricultural resources of the Province; (c) the conservation and management of natural resources and the mineral resource base; (d) the conservation of features of significant architectural, cultural, historical, archaeological or scientific interest; (e) the supply, efficient use and conservation of energy and water; (f) the adequate provision and efficient use of communication, transportation, sewage and water services and waste management systems; (g) the minimization of waste; (h) the orderly development of safe and healthy communities; (i) the adequate provision and distribution of educational, health, social, cultural and recreational facilities; (j) the adequate provision of a full range of housing; (k) the adequate provision of employment opportunities; (l) the protection of the financial and economic well-being of the Province and its municipalities; (m) the co-ordination of planning activities of public bodies; (n) the resolution of planning conflicts involving public and private interests; (o) the protection of public health and safety; (p) the appropriate location of growth and development; (q) any other matters prescribed. | <ul style="list-style-type: none"> a) la protection des écosystèmes, y compris les zones à l'état naturel avec leurs caractéristiques et leurs fonctions; b) la protection des ressources agricoles de la province; c) la préservation et la gestion des richesses naturelles et minières; d) la préservation des éléments qui présentent un intérêt considérable sur le plan architectural, culturel, historique, archéologique ou scientifique; e) la fourniture, l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie et de l'eau; f) la fourniture adéquate et l'utilisation efficace de services de communication, de transport, d'égout et d'approvisionnement en eau et de systèmes de gestion des déchets; g) la minimisation des déchets; h) le développement ordonné de collectivités sécuritaires et salubres; i) la mise en place et la répartition adéquates de services éducatifs, sanitaires, sociaux, culturels et récréatifs; j) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements; k) la création de possibilités d'emploi adéquates; l) la protection du bien-être économique et financier de la province et de ses municipalités; m) la coordination des projets d'aménagement du territoire entrepris par des organismes publics; n) la résolution des conflits en matière d'aménagement du territoire touchant des intérêts publics et privés; o) la protection de la santé et de la sécurité publiques; p) le choix approprié des lieux de croissance et d'expansion; q) toute autre question prescrite. |
|--|--|

6. (1) Subsections 3 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Before issuing a policy statement, the Minister shall confer with such persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the proposed statement.

(3) If a policy statement is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to

6. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre, avant de faire une déclaration de principes, consulte les personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration proposée.

(3) Le ministre fait publier la déclaration de principes visée au paragraphe (1) dans la

Minister to confer

Notice

Consultations

Avis

be published in *The Ontario Gazette* and shall give such further notice of it, in such manner as the Minister considers appropriate, to all members of the Assembly and to any other persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the statement.

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A decision of the council of a municipality, local board, planning board, the Minister and the Municipal Board under this Act and such decisions under any other Act as may be prescribed shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

7. Subsection 4 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed.

8. The Act is amended by adding the following sections:

14.1 (1) The councils of two or more local municipalities that are within one or more counties whether or not they form part of a county for municipal purposes may by by-law define a municipal planning area, establish a municipal planning authority for the area and specify the name of the authority.

(2) The council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

(3) A municipal planning authority is a body corporate.

(4) All the members of a municipal planning authority shall be members of council.

(5) The council of each local municipality shall appoint to the municipal planning authority the number of members prescribed and, after the initial appointments, the appointments shall be made by each successive council as soon as possible after the council is organized.

(6) The members of the municipal planning authority shall hold office for the term of the council that appointed them and until their successors are appointed.

(7) If a vacancy occurs from any cause, the council shall, as soon as possible, appoint a member of its council to the municipal planning authority who shall hold office for the remainder of the unexpired term.

Gazette de l'Ontario. En outre, il en avise, de la façon qu'il estime appropriée, les membres de l'Assemblée et les autres personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration.

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La décision prise par le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement, le ministre ou la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi et les décisions en vertu de toute autre loi qui peuvent être prescrites sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

7. Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

14.1 (1) Les conseils de deux municipalités locales ou plus situées dans un ou plusieurs comtés faisant ou non partie d'un comté à des fins municipales, peuvent, par règlement municipal, définir une zone d'aménagement municipal, créer un office d'aménagement municipal pour cette zone et donner un nom à cet office.

(2) Le conseil d'une municipalité ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

(3) L'office d'aménagement municipal est une personne morale.

(4) Les membres de l'office d'aménagement municipal sont membres du conseil.

(5) Le conseil de chaque municipalité locale nomme initialement à l'office d'aménagement municipal le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

(6) Les membres de l'office d'aménagement municipal exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat du conseil qui les a nommés, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

(7) Si une vacance se produit pour une raison quelconque, le conseil nomme dès que possible l'un de ses membres à l'office d'aménagement municipal et ce membre

Decisions
consistent
with policy
statements

Joint plan-
ning areas

Approval of
by-law

Body corpo-
rate

Composition

Number of
members

Term

Vacancies

Décisions
conformes
aux déclara-
tions de prin-
cipes

Zones
d'aménage-
ment en com-
mun

Approbation
du règlement
municipal

Personne
morale

Composition

Nombre de
membres

Durée du
mandat

Vacances

Votes	14.2 (1) Each member of a municipal planning authority is entitled to one vote.	exerce ses fonctions pendant la durée restante du mandat.	Votes
Quorum	(2) A majority of the members of a municipal planning authority constitutes a quorum.	14.2 (1) Chaque membre de l'office d'aménagement municipal a droit à un vote.	Quorum
Chair	(3) A municipal planning authority shall annually elect a chair and a vice-chair who shall preside in the absence of the chair.	(2) La majorité des membres de l'office d'aménagement municipal constitue le quorum.	Président
Secretary-treasurer	(4) A municipal planning authority shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the authority.	(3) L'office d'aménagement municipal élit tous les ans un président et un vice-président qui assure l'intérim en l'absence du président.	Secrétaire-trésorier
Documents	(5) The execution of documents by a municipal planning authority shall be evidenced by the signatures of the chair or the vice-chair and of the secretary-treasurer and the corporate seal of the authority.	(4) L'office d'aménagement municipal nomme un secrétaire-trésorier qui peut être membre de l'office.	Documents
Records, inspection	(6) The secretary-treasurer shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions on them and of all other business of the authority, and section 74 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications in respect of the documents kept.	(5) Les documents souscrits par l'office d'aménagement municipal portent la signature du président ou du vice-président et celle du secrétaire-trésorier, ainsi que le sceau de l'office.	Inspection des registres
Finance	14.3 (1) On or before March 31 of each year, a municipal planning authority shall determine its financial requirements and the proportion of it to be chargeable to each municipality and shall notify the council of each of the municipalities within the municipal planning area of its financial requirements together with a statement as to the proportion of it to be chargeable to each municipality.	(6) Le secrétaire-trésorier conserve les registres et les procès-verbaux concernant les demandes, les décisions prises à leur égard et toute autre activité de l'office. L'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux documents ainsi conservés.	Finances
Determination by O.M.B.	(2) If the council of any municipality is not satisfied with the apportionment, it may, within 15 days after receiving the notice, notify the municipal planning authority and the Municipal Board that it desires the apportionment to be made by the Board.	14.3 (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, l'office d'aménagement municipal établit ses exigences financières et fixe la proportion de celles-ci imputable à chaque municipalité. Il en avise, accompagné d'un état, le conseil de chacune des municipalités situées dans la zone d'aménagement municipal.	Répartition par la C.A.M.O.
Hearing	(3) The Municipal Board shall hold a hearing and determine the apportionment and its decision is final.	(2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas satisfait de la répartition peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, aviser l'office d'aménagement municipal et la Commission des affaires municipales de son désir de voir la répartition fixée par la Commission.	Audience
Payments	(4) Each municipality shall pay to the secretary-treasurer of the municipal planning authority such amounts as may be requisitioned from time to time up to the amount determined by the municipal planning authority under subsection (1) or by the Municipal Board under subsection (3), as the case may be.	(3) La Commission des affaires municipales tient une audience et fixe la répartition. Sa décision est définitive.	Versements
County levy	(5) If a municipal planning authority has been established, a county levy under section 374 of the <i>Municipal Act</i> shall not include an	(4) Chaque municipalité verse au secrétaire-trésorier de l'office d'aménagement municipal les sommes qu'il peut réclamer à l'occasion, jusqu'à concurrence du montant que précise l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) ou la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), selon le cas.	Imposition du comté
	(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, une imposition du comté en vertu de l'article 374 de la <i>Loi sur les municipalités</i>		

amount required to be raised for county land use planning purposes by a local municipality that is in a municipal planning area.

Expansion

14.4 (1) A municipal planning authority may, upon the request of the council of a local municipality that is within a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, by by-law redefine the municipal planning area to add the municipality to the planning area and rename the municipal planning authority.

Approval of by-law

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Appointments

(3) The council of a municipality added to a municipal planning authority under subsection (1) shall, as soon as possible, appoint to the authority the number of members prescribed and, after the initial appointment, the appointments shall be made by each successive council, as soon as possible, after the council is organized.

Removal

14.5 (1) Upon the request of the council of a local municipality that is within a municipal planning area, the municipal planning authority shall by by-law redefine the municipal planning area to remove the municipality from the planning area and may rename the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Adjustment

(3) The members of a municipal planning authority appointed by a local municipality which is removed from the authority shall cease to be members of the authority on the date the by-law passed under subsection (1) comes into effect.

Dissolution

14.6 (1) A municipal planning authority may by by-law dissolve the municipal planning area and the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Dissolution by Minister

(3) The Minister may by order dissolve a municipal planning area and a municipal planning authority.

ne comprend pas le montant qu'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal est tenue de recueillir aux fins de planification de l'utilisation du sol dans le comté.

Expansion

14.4 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, redéfinir la zone d'aménagement municipal afin d'ajouter la municipalité à la zone d'aménagement et adopter un nouveau nom.

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Approbation du règlement municipal

(3) Le conseil d'une municipalité qui s'est joint à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) nomme dès que possible à ce dernier le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Nominations

14.5 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal, l'office d'aménagement municipal redéfinit cette zone par règlement municipal afin d'en exclure la municipalité et peut adopter un nouveau nom.

Retrait

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Approbation du règlement municipal

(3) Les membres de l'office d'aménagement municipal nommés par une municipalité locale qui est retiré de l'office cessent d'être membres de ce dernier à la date où le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur.

Rajustement

14.6 (1) L'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, dissoudre la zone d'aménagement municipal et l'office d'aménagement municipal.

Dissolution

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Approbation du règlement municipal

(3) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une zone d'aménagement municipal et un office d'aménagement municipal.

Dissolution par le ministre

Assets, liabilities	(4) All the assets and liabilities of a municipal planning authority dissolved under this section are assets and liabilities of the municipalities that formed part of the municipal planning area and, if such municipalities cannot agree as to the disposition of the assets and liabilities, the Municipal Board, upon the application of one or more of the municipalities, shall direct a final disposition.	(4) L'actif et le passif d'un office d'aménagement municipal dissout en vertu du présent article sont ceux des municipalités qui faisaient partie de la zone d'aménagement municipal. En cas de désaccord entre ces municipalités au sujet de la répartition de l'actif et du passif, la Commission des affaires municipales ordonne la répartition définitive sur requête d'une ou de plusieurs municipalités.	Actif, passif
Same	(5) If assets or liabilities are transferred or assigned to a municipality under an agreement or an order of the Municipal Board under this section, the municipality stands in the place of the municipal planning authority for all purposes.	(5) Si des éléments d'actif ou de passif sont transférés ou imputés à une municipalité aux termes d'une convention ou d'une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, la municipalité se substitue à toutes fins à l'office d'aménagement municipal.	Idem
Transitional matters	(6) Despite this or any other Act, the Minister may by order provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to establish, expand or dissolve a municipal planning authority or to remove a municipality from a municipal planning authority.	(6) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par arrêté, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour créer, agrandir ou dissoudre un office d'aménagement municipal ou retirer une municipalité d'un tel office.	Questions de transition
Official plan	14.7 (1) If land in a municipal planning area is covered by the official plan of a county, the parts of the official plan which affect the land in the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the municipal planning authority on the day the municipal planning authority is established and the county shall forward to the municipal planning authority all papers, plans and documents and other material that relate to the parts of the official plan that are deemed to be the official plan of the municipal planning authority.	14.7 (1) Si un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal est inclus dans le plan officiel d'un comté, les parties du plan officiel qui touchent ce terrain sont réputées, à toutes fins, être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal le jour où l'office d'aménagement municipal est créé. Le comté transmet à l'office d'aménagement municipal les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan officiel qui sont réputées être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Plan officiel
Restriction	(2) The council of a county shall not exercise any power under section 17 in respect of land in the county that is in a municipal planning area.	(2) Le conseil d'un comté n'exerce aucun pouvoir en vertu de l'article 17 à l'égard de terrains situés dans le comté et qui sont situés dans une zone d'aménagement municipal.	Restriction
Preparation of plan	(3) A municipal planning authority shall prepare and adopt a plan suitable for approval as an official plan in respect of the land in the municipal planning area that is not covered by an official plan deemed under subsection (1) to be the official plan of the municipal planning authority.	(3) L'office d'aménagement municipal prépare et adopte un plan pouvant être approuvé comme plan officiel à l'égard du terrain situé dans une zone d'aménagement municipal qui n'est pas compris dans un plan officiel réputé en vertu du paragraphe (1) être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Préparation du plan
Application	(4) Subsections 17 (9) to (47) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and the approval of the plan as an official plan as though the municipal planning authority were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.	(4) Les paragraphes 17 (9) à (47) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et à l'approbation du plan comme plan officiel au même titre que si l'office d'aménagement municipal était le conseil d'une municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.	Champ d'application

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Deemed official plan

(5) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect the land removed from the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the by-law removing the land is passed and the municipal planning authority shall forward to the county all papers, plans and documents and other materials that relate to the parts of the plan that are deemed to be the official plan of the county.

Revocation

(6) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan which affect the land removed from the municipal planning area are revoked.

Deemed plan

(7) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the municipal planning authority is dissolved.

Revocation

(8) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality are revoked.

Conformity with upper tier plan

(9) Section 27 applies with necessary modifications to the official plan of a planning authority as though the official plan of the municipal planning authority were the official plan of a county and the municipal planning authority were the council of a county.

Deemed council, municipality

14.8 (1) Section 2, subsections 3 (5), 4 (1) and (5), 5 (1), (2), (4) and (5), 6 (2), 8 (1) and (3), sections 16.1, 23 and 26, subsections 51 (26) and (34), sections 62.1, 65, 66, 68 and 69 apply to a municipal planning area or a municipal planning authority, as appropriate, and the municipal planning area and municipal planning authority shall be deemed to be a municipality or a council of a municipality, respectively, for those purposes.

Deemed county

(2) Section 27 applies to a municipal planning authority and it shall be deemed to be a county for those purposes.

9. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour de l'adoption du règlement municipal qui retire le terrain. L'office d'aménagement municipal transmet au comté les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan qui sont réputées être le plan officiel du comté.

Plan officiel réputé

(6) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont révoquées.

Révocation

(7) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour où l'office d'aménagement municipal est dissout.

Plan réputé

(8) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont révoquées.

Révocation

(9) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan officiel d'un office d'aménagement municipal au même titre que si ce plan était le plan officiel d'un comté et l'office d'aménagement municipal était le conseil de comté.

Conformité au plan

14.8 (1) L'article 2, les paragraphes 3 (5), 4 (1) et (5), 5 (1), (2), (4) et (5), 6 (2), 8 (1) et (3), les articles 16.1, 23 et 26, les paragraphes 51 (26) et (34), les articles 62.1, 65, 66, 68 et 69 s'appliquent, selon ce qui est approprié, à une zone d'aménagement municipal ou à un office d'aménagement municipal, qui sont réputés être, respectivement, une municipalité ou un conseil de municipalité pour ces fins.

Municipalité et conseil réputés

(2) L'article 27 s'applique à un office d'aménagement municipal, qui est réputé un comté pour l'application de cet article.

Comté réputé

9. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contents of
official plan

16. An official plan shall contain the prescribed contents and,

- (a) shall contain goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
- (b) may contain a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan and a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law.

Prescribed
process

16.1 The council of a municipality or a planning board may by by-law elect to follow the prescribed processes and develop the materials prescribed for the preparation of an official plan and any processes followed or materials developed in the preparation of the plan may be considered under the *Environmental Assessment Act* with respect to any requirement that it must meet under that Act.

10. Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 50, is repealed and the following substituted:

Approvals
by Minister

17. (1) The Minister is the approval authority in respect of the approval of an official plan for the purposes of this section and sections 14.7, 19 and 22.

Approvals
by regional
council

(2) Despite subsection (1), the regional council or the District Council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section and section 22.

Same

(3) Despite subsection (1), on the day that the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan of The Regional Municipality of Peel or The Regional Municipality of York, the regional council is the approval authority in respect of

16. Le plan officiel doit contenir les éléments prescrits et :

Contenu du
plan officiel

- a) doit contenir des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
- b) peut contenir une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan et une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage.

Procédures
prescrites

16.1 Le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peut, par règlement municipal, choisir de suivre les procédures prescrites et il peut produire les documents prescrits en vue de la préparation d'un plan officiel. Les procédures suivies ou les documents produits dans le cadre de la préparation du plan peuvent être pris en considération en ce qui concerne le respect par lui des obligations que lui impose la *Loi sur les évaluations environnementales*.

10. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbat
par le minis
tre

17. (1) Le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan officiel pour l'application du présent article et des articles 14.7, 19 et 22.

Approbat
par le conseil
régional

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 22 en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo ou la municipalité de district de Muskoka.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), le jour où le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve la totalité ou une partie du plan officiel de la municipalité régionale de Peel ou la municipalité régionale de York, le conseil régional est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation du plan officiel

the approval of an official plan of a local municipality in the regional municipality.

Removal of power

(4) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2) or (3) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.

Transfer of approval authority

(5) If an order is made under subsection (4), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(6) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (4), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

Mandatory official plan

(7) A plan shall be prepared and adopted and submitted to the approval authority for approval by the council of,

- (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;
- (b) a prescribed county;
- (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and
- (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality.

Discretionary plan

(8) The council of a county not prescribed under clause (7) (b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (7) (c) or (d), may prepare and adopt a plan and submit it to the approval authority for approval.

Public meeting

(9) The council shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information, including a copy of the plan, is made available to the public and, for this purpose, shall hold at least one public

d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

Retrait des pouvoirs

(4) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2) ou (3). L'arrêté peut s'appliquer au plan, à la modification proposée à celui-ci que précise l'arrêté ou à tous les plans ou n'importe lequel d'entre eux ou à toutes les modifications proposées à celui-ci ou à n'importe laquelle d'entre elles qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

Transfert du pouvoir d'approbation

(5) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées au plan officiel auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

Révocation

(6) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées au plan officiel auxquels s'appliquait l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Plan officiel obligatoire

(7) Un plan est préparé, adopté et présenté à l'autorité approbatrice pour approbation par le conseil :

- a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford;
- b) d'un comté prescrit;
- c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee;
- d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district.

Plan facultatif

(8) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (7) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (7) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan, et le présenter à l'autorité approbatrice pour approbation.

Réunion publique

(9) Le conseil fait en sorte qu'au cours de la préparation du plan, le public reçoive des renseignements suffisants, notamment une copie du plan, et tient à cette fin au moins une réunion publique. L'avis de cette réu-

meeting, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

Timing

(10) The meeting shall be held not sooner than 30 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.

Alternative procedure

(11) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (9) and (10) do not apply to the amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (12) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner that is set out in the official plan for making information in respect of the plan available to the public.

Information

(12) At a meeting under subsection (9), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the approval authority to refuse to refer a proposed decision under subsection (29) and the power of the Municipal Board to dismiss an appeal or a referral request under subsection (38) if a person requesting a referral or an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

Submissions

(13) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.

Comments

(14) The council shall provide to any person or public body as the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy or summary of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.

Adoption of plan

(15) When the requirements of subsections (9) to (14), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt the plan and submit it to the approval authority for approval.

Timing

(16) A plan may not be adopted unless,

- (a) 30 days have elapsed from the date of the public meeting or, if more than one public meeting is held, from the date of the first meeting for which

nion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.

Date de la réunion

(10) La réunion se tient au plus tôt 30 jours après l'avis qui en est donné de la façon exigée. Les personnes qui assistent à la réunion ont l'occasion de présenter des observations sur le plan.

Autre procédure

(11) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces modifications si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés au paragraphe (12) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est de mettre les renseignements relatifs au plan à la disposition du public.

Renseignements

(12) À la réunion prévue au paragraphe (9), le conseil fait en sorte que le public soit informé du pouvoir qu'a l'autorité approbatrice de refuser le renvoi d'une décision envisagée conformément au paragraphe (29) et du pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter l'appel ou une demande de renvoi en vertu du paragraphe (38) si la personne qui a demandé le renvoi ou l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ni fourni d'observations écrites avant l'adoption d'un plan.

Observations

(13) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Commentaires

(14) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie ou un résumé du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.

Adoption du plan

(15) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (9) à (14), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter le plan et le soumettre à l'autorité approbatrice pour approbation.

Délais

(16) Un plan ne peut être adopté que si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) 30 jours se sont écoulés à compter de la date de la réunion publique, ou, s'il y a eu plusieurs réunions publiques, à compter de la date de la première réu-

notice was given in accordance with subsection (9); or

- (b) 30 days have elapsed from the date that the alternative measures set out in the official plan were completed.

Notice

(17) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, give written notice of its adoption containing the prescribed information to the approval authority, to each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted, to each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13) or (14) and to any other person or public body prescribed.

Record

(18) When the plan is adopted, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require.

Refusal to consider

(19) The approval authority may refuse to further consider the plan until the prescribed information and material and the required fee have been forwarded by the council and the time period referred to in subsection (34) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Action by approval authority

(20) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may then propose to approve, modify and approve as modified or refuse a plan.

Part plan

(21) The approval authority, instead of proposing to approve or refuse all of the plan, may propose to approve or refuse part of the plan and may from time to time propose to approve or refuse additional parts of the plan.

Notice

(22) If the approval authority proposes to approve, modify and approve as modified or refuse all or part of a plan, the approval authority shall give written notice of its proposed decision containing the prescribed information to,

- (a) the council or planning board that adopted the plan;

nion pour laquelle un avis a été donné conformément au paragraphe (9);

- b) 30 jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle les autres mesures énoncées dans le plan officiel ont été prises.

Avis

(17) Au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, le conseil donne un avis écrit à cet effet, accompagné des renseignements prescrits, à l'autorité approbatrice, aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté, aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13) ou (14) et aux personnes ou organismes publics prescrits.

Dossier

(18) Lorsque le plan est adopté, le conseil fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et tout autre renseignement ou document que l'autorité approbatrice peut exiger.

Refus de poursuivre l'examen

(19) L'autorité approbatrice peut refuser de poursuivre l'examen du plan tant que le conseil n'a pas remis les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

Action de l'autorité approbatrice

(20) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime intéressés dans le plan. Elle peut ensuite envisager d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver tel qu'il est modifié ou de le refuser.

Approbation partielle

(21) Au lieu d'envisager d'approuver ou de refuser la totalité du plan, l'autorité approbatrice peut envisager d'en approuver ou d'en refuser une partie et, à l'occasion, peut envisager d'en approuver ou d'en refuser d'autres parties.

Avis

(22) Si l'autorité approbatrice envisage d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver, tel qu'il est modifié, ou de refuser la totalité ou une partie d'un plan, elle donne un avis écrit de sa décision envisagée, accompagné des renseignements prescrits :

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;

- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the proposed decision;
- (c) each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13), (14) or (20);
- (d) each municipality to which the plan would apply if approved; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Contents

(23) The notice shall specify the last day for submitting a request for referral under subsection (24) and advise that the proposed decision of the approval authority is final if a request for referral is not received within the time period set out in the notice.

Referral to
O.M.B.

(24) Any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (22) is completed, request in writing that the approval authority refer all or part of the proposed decision on a plan to the Municipal Board and the request must set out the specific part of the plan to which the request applies and the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Timing

(25) The giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

Decision
final

(26) If no request for referral is received in respect of all or part of a proposed decision and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or part of it that is not the subject of a request for referral is final and the plan or part of the plan that was proposed to be approved, if not subject to a request for referral, comes into force on the day after the last day for submitting a request for referral.

- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision envisagée;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13), (14) ou (20);
- d) aux municipalités auxquelles le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- e) aux personnes ou organismes publics prescrits.

Teneur de
l'avis

(23) L'avis précise le dernier jour où un renvoi peut être demandé en vertu du paragraphe (24) et indique que la décision envisagée par l'autorité approbatrice est définitive si aucune demande de renvoi n'est reçue dans le délai énoncé dans l'avis.

Renvoi à la
C.A.M.O.

(24) Au plus tard 30 jours après la remise de l'avis écrit exigé au paragraphe (22), une personne ou un organisme public peut demander, par écrit, que l'autorité approbatrice renvoie la totalité ou une partie de la décision envisagée à l'égard du plan à la Commission des affaires municipales. La demande doit préciser la partie exacte du plan à laquelle elle s'applique, donner les motifs à l'appui et être accompagnée des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(25) L'avis écrit est réputé avoir été donné :

Avis donné

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Décision défi-
nitive

(26) Si aucune demande de renvoi n'est reçue à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi est définitive. Le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi entre en vigueur le lendemain du dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Declaration

(27) A sworn declaration of an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (22) or that no request for referral was received under subsection (24) within the time specified for submitting a request for referral is conclusive evidence of the facts stated in it.

(27) La déclaration sous serment que fait un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (22) ou qu'aucune demande de renvoi en vertu du paragraphe (24) n'a été déposée dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration

Referral to
O.M.B.

(28) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22), the approval authority shall, not later than 30 days after the last day for submitting a referral request, refer the proposed decision to the Municipal Board unless the referral request is refused under subsection (29).

(28) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22), l'autorité approbatrice renvoie, au plus tard 30 jours après le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, la décision envisagée à la Commission des affaires municipales, sauf si la demande est refusée en vertu du paragraphe (29).

Renvoi à la
C.A.M.O.Refusal to
refer

(29) The approval authority may refuse to refer all or part of the proposed decision to the Municipal Board if,

(29) L'autorité approbatrice peut refuser de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi refusé

(a) the approval authority is of the opinion that,

a) l'autorité approbatrice est d'avis que, selon le cas :

(i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Municipal Board,

(i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,

(ii) the request for referral is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

(ii) la demande de renvoi n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

(iii) the request for referral is made only for the purpose of delay, or

(iii) la demande de renvoi est faite uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision is premature;

(iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée est prématurée;

(b) the person requesting the referral did not make oral submissions at a public meeting or written submissions to the council before the plan was adopted; or

b) la personne qui demande le renvoi n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou par écrit au conseil avant l'adoption du plan;

(c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request.

c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

Exception

(30) Clause (29) (b) does not apply to a referral request by a public body.

(30) L'alinéa (29) b) ne s'applique pas à la demande de renvoi faite par un organisme public.

Exception

Written
explanation

(31) If the approval authority refuses to refer all or part of a proposed decision to the Municipal Board, the approval authority

(31) L'autorité approbatrice qui refuse de renvoyer la totalité ou une partie de la déci-

Explications
écrites

shall provide a written explanation for the refusal.

Decision
final

(32) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are refused or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been refused or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been refused or withdrawn.

Failure to
refer

(33) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22) and the approval authority fails to refer or fails to refuse to refer all or part of a proposed decision within 30 days after the last day for submitting a referral request, all or part of the decision in respect of which the request was made shall be deemed to be referred to the Municipal Board.

Appeal to
O.M.B.

(34) If the approval authority fails to give notice of a proposed decision in respect of all or part of a plan within 150 days after the day the plan is received by the approval authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a proposed decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority that must set out the specific part of the plan to which the appeal applies and must be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents
to O.M.B.

(35) If a request for a referral is referred or is deemed to be referred or if an approval authority receives a notice of appeal, it shall ensure that a record is compiled which includes the prescribed information and material and,

- (a) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received; or
- (b) the record, request for referral and the fee are forwarded to the Municipal Board within 45 days after the last day for submitting a request for referral.

sion envisagée à la Commission des affaires municipales explique son refus par écrit.

Décision défi-
nitive

(32) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont refusées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui est définitive, de même que le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi refusées ou retirées entre en vigueur le lendemain du refus ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.

Défaut de
renvoi

(33) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22) et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, décidé de renvoyer la totalité ou une partie d'une décision envisagée ou de refuser ce renvoi, la totalité ou la partie de la décision sur laquelle portait la demande de renvoi est réputée avoir été renvoyée à la Commission des affaires municipales.

Appel devant
la C.A.M.O.

(34) Si l'autorité approbatrice reçoit un plan et qu'elle n'a pas donné avis de sa décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie de ce plan dans les 150 jours de la date de la réception du plan, toute personne ou tout organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de ce plan ou de cette partie du plan en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L'avis doit préciser la partie exacte du plan visée par l'appel.

Dossier

(35) Si elle reçoit un avis d'appel ou si une demande de renvoi est renvoyée ou est réputée avoir été renvoyée, l'autorité approbatrice fait en sorte que soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et fait par ailleurs en sorte que :

- a) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis;
- b) soient transmis le dossier, la demande de renvoi et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 45 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Appeals withdrawn	(36) If all appeals with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a proposed decision in respect of all or part of the plan, as the case may be.	(36) Si tous les appels portant sur la totalité ou une partie du plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre la décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.	Retrait de l'appel
Hearing	(37) On a referral or an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.	(37) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.	Audience
Dismissal without hearing	(38) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and subsection (37), the Municipal Board may dismiss all or part of a referral or an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,	(38) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et malgré le paragraphe (37), la Commission des affaires municipales peut rejeter le renvoi ou l'appel en totalité ou en partie sans tenir d'audience de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Rejet sans audience
	(a) it is of the opinion that,	a) elle est d'avis que, selon le cas :	
	(i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Board,	(i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,	
	(ii) the request for referral or the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,	(ii) la demande de renvoi ou l'appel n'est pas fait de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,	
	(iii) the request for referral or the appeal is made only for the purpose of delay, or	(iii) la demande de renvoi ou l'appel est fait uniquement en vue de retarder la procédure,	
	(iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision or the appeal is premature;	(iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée ou l'appel est prématurée;	
	(b) the person requesting the referral or the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted;	b) la personne qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou par écrit au conseil avant l'adoption du plan;	
	(c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request;	c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;	
	(d) the person or public body requesting the referral or the appellant has not paid the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> ; or	d) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ;	
	(e) the person or public body requesting the referral or the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.	e) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements	

Exception	(39) Clause (38) (b) does not apply to a referral request or appeal by a public body.	supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.	Exception
Representations	(40) Before dismissing all or part of a request for a referral or an appeal, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the referral or the appellant and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of a request for referral or an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.	(40) Avant le rejet de la totalité ou d'une partie d'une demande de renvoi ou un appel, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant et offre l'occasion à la personne ou à l'organisme public de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'une demande de renvoi ou un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.	Observations
Where appeal dismissed	(41) If the Municipal Board dismisses an appeal, and there is no other appeal in respect of the same matter, the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a proposed decision under subsection (20) on the matter that was the subject of the appeal.	(41) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision envisagée en vertu du paragraphe (20) sur la question qui faisait l'objet de l'appel.	Rejet de l'appel
Decision final	(42) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are dismissed or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been dismissed or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been dismissed or withdrawn.	(42) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont rejetées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui est définitive, de même que le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi rejetées ou retirées entre en vigueur le lendemain du rejet ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.	Décision définitive
Referral	(43) The approval authority may on its own initiative refer all or part of a plan to the Municipal Board if the approval authority has received a notice of appeal or has given notice of a proposed decision in respect of any part of the plan.	(43) L'autorité approbatrice qui a reçu un avis d'appel ou qui a donné avis d'une décision envisagée à l'égard d'une partie du plan peut, de sa propre initiative, renvoyer la totalité ou une partie du plan à la Commission des affaires municipales.	Renvoi
Powers of O.M.B.	(44) On an appeal or a referral, the Municipal Board may approve all or part of the plan as an official plan, make modifications to the plan and approve the plan as modified or refuse to approve all or part of the plan.	(44) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel, modifier le plan et l'approuver tel qu'il est modifié, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
If provincial interest affected	(45) If an appeal or a referral has been made to the Municipal Board, the Minister, if of the opinion that a matter of provincial interest is or is likely to be affected by the plan or part of it, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the matter and the Minister shall identify the	(45) En cas d'appel ou de renvoi devant la Commission des affaires municipales, le ministre, s'il est d'avis que le plan ou une partie du plan a, ou aura vraisemblablement, une incidence sur une question d'intérêt provincial, peut en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant la date fixée par celle-ci pour l'audition de la question. Le	Incidence sur une question d'intérêt provincial

part of the plan by which the provincial interest is or is likely to be affected.

Decision not final

(46) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (45), the decision of the Board is not final in respect of the part identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of the part.

Power of L.G. in C.

(47) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the plan or part of the plan identified in the notice and in doing so may direct the approval authority to modify the plan or part of the plan.

11. (1) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “17 (2) to (6)” in the second and third lines and substituting “17 (9) to (16)” and by striking out “17 (7) and (8)” in the last line and substituting “17 (17), (18) and (19)”.

(2) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out “17 (9) to (18)” in the last line and substituting “17 (20) to (47)”.

(3) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out “17 (2) to (18)” in the fourth line and substituting “17 (9) to (47)”.

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Adoption of plan in unorganized territory

19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, subsections 17 (9) to (47) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a planning board and the approval of the plan as an official plan as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

Deemed council

19.1 Sections 34 to 39, 45 and 63 apply in respect of land within the planning area consisting of territory without municipal organization and the planning board shall be deemed to be a council of a local municipality and the secretary-treasurer of the planning board shall be deemed to be the clerk of the municipality for those purposes.

13. Subsection 21 (2) of the Act is repealed.

14. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 51, is repealed and the following substituted:

ministre précise la partie du plan qui a, ou aura vraisemblablement, une incidence sur une question d'intérêt provincial.

Décision non définitive

(46) Si la Commission des affaires municipales reçoit du ministre l'avis visé au paragraphe (45), la décision de la Commission à l'égard de la partie précisée dans l'avis n'est définitive et exécutoire que si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme.

(47) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard du plan ou de la partie du plan précisée dans l'avis. Il peut alors ordonner à l'autorité approbatrice de modifier le plan ou la partie de ce plan.

Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil

11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (9) à (16)», et par substitution, à «17 (7) et (8)» à la dernière ligne, de «17 (17), (18) et (19)».

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (9) à (18)» à la dernière ligne, de «17 (20) à (47)».

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (18)» à la quatrième ligne, de «17 (9) à (47)».

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, les paragraphes 17 (9) à (47) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et à l'adoption d'un plan par un conseil d'aménagement, ainsi qu'à l'approbation du plan comme plan officiel, au même titre que si le conseil d'aménagement était le conseil de municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.

Adoption du plan pour un territoire non érigé en municipalité

19.1 Les articles 34 à 39, 45 et 63 s'appliquent à l'égard des terrains situés dans la zone d'aménagement formant un territoire non érigé en municipalité. Le conseil d'aménagement est réputé le conseil d'une municipalité locale et le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement est réputé le secrétaire de la municipalité pour l'application de ces articles.

Conseil réputé

13. Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé.

14. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Request to
council

22. (1) If a person or public body requests a council to initiate an amendment to an official plan, the council shall within 180 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'apporter une modification à un plan officiel, le conseil tient, dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

Demande au
conseilRequest to
planning
board

(2) If a person or public body requests a planning board to initiate an amendment to an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality to which the proposed amendment applies shall within 180 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement d'apporter une modification à un plan officiel qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité à laquelle s'applique la modification proposée tient, dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

Demande au
conseil
d'aménage-
mentTo approval
authority

(3) If a request is made under subsection (1) and the council fails or refuses to adopt the proposed amendment within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

(3) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil néglige ou refuse d'adopter la modification proposée dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Demande à
l'autorité
approbatrice

Same

(4) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails or refuses to adopt the proposed amendment or to recommend the amendment for adoption, as the case may be, within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

(4) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement néglige ou refuse d'adopter la modification proposée ou de recommander l'adoption de la modification, selon le cas, dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Idem

Same

(5) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails or refuses to adopt the amendment within 180 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

(5) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée au conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée en vertu du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils néglige ou refuse d'adopter la modification dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a fait la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Idem

Record

(6) If a person or public body submits a request to the council or planning board under subsection (3), (4) or (5), the council or the planning board shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the request is

(6) Si une personne ou un organisme public présente une demande au conseil ou au conseil d'aménagement aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5), le conseil ou le conseil d'aménagement fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus

Dossier

received, a record which shall include the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require.

Materials to be provided

(7) A person or public body that submits a request under subsection (3), (4) or (5) shall provide to the approval authority such information or material as the approval authority may require, including any fee, prescribed information and material.

Refusal to consider

(8) The approval authority may refuse to further consider the proposed official plan amendment until the prescribed information and material and the required fee are received and the time period referred to in subsection 17 (34) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Withdrawal of requests

(9) If all the requests for referral under subsection (3), (4) or (5) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn, the approval authority shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to adopt all or part of the amendment, as the case may be.

Application

(10) Subsections 17 (20) to (47) apply with necessary modifications to a proposed official plan amendment under this section.

15. (1) Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws before approval

(2) Where a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the approval authority has approved the amendment, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform to it if the amendment is approved, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the approval authority approves the amendment to the official plan.

(2) Subsection 24 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 52, is repealed and the following substituted:

Deemed conformity

(4) If a by-law is passed under section 34 by the council of a municipality or a planning board in a planning area in which an official plan is in effect and, within the time limited for appeal no appeal is taken or an appeal is

tard 15 jours après la réception de la demande, un dossier contenant les droits, les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements ou documents que l'autorité approbatrice peut exiger.

Documents à fournir

(7) La personne ou l'organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5) fournit à l'autorité approbatrice les renseignements ou documents que celle-ci peut exiger, y compris les droits, renseignements et documents prescrits.

Refus de poursuivre l'examen

(8) L'autorité approbatrice peut refuser de poursuivre l'examen de la modification proposée du plan officiel tant que les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits exigés n'ont pas été reçus. Le délai visé au paragraphe 17 (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits exigés.

Retrait des demandes

(9) Si toutes les demandes de renvoi présentées aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées, l'autorité approbatrice en avise le conseil ou le conseil d'aménagement, qui peut alors adopter la totalité ou une partie de la modification, selon le cas.

Champ d'application

(10) Les paragraphes 17 (20) à (47) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan officiel proposé demandée en vertu du présent article.

15. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption d'un règlement municipal avant approbation

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement adopte une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, tant que l'autorité approbatrice n'a pas approuvé la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le deviendra si la modification est approuvée. Si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date à laquelle il a été adopté.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité réputée

(4) Le règlement municipal qui est adopté en application de l'article 34 par le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement dans une zone d'aménagement où un plan officiel est en vigueur, est réputé défini-

taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Board, the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan, except, if the by-law is passed in the circumstances mentioned in subsection (2), the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2).

16. Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “by the Minister” in the fourth and fifth lines.

17. Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “approval authority”.

18. Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “approval authority”.

19. Subsection 28 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and subsections 17 (9) to (47) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it but, if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17 (11), subsections 17 (9) and (10) do not apply in respect of the community improvement plan and amendments, if the measures are complied with.

20. (1) Paragraph 3 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or unstable” at the end and substituting “unstable, hazardous, subject to erosion or to natural or artificial perils”.

(2) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

3.1 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is contaminated, that is a sensitive ground water recharge area or head-water area or on land that contains a sensitive aquifer.

tivement conforme au plan officiel si, dans le délai fixé pour interjeter appel, aucun appel n'est interjeté ou un appel est interjeté et est retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou suivant les directives de celle-ci. Toutefois, si le règlement municipal est adopté dans les conditions visées au paragraphe (2), il n'est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date où il est adopté que si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2).

16. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de «par le ministre» à la quatrième ligne.

17. Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

18. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

19. Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si le règlement municipal visé au paragraphe (2) a été adopté, le conseil peut prévoir la préparation d'un plan pouvant être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Les paragraphes 17 (9) à (47) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan d'améliorations communautaires et ses modifications. Toutefois, si le plan officiel contient des dispositions sur les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

20. (1) La disposition 3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou instable» à la fin, de «, instable, hasardeux, soumis à l'érosion ou exposé à des périls naturels ou artificiels».

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain contaminé, un terrain qui est une zone sensible de saturation d'une nappe d'eau souterraine ou une zone

Community improvement plan

Plan d'améliorations communautaires

Contaminated lands or sensitive areas

Terrains contaminés ou zones sensibles

Natural
features and
areas

3.2 For prohibiting the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures within any defined area or areas,

- i. that is a significant wildlife habitat, wetland, woodland, ravine, valley or area of natural and scientific interest,
- ii. that is a significant corridor or shoreline of a lake, river or stream, or

iii. that is a significant natural corridor, feature or area.

Significant
archaeological
resources

3.3 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is the site of a significant archaeological resource.

(3) Subsection 34 (11) of the Act is amended by striking out “thirty” in the fifth line and substituting “90”.

(4) Subsection 34 (15) of the Act is amended by striking out “boards, commissions, authorities or other agencies” in the second and third lines and substituting “public bodies”.

(5) Subsection 34 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) A public body that receives information under subsection (15) may in writing notify the clerk of the municipality at any time before the expiry of the 20-day period mentioned in subsection (15) that a further period of time is required to submit comments in respect of the zoning proposal and, if notice is so given, a by-law implementing the proposal may not be passed until the comments have been received by the council or 30 days have elapsed from the date that the information was forwarded under subsection (15), whichever occurs first.

(6) Subsection 34 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

sensible d'eau d'amont ou sur un terrain qui abrite une couche aquifère sensible.

3.2 Interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions dans une ou plusieurs zones définies étant :

- i. soit un important habitat pour les animaux sauvages, un marécage, un bois, un ravin, une vallée ou une zone sauvage de grand intérêt notamment sur le plan scientifique,
- ii. soit la rive d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière ou d'un cours d'eau ou un important corridor formé par un lac, un fleuve, une rivière ou un cours d'eau,

iii. soit une zone, un élément ou un corridor naturels importants.

3.3 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui est un site archéologique important.

(3) Le paragraphe 34 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la sixième ligne, de «90».

(4) Le paragraphe 34 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «conseils, commissions, offices ou organismes» aux première et deuxième lignes, de «organismes publics».

(5) Le paragraphe 34 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) L'organisme public qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (15) peut, à tout moment avant l'expiration du délai de 20 jours visé au paragraphe (15), aviser le secrétaire de la municipalité par écrit qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour faire des observations sur la proposition de zonage. Si un tel avis est donné, aucun règlement municipal visant à mettre en oeuvre la proposition ne peut être adopté avant que le conseil n'ait reçu les observations ou que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date de la transmission des renseignements en vertu du paragraphe (15), selon la première de ces occurrences.

(6) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Zones ou
éléments
naturelsSites archéologiques
importantsProrogation
du délaiExtension of
time

Notice of
passing of
by-law

(18) If the council passes a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons or public bodies prescribed and the notice shall contain the prescribed information and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19).

(7) Subsection 34 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice as required by subsection (18) is completed, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(8) Subsection 34 (20) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

(9) Subsection 34 (21) of the Act is amended by striking out “Minister” in the eighth line and substituting “approval authority”.

(10) Subsection 34 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11) and (24), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

(a) it is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,

Avis d'adop-
tion de règle-
ment
municipal

(18) Si le conseil adopte un règlement municipal en application du présent article, à l'exception d'un règlement municipal adopté à la suite d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du paragraphe (11) ou (26), le secrétaire de la municipalité en donne avis par écrit aux personnes ou aux organismes publics prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. L'avis contient les renseignements prescrits et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19).

(7) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 20 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé par le paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(8) Le paragraphe 34 (20) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) lorsque l'avis est envoyé par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(9) Le paragraphe 34 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la septième ligne, de «l'autorité approbatrice».

(10) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11) et (24), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

a) elle est d'avis que, selon le cas :

(i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'accueil par la Commission de la totalité ou d'une partie de l'appel,

Appeal to
O.M.B.

Appel devant
la C.A.M.O.

Dismissal
without
hearing

Rejet sans
audience

- (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the by-law or the proposed amendment to the by-law passed under this section is premature;
- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(11) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(25.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

21. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is further amended by adding the following subsection:

(6.1) If the period of time during which an interim control by-law is in effect has expired and the council has passed a by-law under section 34 consequent on the completion of the review or study within the period of time specified in the interim control by-law, but there is an appeal of the by-law under subsection 34 (19), the interim control by-law continues in effect as if it had not expired until the date of the order of the Municipal Board or until the date of a notice issued by the secretary of the Board under subsection 34 (23.1) unless the interim control by-law is repealed.

22. (1) Clause 41 (8) (b) of the Act is amended by inserting after "clause (a)" in the sixth line "or (c)".

- (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
- (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
- (iv) le règlement municipal ou la modification proposée du règlement municipal adopté en vertu du présent article est prématuré;

- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(11) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25.1) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter l'appel, après avoir tenu une audience ou sans avoir tenu d'audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

21. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Si la période où le règlement municipal d'interdiction provisoire était en vigueur a pris fin et que le conseil a adopté le règlement municipal en application de l'article 34 au terme de la révision ou de l'examen prévu au cours du délai précisé dans le règlement municipal d'interdiction provisoire, mais qu'un appel est interjeté du règlement municipal en vertu du paragraphe 34 (19), le règlement municipal d'interdiction provisoire reste en vigueur comme s'il n'avait pas pris fin jusqu'à la date à laquelle la Commission des affaires municipales rend une ordonnance ou jusqu'à la date à laquelle le secrétaire de la Commission délivre l'avis visé au paragraphe 34 (23.1), à moins que le règlement municipal d'interdiction provisoire ne soit abrogé.

22. (1) L'alinéa 41 (8) b) de la Loi est modifié par insertion, après «à l'alinéa a)» à la sixième ligne, de «ou c)».

Representations

Observations

Where by-law appealed

Appel

(2) Subsection 41 (8) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the county or regional, metropolitan or district municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(9.1) An owner of land may not be required to convey land under clause (8) (c) unless the public transit right of way to be provided is shown on or described in an official plan.

23. Subsections 42 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment instead of conveyance

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance and the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, where more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

Where land conveyed

(7) If land has been conveyed or is required to be conveyed to a municipality for park or other public purposes or a payment of money in lieu of such conveyance has been received by the municipality or is owing to it under this section or a condition imposed under section 51.1 or 53, no additional conveyance or payment in respect of the land subject to the earlier conveyance or payment may be required by a municipality in respect of subsequent development or redevelopment unless,

- (a) there is a change in the proposed development or redevelopment which would increase the density of development; or
- (b) land originally proposed for development or redevelopment for commercial or industrial purposes is now proposed for development or redevelopment for other purposes.

Changes

(8) If there is a change under clause (7) (a) or (b), the land that has been conveyed or is required to be conveyed or the payment of money that has been received or

(2) Le paragraphe 41 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain au comté ou à la municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(9.1) Le propriétaire d'un terrain peut ne pas être tenu de céder un terrain en vertu de l'alinéa (8) c), sauf si l'emprise des transports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

23. Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement au lieu de cession

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain dont la cession est autrement exigée en vertu du présent article, de préférence à la cession. La valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire aux fins de l'exploitation ou de la réexploitation, ou si celle-ci requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

Cession d'un terrain

(7) Si un terrain est cédé à la municipalité ou si une telle cession est exigée dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou qu'une somme est perçue par la municipalité au lieu d'une cession ou qu'elle lui est due en vertu du présent article ou d'une condition imposée en vertu de l'article 51.1 ou 53, la municipalité ne peut exiger d'autre cession ni d'autre paiement concernant le terrain qui a fait l'objet de la cession ou du paiement préalables à l'égard d'une exploitation ou d'une réexploitation subséquente, sauf si, selon le cas :

- a) l'exploitation ou la réexploitation proposée ont subi des modifications de nature à augmenter la densité de l'exploitation;
- b) il est maintenant proposé d'exploiter ou de réexploiter à d'autres fins un terrain dont l'exploitation ou la réexploitation était initialement proposée à des fins commerciales ou industrielles.

Changements

(8) S'il y a des changements visés à l'alinéa (7) a) ou b), le terrain cédé ou dont la cession est exigée ou la somme versée ou due, selon le cas, est pris en considération

that is owing, as the case may be, shall be included in determining the amount of land or payment of money in lieu of it that may subsequently be required under this section on the development, further development or redevelopment of the lands or part of them in respect of which the original conveyance or payment was made.

Disputes

(9) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land on the value of land under subsection (6), either party may apply to the Municipal Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the *Expropriations Act*, determine the value of the land and, if a payment has been made under protest under subsection (11), the Board may order that a refund be made to the owner.

Same

(10) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land as to the amount of land or payment of money that may be required under subsection (8), either party may apply to the Municipal Board and the Board shall make a final determination of the matter.

Payment under protest

(11) If there is a dispute between a municipality and the owner of land under subsection (9), the owner may pay the amount required by the municipality under protest and shall make an application to the Municipal Board under subsection (9) within 30 days of the payment of the fee.

Notice

(12) If an owner of land makes a payment under protest and an application to the Municipal Board under subsection (11), the owner shall give notice of the application to the municipality within 15 days after the application is made.

Park purposes

(13) The council of a municipality may include in its estimates an amount to be used for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes and may pay into the fund provided for in subsection (14) that amount, and any person may pay any sum into the same fund.

Special account

(14) All money received by the municipality under subsections (6) and (13) and all money received on the sale of land under subsection (5), less any amount spent by the municipality out of its general funds in respect of the land, shall be paid into a special account and spent only for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes, including the erection or repair of buildings and the acqui-

lorsqu'il s'agit de déterminer la proportion de terrain à céder ou le versement à effectuer au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement en vertu du présent article pour entreprendre ou poursuivre une exploitation ou une réexploitation de tout ou partie des terrains qui ont fait l'objet de la cession ou du versement initial.

Litiges

(9) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de fixer cette valeur. La Commission détermine alors la valeur du terrain, en se conformant le plus possible à la *Loi sur l'expropriation* et si une somme a été versée sous réserve aux termes du paragraphe (11), la Commission peut ordonner un remboursement au propriétaire.

Idem

(10) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la proportion de terrain ou le versement qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (8), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de prendre une décision définitive sur la question.

Versement sous réserve

(11) En cas de litige entre une municipalité et le propriétaire d'un terrain visé au paragraphe (9), le propriétaire peut verser la somme exigée par la municipalité sous réserve et doit présenter une demande à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (9) dans les 30 jours du versement des droits.

Avis

(12) Si le propriétaire d'un terrain effectue un versement sous réserve et qu'il présente une demande à la Commission des affaires municipales conformément au paragraphe (11), il avise la municipalité de sa demande dans les 15 jours qui suivent celle-ci.

Utilisation à des fins de parcs

(13) Le conseil d'une municipalité peut inclure dans ses prévisions financières une somme réservée à l'acquisition de terrains dans le but d'y créer des parcs ou autres loisirs publics. Il peut verser cette somme au fonds créé en vertu du paragraphe (14), et quiconque peut ajouter à ce fonds.

Compte spécial

(14) Les sommes perçues par la municipalité en vertu des paragraphes (6) et (13) et les sommes provenant de la vente d'un terrain en vertu du paragraphe (5), déduction faite des sommes dépensées par la municipalité à l'égard de ce terrain et prélevées sur son fonds d'administration générale, sont déposées dans un compte spécial. Les sommes dans ce compte servent uniquement à acquérir des terrains destinés à des parcs ou

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

sition of machinery for park or other public recreational purposes.

autres loisirs publics, y compris l'édification ou la réparation de bâtiments et l'acquisition de machines pour les besoins des parcs ou autres loisirs publics.

Investments

(15) The money in the special account may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of the money shall be paid into the special account, and the auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and status of the account.

Placement

(15) Les sommes déposées dans le compte spécial peuvent être placées dans les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus de ces placements sont versés dans ce compte spécial. Le vérificateur indique dans son rapport annuel les opérations effectuées et la situation du compte.

24. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

24. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Written decision

(12) No decision of the committee on an application is valid unless it is concurred in by the majority of the members of the committee that heard the application, and the decision of the committee shall be in writing and shall set out the reasons for the decision, and shall be signed by the members who concur in the decision.

Décision par écrit

(12) La décision du comité relative à la demande n'est valable que si elle a recueilli l'approbation de la majorité des membres du comité qui ont entendu la demande. Cette décision est écrite, motivée et signée par les membres qui l'ont prise.

25. Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is repealed and the following substituted:

25. L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minor variances

45. (1) An owner of any land, building or structure affected by any by-law that is passed under section 34 or 38, or a predecessor of those sections, or any person authorized in writing by the owner, may apply to the council of the local municipality for a minor variance from the by-law in respect of that land, building or structure or the use of it.

Déroptions mineures

45. (1) Le propriétaire d'un terrain, d'un bâtiment ou d'une construction assujettis à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 ou d'une disposition que ceux-ci remplacent, ou toute personne autorisée par écrit par le propriétaire, peut demander au conseil de la municipalité locale une dérogation mineure au règlement municipal en ce qui concerne le terrain, le bâtiment ou la construction ou leur utilisation.

Power of council

(2) The council may, despite any other Act, authorize the variance from the by-law if the variance is minor and if, in its opinion, it is desirable for the appropriate development or use of the land, building or structure and the general intent and purpose of the by-law and of the official plan, if any, are maintained.

Pouvoir du conseil

(2) Le conseil peut, malgré toute autre loi, autoriser la dérogation au règlement municipal si cette dérogation est mineure et s'il estime cette dérogation opportune pour l'exploitation ou l'utilisation appropriées du terrain, du bâtiment ou de la construction et que l'objet du règlement municipal et du plan officiel, le cas échéant, est respecté.

Special case

(3) The council of a local municipality may, if the land, building or structure, on the day the by-law was passed, was lawfully used for a purpose prohibited by the by-law, permit,

Dispositions particulières

(3) Le conseil de la municipalité locale peut, si le terrain, le bâtiment ou la construction, à la date de l'adoption du règlement municipal, étaient légitimement utilisés à une fin interdite par le règlement municipal, autoriser :

- (a) the enlargement or extension of the building or structure, if the use on that day or a use permitted under clause
- (b) continued until the date of the application and the enlargement or extension does not go beyond the limits of the land owned and used in con-

- a) l'élargissement ou le prolongement du bâtiment ou de la construction, si l'utilisation à cette date ou l'utilisation autorisée en vertu de l'alinéa b) s'est poursuivie jusqu'à la date de la demande et que l'élargissement ou le prolongement ne va pas au-delà des

nection with the building or structure on the day the by-law was passed; or

- (b) the use of the land, building or structure for a purpose that, in the opinion of the council, is similar to the purpose for which it was used on the day the by-law was passed or is more compatible with the uses permitted by the by-law than the purpose for which it was used on the day the by-law was passed, if the use for a purpose prohibited by the by-law or another use for a purpose previously permitted continued until the date of the application to the council.

Same

(4) The council of a local municipality may, if the uses of land, buildings or structures permitted in the by-law are defined in general terms, permit the use of any land, building or structure for any purpose that, in the opinion of the council, conforms with the uses permitted in the by-law.

Official plan, minor variances

(5) The council may grant minor variances from any by-law of the municipality that implements an official plan, and subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to an application under this subsection.

Conditions

(6) Any minor variance or permission granted by the council under this section may be for such time and subject to such conditions as the council considers advisable and that are set out in the decision.

Hearing

(7) A hearing on any application shall be held within 30 days after the application is received by the clerk of the municipality.

Notice

(8) The council, before hearing an application, shall in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed give notice of the application.

Public hearing

(9) The hearing shall be held in public, and council shall hear the applicant and every other person or public body that desires to be heard, and council may adjourn the hearing or reserve its decision.

Decision

(10) The decision of council on an application shall be in writing and shall set out the reasons for the decision and the decision is final.

limites du terrain possédé à titre de propriétaire et utilisé en rapport avec le bâtiment ou la construction à la date de l'adoption du règlement municipal;

- b) l'utilisation du terrain, du bâtiment ou de la construction à une fin qui, de l'avis du conseil, est similaire à celle à laquelle ils étaient utilisés à la date de l'adoption du règlement municipal ou qui est davantage compatible avec les fins autorisées par ce règlement municipal que celles auxquelles ils étaient utilisés à la date de l'adoption de celui-ci, si l'utilisation à une fin interdite par ce règlement municipal ou à une autre fin autorisée antérieurement s'est poursuivie jusqu'à la date où la demande a été présentée au conseil.

Idem

(4) Le conseil d'une municipalité locale peut, si les utilisations des terrains, des bâtiments ou des constructions autorisées par le règlement municipal sont définies en termes généraux, autoriser l'utilisation du terrain, du bâtiment ou de la construction à une fin qui, à son avis, est conforme aux utilisations autorisées par ce règlement.

(5) Le conseil peut autoriser des dérogations mineures à tout règlement municipal de la municipalité régissant la mise en oeuvre du plan officiel. Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande présentée aux termes du présent paragraphe.

Plan officiel, dérogations mineures

(6) La dérogation mineure ou l'autorisation accordée par le conseil en vertu du présent article peut être valide pour une période et aux conditions que le conseil estime appropriées et qu'il précise dans la décision.

Conditions

(7) L'audience portant sur la demande a lieu dans les 30 jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité.

Audience

(8) Avant l'audience portant sur la demande, le conseil en avise les personnes et organismes publics prescrits, de la façon et avec les renseignements prescrits.

Avis

(9) Lors de l'audience, qui est publique, le conseil entend l'auteur de la demande et les autres personnes ou organismes publics qui désirent être entendus. Le conseil peut ajourner l'audience ou différer sa décision.

Audience publique

(10) La décision du conseil à l'égard d'une demande, rendue par écrit et motivée, est définitive.

Décision

Notice of
decision

(11) The clerk of the municipality shall, not later than 15 days after the decision is made, send one copy of the decision, certified by him or her,

- (a) to the Minister, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions of the council under this section;
- (b) to the applicant; and
- (c) to any person or public body that made a written request to be notified of the decision.

Delegation

(12) The council may by by-law delegate its authority under subsections (1) to (6) to its committee of adjustment, to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied and a delegation in respect of subsection (5) may be in respect of any by-law of the municipality that implements an official plan or in respect of the by-law specified by council and that implements an official plan.

Options

(13) If the council has delegated its authority under subsections (1) to (6) to its committee of adjustment and the committee does not consist of any member of council, the council may by by-law elect to have the procedures set out in section 45.1 apply in the exercise of that authority rather than the procedures set out in subsections (7) to (11).

Special rules

45.1 (1) This section applies to applications for a minor variance under section 45 if,

- (a) the council has delegated its authority to its committee of adjustment and the committee does not consist of any member of council; and
- (b) the council has by by-law elected to have the procedures set out in this section apply.

Hearing

(2) A hearing on any application shall be held within 30 days after the application is received by the secretary-treasurer of the committee of adjustment.

Notice

(3) The committee, before hearing an application, shall in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed give notice of the application.

Public
hearing

(4) The hearing shall be held in public, and the committee shall hear the applicant

Avis de la
décision

(11) Au plus tard 15 jours après la décision, le secrétaire de la municipalité certifie conforme une copie de la décision et l'envoie :

- a) au ministre, si celui-ci a avisé le conseil qu'il désire recevoir une copie des décisions rendues par le conseil conformément au présent article;
- b) à l'auteur de la demande;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé, par écrit, d'être avisés de la décision.

Délégation

(12) Le conseil peut, par règlement municipal, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1) à (6) à son comité de dérogation, à un autre de ses comités ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe. La délégation de pouvoirs à l'égard du paragraphe (5) peut s'appliquer à tous les règlements municipaux de la municipalité régissant la mise en oeuvre du plan officiel ou s'appliquer au règlement municipal que précise le conseil et qui met en oeuvre le plan officiel.

Options

(13) Si le conseil a délégué les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1) à (6) à son comité de dérogation et qu'aucun membre du conseil ne siège à celui-ci, le conseil peut, par règlement municipal, décider que les procédures qui s'appliquent à l'exercice de ces pouvoirs sont celles énoncées à l'article 45.1, et non celles énoncées aux paragraphes (7) à (11).

Règles spécia-
les

45.1 (1) Le présent article s'applique aux demandes de dérogation mineure visées à l'article 45 si :

- a) d'une part, le conseil a délégué ses pouvoirs à son comité de dérogation et qu'aucun membre du conseil ne siège à celui-ci;
- b) d'autre part, le conseil a décidé, par règlement municipal, que les procédures applicables sont celles énoncées dans le présent article.

Audience

(2) L'audience portant sur la demande a lieu dans les 30 jours de la réception de la demande par le secrétaire-trésorier du comité de dérogation.

Avis

(3) Avant l'audience portant sur la demande, le comité en avise les personnes et organismes publics prescrits, de la façon et avec les renseignements prescrits.

Audience
publique

(4) Lors de l'audience, qui est publique, le comité entend l'auteur de la demande et les

and every other person or public body that desires to be heard, and the committee may adjourn the hearing or reserve its decision.

Oaths

(5) The chair or, in his or her absence, the acting chair may administer oaths.

Notice of decision

(6) The secretary-treasurer shall, not later than 15 days after the decision is made, send one copy of the decision, certified by him or her, together with a notice of the last day for requesting that council review the decision,

(a) to the Minister, if the Minister has notified the committee that he or she wishes to receive a copy of all decisions of the committee;

(b) to the applicant; and

(c) to any person or public body that made a written request to be notified of the decision.

Request for review

(7) The applicant, the Minister or any other person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (6) is completed, request that council review the decision of the committee by filing with the secretary-treasurer of the committee a request for review setting out the reasons in support of the request.

Notice completed

(8) For the purpose of subsection (7), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;

(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and

(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

No request

(9) If no request for review is filed under subsection (7), the decision of the committee is final and the secretary-treasurer shall notify the applicant and shall file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.

Declaration

(10) A sworn declaration by the secretary-treasurer that notice was given as required by subsection (6) or that no request for review was filed under subsection (7) within the time specified for filing a request is conclusive evidence of the facts stated in it.

autres personnes ou organismes publics qui désirent être entendus. Le comité peut ajourner l'audience ou différer sa décision.

Serments

(5) Le président du comité ou, en son absence, le président par intérim, peut faire prêter serment.

Avis de la décision

(6) Au plus tard 15 jours après la décision, le secrétaire-trésorier certifie conforme une copie de la décision et l'envoie aux personnes suivantes en les avisant du dernier jour prévu pour demander au conseil de réviser la décision :

a) le ministre, si celui-ci a avisé le comité qu'il désire recevoir une copie des décisions rendues par le comité;

b) l'auteur de la demande;

c) les personnes et organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision.

Demande de révision

(7) L'auteur de la demande, le ministre ou toute autre personne ou organisme public peut, au plus tard 30 jours après la date où l'avis écrit visé au paragraphe (6) est effectivement remis, demander au conseil de réviser la décision du comité en déposant auprès du secrétaire-trésorier du comité une demande de révision énonçant les motifs à l'appui de celle-ci.

Avis donné

(8) Pour l'application du paragraphe (7), l'avis écrit est réputé avoir été donné :

a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;

b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;

c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Absence de demande

(9) Si aucune demande de révision n'est déposée en vertu du paragraphe (7), la décision du comité est définitive. Le secrétaire-trésorier en avise l'auteur de la demande et dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire de la municipalité.

Déclaration

(10) La déclaration sous serment faite par le secrétaire-trésorier selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (6) ou qu'aucune demande de révision en vertu du paragraphe (7) n'a été déposée dans le

Request withdrawn	(11) If all requests for review by council are withdrawn, the decision of the committee is final and the secretary-treasurer of the committee shall file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.	délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Retrait des demandes
Submissions	(12) A council shall provide any person or public body that files a request under subsection (7) with the opportunity to make oral or written submissions in respect of the decision of the committee of adjustment.	(12) Le conseil offre aux personnes ou aux organismes publics qui déposent une demande aux termes du paragraphe (7) la possibilité de faire des observations orales ou écrites au sujet de la décision du comité de dérogation.	Observations
Notice	(13) If a request for review is filed under subsection (7), the council shall, after the last day for filing a request for review, give written notice that a request for review has been filed to, (a) the applicant; and (b) any person or public body that made a written request to be notified of the decision of the committee or that made a written request to be notified of a request for review.	(13) Si une demande de révision est déposée en vertu du paragraphe (7), le conseil donne, après expiration du délai pour déposer une demande de révision, un avis écrit du dépôt d'une demande de révision : a) d'une part, à l'auteur de la demande; b) d'autre part, aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision du comité ou d'une demande de révision.	Avis
Content	(14) The notice shall specify the last day for making submissions in respect of the decision of the committee of adjustment.	(14) L'avis précise le dernier jour où des observations peuvent être présentées à l'égard de la décision du comité de dérogation.	Teneur de l'avis
Action by council	(15) After considering all submissions made within the time specified by council in subsection (14), the council may, (a) confirm, vary or rescind the decision of the committee of adjustment; or (b) direct the committee to rehear the matter.	(15) Après examen de toutes les observations présentées dans le délai précisé par le conseil conformément au paragraphe (14), le conseil peut : a) confirmer la décision du comité de dérogation, y apporter des changements ou l'annuler; b) ordonner au comité d'entendre la question à nouveau.	Action du conseil
Application	(16) Subsections (3) to (14) and clause (15) (a) apply to any rehearing.	(16) Les paragraphes (3) à (14) et l'alinéa (15) a) s'appliquent à toute nouvelle audition de la question.	Champ d'application
Non-application	(17) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to a review by council under this section. 26. (1) Clause 47 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is repealed and the following substituted: (a) in respect of any land in Ontario, exercise any of the powers conferred upon councils by section 34, 38 or 39, but subsections 34 (11) to (34) do not apply to the exercise of such powers; and	(17) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision par le conseil en vertu du présent article. 26. (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit : a) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer l'un quelconque des pouvoirs conférés aux conseils par l'article 34, 38 ou 39, mais les paragraphes 34 (11) à (34) ne s'appliquent pas à l'exercice de tels pouvoirs;	Non-application

(2) Subsection 47 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of
Minister

(2) If an order has been made under clause (1) (a), the Minister, in respect of the land affected by the order, has all the powers in respect of that order as a council has under subsections 45 (1) to (4) in respect of a by-law passed under section 34, but subsections 45 (7) to (13) do not apply to the exercise by the Minister of those powers.

(3) Subsection 47 (8) of the Act is amended by inserting after “person” in the second line “or public body”.

(4) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is further amended by adding the following subsection:

Refusal to
consider

(8.2) The Minister may refuse to further consider a request under subsection (8) until the prescribed information and material and the required fee are received.

(5) Subsection 47 (10) of the Act is amended by inserting after “person” in the fifth line “or public body”.

(6) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reasons

(10.1) A request for a hearing must set out the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(7) Subsection 47 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to
refer

(11) The Minister may refuse to refer a request under subsection (10) to the Municipal Board if,

(a) the Minister is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Municipal Board could amend or revoke or refuse to revoke all or part of the order,

(ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

(iii) the request is made only for the purpose of delay, or

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du
ministre

(2) S'il prend l'arrêté visé à l'alinéa (1) a), le ministre est investi, en ce qui concerne ces terrains, des pouvoirs qui sont conférés au conseil en vertu des paragraphes 45 (1) à (4) quant au règlement municipal adopté en application de l'article 34. Toutefois, les paragraphes 45 (7) à (13) ne s'appliquent pas à l'exercice de ces pouvoirs par le ministre.

(3) Le paragraphe 47 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» aux deuxième et troisième lignes, de «ou d'un organisme public».

(4) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.2) Le ministre peut refuser de poursuivre l'examen de la demande visée au paragraphe (8) tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

Refus de
poursuivre
l'examen

(5) Le paragraphe 47 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» à la quatrième ligne, de «ou d'un organisme public».

(6) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10.1) La demande d'audience doit être motivée et accompagnée des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Motifs

(7) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre peut refuser de renvoyer la demande visée au paragraphe (10) à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi refusé

a) il est d'avis que, selon le cas :

(i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission des affaires municipales ou son refus de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,

(ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

(iii) la demande est faite uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) the proposed amendment is premature; or

(b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request.

(8) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (10), the Municipal Board may dismiss a request to hold a hearing without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

(a) it is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could amend or revoke or refuse to amend or revoke all or part of the order,

(ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

(iii) the request is made only for the purpose of delay, or

(iv) the proposed amendment is premature;

(b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request;

(c) the person or public body requesting the hearing has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

(d) the person or public body requesting the hearing has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss a request after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(iv) la modification proposée est prématurée;

b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(8) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (10), la Commission des affaires municipales peut rejeter une demande d'audience sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

a) il est d'avis que :

(i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission ou son refus de modifier ou de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,

(ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

(iii) la demande est présentée uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) la modification proposée est prématurée;

b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;

c) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

d) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12.2) Avant le rejet d'une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la demande sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience rela-

Dismissal
without
hearing

Rejet sans
audience

Representa-
tion

Observations

(9) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed by-law

(19) The Minister may by order provide that all or part of an order of the Minister made under clause (1) (a) and the amendments to it in respect of land in the planning area of the planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law under section 34 of the planning board.

27. (1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by striking out “subsections 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) and (22)” in the sixth and seventh last lines and substituting “section 53”.

(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41 and 1993, chapter 26, section 58, is further amended by adding the following subsections:

Removal of power

(1.1) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the powers of the council of a municipality under this section and sections 53 and 57 and the order may be in respect of one or more applications for a consent, an approval under subsection (18) or for a certificate of validation specified in the order or in respect of any or all applications for consents, approvals under subsection (18) or for certificates of validation made after the order is made.

Minister to grant consents, etc.

(1.2) If an order is made under subsection (1.1), the Minister has the power of the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue a certificate of validation in respect of applications to which the order relates and the council shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter in respect of which the powers were removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

Effect of revocation

(1.3) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.1), the power to grant consents, give approvals under subsection (18) or issue certificates of validation reverts back to the council in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applied.

tivement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(9) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19) Le ministre peut, par arrêté, prévoir que tout ou partie d'un arrêté qu'il prend en vertu de l'alinéa (1) a) ainsi que ses modifications et concernant le terrain situé dans la zone d'aménagement du conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal en vertu de l'article 34 adopté par le conseil d'aménagement.

Arrêté réputé règlement municipal

27. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «aux paragraphes 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) et (22)» aux sixième et septième lignes à partir de la fin, de «à l'article 53».

(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité en vertu du présent article et des articles 53 et 57. L'arrêté peut s'appliquer à une ou plusieurs demandes d'autorisation, une autorisation aux termes du paragraphe (18) ou un certificat de validation que précise l'arrêté ou à l'une ou à toutes ces demandes, autorisations ou certificats présentés après que l'arrêté est pris.

Retrait du pouvoir

(1.2) S'il prend l'arrêté visé au paragraphe (1.1), le ministre est investi du pouvoir du conseil de donner des autorisations, d'accorder des autorisations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation qui concernent une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

Autorisations du ministre

(1.3) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.1), le pouvoir de donner des autorisations, d'accorder des autorisations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au conseil.

Effets de la révocation

Mining rights

(2.1) For the purposes of this section, land shall be deemed and shall always have been deemed to exclude mining rights in or under land but not mining rights on the land.

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by striking out "53 (22)" at the end and substituting "53 (40)".

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

Expiration

(7.1) A by-law under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

Extension

(7.2) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law, and the approval of the Minister is not required.

(5) Subsection 50 (13) of the Act is amended by striking out "53 (21)" in the fourth line and substituting "53 (39)".

(6) Subsection 50 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of
contraven-
tion

(14) Where land is within a registered plan of subdivision or within a registered description under the *Condominium Act* or where land is conveyed, mortgaged or charged with a consent given under section 53 or a predecessor thereof, any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27 (1) (b), as it existed on June 25, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that occurred before the registration of the plan of subdivision or description or before the giving of a certificate under subsection 53 (39) stating that a consent has been given, as the case may be, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before December 15, 1978.

28. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, sec-

Droits
miniers

(2.1) Pour l'application du présent article, sont réputés exclus et avoir toujours été exclus du terrain les droits miniers portant dans le sol ou le sous-sol du terrain, mais non sur sa surface.

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (22)» à la fin du paragraphe, de «53 (40)».

(4) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expiration

(7.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Prorogation
du délai

(7.2) Le conseil d'une municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation du ministre soit nécessaire.

(5) Le paragraphe 50 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (21)» à la troisième ligne, de «53 (39)».

(6) Le paragraphe 50 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet d'une
infraction

(14) Si un terrain figure sur un plan de lotissement enregistré ou sur une description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou qu'un terrain est cédé, hypothéqué ou grevé d'une charge avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53 ou d'un article que celui-ci remplace, l'infraction au présent article, à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que le présent article remplace ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à un arrêté que celui-ci remplace, avant l'enregistrement du plan de lotissement ou de la description ou avant la remise du certificat visé au paragraphe 53 (39) attestant qu'une autorisation a été donnée, selon le cas, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal le 15 décembre 1978 ou avant cette date.

28. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 26 des

tion 59, is repealed and the following substituted:

Plan of
subdivision
approvals

51. (1) If land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Towns,
townships

(2) If land is in a town or township that is in a county but that does not form part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Territorial
district

(3) If land is in a territorial district, but is not in a regional or district municipality or is not in a city, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Metropolitan
Toronto

(4) If land is in The Municipality of Metropolitan Toronto, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Upper tier
municipality

(5) If land is in a regional or district municipality or the County of Oxford, the Regional Council or District Council or County Council, respectively, is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

City

(6) If land is in a city that is in a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

City in terri-
torial district

(7) If land is in a city that is in a territorial district but is not in a regional or district municipality, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Removal of
power

(8) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (5), (6) or (7) and the order may be in respect of the applications specified in the order or in respect of any or all applications made after the order is made.

Minister to
be approval
authority

(9) If an order is made under subsection (8), the Minister becomes the approval authority in respect of the applications to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and

Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(2) Si un terrain est situé dans une ville ou un canton qui sont situés dans un comté, sans en faire partie à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(3) Si un terrain est situé dans un district territorial, mais n'est pas situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou une cité, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(4) Si un terrain est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(5) Si un terrain est situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, le conseil régional, le conseil de district ou le conseil de comté, détiennent respectivement le pouvoir de l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(6) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(7) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un district territorial, mais non pas dans une municipalité régionale ou de district, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(8) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer le pouvoir accordé en vertu du paragraphe (5), (6) ou (7). Cet arrêté peut se rapporter soit aux demandes qu'il précise, soit à une ou à l'ensemble des demandes présentées après l'arrêté.

(9) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (8), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil préalablement investi du pouvoir de l'autorité approbatrice transmet au ministre les

Plan de lotissement,
approbations

Villes, cantons

District territorial

Communauté urbaine de Toronto

Municipalité de palier supérieur

Cité

Cité dans un district territorial

Retrait du pouvoir d'approbation

Approbation par le ministre

other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

Revocation

(10) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (8), the council reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies.

Application

(11) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply to the approval authority for approval of a plan of subdivision of the land or part of it.

Contents

(12) The applicant shall provide the approval authority with the prescribed information and material, such other information or material as the approval authority may require and as many copies as may be required by the approval authority of a draft plan of the proposed subdivision drawn to scale and showing,

- (a) the boundaries of the land proposed to be subdivided, certified by an Ontario land surveyor;
- (b) the locations, widths and names of the proposed highways within the proposed subdivision and of existing highways on which the proposed subdivision abuts;
- (c) on a small key plan, on a scale of not less than one centimetre to 100 metres, all of the land adjacent to the proposed subdivision that is owned by the applicant or in which the applicant has an interest, every subdivision adjacent to the proposed subdivision and the relationship of the boundaries of the land to be subdivided to the boundaries of the township lot or other original grant of which the land forms the whole or part;
- (d) the purpose for which the proposed lots are to be used;
- (e) the existing uses of all adjoining lands;
- (f) the approximate dimensions and layout of the proposed lots;
- (g) natural and artificial features such as buildings or other structures or installations, railways, highways, watercourses, drainage ditches, wetlands and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided;

papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoir et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

Révocation

(10) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (8), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Demande

(11) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander à l'autorité approbatrice d'approuver un plan de lotissement du terrain ou d'une partie de celui-ci.

Documents à transmettre

(12) L'auteur d'une demande fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits, ainsi que les autres renseignements ou documents et le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé, dessiné à l'échelle et indiquant :

- a) les limites du terrain dont le lotissement est proposé, certifiées par un arpenteur-géomètre de l'Ontario;
- b) l'emplacement, la largeur et la désignation des voies publiques prévues dans le lotissement proposé ainsi que celles des voies publiques existantes qui sont attenantes au lotissement proposé;
- c) au moyen d'un petit schéma, à l'échelle d'au moins 100 mètres au centimètre, la totalité du terrain adjacent au lotissement proposé et appartenant à l'auteur de la demande ou sur lequel il a un intérêt, les lotissements adjacents au lotissement proposé et le rapport entre les limites du terrain à lotir et celles du lot de terrain du canton ou autre concession initiale, qui comprend tout ou partie d'un tel terrain;
- d) la fin à laquelle les lots proposés sont destinés;
- e) les utilisations actuelles des terrains contigus;
- f) les dimensions approximatives et la disposition des lots proposés;
- g) les particularités naturelles et artificielles telles que bâtiments, autres constructions ou installations, voies ferrées, voies publiques, cours d'eau, fossés de drainage, terres marécageuses et zones boisées situés sur le ter-

		rain dont le lotissement est proposé ou qui y sont adjacents;	
	(h) the availability and nature of domestic water supplies;	h) la disponibilité et la nature du service d'alimentation en eau à des fins domestiques;	
	(i) the nature and porosity of the soil;	i) la nature et la porosité du sol;	
	(j) existing contours or elevations as may be required to determine the grade of the highways and the drainage of the land proposed to be subdivided;	j) le profil ou l'élévation du terrain existant qui peut être exigé pour mesurer la pente des voies publiques et le drainage du terrain dont le lotissement est proposé;	
	(k) the municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; and	k) les services municipaux existants ou prévus sur le terrain dont le lotissement est proposé;	
	(l) the nature and extent of any restrictions affecting the land proposed to be subdivided, including restrictive covenants or easements.	l) la nature et l'effet des restrictions qui touchent le terrain dont le lotissement est proposé, y compris les servitudes ou clauses restrictives.	
Refusal to consider	(13) The approval authority may refuse to further consider the application until the prescribed information and material, the required fee and the draft plan are received and the time period referred to in subsection (23) does not begin until the day the draft plan, information, material and fee are received.	(13) L'autorité approbatrice peut refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'elle n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits, les droits exigés et l'ébauche du plan. Le délai visé au paragraphe (23) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu l'ébauche du plan, les renseignements, les documents et les droits.	Refus de poursuivre l'examen
Notice	(14) At least 30 days before a decision is made by an approval authority under subsection (20), the approval authority shall ensure that,	(14) Au moins 30 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (20), l'autorité approbatrice fait en sorte que :	Avis
	(a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and	a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;	
	(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.	b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.	
Written submissions	(15) Any person or public body may make written submissions to the approval authority before the approval authority makes its decision under subsection (20).	(15) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision en vertu du paragraphe (20).	Observations écrites
Consultation	(16) The approval authority may confer with the persons or public bodies that the approval authority considers may have an interest in the approval of the proposed subdivision.	(16) L'autorité approbatrice peut consulter les personnes ou les organismes publics qu'elle estime intéressés à l'approbation du lotissement proposé.	Consultation
Criteria	(17) In considering a draft plan of subdivision, regard shall be had, among other matters, to the health, safety, convenience and welfare of the present and future inhabitants of the municipality and to,	(17) L'examen de l'ébauche du plan de lotissement tient compte notamment des questions de santé, de sécurité, de commodité et de bien-être des habitants actuels et futurs de la municipalité et porte aussi sur :	Critères

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the effect of development of the proposed subdivision on matters of provincial interest as referred to in section 2; (b) whether the proposed subdivision is premature or in the public interest; (c) whether the plan conforms to the official plan and adjacent plans of subdivision, if any; (d) the suitability of the land for the purposes for which it is to be subdivided; (e) the number, width, location and proposed grades and elevations of highways, and the adequacy of them, and the highways linking the highways in the proposed subdivision with the established highway system in the vicinity and the adequacy of them; (f) the dimensions and shapes of the proposed lots; (g) the restrictions or proposed restrictions, if any, on the land proposed to be subdivided or the buildings and structures proposed to be erected on it and the restrictions, if any, on adjoining land; (h) conservation of natural resources and flood control; (i) the adequacy of utilities and municipal services; (j) the adequacy of school sites; (k) the area of land, if any, within the proposed subdivision that, exclusive of highways, is to be conveyed or dedicated for public purposes; and (l) the physical layout of the plan having regard to energy conservation. | <ul style="list-style-type: none"> a) l'effet de l'exploitation du lotissement proposé sur les questions d'intérêt provincial visées à l'article 2; b) la question de savoir si le lotissement proposé est prématuré ou dans l'intérêt public; c) la conformité ou non de ce plan avec le plan officiel et les plans adjacents de lotissement, s'il en est; d) la mesure dans laquelle le terrain répond aux fins du lotissement; e) le nombre, la largeur, l'emplacement des voies publiques, leurs pentes et élévations proposées, et le caractère adéquat de ces aspects, ainsi que les voies publiques reliant celles qui sont situées dans le lotissement proposé à celles du réseau existant dans les environs et le caractère adéquat de ces voies publiques qui relient; f) les dimensions et la forme des lots proposés; g) les restrictions existantes ou proposées, s'il en est, touchant le terrain dont le lotissement est proposé ou les bâtiments et constructions dont l'édification est proposée, ainsi que les restrictions, s'il en est, touchant un terrain contigu; h) la protection des richesses naturelles et la lutte contre les inondations; i) le caractère adéquat des services publics et municipaux; j) le caractère adéquat des emplacements scolaires; k) la partie du terrain, s'il en est, dans le lotissement proposé, qui, à l'exclusion des voies publiques, est destinée à être cédée ou affectée à des fins publiques; l) l'aspect physique du plan qui tient compte de la conservation de l'énergie. |
|--|--|

Conditions

(18) The approval authority may impose such conditions to the approval of a plan of subdivision as in the opinion of the approval authority are reasonable, having regard to the nature of the development proposed for the subdivision, including a requirement,

- (a) that land be dedicated or other requirements met for park or other public recreational purposes under section 51.1;

(18) L'autorité approbatrice peut imposer à l'approbation d'un plan de lotissement les conditions qu'elle estime raisonnables, compte tenu de la nature de l'exploitation proposée pour le lotissement, et notamment exiger :

- a) que des terrains soient affectés à la création d'un parc ou à d'autres fins récréatives publiques conformément à l'article 51.1 ou que d'autres exigences soient remplies à cet égard;

Conditions

- (b) that such highways be dedicated as the approval authority considers necessary;
- (c) when the proposed subdivision abuts on an existing highway, that sufficient land, other than land occupied by buildings or structures, be dedicated to provide for the widening of the highway to such width as the approval authority considers necessary; and
- (d) that the owner of the land proposed to be subdivided enter into one or more agreements with a municipality, or where the land is not in a municipality, with any minister or planning board dealing with such matters as the approval authority may consider necessary, including the provision of municipal or other services.

Agreements

(19) A municipality or approval authority, or both, may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreements may be registered against the land to which it applies and the municipality or the approval authority, as the case may be, is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Decision

(20) The approval authority may give or refuse to give approval to a draft plan of subdivision.

Lapse of approval

(21) In giving approval to a draft plan of subdivision, the approval authority may provide that the approval lapses at the expiration of the time period specified by the approval authority, being not less than two years, and the approval shall lapse at the expiration of the time period, but if there is an appeal under subsection (28) the time period specified for the lapsing of approval does not begin until the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (39).

Extension

(22) The approval authority may extend the approval for a time period specified by the approval authority and may extend it but no extension is permissible if the approval lapses before the extension is given.

- b) que les voies publiques soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;
- c) lorsque le lotissement proposé est attenant à une voie publique existante, qu'un terrain suffisant, autre que celui qui est occupé par des bâtiments ou des constructions, soit affecté à l'élargissement de la voie publique dans la mesure que l'autorité approbatrice estime nécessaire;
- d) que le propriétaire du terrain dont le lotissement est proposé conclue une ou plusieurs conventions avec une municipalité ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, avec un ministre ou un conseil d'aménagement au sujet des questions que l'autorité approbatrice estime nécessaires, y compris la mise en place de services municipaux ou autres.

Conventions

(19) La municipalité ou l'autorité approbatrice, ou les deux, peuvent conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. La municipalité ou l'autorité approbatrice, selon le cas, a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Décision

(20) L'autorité approbatrice peut approuver ou refuser d'approuver l'ébauche du plan de lotissement.

Caducité de l'approbation

(21) Lorsqu'elle approuve l'ébauche du plan de lotissement, l'autorité approbatrice peut préciser un délai d'au moins deux ans au-delà duquel l'approbation devient caduque et l'approbation devient caduque à expiration de ce délai. Toutefois, si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (28), le délai précisé au-delà duquel l'approbation devient caduque ne commence qu'à partir de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de l'appel ou de la date de la remise par la Commission de l'avis visé au paragraphe (39).

Prorogation du délai

(22) L'autorité approbatrice peut prolonger la validité de l'approbation d'un délai qu'elle précise. Elle peut la prolonger d'un délai supplémentaire, mais aucune prorogation du délai n'est permise une fois que l'approbation est devenue caduque.

Appeal to O.M.B.	(23) If an application is made for approval of a plan of subdivision and the approval authority fails to make a decision under subsection (20) on it within 180 days after the day the application is received by the approval authority, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the proposed subdivision by filing a notice with the approval authority, accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(23) Si une demande d'approbation d'un plan de lotissement est présentée et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 180 jours qui suivent le jour où elle a reçu la demande, pris de décision à son sujet en vertu du paragraphe (20), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne le lotissement proposé en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> .	Appel devant la C.A.M.O.
Record	(24) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (23) shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received. 	(24) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (23), l'autorité approbatrice fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits; b) soit transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis. 	Dossier
Withdrawal	(25) If an appeal under subsection (23) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (20).	(25) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (23) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (20).	Retrait de l'appel
Notice	(26) If the approval authority gives or refuses to give approval to a draft plan of subdivision, the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of it, containing the prescribed information, to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant; (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision; (c) each person or public body that made written submissions under subsection (15) or comments under subsection (16); (d) a municipality or a planning board for a planning area in which the land to be subdivided is situate; and (e) any other person or public body prescribed. 	(26) Si l'autorité approbatrice approuve ou refuse d'approuver l'ébauche du plan de lotissement, elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours qui suivent sa décision : <ul style="list-style-type: none"> a) à l'auteur de la demande; b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision; c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (15) ou des commentaires en vertu du paragraphe (16); d) à la municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement où est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement; e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits. 	Avis
Timing	(27) The notice shall recite the appeal provision in subsection (32) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (28).	(27) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (32) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (28).	Délais
Appeal	(28) Subject to subsection (32), any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written	(28) Sous réserve du paragraphe (32), une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après la date où l'avis écrit	Appel

notice under subsection (26) is completed, appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Notice completed

(29) For the purpose of subsections (28) and (37), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

No appeal

(30) If no appeal is filed under subsection (28) or (36), subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (33), the decision of the approval authority to give or to refuse to give approval to a draft plan of subdivision shall be deemed to have been made on the day after the last day for appealing the decision.

Declaration

(31) A sworn declaration by an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (26) or (34) or that no notice of appeal was filed under subsection (28) or (36) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

Appeals

(32) The applicant or any public body may, at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (47), appeal any of the conditions imposed to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Withdrawal of approval

(33) The approval authority may, in its discretion, withdraw the approval of a draft plan of subdivision or change the conditions of such approval at any time before the

exigé au paragraphe (26) est effectivement remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(29) Pour l'application des paragraphes (28) et (37), l'avis écrit est réputé avoir été effectivement donné :

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été effectivement signifiés;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont effectivement mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été effectivement transmis.

Avis effectivement donné

(30) Sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (33), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (28) ou (36), la décision de l'autorité approbatrice d'approuver ou de refuser d'approuver l'ébauche d'un plan de lotissement est réputée avoir été prise le lendemain du dernier jour prévu pour interjeter appel de la décision.

Absence d'appel

(31) La déclaration sous serment faite par un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (26) ou (34) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (28) ou (36) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration

(32) L'auteur de la demande ou un organisme public peut, à tout moment précédant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (47), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition à laquelle cette approbation est soumise en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appels

(33) L'autorité approbatrice peut, à sa discrétion, retirer son approbation de l'ébauche du plan de lotissement ou modifier les conditions de son approbation à tout moment

Retrait de l'approbation

approval of the final plan of subdivision under subsection (47).

Notice

(34) If the approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision under subsection (33) after notice has been given under subsection (26), the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of the changes to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision in respect of the draft plan;
- (c) each person or public body that made a written request to be notified of changes to the conditions;
- (d) each person or public body that made written submissions under subsection (15) or comments under subsection (16);
- (e) a municipality in which the land to be subdivided is situate; and
- (f) any other person or public body prescribed.

Same

(35) The notice shall recite the appeal provision in subsection (32) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (37).

Appeal

(36) Any person or public body may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Restriction

(37) If the person appealing the changed conditions is other than the applicant or a public body, the appeal must be filed not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (34) is completed.

Record

(38) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (28), (32) or (36) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day

avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (47).

Avis

(34) Si l'autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation du plan de lotissement en vertu du paragraphe (33) après remise de l'avis visé au paragraphe (26), elle en donne un avis écrit, dans les 15 jours qui suivent sa décision :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision relative à l'ébauche du plan;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés des modifications apportées aux conditions;
- d) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (15) ou des commentaires en vertu du paragraphe (16);
- e) à la municipalité dans laquelle est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- f) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Idem

(35) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (32) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (37).

Appel

(36) Une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Exception

(37) L'appel interjeté concernant les conditions modifiées doit être déposé au plus tard 30 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé au paragraphe (34) est effectivement donné si l'appelant n'est ni l'auteur de la demande, ni un organisme public.

Dossier

(38) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (28), (32) ou (36), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soit envoyé le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui sui-

for filing a notice of appeal under subsection (28) or (37) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (32) or (36) was received by the approval authority.

Appeals
withdrawn

(39) If all appeals under subsection (28) or (36) are withdrawn and the time for appealing has expired or if all appeals under subsection (32) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (33).

Hearing

(40) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, notice of which shall be given to such persons or public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
without
hearing

(41) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (40), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give approval to the draft plan of subdivision or determine the question as to the condition appealed to it,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay,
 - (iv) the proposed subdivision is premature;
- (b) the appellant did not make oral submission at a public meeting or make written submissions to the approval authority before it gave or refused to give approval to the plan of subdivision;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

vent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (28) ou (37) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (32) ou (36).

Retrait des
appels

(39) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (28) ou (36) sont retirés et que le délai d'appel est expiré ou si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (32) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (33).

Audience

(40) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

Rejet sans
audience

(41) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (40), la Commission des affaires municipales peut rejeter un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que :
 - (i) les motifs exposés dans l'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de l'ébauche du plan de lotissement ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) le lotissement proposé est prématuré;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou par écrit à l'autorité approbatrice avant l'approbation ou le refus du plan de lotissement;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

(e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board, being not fewer than 30 days.

Non-application

(42) Clause (41) (b) does not apply to an appeal by a public body.

Representation

(43) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Decision

(44) If all appeals under subsection (28), (32) or (36) are dismissed or withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed or withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (33).

Powers

(45) On an appeal under subsection (23) or (28), the Municipal Board may make any decision that the approval authority could have made on the application and on an appeal under subsection (32) or (36) shall determine the question as to the conditions appealed to it.

When draft plan approved

(46) When the draft plan is approved, the person seeking to subdivide may proceed to lay down the highways and lots upon the ground in accordance with the *Surveys Act* and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, and to prepare a plan accordingly certified by an Ontario land surveyor.

Final approval of plan

(47) Upon presentation by the person seeking to subdivide, the approval authority may, if satisfied that the plan is in conformity with the approved draft plan and that the conditions of approval have been or will be fulfilled, approve the plan of subdivision and, once approved, the final plan of subdivision may be tendered for registration.

Withdrawal of approval

(48) If a final plan of subdivision is approved under subsection (47), but is not registered within 30 days of the date of approval, the approval authority may withdraw its approval.

Duplicates

(49) In addition to any requirement under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, the

e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai d'au moins 30 jours qu'elle a précisé.

(42) L'alinéa (41) b) ne s'applique pas à l'appel interjeté par un organisme public.

(43) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(44) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (28), (32) ou (36) sont rejetés ou retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de l'autorité approbatrice est alors réputée avoir été prise le lendemain du rejet ou du retrait du dernier appel non réglé, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (33).

(45) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (23) ou (28), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que l'autorité approbatrice aurait pu prendre à l'égard de la demande. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (32) ou (36), la Commission peut prendre une décision concernant les conditions portées en appel.

(46) Si l'ébauche du plan est approuvée, la personne cherchant à lotir un terrain peut faire le tracé des voies publiques et des lots conformément à la *Loi sur l'arpentage* et, selon le cas, à la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et préparer un plan correspondant, certifié conforme par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

(47) Si elle est convaincue que le plan présenté par la personne cherchant à lotir un terrain est conforme à l'ébauche du plan approuvée et que les conditions d'approbation sont ou seront remplies, l'autorité approbatrice peut approuver le plan de lotissement. Le plan de lotissement définitif peut alors être soumis à l'enregistrement.

(48) Si le plan de lotissement définitif est approuvé en vertu du paragraphe (47), mais n'est pas enregistré dans les 30 jours de la date de son approbation, l'autorité approbatrice peut retirer son approbation.

(49) Outre l'obligation de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'enregistrement*

Non-application

Observations

Décision

Pouvoirs

Approbation de l'ébauche du plan

Approbation définitive du plan

Retrait de l'approbation

Doublés

person tendering the plan of subdivision for registration shall deposit with the land registrar a duplicate, or when required by the approval authority two duplicates, of the plan of a type approved by the approval authority, and the land registrar shall endorse on it a certificate showing the number of the plan and the date when the plan was registered and shall deliver the duplicate or duplicates to the approval authority.

Saving

(50) The approval of a plan of subdivision does not operate to release any person from doing anything that the person may be required to do by or under the authority of any other Act.

29. The Act is amended by adding the following section:

Parkland

51.1 (1) The approval authority may impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land in an amount not exceeding, in the case of a subdivision proposed for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land included in the plan shall be conveyed to the local municipality for park or other public recreational purposes or, if the land is not in a municipality, shall be dedicated for park or other public recreational purposes.

Other criteria

(2) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality and if the municipality has an official plan that contains specific policies relating to the provision of lands for park or other public recreational purposes, the municipality, in the case of a subdivision proposed for residential purposes, may, in lieu of such conveyance, require that land included in the plan be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300 dwelling units proposed or at such lesser rate as may be determined by the municipality.

Payment in lieu

(3) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality, the municipality may, in lieu of accepting the conveyance, require the payment of money by the owner of the land,

- (a) to the value of the land otherwise required to be conveyed; or
- (b) where the municipality would be entitled to require a conveyance under subsection (2), to the value of the land that would otherwise be required to be so conveyed.

des actes ou de la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers, la personne qui soumet le plan de lotissement à l'enregistrement dépose auprès du registrateur un double ou, si l'autorité approbatrice l'exige, deux doubles du plan approuvé par cette dernière. Le registrateur y appose un certificat indiquant le numéro du plan et la date à laquelle il a été enregistré et remet le ou les doubles à l'autorité approbatrice.

Exception

(50) L'approbation du plan de lotissement ne dispense pas la personne intéressée de se conformer aux exigences de toute autre loi ou en vertu de celle-ci.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Parcs

51.1 (1) L'autorité approbatrice peut imposer comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement qu'une partie du terrain qui figure sur le plan, ne dépassant pas 2 pour cent dans le cas d'un lotissement proposé à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas, soit cédée à la municipalité locale en vue de la création de parcs ou d'autres loisirs publics ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, qu'il soit affecté à de telles fins.

Autres critères

(2) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité et que celle-ci possède un plan officiel établissant des politiques précises en ce qui concerne la création de parcs ou d'autres loisirs publics, la municipalité, dans le cas d'un lotissement proposé à des fins d'habitation, peut exiger, au lieu d'une telle cession, que le terrain figurant sur le plan soit cédé à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements proposés ou dans une proportion moindre que peut fixer la municipalité.

Versement au lieu d'une cession

(3) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité, celle-ci peut, au lieu d'accepter la cession, exiger du propriétaire du terrain le versement d'une somme correspondant :

- a) soit à la valeur de ce terrain;
- b) soit à la valeur du terrain dont la municipalité est en droit d'exiger une cession en vertu du paragraphe (2).

Determination
of value

(4) For the purpose of determining the amount of any payment required under subsection (3), the value of the land shall be determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.

(4) Dans le but de déterminer le versement visé au paragraphe (3), la valeur du terrain est celle qu'il avait la veille du jour de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

Évaluation du
terrain

Application

(5) Subsections 42 (2), (5) and (11) to (15) apply with necessary modifications to a conveyance of land or a payment of money under this section.

(5) Les paragraphes 42 (2), (5) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cession d'un terrain ou au versement d'une somme d'argent en vertu du présent article.

Champ d'ap-
plication

30. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 60, is repealed and the following substituted:

30. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consents

53. (1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply for a consent as defined in subsection 50 (1) and the council or the Minister, as the case may be, may, subject to this section, give a consent if satisfied that a plan of subdivision of the land is not necessary for the proper and orderly development of the municipality.

53. (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander l'autorisation visée au paragraphe 50 (1). Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut, sous réserve du présent article, accorder l'autorisation s'il est convaincu que le plan de lotissement du terrain n'est pas nécessaire à l'aménagement méthodique et ordonné de la municipalité.

Autorisations

Information

(2) The applicant shall provide the council or the Minister with such information or material as the council or the Minister may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the council or to the Minister.

(2) L'auteur d'une demande fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou les documents que le conseil ou le ministre peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au conseil ou au ministre.

Renseigne-
mentsRefusal to
consider

(3) The council or the Minister may refuse to further consider the application until the prescribed information and material and the required fee are received and the time period referred to in subsection (11) does not begin until the day the information, material and fee are received.

(3) Le conseil ou le ministre peut refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits et les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (11) ne commence qu'à partir de la date à laquelle les renseignements, les documents et les droits ont été reçus.

Refus d'exa-
miner

Notice

(4) At least 30 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,

(4) Au moins 30 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :

Avis

- (a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and
- (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

- a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;
- b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Written
submissions

(5) Any person or public body may make written submissions to the council or the Minister before the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.

(5) Une personne ou un organisme public peut présenter des observations écrites au conseil ou au ministre avant que celui-ci ne donne ou ne refuse de donner une autorisation provisoire.

Observations
écrites

Planning Act

Loi sur l'aménagement du territoire

Procedure	(6) A council in dealing with applications for consent shall comply with such rules of procedure as are prescribed.	(6) Le conseil qui traite les demandes d'autorisation se conforme aux règles de procédure prescrites.	Règles de procédure
Council to confer	(7) A council, in determining whether a provisional consent is to be given, shall confer with the persons or public bodies prescribed.	(7) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil consulte les personnes ou les organismes publics prescrits.	Consultation par le conseil
Minister may confer	(8) The Minister in determining whether a provisional consent is to be given may confer with the persons or public bodies that the Minister considers may have an interest in the application.	(8) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le ministre peut consulter les personnes ou les organismes publics que la demande pourrait à son avis intéresser.	Consultation par le ministre
Powers	(9) A council or the Minister in determining whether a provisional consent is to be given shall have regard to the matters under subsection 51 (17) and has the same powers as the approval authority has under subsection 51 (18) with respect to the approval of a plan of subdivision and subsection 51 (19) and section 51.1 apply with necessary modifications to the granting of a provisional consent.	(9) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre tient compte des questions visées au paragraphe 51 (17). Il est investi des mêmes pouvoirs que ceux de l'autorité approbatrice en vertu du paragraphe 51 (18) en ce qui concerne l'approbation d'un plan de lotissement et le paragraphe 51 (19) et l'article 51.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi d'une autorisation provisoire.	Pouvoirs
Parks	(10) If, on the giving of a provisional consent, land is required to be conveyed to a municipality for park or other public recreational purposes and the council of the municipality requires the payment of money to the value of the land in lieu of the conveyance, for the purpose of determining the amount of the payment, the value of the land shall be determined as of the day before the day the provisional consent was given.	(10) Si l'autorisation provisoire accordée exige la cession du terrain à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics et que le conseil de la municipalité exige, au lieu de la cession, le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain, cette somme est basée sur la valeur qu'avait le terrain la veille du jour où l'autorisation provisoire a été accordée.	Parcs
Appeal to O.M.B.	(11) If an application is made for a consent and the council or the Minister fails to make a decision under subsection (1) on the application within 90 days after the day the application is received by the council or the Minister, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the consent application by filing a notice with the council or the Minister, accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(11) Si une demande d'autorisation est présentée et que le conseil ou le ministre ne prend pas, dans les 90 jours qui suivent le jour où il a reçu la demande, de décision à ce sujet en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du conseil ou du ministre un avis accompagné des droits prescrits par la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> .	Appel devant la C.A.M.O.
Record	(12) If the council or the Minister receives a notice of appeal under subsection (11), the council or the Minister shall ensure that, (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.	(12) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (11), le conseil ou le ministre fait en sorte que : a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits; b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.	Dossier
Appeal withdrawn	(13) If an appeal under subsection (11) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or Minister and the council or the	(13) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (11) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le	Retrait de l'appel

Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

(14) If the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent, the council or the Minister shall, within 15 days of its decision, give written notice of it containing the information prescribed to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or conditions;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (5) or comments under subsection (7) or (8);
- (d) the Minister, with respect to a decision by a council to give a provisional consent, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions made to give a provisional consent; and
- (e) any other person or public body prescribed.

(15) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

(16) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (14) is completed, appeal the decision or any condition imposed by the council or the Minister or appeal both the decision and any condition to the Municipal Board by filing with the council or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(17) For the purpose of subsections (16) and (23), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

(18) If no appeal is filed under subsection (16) or (23), subject to subsection (20), the decision of the council or the Minister, as the

ministre, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

(14) Si le conseil ou le ministre accorde ou refuse d'accorder une autorisation provisoire, il en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours qui suivent sa décision :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou des conditions;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (5) ou des commentaires en vertu du paragraphe (7) ou (8);
- d) au ministre, lorsque la décision d'accorder une autorisation provisoire est prise par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie de toutes les décisions à cet égard;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(15) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé.

(16) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (14), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision prise ou des conditions imposées par le conseil ou le ministre ou à la fois de la décision et des conditions en déposant auprès de l'un ou de l'autre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(17) Pour l'application des paragraphes (16) et (23), l'avis écrit est réputé avoir été donné :

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(18) Sous réserve du paragraphe (20), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (16) ou (23), la décision du conseil ou du ministre, selon le cas, d'accorder

Notice of
decision

Avis de déci-
sion

Same

Idem

Appeal

Appel

Notice
completed

Remise de
l'avis

No appeal

Absence
d'appel

case may be, to give or refuse to give a provisional consent is final.

Declaration

(19) A sworn declaration by an employee of the municipality or the Ministry of Municipal Affairs that notice was given under subsection (14) or (21) or that no notice of appeal was filed under subsection (16) or (23) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

Change of conditions

(20) The council or the Minister, as the case may be, may change the conditions of a provisional consent at any time before a consent is given.

Notice

(21) If the council or the Minister changes conditions of a provisional consent under subsection (20) after notice has been given under subsection (14), the council or the Minister shall within 15 days of the decision give written notice of the changes to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or of changes to the conditions;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (5) or comments under subsection (7) or (8);
- (d) the Minister, with respect to a change of conditions by council, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of the changes of conditions; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Same

(22) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

Appeal

(23) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (21) is completed, appeal any of the changed conditions imposed by the council or the Minister by filing with the council or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(24) If the council or the Minister, as the case may be, receives a notice of appeal under subsection (16) or (23), the council or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the information and material prescribed; and

ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Déclaration

(19) La déclaration sous serment faite par un employé de la municipalité ou du ministère des Affaires municipales selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (14) ou (21) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (16) ou (23) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Modification des conditions

(20) Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut modifier les conditions d'une autorisation provisoire à tout moment avant l'octroi de l'autorisation.

Avis

(21) Si le conseil ou le ministre modifie les conditions d'une autorisation provisoire en vertu du paragraphe (20) après remise de l'avis visé au paragraphe (14), il en donne un avis écrit, dans les 15 jours qui suivent la décision :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou de la modification des conditions;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (5) ou des commentaires en vertu du paragraphe (7) ou (8);
- d) au ministre, lorsque les conditions sont modifiées par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie des conditions modifiées;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Idem

(22) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé.

Appel

(23) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (21), interjeter appel des conditions modifiées imposées par le conseil ou le ministre en déposant auprès de l'un ou de l'autre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Dossier

(24) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (16) ou (23), le conseil ou le ministre, selon le cas, fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;

- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (16) or (23).

Appeals
withdrawn

(25) If all appeals under subsection (16) or (23) are withdrawn and the time for appealing has expired, the Municipal Board shall notify the council or the Minister, as the case may be, and subject to subsection (20), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Hearing

(26) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
without
hearing

(27) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (26), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give the provisional consent or could determine the question as to the condition appealed to it,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed consent is premature;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council or the Minister before a provisional consent was given or refused;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for

- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (16) ou (23).

Retrait des
appels

(25) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (16) ou (23) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, selon le cas. Sous réserve du paragraphe (20), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Audience

(26) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine.

Rejet sans
audience

(27) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (26), la Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'octroi ou le refus par la Commission des affaires municipales de l'autorisation provisoire ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) l'autorisation proposée est prématurée;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales à une réunion publique ni d'observations écrites au conseil ou au ministre avant qu'une autorisation provisoire ne soit accordée ou refusée;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés

	further information within the time specified by the Board.	par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.	
Application	(28) Clause (27) (b) does not apply to an appeal by a public body.	(28) L'alinéa (27) b) ne s'applique pas à l'appel interjeté par un organisme public.	Non-application
Representation	(29) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.	(29) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet de l'appel envisagé. La Commission peut rejeter un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.	Observations
Decision final	(30) If all appeals under subsection (16) or (23) are dismissed or withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or the Minister and, subject to subsection (20), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.	(30) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (16) ou (23) sont rejetés ou retirés, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre. Sous réserve du paragraphe (20), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.	Décision définitive
Powers	(31) On an appeal under subsection (11) or (16), the Municipal Board may make any decision that the council or the Minister, as the case may be, could have made on the original application and on an appeal of the conditions under subsection (23), the Board shall determine the question as to the condition or conditions appealed to it.	(31) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (11) ou (16), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que le conseil ou le ministre, selon le cas, aurait pu prendre à l'égard de la demande initiale. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (23), la Commission peut prendre une décision concernant la ou les conditions portées en appel.	Pouvoirs
Amended application	(32) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, at any time before issuing its order, written notice is given to the persons and public bodies prescribed under subsection (7) and to any person or public body conferred with under subsection (8) on the original application.	(32) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits aux termes du paragraphe (7) ainsi qu'aux personnes ou organismes publics consultés au sujet de la demande initiale conformément au paragraphe (8).	Demande modifiée
Notice	(33) Any person or public body that receives notice under subsection (32) may, not later than 30 days after the day that written notice was given, notify the Municipal Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.	(33) Toute personne ou tout organisme public qui reçoit l'avis visé au paragraphe (32) peut, au plus tard 30 jours après le jour où l'avis écrit est donné, aviser la Commission des affaires municipales de son intention de comparaître à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.	Avis d'intention
Order	(34) If, after the expiry of the time period in subsection (33), no notice of intent has been received, the Municipal Board may issue its order.	(34) Si, après expiration du délai prévu au paragraphe (33), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission des affaires municipales peut rendre son ordonnance.	Ordonnance
Notice received	(35) If a notice of intent under subsection (33) is received, the Municipal Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.	(35) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (33) a été reçu, la Commission des affaires municipales peut tenir ou reprendre une audience portant sur la demande modifiée.	Audience
Consent	(36) If the decision of the Municipal Board under subsection (31) is that a provisional consent be given, the council or the	(36) Si, en vertu du paragraphe (31), la Commission des affaires municipales décide d'accorder une autorisation provisoire, le	Autorisation provisoire

Minister shall give the consent, but if conditions have been imposed, the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Same

(37) If the decision of the council or the Minister on an application is that provisional consent be given and there has been no appeal under subsection (16) or (23), subject to subsection (20), the consent shall be given, but if conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Conditions not fulfilled

(38) If conditions have been imposed and the applicant has not, within a period of one year after notice was given under subsection (14) or (21), whichever is later, fulfilled the conditions, the application for consent shall be deemed to be refused but, if there is an appeal under subsection (11), (16) or (23), the application for consent shall not be deemed to be refused for failure to fulfil the conditions until the expiry of one year from the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (25).

Certificate

(39) When a consent has been given under this section, the clerk of the municipality or the Minister, as the case may be, shall give a certificate to the applicant stating that the consent has been given and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this Act leading to the consent have been complied with and that, despite any other provision of this Act, the council or the Minister had jurisdiction to grant the consent and after the certificate has been given no action may be maintained to question the validity of the consent.

Lapse of consent

(40) A consent given under this section lapses at the expiration of two years from the date of the certificate given under subsection (39) if the transaction in respect of which the consent was given is not carried out within the two-year period, but the council or the Minister in giving the consent may provide for an earlier lapsing of the consent.

Where delegation

(41) If a land division committee or a committee of adjustment has had delegated to it the authority for the giving of consents, any reference in this section to the clerk of the municipality shall be deemed to be a reference to the secretary-treasurer of the land

conseil ou le ministre accorde l'autorisation, mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Idem

(37) Si, à la suite d'une demande, le conseil ou le ministre décide d'accorder une autorisation provisoire et qu'aucun appel n'a été interjeté en vertu du paragraphe (16) ou (23), l'autorisation est accordée, sous réserve du paragraphe (20), mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Conditions non remplies

(38) Si des conditions ont été imposées et que, dans le délai d'un an après la remise de l'avis visé au paragraphe (14) ou (21), selon la dernière de ces occurrences, l'auteur de la demande n'a pas rempli ces conditions, la demande d'autorisation est réputée refusée. Toutefois, si un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (11), (16) ou (23), la demande d'autorisation n'est pas réputée refusée, du fait que les conditions ne sont pas remplies, jusqu'à expiration d'une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de cet appel ou à compter de la date de l'avis donné par la Commission conformément au paragraphe (25).

Certificat d'autorisation

(39) Lorsqu'une autorisation est accordée en vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité ou le ministre, selon le cas, remet à l'auteur de la demande un certificat qui constitue une preuve concluante que l'autorisation a été accordée, que les dispositions de la présente loi à cet égard ont été respectées et que, malgré d'autres dispositions de la présente loi, le conseil ou le ministre avait compétence en ce domaine. Une fois ce certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation.

Caducité de l'autorisation

(40) L'autorisation accordée en vertu du présent article devient caduque deux ans après la date du certificat remis aux termes du paragraphe (39) si l'opération sur laquelle porte l'autorisation n'est pas exécutée au cours des deux années. Toutefois, le conseil ou le ministre qui accorde l'autorisation peut assortir celle-ci d'une date de caducité plus rapprochée.

Délégation de pouvoir

(41) Si le pouvoir d'accorder des autorisations est délégué au comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, la mention dans le présent article du secrétaire de la municipalité est réputée s'entendre du

division committee or committee of adjustment.

31. (1) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42 and 1993, chapter 26, section 61, is further amended by adding the following subsection:

Delegation

(1.1) The council of a county, with the approval of the Minister, may by by-law delegate to a municipal planning authority the authority for the giving of consents under section 53 in respect of land in a municipal planning area.

(2) Subsection 54 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is amended by striking out "subsection (1), (2), (4) or (5)" in the second and third lines and substituting "subsection (1), (1.1), (2), (2.3), (4) or (5)".

(3) Subsection 54 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Limitation

(2.2) Section 53 does not apply in the exercise of authority under subsection (2.1) to give approvals under subsection 50 (18) or to issue certificates of validation.

(4) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Further delegation

(2.3) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (1.1), the municipal planning authority may, in turn, by by-law delegate the authority or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(5) Subsection 54 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

Withdrawal of delegated power

(3) The Minister may, at any time, revoke the approval given under subsection (1) or (1.1) by giving written notice to the clerk of the council that passed the delegating by-law and to the clerk of the council that received the delegated authority and when such notice is given, the delegation is terminated except that all applications for consent, for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57 made before the giving of notice shall continue to be dealt with as if the delegation had not been terminated.

secrétaire-trésorier de l'un ou de l'autre comité.

31. (1) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(1.1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal et avec l'autorisation du ministre, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53 relatives à un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal.

(2) Le paragraphe 54 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «paragraphe (1), (2), (4) ou (5)» à la troisième ligne, de «paragraphe (1), (1.1), (2), (2.3), (4) ou (5)».

(3) Le paragraphe 54 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

(2.2) L'article 53 ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir d'accorder des autorisations en vertu du paragraphe 50 (18) ou de délivrer des certificats de validation que confère le paragraphe (2.1).

(4) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autre délégation

(2.3) Si un pouvoir est délégué à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1.1), l'office peut à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de ce pouvoir à l'un de ses comités ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou par la fonction qu'il occupe.

(5) Le paragraphe 54 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait du pouvoir délégué

(3) Le ministre peut, en tout temps, révoquer l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) au moyen d'un avis écrit au secrétaire du conseil qui a adopté le règlement municipal relatif à la délégation de pouvoir et au secrétaire du conseil auquel le pouvoir a été délégué. Cet avis met fin à la délégation de pouvoir, sauf que les demandes d'autorisation, les demandes d'autorisation en vertu du paragraphe 50 (18) ou les demandes relatives à la délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 faites avant que cet avis n'ait été donné conti-

(6) Subsection 54 (4) of the Act is amended by inserting after “(1)” in the second line “or (1.1)”.

(7) Subsection 54 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is amended by inserting after “occupied” in the last line “to a municipal planning authority”.

(8) Subsection 54 (6), and subsection (6.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, of the Act are repealed.

(9) Subsection 54 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is further amended by inserting after “subsection (1)” in the sixth line “or (1.1)”.

32. (1) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) A district land division committee is a body corporate.

(2) Subsection 55 (4) of the Act is amended by striking out “51 (6)” in the fifth line and substituting “51 (19)”.

33. Subsection 56 (2) of the Act is amended by striking out “Subsections 44 (2) to (11)” in the first line and substituting “Subsections 44 (2) to (12)”.

34. (1) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in sections 6 and 48 and subsections (2) and (2.1) of this section, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) In exercising any authority that affects any land use planning matter, Ontario Hydro shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1).

35. The Act is amended by adding the following section:

62.1 The Minister, the council of a municipality or a planning board may by agreement with an Indian band vary or waive the prescribed notice requirements to a band in respect of an official plan, a zoning by-law or any application under this Act.

nuent d'être considérées comme s'il n'avait pas été mis fin à la délégation.

(6) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(1)» à la deuxième ligne, de «ou (1.1)».

(7) Le paragraphe 54 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «occupe,» à l'avant-dernière ligne, de «à l'office d'aménagement municipal».

(8) Le paragraphe 54 (6), et le paragraphe (6.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(9) Le paragraphe 54 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion, après «paragraphe (1)» aux septième et huitième lignes, de «ou (1.1)».

32. (1) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le comité de morcellement des terres de district est une personne morale.

(2) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «51 (6)» à la sixième ligne, de «51 (19)».

33. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 44 (2) à (11)» à la première ligne, de «paragraphe 44 (2) à (12)».

34. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des articles 6 et 48 et des paragraphes (2) et (2.1) du présent article, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

(2) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Ontario Hydro tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) dans l'exercice de ses pouvoirs qui ont une incidence sur une question d'aménagement relative à l'utilisation du sol.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

62.1 Le ministre, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peuvent, en accord avec une bande d'Indiens, modifier les exigences prescrites pour la remise des avis à une bande relativement à un plan officiel, un règlement municipal de zonage ou une demande quelconque présentée aux ter-

Body corporate

Application to Ontario Hydro

Policy statements

Variation of notice requirements

Personne morale

Non-application à Ontario Hydro

Déclarations de principes

Modification des exigences en matière d'avis

36. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed compliance

63. (1) If an approval or consent is given under this Act, the provisions of this Act that relate to the approval or consent shall be deemed to have been complied with.

Effect of approval or consent of O.M.B.

(2) If a matter is appealed or referred to the Municipal Board under this Act, the approval or consent of the Board has the same effect as if it were the approval or consent of the Minister, the council of a municipality or a planning board.

37. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

Discretionary dispute resolution techniques

65. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board or the Municipal Board or their agents may, at any time before a decision is made under this Act, use mediation, conciliation or other dispute resolution techniques to attempt to resolve concerns or disputes in respect of any planning application or matter.

38. (1) Subsection 68 (1) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the fourth line "or of a planning board".

(2) Subsection 68 (2) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the first line "or of a planning board".

39. Subsection 69.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 64, is amended by adding at the end "including the approval of an official plan or official plan amendment".

40. The Act is amended by adding the following section:

Fees

69.2 (1) If a prescribed county fails to adopt a plan and submit it for approval as an official plan, the Minister may charge fees to the county for the processing of planning applications by the Minister in respect of land situate in the county, including the approval of an official plan or official plan amendment.

mes de la présente loi, ou renoncer à ces exigences.

36. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité réputée

63. (1) L'approbation ou l'autorisation donnée en vertu de la présente loi est réputée conforme aux dispositions de celle-ci qui portent sur l'approbation ou l'autorisation.

(2) Si une question est portée en appel ou renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi, l'approbation ou l'autorisation donnée par la Commission a la même portée que si elle avait été donnée par le ministre, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement.

Portée de l'approbation ou de l'autorisation donnée par la C.A.M.O.

37. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. Le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, la Commission des affaires municipales ou leurs mandataires peuvent à tout moment avant qu'une décision ne soit prise en vertu de la présente loi avoir recours à la médiation, à la conciliation ou à d'autres mécanismes de règlement des différends afin de tenter de répondre à des préoccupations ou de résoudre des conflits relatifs à une demande ou question portant sur l'aménagement du territoire.

Mécanismes discrectionnaires de règlement des différends

38. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la première ligne.

39. Le paragraphe 69.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 64 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de «, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel».

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

69.2 (1) Si un comté prescrit n'adopte ni ne soumet un plan pour approbation à titre de plan officiel, le ministre peut lui imposer des droits en ce qui concerne le traitement par le ministre des demandes d'aménagement présentées à l'égard d'un terrain situé dans le comté, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel.

Droits

Réduction

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

Réduction

Proviso

(3) Nothing in this section prevents the Minister from charging a fee under section 69.1 in addition to a fee under this section.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exiger des droits en vertu de l'article 69.1 en plus des droits exigés en vertu du présent article.

Réserve

41. Clause 70 (a), clause (b), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 65, and clauses (c) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

41. L'alinéa 70 a), l'alinéa b), tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, et les alinéas c) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) prescribing additional matters to be of provincial interest under section 2.

a) prescrire d'autres questions considérées d'intérêt provincial conformément à l'article 2.

42. (1) Clauses 70.1 (c) and (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 66, are repealed and the following substituted:

42. (1) Les alinéas 70.1 c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 66 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(c) prescribing information or material that must be provided under this Act;

c) prescrire les renseignements ou documents devant être fournis aux termes de la présente loi;

(d) prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons to whom it shall be given, the person who shall give the notice and the contents of the notice;

d) prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, ce qu'ils doivent contenir, les personnes à aviser et celles qui les remettent;

(e) prescribing the contents of official plans, in detail or by subject matter, and prescribing different contents for different municipalities or different classes of municipalities under section 16;

e) prescrire, en détail ou par rubrique, ce que doivent contenir les plans officiels, et prescrire différents contenus pour différentes municipalités ou catégories de municipalités en vertu de l'article 16;

(f) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;

f) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;

(g) prescribing the method for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);

g) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe 14.1 (5);

(h) prescribing counties for the purposes of clause 17 (7) (b);

h) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (7) b);

(i) prescribing information and material that must be included in any record;

i) prescrire les renseignements et documents devant être joints aux dossiers;

(j) prescribing rules of procedure under subsection 53 (6);

j) prescrire les règles de procédure à suivre en vertu du paragraphe 53 (6);

(k) prescribing any other matter that in this Act is referred to as prescribed other than matters that are prescribed under section 70.

k) prescrire toute autre question qui est prescrite par la présente loi, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu de l'article 70.

(2) Section 70.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 66, is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 70.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) A regulation made under this section or section 70 may be general or particular in its application.

43. The Act is amended by adding the following section:

Development permit system

70.2 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish a development permit system that local municipalities may by by-law adopt to control land use development in the municipality; or
- (b) delegate to local municipalities the power to establish a development permit system upon such conditions as may be set out in the regulation.

Contents

(2) A regulation under subsection (1) may,

- (a) vary, supplement or override any provision in Part V or any municipal by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (b) authorize or require a local municipality to pass a by-law to vary, supplement or override a by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
- (c) exempt a municipality which has adopted or established a development permit system from any provision of Part V set out in the regulation;
- (d) prohibit a municipality which has adopted or established a development permit system from passing a by-law under those provisions of Part V that are specified in the regulation;
- (e) set out procedures for appealing to the Municipal Board in respect of a development permit or a condition in a permit, including prescribing persons or public bodies that may appeal to the Board in that regard;

(2) Un règlement pris en application du présent article ou de l'article 70 peut être de portée générale ou particulière dans son application. Idem

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

70.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Système de délivrance de permis d'exploitation

- a) établir un système de délivrance de permis d'exploitation que les municipalités locales peuvent adopter, par règlement municipal, en vue de réglementer l'exploitation de l'utilisation du sol dans la municipalité;
- b) déléguer aux municipalités locales le pouvoir d'établir un système de délivrance de permis d'exploitation aux conditions que peut énoncer le règlement.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut : Contenu

- a) modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la partie V ou un règlement municipal adopté en vertu de la partie V, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) autoriser une municipalité locale à adopter un règlement municipal visant à modifier, compléter ou remplacer un règlement municipal adopté en vertu de la partie V ou exiger qu'elle le fasse, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- c) exempter une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation de l'application de toute disposition de la partie V énoncée dans le règlement;
- d) interdire à une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation d'adopter un règlement municipal en vertu des dispositions de la partie V que précise le règlement;
- e) énoncer des procédures pour interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne un permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti, et notamment prescrire les personnes ou organismes publics qui peuvent interjeter appel devant la Commission à cet égard;

-
- | | |
|---|---|
| <p>(f) prescribe policies that must be contained in an official plan before a development permit system may be adopted or established;</p> <p>(g) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law adopting or establishing a development permit system;</p> <p>(h) prescribe conditions or criteria that must be met before a development permit may be issued or that must be included in a development permit;</p> <p>(i) prescribe powers that the municipality may exercise in administering a development permit system;</p> <p>(j) limit or restrict the manner in which municipalities may exercise the power to issue development permits or pass by-laws adopting or establishing a development permit system;</p> <p>(k) establish different standards or procedures for different municipalities or classes of municipalities;</p> <p>(l) authorize the municipalities to appoint employees to carry out the duties required under the development permit system and delegate to them the powers necessary to carry out these duties;</p> <p>(m) require any owner of land, upon the request of the municipality, to enter into agreements with the municipality as a condition to obtaining a development permit;</p> <p>(n) revoke any provision in a development permit by-law or any condition in a development permit in respect of any defined area and set out other provisions or conditions that apply in respect of that area;</p> <p>(o) prescribe provisions that must be contained in a development permit system;</p> <p>(p) exempt any development or class of development, any municipality or class of municipality or any areas from a development permit area or a development permit by-law;</p> | <p>f) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système de délivrance de permis d'exploitation puisse être adopté ou établi;</p> <p>g) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité puisse adopter un règlement municipal adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>h) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'un permis d'exploitation puisse être délivré ou dont il faut assortir un tel permis;</p> <p>i) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion d'un système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>j) limiter ou restreindre la manière dont les municipalités peuvent exercer le pouvoir de délivrer des permis d'exploitation ou d'adopter des règlements municipaux adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>k) établir des normes ou procédures différentes pour différentes municipalités ou catégories de municipalités;</p> <p>l) autoriser les municipalités à nommer des employés chargés d'exercer les fonctions liées à la gestion du système de délivrance de permis d'exploitation et leur déléguer les pouvoirs nécessaires à cette fin;</p> <p>m) exiger que les propriétaires de terrains concluent des conventions avec la municipalité, à la demande de celle-ci, comme condition d'obtention d'un permis d'exploitation;</p> <p>n) révoquer une disposition dans un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti en ce qui concerne une zone définie et énoncer d'autres dispositions ou conditions applicables à cette zone;</p> <p>o) prescrire les dispositions que doit contenir un système de délivrance de permis d'exploitation;</p> <p>p) exclure une exploitation ou catégorie d'exploitations, une municipalité ou catégorie de municipalités ou des zones d'une zone de délivrance de permis d'exploitation ou les exempter de l'application d'un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation;</p> |
|---|---|

	(q) provide for transitional matters that may be necessary to implement a development permit system or to cease using a development permit system.	q) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en oeuvre ou à l'abandon du système de délivrance des permis d'exploitation.	
Same	(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.	(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.	Idem
Conflicts	(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.	(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi précisées dans le règlement.	Incompatibilité
Registration of agreement	(5) An agreement entered into under clause (2) (m) may be registered against the land to which it applies and the municipality may enforce its provisions against any and all subsequent owners of the land.	(5) La convention visée à l'alinéa (2) m) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique et la municipalité peut faire respecter cette convention par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents.	Enregistrement des conventions
Deemed conformity with official plan	(6) If a development permit by-law is passed under this section by the council of a municipality in which an official plan is in effect, subsection 24 (4) applies to the by-law in the same manner as if it were a by-law passed under section 34.	(6) Si un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation est adopté en vertu du présent article par le conseil d'une municipalité dans laquelle un plan officiel est en vigueur, le paragraphe 24 (4) s'applique au règlement municipal comme s'il avait été adopté en vertu de l'article 34.	Conformité réputée avec le plan officiel
Conformity with upper tier plans	(7) If an approval authority has approved an official plan adopted by a county or by a regional, metropolitan or district municipality, every development permit by-law that is then in effect in the area affected by the plan shall be amended to conform with the plan and subsections 27 (2) to (4) apply, with necessary modifications, to the amendment.	(7) Si une autorité approbatrice a approuvé un plan officiel adopté par un comté ou une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district approuve un plan officiel, les règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation en vigueur au moment de l'approbation dans la zone à laquelle s'applique ce plan sont modifiés afin de les rendre conformes à celui-ci et les paragraphes 27 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette modification.	Conformité avec les plans des municipalités de palier supérieur
Offence	(8) Every person who contravenes a development permit by-law passed under this section or the conditions of a development permit is guilty of an offence and on conviction is liable to the fines set out in section 67 and section 67 applies to the offence.	(8) Quiconque contrevient à un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation adopté en vertu du présent article ou aux conditions de délivrance d'un permis d'exploitation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues à l'article 67, et ce dernier s'applique à cette infraction.	Infraction
	44. Subsection 72 (1) of the Act is repealed.	44. Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé.	
	45. The Act is amended by adding the following section:	45. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Continuation	72.1 Every official plan that was in effect immediately before the coming into force of this section shall remain in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act.	72.1 Le plan officiel qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article le demeure. Toutefois, il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi.	Maintien
	46. The Act is amended by adding the following section:	46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	

Transition

74.1 (1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced, in the case of,

- (a) an official plan or an amendment to it or a repeal of it, on the day the by-law adopting the plan or adopting the amendment or repeal of the plan is passed;
- (b) a request for an official plan amendment by any person or public body that is not adopted before the day this section comes into force, on the day the request was received;
- (c) a zoning by-law or an amendment to it, on the day the by-law is passed;
- (d) an application for an amendment to a zoning by-law that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;
- (e) development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41 (4) is made;
- (f) an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;
- (g) an application to amend or revoke an order under section 47, on the day the application is made;
- (h) an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and
- (i) an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

PART IV MUNICIPAL ACT

47. Section 55 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

Transition

74.1 (1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une affaire ou procédure est réputée introduite, dans le cas :

- a) d'un plan officiel, de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal adoptant le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) de la modification d'un plan officiel à la demande d'une personne ou d'un organisme public qui n'est pas adoptée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande a été reçue;
- c) d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, le jour où le règlement municipal est adopté;
- d) d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;
- e) d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) est présentée;
- f) d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;
- g) d'une demande de modification ou de révocation d'un arrêté pris en vertu de l'article 47, le jour où la demande est présentée;
- h) d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;
- i) d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.

PARTIE IV LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

47. L'article 55 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Open meet-
ings**55.** (1) In this section,

“committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity composed of members of one or more councils or local boards; (“comité”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, except municipal police services boards, library boards and school boards; (“conseil local”)

“meeting” means any regular, special, committee or other meeting of a council or local board. (“réunion”)

By-law

(2) Every council and local board shall adopt a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

Open to
public

(3) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

Improper
conduct

(4) The head or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

Closed meet-
ings

(5) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

- (a) the security of the property of the municipality or local board;
- (b) personal matters about an identifiable individual, including municipal or local board employees;
- (c) a proposed or pending acquisition of land for municipal or local board purposes;
- (d) labour relations or employee negotiations;
- (e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the municipality or local board;
- (f) the receiving of advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose;
- (g) a matter in respect of which a council, board, committee or other body has authorized a meeting to be closed under another Act.

Other
criteria

(6) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consider-

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Réunions publiques

«comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou conseils locaux. («committee»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception des commissions municipales de services policiers, des conseils de bibliothèques et des conseils scolaires. («local board»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre d'un conseil ou d'un conseil local, y compris une réunion de comité. («meeting»)

(2) Chaque conseil et chaque conseil local adoptent un règlement municipal régissant la convocation, le lieu et le déroulement des réunions. Règlement municipal

(3) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public. Réunions publiques

(4) Le président du conseil ou l'autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque s'y rend coupable d'inconduite. Inconduite

(5) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l'une des questions suivantes doit y être étudiée : Réunions à huis clos

- a) la sécurité des biens de la municipalité ou du conseil local;
- b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris une personne qu'emploie la municipalité ou le conseil local;
- c) l'acquisition projetée ou en cours d'un terrain à des fins municipales ou du conseil local;
- d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;
- e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions devant les tribunaux administratifs, ayant une incidence sur la municipalité ou le conseil local;
- f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;
- g) une question à l'égard de laquelle un conseil, une commission, un comité ou autre organisme a autorisé la tenue d'une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

(6) Une réunion se tient à huis clos si la question qui doit y être étudiée se rapporte à Autres critères

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

ation of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the council, board, commission or other body is designated as head of the institution for the purposes of that Act.

une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si le conseil, la commission, la régie ou l'autre organisme est désigné comme responsable de l'institution concernée pour l'application de cette loi.

Resolution

(7) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, a council or local board shall state by resolution,

(7) Avant de tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion, le conseil ou le conseil local déclare, par résolution :

Résolution

(a) the fact of the holding of the closed meeting; and

a) la tenue à huis clos de la réunion;

(b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

b) la nature générale de la question qui doit être étudiée lors de la réunion à huis clos.

Records

(8) If a meeting is closed to the public, no resolution or record of the meeting shall disclose any information that the head of an institution is not permitted to disclose under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(8) Si une réunion se tient à huis clos, aucun dossier ni aucune résolution ne doit divulguer un renseignement que la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* interdit à la personne responsable de l'institution de divulguer.

Dossiers

Limitation

(9) Despite this section, a meeting shall not be closed during the taking of a vote.

(9) Malgré le présent article, la réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

Limitation

48. Subsection 56 (2) of the Act is repealed.

48. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est abrogé.

49. Sections 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:

49. Les articles 57 et 58 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Head to
preside

57. The head of the council shall preside at all meetings of the council.

57. Le président du conseil préside les réunions du conseil.

Président

Special
meeting

58. (1) Subject to the procedure by-law enacted under subsection 55 (2), the head of the council may at any time summon a special meeting, and upon receipt of the petition of the majority of the members of the council, the clerk shall summon a special meeting for the purpose and at the time and place mentioned in the petition.

58. (1) Sous réserve du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 55 (2), le président du conseil peut à tout moment convoquer une réunion extraordinaire. Le secrétaire qui reçoit une pétition de la majorité des membres du conseil convoque une réunion extraordinaire aux fins que précise la pétition et au lieu et à l'heure qu'elle indique.

Réunion
extraordinaire

Location

(2) If there is no by-law or petition fixing the place of a special meeting, that meeting shall be held at the place where the last regular meeting was held.

(2) En l'absence d'un règlement municipal ou d'une pétition fixant le lieu où doit se tenir une réunion extraordinaire, celle-ci se déroule au même endroit que la dernière réunion ordinaire.

Lieu

50. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

50. L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General
power

102. Every council may pass such by-laws and make such regulations for the health, safety, morality and welfare of the inhabitants of the municipality in matters not specifically provided for by this Act and for governing the conduct of its members as may be deemed expedient and are not contrary to law.

102. Dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la loi, chaque conseil peut adopter les règlements municipaux et prendre les règlements qu'il estime opportuns, sur la santé, la sécurité, la moralité et le bien-être des habitants de la municipalité en ce qui a trait aux questions qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et sur conduite des membres du conseil.

Pouvoir
général

51. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:**193.** (1) In this section,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board as defined in section 210.1; (“conseil local”)

“sale” includes a lease of 21 years or longer. (“vente”)

(2) Subject to subsection (3), every council and local board with authority to sell or otherwise dispose of real property shall by by-law establish procedures, including the giving of notice to the public, governing the sale of real property.

(3) A procedure by-law passed under subsection (2) may,

- (a) establish different procedures for different classes of real property; and
- (b) incorporate a procedure for the sale of real property of a council or local board required by this or any other Act.

(4) Before selling any real property, every council and local board shall,

- (a) by by-law or resolution passed at a meeting open to the public declare the real property to be surplus;
- (b) obtain at least one appraisal of the fair market value of the real property; and
- (c) give notice to the public of the proposed sale.

(5) The manner in which the council or local board carries out the sale of its real property, if consistent with the procedures by-law and this section, is not open to question or review by any court if the council may lawfully sell the property, the purchaser may lawfully buy it and the council acted in good faith.

(6) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing classes of real property for which an appraisal under clause (4) (b) or a listing in the public register under subsection (7) is not required;
- (b) prescribing public bodies or classes of them for which an appraisal is not

51. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1. («local board»)

«vente» S'entend en outre d'une location à bail pour une durée de 21 ans ou plus. («sale»)

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque conseil et conseil local ayant le pouvoir de vendre ou d'aliéner autrement des biens immeubles adopte, par règlement municipal, des procédures régissant la vente de tels biens, y compris les avis donnés au public.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :

- a) établir différentes procédures pour différentes catégories de biens immeubles;
- b) prévoir une procédure distincte pour la vente de biens immeubles d'un conseil ou d'un conseil local exigée par la présente loi ou une autre loi.

(4) Avant de vendre un bien immeuble, le conseil ou le conseil local :

- a) déclare, par voie de règlement municipal ou par voie de résolution adoptés lors d'une réunion publique, que le bien immeuble représente un excédent d'actif;
- b) obtient au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien immeuble;
- c) donne avis au public de la vente envisagée.

(5) À condition qu'elle soit conforme au règlement municipal sur les procédures régissant la vente et au présent article, la manière dont le conseil ou le conseil local agissant de bonne foi vend le bien immeuble qu'il peut légalement vendre et que l'acheteur peut légalement acheter ne peut être remise en question par un tribunal.

(6) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de biens immeubles pour lesquelles l'évaluation visée à l'alinéa (4) b) ou l'inscription au registre public visé au paragraphe (7) n'est pas nécessaire;
- b) prescrire les organismes publics ou les catégories de ceux-ci pour lesquels une

Surplus real property, definitions

By-laws establishing procedures

Contents

Conditions

No review

Regulations

Biens immeubles en trop, définitions

Règlement municipal relatif à la vente de biens

Contenu

Conditions

Pas de révision

Règlements

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

required for a sale of real property under this section.

évaluation n'est pas nécessaire avant la vente d'un bien immeuble en vertu du présent article.

Register

(7) Every council and local board shall establish and maintain a public register listing and describing the real property owned or leased by the municipality or local board.

(7) Chaque conseil et chaque conseil local établit et tient à jour un registre public où sont inscrits et décrits les biens immeubles dont la municipalité ou le conseil local est le propriétaire ou qu'il loue à bail.

Registre

Non-application

(8) Subsections (4), (6) and (7) do not apply to a sale or other disposition of land under subsection 210.1 (2).

(8) Les paragraphes (4), (6) et (7) ne s'appliquent pas à la vente ou à une autre aliénation d'un bien-fonds en vertu du paragraphe 210.1 (2).

Non-application

Certificate

(9) The clerk of a municipality or the secretary of a local board may issue a certificate with respect to a sale of real property by the municipality or local board verifying that to the best of his or her knowledge and belief,

(9) Le secrétaire de la municipalité ou du conseil local peut délivrer un certificat relatif à la vente d'un bien immeuble que fait la municipalité ou le conseil local et attestant qu'au mieux de sa connaissance :

Certificat

(a) a procedural by-law required under subsection (2) was in force in the municipality or local board at the time the resolution required by this section was passed;

a) le règlement municipal exigé au paragraphe (2) était en vigueur dans la municipalité ou le conseil local lors de l'adoption de la résolution exigée par le présent article;

(b) the measures required for giving notice to the public required by the procedural by-law have been carried out; and

b) les mesures exigées par le règlement municipal concernant les avis au public ont été respectées;

(c) the appraisal required by this section was obtained or,

c) l'évaluation exigée au présent article a été obtenue sauf si :

(i) the property is of a prescribed class that does not require an appraisal,

(i) le bien immeuble fait partie d'une catégorie prescrite pour laquelle l'évaluation n'est pas nécessaire,

(ii) the sale is to a prescribed public body, or

(ii) la vente est faite à un organisme public prescrit,

(iii) the sale is under section 210.1.

(iii) la vente est faite en vertu de l'article 210.1.

Effect

(10) A certificate under subsection (9) shall be included in a deed or transfer of land and, unless a person to whom the real property is sold has notice to the contrary, shall be deemed to be sufficient proof that this section has been complied with.

(10) Le certificat visé au paragraphe (9) est joint à l'acte ou à la cession de bien-fonds et est réputé constituer une preuve suffisante de l'observation du présent article, à moins que la personne à qui le bien immeuble est vendu sait que le présent article n'a pas été observé.

Conséquences

52. Part XVII of the Act is amended by adding the following section:

52. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

By-law respecting site alteration

223.1 (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

223.1 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlement municipal concernant la modification d'un emplacement

(a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined area or on any class of land;

a) interdire ou réglementer le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur défini ou sur des terrains d'une catégorie quelconque;

(b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land;

b) interdire ou réglementer la modification du niveau du terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de terrains;

	<div>(c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land and prescribing fees for the permits;</div> <div>(d) requiring grading, filling or dumping plans acceptable to the municipality as a condition of issuing a permit;</div> <div>(e) prescribing conditions under which grading or the placing or dumping of fill may be carried out under a permit;</div> <div>(f) requiring that fill dumped or placed or grading carried out contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed.</div>	<div>c) exiger l'obtention d'un permis pour le dépôt ou la décharge de remblai ou la modification du niveau d'un terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de terrains et prescrire les droits pour les permis;</div> <div>d) exiger comme condition préalable à la délivrance d'un tel permis l'établissement de plans de nivellement, de remblayage ou de décharge que la municipalité estime acceptables;</div> <div>e) prescrire les conditions auxquelles un terrain peut être nivelé ou du remblai déposé ou déchargé aux termes d'un permis;</div> <div>f) exiger que la personne qui a déchargé ou déposé du remblai ou qui a nivelé un terrain contrairement à un règlement municipal adopté ou à un permis délivré en vertu du présent article, ou qui a fait faire ou a permis ces activités, enlève le remblai ou défasse le nivellement.</div>	
Classes	(2) A by-law passed under clauses (1) (a) and (b) may establish different rules for different defined areas or classes of land or for different persons or classes of persons.	(2) Un règlement municipal adopté en vertu des alinéas (1) a) et b) peut établir des règles différentes pour différents secteurs définis ou catégories différentes de terrains ou pour différentes personnes ou catégories de personnes.	Catégories
Inspectors	(3) A local municipality may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section and by by-law delegate to them such powers as are necessary to carry out the enforcement of this section, including issuing permits and setting out the conditions in the permits.	(3) Pour l'application du présent article, une municipalité locale peut désigner un ou plusieurs inspecteurs et leur déléguer, par règlement municipal, les pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent article, notamment pour délivrer des permis et établir les conditions dont ceux-ci sont assortis.	Inspecteurs
Training	(4) The municipality shall ensure that each inspector is properly trained to perform her or his duties and, if the inspector is not an employee of the local municipality, is supervised by an employee of the municipality.	(4) La municipalité fait en sorte que chaque inspecteur reçoive une formation suffisante pour exercer ses fonctions et, s'il ne s'agit pas d'un employé de la municipalité locale, elle fait en sorte qu'il soit supervisé par un employé de la municipalité.	Formation
Certificate	(5) The municipality shall issue a certificate of designation to every inspector.	(5) La municipalité délivre une attestation de désignation à chaque inspecteur.	Attestation
Power of entry	(6) If a by-law under this section is in effect, an inspector may, during daylight hours and upon producing the certificate of designation, enter and inspect any land to which the by-law applies.	(6) Si un règlement municipal pris en vertu du présent article est en vigueur, un inspecteur peut, de jour et sur présentation de son attestation de désignation, pénétrer sur un terrain auquel le règlement municipal s'applique et l'inspecter.	Pouvoir de pénétrer sur un terrain
Limitation	(7) The power given under subsection (6) does not allow an inspector to enter any building.	(7) Le pouvoir conféré en vertu du paragraphe (6) n'autorise pas l'inspecteur à pénétrer dans un bâtiment.	Restriction
Assistants	(8) An inspector may, in carrying out an inspection, be accompanied by an assisting person.	(8) L'inspecteur qui procède à une inspection peut se faire accompagner d'une personne qui l'assiste.	Assistants

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

Notice	(9) If, after inspection, the inspector is satisfied that there is a contravention of a by-law passed under this section, he or she shall notify the owner of the land of the particulars of the contravention by personal service or prepaid registered mail and may, at the same time, provide all occupants with a copy of the notice.	(9) Si, à l'issue de l'inspection, l'inspecteur est convaincu qu'il y a une contravention à un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il avise le propriétaire du terrain des détails de la contravention par signification à personne ou par courrier recommandé affranchi. Il peut en même temps remettre une copie de l'avis à tous les occupants.	Avis
Order	(10) After giving any person served with a notice under subsection (9) an opportunity to appear before the inspector and make representations in connection with it, the inspector may make an order setting out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the municipal address or the legal description of the land; (b) reasonable particulars of the work to be done to correct the contravention and the period in which there must be compliance with the order; and (c) notice that if the work is not done in compliance with the order within the period it specifies the municipality may have the work done at the expense of the owner. 	(10) L'inspecteur qui a donné aux personnes ayant reçu l'avis visé au paragraphe (9) l'occasion de se présenter devant lui et de lui faire des observations concernant l'avis peut donner un ordre qui : <ul style="list-style-type: none"> a) énonce l'adresse municipale ou la description légale du terrain; b) décrit, suffisamment en détail, les travaux à effectuer pour remédier à la contravention et indique le délai fixé pour se conformer à l'ordre; c) donne avis que si les travaux ne sont pas effectués en conformité avec l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut faire effectuer les travaux aux frais du propriétaire. 	Ordre
Service	(11) An order under subsection (10) shall be served personally or by prepaid registered mail.	(11) L'ordre visé au paragraphe (10) est signifié à personne ou par courrier recommandé affranchi.	Signification
Mail	(12) A notice or order under subsection (9) or (10) when sent by prepaid registered mail shall be sent to the last known address of the owner of the land.	(12) S'il est envoyé par courrier recommandé affranchi, l'avis ou l'ordre visé au paragraphe (9) ou (10) est envoyé à la dernière adresse connue du propriétaire du terrain.	Courrier
Placard	(13) An inspector who is unable to effect service under subsection (9) or (11) shall place a placard containing the terms of the notice or order in a conspicuous place on the property, and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice or order on the owner.	(13) L'inspecteur qui ne réussit pas à signifier l'avis ou l'ordre conformément au paragraphe (9) ou (11) place un écriteau énonçant les dispositions de l'avis ou de l'ordre sur le terrain, à un endroit bien en vue. Le placement de l'écriteau est réputé une signification suffisante de l'avis ou de l'ordre au propriétaire.	Écritéau
Work done by municipality	(14) If the owner fails to do the work required by the order within the period it specifies, the municipality, in addition to all other remedies it may have, may do the work and for this purpose may enter on the land with its employees and agents.	(14) Si le propriétaire n'effectue pas les travaux exigés par l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut, en plus de tous les autres recours à sa disposition, effectuer les travaux. Les employés et les mandataires de la municipalité peuvent à cette fin pénétrer sur le terrain.	Travaux effectués par la municipalité
Creation of a lien	(15) Costs incurred by the municipality under subsection (14) are a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.	(15) Les dépenses engagées par la municipalité pour l'application du paragraphe (14) constituent un privilège sur le terrain au moment de l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Création d'un privilège
Amount of lien	(16) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued to the date payment is made.	(16) Le privilège porte sur l'ensemble des dépenses payables à la date à laquelle l'avis est enregistré, plus les intérêts courus jusqu'à la date du paiement.	Montant du privilège

By-law
ceases to
have effect

(17) A regulation made under clause 28 (1) (f) of the *Conservation Authorities Act* respecting the placing or dumping of fill in any area of the municipality supersedes a by-law passed under this section.

(17) Un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) f) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* concernant le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur de la municipalité l'emporte sur un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Le règlement
l'emporteBy-law not
applicable

(18) A by-law passed under this section does not apply to,

(18) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas :

Non-applica-
tion du règle-
ment
municipal

(a) the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land by any municipality, local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, Crown agency as defined in the *Crown Agency Act* and Ontario Hydro; or

a) au dépôt ou à la décharge de remblai ou à la modification du niveau d'un terrain par une municipalité, un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* et Ontario Hydro;

(b) activities or matters prescribed by regulation.

b) aux activités ou questions prescrites par règlement.

Conflicting
by-laws

(19) If there is a conflict between a by-law passed under this section and a by-law passed by an upper tier municipality, the by-law of the upper tier municipality prevails.

(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en application du présent article et un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur, ce dernier l'emporte.

Incompati-
bilité des règle-
ments
municipaux

Definition

(20) In subsections (19) and (28), "upper tier municipality" means a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county.

(20) Aux paragraphes (19) et (28), «municipalité de palier supérieur» s'entend d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, du comté d'Oxford et d'un comté.

Définition

Appeal

(21) An applicant for a permit under clause (1) (c) may appeal to the Ontario Municipal Board,

(21) La personne qui demande le permis visé à l'alinéa (1) c) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario :

Appel

(a) where the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days from the issuance of a permit; and

a) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont le permis est assorti, dans les 30 jours qui suivent la délivrance de celui-ci;

(b) where the municipality refuses to or does not issue a permit within 45 days from the date the application is received by the clerk, within 30 days from the expiration of the 45 days.

b) si la municipalité refuse de délivrer un permis ou ne le délivre pas dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le secrétaire de la municipalité reçoit la demande, dans les 30 jours qui suivent l'écoulement du délai de 45 jours.

Order

(22) The Ontario Municipal Board may make an order,

(22) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Ordonnance

(a) upholding the decision of the municipality;

a) confirmer la décision de la municipalité;

(b) requiring the municipality to vary any condition in a permit; or

b) exiger de la municipalité qu'elle modifie une condition dont le permis est assorti;

(c) requiring the municipality to issue a permit on such conditions as the Board considers appropriate.

c) exiger de la municipalité qu'elle délivre un permis aux conditions que la Commission juge appropriées.

Decision
final

(23) The decision of the Board is final.

(23) La décision de la Commission est définitive.

Décision défi-
nitive

Same	(24) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> do not apply to a decision of the Board under subsection (22).	(24) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'appliquent pas à une décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (22).	Idem
Errors	(25) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.	(25) La Commission peut, sans tenir d'audience, corriger les erreurs de typographie, d'écriture ou d'autres erreurs similaires dans une décision prise en vertu du présent article.	Erreurs
Obstruction	(26) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under subsection (6) or a person carrying out work under subsection (14).	(26) Nul ne doit entraver un inspecteur qui fait une inspection en vertu du paragraphe (6) ni une personne qui effectue des travaux en vertu du paragraphe (14).	Entrave
Offence	(27) Any person who contravenes subsection (26) is guilty of an offence.	(27) Quiconque contrevient au paragraphe (26) est coupable d'une infraction.	Infraction
Agreements	(28) The council of an upper tier municipality may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the upper tier council of one or more inspectors for the administration of by-laws passed under this section by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the inspectors.	(28) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs inspecteurs chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du présent article et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des inspecteurs.	Ententes
Regulations	(29) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.	(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou les questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas.	Règlements
<p>53. The definition of "special county levy" in subsection 374 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>"special county levy" means,</p> <p>(a) an amount required to be raised by two or more lower tier municipalities in any year for county road or county library purposes if such amount was not included in the determination of the general county levy, and</p> <p>(b) if a municipal planning authority has been established under the <i>Planning Act</i>, an amount required to be raised in any year for county land use planning purposes by one or more lower tier municipalities that are not in a municipal planning area if such amount was not included in the determination of the general county levy. ("imposition extraordinaire du comté")</p> <p>54. Form 3 of the Act is amended by striking out "<i>Municipal Conflict of Interest Act</i>" in the eleventh line and substituting</p>		<p>53. La définition de «imposition extraordinaire du comté» au paragraphe 374 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«imposition extraordinaire du comté» S'entend :</p> <p>a) du montant que deux municipalités de palier inférieur ou plus sont tenues de recueillir au cours d'une année donnée aux fins de la voirie ou de la bibliothèque du comté si ce montant n'était pas inclus dans la décision sur l'imposition générale du comté,</p> <p>b) si un office d'aménagement municipal a été créé, du montant que doit recueillir dans une année donnée aux fins de la planification de l'utilisation du sol une municipalité de palier inférieur ou plus qui n'est pas située dans une zone d'aménagement municipal si ce montant n'était pas inclus dans la décision sur l'imposition générale du comté. («special county levy»)</p> <p>54. La formule 3 de la Loi est modifiée par substitution, à «<i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>» aux dixième et onzième</p>	

“*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*”.

lignes de «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

Transition

55. (1) Every council or local board to whom section 55 of the *Municipal Act* applies shall adopt the procedure by-law described in subsection 55 (2) of that Act within 120 days after section 55, as re-enacted by this Act, comes into force.

55. (1) Chaque conseil ou conseil local auquel s'applique l'article 55 de la *Loi sur les municipalités* adopte le règlement municipal visé au paragraphe 55 (2) de cette loi dans les 120 jours qui suivent l'entrée en vigueur de l'article 55, tel qu'il est adopté de nouveau en vertu de la présente loi.

Disposition
transitoire

Same

(2) If an agreement was entered into for the sale of land under section 193 of the *Municipal Act* before the coming into force of section 52 of this Act, the sale may be continued and dealt with under section 193 of that Act as it read before it was re-enacted by section 52 of this Act.

(2) Si une entente a été conclue en vue de la vente d'un bien-fonds aux termes de l'article 193 de la *Loi sur les municipalités* avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la présente loi, la vente peut être poursuivie et menée à bien aux termes de l'article 193 de cette loi telle qu'elle existait avant qu'elle soit adoptée de nouveau en vertu de l'article 52 de la présente loi.

Idem

Repeals

56. (1) The following are repealed:

1. *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapter Pr1).
2. *Town of Caledon Act, 1992* (chapter Pr15).
3. *Town of Lincoln Act, 1992* (chapter Pr43).
4. Sections 2, 3 and 4 of the *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapter Pr32).
5. *Town of Oakville Act, 1991* (chapter Pr4).
6. *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapter Pr26).
7. Clause 1 (1) (c) and subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1991* (chapter Pr10).
8. *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapter Pr42).
9. Section 1 of the *City of North York Act, 1986* (chapter Pr32).
10. *City of Brampton Act, 1985* (chapter Pr17).
11. Clause 1 (1) (e) and subsection 1 (3) of the *City of Mississauga Act, 1982* (chapter 77).
12. Section 1 of *The City of Windsor Act, 1980* (chapter 127).

56. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

1. La loi intitulée *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapitre Pr1).
2. La loi intitulée *Town of Caledon Act, 1992* (chapitre Pr15).
3. La loi intitulée *Town of Lincoln Act, 1992* (chapitre Pr43).
4. Les articles 2, 3 et 4 de la loi intitulée *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapitre Pr32).
5. La loi intitulée *Town of Oakville Act, 1991* (chapitre Pr4).
6. La loi intitulée *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapitre Pr26).
7. L'alinéa 1 (1) c) et le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1991* (chapitre Pr10).
8. La loi intitulée *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapitre Pr42).
9. L'article 1 de la loi intitulée *City of North York Act, 1986* (chapitre Pr32).
10. La loi intitulée *City of Brampton Act, 1985* (chapitre Pr17).
11. L'alinéa 1 (1) e) et le paragraphe 1 (3) de la loi intitulée *City of Mississauga Act, 1982* (chapitre 77).
12. L'article 1 de la loi intitulée *The City of Windsor Act, 1980* (chapitre 127).

Abrogations

Continuation
of by-laws

(2) Despite the repeal of the Acts or provisions mentioned in subsection (1), a by-law passed under those Acts or provisions continues in effect to the extent that it is not incon-

(2) Malgré l'abrogation des lois ou des dispositions visées au paragraphe (1), un règlement municipal adopté en vertu de ces lois ou dispositions reste en vigueur dans la mesure où il n'est pas incompatible avec le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu

Maintien des
règlements
municipaux

sistent with the power given to make by-laws under section 223.1 of the *Municipal Act*.

de l'article 223.1 de la *Loi sur les municipalités*.

PART V OTHER AMENDMENTS

AGGREGATE RESOURCES ACT

57. The definition of "zoning by-law" in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

"zoning by-law" means a by-law passed under section 34 or 38 of the *Planning Act* or any predecessor of them and includes an order made under clause 47 (1) (a) of that Act or any predecessor of it and zoning control by a development permit issued under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. ("règlement municipal de zonage")

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

58. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "*Parkway Belt Planning and Development Act*" and by adding "*Ontario Planning and Development Act, 1994*".

DEVELOPMENT CHARGES ACT

59. (1) Clause 3 (1) (b) of the *Development Charges Act* is repealed and the following substituted:

(b) the approval of a minor variance under section 45 or 45.1 of the *Planning Act*.

(2) Clause 30 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the approval of a minor variance under section 45 or 45.1 of the *Planning Act*.

EDUCATION ACT

60. Subsection 209 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "*Municipal Conflict of Interest Act*" at the end and substituting "*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*".

PARTIE V AUTRES MODIFICATIONS

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

57. La définition de «règlement municipal de zonage» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est révoquée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou des dispositions que ceux-ci remplacent. S'entend en outre d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette Loi ou d'une disposition que cet alinéa remplace et du contrôle du zonage au moyen d'un permis d'aménagement délivré en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. («zoning by-law»)

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

58. L'annexe à la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution, à «*Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*», de «*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*».

LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

59. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 ou 45.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(2) L'alinéa 30 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 ou 45.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

LOI SUR L'ÉDUCATION

60. Le paragraphe 209 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution, à «*Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*», à «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

61. (1) Clause 82 (2) (c) of the *Environmental Protection Act* is amended by inserting after “45” in the last line “or 45.1”.

(2) Clause 82 (3) (c) of the Act is amended by inserting after “45” in the fifth line “or 45.1”.

MUNICIPAL BOUNDARY
NEGOTIATIONS ACT

62. Paragraph 9 of clause 14 (b) of the *Municipal Boundary Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

9. The continuation or otherwise of the official plan or by-laws in annexed or amalgamated areas.

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING
AND DEVELOPMENT ACT

63. The definition of “local plan” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

“local plan” means an official plan under the *Planning Act*. (“plan local”)

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

64. Section 12 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

12. If a member of the Board commences to hold a hearing and the term of office of the member expires before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the Board for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired.

65. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) One member of the Board is a quorum and is sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board.

66. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

67. Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

(e) to hold hearings or other proceedings by a conference telephone call or any

LOI SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

61. (1) L'alinéa 82 (2) c) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par insertion, après «45» à la dernière ligne, de «ou 45.1».

(2) L'alinéa 82 (3) c) de la Loi est modifié par insertion, après «45» à la cinquième ligne, de «ou 45.1».

LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE
LIMITES MUNICIPALES

62. La disposition 9 de l'alinéa 14 b) de la *Loi sur les négociations de limites municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Le maintien en vigueur du plan officiel ou des règlements municipaux dans les secteurs fusionnés ou annexés, ou toute autre mesure les concernant.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT
DU NIAGARA

63. La définition de «plan local» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («local plan»)

LOI SUR LA COMMISSION DES
AFFAIRES MUNICIPALES DE
L'ONTARIO

64. L'article 12 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Si un membre de la Commission commence à tenir une audience et que son mandat expire avant que la question faisant l'objet de l'instance ne soit réglée, il demeure membre de la Commission afin de régler la question comme si son mandat n'avait pas expiré.

65. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un membre de la Commission constitue le quorum et suffit pour exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission.

66. Les articles 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

67. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) de tenir des audiences ou d'autres instances par des moyens électroniques

Term expires

Quorum

Expiration du mandat

Quorum

*Other Amendments**Autres modifications*

other electronic or automated means, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating their use.

68. The Act is amended by adding the following section:

37.1 (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act, the Board may dismiss any matter brought before it without holding a hearing on its own motion if,

- (a) the fee prescribed under this Act has not been paid; or
- (b) the person or public body that brought the matter before the Board has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

(2) Before dismissing a matter brought before the Board, the Board shall notify the person or public body that brought the matter before it and give the person or public body an opportunity to pay the fee or respond to a request for further information and the Board may dismiss the matter after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

69. (1) Clause 77 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) in the case of an individual, to him or her, or, at his or her last known place of abode, to any adult member of the individual's household, or at the individual's office or place of business, to a clerk in his or her employ.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Despite subsection (1), service of any notice under this Act may be made by telephone transmission of a facsimile of the notice, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating its use or any practice directive issued by the Board.

RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

70. Paragraph 4 of section 6 of the *Rental Housing Protection Act* is repealed and the following substituted:

- 4. A minor variance under section 45 or 45.1 of the *Planning Act*.

TOPSOIL PRESERVATION ACT

71. Subclause 2 (3) (b) (iii) of the *Topsoil Preservation Act* is repealed.

ou automatisés, notamment par conférence téléphonique, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91.

68. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

37.1 (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou toute autre loi, la Commission peut rejeter une question dont elle est saisie sans tenir une audience de sa propre initiative si :

- a) les droits prescrits aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés;
- b) la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie n'a pas fourni à la Commission les renseignements supplémentaires demandés dans les délais qu'elle a précisés.

(2) Avant de rejeter une question dont elle est saisie, la Commission avise la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie et lui donne la possibilité d'acquitter les droits ou de fournir les renseignements supplémentaires demandés. La Commission peut rejeter la question avec ou sans audience de la motion, selon ce qu'elle juge opportun.

69. (1) L'alinéa 77 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (e) in the case of an individual, to him or her, or, at his or her last known place of abode, to any adult member of the individual's household, or at the individual's office or place of business, to a clerk in his or her employ.

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), la signification d'un avis aux termes de la présente loi peut se faire par télécopie, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91 ou de toute directive de pratique émise par celle-ci.

LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

70. La disposition 4 de l'article 6 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 4. Une dérogation mineure visée à l'article 45 ou 45.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

LOI SUR L'ENLÈVEMENT DU SOL ARABLE

71. Le sous-alinéa 2 (3) b) (iii) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est abrogé.

Dismissal
without
hearing

Opportunity
to respond

Service by
facsimile

Rejet sans
audience

Possibilité de
répondre

Signification
par télécopie

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN
TORONTO ACT

72. Subsection 7 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Metropolitan Council” at the end.

73. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

8. Subject to section 7, all meetings of the Metropolitan Council shall be held within the Metropolitan Area.

74. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of
members

14. The Metropolitan Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

75. Subsection 270 (1) of the Act is amended by inserting after “12” in the fourth line “23”.

COUNTY OF OXFORD ACT

76. Subsection 11 (2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the County Council” at the end.

77. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

13. Subject to section 11, all meetings of the County Council shall be held within the County.

78. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of
members

16. The County Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

DISTRICT MUNICIPALITY OF
MUSKOKA ACT

79. Subsection 10 (2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

First meeting

(2) The first meeting of the District Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day that the term of office for which the election was held commences.

80. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of
members

14. The District Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA
COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

72. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Le conseil de la communauté urbaine fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

73. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil de la communauté urbaine tient ses réunions dans l'agglomération urbaine.

Réunions

74. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de la communauté urbaine peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des
membres

75. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «12» à la cinquième ligne, de «23».

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

76. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil de comté fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

77. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve de l'article 11, le conseil de comté tient ses réunions dans le comté.

Réunions

78. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. Le conseil de comté peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des
membresLOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE
DISTRICT DE MUSKOKA

79. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil de district tient sa première réunion suivant une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date de début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première réu-
nion

80. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de district peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite des
membres

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

81. Subsection 7 (2) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Regional Council” at the end.

82. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. Subject to section 7, all meetings of the Regional Council shall be held within the Regional Area.

83. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. The Regional Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

84. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “and 45” in the seventh line and substituting “45 and 45.1”.

85. (1) Subsection 100 (1) of the Act is amended by inserting after “45” in the ninth line “45.1”.

(2) Subsections 100 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Subsections 42 (5), (13), (14) and (15), 51 (19) and (32) and 51.1 (2), (3) and (4) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils.

(4) Subsections 42 (5), (13), (14) and (15), 51 (19), 51.1 (2) and (4) and 53 (16) and (23) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils in respect of consents given by the Regional Corporation under section 53 of the Act.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
DURHAM ACT

86. Subsection 34 (2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out “50” in the first line and substituting “57”.

87. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

88. The short title of this Act is the *Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994*.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
RÉGIONALES

81. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil régional fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

82. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil régional tient ses réunions dans le secteur régional.

83. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil régional peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

84. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et 45» à la sixième ligne, de «45 et 45.1».

85. (1) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «45» à la neuvième ligne, de «45.1».

(2) Les paragraphes 100 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 42 (5), (13), (14) et (15), 51 (19) et (32) et 51.1 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils.

(4) Les paragraphes 42 (5), (13), (14) et (15), 51 (19), 51.1 (2) et (4) et 53 (16) et (23) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils en ce qui concerne les autorisations données par la Municipalité régionale en vertu de l'article 53 de la Loi.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE DURHAM

86. Le paragraphe 34 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par substitution, à «50» à la première ligne, de «57».

87. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

88. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités*.

Meetings

Conduct of
membersSubdivision
agreements

Consents

Commence-
ment

Short title

Réunions

Conduite des
membresConventions
de lotisse-
ment

Autorisations

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

SCHEDULE A

ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994

Definitions

1. (1) In this Act,

“development plan” means a plan approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan d'aménagement”)

“development planning area” means an area of land in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de l'aménagement”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)

“official plan” means an official plan as defined in section 1 of the *Planning Act*; (“plan officiel”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d'aménagement”)

“public body” means a municipality, local board or a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government; (“organisme public”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of it. (“règlement municipal de zonage”)

Interpreta-
tion

(2) An Indian band shall be deemed to be a person for the purpose of this Act.

Development
planning
area

2. (1) The Minister may by order establish as a development planning area any area of land defined in the order and may amend the order to alter the boundaries of the area.

Not regula-
tion

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Development
plan

(3) If a development planning area has been established, the Minister shall,

(a) cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic condi-

ANNEXE A

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE
L'ONTARIO

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil d'aménagement» Conseil d'aménagement constitué aux termes de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («planning board»)

«ministère» Un ministère du gouvernement de l'Ontario, y compris un conseil, une régie, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral. («public body»)

«plan d'aménagement» Plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 4. («development plan»)

«plan officiel» Plan officiel au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («official plan»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou en vertu d'une autre loi que celle-ci remplace. («zoning by-law»)

«zone de planification de l'aménagement» Territoire qui fait l'objet d'un arrêté pris en vertu de l'article 2. («development planning area»)

(2) Pour l'application de la présente loi, une bande d'Indiens est réputée une personne.

Interprétation

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l'aménagement qui comprend le territoire décrit dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette zone en modifiant l'arrêté.

Zone de plani-
fication de
l'aménage-
ment

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Un arrêté et
non un règle-
ment

(3) Si une zone de planification de l'aménagement est établie, le ministre fait faire ce qui suit :

Plan d'amé-
nagement

a) un examen et un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur la zone ou une partie de celle-ci;

tions affecting the development planning area or any part of it; and

- (b) cause a proposed development plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister considers appropriate.

Contents of
plan

3. A development plan may contain,

- (a) policies for the economic, social and physical development of the area covered by the plan in respect of,
- (i) the distribution and density of population,
 - (ii) the location of industry and commerce,
 - (iii) the identification of land use areas and the provision of parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the management of land and water resources,
 - (v) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (vi) the location and development of servicing, communication and transportation systems,
 - (vii) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities,
 - (viii) the adequate provision of a full range of housing, and
 - (ix) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate planning and development among municipalities or planning boards within an area or within separate areas, as defined by the Minister; and
- (d) such other policies that the Minister considers advisable.

Public partic-
ipation

4. (1) The Minister shall ensure that the public is given an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plan.

- b) un plan d'aménagement proposé pour la zone ou une partie de celle-ci, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre juge approprié.

3. Un plan d'aménagement peut inclure :

Contenu du
plan

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la zone visée par le plan concernant :
- (i) la répartition et la densité de la population,
 - (ii) l'emplacement des industries et des commerces,
 - (iii) l'identification des zones d'utilisation du sol et des réserves pour des parcs et des aires ouvertes, ainsi que les politiques relatives à l'acquisition des terrains,
 - (iv) la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (v) le contrôle de toutes les formes de pollution de l'environnement naturel,
 - (vi) l'emplacement et l'aménagement des réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vii) l'aménagement et l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, sanitaires et d'autres installations sociales,
 - (viii) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements,
 - (ix) toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement et des travaux d'immobilisations publics;
- c) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités ou les conseils d'aménagement dans une zone ou dans des zones distinctes, décrites par le ministre;
- d) les autres politiques que le ministre estime utiles.

4. (1) Le ministre fait en sorte que le public ait l'occasion de participer à l'élaboration du plan d'aménagement proposé.

Participation
du public

Notice

(2) When a proposed development plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

- (a) notice is given informing the public of the proposed development plan, indicating where a copy of the plan together with a summary of the background studies used in the preparation of the plan can be examined and inviting written submissions on it within such period of time as is specified by the Minister; and
- (b) each municipality or planning board having jurisdiction over the development planning area and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the contents of the proposed development plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister.

Confer

(3) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed development plan.

Modifications

(4) If, after considering the submissions received, modifications to the proposed development plan appear desirable to the Minister, the Minister may,

- (a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;
- (b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications; and
- (c) provide municipalities or planning boards having jurisdiction over the development planning area and municipalities or planning boards for a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications, and an opportunity to make written submissions in respect of them.

Modifications

(5) After considering the submissions received under subsection (4), the Minister may make such modifications to the proposed development plan as the Minister considers desirable.

Submission to L.G. in C.

(6) After considering the submissions and comments received, the Minister may submit the proposed development plan, a summary of the submissions and comments made and

(2) Lorsqu'un plan d'aménagement proposé est élaboré, le ministre fait en sorte : Avis

- a) qu'un avis soit donné pour informer le public du plan et de l'endroit où il peut en examiner une copie, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, et l'inviter à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre;
- b) que le contenu du plan fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités et chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'aménagement et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et que ces municipalités et conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre.

Consultations

(3) Le ministre peut consulter les ministères et les organismes, les fonctionnaires fédéraux ou autres personnes que le plan d'aménagement proposé pourrait à son avis intéresser.

Changements

(4) Si, après examen des observations reçues, des changements au plan d'aménagement proposé lui paraissent souhaitables, le ministre peut :

- a) faire donner un avis pour informer le public des changements proposés;
- b) fournir au public l'occasion de présenter des observations écrites concernant les changements proposés;
- c) remettre une copie des changements proposés aux municipalités qui exercent une compétence sur la zone de planification de l'aménagement et aux municipalités attenantes à cette zone et leur fournir l'occasion de présenter des observations écrites concernant ces changements.

Changements

(5) Après examen des observations reçues en vertu du paragraphe (4), le ministre peut apporter au plan d'aménagement proposé les changements qu'il estime souhaitables.

Présentation du plan au lieutenant-gouverneur en conseil

(6) Après examen des observations et commentaires reçus, le ministre peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil le plan d'aménagement proposé, un résumé des

	his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.	observations et des commentaires, ainsi que ses recommandations à l'égard du plan.	
Approval of plan	(7) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan in whole or in part or may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and the development plan comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council.	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan, en totalité ou en partie, ou y apporter les changements qu'il considère souhaitables et l'approuver ainsi changé. Le plan d'aménagement entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Approbation du plan
Revocation of plan	(8) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke the plan on the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 5.	(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, révoquer le plan le jour qu'il précise dans l'arrêté. L'arrêté est déposé conformément à l'article 5.	Révocation du plan
Filing of plan	5. (1) A copy of an order under subsection 2 (1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be filed in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, with the clerk of each municipality having jurisdiction over the area covered by the plan or the amendment, as the case may be, and in such other locations that the Minister considers appropriate.	5. (1) Une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications, est déposée aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan ou ses modifications, selon le cas, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié.	Dépôt du plan
Lodging of plan	(2) If the area covered by the development plan is in territory without municipal organization, a copy of an order under subsection 2 (1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be lodged in the proper land registry office.	(2) Si la zone visée par le plan d'aménagement est située dans un territoire non érigé en municipalité, une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications est conservée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Conservation du plan
Amendment to plan	6. (1) An amendment to any development plan may be initiated by the Minister or on application to the Minister by any person or public body.	6. (1) Le ministre peut décider de modifier le plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne ou d'un organisme public.	Modification du plan
Information	(2) An application under subsection (1) shall include the prescribed information and material and such other information and material as the Minister may require.	(2) La demande présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée des renseignements et documents prescrits, de même que de tout autre renseignement ou document que le ministre peut exiger.	Information
Fees	(3) The Minister may charge fees for the processing of an application under subsection (1) and may reduce the amount of or waive the payment of any fee.	(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et il peut réduire le montant de ces droits ou y renoncer.	Droits
Refusal of application	(4) If the Minister proposes to refuse an application under subsection (1) because he or she is of the opinion that the requested amendment is not in the provincial interest, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,	(4) Si le ministre envisage de refuser une demande présentée aux termes du paragraphe (1) parce qu'il estime que la modification demandée n'est pas dans l'intérêt de la province, il en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :	Refus de la demande
	(a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and	a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;	

(b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

Deemed refusal

(5) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

Consideration by Minister

(6) If submissions are received within the time period set out in the notice, the Minister, after considering the submissions, may refuse the requested amendment, in whole or in part, or proceed with consideration of the amendment.

Action by Minister

(7) If the Minister initiates an amendment to a development plan or receives an application to amend a development plan that has not been refused under subsection (5) or (6), the Minister shall,

(a) ensure that a notice is given that,

(i) informs the public of the proposed amendment,

(ii) indicates where a copy of the proposed amendment together with a summary of the background studies used in the preparation of the amendment, if any, can be examined,

(iii) invites written submissions on the amendment within such period of time as is specified by the Minister, and

(iv) sets out a summary of the provisions of sections 7 and 8; and

(b) ensure that each municipality or planning board having jurisdiction over the area covered by the proposed amendment and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the proposed amendment, provided with a copy of the provisions of sections 7 and 8 and invited to make written submissions on the proposed amendment within such period of time as is specified by the Minister.

Confer

(8) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed amendment.

b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

(5) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

Modification réputée refusée

(6) Si des observations sont reçues dans le délai précisé dans l'avis, le ministre peut, après examen des observations reçues, refuser la totalité ou une partie de la modification demandée ou en poursuivre l'examen.

Examen de la modification

(7) Lorsque le ministre décide d'apporter une modification à un plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la suite d'une demande qui n'a pas fait l'objet d'un refus aux termes du paragraphe (5) ou (6), le ministre fait en sorte :

Action du ministre

a) que soit donné un avis qui :

(i) informe le public de la modification proposée,

(ii) indique à quel endroit une copie du plan, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, le cas échéant, peut être examinée,

(iii) invite le public à présenter des observations écrites concernant la modification dans le délai précisé par le ministre,

(iv) résume les dispositions visées aux articles 7 et 8;

b) que la modification proposée fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités et chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'aménagement et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci, qu'une copie des dispositions visées aux articles 7 et 8 leur soit remise et que ces municipalités et conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant la modification proposée dans le délai fixé par le ministre.

(8) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que la modification proposée pourrait à son avis intéresser.

Consultations

Publication	(9) The Minister may require an applicant to give the notice under clause (7) (a) and pay the costs of giving it.	(9) Le ministre peut exiger de l'auteur de la demande qu'il donne, à ses propres frais, l'avis visé à l'alinéa (7) a).	Publication d'un avis
No submissions	7. (1) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b), the Minister may approve all or part of the proposed amendment or make modifications to the proposed amendment and approve the amendment as modified.	7. (1) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut approuver la totalité ou une partie de la modification proposée ou y apporter des changements et l'approuver ainsi changée.	Absence d'observations
Refusal of request	(2) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b) and the Minister proposes to refuse all or part of a requested amendment, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant, (a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and (b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.	(2) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), et que le ministre envisage de refuser la totalité ou une partie de la modification demandée, le ministre en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant : a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis; b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.	Refus de la demande
Deemed refusal	(3) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.	(3) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.	Demande réputée refusée
Options	(4) If submissions are received by the Minister under subsection (2), the Minister may, (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; or (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment in whole or in part.	(4) Si le ministre reçoit des observations aux termes du paragraphe (2), il peut : a) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard; b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard; c) soit encore, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la rejeter en totalité ou en partie.	Options
Submissions received	8. (1) If submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6 (7) (a) or (b), the Minister may, (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed	8. (1) Si le ministre reçoit des observations dans le délai qu'il a précisé aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut : a) soit nommer un agent enquêteur, afin qu'il tienne une audience au sujet de	Réception d'observations

	amendment and make a written recommendation on it;	la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;	
	(b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;	b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;	
	(c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified; or	c) soit, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser;	
	(d) after considering the submissions, propose to refuse the proposed amendment in whole or in part.	d) soit encore, après examen des observations, envisager de refuser la modification proposée en totalité ou en partie.	
Proposed refusal	(2) If the Minister proposes to refuse a requested amendment under clause (1) (d), subsections 7 (2) to (4) apply with necessary modifications to the refusal.	(2) Si le ministre envisage de refuser la modification demandée en vertu de l'alinéa (1) d), les paragraphes 7 (2) à (4) s'appliquent à ce refus avec les adaptations nécessaires.	Refus envisagé
Hearing officer	9. (1) If a hearing officer is appointed, the Minister shall fix the time and place for a hearing and shall require that notice be given to such persons and public bodies and in such manner as the Minister may determine.	9. (1) Si un agent enquêteur est nommé, le ministre fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et exige qu'un avis soit donné, de la façon que le ministre décide, aux personnes et organismes publics qu'il détermine.	Agent enquêteur
Time of hearing	(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.	(2) Un préavis d'au moins 30 jours est donné avant l'audience.	Moment de l'audience
Procedures	(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.	(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.	Procédures
Protection from personal liability	(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.	(4) L'agent enquêteur qui agit de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi n'engage aucunement sa responsabilité personnelle, même en cas de négligence ou d'omission.	Immunité
Presentation at hearing	(5) At any hearing, the proposed amendment and the reasons for it shall be presented by,	(5) La modification proposée et les motifs de celle-ci sont présentés à l'audience :	Présentation à l'audience
	(a) the Minister, if the Minister initiated the proposed amendment; or	a) par le ministre, s'il a lui-même proposé la modification;	
	(b) the applicant, if the applicant initiated the proposed amendment.	b) par l'auteur de la demande, si c'est lui qui l'a proposée.	
Report	(6) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written recommendation to the Minister and to the parties to the hearing recommending whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.	(6) À moins que le délai ne soit prorogé par le ministre, l'agent enquêteur remet au ministre et aux parties à l'audience, au plus tard 30 jours après la fin de l'audience, une recommandation écrite que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.	Rapport

Inspection	(7) The recommendation and the reasons for the recommendation of the hearing officer shall be made available to the public for inspection in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, in the office of the clerk of each municipality or secretary-treasurer of the planning board which is within the area covered by the proposed amendment and in such other locations as the Minister determines.	(7) La recommandation de l'agent enquêteur et ses motifs sont conservés aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié, où le public peut en prendre connaissance.	Consultation
Hearing by O.M.B.	10. (1) If a matter is referred to the Ontario Municipal Board, it shall conduct a hearing.	10. (1) Si la question est renvoyée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, celle-ci tient une audience.	Audience de la C.A.M.O.
Notice	(2) Notice of the hearing shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine and the Board shall make a written recommendation to the Minister stating whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.	(2) Un avis de l'audience est donné, de la façon que la Commission décide, aux personnes et organismes qu'elle détermine, et la Commission recommande, par écrit, que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.	Avis
Decision of the Minister	11. After considering the submissions and comments received and the recommendation of the hearing officer or the Ontario Municipal Board, the Minister may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.	11. Après examen des observations et des commentaires reçus et de la recommandation de l'agent enquêteur ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le ministre peut approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la rejeter en totalité ou en partie.	Décision du ministre
Notice of decision	12. The Minister shall forward a copy of his or her decision to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each planning board which is within the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.	12. Le ministre fait parvenir une copie de sa décision au secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier de chaque conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, aux personnes qui ont participé à l'audience et à toute autre personne ou organisme public que le ministre détermine.	Avis de la décision
By-laws, etc., to conform to plan	13. Despite any other Act, if a development plan is in effect, (a) no municipality or local board having jurisdiction over the area covered by the plan or in any part of it and no ministry shall undertake any public work, any improvement of a structural nature or any other undertaking within the area covered by the development plan that conflicts with the plan; and (b) no municipality or planning board having jurisdiction in such area shall pass a by-law for any purpose that conflicts with the plan.	13. Malgré toute autre loi, si un plan d'aménagement est en vigueur : a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan, ou sur une partie de celle-ci, et nul ministère ne doivent entreprendre de travaux publics ou des améliorations aux structures situées dans la zone visée par le plan d'aménagement, ni d'autres travaux si ces travaux ou améliorations sont incompatibles avec le plan d'aménagement; b) nulle municipalité ou nul conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur cette zone ne doit adopter de règlement municipal à une fin incompatible avec le plan d'aménagement.	Conformité avec le plan
Conflicts	14. Despite any other Act, if there is a conflict between a development plan and an	14. Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre le plan d'aménagement et un	Incompatibilité

official plan or zoning by-law covering part or all of the same area, the development plan prevails.

plan officiel ou un règlement municipal de zonage qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, le plan d'aménagement l'emporte.

Resolutions
of conflicts

15. (1) If, in the opinion of the Minister, an official plan or a zoning by-law is in conflict with a development plan that covers, in whole or in part, the same area, the Minister shall advise the council of the municipality or the planning board that adopted the official plan or that passed the zoning by-law of the particulars of the conflict and shall invite the municipality or the planning board to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan officiel ou un règlement municipal de zonage est incompatible avec un plan d'aménagement qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, il avise le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement qui a adopté le plan officiel ou le règlement municipal de zonage des détails de l'incompatibilité et l'invite à présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour y mettre fin.

Règlement de
l'incompatibilité

Power to
amend local
plan

(2) If the council of a municipality or the planning board fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister or, if after consultation with the Minister on such proposals, the conflict cannot be resolved and the Minister so notifies the council or the board in writing, the Minister may by order amend the official plan to make it conform to the development plan.

(2) Si le conseil de la municipalité ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à cette incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou s'il s'avère, après consultation avec ce dernier, que les propositions soumises ne permettent pas de mettre fin à l'incompatibilité, le ministre en avise le conseil par écrit et il peut alors, par arrêté, modifier le plan officiel de façon à le rendre conforme au plan d'aménagement.

Pouvoir de
modifier le
plan officiel

Effect of
order

(3) An order under subsection (2) shall have the same effect as though it were an amendment to the official plan adopted by the council of the municipality or the planning board and approved by the appropriate approval authority.

(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) a le même effet qu'une modification au plan officiel adoptée par le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement et approuvée par l'autorité approbatrice appropriée.

Effet de l'ar-
rêté

Not regula-
tion

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Un arrêté et
non un règle-
ment

Official plan
or zoning
by-law
required

16. (1) If a development plan is in effect in a municipality or any part of it and the municipality does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering the municipality or that part of the municipality covered by the development plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

16. (1) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan d'aménagement, le conseil de la municipalité qui reçoit un avis écrit du ministre à cet effet établit et adopte un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage qui est conforme au plan d'aménagement et ce, dans le délai prévu dans l'avis. Le plan est ensuite présenté pour approbation.

Adoption
d'un plan
officiel ou
d'un règle-
ment muni-
cipal de zonage
exigée

Official plan
or zoning
by-law
required

(2) If a development plan is in effect in a planning area or any part of it and the planning board does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering that part of the planning area consisting of territory without municipal organization that is covered by the development plan, the planning board, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass

(2) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une zone d'aménagement ou une partie de celle-ci et que le conseil d'aménagement n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage se rapportant à la partie de la zone d'aménagement qui est formée de territoire non érigé en municipalité qui est la partie à laquelle se rapporte le plan d'aménagement, le conseil d'aménagement, sur avis écrit du ministre, prépare et adopte, dans les

Plan officiel
ou règlement
municipal de
zonage obli-
gatoires

a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

Zoning orders

17. Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* even if there is a development plan in effect in the area to be covered by the order.

Power to acquire land

18. (1) For the purpose of developing any feature of a development plan, the Minister may, in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise or, subject to the *Expropriations Act*, expropriate any land or interest in it within the area covered by the plan and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest.

Designated minister

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown to have responsibility over any land acquired under subsection (1) and the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the development plan,

(a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or construct, repair or improve buildings, works and facilities on it; or

(b) sell, lease or otherwise dispose of any of the land or interest in it.

Financial assistance

19. If a development plan is in effect, the Minister may provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation or a planning board, undertaking any policy or program that implements the plan, including expenditures incurred in preparing a plan for adoption as an official plan, an official plan amendment or a zoning by-law.

Regulations

20. The Minister may make regulations prescribing information and material that must be submitted in an application to amend any development plan.

Transition, Parkway Belt Plan

21. (1) The Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to be a plan under this Act.

Applications continued

(2) An application for an amendment to the Parkway Belt Plan, also known as the

délais précisés dans l'avis, un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage conforme au plan d'aménagement et soumet le plan pour approbation.

17. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, même si un plan d'aménagement est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.

18. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location à bail, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la zone visée par le plan ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, exproprier ces biens-fonds ou ces intérêts ou les aliéner, notamment par vente ou location à bail, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne comme responsable des biens-fonds acquis aux termes du paragraphe (1) et le ministre ainsi désigné peut notamment, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement :

a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménagement, y construire des bâtiments, des ouvrages ou des installations, ou améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà;

b) soit aliéner, par vente ou location à bail, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ceux-ci.

19. Si un plan d'aménagement est en vigueur, le ministre peut fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en oeuvre du plan, notamment pour ce qui a trait aux frais occasionnés par l'élaboration d'un plan pour adoption comme plan officiel, une modification à un plan officiel ou un règlement municipal de zonage.

20. Le ministre peut, par règlement, prescrire les renseignements et documents qui doivent accompagner une demande de modification d'un plan d'aménagement.

21. (1) Le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, est réputé un plan aux termes de la présente loi.

(2) Une demande de modification du plan de la ceinture de promenade également

Arrêtés relatifs au zonage

Acquisition de biens-fonds

Ministre désigné

Aide financière

Règlements

Plan de la ceinture de promenade

Demande maintenue

Parkway Belt West Plan, shall be deemed to have been made and shall be continued under this Act.

connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, aux termes de la présente loi.

Land use
regulations

(3) A land use regulation made under section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to be an order under section 47 of the *Planning Act*.

(3) Un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds pris en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputé un arrêté pris en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Règlement
portant sur
l'utilisation de
biens-fonds

Amendments

(4) An application for an amendment to a land use regulation made under section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to have been made and shall be continued under section 47 of the *Planning Act*.

(4) Une demande de modification d'un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds et pris en application de l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, conformément à l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Modifications

Development
planning
areas

(5) A development planning area established under the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to be a development planning area under this Act.

(5) Une zone de planification de l'aménagement créée en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée une zone de planification de l'aménagement aux termes de la présente loi.

Zones de pla-
nification de
l'aména-
gement

Proposed
development
plan

(6) A proposed development plan commenced under the *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) shall be continued under this Act.

(6) Un plan d'aménagement proposé dont l'élaboration est entamée aux termes de la *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35) est maintenu aux termes de la présente loi.

Plan d'amé-
nagement
proposé

Short title

22. The short title of this Act is the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Titre abrégé

SCHEDULE B

ANNEXE B

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

Purpose

1. The purpose of this Act is to preserve the integrity and accountability of local government decision-making.

Definitions

2. (1) In this Act,

“board” means,

(a) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*,

(b) boards, agencies, corporations or other entities or classes of them established in relation to local, municipal or school purposes as may be prescribed in the regulations; (“commission”)

“child” means a child under 18 years of age born within or outside marriage and includes an adopted child and a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“enfant”)

“commissioner” means the commissioner appointed under this Act; (“commissaire”)

“committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity composed of members of one or more boards or councils; (“comité”)

“council” means the council of a municipality other than an improvement district and the board of trustees of an improvement district; (“conseil”)

“meeting” includes any regular, special, committee or other meeting of a council or board; (“réunion”)

“member” means a member of a council or of a board; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality, county, improvement district, metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“pecuniary interest” includes a direct or indirect pecuniary interest of a member and a pecuniary interest deemed to be that of a member; (“intérêt pécuniaire”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“senior officer” means the chair or any vice-chair of the board of directors, the presi-

Objet

1. La présente loi vise à préserver l'intégrité du processus de prise de décision au sein des administrations locales et à obliger celles-ci à rendre des comptes.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité» Comité, sous-comité ou autre entité, notamment un comité consultatif, composé de membres d'une ou de plusieurs commissions ou conseils. («committee»)

«commissaire» Commissaire nommé en vertu de la présente loi. («commissioner»)

«commission» S'entend :

a) d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*,

b) des entités ou catégories d'entités, notamment des conseils, organismes et personnes morales, créées relativement à des fins locales, municipales ou scolaires selon ce que peuvent prescrire les règlements. («board»)

«conjoint» S'entend d'un conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Conseil d'une municipalité qui n'est pas un district en voie d'organisation et conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation. («council»)

«dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une personne morale ou quiconque exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles du titulaire de l'un de ces postes. («senior officer»)

«enfant» Enfant de moins de 18 ans, y compris l'enfant né hors mariage, l'enfant adopté et celui qu'une personne a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter comme un enfant de sa famille. («child»)

«intérêt pécuniaire» S'entend de l'intérêt pécuniaire direct, indirect ou réputé d'un membre. («pecuniary interest»)

«membre» Membre d'un conseil ou d'une commission. («member»)

«Ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

dent, any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; (“dirigeant”)

“spouse” means a spouse as defined in Part III of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Non-application

(2) This Act does not apply to a committee of management of a recreation centre appointed by a school board, to a local roads board or to a local services board.

Pecuniary interest

(3) For the purposes of this Act, a member shall be deemed to have a pecuniary interest in a matter in which a council or board is concerned, if,

(a) the member or his or her nominee,

(i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,

(ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,

(iii) is a partner or agent of a person,

(iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter;

(b) the member or the member's spouse or child is an employee of a person or body and the member knows that the person or body has a pecuniary interest in the matter;

(c) the member knows that the member's spouse or child has a direct or indirect pecuniary interest in the matter; or

(d) the member knows that the member's spouse or child,

(i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale, d'une municipalité de comté, d'un district en voie d'organisation ou d'une municipalité de communauté urbaine, régionale ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réunion» Réunion d'un conseil ou d'une commission, notamment une réunion ordinaire, extraordinaire ou une réunion d'un de ses comités. («meeting»)

Non-application

(2) La présente loi ne s'applique pas au comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire nommé par un conseil scolaire, à une régie de routes locales ou à une régie locale des services publics.

(3) Pour l'application de la présente loi, le membre est réputé avoir un intérêt pécuniaire dans une affaire à laquelle est intéressé le conseil ou la commission, si :

Intérêt pécuniaire

a) le membre ou la personne qu'il nomme :

(i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,

(ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

(iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,

(iv) est membre d'un organisme,

qui a lui-même ou elle-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire;

b) le membre, son conjoint ou son enfant est l'employé d'une personne ou d'un organisme et le membre sait que la personne ou l'organisme a un intérêt pécuniaire dans l'affaire;

c) le membre sait que son conjoint ou son enfant a un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans l'affaire;

d) le membre sait que son conjoint ou son enfant :

(i) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,

	<p>(ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,</p> <p>(iii) is a partner or agent of a person,</p> <p>(iv) is a member of a body,</p> <p>that has a pecuniary interest in the matter.</p>	<p>(ii) est administrateur ou dirigeant d'une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,</p> <p>(iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,</p> <p>(iv) est membre d'un organisme,</p> <p>qui a elle-même ou lui-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire.</p>	
Definition	<p>(4) In subsection (3), "controlling interest" means the interest that a person has in a corporation when the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding.</p>	<p>(4) Au paragraphe (3), «intérêts majoritaires» s'entend de l'intérêt dans une personne morale de quiconque contrôle ou détient à titre de propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, des actions participantes de celle-ci auxquelles sont rattachés plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la personne morale.</p>	Définition
Exceptions	<p>3. Section 4 does not apply to a pecuniary interest in any matter that a member may have,</p> <p>(a) as a user of any public utility service supplied to the member by the municipality or board under similar conditions as other users;</p> <p>(b) as a recipient of any service or commodity or any subsidy, loan or other benefit offered by the municipality or board on terms common to other persons;</p> <p>(c) as a purchaser or owner of a debenture of the municipality or board;</p> <p>(d) as a depositor with the municipality or board, if the whole or part of the deposit is or may be returnable to the member in like manner as a deposit is or may be returnable to other persons under similar conditions;</p> <p>(e) in any property affected by a work under the <i>Drainage Act</i> or under the <i>Local Improvement Act</i>;</p> <p>(f) in farm land that is exempt from taxation for certain expenditures under the <i>Assessment Act</i>;</p> <p>(g) as a director or senior officer of a corporation incorporated by the municipality or to carry on business on behalf of the municipality or board or as a</p>	<p>3. L'article 4 ne s'applique pas à l'intérêt pécuniaire dans une affaire qu'un membre peut avoir :</p> <p>a) en tant qu'utilisateur d'un service public que lui fournit la municipalité ou la commission dans des conditions similaires à celles faites à d'autres personnes;</p> <p>b) en tant que bénéficiaire d'un service, d'une subvention, d'un prêt ou d'un autre avantage qu'offre la municipalité ou la commission à des conditions qui sont les mêmes pour d'autres personnes;</p> <p>c) en tant qu'acheteur ou propriétaire d'une débeture qu'émet la municipalité ou la commission;</p> <p>d) en tant que personne ayant fait un dépôt auprès de la municipalité ou de la commission qui lui est remboursable, ou peut lui être remboursé, en totalité ou en partie, de la même façon qu'à d'autres personnes dans des conditions similaires;</p> <p>e) dans un bien-fonds qui fait l'objet de travaux entrepris en vertu de la <i>Loi sur le drainage</i> ou de la <i>Loi sur les aménagements locaux</i>;</p> <p>f) en raison d'un intérêt qu'il a dans un bien-fonds agricole exempté d'impôt pour certaines dépenses en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>;</p> <p>g) en tant qu'administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée par la municipalité ou dans le but d'exploiter une entreprise pour le compte de celle-ci ou de la commission, ou en</p>	Exceptions

person nominated by the council as a director or officer of a corporation;

- (h) as a member or office holder of a council, board or other body when it is required by law or by virtue of office or results from an appointment by a council or board;
- (i) as a recipient of an allowance for attendance at meetings, or any other allowance, honorarium, remuneration, salary or benefit to which the member may be entitled as a member;
- (j) in common with persons generally within the area of jurisdiction or, if the matter under consideration affects only part of the area, in common with persons within that part;
- (k) as a member or volunteer for a charitable organization or a not-for-profit organization with objects substantially similar to those provided by section 118 of the *Corporations Act* if the member receives no remuneration or other financial benefit from the organization and the pecuniary interest is in common with other persons in the organization;
- (l) as a recipient of remuneration, consideration or an honorarium under section 256 of the *Municipal Act* or as a volunteer firefighter;
- (m) that is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member.

4. (1) If a member has a pecuniary interest in any matter and is or will be present at a meeting at which the matter is the subject of consideration, the member,

- (a) shall, before any consideration of the matter at the meeting, orally disclose the interest and its general nature;
- (b) shall not, at any time, take part in the discussion of, or vote on, any question in respect of the matter;
- (c) shall not, at any time, attempt, either on his or her own behalf or while act-

tant que personne mise en candidature comme administrateur ou dirigeant d'une personne morale par le conseil;

- h) en tant que membre ou titulaire de fonction dans un conseil, une commission ou un autre organisme, lorsque cette qualité de membre est exigée par la loi ou qu'il est membre d'office ou à la suite d'une nomination du conseil ou de la commission;
- i) en tant que bénéficiaire d'une allocation qu'il a le droit de recevoir pour assister à des réunions ou d'une autre allocation, d'une rémunération, d'un salaire, de primes, d'honoraires ou d'avantages auxquels il peut avoir droit en sa qualité de membre;
- j) en commun avec d'autres personnes en général dans le territoire de compétence ou, si l'affaire en question ne concerne qu'une partie du territoire, en commun avec des personnes se trouvant dans cette partie;
- k) en tant que membre ou bénévole au sein d'un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont les objets sont dans une grande partie similaires à ceux prévus à l'article 118 de la *Loi sur les personnes morales* ou de sa participation volontaire aux activités de celui-ci, si le membre ne reçoit aucune rémunération ni d'autre avantage financier de l'organisme et que l'intérêt pécuniaire est commun à d'autres personnes au sein de l'organisme;
- l) en tant que personne qui reçoit une rémunération quelconque en vertu de l'article 256 de la *Loi sur les municipalités* ou en qualité de pompier auxiliaire;
- m) si éloigné ou de si peu d'importance dans sa nature que celui-ci ne peut pas raisonnablement être considéré comme susceptible de l'influencer.

4. (1) Le membre qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire et qui est ou sera présent à une réunion où l'affaire sera étudiée, est tenu aux obligations suivantes :

- a) avant toute considération de l'affaire à la réunion, il divulgue oralement son intérêt et en indique la nature générale;
- b) il ne prend à aucun moment part à la discussion ni ne vote sur une question relative à l'affaire;
- c) il ne tente à aucun moment d'influencer le vote sur une question relative à

ing for, by or through another person, to influence the voting on any such matter or influence employees of or persons interested in a contract with the council or board in respect of the matter;

- (d) shall immediately leave the meeting and remain absent from it until the matter is no longer under consideration; and
- (e) shall, as soon as possible after the meeting, complete and file with the clerk of the municipality or secretary of the board a written disclosure, in the prescribed form, setting out the interest and its general nature.

When absent
from
meeting

(2) If a member is absent from a meeting in which he or she has a pecuniary interest in a matter being considered, clause (1) (c) applies to that member and he or she shall,

- (a) disclose the interest in the manner described in clause (1) (a) at the next meeting of the council or board that the member attends;
- (b) in the case of a committee meeting, disclose the interest in the manner described in clause (1) (a) at the next meeting of the committee that the member attends; and
- (c) file a written disclosure in the manner described in clause (1) (e) as soon as possible after the next meeting that the member attends.

Limitation

(3) A disclosure under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

Interest of
member

(4) Where a disclosure omits reference to a member's spouse or child, the interest shall be stated as being that of the member.

Filing

(5) If a member of a committee is required to file a written disclosure under this section, the member shall file it in the manner described in clause (1) (e) with the clerk of the council or secretary of the board that appointed the member.

Gifts

5. (1) A member shall not, either directly or through another person, accept a fee, gift or personal benefit except compensation authorized by law that is connected with the performance of his or her duties of office.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

l'affaire, ni pour son propre compte ni pour le compte d'autrui ou par personne interposée, ni d'influencer les employés du conseil ou de la commission ou les personnes désireuses de conclure avec l'une ou l'autre de ces entités un contrat relatif à l'affaire;

- d) il quitte immédiatement la réunion et en demeure absent jusqu'à ce que l'affaire n'y soit plus considérée;
- e) dès que possible après la réunion, il remplit un état de divulgation rédigé selon la formule prescrite, déclarant l'intérêt et sa nature générale, et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

Absence de
la réunion

(2) Si le membre est absent de la réunion au cours de laquelle est étudiée une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire, l'alinéa (1) c) s'applique au membre et ce dernier doit :

- a) divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du conseil ou de la commission à laquelle il assiste;
- b) s'il s'agit de la réunion d'un comité, divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du comité à laquelle il assiste;
- c) déposer un état de divulgation conformément à l'alinéa (1) e) dès que possible après la prochaine réunion à laquelle il assiste.

Restriction

(3) La divulgation visée au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Intérêt du
membre

(4) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans la divulgation, l'intérêt est présenté comme étant celui du membre.

Dépôt de la
divulgation

(5) Le membre d'un comité qui doit déposer un état de divulgation aux termes du présent article dépose celui-ci de la façon décrite à l'alinéa (1) e) auprès du secrétaire du conseil ou du secrétaire de la commission qui l'a nommé.

Dons

5. (1) Le membre ne doit pas accepter de paiement, de don ou d'avantage personnel, directement ou par personne interposée, sauf la rémunération autorisée par la loi qui est liée à l'exécution de ses fonctions.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- (a) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office; or
- (b) a contribution that is authorized under the *Municipal Elections Act* made to a member who is a registered candidate under that Act.

Disclosure

(3) A member shall complete and file a disclosure statement with the clerk of the municipality or secretary of the board as soon as possible after receiving a gift or personal benefit described under clause (2) (a) if,

- (a) the value of the gift or benefit exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution; or
- (b) the total value received directly or indirectly from one source in one calendar year exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution.

Contents

(4) A disclosure statement filed under subsection (3) shall state the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given or accepted.

Financial disclosure requirement

6. (1) This section applies only to members of,

- (a) a council;
- (b) a school board as defined in section 210.1 of the *Municipal Act*;
- (c) a public utility commission; and
- (d) a police village.

Filing form

(2) Every member shall, within 60 days of being elected or appointed, file with the clerk of the municipality or the secretary of the board a financial disclosure statement in the prescribed form.

Omissions

(3) The member may with the consent of the commissioner omit or delete from the financial disclosure statement information if,

- (a) disclosure would reveal a source of income for the member or the member's spouse or child from services that are customarily provided on a confidential basis; or

- a) au don ou à l'avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole ou des obligations sociales qui accompagnent habituellement les fonctions du membre;

- b) à la contribution autorisée par la *Loi sur les élections municipales* faite à un membre inscrit comme candidat à une élection conformément à cette loi.

Divulcation

(3) Le membre qui reçoit un don ou un avantage personnel visé à l'alinéa (2) a) remplit dès que possible un état de divulgation et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission, si :

- a) soit la valeur du don ou de l'avantage dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants;
- b) soit la valeur totale des dons ou des avantages reçus, directement ou indirectement, d'une même source durant une année civile dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants.

Contenu

(4) Un état de divulgation déposé conformément au paragraphe (3) indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis ou accepté.

6. (1) Le présent article s'applique uniquement aux membres :

Divulcation des intérêts financiers

- a) d'un conseil;
- b) d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) d'une commission de services publics;
- d) d'un village partiellement autonome.

(2) Dans les 60 jours de son élection ou de sa nomination, le membre dépose un état de divulgation des intérêts financiers rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

Dépôt de l'état

(3) Le membre peut, avec l'accord du commissaire, omettre certains renseignements de l'état de divulgation des intérêts financiers, si :

Omissions

- a) la divulgation révélait une source de revenu du membre, de son conjoint ou de son enfant, provenant de services habituellement fournis de manière confidentielle;

*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994**Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*

	(b) the possibility of serious harm to a person or business justifies a departure from the general principle of public disclosure.	b) la possibilité de causer un préjudice sérieux à une personne ou à une entreprise justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.	
Changes	(4) The member shall file a supplementary financial disclosure statement on or before December 31 of every calendar year except an election year.	(4) Le membre dépose un état supplémentaire de divulgation des intérêts financiers au plus tard le 31 décembre de chaque année civile, sauf l'année d'une élection.	Modifications
Limitation	(5) A financial disclosure statement under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.	(5) L'état de divulgation visé au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.	Restriction
Interest of member	(6) Where a financial disclosure statement omits reference to a member's spouse or child, the financial information shall be stated as being that of the member.	(6) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements financiers sont présentés comme se rapportant au membre.	Intérêts du membre
Commissioner	7. (1) The Minister may appoint a commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.	7. (1) Le ministre peut nommer un commissaire qui exerce les fonctions et les pouvoirs énoncés dans la présente loi.	Commissaire
Assistant commissioner	(2) The commissioner may appoint one or more assistant commissioners who may exercise such powers and duties of the commissioner as the commissioner delegates to them.	(2) Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints auxquels il peut déléguer ses pouvoirs.	Commissaire adjoint
Restriction	(3) The commissioner and any assistant commissioner shall not be a member of the Legislative Assembly, a council or a board.	(3) Le commissaire et un commissaire adjoint ne doivent pas être des membres de l'Assemblée législative, d'un conseil ou d'une commission.	Restriction
Guidelines	(4) The commissioner may provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of members, boards and municipalities.	(4) Le commissaire peut établir les lignes directrices qu'il estime nécessaires à la bonne application de la présente loi à l'intention des membres, des commissions et des municipalités.	Lignes directrices
Applications	8. (1) Any person may apply in writing to the commissioner for an investigation to be carried out of an alleged contravention by a member of section 4, 5 or 6.	8. (1) Toute personne peut demander au commissaire, par écrit, qu'une enquête soit menée sur la contravention à l'article 4, 5 ou 6 qui est reprochée à un membre.	Demande d'enquête
Timing	(2) An application may only be made within 90 days after the person became aware of the alleged contravention.	(2) La demande ne peut être faite que dans les 90 jours après que la personne a eu connaissance de la contravention reprochée.	Délai
Fees	(3) The commissioner may establish fees in respect of applications under subsection (1) and may waive any fee in cases of hardship.	(3) Le commissaire peut fixer des droits à l'égard des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et peut y renoncer en cas de difficultés financières.	Droits
Contents	(4) An application shall set out the reasons for believing that the member has contravened section 4, 5 or 6 and include a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application.	(4) La demande énonce les raisons qui font croire que le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 et comporte une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention au plus 90 jours avant la date de la demande.	Contenu
Investigation	(5) The commissioner, upon receiving an application, may conduct such investigation as he or she considers necessary.	(5) Lorsqu'il reçoit une demande, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête

Same	<p>(6) For the purpose of conducting an investigation, the commissioner,</p> <p>(a) has the right of access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers or documents of the member or applicant and of a municipality or board; and</p> <p>(b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.</p>	<p>(6) Afin de mener l'enquête, le commissaire :</p> <p>a) a le droit d'accéder, à toute heure raisonnable, à l'ensemble des livres comptables, papiers ou documents pertinents du membre ou de l'auteur de la demande et de la municipalité ou de la commission;</p> <p>b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>, laquelle partie s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.</p>	Idem
Timing	<p>(7) The commissioner shall complete the investigation within 180 days of receiving the completed application.</p>	<p>(7) Le commissaire doit terminer l'enquête dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande dûment remplie.</p>	Délai
Completion	<p>(8) Upon completion of the investigation, the commissioner,</p> <p>(a) shall, if he or she considers it appropriate, apply to the Ontario Court (General Division) for a determination as to whether the member has contravened section 4, 5 or 6; or</p> <p>(b) shall advise the applicant that the commissioner will not be making an application to the court.</p>	<p>(8) Lorsque l'enquête est terminée, le commissaire :</p> <p>a) s'il l'estime approprié, demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de décider si le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6;</p> <p>b) avise l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête au tribunal.</p>	Fin de l'enquête
Court determination	<p>(9) The question of whether or not a member has contravened section 4, 5 or 6 may be tried and determined by the Ontario Court (General Division).</p>	<p>(9) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut décider et juger de la question de savoir si un membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6.</p>	Décision de la cour
Application	<p>(10) Any person may apply to the court for a determination under subsection (9).</p>	<p>(10) Toute personne peut demander à la cour de prendre une décision en vertu du paragraphe (9).</p>	Requête
Requirement	<p>(11) No application may be made to the court unless the application includes a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application to the commissioner under subsection (4).</p>	<p>(11) Est irrecevable la requête présentée à la cour qui n'est pas accompagnée d'une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention 90 jours au plus avant la date de la demande présentée au commissaire aux termes du paragraphe (4).</p>	Exigences
Restriction	<p>(12) Despite subsection (10), no person other than the commissioner shall make an application to the court unless the person has submitted an application to the commissioner under subsection (1) and,</p> <p>(a) the commissioner has notified the applicant that he or she will not be carrying out an investigation;</p> <p>(b) the commissioner has failed to complete the investigation within 180 days of receiving the application; or</p> <p>(c) the commissioner has notified the applicant that the commissioner will</p>	<p>(12) Malgré le paragraphe (10), est irrecevable la requête présentée par une personne autre que le commissaire, à moins que la personne n'ait présenté une demande au commissaire aux termes du paragraphe (1) et que :</p> <p>a) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne mènera pas d'enquête;</p> <p>b) le commissaire n'a pas terminé l'enquête dans les 180 jours de la réception de la demande;</p> <p>c) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de</p>	Restriction

	not be making an application to the court under clause (8) (b).	requête à la cour conformément à l'alinéa (8) b).	
Limitation	(13) No application shall be brought to the court under this section after the expiration of two years from the date on which the contravention is alleged to have occurred.	(13) Est irrecevable la requête présentée à la cour en vertu du présent article après l'expiration de deux ans à partir de la date à laquelle la contravention reprochée au membre a eu lieu.	Prescription
Power of court	<p>9. (1) If the court determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened section 4, 5 or 6, the court,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall suspend the member without pay and benefits for a period of not more than 90 days; (b) may, in the case of a member, declare the seat of the member vacant; (c) may disqualify the member or former member from being a member for a period of not more than seven years; and (d) may, where the contravention has resulted in personal financial gain, require the member or former member to make restitution to the party suffering the loss, or, where such party is not readily ascertainable, to the municipality or board of which he or she is a member or former member. 	<p>9. (1) Si la cour décide qu'un membre ou un ancien membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 pendant la durée de son mandat :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle suspend le membre, sans rémunération ni avantages sociaux, pour une durée d'au plus 90 jours; b) s'il s'agit d'un membre, elle peut déclarer son siège vacant; c) elle peut déclarer le membre ou l'ancien membre inhabile à siéger pour une période de sept ans au plus; d) si le membre ou l'ancien membre a tiré un gain financier personnel de la contravention, elle peut exiger qu'il le restitue à la partie qui a subi la perte ou, s'il est difficile d'identifier cette partie, à la municipalité ou à la commission dont il est membre ou ancien membre. 	Pouvoir de la cour
Restrictions	<p>(2) A member suspended from a council or board under subsection (1) shall not during the period of the suspension,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) participate in any meeting of the council or board as a member or otherwise; (b) participate in any meeting of any body, <ul style="list-style-type: none"> (i) to which the member has been appointed by the council or board, or (ii) on which the member is required by law to sit by virtue of the member's office on the council or board; (c) participate in any meeting of any other council or board that appointed or approved the appointment of the member to the council or board; or (d) in the case of suspension from a council, participate in any meeting of any other council of which the member is also a member. 	<p>(2) Le membre suspendu du conseil ou de la commission en vertu du paragraphe (1) ne doit pas pendant la durée de la suspension :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) participer à une réunion du conseil ou de la commission en qualité de membre ou autrement; b) participer à une réunion d'un organisme : <ul style="list-style-type: none"> (i) dont il est membre en vertu d'une nomination par le conseil ou la commission, (ii) auquel il doit siéger d'office en vertu de la loi; c) participer à une réunion d'un autre conseil ou d'une autre commission qui a nommé le membre au conseil ou à la commission ou a approuvé sa nomination; d) en cas de suspension d'un conseil, participer à une réunion d'un autre conseil dont il est également membre. 	Restrictions
No vacancy	(3) Clause 38 (c) of the <i>Municipal Act</i> and section 229 of the <i>Education Act</i> do not apply to the seat of a member if the member	(3) L'alinéa 38 c) de la <i>Loi sur les municipalités</i> et l'article 229 de la <i>Loi sur l'éducation</i> ne s'appliquent pas au siège d'un	Pas de vacance

is absent due to a suspension under clause 9 (1) (a).

Appeal to
Divisional
Court

10. (1) An appeal lies to the Divisional Court from a determination made under section 9 as to whether a contravention has occurred or not.

Judgment or
new trial

(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pronounced, in which case its decision is final, or the Divisional Court may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the Ontario Court (General Division) and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall be proceeded with as if there had been no appeal.

Further
appeal

(3) If the case is remitted to the Ontario Court (General Division) under subsection (2), the appeal lies from the order of the court to the Divisional Court in accordance with this section.

Proceedings
not invali-
dated

11. The failure of any member to comply with section 4 does not of itself invalidate any proceedings in respect of any matter but the proceedings are voidable at the instance of the municipality or of the board, as the case may be, before the expiration of two years from the date of the passing of the by-law or resolution authorizing the matter unless to make void the proceedings would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of the proceedings who acted in good faith and without actual notice of the failure to comply with section 4.

Other proce-
dures
prohibited

12. The following proceedings in respect of disclosure of interest shall be taken only under this Act:

1. To suspend a member without pay or benefits.
2. To declare a seat vacant.
3. To disqualify a member or former member.
4. To require a member or former member to make restitution where a contravention has resulted in personal gain.

Quorum

13. (1) If the number of members who, by reason of this Act, are disabled from participating in a meeting is such that there is no quorum, despite any other Act, any number that is not less than one-third of the total number of members of the council or board shall be deemed to constitute a quorum, but the number shall not be less than two unless an order is made under subsection (3) authorizing it.

membre si celui-ci est absent à cause d'une suspension visée à l'alinéa 9 (1) a).

10. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de la décision rendue en vertu de l'article 9 sur la question de savoir si une contravention a eu lieu ou non.

(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être prononcé et sa décision est définitive. Elle peut aussi accorder un nouveau procès pour recueillir des preuves ou des preuves additionnelles et peut renvoyer l'affaire devant la Cour de l'Ontario (Division générale), auquel cas et sous réserve des directives de la Cour divisionnaire, l'affaire est jugée comme s'il n'y avait pas eu appel.

(3) Si l'affaire est renvoyée à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (2), il peut être interjeté appel de l'ordonnance de la cour devant la Cour divisionnaire conformément au présent article.

11. L'inobservation de l'article 4 par un membre ne suffit pas pour invalider les procédures concernant une affaire. Toutefois, ces procédures sont annulables à la demande de la municipalité ou de la commission, selon le cas, avant l'expiration de deux ans à compter de la date d'adoption du règlement municipal ou de la résolution autorisant l'affaire, à moins que leur annulation ne porte atteinte aux droits de quiconque acquis en vertu de ces procédures et qui a agi de bonne foi sans connaissance réelle de l'inobservation de l'article 4.

12. Ne peuvent être intentées qu'en vertu de la présente loi les procédures visant à :

1. suspendre un membre sans rémunération ni avantages;
2. faire déclarer un siège vacant;
3. rendre un membre ou un ancien membre inhabile à siéger;
4. exiger qu'un membre ou un ancien membre restitue un gain personnel qu'il a retiré d'une contravention.

13. (1) Si, en raison de la présente loi, le nombre de membres qui ne peuvent participer à une réunion est tel qu'il n'y a pas quorum, les membres restants, s'ils représentent au moins un tiers du nombre total des membres du conseil ou de la commission sont réputés, malgré toute autre loi, constituer quorum, à condition qu'ils soient au moins deux, sauf ordre contraire pris en vertu du paragraphe (3).

Appel à la
Cour division-
naire

Jugement ou
nouveau pro-
cès

Appel de
l'ordonnance
rendue

Non-invalida-
tion des pro-
cédures

Autres pro-
cédures inter-
dites

Quorum

Same	<p>(2) When the remaining number of members under subsection (1) is two, the concurrent votes of both are necessary to carry any resolution, by-law or other measure.</p>	<p>(2) Lorsque les membres restants visés au paragraphe (1) sont au nombre de deux, l'adoption d'une résolution, d'un règlement municipal ou d'une autre mesure nécessite le vote unanime des deux.</p>	Idem
Order	<p>(3) If the remaining number of members who are not disabled from participating in the meeting is less than one-third of the total number of members or less than two, as the case may be, the council or board may apply to the commissioner without notice for an order authorizing the council or board to give consideration to, discuss and vote on the matter out of which the pecuniary interests arise.</p>	<p>(3) Si le nombre de membres restants qui peuvent participer à une réunion est inférieur à un tiers du nombre total de membres ou inférieur à deux, selon le cas, le conseil ou la commission peut demander au commissaire, sans préavis, un ordre autorisant le conseil ou la commission à étudier et à discuter l'affaire dont découlent les intérêts pécuniaires et à voter à ce sujet.</p>	Ordre
Declaration	<p>(4) The commissioner may declare that section 4 does not apply to a matter that is the subject of consideration by a council or board if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the council or board applies to the commissioner under subsection (3); and (b) the council or board submits a copy of the written disclosure statements of the members who are disabled from participating. 	<p>(4) Le commissaire peut déclarer que l'article 4 ne s'applique pas à une affaire que le conseil ou la commission étudie si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le conseil ou la commission fait une demande au commissaire en vertu du paragraphe (3); b) le conseil ou la commission présente une copie des états de divulgation des membres qui ne peuvent pas participer à la réunion. 	Déclaration
Conditions	<p>(5) As part of a declaration given under subsection (4), the commissioner may require the council or board to comply with any conditions the commissioner considers appropriate.</p>	<p>(5) Le commissaire qui fait la déclaration visée au paragraphe (4) peut exiger du conseil ou de la commission qu'il se conforme aux conditions qu'il estime appropriées.</p>	Conditions
Effect	<p>(6) If a declaration is made, section 4 does not apply and the council or board may give consideration to the matter in the same manner as though none of the members had a pecuniary interest in it, subject to any conditions the commissioner sets out in the declaration.</p>	<p>(6) Si le commissaire fait la déclaration, l'article 4 ne s'applique pas et le conseil ou la commission peut étudier l'affaire comme si aucun de ses membres n'y avait d'intérêt pécuniaire, sous réserve des conditions que le commissaire énonce dans la déclaration.</p>	Effet
Minutes	<p>14. Every oral declaration made under section 4 shall be recorded in the minutes of the meeting by the clerk of the municipality or secretary of the committee or board, as the case may be.</p>	<p>14. Si une divulgation orale est faite conformément à l'article 4, elle est inscrite au procès-verbal de la réunion par le secrétaire de la municipalité, du comité ou de la commission, selon le cas.</p>	Procès-verbal
Register	<p>15. (1) The clerk of a municipality and the secretary of a board shall maintain a register of disclosures for the members of the council or board, respectively.</p>	<p>15. (1) Le secrétaire de la municipalité et le secrétaire de la commission tiennent respectivement un registre des divulgations des membres du conseil ou de la commission, respectivement.</p>	Registre
Contents	<p>(2) The register shall contain,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the written disclosures of pecuniary interests under section 4; (b) disclosure statements and supplementary disclosure statements of financial information under section 6; and 	<p>(2) Le registre contient :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les états de divulgation d'intérêts financiers présentés en vertu de l'article 4; b) les états de divulgation et les états supplémentaires de divulgation des renseignements financiers présentés en vertu de l'article 6; 	Contenu

(c) disclosure statements of gifts or personal benefits under section 5.

c) les états de divulgation des dons ou avantages personnels présentés en vertu de l'article 5.

Inspection

(3) All documents in the register are public documents and may be inspected by any person upon request at the office of the clerk or the secretary during normal office hours.

(3) Les documents versés au registre sont des documents publics que quiconque peut inspecter au bureau du secrétaire de la municipalité ou de la commission pendant les heures de bureau.

Inspection

Copies

(4) Any person may make extracts from the documents and is entitled to copies of them upon payment of such fees as may be charged by the municipality or board for the preparation of copies of other documents.

(4) Quiconque acquitte les droits que la municipalité ou la commission impose peut tirer des extraits des documents ou en faire tirer des copies.

Copies

Prohibition
re informa-
tion

16. A member or former member shall not use or disclose information that is gained in the execution of his or her office and is not available to the general public to further or seek to further his or her pecuniary interests or the pecuniary interests of any other person.

16. Le membre ou l'ancien membre ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou de chercher à favoriser ses intérêts pécuniaires ou ceux d'une autre personne.

Renseigne-
ments

Offence

17. Every person who contravenes section 16 is guilty of an offence.

17. Quiconque contrevient à l'article 16 est coupable d'une infraction.

Infraction

Insurance

18. (1) Despite section 252 of the *Municipal Act*, the council of every municipality may pass by-laws,

18. (1) Dans le but de protéger un membre qui n'a pas contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 contre les frais et dépenses que ce membre a engagés à la suite d'une instance introduite en vertu de la présente loi et dans le but d'acquitter en son nom ces frais et dépenses ou de l'en rembourser, le conseil d'une municipalité peut, malgré l'article 252 de la *Loi sur les municipalités*, adopter des règlements municipaux :

Assurances

- (a) for contracting for insurance;
- (b) despite the *Insurance Act*, to enable the municipality to act as an insurer; and
- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

- a) pour contracter une assurance;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'interassurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*.

to protect a member who has been found not to have contravened section 4, 5 or 6, against any costs or expenses incurred by the member as a result of a proceeding brought under this Act, and for paying on behalf of or reimbursing the member for the costs or expenses.

Insurance
Act does not
apply

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of subsection (1).

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du paragraphe (1).

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les
assurancesSurplus
funds

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163 (2) of the *Municipal Act*.

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs mobilières dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Fonds excé-
dentairesReserve
funds

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent or pledged for, or applied to, a pur-

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, données

Fonds de
réserve

pose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

en nantissement ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de celui-ci, et qui peuvent faire l'objet de demandes de règlement nées pendant la période où elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

Boards	(5) A board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred on a municipality under this section in respect of its members.	(5) La commission a les mêmes pouvoirs de souscrire une assurance à l'intention de ses membres, d'effectuer des paiements à ses membres ou en leur nom, que ceux qui sont conférés par le présent article à une municipalité à l'égard de ses membres.	Commissions
Former members	(6) A by-law or resolution passed under this section may provide that it applies to a person who was a member at the time the circumstances giving rise to the proceeding occurred but who, before the judgment in the proceeding, had ceased to be a member.	(6) La résolution ou le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir son application à la personne qui était membre à l'époque où sont survenues les circonstances donnant naissance à l'instance, mais qui avait cessé d'être membre avant que le jugement n'ait été rendu.	Anciens membres
By-laws	19. A municipality or board may pass by-laws or resolutions providing for the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.	19. Une municipalité ou une commission peut adopter des règlements municipaux ou des résolutions prévoyant le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et de la valeur totale des dons et avantages pour l'application de l'article 5.	Règlements municipaux
Community economic development corporations	20. If a director of a community economic development corporation is required to file a written disclosure or a disclosure statement under this Act, the director shall file it with the clerk of the municipality that nominated or appointed the person.	20. Le dirigeant d'une société de développement économique communautaire qui doit déposer un état de divulgation en vertu de la présente loi dépose celui-ci auprès du secrétaire de la municipalité qui l'a nommé ou désigné.	Société de développement économique communautaire
Regulations	21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, <ul style="list-style-type: none"> (a) financial information or classes of financial information that must be disclosed or that is exempt from being disclosed in a financial disclosure statement under section 6; (b) the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5. 	21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les renseignements financiers ou catégories de ceux-ci devant être divulgués ou exemptés de l'être aux termes de l'article 6; b) prescrire le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et le montant maximal du total des dons et des avantages aux termes de l'article 5. 	Règlements
Regulations	22. The Minister may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the duties of the commissioner; (b) prescribing procedures for applications to the commissioner under section 13; (c) prescribing forms or requiring that information required be on a form provided by the Ministry; 	22. Le ministre peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les fonctions du commissaire; b) prescrire les procédures applicables aux demandes faites au commissaire en vertu de l'article 13; c) prescrire les formules ou exiger que les renseignements exigés figurent sur une formule que fournit le ministère; 	Règlements

(d) prescribing boards, agencies, corporations or other entities or classes of them to which this Act applies.

d) prescrire les commissions, organismes, personnes morales ou autres entités ou catégories de celles-ci auxquels s'applique la présente loi.

Conflict

23. In the event of conflict between a provision of this Act and a provision of any other Act, the provision of this Act prevails.

23. Une disposition de la présente loi l'emporte sur une disposition incompatible de toute autre loi.

Incompatibilité

Short title

24. The short title of this Act is the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*.

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 163

**An Act to revise the Ontario
Planning and Development Act and
the Municipal Conflict of Interest
Act, to amend the Planning Act and
the Municipal Act and to amend
other statutes related to planning
and municipal matters**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

Government Bill

1st Reading May 18, 1994
2nd Reading June 21, 1994
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly November 15, 1994)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 163

**Loi révisant la Loi sur la
planification et l'aménagement du
territoire de l'Ontario, la Loi sur les
conflits d'intérêts municipaux, et
modifiant la Loi sur l'aménagement
du territoire et la Loi sur les
municipalités et modifiant d'autres
lois touchant des questions relatives
à l'aménagement et aux
municipalités**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 18 mai 1994
2^e lecture 21 juin 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté à
l'Assemblée législative le 15 novembre 1994)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends or revises numerous statutes related to municipal planning and to municipalities in general in respect of two main subject areas:

1. Significant changes are made in the way in which the municipal planning process is carried out.
2. Changes are made in the way councils of municipalities and the members of those councils carry out their activities.

The Bill is divided into five parts as follows:

PART I — *Ontario Planning and Development Act, 1994*

This Part revises the *Ontario Planning and Development Act* (set out in Schedule A). The revised Act eliminates municipal advisory committees; instead the Minister is required to give the public an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plans. The process for making amendments to development plans is streamlined by eliminating time limitations and eliminating the necessity for a hearing in certain circumstances and permitting the Minister to approve amendments.

PART II — *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*

This Part revises the *Municipal Conflict of Interest Act* (set out in Schedule B) which is renamed the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*. The revised Act requires members of councils (and members of boards that have a municipal or school purpose) to file with the municipality (or board) a financial disclosure statement. There is a prohibition on members being able to accept gifts or other benefits that are connected to his or her duties of office. The Act also provides for the creation of a commissioner who has the power to investigate contraventions of the Act and may bring an application to the court in respect of the alleged contravention.

PART III — *Planning Act*

This Part makes major amendments to the *Planning Act*. The major changes are as follows:

1. A purpose section is added to the Act.
2. The Minister of Municipal Affairs, the Ontario Municipal Board and all councils or boards that have responsibilities for planning would be required to make decisions under the Act that are consistent with provincial policy statements.
3. Councils of two or more municipalities in one or more counties would be able to establish joint planning areas and a joint municipal planning authority with the approval of the Minister. The authority would have the responsibility for official plans and the power to make other planning decisions could be delegated to the authority.
4. Mandatory provisions that must be included in official plans would be prescribed by regulation.
5. Municipalities would be able to further integrate environmental concerns into the planning process by adopting an optional process which may be considered under the *Environmental Assessment Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie ou révisé de nombreuses lois relatives à l'aménagement du territoire au sein des municipalités et aux municipalités en général sur deux aspects fondamentaux :

1. La marche à suivre relativement à l'aménagement du territoire au sein des municipalités est modifiée en profondeur.
2. La manière dont les conseils des municipalités et leurs membres exercent leurs activités est également modifiée.

Le projet de loi comporte les cinq parties suivantes :

PARTIE I — *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*

Cette partie révisé la *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (jointe en annexe A). La Loi, telle qu'elle est révisée, supprime les conseils consultatifs municipaux; elle prévoit que le ministre est tenu d'offrir au public l'occasion de participer à l'élaboration des plans d'aménagement proposés. La marche à suivre pour apporter des modifications aux plans d'aménagement est simplifiée en éliminant, d'une part certaines limitations dans le temps, et d'autre part la nécessité de tenir une audience dans certaines circonstances et en permettant au ministre d'autoriser les modifications.

PARTIE II — *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*

Cette partie révisé la *Loi sur les conflits d'intérêts des municipalités* (jointe en annexe B), qui s'appelle désormais *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*. La Loi, telle qu'elle est révisée, oblige les membres des conseils (de même que les membres des commissions créées à des fins municipales ou scolaires) à déposer auprès de la municipalité (ou de la commission) un état de divulgation de leurs intérêts financiers. Elle interdit par ailleurs aux membres d'accepter des dons ou autres avantages liés à l'exécution de leurs fonctions. Enfin, la Loi prévoit la nomination d'un commissaire qui peut enquêter sur les contraventions à la Loi et présenter une requête au tribunal à l'égard d'une contravention reprochée.

PARTIE III — *Loi sur l'aménagement du territoire*

Cette partie modifie profondément la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les principales modifications sont les suivantes :

1. Un article expliquant les objets de la Loi est ajouté à celle-ci.
2. Le ministre des Affaires municipales, la Commission des affaires municipales de l'Ontario et l'ensemble des conseils exerçant certaines responsabilités en matière d'aménagement du territoire doivent tenir compte des déclarations de principes provinciales dans les décisions prises à cet égard en vertu de la Loi.
3. Les conseils de deux municipalités ou plus situées dans un comté ou plus peuvent établir une zone d'aménagement commune et un office d'aménagement municipal commun, sous réserve de l'approbation du ministre. L'office est responsable des plans officiels et le pouvoir de prendre d'autres décisions concernant l'aménagement peut lui être délégué.
4. Les éléments qui doivent obligatoirement figurer dans un plan officiel sont prescrits par règlement.
5. Les municipalités peuvent tenir compte d'autres éléments liés à l'environnement dans les décisions concernant l'aménagement en adoptant un processus optionnel pouvant être examiné en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

6. Official plans must be prepared by the councils of regional, metropolitan and district municipalities and the County of Oxford, prescribed counties, cities within territorial districts and local municipalities within a county that do not form part of the county for municipal purposes.
7. Certain regional municipalities are given the power to approve the official plans of area municipalities.
8. The process of approving official plans, amendments to official plans, subdivision plans and consents is restructured to reduce delays. This is done by establishing more time deadlines and by allowing the approval authority and the Ontario Municipal Board to assess the merits of a referral or an appeal without a full hearing.
9. The Municipal Board is not required to consider a matter if the reasons set out for the appeal or referral are not based on any planning ground, are not made in good faith or are frivolous or vexatious or are made only for the purpose of delay.

The Municipal Board may also refuse to consider the matter if the complainant did not make oral or written submissions when the opportunity to do so was available or the complainant has not provided sufficient information to the Board on which to make a decision.

10. The site plan control section is amended to authorize regional, district and metropolitan municipalities and counties to require the conveyance of land for public transit rights of way.
11. The parkland dedication provisions for development are clarified to ensure that municipalities cannot require more than one parkland dedication in respect of the same development unless an increase in density of the proposal occurs between the planning approval stage and the issuance of the building permit.

13. Regional municipalities, separated municipalities and cities in territorial districts are given the power to approve plans of subdivision.
14. In giving draft approval to a plan of subdivision, an approval authority (the Minister or the municipality, as the case may be) may provide for the lapsing of the approval at the time period specified by the approval authority, being not less than three years.
15. Planning boards in unorganized territory are given the power to pass zoning by-laws.
16. Municipalities will be authorized to enter into agreements with First Nations to vary or waive any prescribed notice requirements under the Act.
17. Regulations may be made which would authorize municipalities to adopt a development permit process for any area of a municipality.
18. The Minister may collect fees from counties for processing planning applications.

PART IV — *Municipal Act*

Section 55 of the *Municipal Act* is re-enacted. It would make all council and local board meetings open to the public except in those cases specifically described in subsection 55 (5).

6. Les plans officiels doivent être préparés par les conseils de municipalités régionales, de communauté urbaine et de district et le comté d'Oxford, les comtés prescrits, les cités situées dans les district territoriaux et les municipalités locales situées dans un comté qui ne fait pas partie du comté aux fins municipales.
7. Certaines municipalités régionales ont le pouvoir d'approuver les plans officiels des municipalités de secteur.
8. Le processus d'approbation des plans officiels, de leurs modifications, des plans de lotissement et des autorisations est restructuré en vue de réduire les retards. Ceci est accompli en multipliant les délais à respecter et en permettant à la Commission des affaires municipales de l'Ontario et à l'autorité approbatrice d'évaluer le bien-fondé d'un renvoi ou d'un appel sans tenir une audience complète.
9. La Commission des affaires municipales n'est pas tenue d'examiner une question si l'appel ou la demande de renvoi ne sont fondés sur aucun motif lié à l'aménagement, s'ils ne sont pas faits de bonne foi, s'ils sont frivoles ou vexatoires ou s'ils sont présentés uniquement en vue de retarder la procédure.

La Commission des affaires municipales peut aussi refuser d'examiner une question si le plaignant n'a pas présenté d'observations orales ou écrites lorsqu'il en a eu l'occasion ou s'il n'a pas fourni suffisamment de renseignements à la Commission pour lui permettre de prendre une décision.

10. L'article relatif à la réglementation du plan d'implantation est modifié de sorte à autoriser les municipalités régionales, de district et de communauté urbaine, de même que les comtés, à exiger la cession de biens-fonds au titre de l'emprise des transports en commun.
11. Les dispositions relatives à l'affectation des terrains pour la création de parcs dans les zones d'exploitation sont clarifiées afin de garantir que les municipalités ne puissent pas exiger l'affectation de plusieurs terrains à l'égard d'une même exploitation, sauf en cas de hausse de densité dans la proposition entre l'étape d'approbation de l'aménagement et la délivrance du permis de construire.

13. Les municipalités régionales, les municipalités séparées et les cités situées dans des districts territoriaux ont le pouvoir d'approuver des plans de lotissement.
14. L'autorité approbatrice (le ministre ou la municipalité, selon le cas) qui accorde une approbation provisoire à un plan de lotissement peut préciser dans son autorisation un délai d'au moins trois ans au-delà duquel celle-ci devient caduque.
15. Les conseils d'aménagement des territoires non érigés en municipalités ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux de zonage.
16. Les municipalités sont autorisées à conclure des accords avec les premières nations en vue de modifier les exigences prescrites par la Loi en matière d'avis, ou d'y renoncer.
17. Des règlements peuvent être pris autorisant les municipalités à adopter un système de délivrance de permis d'exploitation pour une zone quelconque de la municipalité.
18. Le ministre peut imposer des droits aux comtés pour le traitement des demandes d'aménagement.

PARTIE IV — *Loi sur les municipalités*

L'article 55 de la *Loi sur les municipalités* est adopté de nouveau. Il prévoit l'ouverture au public de toutes les réunions de

Section 193 of the *Municipal Act* is re-enacted. It sets out the manner in which surplus real property may be disposed of by municipal councils and local boards. The measures to be followed include giving public notice of the sale and obtaining at least one appraisal of the fair market value of the property.

A new power is given to the council of local municipalities to make by-laws respecting site alterations. This includes prohibiting or regulating the dumping of fill and the alteration of the grading of land. A system of permits is authorized. If work is done on land in contravention of the by-law and the owner fails to take corrective measures, the work may be done by the municipality and the costs become a lien on the land.



A new section 223.2 of the *Municipal Act* would give the councils of certain local municipalities the power to prohibit or regulate the injuring or destruction of trees.



PART V — OTHER AMENDMENTS

The *Ontario Municipal Board Act* is amended,

- (a) to give the Board the power to dismiss a matter if no response is received to a request for information from the Board or the prescribed fee has not been paid;
- (b) to remove the requirement that a Board member must receive authorization from the chair to hear an appeal on his or her own;
- (c) to recognize service of notices by facsimile transmission and to allow hearings and conferences by telephone or other electronic means; and
- (d) to permit a Board member to continue a hearing at the expiration of his or her appointment until it is completed.



The *Environmental Protection Act* is amended to give prescribed municipalities the power to establish a sewage system program.



Numerous other Acts are amended to deal with consequential matters related to the amendments set out in Parts I to IV.

conseils et de conseils locaux, sauf dans les cas précis décrits au paragraphe 55 (5).

L'article 193 de la *Loi sur les municipalités* est adopté de nouveau. Il énonce la manière dont les conseils municipaux et les conseils locaux peuvent aliéner leurs biens immeubles excédentaires. Les mesures à respecter à cet égard comprennent la remise d'un avis au public concernant la vente et l'obtention d'au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien.

Un nouveau pouvoir est accordé aux conseils des municipalités locales qui consiste à adopter des règlements municipaux relatifs à la modification d'un emplacement. Ce pouvoir comprend l'interdiction ou la réglementation de la décharge de remblai et de la modification du nivellement d'un terrain. La possibilité de délivrer des permis est prévue. Si des travaux sont effectués sur un terrain en contravention d'un règlement municipal et que le propriétaire ne prend pas les mesures nécessaires pour remédier à la contravention, la municipalité peut elle-même prendre ces mesures et les dépenses qu'elle engage à cet égard grèvent le terrain d'un privilège.



Le nouvel article 223.2 de la *Loi sur les municipalités* donne aux conseils de certaines municipalités locales le pouvoir d'interdire ou de réglementer l'endommagement ou la destruction des arbres.



PARTIE V — AUTRES MODIFICATIONS

La *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifiée afin :

- a) de donner à la Commission le pouvoir de rejeter une question si les renseignements qu'elle a demandés ne lui sont pas fournis ou si les droits prescrits ne sont pas versés;
- b) d'éliminer la nécessité pour un membre de la Commission d'obtenir l'autorisation du président avant d'entendre seul un appel;
- c) de permettre la signification des avis par télécopieur et d'autoriser la tenue d'audiences et de conférences par téléphone ou par tout autre moyen électronique;
- d) de permettre à un membre de la Commission de poursuivre une audience après expiration de son mandat jusqu'à ce que l'audience soit achevée.



La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée de façon à donner aux municipalités prescrites le pouvoir d'établir un programme de systèmes d'égouts.














Les modifications énoncées aux parties I à IV ont des répercussions sur un grand nombre d'autres lois qui sont modifiées en conséquence.











An Act to revise the Ontario Planning and Development Act and the Municipal Conflict of Interest Act, to amend the Planning Act and the Municipal Act and to amend other statutes related to planning and municipal matters

Loi révisant la Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, la Loi sur les conflits d'intérêts municipaux, et modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités et modifiant d'autres lois touchant des questions relatives à l'aménagement et aux municipalités

CONTENTS

Part	Sections
I <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>	1
II <i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	2
III <i>Planning Act Amendments</i>	3-46
IV <i>Municipal Act</i>	47-56
V <i>Other Amendments</i>	57-86
<i>Aggregate Resources Act</i>	57
 <i>Condominium Act</i>	57.1
	
<i>Consolidated Hearings Act</i>	58
<i>Development Charges Act</i>	59
<i>Education Act</i>	60
<i>Environmental Protection Act</i>	61
 <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i>	62
 <i>Lakes and Rivers Improvement Act</i>	62.1
	
<i>Niagara Escarpment Planning and Development Act</i>	63
 <i>Ontario Municipal Board Act</i>	64-69
	
 <i>Topsoil Preservation Act</i>	71
 <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	72-75
 <i>County of Oxford Act</i>	76-78
 <i>District Municipality of Muskoka Act</i>	79, 80

SOMMAIRE

Partie	Articles
I <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	1
II <i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	2
III <i>Modifications à la Loi sur l'aménagement du territoire</i>	3-46
IV <i>Loi sur les municipalités</i>	47-56
V <i>Autres modifications</i>	57-86
<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	57
 <i>Loi sur les condominiums</i>	57.1
	
<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	58
<i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>	59
<i>Loi sur l'éducation</i>	60
 <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	61
 <i>Loi sur les négociations de limites municipales</i>	62
 <i>Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières</i>	62.1
	
 <i>Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara</i>	63
 <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	64-69
 <i>Loi sur l'enlèvement du sol arable</i>	71
 <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	72-75

Ontario planning and development act, 1994

Part	Sections
<i>Regional Municipalities Act</i>	81-85
<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	86
Commencement and Short Title	87, 88
Schedule A	
<i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>	
Schedule B	
<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	

Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario

Partie	Articles
<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	76-78
<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	79, 80
<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	81-85
<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	86
Entrée en vigueur et titre abrégé	87, 88
Annexe A	
<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	
Annexe B	
<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION
ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
DE L'ONTARIO

New Act 1. (1) The *Ontario Planning and Development Act, 1994*, as set out in Schedule A, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Nouvelle loi 1. (1) La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Repeal (2) The *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) and the *Parkway Belt Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. P.3) and section 67 of the *Community Economic Development Act, 1993* are repealed.

Abrogation (2) La *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35), la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* (L.R.O. de 1990, chap. P.3) et l'article 67 de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* sont abrogés.

PART II
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE
OF INTEREST ACT, 1994

PARTIE II
LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION
DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

New Act 2. (1) The *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, as set out in Schedule B, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Nouvelle loi 2. (1) La *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, telle qu'elle figure à l'annexe B, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Repeal (2) The *Municipal Conflict of Interest Act* (R.S.O. 1990, c. M.50) is repealed.

Abrogation (2) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* (L.R.O. de 1990, chap. M.50) est abrogée.

Transition (3) Despite subsection (2), if, before the coming into force of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, a proceeding was commenced or the grounds upon which a proceeding may be commenced arose under the *Municipal Conflict of Interest Act*,

Disposition transitoire (3) Malgré le paragraphe (2), si une instance a été introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* ou si des motifs en vertu desquels une instance peut être introduite sont survenus en vertu de cette Loi avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994*

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

the proceeding shall be continued or commenced under the latter Act as if it had not been repealed.

Limitation

(4) Despite subsection (3), no proceeding shall be commenced under the *Municipal Conflict of Interest Act* more than two years after the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* comes into force.

Statement

(5) If the *Local Disclosure of Interest Act, 1994* is proclaimed into force after 1994, every member of a council or board to whom that Act applies shall, not more than 60 days after the Act comes into force, file a financial disclosure statement in the manner described in subsection 6(2) of that Act.

PART III

PLANNING ACT AMENDMENTS

3. (1) The definition of “official plan” in section 1 of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

“official plan” means a plan approved by an approval authority under section 14.7, 17 or 19. (“plan officiel”)



(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“public body” means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. (“organisme public”)



4. The Act is amended by adding the following section:

1.1 The purposes of this Act are,

(a) to promote sustainable economic development in a healthy natural environment within the policy and by the means provided under this Act;

(b) to provide for a land use planning system led by provincial policy;

Purposes

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES
sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales, l'instance est poursuivie ou introduite en vertu de la première loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

Restriction

(4) Malgré le paragraphe (3), aucune instance n'est introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

État

(5) Si la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est proclamée en vigueur après 1994, chaque membre d'un conseil ou d'une commission auquel cette Loi s'applique dépose, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de cette Loi, un état de divulgation des intérêts financiers selon la manière décrite au paragraphe 6 (2) de cette Loi.

PARTIE III

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

3. (1) La définition de «plan officiel» figurant à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan officiel» Plan approuvé par une autorité approbatrice en vertu de l'article 14.7, 17 ou 19. («official plan»)



(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)



4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

a) faciliter le développement économique durable dans un environnement sain et naturel conformément aux déclarations de principes et grâce aux moyens prévus par la présente loi;


b) prévoir un système d'aménagement de l'utilisation du sol inspiré des politiques provinciales;

Objets

PLANNING ACT AMENDMENTS

- (c) to integrate matters of provincial interest in provincial and municipal planning decisions;
- (d) to provide for planning processes that are fair by making them open, accessible, timely and efficient;
- (e) to encourage co-operation and co-ordination among various interests;



- (f) to recognize the decision-making authority and accountability of municipal councils in planning. 

5. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board and the Municipal Board, in carrying out their responsibilities under this Act, shall have regard to, among other matters, matters of provincial interest such as,


- (a) the protection of ecological systems, including natural areas, features and functions;
- (b) the protection of the agricultural resources of the Province;
- (c) the conservation and management of natural resources and the mineral resource base;
- (d) the conservation of features of significant architectural, cultural, historical, archaeological or scientific interest;
- (e) the supply, efficient use and conservation of energy and water;
- (f) the adequate provision and efficient use of communication, transportation, sewage and water services and waste management systems;
- (g) the minimization of waste;
- (h) the orderly development of safe and healthy communities;
- (i) the adequate provision and distribution of educational, health, social, cultural and recreational facilities;
- (j) the adequate provision of a full range of housing;

Provincial
interest

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- c) tenir compte des questions d'intérêt provincial dans les décisions prises aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement;
- d) instaurer des méthodes d'aménagement ouvertes, accessibles, d'exécution rapide et efficaces, donc équitables;
- e) favoriser la coopération et la coordination en vue de concilier des intérêts divers;



- f) reconnaître le pouvoir de décision et l'obligation de rendre compte des conseils municipaux en matière d'aménagement. 

5. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Dans l'exercice des responsabilités que leur confie la présente loi, le ministre, le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement et la Commission des affaires municipales tiennent compte, entre autres, des questions d'intérêt provincial telles que :

- a) la protection des écosystèmes, y compris les zones à l'état naturel avec leurs caractéristiques et leurs fonctions;
- b) la protection des ressources agricoles de la province;
- c) la préservation et la gestion des richesses naturelles et minières;
- d) la préservation des éléments qui présentent un intérêt considérable sur le plan architectural, culturel, historique, archéologique ou scientifique;
- e) la fourniture, l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie et de l'eau;
- f) la fourniture adéquate et l'utilisation efficace de services de communication, de transport, d'égout et d'approvisionnement en eau et de systèmes de gestion des déchets;
- g) la minimisation des déchets;
- h) le développement ordonné de collectivités sécuritaires et salubres;
- i) la mise en place et la répartition adéquates de services éducatifs, sanitaires, sociaux, culturels et récréatifs;
- j) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements;

Intérêt pro-
vincial

PLANNING ACT AMENDMENTS

- (k) the adequate provision of employment opportunities;
- (l) the protection of the financial and economic well-being of the Province and its municipalities;
- (m) the co-ordination of planning activities of public bodies;
- (n) the resolution of planning conflicts involving public and private interests;
- (o) the protection of public health and safety;
- (p) the appropriate location of growth and development;
- (q) any other matters prescribed.

6. (1) Subsections 3(2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Before issuing a policy statement, the Minister shall confer with such persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the proposed statement.

(3) If a policy statement is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give such further notice of it, in such manner as the Minister considers appropriate, to all members of the Assembly and to any other persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the statement.

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A decision of the council of a municipality, local board, planning board, the Minister and the Municipal Board under this Act and such decisions under any other Act as may be prescribed shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).



(3) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) With respect to any planning matter under this Act, the comments, submissions or advice provided by a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(7) Nothing in this section affects nor restricts the Minister in prescribing any matter to be a matter of provincial interest under section 2.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- k) la création de possibilités d'emploi adéquates;
- l) la protection du bien-être économique et financier de la province et de ses municipalités;
- m) la coordination des projets d'aménagement du territoire entrepris par des organismes publics;
- n) la résolution des conflits en matière d'aménagement du territoire touchant des intérêts publics et privés;
- o) la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- p) le choix approprié des lieux de croissance et d'expansion;
- q) toute autre question prescrite.

6. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre, avant de faire une déclaration de principes, consulte les personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration proposée.

(3) Le ministre fait publier la déclaration de principes visée au paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario*. En outre, il en avise, de la façon qu'il estime appropriée, les membres de l'Assemblée et les autres personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration.

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La décision prise par le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement, le ministre ou la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi et les décisions en vertu de toute autre loi qui peuvent être prescrites sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).



(3) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) En ce qui concerne une question relative à l'aménagement prévue par la présente loi, les commentaires, les observations ou les conseils fournis par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il prescrit qu'une question quelconque

Minister to confer

Notice

Decisions consistent with policy statements

Advice consistent with policy statement

No restriction

Consultations

Avis

Décisions conformes aux déclarations de principes

Conseils conformes aux déclarations de principes

Aucune limite

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Deemed consistency

(8) An official plan or part of an official plan approved by an approval authority or the Municipal Board after this subsection comes into force shall be deemed to be consistent with the applicable policy statements issued under subsection (1).

Non-application

(9) Subsection (8) does not apply to,

- (a) an official plan or an official plan amendment adopted before subsection (8) came into force; or
- (b) an official plan amendment requested by any person or public body before subsection (8) came into force, whether or not the official plan amendment is adopted.

Review

(10) The Minister shall, at least every five years from the date that a policy statement is issued under subsection (1), ensure that a review of the policy statement is undertaken for the purpose of determining the need for a revision of the policy statement. ▲

7. Subsection 4(3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Joint planning areas

14.1 (1) The councils of two or more local municipalities that are within one or more counties whether or not they form part of a county for municipal purposes may by by-law define a municipal planning area, establish a municipal planning authority for the area and specify the name of the authority.

Approval of by-law

(2) The council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

Body corporate

(3) A municipal planning authority is a body corporate.

Composition

(4) All the members of a municipal planning authority shall be members of council.

Number of members

(5) The council of each local municipality shall appoint to the municipal planning authority the number of members prescribed and, after the initial appointments, the appointments shall be made by each successive council as soon as possible after the council is organized.

est d'intérêt provincial aux termes de l'article 2.

(8) Un plan officiel ou la partie d'un plan officiel approuvé par l'autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé conforme aux déclarations de principes applicables qui sont faites en vertu du paragraphe (1).

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) à un plan officiel ou à la modification d'un plan officiel adopté avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8);
- b) à la modification d'un plan officiel qui a été demandée par toute personne ou tout organisme public avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8), que la modification ait été adoptée ou non.

(10) Au moins une fois tous les cinq ans à partir de la date à laquelle une déclaration de principes a été faite en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un examen de la déclaration de principes soit effectué afin de déterminer s'il est nécessaire de la réviser. ▲

7. Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

14.1 (1) Les conseils de deux municipalités locales ou plus situées dans un ou plusieurs comtés faisant ou non partie d'un comté à des fins municipales, peuvent, par règlement municipal, définir une zone d'aménagement municipal, créer un office d'aménagement municipal pour cette zone et donner un nom à cet office.

(2) Le conseil d'une municipalité ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

(3) L'office d'aménagement municipal est une personne morale.

(4) Les membres de l'office d'aménagement municipal sont membres du conseil.

(5) Le conseil de chaque municipalité locale nomme initialement à l'office d'aménagement municipal le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Plan officiel réputé conforme

Non-application

Examen

Zones d'aménagement en commun

Approbation du règlement municipal

Personne morale

Composition

Nombre de membres

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Term	(6) The members of the municipal planning authority shall hold office for the term of the council that appointed them and until their successors are appointed.	(6) Les membres de l'office d'aménagement municipal exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat du conseil qui les a nommés, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.	Durée du mandat
Vacancies	(7) If a vacancy occurs from any cause, the council shall, as soon as possible, appoint a member of its council to the municipal planning authority who shall hold office for the remainder of the unexpired term.	(7) Si une vacance se produit pour une raison quelconque, le conseil nomme dès que possible l'un de ses membres à l'office d'aménagement municipal et ce membre exerce ses fonctions pendant la durée restante du mandat.	Vacances
Votes	14.2 (1) Each member of a municipal planning authority is entitled to one vote.	14.2 (1) Chaque membre de l'office d'aménagement municipal a droit à un vote.	Votes
Quorum	(2) A majority of the members of a municipal planning authority constitutes a quorum.	(2) La majorité des membres de l'office d'aménagement municipal constitue le quorum.	Quorum
Chair	(3) A municipal planning authority shall annually elect a chair and a vice-chair who shall preside in the absence of the chair.	(3) L'office d'aménagement municipal élit tous les ans un président et un vice-président qui assure l'intérim en l'absence du président.	Président
Secretary-treasurer	(4) A municipal planning authority shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the authority.	(4) L'office d'aménagement municipal nomme un secrétaire-trésorier qui peut être membre de l'office.	Secrétaire-trésorier
Documents	(5) The execution of documents by a municipal planning authority shall be evidenced by the signatures of the chair or the vice-chair and of the secretary-treasurer and the corporate seal of the authority.	(5) Les documents souscrits par l'office d'aménagement municipal portent la signature du président ou du vice-président et celle du secrétaire-trésorier, ainsi que le sceau de l'office.	Documents
Records, inspection	(6) The secretary-treasurer shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions on them and of all other business of the authority, and section 74 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications in respect of the documents kept.	(6) Le secrétaire-trésorier conserve les registres et les procès-verbaux concernant les demandes, les décisions prises à leur égard et toute autre activité de l'office. L'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux documents ainsi conservés.	Inspection des registres
Finance	14.3 (1) On or before March 31 of each year, a municipal planning authority shall determine its financial requirements and the proportion of it to be chargeable to each municipality and shall notify the council of each of the municipalities within the municipal planning area of its financial requirements together with a statement as to the proportion of it to be chargeable to each municipality.	14.3 (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, l'office d'aménagement municipal établit ses exigences financières et fixe la proportion de celles-ci imputable à chaque municipalité. Il en avise, accompagné d'un état, le conseil de chacune des municipalités situées dans la zone d'aménagement municipal.	Finances
Determination by O.M.B.	(2) If the council of any municipality is not satisfied with the apportionment, it may, within 15 days after receiving the notice, notify the municipal planning authority and the Municipal Board that it desires the apportionment to be made by the Board.	(2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas satisfait de la répartition peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, aviser l'office d'aménagement municipal et la Commission des affaires municipales de son désir de voir la répartition fixée par la Commission.	Répartition par la C.A.M.O.
Hearing	(3) The Municipal Board shall hold a hearing and determine the apportionment and its decision is final.	(3) La Commission des affaires municipales tient une audience et fixe la répartition. Sa décision est définitive.	Audience
Payments	(4) Each municipality shall pay to the secretary-treasurer of the municipal planning authority such amounts as may be requi-	(4) Chaque municipalité verse au secrétaire-trésorier de l'office d'aménagement municipal les sommes qu'il peut réclamer à l'oc-	Versements

PLANNING ACT AMENDMENTS

tioned from time to time up to the amount determined by the municipal planning authority under subsection (1) or by the Municipal Board under subsection (3), as the case may be.

County
levy

(5) If a municipal planning authority has been established, a county levy under section 374 of the *Municipal Act* shall not include an amount required to be raised for county land use planning purposes by a local municipality that is in a municipal planning area.

Expansion

14.4 (1) A municipal planning authority may, upon the request of the council of a local municipality that is within a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, by by-law redefine the municipal planning area to add the municipality to the planning area and rename the municipal planning authority.

Approval of
by-law

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

Appoint-
ments

(3) The council of a municipality added to a municipal planning authority under subsection (1) shall, as soon as possible, appoint to the authority the number of members prescribed and, after the initial appointment, the appointments shall be made by each successive council, as soon as possible, after the council is organized.

Removal

14.5 (1) Upon the request of the council of a local municipality that is within a municipal planning area, the municipal planning authority shall by by-law redefine the municipal planning area to remove the municipality from the planning area and may rename the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Adjustment

(3) The members of a municipal planning authority appointed by a local municipality which is removed from the authority shall cease to be members of the authority on the date the by-law passed under subsection (1) comes into effect.

Dissolution

14.6 (1) A municipal planning authority may by by-law dissolve the municipal planning area and the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

casion, jusqu'à concurrence du montant que précise l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) ou la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), selon le cas.

Imposition
du comté

(5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, une imposition du comté en vertu de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités* ne comprend pas le montant qu'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal est tenue de recueillir aux fins de planification de l'utilisation du sol dans le comté.

Expansion

14.4 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, redéfinir la zone d'aménagement municipal afin d'ajouter la municipalité à la zone d'aménagement et adopter un nouveau nom.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

Nomina-
tions

(3) Le conseil d'une municipalité qui s'est joint à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) nomme dès que possible à ce dernier le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Retrait

14.5 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal, l'office d'aménagement municipal redéfinit cette zone par règlement municipal afin d'en exclure la municipalité et peut adopter un nouveau nom.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Rajuste-
ment

(3) Les membres de l'office d'aménagement municipal nommés par une municipalité locale qui est retiré de l'office cessent d'être membres de ce dernier à la date où le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur.

Dissolution

14.6 (1) L'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, dissoudre la zone d'aménagement municipal et l'office d'aménagement municipal.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en

PLANNING ACT AMENDMENTS

the proposed by-law is approved by the Minister.

(3) The Minister may by order dissolve a municipal planning area and a municipal planning authority.

(4) All the assets and liabilities of a municipal planning authority dissolved under this section are assets and liabilities of the municipalities that formed part of the municipal planning area and, if such municipalities cannot agree as to the disposition of the assets and liabilities, the Municipal Board, upon the application of one or more of the municipalities, shall direct a final disposition.

(5) If assets or liabilities are transferred or assigned to a municipality under an agreement or an order of the Municipal Board under this section, the municipality stands in the place of the municipal planning authority for all purposes.

(6) Despite this or any other Act, the Minister may by order provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to establish, expand or dissolve a municipal planning authority or to remove a municipality from a municipal planning authority.

14.7 (1) If land in a municipal planning area is covered by the official plan of a county, the parts of the official plan which affect the land in the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the municipal planning authority on the day the municipal planning authority is established and the county shall forward to the municipal planning authority all papers, plans and documents and other material that relate to the parts of the official plan that are deemed to be the official plan of the municipal planning authority.

(2) The council of a county shall not exercise any power under section 17 in respect of land in the county that is in a municipal planning area.

(3) A municipal planning authority shall prepare and adopt a plan suitable for approval as an official plan in respect of the land in the municipal planning area that is not covered by an official plan deemed under subsection (1) to be the official plan of the municipal planning authority.

(4) Subsections 17(9) to (44) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a municipal plan-

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

(3) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une zone d'aménagement municipal et un office d'aménagement municipal.

(4) L'actif et le passif d'un office d'aménagement municipal dissout en vertu du présent article sont ceux des municipalités qui faisaient partie de la zone d'aménagement municipal. En cas de désaccord entre ces municipalités au sujet de la répartition de l'actif et du passif, la Commission des affaires municipales ordonne la répartition définitive sur requête d'une ou de plusieurs municipalités.

(5) Si des éléments d'actif ou de passif sont transférés ou imputés à une municipalité aux termes d'une convention ou d'une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, la municipalité se substitue à toutes fins à l'office d'aménagement municipal.

(6) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par arrêté, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour créer, agrandir ou dissoudre un office d'aménagement municipal ou retirer une municipalité d'un tel office.

14.7 (1) Si un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal est inclus dans le plan officiel d'un comté, les parties du plan officiel qui touchent ce terrain sont réputées, à toutes fins, être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal le jour où l'office d'aménagement municipal est créé. Le comté transmet à l'office d'aménagement municipal les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan officiel qui sont réputées être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.

(2) Le conseil d'un comté n'exerce aucun pouvoir en vertu de l'article 17 à l'égard de terrains situés dans le comté et qui sont situés dans une zone d'aménagement municipal.

(3) L'office d'aménagement municipal prépare et adopte un plan pouvant être approuvé comme plan officiel à l'égard du terrain situé dans une zone d'aménagement municipal qui n'est pas compris dans un plan officiel réputé en vertu du paragraphe (1) être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.

(4) Les paragraphes 17 (9) à (44) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'offi-

Dissolution
by MinisterAssets, lia-
bilities

Same

Transitional
mattersOfficial
plan

Restriction

Preparation
of plan

Application

Dissolution
par le mi-
nistre

Actif, passif

Idem

Questions
de transi-
tion

Plan officiel

Restriction

Préparation
du planChamp
d'applica-
tion

PLANNING ACT AMENDMENTS

ning authority and the approval of the plan as an official plan as though the municipal planning authority were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

Deemed
official plan

(5) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect the land removed from the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the by-law removing the land is passed and the municipal planning authority shall forward to the county all papers, plans and documents and other materials that relate to the parts of the plan that are deemed to be the official plan of the county.

Revocation

(6) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan which affect the land removed from the municipal planning area are revoked.

Deemed
plan

(7) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the municipal planning authority is dissolved.

Revocation

(8) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality are revoked.

Conformity
with upper
tier plan

(9) Section 27 applies with necessary modifications to the official plan of a planning authority as though the official plan of the municipal planning authority were the official plan of a county and the municipal planning authority were the council of a county.

Deemed
council,
municipal-
ity

14.8 (1) Sections 2 and 3, subsections 4 (1), (4) and (5), 5 (1), (2), (4) and (5), 6 (2), 8 (1) and (3), sections 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 and 26, subsections 51 (26) and (34), sections 62.1, 65, 66, 68 and 69 apply to a municipal planning area or a municipal planning authority, as appropriate, and the municipal planning area and municipal planning authority shall be deemed to be a municipality or a council of a municipality, respectively, for those purposes.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ce d'aménagement municipal et à l'approbation du plan comme plan officiel au même titre que si l'office d'aménagement municipal était le conseil d'une municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.

Plan officiel
réputé

(5) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour de l'adoption du règlement municipal qui retire le terrain. L'office d'aménagement municipal transmet au comté les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan qui sont réputées être le plan officiel du comté.

Révocation

(6) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont révoquées.

Plan réputé

(7) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour où l'office d'aménagement municipal est dissout.

Révocation

(8) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont révoquées.

Conformité
au plan

(9) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan officiel d'un office d'aménagement municipal au même titre que si ce plan était le plan officiel d'un comté et l'office d'aménagement municipal était le conseil de comté.

Municipali-
té et conseil
réputés

14.8 (1) Les articles 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (4) et (5), 5 (1), (2), (4) et (5), 6 (2), 8 (1) et (3), les articles 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 et 26, les paragraphes 51 (26) et (34), les articles 62.1, 65, 66, 68 et 69 s'appliquent, selon ce qui est approprié, à une zone d'aménagement municipal ou à un office d'aménagement municipal, qui sont réputés être, respectivement, une municipalité ou un conseil de municipalité pour ces fins.

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Deemed county

(2) Section 27 applies to a municipal planning authority and it shall be deemed to be a county for those purposes.

9. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of official plan

16. (1) An official plan shall contain the prescribed contents and,

- (a) shall contain goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
- (b) may contain a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan and a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law.



Restrictions for residential units


(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Provision of no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes clause (2) (a).

Regulation prevails

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause. 

Prescribed process

16.1 The council of a municipality or a planning board may by by-law elect to follow the prescribed processes and develop the materials prescribed for the preparation of an official plan and any processes followed or

Comté réputé

(2) L'article 27 s'applique à un office d'aménagement municipal, qui est réputé un comté pour l'application de cet article.

9. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le plan officiel doit contenir les éléments prescrits et :

Contenu du plan officiel

- a) doit contenir des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
- b) peut contenir une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan et une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage.




(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de dispositions qui :

Restrictions concernant les unités de logement

- a) soit ont pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal;
- b) soit énoncent des exigences, des normes ou des interdictions incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), d'unités de logement qu'elle comprend ou du terrain sur lequel elle est située.

(3) La disposition d'un plan officiel qui contrevient à l'alinéa (2) a) est sans effet.

Disposition sans effet

(4) La disposition d'un plan officiel qui contrevient aux restrictions prévues à l'alinéa (2) b) n'a d'effet que dans la mesure où elle énonce des exigences, des normes ou des interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa. 

Les règlements l'emportent

Procédures prescrites

16.1 Le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peut, par règlement municipal, choisir de suivre les procédures prescrites et il peut produire les documents prescrits en vue de la préparation d'un plan

PLANNING ACT AMENDMENTS

materials developed in the preparation of the plan may be considered under the *Environmental Assessment Act* with respect to any requirement that it must meet under that Act.

10. Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 50, is repealed and the following substituted:

17. (1) The Minister is the approval authority in respect of the approval of an official plan for the purposes of this section and sections 14.7, 19 and 22.

(2) Despite subsection (1), the regional council or the District Council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section and section 22.

(3) Despite subsection (1), on the day that the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan of The Regional Municipality of Peel, the regional council is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in the regional municipality.

(4) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2) or (3) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.

(5) If an order is made under subsection (4), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

(6) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (4),

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

officiel. Les procédures suivies ou les documents produits dans le cadre de la préparation du plan peuvent être pris en considération en ce qui concerne le respect par lui des obligations que lui impose la *Loi sur les évaluations environnementales*.

10. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan officiel pour l'application du présent article et des articles 14.7, 19 et 22.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 22 en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

(3) Malgré le paragraphe (1), le jour où le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve la totalité ou une partie du plan officiel de la municipalité régionale de Peel, le conseil régional est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

(4) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2) ou (3). L'arrêté peut s'appliquer au plan, à la modification proposée à celui-ci que précise l'arrêté ou à tous les plans ou n'importe lequel d'entre eux ou à toutes les modifications proposées à celui-ci ou à n'importe laquelle d'entre elles qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

(5) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées au plan officiel auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

(6) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du para-

Approvals
by MinisterApprovals
by regional
council

Same

Removal of
powerTransfer of
approval
authority

Revocation

Approba-
tion par le
ministreApproba-
tion par le
conseil ré-
gional

Idem

Retrait des
pouvoirsTransfert du
pouvoir
d'approba-
tion

Révocation

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

(7) A plan shall be prepared and adopted and submitted to the approval authority for approval by the council of,

- (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;
- (b) a prescribed county;
- (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and
- (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality.

(8) The council of a county not prescribed under clause (7)(b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (7)(c) or (d), may prepare and adopt a plan and submit it to the approval authority for approval.



(9) The council shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public and, for this purpose, shall ensure that at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed. ▲

(10) The meeting shall be held not sooner than 30 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.

(11) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (9) and (10) do not apply to the amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (12) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner that is set out in the official plan for making information in respect of the plan available to the public.

(12) At a meeting under subsection (9), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the

phe (4), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées au plan officiel auxquels s'appliquait l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

(7) Un plan est préparé, adopté et présenté à l'autorité approbatrice pour approbation par le conseil :

- a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford;
- b) d'un comté prescrit;
- c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee;
- d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district.

(8) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (7) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (7) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan, et le présenter à l'autorité approbatrice pour approbation.



(9) Le conseil fait en sorte qu'au cours de la préparation du plan le public reçoive des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, et, à cette fin, il fait en sorte qu'au moins une réunion publique soit tenue. L'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits. ▲

(10) La réunion se tient au plus tôt 30 jours après l'avis qui en est donné de la façon exigée. Les personnes qui assistent à la réunion ont l'occasion de présenter des observations sur le plan.

(11) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces modifications si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés au paragraphe (12) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est de mettre les renseignements relatifs au plan à la disposition du public.

(12) À la réunion prévue au paragraphe (9), le conseil fait en sorte que le public soit informé du pouvoir qu'a l'autorité approba-

Mandatory official plan

Plan officiel obligatoire

Discretionary plan

Plan facultatif

Public meeting

Réunion publique

Timing

Date de la réunion

Alternative procedure

Autre procédure

Information

Renseignements

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

power of the approval authority to refuse to refer a proposed decision under subsection (29) and the power of the Municipal Board to dismiss an appeal or a referral request under subsection (38) if a person or public body requesting a referral or an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

trice de refuser le renvoi d'une décision envisagée conformément au paragraphe (29) et du pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter l'appel ou une demande de renvoi en vertu du paragraphe (38) si la personne ou l'organisme public qui a demandé le renvoi ou l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ni fourni d'observations écrites avant l'adoption d'un plan.

Submissions

(13) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.

(13) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Observations

Comments

(14) The council shall provide to any person or public body as the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy or summary of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.

(14) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie ou un résumé du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.

Commentaires

Adoption of plan

(15) When the requirements of subsections (9) to (14), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt the plan and submit it to the approval authority for approval.

(15) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (9) à (14), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter le plan et le soumettre à l'autorité approbatrice pour approbation.

Adoption du plan

Timing

(16) A plan may not be adopted unless,

(16) Un plan ne peut être adopté que si l'une des conditions suivantes est remplie :

Délais

(a) 14 days have elapsed from the date of the public meeting or, if more than one public meeting is held, from the date of the first meeting for which notice was given in accordance with subsection (9); or

a) 14 jours se sont écoulés à compter de la date de la réunion publique, ou, s'il y a eu plusieurs réunions publiques, à compter de la date de la première réunion pour laquelle un avis a été donné conformément au paragraphe (9);

(b) 14 days have elapsed from the date that the alternative measures set out in the official plan were completed.

b) 14 jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle les autres mesures énoncées dans le plan officiel ont été prises.

Notice

(17) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, give written notice of its adoption containing the prescribed information to the approval authority, to each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted, to each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13) or (14) and to any other person or public body prescribed.

(17) Au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, le conseil donne un avis écrit à cet effet, accompagné des renseignements prescrits, à l'autorité approbatrice, aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté, aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13) ou (14) et aux personnes ou organismes publics prescrits.

Avis

Record

(18) When the plan is adopted, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and such other in-

(18) Lorsque le plan est adopté, le conseil fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et tout autre renseignement ou document que l'autorité approbatrice peut exiger.

Dossier

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU
TERRITOIRE

formation or material as the approval authority may require.

Refusal to consider

(19) The approval authority may refuse to accept or further consider the plan until the prescribed information and material and the required fee have been forwarded by the council and the time period referred to in subsection (34) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

Action by approval authority

(20) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may then propose to approve, modify and approve as modified or refuse a plan.

Part plan

(21) The approval authority, instead of proposing to approve or refuse all of the plan, may propose to approve or refuse part of the plan and may from time to time propose to approve or refuse additional parts of the plan.

Notice

(22) If the approval authority proposes to approve, modify and approve as modified or refuse all or part of a plan, the approval authority shall give written notice of its proposed decision containing the prescribed information to,

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the proposed decision;
- (c) each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13), (14) or (20);
- (d) each municipality to which the plan would apply if approved; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Contents

(23) The notice shall specify the last day for submitting a request for referral under subsection (24) and advise that the proposed decision of the approval authority is final if a request for referral is not received within the time period set out in the notice.

Referral to O.M.B.

(24) Any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (22) is completed, request in writing that the approval authority refer all or part of the proposed decision on a plan to the Municipal Board and the request must set out the specific part of the plan to which the request applies and the reasons for the request and be accompa-

(19) L'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser de poursuivre l'examen du plan tant que le conseil n'a pas remis les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

Refus de poursuivre l'examen

(20) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime intéressés dans le plan. Elle peut ensuite envisager d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver tel qu'il est modifié ou de le refuser.

Action de l'autorité approbatrice

(21) Au lieu d'envisager d'approuver ou de refuser la totalité du plan, l'autorité approbatrice peut envisager d'en approuver ou d'en refuser une partie et, à l'occasion, peut envisager d'en approuver ou d'en refuser d'autres parties.

Approba-tion partiel-le

(22) Si l'autorité approbatrice envisage d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver, tel qu'il est modifié, ou de refuser la totalité ou une partie d'un plan, elle donne un avis écrit de sa décision envisagée, accompagné des renseignements prescrits :

Avis

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision envisagée;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13), (14) ou (20);
- d) aux municipalités auxquelles le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- e) aux personnes ou organismes publics prescrits.

(23) L'avis précise le dernier jour où un renvoi peut être demandé en vertu du paragraphe (24) et indique que la décision envisagée par l'autorité approbatrice est définitive si aucune demande de renvoi n'est reçue dans le délai énoncé dans l'avis.

Teneur de l'avis

(24) Au plus tard 30 jours après la remise de l'avis écrit exigé au paragraphe (22), une personne ou un organisme public peut demander, par écrit, que l'autorité approbatrice renvoie la totalité ou une partie de la décision envisagée à l'égard du plan à la Commission des affaires municipales. La demande doit préciser la partie exacte du plan à laquelle elle s'applique, donner les motifs à

Renvoi à la C.A.M.O.

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

nied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

l'appui et être accompagnée des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Timing

(25) The giving of written notice shall be deemed to be completed,

(25) L'avis écrit est réputé avoir été donné :

Avis donné

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Decision final

(26) If no request for referral is received in respect of all or part of a proposed decision and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or part of it that is not the subject of a request for referral is final and the plan or part of the plan that was proposed to be approved, if not subject to a request for referral, comes into force on the day after the last day for submitting a request for referral.

(26) Si aucune demande de renvoi n'est reçue à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi est définitive. Le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi entre en vigueur le lendemain du dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Décision définitive

Declaration

(27) A sworn declaration of an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (22) or that no request for referral was received under subsection (24) within the time specified for submitting a request for referral is conclusive evidence of the facts stated in it.

(27) La déclaration sous serment que fait un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (22) ou qu'aucune demande de renvoi en vertu du paragraphe (24) n'a été déposée dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration

Referral to O.M.B.

(28) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22), the approval authority shall, not later than 30 days after the last day for submitting a referral request, refer the proposed decision to the Municipal Board unless the referral request is refused under subsection (29).

(28) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22), l'autorité approbatrice renvoie, au plus tard 30 jours après le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, la décision envisagée à la Commission des affaires municipales, sauf si la demande est refusée en vertu du paragraphe (29).

Renvoi à la C.A.M.O.

Refusal to refer

(29) The approval authority may refuse to refer all or part of the proposed decision to the Municipal Board if,

(29) L'autorité approbatrice peut refuser de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi refusé

- (a) the approval authority is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Municipal Board,

- a) l'autorité approbatrice est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie du plan

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

sur laquelle porte la décision envisagée,

- (ii) the request for referral is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
- (iii) the request for referral is made only for the purpose of delay, or

- (ii) la demande de renvoi n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
- (iii) la demande de renvoi est faite uniquement en vue de retarder la procédure,

- (iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;

- (iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- (b) the person or public body requesting the referral did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the approval authority, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission; or

- b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de l'autorité approbatrice, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

- (c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request.

- c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(31) If the approval authority refuses to refer all or part of a proposed decision to the Municipal Board, the approval authority shall provide a written explanation for the refusal.

(31) L'autorité approbatrice qui refuse de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales explique son refus par écrit.

Explications écrites

(32) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are refused or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been refused or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been refused or withdrawn.

(32) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont refusées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi refusées ou retirées entre en vigueur le lendemain du refus ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.

Décision définitive

(33) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22) and the approval authority fails to refer or fails to refuse to refer all or part of a proposed decision within 30 days after the last day for submitting a referral request, all or part of the decision in re-

(33) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22) et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, décidé de renvoyer la totalité ou une partie d'une décision envisa-

Défaut de renvoi

Written explanation

Decision final

Failure to refer

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

spect of which the request was made shall be deemed to be referred to the Municipal Board.

gée ou de refuser ce renvoi, la totalité ou la partie de la décision sur laquelle portait la demande de renvoi est réputée avoir été renvoyée à la Commission des affaires municipales.

Appeal to
O.M.B.

(34) If the approval authority fails to give notice of a proposed decision in respect of all or part of a plan within 150 days after the day the plan is received by the approval authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a proposed decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority that must set out the specific part of the plan to which the appeal applies and must be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(34) Si l'autorité approbatrice reçoit un plan et qu'elle n'a pas donné avis de sa décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie de ce plan dans les 150 jours de la date de la réception du plan, toute personne ou tout organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de ce plan ou de cette partie du plan en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L'avis doit préciser la partie exacte du plan visée par l'appel.

Appel de-
vant la
C.A.M.O.

Documents
to O.M.B.

(35) If a request for a referral is referred or is deemed to be referred or if an approval authority receives a notice of appeal, it shall ensure that a record is compiled which includes the prescribed information and material and,

(35) Si elle reçoit un avis d'appel ou si une demande de renvoi est renvoyée ou est réputée avoir été renvoyée, l'autorité approbatrice fait en sorte que soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et fait par ailleurs en sorte que :

Dossier

- (a) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received; or
- (b) the record, request for referral and the fee are forwarded to the Municipal Board within 45 days after the last day for submitting a request for referral.

- a) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis;
- b) soient transmis le dossier, la demande de renvoi et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 45 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Appeals
withdrawn

(36) If all appeals with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a proposed decision in respect of all or part of the plan, as the case may be.

(36) Si tous les appels portant sur la totalité ou une partie du plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre la décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Retrait de
l'appel

Hearing

(37) On a referral or an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

(37) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

Audience

Dismissal
without
hearing

(38) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (37), the Municipal Board may dismiss all or part of a referral or an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

(38) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (37), la Commission des affaires municipales peut rejeter le renvoi ou l'appel en totalité ou en partie sans tenir d'audience de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Rejet sans
audience

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Board,

d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,

- (ii) the request for referral or the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
- (iii) the request for referral or the appeal is made only for the purpose of delay, or


- (ii) la demande de renvoi ou l'appel n'est pas fait de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
- (iii) la demande de renvoi ou l'appel est fait uniquement en vue de retarder la procédure,




- (iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision or the appeal is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;



- (iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée ou l'appel est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- (b) the person or public body requesting the referral or the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission; 

- b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations; 

- (c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request;

- c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;

- (d) the person or public body requesting the referral or the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

- d) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

- (e) the person or public body requesting the referral or the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

- e) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.



Representations

(40) Before dismissing all or part of a request for a referral or an appeal, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the referral or the appellant and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of a request for referral or an appeal after holding a hearing or without



Observations

(40) Avant le rejet de la totalité ou d'une partie d'une demande de renvoi ou un appel, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appelant et offre l'occasion à la personne ou à l'organisme public de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'une deman-

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

de de renvoi ou un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Where appeal dismissed

(41) If the Municipal Board dismisses an appeal, and there is no other appeal in respect of the same matter, the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a proposed decision under subsection (20) on the matter that was the subject of the appeal.

(41) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision envisagée en vertu du paragraphe (20) sur la question qui faisait l'objet de l'appel.

Rejet de l'appel

Decision final

(42) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are dismissed or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been dismissed or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been dismissed or withdrawn.

(42) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont rejetées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi rejetées ou retirées entre en vigueur le lendemain du rejet ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.

Décision définitive

Referral

(43) The approval authority may on its own initiative refer all or part of a plan to the Municipal Board if the approval authority has received a notice of appeal or has given notice of a proposed decision in respect of any part of the plan.

(43) L'autorité approbatrice qui a reçu un avis d'appel ou qui a donné avis d'une décision envisagée à l'égard d'une partie du plan peut, de sa propre initiative, renvoyer la totalité ou une partie du plan à la Commission des affaires municipales.

Renvoi

Powers of O.M.B.

(44) On an appeal or a referral, the Municipal Board may approve all or part of the plan as an official plan, make modifications to the plan and approve the plan as modified or refuse to approve all or part of the plan.

(44) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel, modifier le plan et l'approuver tel qu'il est modifié, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.

Pouvoirs de la C.A.M.O.



Delegations by approval authority

17.1 (1) If a regional council or a district council is the approval authority under section 17 in respect of the approval of official plans of local municipalities, the council may by by-law delegate all or any of the authority to approve amendments to official plans to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

17.1 (1) Si un conseil régional ou un conseil de district est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 17 en ce qui concerne l'approbation des plans officiels des municipalités locales, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des modifications des plans officiels à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Délégations par une autorité approbatrice

Conditions

(2) A delegation of authority made by a council under subsection (1) may be subject to such conditions as the council by by-law provides.

(2) La délégation de pouvoir faite par un conseil en vertu du paragraphe (1) peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil.

Conditions

Withdrawal of delegation

(3) A council may by by-law withdraw a delegation of authority made by it under subsection (1) and the withdrawal may be in respect of one or more requests for approval specified in the by-law or any or all requests for approval in respect of which a final disposition was not made by the committee or officer before the withdrawal. ▲

(3) Le conseil peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du paragraphe (1). Le retrait peut porter sur une ou plusieurs demandes d'approbation précisées dans le règlement municipal ou sur une ou sur l'ensemble des demandes d'approbation à l'égard desquelles une décision définitive n'a pas été rendue par

Retrait de la délégation

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

le comité ou le fonctionnaire avant le retrait.



11. (1) Subsection 18(3) of the Act is amended by striking out “17(2) to (6)” in the second and third lines and substituting “17(9) to (16)” and by striking out “17(7) and (8)” in the last line and substituting “17(17), (18) and (19)”.

(2) Subsection 18(4) of the Act is amended by striking out “17(9) to (18)” in the last line and substituting “17(20) to (44)”.

(3) Subsection 18(5) of the Act is amended by striking out “17(2) to (18)” in the fourth line and substituting “17(9) to (44)”.

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, subsections 17(9) to (44) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a planning board and the approval of the plan as an official plan as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

19.1 Sections 34 to 39 and 45 apply in respect of land within the planning area consisting of territory without municipal organization and the planning board shall be deemed to be a council of a local municipality and the secretary-treasurer of the planning board shall be deemed to be the clerk of the municipality for those purposes.

13. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

14. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 51, is repealed and the following substituted:

22. (1) If a person or public body requests a council to initiate an amendment to an official plan, the council shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

(2) If a person or public body requests a planning board to initiate an amendment to an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality to which the proposed amendment applies shall within 120 days after the

11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (9) à (16)», et par substitution, à «17 (7) et (8)» à la dernière ligne, de «17 (17), (18) et (19)».

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (9) à (18)» à la dernière ligne, de «17 (20) à (44)».

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (18)» à la quatrième ligne, de «17 (9) à (44)».

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, les paragraphes 17 (9) à (44) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et à l'adoption d'un plan par un conseil d'aménagement, ainsi qu'à l'approbation du plan comme plan officiel, au même titre que si le conseil d'aménagement était le conseil de municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.

19.1 Les articles 34 à 39 et 45 s'appliquent à l'égard des terrains situés dans la zone d'aménagement formant un territoire non érigé en municipalité. Le conseil d'aménagement est réputé le conseil d'une municipalité locale et le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement est réputé le secrétaire de la municipalité pour l'application de ces articles.

13. Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé.

14. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'apporter une modification à un plan officiel, le conseil tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement d'apporter une modification à un plan officiel qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité à laquelle s'applique la modifi-

Adoption du plan pour un territoire non érigé en municipalité

Conseil réputé

Demande au conseil

Demande au conseil d'aménagement

Adoption of plan in unorganized territory

Deemed council

Request to council

Request to planning board

PLANNING ACT AMENDMENTS

request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

Information, etc., to be provided

(3) A council or a planning board may pass by-laws requiring that a person or public body that submits a request under subsection (1) or (2) shall provide the prescribed information and material and such other information or material as the council or planning board may require, including any fee.

Refusal

(4) The council or planning board may refuse to accept or further consider the proposed official plan amendment until the prescribed information and material required by by-law under subsection (3) are received and the periods referred to in subsections (5) to (10) do not begin until all of the prescribed information and material and fee are received.

Failure to give notice

(5) If a request is made under subsection (1) and the council fails to give notice of a public meeting under subsection (1), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same, planning board

(6) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Where council fails to act

(7) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Refusal to adopt

(8) If a request is made under subsection (1) and the council fails or refuses to adopt the proposed amendment within 180 days

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

cation proposée tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.

Renseignements à fournir

(3) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (1) ou (2) fournisse les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements ou documents que peut exiger le conseil ou le conseil d'aménagement, y compris les droits.

Refus

(4) Le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la modification proposée du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits exigés par règlement municipal en vertu du paragraphe (3) et les délais visés aux paragraphes (5) à (10) ne commencent qu'à partir de la date à laquelle il a reçu tous les renseignements et documents prescrits et les droits.

Omission de donner un avis

(5) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (1), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Idem, conseil d'aménagement

(6) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Cas où le conseil n'envoie pas d'avis

(7) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Refus d'adopter une modification

(8) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil négige ou refuse d'adopter la modification

PLANNING ACT AMENDMENTS

after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

proposée dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Same, planning board

(9) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails or refuses to adopt the proposed amendment or to recommend the amendment for adoption within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

(9) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement néglige ou refuse d'adopter la modification proposée ou d'en recommander l'adoption dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Idem, conseil d'aménagement

Where council fails to act

(10) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails or refuses to adopt the amendment within 180 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

(10) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils néglige ou refuse d'adopter la modification dans les 180 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Cas où le conseil n'envoie pas d'avis

Information to be forwarded

(11) If a person or public body submits a request to the council or planning board under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10), the council or the planning board shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the request is received, a record which shall include the prescribed information and material and such other information and material as the approval authority may require.

(11) Si une personne ou un organisme public présente une demande au conseil ou au conseil d'aménagement aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10), le conseil ou le conseil d'aménagement fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la réception de la demande, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements et documents que l'autorité approbatrice peut exiger.

Renseignements à transmettre

Same

(12) A person or public body that submits a request under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) shall provide to the approval authority the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require, including any fee.

(12) La personne ou l'organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits et les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger, y compris les droits.

Idem

Refusal to consider

(13) The approval authority may refuse to accept or further consider the proposed official plan amendment until the prescribed information and material under subsection (12) and the required fee are received and the time period referred to in subsection 17 (34) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

(13) L'autorité approbatrice peut refuser la modification proposée du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant que les renseignements et les documents prescrits aux termes du paragraphe (12) ainsi que les droits exigés n'ont pas été reçus. Le délai visé au paragraphe 17 (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits exigés.

Refus de poursuivre l'examen

Withdrawal of requests

(14) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are

(14) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une

Retrait des demandes

PLANNING ACT AMENDMENTS

withdrawn and the council or the planning board failed to adopt the proposed amendment, the approval authority shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to adopt all or part of the amendment, as the case may be.


Same

(15) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board refused to adopt the proposed amendment, the decision of the council or planning board is final.

Application

(16) Subsections 17 (20) to (44) apply with necessary modifications to a proposed official plan amendment under this section.

14.1 (1) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it” at the end.

(2) Subsection 23 (6) of the Act is repealed. 

15. (1) Subsection 24(2) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws before approval

(2) Where a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the approval authority has approved the amendment, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform to it if the amendment is approved, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the approval authority approves the amendment to the official plan.

(2) Subsection 24(4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 52, is repealed and the following substituted:

Deemed conformity

(4) If a by-law is passed under section 34 by the council of a municipality or a planning board in a planning area in which an official plan is in effect and, within the time limited for appeal no appeal is taken or an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Board, the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan, except, if the by-law is passed in the circumstances mentioned in subsection (2), the by-law shall be conclusively deemed to be in

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement ne l'a pas adoptée, l'autorité approbatrice en avise le conseil ou le conseil d'aménagement, qui peut alors adopter la totalité ou une partie de la modification, selon le cas.

Idem

(15) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement en a refusé l'adoption, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive.

(16) Les paragraphes 17 (20) à (44) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification proposée d'un plan officiel demandée en vertu du présent article.

Champ d'application

14.1 (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de « , mais la décision de la Commission n'est définitive que si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme ».

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé. 

15. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement adopte une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, tant que l'autorité approbatrice n'a pas approuvé la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le deviendra si la modification est approuvée. Si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date à laquelle il a été adopté.

Adoption d'un règlement municipal avant approbation

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement municipal qui est adopté en application de l'article 34 par le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement dans une zone d'aménagement où un plan officiel est en vigueur, est réputé définitivement conforme au plan officiel si, dans le délai fixé pour interjeter appel, aucun appel n'est interjeté ou un appel est interjeté et est retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou suivant les directives de celle-ci. Toutefois, si le règlement municipal est adopté dans les conditions visées au para-

Conformité réputée

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

conformity with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2).

16. Subsection 25(1) of the Act is amended by striking out “by the Minister” in the fourth and fifth lines.

17. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding at the end “and determining the need to amend the plan to make it consistent with the policy statements issued under subsection 3 (1)”.

(2) Subsection 26(3) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “approval authority”.

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) If the council of the municipality determines that the official plan is not consistent with the policy statements, the council shall adopt any amendment to the plan necessary to make it consistent with the policy statements and submit it to the approval authority for approval.

18. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “approval authority”.

19. Subsection 28(4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and subsections 17(9) to (44) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it but, if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17(11), subsections 17(9) and (10) do not apply in respect of the community improvement plan and amendments, if the measures are complied with.

20. (1) Paragraph 3 of subsection 34(1) of the Act is amended by striking out “or unstable” at the end and substituting “unstable, hazardous, subject to erosion or to natural or artificial perils”.

(2) Subsection 34(1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

phe (2), il n'est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date où il est adopté que si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2).

16. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de «par le ministre» à la quatrième ligne.

17. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «pour déterminer s'il est nécessaire de le modifier pour le rendre conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1)».

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) S'il établit que le plan officiel n'est pas conforme aux déclarations de principes, le conseil de la municipalité adopte toute modification du plan nécessaire pour le rendre conforme aux déclarations de principes et le présente à l'autorité approbatrice pour approbation.

18. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

19. Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si le règlement municipal visé au paragraphe (2) a été adopté, le conseil peut prévoir la préparation d'un plan pouvant être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Les paragraphes 17 (9) à (44) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan d'améliorations communautaires et ses modifications. Toutefois, si le plan officiel contient des dispositions sur les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

20. (1) La disposition 3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou instable» à la fin, de «, instable, hasardeux, soumis à l'érosion ou exposé à des périls naturels ou artificiels».

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

Conformité aux déclarations de principes

Plan d'améliorations communautaires

Consistency with policy statements

Community improvement plan

PLANNING ACT AMENDMENTS

Contami-
nated lands
or sensitive
areas

- 3.1 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is contaminated, that is a sensitive ground water recharge area or head-water area or on land that contains a sensitive aquifer.

Natural fea-
tures and
areas

- 3.2 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures within any defined area or areas,

- i. that is a significant wildlife habitat, wetland, woodland, ravine, valley or area of natural and scientific interest,
- ii. that is a significant corridor or shoreline of a lake, river or stream, or
- iii. that is a significant natural corridor, feature or area.

Significant
archaeo-
logical re-
sources

- 3.3 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is the site of a significant archaeological resource.

(3) Subsection 34(11) of the Act is amended by striking out “thirty” in the fifth line and substituting “90”.



(3.1) Subsection 34 (12) of the Act is amended by inserting after “persons” in the last line “and public bodies”.



(4) Subsection 34(15) of the Act is amended by striking out “boards, commissions, authorities or other agencies” in the second and third lines and substituting “public bodies”.

(5) Subsection 34(16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) A public body that receives information under subsection (15) may in writing notify the clerk of the municipality at any time before the expiry of the 20-day period mentioned in subsection (15) that a further

Extension
of timeMODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU
TERRITOIRETerrains
contaminés
ou zones
sensibles

- 3.1 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain contaminé, un terrain qui est une zone sensible de saturation d'une nappe d'eau souterraine ou une zone sensible d'eau d'amont ou sur un terrain qui abrite une couche aquifère sensible.

- 3.2 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions dans une ou plusieurs zones définies étant :

Zones ou
éléments
naturels

- i. soit un important habitat pour les animaux sauvages, un marécage, un bois, un ravin, une vallée ou une zone sauvage de grand intérêt notamment sur le plan scientifique,
- ii. soit la rive d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière ou d'un cours d'eau ou un important corridor formé par un lac, un fleuve, une rivière ou un cours d'eau,
- iii. soit une zone, un élément ou un corridor naturels importants.

- 3.3 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui est un site archéologique important.

Sites ar-
chéologi-
ques impor-
tants

(3) Le paragraphe 34 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la sixième ligne, de «90».



(3.1) Le paragraphe 34 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrites,» à l'avant-dernière ligne, de «et organismes publics prescrits,».



(4) Le paragraphe 34 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «conseils, commissions, offices ou organismes» aux première et deuxième lignes, de «organismes publics».

(5) Le paragraphe 34 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) L'organisme public qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (15) peut, à tout moment avant l'expiration du délai de 20 jours visé au paragraphe (15), aviser le secrétaire de la municipalité par

Prorogation
du délai

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

period of time is required to submit comments in respect of the zoning proposal and, if notice is so given, a by-law implementing the proposal may not be passed until the comments have been received by the council or 30 days have elapsed from the date that the information was forwarded under subsection (15), whichever occurs first.

(6) Subsection 34(18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

(18) If the council passes a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons or public bodies prescribed and the notice shall contain the prescribed information and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19).

(7) Subsection 34(19) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice as required by subsection (18) is completed, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(8) Subsection 34(20) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b), by adding "and" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

(9) Subsection 34(21) of the Act is amended by striking out "Minister" in the eighth line and substituting "approval authority".

(10) Subsection 34(25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11) and (24), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

écrit qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour faire des observations sur la proposition de zonage. Si un tel avis est donné, aucun règlement municipal visant à mettre en œuvre la proposition ne peut être adopté avant que le conseil n'ait reçu les observations ou que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date de la transmission des renseignements en vertu du paragraphe (15), selon la première de ces occurrences.

(6) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Si le conseil adopte un règlement municipal en application du présent article, à l'exception d'un règlement municipal adopté à la suite d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du paragraphe (11) ou (26), le secrétaire de la municipalité en donne avis par écrit aux personnes ou aux organismes publics prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. L'avis contient les renseignements prescrits et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19).

(7) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 20 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé par le paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(8) Le paragraphe 34 (20) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) lorsque l'avis est envoyé par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(9) Le paragraphe 34 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la septième ligne, de «l'autorité approbatrice».

(10) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11) et (24), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa pro-

Notice of
passing of
by-law

Appeal to
O.M.B.

Dismissal
without
hearing

Avis
d'adoption
de règle-
ment muni-
cipal

Appel de-
vant la
C.A.M.O.

Rejet sans
audience

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

pre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- (a) it is of the opinion that,
- (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or



- (iv) the proposed by-law or the proposed amendment to a by-law passed under this section is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed by-law or the proposed amendment to a by-law and the services will not be available within a reasonable time;



- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(11) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(25.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.



(12) Subsections 34 (27), (28) and (29) of the Act are repealed.

- a) elle est d'avis que, selon le cas :

- (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'accueil par la Commission de la totalité ou d'une partie de l'appel,
- (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
- (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,



- (iv) le règlement municipal proposé ou la modification proposée du règlement municipal adopté en vertu du présent article est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le règlement municipal proposé ou la modification proposée du règlement municipal et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;



- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(11) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25.1) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter l'appel, après avoir tenu une audience ou sans avoir tenu d'audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.



(12) Les paragraphes 34 (27), (28) et (29) de la Loi sont abrogés.

PLANNING ACT AMENDMENTS

(13) Subsection 34 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by inserting after “person” in the third line “or public body”.

20.1 (1) Subsection 36 (3) of the Act is amended by striking out “thirty” in the fifth line and substituting “ninety”.

(2) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out “agencies” in the fifth line and substituting “public bodies”.

21. (1) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out “agencies” in the fifth line and substituting “public bodies”.

(2) Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “agency” in the first line and substituting “public body”. ▲

(3) Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is further amended by adding the following subsection:

(6.1) If the period of time during which an interim control by-law is in effect has expired and the council has passed a by-law under section 34 consequent on the completion of the review or study within the period of time specified in the interim control by-law, but there is an appeal of the by-law under subsection 34(19), the interim control by-law continues in effect as if it had not expired until the date of the order of the Municipal Board or until the date of a notice issued by the secretary of the Board under subsection 34(23.1) unless the interim control by-law is repealed.

22. (1) Clause 41(8)(b) of the Act is amended by inserting after “clause (a)” in the sixth line “or (c)”.

(2) Subsection 41(8) of the Act is amended by adding the following clause:

(c) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the county or regional, metropolitan or district municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9.1) An owner of land may not be required to convey land under clause (8)(c) unless the public transit right of way to be

Where by-law appealed

Limitation

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(13) Le paragraphe 34 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «quiconque» à la troisième ligne, de «ou à tout organisme public qui».

20.1 (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la cinquième ligne, de «quatre-vingt-dix».

(2) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

21. (1) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'organisme» à la première ligne, de «l'organisme public». ▲

(3) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Si la période où le règlement municipal d'interdiction provisoire était en vigueur a pris fin et que le conseil a adopté le règlement municipal en application de l'article 34 au terme de la révision ou de l'examen prévu au cours du délai précisé dans le règlement municipal d'interdiction provisoire, mais qu'un appel est interjeté du règlement municipal en vertu du paragraphe 34 (19), le règlement municipal d'interdiction provisoire reste en vigueur comme s'il n'avait pas pris fin jusqu'à la date à laquelle la Commission des affaires municipales rend une ordonnance ou jusqu'à la date à laquelle le secrétaire de la Commission délivre l'avis visé au paragraphe 34 (23.1), à moins que le règlement municipal d'interdiction provisoire ne soit abrogé.

Appel

22. (1) L'alinéa 41 (8) b) de la Loi est modifié par insertion, après «à l'alinéa a)» à la sixième ligne, de «ou c)».

(2) Le paragraphe 41 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain au comté ou à la municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9.1) Le propriétaire d'un terrain peut ne pas être tenu de céder un terrain en vertu de l'alinéa (8) c), sauf si l'emprise des trans-

Limitation

PLANNING ACT AMENDMENTS

provided is shown on or described in an official plan.

23. Subsections 42(6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment in-
stead of
conveyance


(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance and the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, where more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

Where land
conveyed

(7) If land has been conveyed or is required to be conveyed to a municipality for park or other public purposes or a payment of money in lieu of such conveyance has been received by the municipality or is owing to it under this section or a condition imposed under section 51.1 or 53, no additional conveyance or payment in respect of the land subject to the earlier conveyance or payment may be required by a municipality in respect of subsequent development or redevelopment unless,

- (a) there is a change in the proposed development or redevelopment which would increase the density of development; or
- (b) land originally proposed for development or redevelopment for commercial or industrial purposes is now proposed for development or redevelopment for other purposes.

Non-ap-
plication

(7.1) Despite clauses 74.1 (2) (h) and (i), subsection (7) does not apply to land proposed for development or redevelopment if, before this subsection comes into force, the land was subject to a condition that land be conveyed to a municipality for park or other public purposes or that a payment of money in lieu of such conveyance be made under this section or under section 51 or 53. 

Changes

(8) If there is a change under clause (7)(a) or (b), the land that has been conveyed or is required to be conveyed or the payment of money that has been received or that is owing, as the case may be, shall be included in determining the amount of land or payment of money in lieu of it that may subsequently be required under this section on the development, further development or rede-

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

23. Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement
au lieu de
cession


(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain dont la cession est autrement exigée en vertu du présent article, de préférence à la cession. La valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire aux fins de l'exploitation ou de la réexploitation, ou si celle-ci requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

Cession
d'un terrain

(7) Si un terrain est cédé à la municipalité ou si une telle cession est exigée dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou qu'une somme est perçue par la municipalité au lieu d'une cession ou qu'elle lui est due en vertu du présent article ou d'une condition imposée en vertu de l'article 51.1 ou 53, la municipalité ne peut exiger d'autre cession ni d'autre paiement concernant le terrain qui a fait l'objet de la cession ou du paiement préalables à l'égard d'une exploitation ou d'une réexploitation subséquente, sauf si, selon le cas :

- a) l'exploitation ou la réexploitation proposée ont subi des changements de nature à augmenter la densité de l'exploitation;
- b) il est maintenant proposé d'exploiter ou de réexploiter à d'autres fins un terrain dont l'exploitation ou la réexploitation était initialement proposée à des fins commerciales ou industrielles.

Non-appli-
cation

(7.1) Malgré les alinéas 74.1 (2) h) et i), le paragraphe (7) ne s'applique pas au terrain dont l'exploitation ou la réexploitation est proposée si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le terrain était assujéti à une condition exigeant la cession d'un terrain à une municipalité dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou le paiement d'une somme au lieu d'une cession aux termes du présent article ou de l'article 51 ou 53. 

Change-
ments

(8) S'il y a des changements visés à l'alinéa (7) a) ou b), le terrain cédé ou dont la cession est exigée ou la somme versée ou due, selon le cas, est pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer la proportion de terrain à céder ou le versement à effectuer au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement en vertu du présent article pour entreprendre ou poursuivre une ex-

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

velopment of the lands or part of them in respect of which the original conveyance or payment was made.

ploitation ou une réexploitation de tout ou partie des terrains qui ont fait l'objet de la cession ou du versement initial.

Disputes

(9) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land on the value of land under subsection (6), either party may apply to the Municipal Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the *Expropriations Act*, determine the value of the land and, if a payment has been made under protest under subsection (11), the Board may order that a refund be made to the owner.

Litiges

(9) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de fixer cette valeur. La Commission détermine alors la valeur du terrain, en se conformant le plus possible à la *Loi sur l'expropriation* et si une somme a été versée sous réserve aux termes du paragraphe (11), la Commission peut ordonner un remboursement au propriétaire.

Same

(10) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land as to the amount of land or payment of money that may be required under subsection (8), either party may apply to the Municipal Board and the Board shall make a final determination of the matter.

Idem

(10) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la proportion de terrain ou le versement qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (8), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de prendre une décision définitive sur la question.

Payment under protest

(11) If there is a dispute between a municipality and the owner of land under subsection (9), the owner may pay the amount required by the municipality under protest and shall make an application to the Municipal Board under subsection (9) within 30 days of the payment of the amount.

Versement sous réserve

(11) En cas de litige entre une municipalité et le propriétaire d'un terrain visé au paragraphe (9), le propriétaire peut verser la somme exigée par la municipalité sous réserve et doit présenter une demande à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (9) dans les 30 jours du versement de la somme.

Notice

(12) If an owner of land makes a payment under protest and an application to the Municipal Board under subsection (11), the owner shall give notice of the application to the municipality within 15 days after the application is made.

Avis

(12) Si le propriétaire d'un terrain effectue un versement sous réserve et qu'il présente une demande à la Commission des affaires municipales conformément au paragraphe (11), il avise la municipalité de sa demande dans les 15 jours qui suivent celle-ci.

Park purposes

(13) The council of a municipality may include in its estimates an amount to be used for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes and may pay into the fund provided for in subsection (14) that amount, and any person may pay any sum into the same fund.

Utilisation à des fins de parcs

(13) Le conseil d'une municipalité peut inclure dans ses prévisions financières une somme réservée à l'acquisition de terrains dans le but d'y créer des parcs ou autres loisirs publics. Il peut verser cette somme au fonds créé en vertu du paragraphe (14), et quiconque peut ajouter à ce fonds.

Special account

(14) All money received by the municipality under subsections (6) and (13) and all money received on the sale of land under subsection (5), less any amount spent by the municipality out of its general funds in respect of the land, shall be paid into a special account and spent only for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes, including the erection or repair of buildings and the acquisition of machinery for park or other public recreational purposes.

Compte spécial

(14) Les sommes perçues par la municipalité en vertu des paragraphes (6) et (13) et les sommes provenant de la vente d'un terrain en vertu du paragraphe (5), déduction faite des sommes dépensées par la municipalité à l'égard de ce terrain et prélevées sur son fonds d'administration générale, sont déposées dans un compte spécial. Les sommes dans ce compte servent uniquement à acquérir des terrains destinés à des parcs ou autres loisirs publics, y compris l'édification ou la réparation de bâtiments et l'acquisition de machines pour les besoins des parcs ou autres loisirs publics.

Investments

(15) The money in the special account may be invested in such securities as a

Placement

(15) Les sommes déposées dans le compte spécial peuvent être placées dans les valeurs

PLANNING ACT AMENDMENTS

trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of the money shall be paid into the special account, and the auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and status of the account.



25. (1) Subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out “agencies” in the third line and substituting “public bodies”.

(2) Subsection 45 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) The applicant, the Minister or any other person or public body who has an interest in the matter may within 20 days of the making of the decision appeal to the Municipal Board against the decision of the committee by filing with the secretary-treasurer of the committee a notice of appeal setting out the objection to the decision and the reasons in support of the objection accompanied by payment to the secretary-treasurer of the fee prescribed by the Municipal Board under the *Ontario Municipal Board Act* as payable on an appeal from a committee of adjustment to the Board.

(3) Subsection 45 (14) of the Act is amended by striking out “thirty” in the first line and substituting “20”.

(4) Subsection 45 (15) of the Act is amended by striking out “by the persons who gave notice of appeal” in the second and third lines.

(5) Subsection 45 (16) of the Act is amended by inserting after “persons” in the sixth line “or public bodies”.

(6) Subsection 45 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (16), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party if,

(a) it is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus de ces placements sont versés dans ce compte spécial. Le vérificateur indique dans son rapport annuel les opérations effectuées et la situation du compte.



25. (1) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la troisième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 45 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) L'auteur de la demande, le ministre ou une autre personne ou un autre organisme public intéressés peut, dans les 20 jours de la prise de décision du comité, faire appel de celle-ci auprès de la Commission des affaires municipales. Pour ce faire, l'appelant dépose auprès du secrétaire-trésorier du comité l'avis d'appel exposant l'opposition à la décision et les motifs à l'appui. Il y joint le montant des droits prescrits par la Commission des affaires municipales qui sont à verser au secrétaire-trésorier en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(3) Le paragraphe 45 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la deuxième ligne, de «20».

(4) Le paragraphe 45 (15) de la Loi est modifié par suppression de «par les personnes qui en ont donné avis» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Le paragraphe 45 (16) de la Loi est modifié par insertion, après «personnes» à la sixième ligne, de «ou organismes publics».

(6) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (16), la Commission des affaires municipales peut rejeter tout ou partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle est d'avis que, selon le cas :

(i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour lesquels la Commission pourrait accueillir tout ou partie de l'appel,

Appeal to
O.M.B.

Appel au-
près de la
C.A.M.O.

Dismissal
without
hearing

Rejet de
l'appel sans
audience

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or
- (iii) the appeal is made only for the purpose of delay;
- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

- (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
- (iii) l'appel est interjeté uniquement pour retarder la procédure;
- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

Representation

(17.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(7) Subsection 45 (18.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(8) Subsection 45 (18.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

26. (1) Clause 47(1)(a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is repealed and the following substituted:

- (a) in respect of any land in Ontario, exercise any of the powers conferred upon councils by section 34, 38 or 39, but subsections 34(11) to (34) do not apply to the exercise of such powers; and

(3) Subsection 47(8) of the Act is amended by inserting after "person" in the second line "or public body".

(4) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(8.2) The Minister may refuse to accept or further consider a request under subsection

Refusal to consider

Observations

(17.1) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Le paragraphe 45 (18.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la sixième ligne, de «organismes publics».

(8) Le paragraphe 45 (18.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la première ligne, de «organismes publics».

26. (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer l'un quelconque des pouvoirs conférés aux conseils par l'article 34, 38 ou 39, mais les paragraphes 34 (11) à (34) ne s'appliquent pas à l'exercice de tels pouvoirs;

(3) Le paragraphe 47 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» aux deuxième et troisième lignes, de «ou d'un organisme public».

(4) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.2) Le ministre peut refuser la demande visée au paragraphe (8) ou refuser d'en poursuivre

Refus de poursuivre l'examen

PLANNING ACT AMENDMENTS

(8) until the prescribed information and material and the required fee are received.

(5) Subsection 47(10) of the Act is amended by inserting after “person” in the fifth line “or public body”.

(6) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reasons

(10.1) A request for a hearing must set out the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(7) Subsection 47(11) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to refer

(11) The Minister may refuse to refer a request under subsection (10) to the Municipal Board if,

(a) the Minister is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Municipal Board could amend or revoke or refuse to revoke all or part of the order,

(ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

(iii) the request is made only for the purpose of delay, or



(iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amendment and the services will not be available within a reasonable time; or



(b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request.

(8) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

Dismissal without hearing

(12.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (10), the Municipal Board may dismiss a request to hold a hearing without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

vre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

(5) Le paragraphe 47 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» à la quatrième ligne, de «ou d'un organisme public».

(6) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Motifs

(10.1) La demande d'audience doit être motivée et accompagnée des droits prescrits par la Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

(7) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi refusé

(11) Le ministre peut refuser de renvoyer la demande visée au paragraphe (10) à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est d'avis que, selon le cas :

(i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission des affaires municipales ou son refus de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,

(ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

(iii) la demande est faite uniquement en vue de retarder la procédure,



(iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;



b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(8) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Rejet sans audience

(12.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (10), la Commission des affaires municipales peut rejeter une demande d'audience sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

PLANNING ACT AMENDMENTS


MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(a) it is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could amend or revoke or refuse to amend or revoke all or part of the order,

(ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

(iii) the request is made only for the purpose of delay, or

(iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amendment and the services will not be available within a reasonable time; 

(b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request;

(c) the person or public body requesting the hearing has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or


(d) the person or public body requesting the hearing has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

a) il est d'avis que :

(i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission ou son refus de modifier ou de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,

(ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

(iii) la demande est présentée uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable; 

b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;

c) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

d) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

Representation

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss a request after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.


Observations

(12.2) Avant le rejet d'une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la demande sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE




(8.1) Subsections 47 (15), (16) and (17) of the Act are repealed. 

(9) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19) The Minister may by order provide that all or part of an order of the Minister made under clause (1)(a) and the amendments to it in respect of land in the planning area of the planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law under section 34 of the planning board.



26.1 Section 48 of the Act is amended by adding at the end "or of a by-law passed by a planning board under section 34 or 38". 

27. (1) Subsection 50(1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by striking out "subsections 53(1), (2), (17), (18), (19), (21) and (22)" in the sixth and seventh last lines and substituting "section 53".

(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41 and 1993, chapter 26, section 58, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the powers of the council of a municipality under this section and sections 53 and 57 and the order may be in respect of one or more applications for a consent, an approval under subsection (18) or for a certificate of validation specified in the order or in respect of any or all applications for consents, approvals under subsection (18) or for certificates of validation made after the order is made.

(1.2) If an order is made under subsection (1.1), the Minister has the power of the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue a certificate of validation in respect of applications to which the order relates and the council shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter in respect of which the powers were removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

(1.3) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.1), the power to grant consents, give approvals under subsection (18) or issue certificates of




(8.1) Les paragraphes 47 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés. 

(9) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19) Le ministre peut, par arrêté, prévoir que tout ou partie d'un arrêté qu'il prend en vertu de l'alinéa (1) a) ainsi que ses modifications et concernant le terrain situé dans la zone d'aménagement du conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal en vertu de l'article 34 adopté par le conseil d'aménagement.



26.1 L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction de «ou un règlement municipal adopté par un conseil d'aménagement en vertu de l'article 34 ou 38». 

27. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «aux paragraphes 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) et (22)» aux sixième et septième lignes à partir de la fin, de «à l'article 53».

(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité en vertu du présent article et des articles 53 et 57. L'arrêté peut s'appliquer à une ou plusieurs demandes d'autorisation, une approbation aux termes du paragraphe (18) ou un certificat de validation que précise l'arrêté ou à l'une ou à toutes ces demandes, approbations ou certificats présentés après que l'arrêté est pris.

(1.2) S'il prend l'arrêté visé au paragraphe (1.1), le ministre est investi du pouvoir du conseil de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation qui concernent une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

(1.3) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.1), le pouvoir de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du para-

Arrêté réputé
règlement
municipal

Retrait du
pouvoir

Autorisations
du ministre

Effets de la
révocation

Deemed by-
law

Removal of
power

Minister to
grant con-
sents, etc.

Effect of
revocation

PLANNING ACT AMENDMENTS

validation reverts back to the council in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applied.



Delegation

(1.4) If an order is made under subsection (1.1) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power which was removed from the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

Effect of revocation

(1.5) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.4), the power of the municipal planning authority to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation reverts back to the Minister in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.



Mining rights

(2.1) For the purposes of this section, land shall be deemed and shall always have been deemed to exclude mining rights in or under land but not mining rights on the land.

(3) Subsection 50(6) of the Act is amended by striking out “53(22)” at the end and substituting “53(40)”.

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

Expiration

(7.1) A by-law under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

Extension

(7.2) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law, and the approval of the Minister is not required.

(5) Subsection 50(13) of the Act is amended by striking out “53(21)” in the fourth line and substituting “53(39)”.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

graphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au conseil.



Délégation

(1.4) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir, qui a été retiré au conseil, de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

(1.5) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.4), le pouvoir qu'a l'office d'aménagement municipal de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au ministre. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Effets de la révocation



(2.1) Pour l'application du présent article, sont réputés exclus et avoir toujours été exclus du terrain les droits miniers portant dans le sol ou le sous-sol du terrain, mais non sur sa surface.

Droits miniers

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (22)» à la fin du paragraphe, de «53 (40)».

(4) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expiration

(7.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Prorogation du délai

(7.2) Le conseil d'une municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation du ministre soit nécessaire.

(5) Le paragraphe 50 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (21)» à la troisième ligne, de «53 (39)».

PLANNING ACT AMENDMENTS

(6) Subsection 50(14) of the Act is repealed and the following substituted:

(14) Where land is within a registered plan of subdivision or within a registered description under the *Condominium Act* or where land is conveyed, mortgaged or charged with a consent given under section 53 or a predecessor thereof, any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27(1)(b), as it existed on June 25, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that occurred before the registration of the plan of subdivision or description or before the giving of a certificate under subsection 53(39) stating that a consent has been given, as the case may be, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before December 15, 1978.



(7) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58, is further amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) the identical parcel of land that has been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection 50 (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction; or
- (d) the whole of the remaining part of a parcel of land, the other part or parts of which parcel have been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection 50 (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction.



28. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 59, is repealed and the following substituted:

51. (1) If land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Effect of
contravention

Plan of subdivi-
sion appro-
vals

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(6) Le paragraphe 50 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Si un terrain figure sur un plan de lotissement enregistré ou sur une description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou qu'un terrain est cédé, hypothéqué ou grevé d'une charge avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53 ou d'un article que celui-ci remplace, l'infraction au présent article, à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que le présent article remplace ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à un arrêté que celui-ci remplace, avant l'enregistrement du plan de lotissement ou de la description ou avant la remise du certificat visé au paragraphe 53 (39) attestant qu'une autorisation a été donnée, selon le cas, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal le 15 décembre 1978 ou avant cette date.

Effet d'une
infraction



(7) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c) la même parcelle de terrain qui a fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53 et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe 50 (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes;
- d) la totalité de la partie restante d'une parcelle de terrain, l'autre partie ou les autres parties ayant fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53, et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe 50 (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes.



28. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

Plan de lotis-
sement, ap-
probations

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Towns, townships	(2) If land is in a town or township that is in a county but that does not form part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(2) Si un terrain est situé dans une ville ou un canton qui sont situés dans un comté, sans en faire partie à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Villes, cantons
Territorial district	(3) If land is in a territorial district, but is not in a regional or district municipality or is not in a city, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(3) Si un terrain est situé dans un district territorial, mais n'est pas situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou une cité, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	District territorial
Metropolitan Toronto	(4) If land is in The Municipality of Metropolitan Toronto, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(4) Si un terrain est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Communauté urbaine de Toronto
Upper tier municipality	(5) If land is in a regional or district municipality or the County of Oxford, the Regional Council or District Council or County Council, respectively, is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(5) Si un terrain est situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, le conseil régional, le conseil de district ou le conseil de comté, détiennent respectivement le pouvoir de l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Municipalité de palier supérieur
City	(6) If land is in a city that is in a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(6) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Cité
City in territorial district	(7) If land is in a city that is in a territorial district but is not in a regional or district municipality, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(7) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un district territorial, mais non pas dans une municipalité régionale ou de district, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Cité dans un district territorial
Designation of county	(7.1) Despite subsection (1), if land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the county is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1 on the day that the Minister, by order, designates the county as the approval authority.	(7.1) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le comté est l'autorité approbatrice aux fins du présent article et de l'article 51.1 le jour que le ministre désigne, par arrêté, le comté comme autorité approbatrice.	Désignation de comté
Minister to make order	(7.2) If a county is not covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day,	(7.2) Si un comté n'est pas inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où :	Prise d'un arrêté par le ministre
	(a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that covers all of the county; and	a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui inclut la totalité du comté;	
	(b) the county by resolution requests the designation.	b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.	
Same	(7.3) If a county is covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day,	(7.3) Si un comté est inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où :	Idem

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that replaces all of the plan that existed on the day this subsection comes into force; and

(b) the county by resolution requests the designation. ▲

Removal of power

(8) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (5), (6), (7) or (7.1) and the order may be in respect of the applications specified in the order or in respect of any or all applications made after the order is made.

Minister to be approval authority

(9) If an order is made under subsection (8), the Minister becomes the approval authority in respect of the applications to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

Revocation

(10) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (8), the council reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies.



Delegation

(10.1) If an order is made under subsection (8) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power to approve proposed plans of subdivision which was removed from the council and the municipal planning authority becomes the approval authority in respect of the applications to which the order made under this subsection relates and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

Effect of revocation

(10.2) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (10.1), the Minister reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked. ▲

Application

(11) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply to the

a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui remplace la totalité du plan qui existait le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation. ▲

(8) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer le pouvoir accordé en vertu du paragraphe (5), (6), (7) ou (7.1). Cet arrêté peut se rapporter soit aux demandes qu'il précise, soit à une ou à l'ensemble des demandes présentées après l'arrêté.

Retrait du pouvoir d'approbation

(9) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (8), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil préalablement investi du pouvoir de l'autorité approbatrice transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoir et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

Approbation par le ministre

(10) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (8), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Révocation



(10.1) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (8) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'approuver des plans de lotissement proposés qui a été retiré au conseil, et l'office d'aménagement municipal devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté pris en vertu du présent paragraphe. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Délégation

(10.2) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (10.1), le ministre redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté. ▲

Effets de la révocation

(11) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut de-

Demande

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

approval authority for approval of a plan of subdivision of the land or part of it.

mander à l'autorité approbatrice d'approuver un plan de lotissement du terrain ou d'une partie de celui-ci.

Contents

(12) The applicant shall provide the approval authority with the prescribed information and material, such other information or material as the approval authority may require and as many copies as may be required by the approval authority of a draft plan of the proposed subdivision drawn to scale and showing,

(12) L'auteur d'une demande fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits, ainsi que les autres renseignements ou documents et le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé, dessiné à l'échelle et indiquant :

Documents à transmettre

- (a) the boundaries of the land proposed to be subdivided, certified by an Ontario land surveyor;
- (b) the locations, widths and names of the proposed highways within the proposed subdivision and of existing highways on which the proposed subdivision abuts;
- (c) on a small key plan, on a scale of not less than one centimetre to 100 metres, all of the land adjacent to the proposed subdivision that is owned by the applicant or in which the applicant has an interest, every subdivision adjacent to the proposed subdivision and the relationship of the boundaries of the land to be subdivided to the boundaries of the township lot or other original grant of which the land forms the whole or part;
- (d) the purpose for which the proposed lots are to be used;
- (e) the existing uses of all adjoining lands;
- (f) the approximate dimensions and layout of the proposed lots;
- (g) natural and artificial features such as buildings or other structures or installations, railways, highways, watercourses, drainage ditches, wetlands and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided;
- (h) the availability and nature of domestic water supplies;
- (i) the nature and porosity of the soil;
- (j) existing contours or elevations as may be required to determine the grade of the highways and the drainage of the land proposed to be subdivided;
- (k) the municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; and

- a) les limites du terrain dont le lotissement est proposé, certifiées par un arpenteur-géomètre de l'Ontario;
- b) l'emplacement, la largeur et la désignation des voies publiques prévues dans le lotissement proposé ainsi que celles des voies publiques existantes qui sont attenantes au lotissement proposé;
- c) au moyen d'un petit schéma, à l'échelle d'au moins 100 mètres au centimètre, la totalité du terrain adjacent au lotissement proposé et appartenant à l'auteur de la demande ou sur lequel il a un intérêt, les lotissements adjacents au lotissement proposé et le rapport entre les limites du terrain à lotir et celles du lot de terrain du canton ou autre concession initiale, qui comprend tout ou partie d'un tel terrain;
- d) la fin à laquelle les lots proposés sont destinés;
- e) les utilisations actuelles des terrains contigus;
- f) les dimensions approximatives et la disposition des lots proposés;
- g) les particularités naturelles et artificielles telles que bâtiments, autres constructions ou installations, voies ferrées, voies publiques, cours d'eau, fossés de drainage, terres marécageuses et zones boisées situés sur le terrain dont le lotissement est proposé ou qui y sont adjacents;
- h) la disponibilité et la nature du service d'alimentation en eau à des fins domestiques;
- i) la nature et la porosité du sol;
- j) le profil ou l'élévation du terrain existant qui peut être exigé pour mesurer la pente des voies publiques et le drainage du terrain dont le lotissement est proposé;
- k) les services municipaux existants ou prévus sur le terrain dont le lotissement est proposé;

PLANNING ACT AMENDMENTS		MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
	<p>(I) the nature and extent of any restrictions affecting the land proposed to be subdivided, including restrictive covenants or easements.</p>		<p>1) la nature et l'effet des restrictions qui touchent le terrain dont le lotissement est proposé, y compris les servitudes ou clauses restrictives.</p>
Refusal to consider	<p>(13) The approval authority may refuse to <u>accept or</u> further consider the application until the prescribed information and material, the required fee and the draft plan are received and the time period referred to in subsection (23) does not begin until the day the draft plan, information, material and fee are received.</p>		<p>(13) L'autorité approbatrice peut refuser <u>la demande ou refuser</u> de poursuivre l'examen de la demande tant qu'elle n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits, les droits exigés et l'ébauche du plan. Le délai visé au paragraphe (23) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu l'ébauche du plan, les renseignements, les documents et les droits.</p>
Notice	<p>(14) At least <u>14</u> days before a decision is made by an approval authority under subsection (20), the approval authority shall ensure that,</p> <p>(a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and</p> <p>(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>		<p>(14) Au moins <u>14</u> jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (20), l'autorité approbatrice fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;</p> <p>b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.</p>
	<p>➡</p>		<p>➡</p>
Request	<p>(14.1) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided hold the public meeting referred to in clause (14) (b).</p>		<p>(14.1) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (14) b).</p>
Meeting	<p>(14.2) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (14.1) shall ensure that,</p> <p>(a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (14) (b);</p> <p>(b) a public meeting is held; and</p> <p>(c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the approval authority. ⬆</p>		<p>(14.2) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (14.1) fait en sorte que :</p> <p>a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (14) b);</p> <p>b) soit tenue une réunion publique;</p> <p>c) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits. ⬆</p>
Written submissions	<p>(15) Any person or public body may make written submissions to the approval authority before the approval authority makes its decision under subsection (20).</p>		<p>(15) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision en vertu du paragraphe (20).</p>
Consultation	<p>(16) The approval authority may confer with the persons or public bodies that the approval authority considers may have an interest in the approval of the proposed subdivision.</p>		<p>(16) L'autorité approbatrice peut consulter les personnes ou les organismes publics qu'elle estime intéressés à l'approbation du lotissement proposé.</p>
Criteria	<p>(17) In considering a draft plan of subdivision, regard shall be had, among other matters, to the health, safety, convenience and welfare</p>		<p>(17) L'examen de l'ébauche du plan de lotissement tient compte notamment des questions de santé, de sécurité, de commodité et de</p>

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

of the present and future inhabitants of the municipality and to,

- (a) the effect of development of the proposed subdivision on matters of provincial interest as referred to in section 2;
- (b) whether the proposed subdivision is premature or in the public interest;
- (c) whether the plan conforms to the official plan and adjacent plans of subdivision, if any;
- (d) the suitability of the land for the purposes for which it is to be subdivided;
- (e) the number, width, location and proposed grades and elevations of highways, and the adequacy of them, and the highways linking the highways in the proposed subdivision with the established highway system in the vicinity and the adequacy of them;
- (f) the dimensions and shapes of the proposed lots;
- (g) the restrictions or proposed restrictions, if any, on the land proposed to be subdivided or the buildings and structures proposed to be erected on it and the restrictions, if any, on adjoining land;
- (h) conservation of natural resources and flood control;
- (i) the adequacy of utilities and municipal services;
- (j) the adequacy of school sites;
- (k) the area of land, if any, within the proposed subdivision that, exclusive of highways, is to be conveyed or dedicated for public purposes; and
- (l) the physical layout of the plan having regard to energy conservation.

Conditions

(18) The approval authority may impose such conditions to the approval of a plan of subdivision as in the opinion of the approval authority are reasonable, having regard to the nature of the development proposed for the subdivision, including a requirement,

- (a) that land be dedicated or other requirements met for park or other public recreational purposes under section 51.1;

bien-être des habitants actuels et futurs de la municipalité et porte aussi sur :

- a) l'effet de l'exploitation du lotissement proposé sur les questions d'intérêt provincial visées à l'article 2;
- b) la question de savoir si le lotissement proposé est prématuré ou dans l'intérêt public;
- c) la conformité ou non de ce plan avec le plan officiel et les plans adjacents de lotissement, s'il en est;
- d) la mesure dans laquelle le terrain répond aux fins du lotissement;
- e) le nombre, la largeur, l'emplacement des voies publiques, leurs pentes et élévations proposées, et le caractère adéquat de ces aspects, ainsi que les voies publiques reliant celles qui sont situées dans le lotissement proposé à celles du réseau existant dans les environs et le caractère adéquat de ces voies publiques qui relient;
- f) les dimensions et la forme des lots proposés;
- g) les restrictions existantes ou proposées, s'il en est, touchant le terrain dont le lotissement est proposé ou les bâtiments et constructions dont l'édification est proposée, ainsi que les restrictions, s'il en est, touchant un terrain contigu;
- h) la protection des richesses naturelles et la lutte contre les inondations;
- i) le caractère adéquat des services publics et municipaux;
- j) le caractère adéquat des emplacements scolaires;
- k) la partie du terrain, s'il en est, dans le lotissement proposé, qui, à l'exclusion des voies publiques, est destinée à être cédée ou affectée à des fins publiques;
- l) l'aspect physique du plan qui tient compte de la conservation de l'énergie.

Conditions


(18) L'autorité approbatrice peut imposer à l'approbation d'un plan de lotissement les conditions qu'elle estime raisonnables, compte tenu de la nature de l'exploitation proposée pour le lotissement, et notamment exiger :

- a) que des terrains soient affectés à la création d'un parc ou à d'autres fins récréatives publiques conformément à l'article 51.1 ou que d'autres exigences soient remplies à cet égard;

PLANNING ACT AMENDMENTS

- (b) that such highways be dedicated as the approval authority considers necessary;
- (c) when the proposed subdivision abuts on an existing highway, that sufficient land, other than land occupied by buildings or structures, be dedicated to provide for the widening of the highway to such width as the approval authority considers necessary; and



- (d) that the owner of the land proposed to be subdivided enter into one or more agreements with a municipality, or where the land is in territory without municipal organization, with any minister of the Crown in right of Ontario or planning board dealing with such matters as the approval authority may consider necessary, including the provision of municipal or other services. 

Agreements

(19) A municipality or approval authority, or both, may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreements may be registered against the land to which it applies and the municipality or the approval authority, as the case may be, is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Land outside
municipal-
ities

(19.1) If the land proposed to be subdivided is located in territory without municipal organization, any minister of the Crown in right of Ontario or planning board may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreement may be registered against the land to which it applies and the minister or the planning board is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of land.


Restrictions

(19.2) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- b) que les voies publiques soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;
- c) lorsque le lotissement proposé est adjacent à une voie publique existante, qu'un terrain suffisant, autre que celui qui est occupé par des bâtiments ou des constructions, soit affecté à l'élargissement de la voie publique dans la mesure que l'autorité approbatrice estime nécessaire;



- d) que le propriétaire du terrain dont le lotissement est proposé conclue une ou plusieurs conventions avec une municipalité ou, si le terrain est situé sur un territoire non érigé en municipalité, avec un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement au sujet des questions que l'autorité approbatrice estime nécessaires, y compris la mise en place de services municipaux ou autres. 

Conventions

(19) La municipalité ou l'autorité approbatrice, ou les deux, peuvent conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. La municipalité ou l'autorité approbatrice, selon le cas, a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Terrain à
l'extérieur
des municipa-
lités

(19.1) Si le terrain dont le lotissement est proposé est situé sur un territoire non érigé en municipalité, un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement peut conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. Le ministre ou le conseil d'aménagement a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Restrictions

(19.2) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer une condition ou de conclure des conventions en vertu du présent article ne comprend pas le pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

No effect (19.3) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (19.2).

Exception (19.4) Subsections (19.2) and (19.3) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the powers under section 50 of the *Condominium Act*. ▲

Decision (20) The approval authority may give or refuse to give approval to a draft plan of subdivision.

Lapse of approval (21) In giving approval to a draft plan of subdivision, the approval authority may provide that the approval lapses at the expiration of the time period specified by the approval authority, being not less than three years, and the approval shall lapse at the expiration of the time period, but if there is an appeal under subsection (28) the time period specified for the lapsing of approval does not begin until the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (39).

Extension (22) The approval authority may extend the approval for a time period specified by the approval authority and may further extend it but no extension is permissible if the approval lapses before the extension is given.

Appeal to O.M.B. (23) If an application is made for approval of a plan of subdivision and the approval authority fails to make a decision under subsection (20) on it within 180 days after the day the application is received by the approval authority, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the proposed subdivision by filing a notice with the approval authority, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record (24) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (23) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Withdrawal (25) If an appeal under subsection (23) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval author-

pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal.

(19.3) La condition imposée ou la disposition prévue en vertu du présent article qui contrevient aux restrictions prévues au paragraphe (19.2) est sans effet. Validité

(19.4) Les paragraphes (19.2) et (19.3) ne s'appliquent pas à une condition imposée ou à une disposition prévue ou à l'exercice des pouvoirs aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*. ▲ Exception

(20) L'autorité approbatrice peut approuver ou refuser d'approuver l'ébauche du plan de lotissement. Décision

(21) Lorsqu'elle approuve l'ébauche du plan de lotissement, l'autorité approbatrice peut préciser un délai d'au moins trois ans au-delà duquel l'approbation devient caduque et l'approbation devient caduque à expiration de ce délai. Toutefois, si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (28), le délai précisé au-delà duquel l'approbation devient caduque ne commence qu'à partir de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de l'appel ou de la date de la remise par la Commission de l'avis visé au paragraphe (39). Caducité de l'approbation

(22) L'autorité approbatrice peut prolonger la validité de l'approbation d'un délai qu'elle précise. Elle peut la prolonger d'un délai supplémentaire, mais aucune prorogation du délai n'est permise une fois que l'approbation est devenue caduque. Prorogation du délai

(23) Si une demande d'approbation d'un plan de lotissement est présentée et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 180 jours qui suivent le jour où elle a reçu la demande, pris de décision à son sujet en vertu du paragraphe (20), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne le lotissement proposé en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Appel devant la C.A.M.O.

(24) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (23), l'autorité approbatrice fait en sorte que : Dossier

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soit transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

(25) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (23) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, Retrait de l'appel

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

	ity may proceed to make a decision under subsection (20).	qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (20).	
Notice	<p>(26) If the approval authority gives or refuses to give approval to a draft plan of subdivision, the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of it, containing the prescribed information, to,</p> <p>(a) the applicant;</p> <p>(b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;</p> <p>(c) each person or public body that made written submissions under subsection (15) or <u>written</u> comments under subsection (16);</p> <p>(d) a municipality or a planning board for a planning area in which the land to be subdivided is situate; and</p> <p>(e) any other person or public body prescribed.</p>	<p>(26) Si l'autorité approbatrice approuve ou refuse d'approuver l'ébauche du plan de lotissement, elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours qui suivent sa décision :</p> <p>a) à l'auteur de la demande;</p> <p>b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;</p> <p>c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (15) ou des commentaires <u>écrits</u> en vertu du paragraphe (16);</p> <p>d) à la municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement où est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;</p> <p>e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.</p>	Avis
Timing	<p>(27) The notice shall recite the appeal provision in subsection (32) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (28).</p>	<p>(27) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (32) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (28).</p>	Délais
Appeal	<p>(28) Subject to subsection (32), any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (26) is completed, appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i>.</p>	<p>(28) Sous réserve du paragraphe (32), une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après la date où l'avis écrit exigé au paragraphe (26) est effectivement remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>.</p>	Appel
Notice completed	<p>(29) For the purpose of subsections (28) and (37), the giving of written notice shall be deemed to be completed,</p> <p>(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;</p> <p>(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and</p> <p>(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.</p>	<p>(29) Pour l'application des paragraphes (28) et (37), l'avis écrit est réputé avoir été donné :</p> <p>a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;</p> <p>b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;</p> <p>c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.</p>	Avis effectivement donné
No appeal	<p>(30) If no appeal is filed under subsection (28) or (36), subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (33), the decision of the approval authority to give or to refuse to</p>	<p>(30) Sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (33), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (28) ou (36), la décision de l'autorité approbatrice d'approuver</p>	Absence d'appel

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

give approval to a draft plan of subdivision shall be deemed to have been made on the day after the last day for appealing the decision.

ou de refuser d'approuver l'ébauche d'un plan de lotissement est réputée avoir été prise le lendemain du dernier jour prévu pour interjeter appel de la décision.

Declaration

(31) A sworn declaration by an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (26) or (34) or that no notice of appeal was filed under subsection (28) or (36) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

Déclaration

(31) La déclaration sous serment faite par un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (26) ou (34) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (28) ou (36) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qu'y sont énoncés.

Appeals

(32) The applicant or any public body may, at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (47), appeal any of the conditions imposed to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Appels

(32) L'auteur de la demande ou un organisme public peut, à tout moment précédant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (47), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition à laquelle cette approbation est soumise en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Withdrawal of approval

(33) The approval authority may, in its discretion, withdraw the approval of a draft plan of subdivision or change the conditions of such approval at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (47).

Retrait de l'approbation

(33) L'autorité approbatrice peut, à sa discrétion, retirer son approbation de l'ébauche du plan de lotissement ou modifier les conditions de son approbation à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (47).

Notice

(34) If the approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision under subsection (33) after notice has been given under subsection (26), the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of the changes containing the information prescribed to,

Avis

(34) Si l'autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation du plan de lotissement en vertu du paragraphe (33) après remise de l'avis visé au paragraphe (26), elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits, dans les 15 jours qui suivent sa décision :

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision in respect of the draft plan;
- (c) each person or public body that made a written request to be notified of changes to the conditions;

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision relative à l'ébauche du plan;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés des modifications apportées aux conditions;

- (e) a municipality in which the land to be subdivided is situate; and
- (f) any other person or public body prescribed.

- e) à la municipalité dans laquelle est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- f) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Same

(35) The notice shall recite the appeal provision in subsection (32) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (37).

Idem

(35) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (32) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (37).

No notice

(35.1) An approval authority is not required to give written notice under subsection (34) if,

(35.1) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du

Absence d'avis

PLANNING ACT AMENDMENTS

in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor. ▲

Appeal

(36) Any person or public body may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Restriction

(37) If the person appealing the changed conditions is other than the applicant or a public body, the appeal must be filed not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (34) is completed.

Record

(38) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (28), (32) or (36) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (28) or (37) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (32) or (36) was received by the approval authority.

Appeals withdrawn

(39) If all appeals under subsection (28) or (36) are withdrawn and the time for appealing has expired or if all appeals under subsection (32) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (33).

Hearing

(40) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, notice of which shall be given to such persons or public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal without hearing

(41) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (40), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give approval to the draft

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

paragraphe (34) si, à son avis, la modification des conditions est mineure. ▲

Appel

(36) Une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Exception

(37) L'appel interjeté concernant les conditions modifiées doit être déposé au plus tard 30 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé au paragraphe (34) est effectivement donné si l'appelant n'est ni l'auteur de la demande, ni un organisme public.

Dossier

(38) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (28), (32) ou (36), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soit envoyé le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (28) ou (37) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (32) ou (36).

Retrait des appels

(39) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (28) ou (36) sont retirés et que le délai d'appel est expiré ou si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (32) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (33).

Audience

(40) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

Rejet sans audience

(41) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (40), la Commission des affaires municipales peut rejeter un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que :
 - (i) les motifs exposés dans l'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la

PLANNING ACT AMENDMENTS

plan of subdivision or determine the question as to the condition appealed to it,

(ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

(iii) the appeal is made only for the purpose of delay,

(iv) the proposed subdivision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed subdivision and the services will not be available within a reasonable time;

(b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the approval authority before it gave or refused to give approval to the plan of subdivision and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;

(c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;

(d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

(e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board, being not fewer than 30 days.



Representation

(43) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Decision

(44) If all appeals under subsection (28), (32) or (36) are dismissed or withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed or withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (33).

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Commission de l'ébauche du plan de lotissement ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,

(ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

(iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,

(iv) le lotissement proposé est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le lotissement proposé et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites à l'autorité approbatrice avant l'approbation ou le refus du plan de lotissement et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;

d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai d'au moins 30 jours qu'elle a précisé.



Observations

(43) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Décision

(44) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (28), (32) ou (36) sont rejetés ou retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de l'autorité approbatrice est alors réputée avoir été prise le lendemain du rejet ou du retrait du dernier appel non réglé, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (33).

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Powers

(45) On an appeal under subsection (23) or (28), the Municipal Board may make any decision that the approval authority could have made on the application and on an appeal under subsection (32) or (36) shall determine the question as to the conditions appealed to it.

(45) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (23) ou (28), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que l'autorité approbatrice aurait pu prendre à l'égard de la demande. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (32) ou (36), la Commission peut prendre une décision concernant les conditions portées en appel.

Pouvoirs

When draft plan approved

(46) When the draft plan is approved, the person seeking to subdivide may proceed to lay down the highways and lots upon the ground in accordance with the *Surveys Act* and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, and to prepare a plan accordingly certified by an Ontario land surveyor.

(46) Si l'ébauche du plan est approuvée, la personne cherchant à lotir un terrain peut faire le tracé des voies publiques et des lots conformément à la *Loi sur l'arpentage* et, selon le cas, à la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et préparer un plan correspondant, certifié conforme par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

Approbation de l'ébauche du plan

Final approval of plan

(47) Upon presentation by the person seeking to subdivide, the approval authority may, if satisfied that the plan is in conformity with the approved draft plan and that the conditions of approval have been or will be fulfilled, approve the plan of subdivision and, once approved, the final plan of subdivision may be tendered for registration.

(47) Si elle est convaincue que le plan présenté par la personne cherchant à lotir un terrain est conforme à l'ébauche du plan approuvée et que les conditions d'approbation sont ou seront remplies, l'autorité approbatrice peut approuver le plan de lotissement. Le plan de lotissement définitif peut alors être soumis à l'enregistrement.

Approbation définitive du plan

Withdrawal of approval

(48) If a final plan of subdivision is approved under subsection (47), but is not registered within 30 days of the date of approval, the approval authority may withdraw its approval.

(48) Si le plan de lotissement définitif est approuvé en vertu du paragraphe (47), mais n'est pas enregistré dans les 30 jours de la date de son approbation, l'autorité approbatrice peut retirer son approbation.

Retrait de l'approbation

Duplicates

(49) In addition to any requirement under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, the person tendering the plan of subdivision for registration shall deposit with the land registrar a duplicate, or when required by the approval authority two duplicates, of the plan of a type approved by the approval authority, and the land registrar shall endorse on it a certificate showing the number of the plan and the date when the plan was registered and shall deliver the duplicate or duplicates to the approval authority.

(49) Outre l'obligation de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la personne qui soumet le plan de lotissement à l'enregistrement dépose auprès du registrateur un double ou, si l'autorité approbatrice l'exige, deux doubles du plan approuvé par cette dernière. Le registrateur y appose un certificat indiquant le numéro du plan et la date à laquelle il a été enregistré et remet le ou les doubles à l'autorité approbatrice.

Doubles

Saving

(50) The approval of a plan of subdivision does not operate to release any person from doing anything that the person may be required to do by or under the authority of any other Act.

(50) L'approbation du plan de lotissement ne dispense pas la personne intéressée de se conformer aux exigences de toute autre loi ou en vertu de celle-ci.

Exception

29. The Act is amended by adding the following section:

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Parkland

51.1 (1) The approval authority may impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land in an amount not exceeding, in the case of a subdivision proposed for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land included in the plan shall be conveyed to the local municipality for park or other public recreational purposes or, if the land is not in a municipality, shall be dedicated for park or other public recreational purposes.

51.1 (1) L'autorité approbatrice peut imposer comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement qu'une partie du terrain qui figure sur le plan, ne dépassant pas 2 pour cent dans le cas d'un lotissement proposé à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas, soit cédée à la municipalité locale en vue de la création de parcs ou d'autres loisirs publics ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, qu'il soit affecté à de telles fins.

Parcs

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Other criteria

(2) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality and if the municipality has an official plan that contains specific policies relating to the provision of lands for park or other public recreational purposes, the municipality, in the case of a subdivision proposed for residential purposes, may, in lieu of such conveyance, require that land included in the plan be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300 dwelling units proposed or at such lesser rate as may be determined by the municipality.

Payment in lieu

(3) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality, the municipality may, in lieu of accepting the conveyance, require the payment of money by the owner of the land,

- (a) to the value of the land otherwise required to be conveyed; or
- (b) where the municipality would be entitled to require a conveyance under subsection (2), to the value of the land that would otherwise be required to be so conveyed.

Determination of value

(4) For the purpose of determining the amount of any payment required under subsection (3), the value of the land shall be determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.

Application

(5) Subsections 42(2), (5) and (11) to (15) apply with necessary modifications to a conveyance of land or a payment of money under this section.

Delegation to committee or officer

51.2 (1) If a regional, district, county or city council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

Delegation to local municipality

(2) If a regional, county or district council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a constituent local or area municipality in respect of land situate in the local or area municipality.

Autres critères

(2) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité et que celle-ci possède un plan officiel établissant des politiques précises en ce qui concerne la création de parcs ou d'autres loisirs publics, la municipalité, dans le cas d'un lotissement proposé à des fins d'habitation, peut exiger, au lieu d'une telle cession, que le terrain figurant sur le plan soit cédé à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements proposés ou dans une proportion moindre que peut fixer la municipalité.

Versement au lieu d'une cession

(3) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité, celle-ci peut, au lieu d'accepter la cession, exiger du propriétaire du terrain le versement d'une somme correspondant :

- a) soit à la valeur de ce terrain;
- b) soit à la valeur du terrain dont la municipalité est en droit d'exiger une cession en vertu du paragraphe (2).

Évaluation du terrain

(4) Dans le but de déterminer le versement visé au paragraphe (3), la valeur du terrain est celle qu'il avait la veille du jour de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

Champ d'application

(5) Les paragraphes 42 (2), (5) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cession d'un terrain ou au versement d'une somme d'argent en vertu du présent article.

Délégation à un comité ou à un fonctionnaire

51.2 (1) Si un conseil régional, municipal, de district ou de comté ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Délégation à une municipalité locale

(2) Si un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à une municipalité locale ou de secteur qui en fait partie à l'égard d'un terrain situé dans cette municipalité.

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Delegation to planning authority

(3) If a county council or city council is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a municipal planning authority in respect of land situate in the municipal planning area.

(3) Si un conseil municipal ou de comté est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un office d'aménagement municipal à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement municipal.

Délégation à un office d'aménagement

Further delegation

(4) If authority is delegated to a council under subsection (2), the council may in turn by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(4) Si un pouvoir est délégué à un conseil en vertu du paragraphe (2), le conseil peut à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir à un comité du conseil ou à fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Autre délégation

Same

(5) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (3) or subsection 51 (10.1), the municipal planning authority may in turn by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(5) Si un pouvoir est délégué à un office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe 51 (10.1), l'office d'aménagement municipal peut, à son tour, déléguer par règlement municipal tout ou partie de son pouvoir à un comité de l'office ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Idem

Conditions

(6) A delegation of authority made by a council or municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or municipal planning authority by by-law provides.

(6) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal.

Conditions

Withdrawal of delegation

(7) A council or a municipal planning authority may by by-law withdraw a delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section and such withdrawal may be either in respect of one or more plans of subdivision specified in the by-law or any or all plans of subdivision in respect of which a final disposition was not made before the withdrawal. ▲

(7) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du présent article. Le retrait peut porter soit sur un ou plusieurs plans de lotissement précisés dans le règlement municipal, soit sur un ou sur l'ensemble des plans de lotissement à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été prise avant le retrait. ▲

Retrait de la délégation

30. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 60, is repealed and the following substituted:

30. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consents

53. (1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply for a consent as defined in subsection 50(1) and the council or the Minister, as the case may be, may, subject to this section, give a consent if satisfied that a plan of subdivision of the land is not necessary for the proper and orderly development of the municipality.

53. (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander l'autorisation visée au paragraphe 50 (1). Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut, sous réserve du présent article, accorder l'autorisation s'il est convaincu que le plan de lotissement du terrain n'est pas nécessaire à l'aménagement méthodique et ordonné de la municipalité.

Autorisations

Information

(2) The applicant shall provide the council or the Minister with such information or material as the council or the Minister may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the council or to the Minister.

(2) L'auteur d'une demande fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou les documents que le conseil ou le ministre peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard

Renseignements

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Refusal to consider	(3) The council or the Minister may refuse to <u>accept or</u> further consider the application until the prescribed information and material and the required fee are received and the time period referred to in subsection (11) does not begin until the day the information, material and fee are received.	(3) Le conseil ou le ministre peut refuser la <u>demande ou refuser</u> de poursuivre l'examen de la demande tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits et les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (11) ne commence qu'à partir de la date à laquelle les renseignements, les documents et les droits ont été reçus.	Refus d'examiner
Notice	(4) At least <u>14</u> days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that, (a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.	(4) Au moins <u>14</u> jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que : a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits; b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.	Avis
Request by council	(4.1) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(4.1) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande d'un conseil
Request by Minister	(4.2) The Minister may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(4.2) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande du ministre
Responsibilities	(4.3) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (4.1) or (4.2) shall ensure that, (a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (4) (b); (b) a public meeting is held; and (c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the council or Minister.	(4.3) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (4.1) ou (4.2) fait en sorte que : a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (4) b); b) soit tenue une réunion publique; c) soient présentés au conseil ou au ministre, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.	Responsabilités
Written submissions	(5) Any person or public body may make written submissions to the council or the Minister before the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.	(5) Une personne ou un organisme public peut présenter des observations écrites au conseil ou au ministre avant que celui-ci ne donne ou ne refuse de donner une autorisation provisoire.	Observations écrites
Procedure	(6) A council in dealing with applications for consent shall comply with such rules of procedure as are prescribed.	(6) Le conseil qui traite les demandes d'autorisation se conforme aux règles de procédure prescrites.	Règles de procédure
Council to confer	(7) A council, in determining whether a provisional consent is to be given, shall confer with the persons or public bodies prescribed.	(7) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil consulte	Consultation par le conseil

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Minister may confer

(8) The Minister in determining whether a provisional consent is to be given may confer with the persons or public bodies that the Minister considers may have an interest in the application.

Powers

(9) A council or the Minister in determining whether a provisional consent is to be given shall have regard to the matters under subsection 51(17) and has the same powers as the approval authority has under subsection 51(18) with respect to the approval of a plan of subdivision and subsections 51(19) and (19.1) and section 51.1 apply with necessary modifications to the granting of a provisional consent.

Parks

(10) If, on the giving of a provisional consent, land is required to be conveyed to a municipality for park or other public recreational purposes and the council of the municipality requires the payment of money to the value of the land in lieu of the conveyance, for the purpose of determining the amount of the payment, the value of the land shall be determined as of the day before the day the provisional consent was given.

Appeal to O.M.B.

(11) If an application is made for a consent and the council or the Minister fails to make a decision under subsection (1) on the application within 90 days after the day the application is received by the clerk of the municipality or the Minister, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the consent application by filing a notice with the clerk of the municipality or the Minister, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(12) If the clerk of the municipality or the Minister receives a notice of appeal under subsection (11), the clerk of the municipality or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Appeal withdrawn

(13) If an appeal under subsection (11) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or Minister and the council or the Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

Notice of decision

(14) If the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent, the coun-

les personnes ou les organismes publics prescrits.

(8) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le ministre peut consulter les personnes ou les organismes publics que la demande pourrait à son avis intéresser.

Consultation par le ministre

(9) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre tient compte des questions visées au paragraphe 51 (17). Il est investi des mêmes pouvoirs que ceux de l'autorité approbatrice en vertu du paragraphe 51 (18) en ce qui concerne l'approbation d'un plan de lotissement et les paragraphe 51 (19) et (19.1) et l'article 51.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi d'une autorisation provisoire.

Pouvoirs

(10) Si l'autorisation provisoire accordée exige la cession du terrain à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics et que le conseil de la municipalité exige, au lieu de la cession, le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain, cette somme est basée sur la valeur qu'avait le terrain la veille du jour où l'autorisation provisoire a été accordée.

Parcs

(11) Si une demande d'autorisation est présentée et que le conseil ou le ministre ne prend pas, dans les 90 jours qui suivent le jour où le secrétaire de la municipalité ou le ministre a reçu la demande, de décision à ce sujet en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis accompagné des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel devant la C.A.M.O.

(12) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (11), le secrétaire de la municipalité ou le ministre fait en sorte que :

Dossier

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

(13) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (11) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

Retrait de l'appel

(14) Si le conseil ou le ministre accorde ou refuse d'accorder une autorisation provisoire,

Avis de décision

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

cil or the Minister shall ensure that written notice of it is given within 15 days, containing the information prescribed to,

il fait en sorte qu'il en soit donné un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours :

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or conditions;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (5) or written comments under subsection (7) or (8);
- (d) the Minister, with respect to a decision by a council to give a provisional consent, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions made to give a provisional consent; and
- (e) any other person or public body prescribed.

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou des conditions;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (5) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (7) ou (8);
- d) au ministre, lorsque la décision d'accorder une autorisation provisoire est prise par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie de toutes les décisions à cet égard;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Same

(15) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

(15) L'avis précise le dernier jour où un avis Idem
d'appel peut être déposé.

Appeal

(16) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (14) is completed, appeal the decision or any condition imposed by the council or the Minister or appeal both the decision and any condition to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(16) Une personne ou un organisme public Appel
peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (14), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision prise ou des conditions imposées par le conseil ou le ministre ou à la fois de la décision et des conditions en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Notice completed

(17) For the purpose of subsections (16) and (23), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

(17) Pour l'application des paragraphes (16) Remise de
et (23), l'avis écrit est réputé avoir été donné : l'avis

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

No appeal

(18) If no appeal is filed under subsection (16) or (23), subject to subsection (20), the decision of the council or the Minister, as the case may be, to give or refuse to give a provisional consent is final.

(18) Sous réserve du paragraphe (20), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (16) ou (23), la décision du conseil ou du ministre, selon le cas, d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive. Absence d'appel

Declaration

(19) A sworn declaration by an employee of the municipality or the Ministry of Municipal Affairs that notice was given under subsection (14) or (21) or that no notice of appeal was

(19) La déclaration sous serment faite par un employé de la municipalité ou du ministère des Affaires municipales selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (14) ou Déclaration

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

filed under subsection (16) or (23) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

(21) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (16) ou (23) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Change of conditions

(20) The council or the Minister, as the case may be, may change the conditions of a provisional consent at any time before a consent is given.

(20) Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut modifier les conditions d'une autorisation provisoire à tout moment avant l'octroi de l'autorisation.

Modification des conditions

Notice

(21) If the council or the Minister changes conditions of a provisional consent under subsection (20) after notice has been given under subsection (14), the council or the Minister shall ensure that written notice of the changes containing the information prescribed is given within 15 days to,

(21) Si le conseil ou le ministre modifie les conditions d'une autorisation provisoire en vertu du paragraphe (20) après remise de l'avis visé au paragraphe (14), il fait en sorte qu'il en soit donné un avis écrit dans les 15 jours :

Avis

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or of changes to the conditions;

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou de la modification des conditions;



- (d) the Minister, with respect to a change of conditions by council, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of the changes of conditions; and

- d) au ministre, lorsque les conditions sont modifiées par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie des conditions modifiées;

- (e) any other person or public body prescribed.

- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Same

(22) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

(22) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé.

Idem



No notice required

(22.1) An approval authority is not required to give written notice under subsection (21) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

(22.1) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (21) si, à son avis, la modification des conditions est mineure.

Avis non nécessaire

Appeal

(23) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (21) is completed, appeal any of the changed conditions imposed by the council or the Minister by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(23) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (21), interjeter appel des conditions modifiées imposées par le conseil ou le ministre en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel

Record

(24) If the clerk or the Minister, as the case may be, receives a notice of appeal under subsection (16) or (23), the clerk or the Minister shall ensure that,

(24) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (16) ou (23), le secrétaire ou le ministre, selon le cas, fait en sorte que :

Dossier

- (a) a record is compiled which includes the information and material prescribed; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un

PLANNING ACT AMENDMENTS

for filing a notice of appeal under subsection (16) or (23).

Appeals withdrawn

(25) If all appeals under subsection (16) or (23) are withdrawn and the time for appealing has expired, the Municipal Board shall notify the council or the Minister, as the case may be, and subject to subsection (20), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Hearing

(26) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal without hearing

(27) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (26), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

(a) it is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give the provisional consent or could determine the question as to the condition appealed to it,

(ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

(iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or



(iv) the proposed consent is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed consent and the services will not be available within a reasonable time;

(b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council or the Minister before a provisional consent was given or refused and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission; ➡

(c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;

(d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

avis d'appel en vertu du paragraphe (16) ou (23).

(25) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (16) ou (23) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, selon le cas. Sous réserve du paragraphe (20), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Retrait des appels

(26) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine.

Audience

(27) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (26), la Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Rejet sans audience

a) elle est d'avis que, selon le cas :

(i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'octroi ou le refus par la Commission des affaires municipales de l'autorisation provisoire ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,

(ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

(iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,



(iv) l'autorisation proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans l'autorisation proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil ou au ministre avant qu'une autorisation provisoire ne soit accordée ou refusée et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations; ➡

c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;

d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la*

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU
TERRITOIRECommission des affaires municipales de
l'Ontario;

- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

- e) l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

Representation

(29) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(29) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet de l'appel envisagé. La Commission peut rejeter un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Observations

Decision final

(30) If all appeals under subsection (16) or (23) are dismissed or withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or the Minister and, subject to subsection (20), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

(30) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (16) ou (23) sont rejetés ou retirés, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre. Sous réserve du paragraphe (20), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Décision définitive

Powers

(31) On an appeal under subsection (11) or (16), the Municipal Board may make any decision that the council or the Minister, as the case may be, could have made on the original application and on an appeal of the conditions under subsection (23), the Board shall determine the question as to the condition or conditions appealed to it.

(31) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (11) ou (16), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que le conseil ou le ministre, selon le cas, aurait pu prendre à l'égard de la demande initiale. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (23), la Commission peut prendre une décision concernant la ou les conditions portées en appel.

Pouvoirs

Amended application

(32) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, at any time before issuing its order, written notice is given to the persons and public bodies prescribed under subsection (7) and to any person or public body conferred with under subsection (8) on the original application.

(32) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits aux termes du paragraphe (7) ainsi qu'aux personnes ou organismes publics consultés au sujet de la demande initiale conformément au paragraphe (8).

Demande modifiée

Notice

(33) Any person or public body that receives notice under subsection (32) may, not later than 30 days after the day that written notice was given, notify the Municipal Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

(33) Toute personne ou tout organisme public qui reçoit l'avis visé au paragraphe (32) peut, au plus tard 30 jours après le jour où l'avis écrit est donné, aviser la Commission des affaires municipales de son intention de comparaître à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Avis d'intention

Order

(34) If, after the expiry of the time period in subsection (33), no notice of intent has been received, the Municipal Board may issue its order.

(34) Si, après expiration du délai prévu au paragraphe (33), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission des affaires municipales peut rendre son ordonnance.

Ordonnance

Notice received

(35) If a notice of intent under subsection (33) is received, the Municipal Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

(35) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (33) a été reçu, la Commission des affaires municipales peut tenir ou reprendre une audience portant sur la demande modifiée.

Audience


PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Consent	(36) If the decision of the Municipal Board under subsection (31) is that a provisional consent be given, the council or the Minister shall give the consent, but if conditions have been imposed, the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.	(36) Si, en vertu du paragraphe (31), la Commission des affaires municipales décide d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre accorde l'autorisation, mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.	Autorisation provisoire
Same	(37) If the decision of the council or the Minister on an application is that provisional consent be given and there has been no appeal under subsection (16) or (23), subject to subsection (20), the consent shall be given, but if conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.	(37) Si, à la suite d'une demande, le conseil ou le ministre décide d'accorder une autorisation provisoire et qu'aucun appel n'a été interjeté en vertu du paragraphe (16) ou (23), l'autorisation est accordée, sous réserve du paragraphe (20), mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.	Idem
Conditions not fulfilled	(38) If conditions have been imposed and the applicant has not, within a period of one year after notice was given under subsection (14) or (21), whichever is later, fulfilled the conditions, the application for consent shall be deemed to be refused but, if there is an appeal under subsection (11), (16) or (23), the application for consent shall not be deemed to be refused for failure to fulfil the conditions until the expiry of one year from the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (25) <u>or (30)</u> .	(38) Si des conditions ont été imposées et que, dans le délai d'un an après la remise de l'avis visé au paragraphe (14) ou (21), selon la dernière de ces occurrences, l'auteur de la demande n'a pas rempli ces conditions, la demande d'autorisation est réputée refusée. Toutefois, si un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (11), (16) ou (23), la demande d'autorisation n'est pas réputée refusée, du fait que les conditions ne sont pas remplies, jusqu'à expiration d'une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de cet appel ou à compter de la date de l'avis donné par la Commission conformément au paragraphe (25) <u>ou (30)</u> .	Conditions non remplies
Certificate	(39) When a consent has been given under this section, the clerk of the municipality or the Minister, as the case may be, shall give a certificate to the applicant stating that the consent has been given and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this Act leading to the consent have been complied with and that, despite any other provision of this Act, the council or the Minister had jurisdiction to grant the consent and after the certificate has been given no action may be maintained to question the validity of the consent.	(39) Lorsqu'une autorisation est accordée en vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité ou le ministre, selon le cas, remet à l'auteur de la demande un certificat qui constitue une preuve concluante que l'autorisation a été accordée, que les dispositions de la présente loi à cet égard ont été respectées et que, malgré d'autres dispositions de la présente loi, le conseil ou le ministre avait compétence en ce domaine. Une fois ce certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation.	Certificat d'autorisation
Lapse of consent	(40) A consent given under this section lapses at the expiration of two years from the date of the certificate given under subsection (39) if the transaction in respect of which the consent was given is not carried out within the two-year period, but the council or the Minister in giving the consent may provide for an earlier lapsing of the consent.	(40) L'autorisation accordée en vertu du présent article devient caduque deux ans après la date du certificat remis aux termes du paragraphe (39) si l'opération sur laquelle porte l'autorisation n'est pas exécutée au cours des deux années. Toutefois, le conseil ou le ministre qui accorde l'autorisation peut assortir celle-ci d'une date de caducité plus rapprochée.	Caducité de l'autorisation
Where delegation	(41) If a land division committee or a committee of adjustment has had delegated to it the authority for the giving of consents, any reference in this section to the clerk of the municipality shall be deemed to be a reference to the secretary-treasurer of the land division committee or committee of adjustment.	(41) Si le pouvoir d'accorder des autorisations est délégué au comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, la mention dans le présent article du secrétaire de la municipalité est réputée s'entendre du secrétaire-trésorier de l'un ou de l'autre comité.	Délégation de pouvoir

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

31. (0.1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “with the approval of the Minister” in the third line. 

(1) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42 and 1993, chapter 26, section 61, is further amended by adding the following subsection:

Delegation

| (1.1) The council of a county may by by-law delegate to a municipal planning authority the authority for the giving of consents under section 53 in respect of land in a municipal planning area.

(2) Subsection 54(2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is amended by striking out “subsection (1), (2), (4) or (5)” in the second and third lines and substituting “subsection (1), (1.1), (2), (2.3), (4) or (5)”.

(3) Subsection 54(2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:


Limitation

(2.2) Section 53 does not apply in the exercise of authority under subsection (2.1) to give approvals under subsection 50(18) or to issue certificates of validation.

(4) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:


Further delegation

(2.3) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (1.1) or (5) or subsection 50(1.4), the municipal planning authority may, in turn, by by-law delegate the authority or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(5) Subsection 54 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed. 

(6) Subsection 54(4) of the Act is amended by inserting after “(1)” in the second line “or (1.1)”.

(7) Subsection 54(5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is amended by inserting after “occupied” in the last line “to a municipal planning authority”.

31. (0.1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avec l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne. 

(1) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(1.1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53 relatives à un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal.

(2) Le paragraphe 54 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «paragraphe (1), (2), (4) ou (5)» à la troisième ligne, de «paragraphe (1), (1.1), (2), (2.3), (4) ou (5)».

(3) Le paragraphe 54 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :


Limitation

(2.2) L'article 53 ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir d'accorder des approbations en vertu du paragraphe 50 (18) ou de délivrer des certificats de validation que confère le paragraphe (2.1).

(4) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autre délégation

(2.3) Si un pouvoir est délégué à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1.1) ou (5) ou du paragraphe 50 (1.4), l'office peut à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de ce pouvoir à l'un de ses comités ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou par la fonction qu'il occupe.

(5) Le paragraphe 54 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé. 

(6) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(1)» à la deuxième ligne, de «ou (1.1)».

(7) Le paragraphe 54 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «occupe,» à l'avant-dernière ligne, de «à l'office d'aménagement municipal».

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE



(8) Subsection 54 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has had delegated to it the authority to give a consent, section 53 applies with necessary modifications and subsections 45 (4) to (20) do not apply in the exercise of that authority.

(9) Subsection 54 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

(7) A delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or the municipal planning authority by by-law provides and the council or the municipal planning authority may by by-law withdraw the delegation of authority but, where authority delegated under subsection (1) or (1.1) is withdrawn, all applications for consent, for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57 made prior to the withdrawal shall continue to be dealt with as if the delegation had not been withdrawn.

32. (1) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) A district land division committee is a body corporate.

(2) Subsection 55(4) of the Act is amended by striking out "51(6)" in the fifth line and substituting "51(19)".

33. Subsection 56(2) of the Act is amended by striking out "Subsections 44(2) to (11)" in the first line and substituting "Subsections 44(2) to (12)".

34. (1) Subsection 62(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsection 3 (6), sections 6 and 48 and subsections (2) and (2.1) of this section, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) In exercising any authority that affects any land use planning matter, Ontario Hydro shall have regard to policy statements issued under subsection 3(1).



(8) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi, par délégation, du pouvoir d'accorder des autorisations, l'article 53 s'applique avec les adaptations nécessaires et les paragraphes 45 (4) à (20) ne s'appliquent pas à l'exercice de ce pouvoir.

(9) Le paragraphe 54 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal. Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer cette délégation de pouvoir mais, s'il y a retrait de la délégation visée au paragraphe (1) ou (1.1), les demandes d'autorisation, d'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 faites antérieurement à ce retrait continuent d'être considérées comme si le retrait de la délégation n'avait pas eu lieu.

32. (1) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le comité de morcellement des terres de district est une personne morale.

(2) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «51 (6)» à la sixième ligne, de «51 (19)».

33. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 44 (2) à (11)» à la première ligne, de «paragraphes 44 (2) à (12)».

34. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe 3 (6), des articles 6 et 48 et des paragraphes (2) et (2.1) du présent article, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

(2) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Ontario Hydro tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) dans l'exercice de ses pouvoirs qui ont une incidence sur une question d'aménagement relative à l'utilisation du sol.

Committee of adjustment

Comité de dérogation

Conditions

Conditions

Body corporate

Personne morale

Application to Ontario Hydro

Non-application à Ontario Hydro

Policy statements

Déclarations de principes

PLANNING ACT AMENDMENTS

35. The Act is amended by adding the following section:

Variation of notice requirements

62.1 The Minister, the council of a municipality or a planning board may by agreement with a First Nation vary or waive the prescribed notice requirements to a band in respect of an official plan, a zoning by-law or any application under this Act.

36. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed compliance

63. (1) If an approval or consent is given under this Act, the provisions of this Act that relate to the approval or consent shall be deemed to have been complied with.

Effect of approval or consent of O.M.B.

(2) If a matter is appealed or referred to the Municipal Board under this Act, the approval or consent of the Board has the same effect as if it were the approval or consent of the Minister, approval authority, the council of a municipality or a planning board.


37. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

Discretionary dispute resolution techniques

65. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board or the Municipal Board or their agents shall, if they consider it appropriate, at any time before a decision is made under this Act, use mediation, conciliation or other dispute resolution techniques to attempt to resolve concerns or disputes in respect of any planning application or matter.

**37.1 The Act is amended by adding the following section:**

Proceeds of fines

67.1 If an offence has been committed within a municipality under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine. 

38. (1) Subsection 68(1) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the fourth line “or of a planning board”.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modification des exigences en matière d'avis

62.1 Le ministre, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peuvent, en accord avec une première nation, modifier les exigences prescrites pour la remise des avis à une bande relativement à un plan officiel, un règlement municipal de zonage ou une demande quelconque présentée aux termes de la présente loi, ou renoncer à ces exigences.

36. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité réputée

63. (1) L'approbation ou l'autorisation donnée en vertu de la présente loi est réputée conforme aux dispositions de celle-ci qui portent sur l'approbation ou l'autorisation.

(2) Si une question est portée en appel ou renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi, l'approbation ou l'autorisation donnée par la Commission a la même portée que si elle avait été donnée par le ministre, l'autorité approbatrice, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement.


Portée de l'approbation ou de l'autorisation donnée par la C.A.M.O.

37. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. Le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, la Commission des affaires municipales ou leurs mandataires ont recours, s'ils sont d'avis que cela est approprié et à tout moment avant qu'une décision ne soit prise en vertu de la présente loi, à la médiation, à la conciliation ou à d'autres mécanismes de règlement des différends afin de tenter de répondre à des préoccupations ou de résoudre des conflits relatifs à une demande ou question portant sur l'aménagement du territoire.

Mécanismes discrétionnaires de règlement des différends

**37.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

67.1 Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise dans les limites d'une municipalité et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes. 

Recettes provenant d'amendes

38. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la cinquième ligne.

PLANNING ACT AMENDMENTS

(2) Subsection 68(2) of the Act is amended by inserting after “municipality” in the first line “or of a planning board”.

39. Subsection 69.1(1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 64, is amended by adding at the end “including the approval of an official plan or official plan amendment”.

40. The Act is amended by adding the following section:

Fees

69.2 (1) If a prescribed county fails to adopt a plan and submit it for approval as an official plan, the Minister may charge fees to the county for the processing of planning applications by the Minister in respect of land situate in the county, including the approval of an official plan or official plan amendment.

Reduction

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

Proviso

(3) Nothing in this section prevents the Minister from charging a fee under section 69.1 in addition to a fee under this section.



41. Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 65 and 1994, chapter 2, section 49, is repealed and the following substituted:

Regulations

70. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional matters to be of provincial interest under section 2;
- (b) prescribing decisions under any other Act for the purposes of subsection 3 (5);
- (c) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (d) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (e) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(2) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la première ligne.

39. Le paragraphe 69.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 64 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de «, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel».

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

69.2 (1) Si un comté prescrit n'adopte ni ne soumet un plan pour approbation à titre de plan officiel, le ministre peut lui imposer des droits en ce qui concerne le traitement par le ministre des demandes d'aménagement présentées à l'égard d'un terrain situé dans le comté, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel.

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

Réduction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exiger des droits en vertu de l'article 69.1 en plus des droits exigés en vertu du présent article.

Réserve



41. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 49 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire d'autres questions considérées d'intérêt provincial conformément à l'article 2;
- b) prescrire des décisions prises en vertu d'une autre loi pour l'application du paragraphe 3 (5);
- c) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- d) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- e) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à

PLANNING ACT AMENDMENTS

specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

- (f) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);
- (g) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

42. Section 70.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 66, is repealed and the following substituted:

Regulations

70.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing information or material that must be provided under this Act;
- (c) prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice;
- (d) prescribing the timing requirements for any notice given under subsection 51 (14), 53 (4) or under any other provision of this Act;
- (e) prescribing information and material that must be included in any record;
- (f) prescribing the method for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);
- (g) prescribing the contents of official plans, in detail or by subject matter, and prescribing different contents for different municipalities or different classes of municipalities under section 16;
- (h) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;
- (i) prescribing counties for the purposes of clause 17 (7) (b);

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;

- f) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités de logement dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);
- g) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

42. L'article 70.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les renseignements ou documents devant être fournis aux termes de la présente loi;
- c) prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir;
- d) prescrire les exigences concernant les délais pour donner un avis aux termes du paragraphe 51 (14), 53 (4) ou aux termes d'une autre disposition de la présente loi;
- e) prescrire les renseignements et documents devant être joints aux dossiers;
- f) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe 14.1 (5);
- g) prescrire, en détail ou par rubrique, ce que doivent contenir les plans officiels, et prescrire différents contenus pour différentes municipalités ou catégories de municipalités en vertu de l'article 16;
- h) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;
- i) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (7) b);

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (j) prescribing for the purposes of subsection 44 (11), rules of procedure for committees of adjustment;
- (k) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);
- (l) prescribing that a public meeting is required to be held for the purposes of clauses 51 (14) (b) and 53 (4) (b);
- (m) prescribing for the purposes of subsection 53 (6), rules of procedure for councils and delegates thereof;
- (n) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
- (o) prescribing any other matter that in this Act is referred to as prescribed other than matters that are prescribed under section 70.

- j) prescrire, pour l'application du paragraphe 44 (11), les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;
- k) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);
- l) prescrire qu'une réunion publique doit être tenue pour l'application des alinéas 51 (14) b) et 53 (4) b);
- m) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (6), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
- n) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
- o) prescrire toute autre question qui est prescrite par la présente loi, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu de l'article 70.

Same

(2) A regulation made under this section or section 70 may be general or particular in its application. ▲

(2) Un règlement pris en application du présent article ou de l'article 70 peut être de portée générale ou particulière dans son application. ▲

Idem

43. The Act is amended by adding the following section:

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Development permit system

70.2 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

70.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Système de délivrance de permis d'exploitation

- (a) establish a development permit system that local municipalities may by by-law adopt to control land use development in the municipality; or
- (b) delegate to local municipalities the power to establish a development permit system upon such conditions as may be set out in the regulation.

- a) établir un système de délivrance de permis d'exploitation que les municipalités locales peuvent adopter, par règlement municipal, en vue de réglementer l'exploitation de l'utilisation du sol dans la municipalité;
- b) déléguer aux municipalités locales le pouvoir d'établir un système de délivrance de permis d'exploitation aux conditions que peut énoncer le règlement.

Contents

- (2) A regulation under subsection (1) may,
 - (a) vary, supplement or override any provision in Part V or any municipal by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
 - (b) authorize or require a local municipality to pass a by-law to vary, supplement or override a by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :

Contenu

- a) modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la partie V ou un règlement municipal adopté en vertu de la partie V, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) autoriser une municipalité locale à adopter un règlement municipal visant à modifier, compléter ou remplacer un règlement municipal adopté en vertu de la partie V ou exiger qu'elle le fasse, selon ce qui est nécessaire à l'établissement

PLANNING ACT AMENDMENTS

- (c) exempt a municipality which has adopted or established a development permit system from any provision of Part V set out in the regulation;
- (d) prohibit a municipality which has adopted or established a development permit system from passing a by-law under those provisions of Part V that are specified in the regulation;
- (e) set out procedures for appealing to the Municipal Board in respect of a development permit or a condition in a permit, including prescribing persons or public bodies that may appeal to the Board in that regard;
- (f) prescribe policies that must be contained in an official plan before a development permit system may be adopted or established;
- (g) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law adopting or establishing a development permit system;
- (h) prescribe conditions or criteria that must be met before a development permit may be issued or that must be included in a development permit;
- (i) prescribe powers that the municipality may exercise in administering a development permit system;
- (j) limit or restrict the manner in which municipalities may exercise the power to issue development permits or pass by-laws adopting or establishing a development permit system;
- (k) establish different standards or procedures for different municipalities or classes of municipalities;
- (l) authorize the municipalities to appoint employees to carry out the duties required under the development permit system and delegate to them the powers necessary to carry out these duties;

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

d'un système de délivrance de permis d'exploitation;

- c) exempter une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation de l'application de toute disposition de la partie V énoncée dans le règlement;
- d) interdire à une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation d'adopter un règlement municipal en vertu des dispositions de la partie V que précise le règlement;
- e) énoncer des procédures pour interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne un permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti, et notamment prescrire les personnes ou organismes publics qui peuvent interjeter appel devant la Commission à cet égard;
- f) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système de délivrance de permis d'exploitation puisse être adopté ou établi;
- g) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité puisse adopter un règlement municipal adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;
- h) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'un permis d'exploitation puisse être délivré ou dont il faut assortir un tel permis;
- i) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- j) limiter ou restreindre la manière dont les municipalités peuvent exercer le pouvoir de délivrer des permis d'exploitation ou d'adopter des règlements municipaux adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;
- k) établir des normes ou procédures différentes pour différentes municipalités ou catégories de municipalités;
- l) autoriser les municipalités à nommer des employés chargés d'exercer les fonctions liées à la gestion du système de délivrance de permis d'exploitation et leur déléguer les pouvoirs nécessaires à cette fin;

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (m) require any owner of land, upon the request of the municipality, to enter into agreements with the municipality as a condition to obtaining a development permit;
- (n) revoke any provision in a development permit by-law or any condition in a development permit in respect of any defined area and set out other provisions or conditions that apply in respect of that area;
- (o) prescribe provisions that must be contained in a development permit system;
- (p) exempt any development or class of development, any municipality or class of municipality or any areas from a development permit area or a development permit by-law;
- (q) provide for transitional matters that may be necessary to implement a development permit system or to cease using a development permit system.

- m) exiger que les propriétaires de terrains concluent des conventions avec la municipalité, à la demande de celle-ci, comme condition d'obtention d'un permis d'exploitation;
- n) révoquer une disposition dans un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti en ce qui concerne une zone définie et énoncer d'autres dispositions ou conditions applicables à cette zone;
- o) prescrire les dispositions que doit contenir un système de délivrance de permis d'exploitation;
- p) exclure une exploitation ou catégorie d'exploitations, une municipalité ou catégorie de municipalités ou des zones d'une zone de délivrance de permis d'exploitation ou les exempter de l'application d'un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation;
- q) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre ou à l'abandon du système de délivrance des permis d'exploitation.

Same

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

Idem

Conflicts

(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.

(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi précisées dans le règlement.

Incompatibilité

Registration of agreement

(5) An agreement entered into under clause (2)(m) may be registered against the land to which it applies and the municipality may enforce its provisions against any and all subsequent owners of the land.

(5) La convention visée à l'alinéa (2) m) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique et la municipalité peut faire respecter cette convention par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents.

Enregistrement des conventions

Deemed conformity with official plan

(6) If a development permit by-law is passed under this section by the council of a municipality in which an official plan is in effect, subsection 24(4) applies to the by-law in the same manner as if it were a by-law passed under section 34.

(6) Si un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation est adopté en vertu du présent article par le conseil d'une municipalité dans laquelle un plan officiel est en vigueur, le paragraphe 24 (4) s'applique au règlement municipal comme s'il avait été adopté en vertu de l'article 34.

Conformité réputée avec le plan officiel

Conformity with upper tier plans

(7) If an approval authority has approved an official plan adopted by a county or by a regional, metropolitan or district municipality, every development permit by-law that is then in effect in the area affected by the plan shall be amended to conform with the plan and subsections 27(2) to (4) apply, with necessary modifications, to the amendment.

(7) Si une autorité approbatrice a approuvé un plan officiel adopté par un comté ou une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, les règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation en vigueur au moment de l'approbation dans la zone à laquelle s'applique ce plan sont modifiés afin de les rendre conformes à celui-ci et les paragraphes 27 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette modification.

Conformité avec les plans des municipalités de palier supérieur

Offence

(8) Every person who contravenes a development permit by-law passed under this sec-

(8) Quiconque contrevient à un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation

Infraction

PLANNING ACT AMENDMENTS

tion or the conditions of a development permit is guilty of an offence and on conviction is liable to the fines set out in section 67 and section 67 applies to the offence.



43.1 The Act is amended by adding the following section:

Regulations

70.3 (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize municipalities to pass by-laws establishing a system for allocating sewage and water services to land that is the subject of an application under section 51 upon such conditions as may be set out in the regulation.


Contents of regulations

- (2) A regulation under subsection (1) may,
- (a) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law establishing a system;
 - (b) prescribe powers that the municipality may exercise in administering the system including the power to issue permits or collect fees;
 - (c) prescribe policies that must be contained in an official plan before a system may be established;
 - (d) require that the official plan of the municipality contain policies regarding the allocation of services;
 - (e) authorize the by-law to apply to any class of plan of subdivision or description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after the by-law was passed; and
 - (f) provide for transitional matters that may be necessary to implement a system.

Same

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

Conflicts

(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation. 

44. Subsection 72(1) of the Act is repealed.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

adopté en vertu du présent article ou aux conditions de délivrance d'un permis d'exploitation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues à l'article 67, et ce dernier s'applique à cette infraction.



43.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

70.3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux qui établissent un système d'attribution des services d'égout et d'approvisionnement en eau au terrain qui fait l'objet d'une demande présentée en vertu de l'article 51, aux conditions qui peuvent être fixées par le règlement.


(2) Le règlement visé au paragraphe (1) peut :

Contenu des règlements

- a) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité adopte un règlement municipal établissant un système;
- b) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion du système, notamment le pouvoir de délivrer des permis ou de percevoir des droits;
- c) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système puisse être établi;
- d) exiger que le plan officiel de la municipalité contienne des politiques relatives à l'attribution des services;
- e) permettre que le règlement municipal s'applique à une catégorie de plans de lotissement ou de descriptions visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard de laquelle une approbation de l'ébauche a été donnée avant ou après l'adoption du règlement municipal;
- f) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre d'un système.

Idem

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi qui sont précisées dans le règlement. 

Incompatibilité

44. Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé.

PLANNING ACT AMENDMENTS

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

45. The Act is amended by adding the following section:

Continuation

72.1 Every official plan that was in effect immediately before the coming into force of this section shall remain in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act.

46. The Act is amended by adding the following section:

Transition

74.1 (1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced, in the case of,

(a) an official plan or an amendment to it or a repeal of it, on the day the by-law adopting the plan or adopting the amendment or repeal of the plan is passed;



(b) a request for an official plan amendment initiated under section 22 by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;



(c) a zoning by-law or an amendment to it, on the day the by-law is passed;

(d) an application for an amendment to a zoning by-law that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;

(e) development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41(4) is made;

(f) an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;

(g) an application to amend or revoke an order under section 47, on the day the application is made;

(h) an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and

45. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 Le plan officiel qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article le demeure. Toutefois, il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi.

Maintien

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

74.1 (1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Transition

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une affaire ou procédure est réputée introduite, dans le cas :

Idem

a) d'un plan officiel, de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal adoptant le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;



b) de la modification d'un plan officiel apportée aux termes de l'article 22 à la demande d'une personne ou d'un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification apportée au plan officiel ait été adoptée ou non;



c) d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, le jour où le règlement municipal est adopté;

d) d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;

e) d'une exploitation dans une zone de réimplantation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) est présentée;

f) d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;

g) d'une demande de modification ou de révocation d'un arrêté pris en vertu de l'article 47, le jour où la demande est présentée;

h) d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;

PLANNING ACT AMENDMENTS

- (i) an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

PART IV MUNICIPAL ACT

47. Section 55 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

55. (1) In this section,

“committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity composed of members of one or more councils or local boards; (“comité”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, except municipal police services boards, library boards and school boards; (“conseil local”)

“meeting” means any regular, special, committee or other meeting of a council or local board. (“réunion”)

(2) Every council and local board shall adopt a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

(3) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

(4) The head or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

(5) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

- (a) the security of the property of the municipality or local board;
- (b) personal matters about an identifiable individual, including municipal or local board employees;
- (c) a proposed or pending acquisition of land for municipal or local board purposes;
- (d) labour relations or employee negotiations;
- (e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the municipality or local board;
- (f) the receiving of advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose;

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- i) d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.

PARTIE IV LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

47. L'article 55 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou conseils locaux. («committee»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception des commissions municipales de services policiers, des conseils de bibliothèques et des conseils scolaires. («local board»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre d'un conseil ou d'un conseil local, y compris une réunion de comité. («meeting»)

(2) Chaque conseil et chaque conseil local adoptent un règlement municipal régissant la convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

(3) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public.

(4) Le président du conseil ou l'autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque s'y rend coupable d'inconduite.

(5) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l'une des questions suivantes doit y être étudiée :

- a) la sécurité des biens de la municipalité ou du conseil local;
- b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris une personne qu'emploie la municipalité ou le conseil local;
- c) l'acquisition projetée ou en cours d'un bien-fonds à des fins municipales ou du conseil local;
- d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;
- e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions devant les tribunaux administratifs, ayant une incidence sur la municipalité ou le conseil local;
- f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;

Open meetings

By-law

Open to public

Improper conduct

Closed meetings

Réunions publiques

Règlement municipal

Réunions publiques

Inconduite

Réunions à huis clos

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (g) a matter in respect of which a council, board, committee or other body has authorized a meeting to be closed under another Act.

- g) une question à l'égard de laquelle un conseil, une commission, un comité ou autre organisme a autorisé la tenue d'une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

Other criteria

(6) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consideration of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the council, board, commission or other body is designated as head of the institution for the purposes of that Act.

(6) Une réunion se tient à huis clos si la question qui doit y être étudiée se rapporte à une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si le conseil, la commission, la régie ou l'autre organisme est désigné comme responsable de l'institution concernée pour l'application de cette loi.

Autres critères

Resolution

(7) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, a council or local board shall state by resolution,

(7) Avant de tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion, le conseil ou le conseil local déclare, par résolution :

Résolution

- (a) the fact of the holding of the closed meeting; and
(b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

- a) la tenue à huis clos de la réunion;
b) la nature générale de la question qui doit être étudiée lors de la réunion à huis clos.



Open meeting

(8) Subject to subsection (9), a meeting shall not be closed to the public during the taking of a vote.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

Réunion publique

Exception

(9) Despite subsection 61 (2), a meeting may be closed to the public during a vote if,

(9) Malgré le paragraphe 61 (2), la réunion peut se tenir à huis clos pendant le vote si :

Exception

- (a) subsection (5) or (6) permits or requires a meeting to be closed to the public; and
(b) the vote is for a procedural matter or for giving directions or instructions to officers, employees or agents of the municipality or local board or persons retained by or under contract with the municipality or local board. ▲

- a) d'une part, le paragraphe (5) ou (6) le permet ou l'exige;
b) d'autre part, le vote porte sur une question de procédure ou vise à donner des directives ou des instructions aux agents, employés ou mandataires de la municipalité ou du conseil local ou aux personnes que la municipalité ou le conseil local ont engagées ou avec qui ils ont conclu un contrat. ▲

48. Subsection 56(2) of the Act is repealed.

48. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est abrogé.

49. Sections 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:

49. Les articles 57 et 58 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Head to preside

57. The head of the council shall preside at all meetings of the council.

57. Le président du conseil préside les réunions du conseil.

Président

Special meeting

58. (1) Subject to the procedure by-law enacted under subsection 55(2), the head of the council may at any time summon a special meeting, and upon receipt of the petition of the majority of the members of the council, the clerk shall summon a special meeting for the purpose and at the time and place mentioned in the petition.

58. (1) Sous réserve du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 55 (2), le président du conseil peut à tout moment convoquer une réunion extraordinaire. Le secrétaire qui reçoit une pétition de la majorité des membres du conseil convoque une réunion extraordinaire aux fins que précise la pétition et au lieu et à l'heure qu'elle indique.

Réunion extraordinaire

Location

(2) If there is no by-law or petition fixing the place of a special meeting, that meeting shall be held at the place where the last regular meeting was held.

(2) En l'absence d'un règlement municipal ou d'une pétition fixant le lieu où doit se tenir une réunion extraordinaire, celle-ci se déroule au même endroit que la dernière réunion ordinaire.

Lieu

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

50. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

102. Every council may pass such by-laws and make such regulations for the health, safety, morality and welfare of the inhabitants of the municipality in matters not specifically provided for by this Act and for governing the conduct of its members as may be deemed expedient and are not contrary to law.

51. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

193. (1) In this section,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board as defined in section 210.1; (“conseil local”)

“sale” includes a lease of 21 years or longer. (“vente”)

(2) Subject to subsection (3), every council and local board with authority to sell or otherwise dispose of real property shall by by-law establish procedures, including the giving of notice to the public, governing the sale of real property.

(3) A procedure by-law passed under subsection (2) may,

- (a) establish different procedures for different classes of real property; and
- (b) incorporate a procedure for the sale of real property of a council or local board required by this or any other Act.

(4) Before selling any real property, every council and local board shall,

- (a) by by-law or resolution passed at a meeting open to the public declare the real property to be surplus;
- (b) obtain at least one appraisal of the fair market value of the real property; and
- (c) give notice to the public of the proposed sale.

(5) The manner in which the council or local board carries out the sale of its property, if consistent with the procedures by-law and this section, is not open to question or review by any court if the council may lawfully sell the property, the purchaser may lawfully buy it and the council acted in good faith.

(6) The Minister may make regulations,

50. L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102. Dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la loi, chaque conseil peut adopter les règlements municipaux et prendre les règlements qu'il estime opportuns, sur la santé, la sécurité, la moralité et le bien-être des habitants de la municipalité en ce qui a trait aux questions qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et sur conduite des membres du conseil.

51. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exclusion d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1. («local board»)

«vente» S'entend en outre d'une location à bail pour une durée de 21 ans ou plus. («sale»)

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque conseil et conseil local ayant le pouvoir de vendre ou d'aliéner autrement des biens immeubles adopte, par règlement municipal, des procédures régissant la vente de tels biens, y compris les avis donnés au public.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :

- a) établir différentes procédures pour différentes catégories de biens immeubles;
- b) prévoir une procédure distincte pour la vente de biens immeubles d'un conseil ou d'un conseil local exigée par la présente loi ou une autre loi.

(4) Avant de vendre un bien immeuble, le conseil ou le conseil local :

- a) déclare, par voie de règlement municipal ou par voie de résolution adoptés lors d'une réunion publique, que le bien immeuble représente un excédent d'actif;
- b) obtient au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien immeuble;
- c) donne avis au public de la vente envisagée.

(5) À condition qu'elle soit conforme au règlement municipal sur les procédures régissant la vente et au présent article, la manière dont le conseil ou le conseil local agissant de bonne foi vend le bien qu'il peut légalement vendre et que l'acheteur peut légalement acheter ne peut être remise en question par un tribunal.

(6) Le ministre peut, par règlement :

Pouvoir général

Biens immeubles en trop, définitions

Règlement municipal relatif à la vente de biens

Contenu

Conditions

Pas de révision

Règlements

General power

Surplus real property, definitions

By-laws establishing procedures

Contents

Conditions

No review

Regulations

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (a) prescribing classes of real property for which an appraisal under clause (4)(b) or a listing in the public register under subsection (7) is not required;
- (b) prescribing public bodies or classes of them for which an appraisal is not required for a sale of real property under this section.

Register (7) Every council and local board shall establish and maintain a public register listing and describing the real property owned or leased by the municipality or local board.

Non-application (8) Subsections (4), (6) and (7) do not apply to a sale or other disposition of land under subsection 210.1(2).

Certificate (9) The clerk of a municipality or the secretary of a local board may issue a certificate with respect to a sale of real property by the municipality or local board verifying that to the best of his or her knowledge and belief,

- (a) a procedural by-law required under subsection (2) was in force in the municipality or local board at the time the resolution required by this section was passed;
- (b) the measures required for giving notice to the public required by the procedural by-law have been carried out; and
- (c) the appraisal required by this section was obtained or,
 - (i) the property is of a prescribed class that does not require an appraisal,
 - (ii) the sale is to a prescribed public body, or
 - (iii) the sale is under section 210.1.

Effect (10) A certificate under subsection (9) shall be included in a deed or transfer of land and, unless a person to whom the real property is sold has notice to the contrary, shall be deemed to be sufficient proof that this section has been complied with.

52. Part XVII of the Act is amended by adding the following sections:

By-law respecting site alteration **223.1** (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

- (a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined area or on any class of land;

- a) prescrire les catégories de biens immeubles pour lesquelles l'évaluation visée à l'alinéa (4) b) ou l'inscription au registre public visé au paragraphe (7) n'est pas nécessaire;
- b) prescrire les organismes publics ou les catégories de ceux-ci pour lesquels une évaluation n'est pas nécessaire avant la vente d'un bien immeuble en vertu du présent article.

(7) Chaque conseil et chaque conseil local établit et tient à jour un registre public où sont inscrits et décrits les biens immeubles dont la municipalité ou le conseil local est le propriétaire ou qu'il loue à bail.

(8) Les paragraphes (4), (6) et (7) ne s'appliquent pas à la vente ou à une autre aliénation d'un bien-fonds en vertu du paragraphe 210.1 (2).

(9) Le secrétaire de la municipalité ou du conseil local peut délivrer un certificat relatif à la vente d'un bien immeuble que fait la municipalité ou le conseil local et attestant qu'au mieux de sa connaissance :

- a) le règlement municipal exigé au paragraphe (2) était en vigueur dans la municipalité ou le conseil local lors de l'adoption de la résolution exigée par le présent article;
- b) les mesures exigées par le règlement municipal concernant les avis au public ont été respectées;
- c) l'évaluation exigée au présent article a été obtenue sauf si :
 - (i) le bien immeuble fait partie d'une catégorie prescrite pour laquelle l'évaluation n'est pas nécessaire,
 - (ii) la vente est faite à un organisme public prescrit,
 - (iii) la vente est faite en vertu de l'article 210.1.

(10) Le certificat visé au paragraphe (9) est joint à l'acte ou à la cession de bien-fonds et est réputé constituer une preuve suffisante de l'observation du présent article, à moins que la personne à qui le bien immeuble est vendu sait que le présent article n'a pas été observé.

52. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

223.1 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) interdire ou réglementer le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur défini ou sur des biens-fonds d'une catégorie quelconque;

Registre

Non-application

Certificat

Conséquences

Règlement municipal concernant la modification d'un emplacement

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land;
- (c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land and prescribing fees for the permits;
- (d) requiring grading, filling or dumping plans acceptable to the municipality as a condition of issuing a permit;
- (e) prescribing conditions under which grading or the placing or dumping of fill may be carried out under a permit;
- (f) requiring that fill dumped or placed or grading carried out contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed.

- b) interdire ou réglementer la modification du niveau du terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds;
- c) exiger l'obtention d'un permis pour le dépôt ou la décharge de remblai ou la modification du niveau d'un terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds et prescrire les droits pour les permis;
- d) exiger comme condition préalable à la délivrance d'un tel permis l'établissement de plans de nivellement, de remblayage ou de décharge que la municipalité estime acceptables;
- e) prescrire les conditions auxquelles un terrain peut être nivelé ou du remblai déposé ou déchargé aux termes d'un permis;
- f) exiger que la personne qui a déchargé ou déposé du remblai ou qui a nivelé un terrain contrairement à un règlement municipal adopté ou à un permis délivré en vertu du présent article, ou qui a fait faire ou a permis ces activités, enlève le remblai ou défasse le nivellement.

(2) A by-law passed under clauses (1)(a) and (b) may establish different rules for different defined areas or classes of land or for different persons or classes of persons.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu des alinéas (1) a) et b) peut établir des règles différentes pour différents secteurs définis ou catégories différentes de biens-fonds ou pour différentes personnes ou catégories de personnes.

(3) A local municipality may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section and by by-law delegate to them such powers as are necessary to carry out the enforcement of this section, including issuing permits and setting out the conditions in the permits.

(3) Pour l'application du présent article, une municipalité locale peut désigner un ou plusieurs inspecteurs et leur déléguer, par règlement municipal, les pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent article, notamment pour délivrer des permis et établir les conditions dont ceux-ci sont assortis.

(4) The municipality shall ensure that each inspector is properly trained to perform her or his duties and, if the inspector is not an employee of the local municipality, is supervised by an employee of the municipality.

(4) La municipalité fait en sorte que chaque inspecteur reçoive une formation suffisante pour exercer ses fonctions et, s'il ne s'agit pas d'un employé de la municipalité locale, elle fait en sorte qu'il soit supervisé par un employé de la municipalité.

(5) The municipality shall issue a certificate of designation to every inspector.

(5) La municipalité délivre une attestation de désignation à chaque inspecteur.

(6) If a by-law under this section is in effect, an inspector may, during daylight hours and upon producing the certificate of designation, enter and inspect any land to which the by-law applies.

(6) Si un règlement municipal pris en vertu du présent article est en vigueur, un inspecteur peut, de jour et sur présentation de son attestation de désignation, pénétrer sur un bien-fonds auquel le règlement municipal s'applique et l'inspecter.

(7) The power given under subsection (6) does not allow an inspector to enter any building.

(7) Le pouvoir conféré en vertu du paragraphe (6) n'autorise pas l'inspecteur à pénétrer dans un bâtiment.

Classes

Catégories

Inspectors

Inspecteurs

Training

Formation

Certificate

Attestation

Power of entry

Pouvoir de pénétrer sur un terrain

Limitation

Restriction

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Assistants	(8) An inspector may, in carrying out an inspection, be accompanied by an assisting person.	(8) L'inspecteur qui procède à une inspection peut se faire accompagner d'une personne qui l'assiste.	Assistants
Notice	(9) If, after inspection, the inspector is satisfied that there is a contravention of a by-law passed under this section, he or she shall notify the owner of the land of the particulars of the contravention by personal service or prepaid registered mail and may, at the same time, provide all occupants with a copy of the notice.	(9) Si, à l'issue de l'inspection, l'inspecteur est convaincu qu'il y a contravention à un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il avise le propriétaire du bien-fonds des détails de la contravention par signification à personne ou par courrier recommandé affranchi. Il peut en même temps remettre une copie de l'avis à tous les occupants.	Avis
Order	(10) After giving any person served with a notice under subsection (9) an opportunity to appear before the inspector and make representations in connection with it, the inspector may make an order setting out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the municipal address or the legal description of the land; (b) reasonable particulars of the work to be done to correct the contravention and the period in which there must be compliance with the order; and (c) notice that if the work is not done in compliance with the order within the period it specifies the municipality may have the work done at the expense of the owner. 	(10) L'inspecteur qui a donné aux personnes ayant reçu l'avis visé au paragraphe (9) l'occasion de se présenter devant lui et de lui faire des observations concernant l'avis peut donner un ordre qui : <ul style="list-style-type: none"> a) énonce l'adresse municipale ou la description légale du bien-fonds; b) décrit, suffisamment en détail, les travaux à effectuer pour remédier à la contravention et indique le délai fixé pour se conformer à l'ordre; c) donne avis que si les travaux ne sont pas effectués en conformité avec l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut faire effectuer les travaux aux frais du propriétaire. 	Ordre
Service	(11) An order under subsection (10) shall be served personally or by prepaid registered mail.	(11) L'ordre visé au paragraphe (10) est signifié à personne ou par courrier recommandé affranchi.	Signification
Mail	(12) A notice or order under subsection (9) or (10) when sent by prepaid registered mail shall be sent to the last known address of the owner of the land.	(12) S'il est envoyé par courrier recommandé affranchi, l'avis ou l'ordre visé au paragraphe (9) ou (10) est envoyé à la dernière adresse connue du propriétaire du bien-fonds.	Courrier
Placard	(13) An inspector who is unable to effect service under subsection (9) or (11) shall place a placard containing the terms of the notice or order in a conspicuous place on the property, and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice or order on the owner.	(13) L'inspecteur qui ne réussit pas à signifier l'avis ou l'ordre conformément au paragraphe (9) ou (11) place un écriteau énonçant les dispositions de l'avis ou de l'ordre sur le terrain, à un endroit bien en vue. Le placement de l'écriteau est réputé une signification suffisante de l'avis ou de l'ordre au propriétaire.	Écriteau
Work done by municipality	(14) If the owner fails to do the work required by the order within the period it specifies, the municipality, in addition to all other remedies it may have, may do the work and for this purpose may enter on the land with its employees and agents.	(14) Si le propriétaire n'effectue pas les travaux exigés par l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut, en plus de tous les autres recours à sa disposition, effectuer les travaux. Les employés et les mandataires de la municipalité peuvent à cette fin pénétrer sur le bien-fonds.	Travaux effectués par la municipalité
Creation of a lien	(15) Costs incurred by the municipality under subsection (14) are a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.	(15) Les dépenses engagées par la municipalité pour l'application du paragraphe (14) constituent un privilège sur le bien-fonds au moment de l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Création d'un privilège
Amount of lien	(16) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered	(16) Le privilège porte sur l'ensemble des dépenses payables à la date à laquelle l'avis est	Montant du privilège

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

plus interest accrued to the date payment is made.

By-law ceases to have effect

(17) A regulation made under clause 28(1)(f) of the *Conservation Authorities Act* respecting the placing or dumping of fill in any area of the municipality supersedes a by-law passed under this section.

By-law not applicable

(18) A by-law passed under this section does not apply to,

(a) the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land by any municipality, local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, Crown agency as defined in the *Crown Agency Act* and Ontario Hydro; or

(b) activities or matters prescribed by regulation.

Conflicting by-laws

(19) If there is a conflict between a by-law passed under this section and a by-law passed by an upper tier municipality, the by-law of the upper tier municipality prevails.

Definition

(20) In subsections (19) and (28), "upper tier municipality" means a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county.

Appeal

(21) An applicant for a permit under clause (1)(c) may appeal to the Ontario Municipal Board,

(a) where the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days from the issuance of a permit; and

(b) where the municipality refuses to or does not issue a permit within 45 days from the date the application is received by the clerk, within 30 days from the expiration of the 45 days.

Order

(22) The Ontario Municipal Board may make an order,

(a) upholding the decision of the municipality;

(b) requiring the municipality to vary any condition in a permit; or

(c) requiring the municipality to issue a permit on such conditions as the Board considers appropriate.

Decision final

(23) The decision of the Board is final.

enregistré, plus les intérêts courus jusqu'à la date du paiement.

(17) Un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) f) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* concernant le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur de la municipalité l'emporte sur un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

(18) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas :

a) au dépôt ou à la décharge de remblai ou à la modification du niveau d'un terrain par une municipalité, un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* et Ontario Hydro;

b) aux activités ou questions prescrites par règlement.

(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en application du présent article et un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur, ce dernier l'emporte.

(20) Aux paragraphes (19) et (28), «municipalité de palier supérieur» s'entend d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, du comté d'Oxford et d'un comté.

(21) La personne qui demande le permis visé à l'alinéa (1) c) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario :

a) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont le permis est assorti, dans les 30 jours qui suivent la délivrance de celui-ci;

b) si la municipalité refuse de délivrer un permis ou ne le délivre pas dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le secrétaire de la municipalité reçoit la demande, dans les 30 jours qui suivent l'écoulement du délai de 45 jours.

(22) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

a) confirmer la décision de la municipalité;

b) exiger de la municipalité qu'elle modifie une condition dont le permis est assorti;

c) exiger de la municipalité qu'elle délivre un permis aux conditions que la Commission juge appropriées.

(23) La décision de la Commission est définitive.

Le règlement l'emporte

Non-application du règlement municipal

Incompatibilité des règlements municipaux

Définition



Appel

Ordonnance

Décision définitive

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Same	(24) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> do not apply to a decision of the Board under subsection (22).	(24) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'appliquent pas à une décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (22).	Idem
Errors	(25) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.	(25) La Commission peut, sans tenir d'audience, corriger les erreurs de typographie, d'écriture ou d'autres erreurs similaires dans une décision prise en vertu du présent article.	Erreurs
Obstruction	(26) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under subsection (6) or a person carrying out work under subsection (14).	(26) Nul ne doit entraver un inspecteur qui fait une inspection en vertu du paragraphe (6) ni une personne qui effectue des travaux en vertu du paragraphe (14).	Entrave
Offence	(27) Any person who contravenes subsection (26) is guilty of an offence.	(27) Quiconque contrevient au paragraphe (26) est coupable d'une infraction.	Infraction
Agreements	(28) The council of an upper tier municipality may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the upper tier council of one or more inspectors for the administration of by-laws passed under this section by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the inspectors.	(28) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs inspecteurs chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du présent article et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des inspecteurs.	Ententes
Regulations	(29) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.	(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou les questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas.	Règlements
By-laws respecting trees	 <p>223.2 (1) The council of a local municipality, having a population according to the last enumeration taken under section 15 of the <i>Assessment Act</i> that exceeds 10,000, may pass by-laws,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prohibiting or regulating the injuring or destruction of trees or any class of trees specified in the by-law in any defined area or on any class of land; (b) requiring that a permit be obtained for the injuring or destruction of trees specified in the by-law and prescribing fees for the permit; and (c) prescribing circumstances under which a permit may be issued. 	 <p>223.2 (1) Le conseil d'une municipalité locale, qui a plus de 10 000 habitants selon le dernier recensement effectué aux termes de l'article 15 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, peut adopter les règlements municipaux suivants en vue :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'interdire ou de réglementer l'endommagement ou la destruction des arbres ou des catégories d'arbres que précise le règlement municipal et qui se trouvent dans un secteur désigné ou sur une catégorie de biens-fonds; b) d'exiger l'obtention d'un permis pour l'endommagement ou la destruction des arbres que précise le règlement municipal et de prescrire les droits à verser pour obtenir le permis; c) prescrire les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré. 	Règlements municipaux concernant les arbres
Conditions	(2) The council may impose such conditions to a permit as in the opinion of the council are reasonable.	(2) Le conseil peut assortir un permis des conditions qu'il estime raisonnables.	Conditions
Delegation	(3) The council may by by-law delegate the authority to issue permits to an appointed officer, including the authority to impose conditions to permits.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, déléguer son pouvoir de délivrer des permis à un agent qui a été nommé, notamment le pouvoir d'assortir les permis de conditions.	Délégation

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Conditions	(4) A delegation made by a council under subsection (3) may be subject to such conditions as the council may by by-law provide.	(4) La délégation faite par un conseil en vertu du paragraphe (3) peut être assujettie à des conditions que le conseil peut fixer par règlement municipal.	Conditions
Appeal to the O.M.B.	(5) An applicant for a permit under a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Municipal Board,	(5) L'auteur d'une demande de permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales :	Appel auprès de la C.A.M.O.
	(a) if the council refuses to issue a permit, within 30 days after the refusal;	a) si le conseil refuse de délivrer un permis, dans les 30 jours qui suivent le refus;	
	(b) if the council fails to make a decision on an application, within 45 days after the application is received by the clerk; or	b) si le conseil ne prend pas de décision au sujet d'une demande, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire;	
	(c) if the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days after the issuance of the permit.	c) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont est assorti le permis, dans les 30 jours qui suivent la délivrance du permis.	
Order	(6) The Municipal Board may make any decision that the council that received the application for a permit could have made.	(6) La Commission des affaires municipales peut rendre toute décision qu'aurait pu prendre le conseil qui a reçu la demande de permis.	Ordonnance
Appointment of officers	(7) The council may by by-law designate one or more persons as officers for the purposes of this section and assign to them the responsibility for the enforcement of the by-law.	(7) Le conseil peut, par règlement municipal, désigner une ou plusieurs personnes comme agents pour l'application du présent article et les charger de l'exécution du règlement municipal.	Nomination d'agents
Inspections	(8) Subsections 223.1 (4) to (8) apply as though an officer were an inspector.	(8) Les paragraphes 223.1 (4) à (8) s'appliquent comme si un agent était un inspecteur.	Inspections
Order	(9) If an officer is satisfied that a contravention of a by-law passed under subsection (1) has occurred, the officer may make an order requiring the person to stop the injuring or destruction of trees and the order shall contain particulars of the contravention.	(9) S'il est convaincu qu'il y a eu contravention au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), l'agent peut donner un ordre enjoignant à la personne de cesser d'endommager ou de détruire des arbres et cet ordre contient les détails de la contravention.	Ordre
Appeal	(10) A person to whom an order under subsection (9) has been directed may appeal the order to the council of the municipality by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality within 30 days after the date of the order.	(10) La personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (9) peut en interjeter appel devant le conseil de la municipalité en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre.	Appel
Hearing	(11) As soon as practicable after a notice of appeal is filed, council shall hear the appeal and may confirm, alter or revoke the order.	(11) Le plus tôt possible après le dépôt d'un avis d'appel, le conseil entend l'appel et peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre.	Audience
Decision final	(12) The decision of council under subsection (11) is final.	(12) La décision du conseil rendue en vertu du paragraphe (11) est définitive.	Décision définitive
Non-application	(13) A by-law passed under this section does not apply to,	(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas :	Non-application
	(a) activities or matters undertaken by the provincial or federal government or their agents or Ontario Hydro;	a) aux activités ou questions entreprises par le gouvernement provincial ou fédéral ou leurs mandataires ou par Ontario Hydro;	
	(b) activities or matters authorized under the <i>Crown Timber Act</i> ; or	b) aux activités ou questions autorisées aux termes de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> ;	

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

	(c) activities or matters prescribed by regulation.	c) aux activités ou questions prescrites par règlement.	
Conflicts	(14) If there is a conflict between a by-law passed under subsection (1) and a by-law passed under the <i>Trees Act</i> , the provision that is the most restrictive of the injuring or destruction of trees prevails.	(14) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) et un règlement municipal adopté en vertu de la <i>Loi sur les arbres</i> , la disposition qui limite le plus l'endommagement ou la destruction des arbres l'emporte.	Incompatibilité
Offence	(15) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law or an order under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000; and (b) on any subsequent conviction, to a fine of not more than \$20,000.	(15) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque contrevient au règlement municipal ou à un ordre visé au paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes : a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 10 000 \$; b) pour les déclarations de culpabilité subséquentes, une amende d'au plus 20 000 \$.	Infraction
Further order	(16) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence of any person.	(16) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), en plus des autres recours ou des peines prévus par la loi, le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut rendre une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de répéter l'infraction.	Ordonnance supplémentaire
Same	(17) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may order the person to replant or have replanted such trees in such manner and within such period of time as the court considers appropriate, including any silvicultural treatment necessary to re-establish the trees or have the trees re-established.	(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut ordonner à la personne de replanter ou de faire replanter les arbres de la façon et dans le délai que le tribunal estime appropriés, y compris un traitement sylvicole nécessaire afin d'entretenir ou de faire entretenir les arbres.	Idem
Obstruction	(18) No person shall obstruct an officer who is carrying out an inspection under this section.	(18) Nul ne doit entraver un agent qui fait une inspection en vertu du présent article.	Entrave
Offence	(19) A person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence.	(19) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d'une infraction.	Infraction
Agreement respecting enforcement	(20) The council of a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the council of one or more officers for the administration of by-laws passed under subsection (1) by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the officers.	(20) Le conseil d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, le comté d'Oxford et un comté peuvent conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs agents chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du paragraphe (1) et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des agents.	Entente relative à l'exécution
Regulations	(21) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply. ▲	(21) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas. ▲	Règlements

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

53. The definition of “special county levy” in subsection 374(1) of the Act is repealed and the following substituted:

“special county levy” means,

- (a) an amount required to be raised by two or more lower tier municipalities in any year for county road or county library purposes if such amount was not included in the determination of the general county levy, and
- (b) if a municipal planning authority has been established under the *Planning Act*, an amount required to be raised in any year for county land use planning purposes by one or more lower tier municipalities that are not in a municipal planning area if such amount was not included in the determination of the general county levy. (“imposition extraordinaire du comté”)

54. Form 3 of the Act is amended by striking out “*Municipal Conflict of Interest Act*” in the eleventh line and substituting “*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*”.

Transition

55. (1) Every council or local board to whom section 55 of the *Municipal Act* applies shall adopt the procedure by-law described in subsection 55(2) of that Act within 120 days after section 55, as re-enacted by this Act, comes into force.

Same

(2) If an agreement was entered into for the sale of land under section 193 of the *Municipal Act* before the coming into force of section 52 of this Act, the sale may be continued and dealt with under section 193 of that Act as it read before it was re-enacted by section 52 of this Act.

Repeals

56. (1) The following are repealed:

1. *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapter Pr1).
2. *Town of Caledon Act, 1992* (chapter Pr15).
3. *Town of Lincoln Act, 1992* (chapter Pr43).
4. Sections 2, 3 and 4 of the *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapter Pr32).

53. La définition de «imposition extraordinaire du comté» au paragraphe 374 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :



«imposition extraordinaire du comté» S’entend :

- a) du montant que deux municipalités de palier inférieur ou plus sont tenues de recueillir au cours d’une année donnée aux fins de la voirie ou de la bibliothèque du comté si ce montant n’était pas inclus dans la fixation de l’imposition générale du comté,
- b) si un office d’aménagement municipal a été créé en vertu de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, du montant que doit recueillir dans une année donnée aux fins de la planification de l’utilisation du sol dans un comté une municipalité de palier inférieur ou plus qui n’est pas située dans une zone d’aménagement municipal si ce montant n’était pas inclus dans la fixation de l’imposition générale du comté. («special county levy»)



54. La formule 3 de la Loi est modifiée par substitution, à «*Loi sur les conflits d’intérêts municipaux*» aux dixième et onzième lignes de «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

55. (1) Chaque conseil ou conseil local auquel s’applique l’article 55 de la *Loi sur les municipalités* adopte le règlement municipal visé au paragraphe 55 (2) de cette loi dans les 120 jours qui suivent l’entrée en vigueur de l’article 55, tel qu’il est adopté de nouveau en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

(2) Si une entente a été conclue en vue de la vente d’un bien-fonds aux termes de l’article 193 de la *Loi sur les municipalités* avant l’entrée en vigueur de l’article 52 de la présente loi, la vente peut être poursuivie et menée à bien aux termes de l’article 193 de cette loi telle qu’elle existait avant qu’elle soit adoptée de nouveau en vertu de l’article 52 de la présente loi.

Idem

56. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La loi intitulée *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapitre Pr1).
2. La loi intitulée *Town of Caledon Act, 1992* (chapitre Pr15).
3. La loi intitulée *Town of Lincoln Act, 1992* (chapitre Pr43).
4. Les articles 2, 3 et 4 de la loi intitulée *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapitre Pr32).

MUNICIPAL ACT

5. *Town of Oakville Act, 1991* (chapter Pr4).
6. *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapter Pr26).
7. Clause 1(1)(c) and subsection 1(2) of the *City of Toronto Act, 1991* (chapter Pr10).
8. *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapter Pr42).
9. Section 1 of the *City of North York Act, 1986* (chapter Pr32).
10. *City of Brampton Act, 1985* (chapter Pr17).
11. Clause 1(1)(e) and subsection 1(3) of the *City of Mississauga Act, 1982* (chapter 77).
12. Section 1 of *The City of Windsor Act, 1980* (chapter 127).

Continuation
of by-laws

(2) Despite the repeal of the Acts or provisions mentioned in subsection (1), a by-law passed under those Acts or provisions continues in effect to the extent that it is not inconsistent with the power given to make by-laws under section 223.1 of the *Municipal Act*.

PART V OTHER AMENDMENTS

AGGREGATE RESOURCES ACT

57. The definition of “zoning by-law” in subsection 1(1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 or 38 of the *Planning Act* or any predecessor of them and includes an order made under clause 47(1)(a) of that Act or any predecessor of it and zoning control by a development permit issued under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. (“règlement municipal de zonage”)

CONDOMINIUM ACT

57.1 Subsections 50 (2) and (3) of the *Condominium Act* are repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsection (3), sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act* apply with necessary modifications to a description under this Act, and a description shall not be regis-

Application
of Planning
Act

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

5. La loi intitulée *Town of Oakville Act, 1991* (chapitre Pr4).
6. La loi intitulée *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapitre Pr26).
7. L’alinéa 1 (1) c) et le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1991* (chapitre Pr10).
8. La loi intitulée *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapitre Pr42).
9. L’article 1 de la loi intitulée *City of North York Act, 1986* (chapitre Pr32).
10. La loi intitulée *City of Brampton Act, 1985* (chapitre Pr17).
11. L’alinéa 1 (1) e) et le paragraphe 1 (3) de la loi intitulée *City of Mississauga Act, 1982* (chapitre 77).
12. L’article 1 de la loi intitulée *The City of Windsor Act, 1980* (chapitre 127).

(2) Malgré l’abrogation des lois ou des dispositions visées au paragraphe (1), un règlement municipal adopté en vertu de ces lois ou dispositions reste en vigueur dans la mesure où il n’est pas incompatible avec le pouvoir d’adopter des règlements municipaux en vertu de l’article 223.1 de la *Loi sur les municipalités*.

Maintien des
règlements
municipaux

PARTIE V AUTRES MODIFICATIONS

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

57. La définition de «règlement municipal de zonage» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est révoquée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l’article 34 ou 38 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* ou des dispositions que ceux-ci remplacent. S’entend en outre d’un arrêté pris en vertu de l’alinéa 47 (1) a) de cette Loi ou d’une disposition que cet alinéa remplace et du contrôle du zonage au moyen d’un permis d’aménagement délivré en vertu de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*. («zoning by-law»)

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

57.1 Les paragraphes 50 (2) et (3) de la *Loi sur les condominiums* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux descriptions visées par

Application
de la Loi sur
l’aménage-
ment du terri-
toire

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

tered unless approved or exempted by the approval authority.

la présente loi. Une description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée ou exemptée par l'autorité approbatrice.

Application for exemption

(3) Before making an application under subsection 51 (11) of the *Planning Act*, the owner of a property or someone authorized by the owner in writing may apply to the approval authority to have the description exempted from sections 51 and 51.1, or from any provision of them, and where, in the opinion of the approval authority the exemption is appropriate, it may grant the exemption.

(3) Le propriétaire d'un bien ou celui qu'il autorise par écrit peut, avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (11) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, demander à l'autorité approbatrice que la description soit exemptée de l'application des articles 51 et 51.1 ou de l'une de leurs dispositions. L'autorité approbatrice peut accorder l'exemption si elle l'estime justifiée dans les circonstances.

Demande d'exemption

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

58. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "*Parkway Belt Planning and Development Act*" and by adding "*Ontario Planning and Development Act, 1994*".

58. L'annexe à la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution, à «*Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*», de «*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*».

DEVELOPMENT CHARGES ACT

LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

59. The definition of "board" in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* is amended by striking out "section 70" in clause (a) and substituting "section 68".

59. La définition de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifiée par substitution, à «l'article 70» à l'alinéa a), de «l'article 68».

EDUCATION ACT

LOI SUR L'ÉDUCATION

60. Subsection 209(1) of the *Education Act* is amended by striking out "*Municipal Conflict of Interest Act*" at the end and substituting "*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*".

60. Le paragraphe 209 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution, à «*Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*», à «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

61. (1) The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following sections:

61. (1) La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction des articles suivants :

By-laws re: sewage system programs

81.1 (1) A municipality in a class prescribed by regulation may, by by-law, establish a sewage system program, prescribed by the regulations to govern sewage systems within the municipality's jurisdiction.

81.1 (1) Une municipalité d'une catégorie prescrite par règlement peut, par règlement municipal, établir un programme de systèmes d'égouts prescrit par les règlements pour régir les systèmes d'égouts situés dans le territoire de la municipalité.

Règlements municipaux relatifs aux programmes de systèmes d'égouts

Fees

(2) The municipality may by by-law provide for fees with respect to any matter related to the sewage system program.

(2) La municipalité peut, par règlement municipal, prévoir des droits à l'égard de toute question liée au programme de systèmes d'égouts.

Droits

Same

(3) A by-law under subsection (2) may fix fees or establish a method of calculating fees and may exempt any person or class of persons from the fees.

(3) Un règlement municipal visé au paragraphe (2) peut fixer les droits ou leur méthode de calcul et peut exempter des personnes ou des catégories de personnes de ces droits.

Idem

Lien

(4) The municipality that imposes a fee under this section in relation to a sewage sys-

(4) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article en ce qui concerne un

Privilège

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

tem on land shall have a lien on the land for the amount of the fee upon registration in the proper land registry office of a notice of lien.

système d'égouts sur un terrain a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits sur enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Amount added to collector's roll

(5) In default of payment of the fee, the clerk of the local municipality in which the land is situate shall, upon being notified in writing by the municipality that imposed the fee, add the amount of the fee to the collector's roll and it shall be collected in the same manner as municipal taxes.

(5) Lorsque les droits ne sont pas payés, le secrétaire de la municipalité locale où se trouve le terrain ajoute, après avoir reçu un avis écrit de la municipalité qui a imposé les droits, le montant des droits au rôle de perception et ce montant est perçu de la même façon que les impôts municipaux.

Montant ajouté au rôle de perception

Collection

(6) A local municipality that collects a fee as municipal taxes shall send that amount to the municipality that imposed the fee.

(6) La municipalité locale qui perçoit des droits comme impôts municipaux remet ce montant à la municipalité qui a imposé les droits.

Perception

Land in territory without municipal organization

(7) A municipality that imposes a fee under this section in respect of land in territory without municipal organization shall have a lien on the land for the amount of the fee and the amount shall be deemed to be a tax under the *Provincial Land Tax Act*.

(7) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article à l'égard d'un terrain situé dans un territoire non érigé en municipalité a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits et ce montant est réputé un impôt prévu par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Terrain dans un territoire non érigé en municipalité

Inspectors deemed to be provincial officers

(8) Persons authorized by the municipality to carry out inspections respecting sewage systems under the sewage system program have all the powers and duties of provincial officers under Part XV.

(8) Les personnes autorisées par la municipalité à effectuer des inspections concernant les systèmes d'égouts dans le cadre du programme de systèmes d'égouts ont tous les pouvoirs et fonctions des agents provinciaux prévus à la partie XV.

Inspecteurs réputés agents provinciaux

Same

(9) For the purposes of subsection (8), "regulations" in Part XV includes by-laws passed under this section or section 81.2.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le terme «règlements» qui figure à la partie XV s'entend en outre des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ou de l'article 81.2.

Idem

By-laws prohibiting contraventions

81.2 (1) A municipality may pass a by-law providing that any person who contravenes a by-law passed by the municipality under section 81.1 is guilty of an offence.

81.2 (1) Une municipalité peut adopter un règlement municipal qui prévoit que quiconque contrevient à un règlement municipal qu'elle a adopté en vertu de l'article 81.1 est coupable d'une infraction.

Règlements municipaux interdisant les contraventions

Penalties

(2) The penalties set out in section 322 of the *Municipal Act* apply to by-laws passed under this section.

(2) Les peines prévues à l'article 322 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article.

Peines

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Protection from personal liability

82.1 (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an officer or employee of a municipality for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

82.1 (1) Nulle action ni poursuite en dommages-intérêts ou intentée à d'autres fins ne peut l'être contre un agent ou un employé d'une municipalité pour un acte qu'il a accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exécution projetée d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente partie, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l'exécution de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Absence de responsabilité personnelle

Judicial review, etc.

(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review or a proceeding that is specifically provided for in this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas de façon à empêcher la présentation d'une requête en révision judiciaire ou l'introduction d'une

Révision judiciaire

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Municipality
not relieved
of liability

(3) Subsection (1) does not relieve a municipality from liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which the municipality would otherwise be subject and a municipality is liable in respect of such tort in a like manner as if subsection (1) had not been passed.

(3) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the sixth line and substituting “agreement, sewage system program or”.

(4) Clause 156 (1) (e) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the seventh line and substituting “agreement, sewage system program or”.

(5) Clause 176 (6) (b) of the Act is amended by striking out “cleaning” and substituting “inspection, cleaning”.

(6) Clause 176 (6) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) respecting the records to be kept and the reports to be made by any class of persons.

(7) Subsection 176 (6) of the Act is amended by adding the following clause:

- (n) respecting municipal programs to govern sewage systems, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,
 - (i) providing for the issuance by municipalities of certificates of approval under Part VIII,
 - (ii) providing for the issuance by municipalities of permits under Part VIII,
 - (iii) providing for the making of orders respecting sewage systems under this Act,
 - (iv) providing that members of any class of officers and employees of municipalities shall be deemed to be Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1, and excluding from any such class all members who have not been designated for the purpose by the relevant municipality,
 - (v) respecting conflicts between agreements entered into under section 81 and by-laws passed under section 81.1,

instance qui est expressément prévue par la présente loi.

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une municipalité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1), et elle est responsable de cette action de la même façon que si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

(3) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «d'une entente,» à la huitième ligne, de «d'une entente, d'un programme de systèmes d'égouts,».

(4) L'alinéa 156 (1) e) de la Loi est modifié par substitution, à «une entente,» à la septième ligne, de «une entente, un programme de systèmes d'égouts,».

(5) L'alinéa 176 (6) b) de la Loi est modifié par substitution, à «le nettoyage,» à la troisième ligne, de «l'inspection, le nettoyage,».

(6) L'alinéa 176 (6) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) traiter des dossiers que doivent conserver et des rapports que doivent établir les personnes d'une catégorie.

(7) Le paragraphe 176 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- n) traiter des programmes municipaux visant à régir les systèmes d'égouts, y compris notamment des règlements qui :
 - (i) prévoient la délivrance par les municipalités de certificats d'autorisation en vertu de la partie VIII,
 - (ii) prévoient la délivrance par les municipalités de permis en vertu de la partie VIII,
 - (iii) prévoient que des ordonnances, arrêtés ou ordres soient rendues, pris ou donnés en vertu de la présente loi à l'égard de systèmes d'égouts,
 - (iv) prévoient que les membres d'une catégorie d'agents et d'employés des municipalités sont réputés des directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne les programmes établis en vertu de l'article 81.1, et excluent d'une telle catégorie tous les membres qui n'ont pas été désignés à cette fin par la municipalité compétente,
 - (v) traitent de l'incompatibilité entre les ententes conclues en vertu de l'article 81 et les règlements muni-

La municipalité n'est pas déchargée de sa responsabilité

OTHER AMENDMENTS

- (vi) respecting the territorial application of any class of by-laws passed under section 81.1. ▲

MUNICIPAL BOUNDARY NEGOTIATIONS ACT

62. Paragraph 9 of clause 14(b) of the *Municipal Boundary Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

9. The continuation or otherwise of the official plan or by-laws in annexed or amalgamated areas.



LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

62.1 Subsection 3 (1) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following clause:

- (c) delegating to a conservation authority or other agency or body the power to grant all or part of an approval required under this Act. ▲

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

63. The definition of “local plan” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

“local plan” means an official plan under the *Planning Act*. (“plan local”)

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

64. Section 12 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

12. If a member of the Board commences to hold a hearing and the term of office of the member expires before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the Board for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired.

65. Subsection 13(1) of the Act is repealed and the following substituted:

cipaux adoptés en vertu de l'article 81.1,

- (vi) traitent de l'application territoriale d'une catégorie de règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1. ▲

LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE LIMITES MUNICIPALES

62. La disposition 9 de l'alinéa 14 b) de la *Loi sur les négociations de limites municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Le maintien en vigueur du plan officiel ou des règlements municipaux dans les secteurs fusionnés ou annexés, ou toute autre mesure les concernant.



LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

62.1 Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) déléguer à un office de protection de la nature ou à un autre organisme le pouvoir d'accorder tout ou partie d'une approbation requise aux termes de la présente loi. ▲

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

63. La définition de «plan local» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («local plan»)

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

64. L'article 12 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Si un membre de la Commission commence à tenir une audience et que son mandat expire avant que la question faisant l'objet de l'instance ne soit réglée, il demeure membre de la Commission afin de régler la question comme si son mandat n'avait pas expiré.

65. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term expires

Expiration du mandat

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Quorum

(1) One member of the Board is a quorum and is sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board.

66. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

67. Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:



- (e) despite the *Statutory Powers Procedure Act*, to hold hearings or other proceedings by a conference telephone call or any other electronic or automated means, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating their use. ▲

68. The Act is amended by adding the following section:

37.1 (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act, the Board may dismiss any matter brought before it without holding a hearing on its own motion if,

- (a) the fee prescribed under this Act has not been paid; or
- (b) the person or public body that brought the matter before the Board has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

Dismissal without hearing

Opportunity to respond

(2) Before dismissing a matter brought before the Board, the Board shall notify the person or public body that brought the matter before it and give the person or public body an opportunity to pay the fee or respond to a request for further information and the Board may dismiss the matter after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

69. (1) **The English version of clause 77(1)(e) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (e) in the case of an individual, to him or her, or, at his or her last known place of abode, to any adult member of the individual's household, or at the individual's office or place of business, to a clerk in his or her employ.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Despite subsection (1), service of any notice under this Act may be made by telephone transmission of a facsimile of the notice, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating its use or any practice directive issued by the Board.

Service by facsimile



(1) Un membre de la Commission constitue le quorum et suffit pour exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Quorum

66. Les articles 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

67. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :



- e) malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, de tenir des audiences ou d'autres instances par des moyens électroniques ou automatisés, notamment par conférence téléphonique, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91. ▲

68. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

37.1 (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou toute autre loi, la Commission peut rejeter une question dont elle est saisie sans tenir une audience de sa propre initiative si :

Rejet sans audience

- a) les droits prescrits aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés;
- b) la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie n'a pas fourni à la Commission les renseignements supplémentaires demandés dans les délais qu'elle a prescrits.

(2) Avant de rejeter une question dont elle est saisie, la Commission avise la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie et lui donne la possibilité d'acquitter les droits ou de fournir les renseignements supplémentaires demandés. La Commission peut rejeter la question avec ou sans audience de la motion, selon ce qu'elle juge opportun.

Possibilité de répondre

69. (1) **La version anglaise de l'alinéa 77 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), la signification d'un avis aux termes de la présente loi peut se faire par télécopie, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91 ou de toute directive de pratique émise par celle-ci.

Signification par télécopie



OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

TOPSOIL PRESERVATION ACT

71. Subclause 2(3)(b)(iii) of the *Topsoil Preservation Act* is repealed.

MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

72. Subsection 7(1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Metropolitan Council” at the end.

73. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

8. Subject to section 7, all meetings of the Metropolitan Council shall be held within the Metropolitan Area.

74. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

14. The Metropolitan Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

75. Subsection 270(1) of the Act is amended by inserting after “12” in the fourth line “23”.

COUNTY OF OXFORD ACT

76. Subsection 11(2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the County Council” at the end.

77. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

13. Subject to section 11, all meetings of the County Council shall be held within the County.

78. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of members

16. The County Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

79. Subsection 10(2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

First meeting

(2) The first meeting of the District Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day that the term of office for which the election was held commences.

LOI SUR L'ENLÈVEMENT DU SOL ARABLE

71. Le sous-alinéa 2 (3) b) (iii) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

72. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Le conseil de la communauté urbaine fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

73. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunions

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil de la communauté urbaine tient ses réunions dans l'agglomération urbaine.

74. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite des membres

14. Le conseil de la communauté urbaine peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

75. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «12» à la cinquième ligne, de «23».

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

76. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil de comté fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

77. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunions

13. Sous réserve de l'article 11, le conseil de comté tient ses réunions dans le comté.

78. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite des membres

16. Le conseil de comté peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

79. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première réunion

(2) Le conseil de district tient sa première réunion suivant une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date de début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

OTHER AMENDMENTS

80. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of
members

14. The District Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

81. Subsection 7(2) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Regional Council” at the end.

82. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Meetings

8. Subject to section 7, all meetings of the Regional Council shall be held within the Regional Area.

83. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct of
members

11. The Regional Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

84. Subsection 98(1) of the Act is amended by striking out “and 45” in the seventh line and substituting “45 and 45.1”.

► **85. (1)**

(2) Subsections 100(3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Subdivision
agreements

(3) Subsections 42(5), (13), (14) and (15), 51(19) and (32) and 51.1(2), (3) and (4) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils.

Consents

(4) Subsections 42(5), (13), (14) and (15), 51(19), 51.1(2) and (4) and 53(16) and (23) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils in respect of consents given by the Regional Corporation under section 53 of the Act.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
DURHAM ACT

86. Subsection 34(2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out “50” in the first line and substituting “57”.

AUTRES MODIFICATIONS

80. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite
des mem-
bres

14. Le conseil de district peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
RÉGIONALES

81. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil régional fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

82. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunions

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil régional tient ses réunions dans le secteur régional.

83. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil régional peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

Conduite
des mem-
bres

84. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et 45» à la sixième ligne, de «45 et 45.1».

85. (1)

(2) Les paragraphes 100 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 42 (5), (13), (14) et (15), 51 (19) et (32) et 51.1 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils.

Conven-
tions de lo-
tissement

(4) Les paragraphes 42 (5), (13), (14) et (15), 51 (19), 51.1 (2) et (4) et 53 (16) et (23) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils en ce qui concerne les autorisations données par la Municipalité régionale en vertu de l'article 53 de la Loi.

Autorisa-
tions

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ
RÉGIONALE
DE DURHAM

86. Le paragraphe 34 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par substitution, à «50» à la première ligne, de «57».

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Com-
mencement

87. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

87. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

88. The short title of this Act is the *Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994*.

88. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités*.

Titre abrégé

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

**SCHEDULE A
ONTARIO PLANNING AND
DEVELOPMENT ACT, 1994**

**ANNEXE A
LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION
ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
DE L'ONTARIO**

Definitions

1. (1) In this Act,

“development plan” means a plan approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan d’aménagement”)

“development planning area” means an area of land in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de l’aménagement”)

↓
“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)
▲

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)

“official plan” means an official plan as defined in section 1 of the *Planning Act*; (“plan officiel”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

↓
“public body” means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation; (“organisme public”) ▲

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of it. (“règlement municipal de zonage”)

Development
planning area

2. (1) The Minister may by order establish as a development planning area any area of land defined in the order and may amend the order to alter the boundaries of the area.

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil d'aménagement» Conseil d'aménagement constitué aux termes de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («planning board»)

«ministère» Un ministère du gouvernement de l'Ontario, y compris un conseil, une régie, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

↓
«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)
▲

«plan d'aménagement» Plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 4. («development plan»)

«plan officiel» Plan officiel au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («official plan»)

↓
«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation») ▲

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou en vertu d'un autre article que celui-ci remplace. («zoning by-law»)

«zone de planification de l'aménagement» Territoire qui fait l'objet d'un arrêté pris en vertu de l'article 2. («development planning area»)

Zone de planification de l'aménagement

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l'aménagement qui comprend le territoire décrit dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette zone en modifiant l'arrêté.

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIONot regula-
tion

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Un arrêté et
non un règle-
mentDevelopment
plan

(3) If a development planning area has been established, the Minister shall,

(3) Si une zone de planification de l'aménagement est établie, le ministre fait faire ce qui suit :

Plan d'amé-
nagement

- (a) cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions affecting the development planning area or any part of it; and
- (b) cause a proposed development plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister considers appropriate.

- a) un examen et un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur la zone ou une partie de celle-ci;
- b) un plan d'aménagement proposé pour la zone ou une partie de celle-ci, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre juge approprié.

Contents of
plan

3. A development plan may contain,

3. Un plan d'aménagement peut inclure :

Contenu du
plan

- (a) policies for the economic, social and physical development of the area covered by the plan in respect of,
 - (i) the distribution and density of population,
 - (ii) the location of industry and commerce,
 - (iii) the identification of land use areas and the provision of parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the management of land and water resources,
 - (v) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (vi) the location and development of servicing, communication and transportation systems,
 - (vii) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities,
 - (viii) the adequate provision of a full range of housing, and
 - (ix) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate planning and development among municipalities or planning boards within an area or within separate areas, as defined by the Minister; and

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la zone visée par le plan concernant :
 - (i) la répartition et la densité de la population,
 - (ii) l'emplacement des industries et des commerces,
 - (iii) l'identification des zones d'utilisation du sol et des réserves pour des parcs et des aires ouvertes, ainsi que les politiques relatives à l'acquisition des terrains,
 - (iv) la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (v) le contrôle de toutes les formes de pollution de l'environnement naturel,
 - (vi) l'emplacement et l'aménagement des réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vii) l'aménagement et l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, sanitaires et d'autres installations sociales,
 - (viii) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements,
 - (ix) toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement et des travaux d'immobilisations publics;
- c) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités ou les conseils d'aménagement dans une zone ou dans des zones distinctes, décrites par le ministre;

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

(d) such other policies that the Minister considers advisable.

Public participation

4. (1) The Minister shall ensure that the public is given an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plan.

Notice

(2) When a proposed development plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

(a) notice is given informing the public of the proposed development plan, indicating where a copy of the plan together with a summary of the background studies used in the preparation of the plan can be examined and inviting written submissions on it within such period of time as is specified by the Minister; and

(b) each municipality or planning board having jurisdiction over the development planning area and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the contents of the proposed development plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister.

Confer

(3) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed development plan.

Modifications

(4) If, after considering the submissions received, modifications to the proposed development plan appear desirable to the Minister, the Minister may,

(a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;

(b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications; and

(c) provide municipalities or planning boards having jurisdiction over the development planning area and municipalities or planning boards for a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications, and an opportunity to make written submissions in respect of them.

Modifications

(5) After considering the submissions received under subsection (4), the Minister may

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

d) les autres politiques que le ministre estime utiles.

Participation du public

4. (1) Le ministre fait en sorte que le public ait l'occasion de participer à l'élaboration du plan d'aménagement proposé.

(2) Lorsqu'un plan d'aménagement proposé est élaboré, le ministre fait en sorte :

Avis

a) qu'un avis soit donné pour informer le public du plan et de l'endroit où il peut en examiner une copie, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, et l'inviter à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre;

b) que le contenu du plan fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'aménagement et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre.



(3) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que le plan d'aménagement proposé pourrait à son avis intéresser. ➡

Consultations

(4) Si, après examen des observations reçues, des changements au plan d'aménagement proposé lui paraissent souhaitables, le ministre peut :

Changements

a) faire donner un avis pour informer le public des changements proposés;

b) fournir au public l'occasion de présenter des observations écrites concernant les changements proposés;



c) remettre une copie des changements proposés aux municipalités ou aux conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur la zone de planification de l'aménagement et aux municipalités attenantes à cette zone ou aux conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et leur fournir l'occasion de présenter des observations écrites concernant ces changements. ➡

(5) Après examen des observations reçues en vertu du paragraphe (4), le ministre peut

Changements

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

make such modifications to the proposed development plan as the Minister considers desirable.

(6) After considering the submissions and comments received, the Minister may submit the proposed development plan, a summary of the submissions and comments made and his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.

(7) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan in whole or in part or may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and the development plan comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council.

(8) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke the plan on the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 5.

5. (1) A copy of an order under subsection 2(1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be filed in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, with the clerk of each municipality having jurisdiction over the area covered by the plan or the amendment, as the case may be, and in such other locations that the Minister considers appropriate.

(2) If the area covered by the development plan is in territory without municipal organization, a copy of an order under subsection 2(1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be lodged in the proper land registry office.

6. (1) An amendment to any development plan may be initiated by the Minister or on application to the Minister by any person or public body.

(2) An application under subsection (1) shall include the prescribed information and material and such other information and material as the Minister may require.

(3) The Minister may charge fees for the processing of an application under subsection (1) and may reduce the amount of or waive the payment of any fee.

(4) The Minister may propose to refuse an application under subsection (1) because he or she is of the opinion that the requested amendment is not in the provincial interest, and if the Minister proposes to refuse an application for this reason, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

apporter au plan d'aménagement proposé les changements qu'il estime souhaitables.

(6) Après examen des observations et commentaires reçus, le ministre peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil le plan d'aménagement proposé, un résumé des observations et des commentaires, ainsi que ses recommandations à l'égard du plan.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan, en totalité ou en partie, ou y apporter les changements qu'il considère souhaitables et l'approuver ainsi changé. Le plan d'aménagement entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, révoquer le plan le jour qu'il précise dans l'arrêté. L'arrêté est déposé conformément à l'article 5.

5. (1) Une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications, est déposée aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan ou ses modifications, selon le cas, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié.

(2) Si la zone visée par le plan d'aménagement est située dans un territoire non érigé en municipalité, une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications est conservée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

6. (1) Le ministre peut décider de modifier le plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne ou d'un organisme public.

(2) La demande présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée des renseignements et documents prescrits, de même que de tout autre renseignement ou document que le ministre peut exiger.

(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et il peut réduire le montant de ces droits ou y renoncer.

(4) Le ministre peut envisager de refuser d'une demande prévue au paragraphe (1) parce qu'il estime que la modification demandée n'est pas dans l'intérêt de la province et s'il envisage de refuser une demande pour ce motif, il en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :

Présentation du plan au lieutenant-gouverneur en conseil

Approbation du plan

Révocation du plan

Dépôt du plan

Conservation du plan

Modification du plan

Information

Droits

Refus de la demande

Submission to L.G. in C.

Approval of plan

Revocation of plan

Filing of plan

Lodging of plan

Amendment to plan

Information

Fees

Refusal of application

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

- (a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and
- (b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

Deemed re-
fusal

(5) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

Consider-
ation by Min-
ister

(6) If submissions are received within the time period set out in the notice, the Minister, after considering the submissions, may refuse the requested amendment, in whole or in part, or proceed with consideration of the amendment.

Action by
Minister

(7) If the Minister initiates an amendment to a development plan or receives an application to amend a development plan that has not been refused under subsection (5) or (6), the Minister shall,

- (a) ensure that a notice is given that,
 - (i) informs the public of the proposed amendment,
 - (ii) indicates where a copy of the proposed amendment together with a summary of the background studies used in the preparation of the amendment, if any, can be examined,
 - (iii) invites written submissions on the amendment within such period of time as is specified by the Minister, and
 - (iv) sets out a summary of the provisions of sections 7 and 8; and
- (b) ensure that each municipality or planning board having jurisdiction over the area covered by the proposed amendment and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the proposed amendment, provided with a copy of the provisions of sections 7 and 8 and invited to make written submissions on the proposed amendment within such period of time as is specified by the Minister.

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

- a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;
- b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

(5) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

Modification
réputée refu-
sée

(6) Si des observations sont reçues dans le délai précisé dans l'avis, le ministre peut, après examen des observations reçues, refuser la totalité ou une partie de la modification demandée ou en poursuivre l'examen.

Examen de la
modification

(7) Lorsque le ministre décide d'apporter une modification à un plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la suite d'une demande qui n'a pas fait l'objet d'un refus aux termes du paragraphe (5) ou (6), le ministre fait en sorte :

Action du mi-
nistre

- a) que soit donné un avis qui :
 - (i) informe le public de la modification proposée,
 - (ii) indique à quel endroit une copie de la modification proposée, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, le cas échéant, peut être examinée,
 - (iii) invite le public à présenter des observations écrites concernant la modification dans le délai précisé par le ministre,
 - (iv) résume les dispositions visées aux articles 7 et 8;
- b) que la modification proposée fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone visée par la modification proposée et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci, qu'une copie des dispositions visées aux articles 7 et 8 leur soit remise et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant la modification proposée dans le délai fixé par le ministre.

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

Confer	(8) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed amendment.	(8) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que la modification proposée pourrait à son avis intéresser.	Consultations
Publication	(9) The Minister may require an applicant to give the notice under clause (7)(a) and pay the costs of giving it.	(9) Le ministre peut exiger de l'auteur de la demande qu'il donne, à ses propres frais, l'avis visé à l'alinéa (7) a).	Publication d'un avis
No sub- missions	7. (1) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b), the Minister may approve all or part of the proposed amendment or make modifications to the proposed amendment and approve the amendment as modified.	7. (1) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut approuver la totalité ou une partie de la modification proposée ou y apporter des changements et l'approuver ainsi changée.	Absence d'observations
Refusal of request	(2) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b) and the Minister proposes to refuse all or part of a requested amendment, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,	(2) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), et que le ministre envisage de refuser la totalité ou une partie de la modification demandée, le ministre en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :	Refus de la demande
	(a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and	a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;	
	(b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.	b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.	
Deemed refusal	(3) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.	(3) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.	Demande réputée refusée
Options	(4) If submissions are received by the Minister under subsection (2), the Minister may,	(4) Si le ministre reçoit des observations aux termes du paragraphe (2), il peut :	Options
	(a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;	a) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;	
	(b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; or	b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;	
	(c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment in whole or in part.	c) soit encore, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.	
Submissions received	8. (1) If submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b), the Minister may,	8. (1) Si le ministre reçoit des observations dans le délai qu'il a précisé aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut :	Réception d'observations

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

- (a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;
- (b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;
- (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified; or
- (d) after considering the submissions, propose to refuse the proposed amendment in whole or in part.

Proposed refusal

(2) If the Minister proposes to refuse a requested amendment under clause (1)(d), subsections 7(2) to (4) apply with necessary modifications to the refusal.

Hearing officer

9. (1) If a hearing officer is appointed, the Minister shall fix the time and place for a hearing and shall require that notice be given to such persons and public bodies and in such manner as the Minister may determine.

Time of hearing

(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.

Procedures

(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.

Protection from personal liability

(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Presentation at hearing

(5) At any hearing, the proposed amendment and the reasons for it shall be presented by,

- (a) the Minister, if the Minister initiated the proposed amendment; or
- (b) the applicant, if the applicant initiated the proposed amendment.

Report

(6) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written recommendation to the Minister and to the parties to the hearing recommending whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Inspection

(7) The recommendation and the reasons for the recommendation of the hearing officer

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

a) soit nommer un agent enquêteur, afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;

b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;

c) soit, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée;

d) soit encore, après examen des observations, envisager de refuser la modification proposée en totalité ou en partie.

(2) Si le ministre envisage de refuser la modification demandée en vertu de l'alinéa (1) d), les paragraphes 7 (2) à (4) s'appliquent à ce refus avec les adaptations nécessaires.

Refus envisagé

9. (1) Si un agent enquêteur est nommé, le ministre fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et exige qu'un avis soit donné, de la façon que le ministre décide, aux personnes et organismes publics qu'il détermine.

Agent enquêteur

(2) Un préavis d'au moins 30 jours est donné avant l'audience.

Moment de l'audience

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

Procédures

(4) L'agent enquêteur qui agit de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi n'engage aucunement sa responsabilité personnelle, même en cas de négligence ou d'omission.

Immunité

(5) La modification proposée et les motifs de celle-ci sont présentés à l'audience :

Présentation à l'audience

a) par le ministre, s'il a lui-même proposé la modification;

b) par l'auteur de la demande, si c'est lui qui l'a proposée.

(6) À moins que le délai ne soit prorogé par le ministre, l'agent enquêteur remet au ministre et aux parties à l'audience, au plus tard 30 jours après la fin de l'audience, une recommandation écrite que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.

Rapport

(7) La recommandation de l'agent enquêteur et ses motifs sont conservés aux bureaux

Consultation

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

shall be made available to the public for inspection in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, in the office of the clerk of each municipality or secretary-treasurer of the planning board which is within the area covered by the proposed amendment and in such other locations as the Minister determines.

Hearing by
O.M.B.

10. (1) If a matter is referred to the Ontario Municipal Board, it shall conduct a hearing.

Notice

(2) Notice of the hearing shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine and the Board shall make a written recommendation to the Minister stating whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Decision of
the Minister

11. After considering the submissions and comments received and the recommendation of the hearing officer or the Ontario Municipal Board, the Minister may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Notice of
decision

12. The Minister shall forward a copy of his or her decision to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each planning board which is within the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

By-laws, etc.,
to conform to
plan

13. Despite any other Act, if a development plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction over the area covered by the plan or in any part of it and no ministry shall undertake any public work, any improvement of a structural nature or any other undertaking within the area covered by the development plan that conflicts with the plan; and
- (b) no municipality or planning board having jurisdiction in such area shall pass a by-law for any purpose that conflicts with the plan.

Conflicts

14. Despite any other Act, if there is a conflict between a development plan and an official plan or zoning by-law covering part or all of the same area, the development plan prevails.

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié, où le public peut en prendre connaissance.

10. (1) Si la question est renvoyée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, celle-ci tient une audience.

Audience de
la C.A.M.O.

(2) Un avis de l'audience est donné, de la façon que la Commission décide, aux personnes et organismes qu'elle détermine, et la Commission recommande, par écrit, que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.

Avis

11. Après examen des observations et des commentaires reçus et de la recommandation de l'agent enquêteur ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le ministre peut approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

Décision du
ministre

12. Le ministre fait parvenir une copie de sa décision au secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier de chaque conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, aux personnes qui ont participé à l'audience et à toute autre personne ou organisme public que le ministre détermine.

Avis de la dé-
cision

13. Malgré toute autre loi, si un plan d'aménagement est en vigueur :

Conformité
avec le plan

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan, ou sur une partie de celle-ci, et nul ministère ne doivent entreprendre de travaux publics ou des améliorations aux structures situées dans la zone visée par le plan d'aménagement, ni d'autres travaux si ces travaux ou améliorations sont incompatibles avec le plan d'aménagement;
- b) nulle municipalité ou nul conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur cette zone ne doit adopter de règlement municipal à une fin incompatible avec le plan d'aménagement.

14. Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre le plan d'aménagement et un plan officiel ou un règlement municipal de zonage qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, le plan d'aménagement l'emporte.

Incompati-
bilité

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

Resolutions
of conflicts

15. (1) If, in the opinion of the Minister, an official plan or a zoning by-law is in conflict with a development plan that covers, in whole or in part, the same area, the Minister shall advise the council of the municipality or the planning board that adopted the official plan or that passed the zoning by-law of the particulars of the conflict and shall invite the municipality or the planning board to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan officiel ou un règlement municipal de zonage est incompatible avec un plan d'aménagement qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, il avise le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement qui a adopté le plan officiel ou le règlement municipal de zonage des détails de l'incompatibilité et l'invite à présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour y mettre fin.

Règlement de
l'incompati-
bilité

Power to
amend local
plan

(2) If the council of a municipality or the planning board fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister or, if after consultation with the Minister on such proposals, the conflict cannot be resolved and the Minister so notifies the council or the board in writing, the Minister may by order amend the official plan to make it conform to the development plan.

(2) Si le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à cette incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou s'il s'avère, après consultation avec ce dernier, que les propositions soumises ne permettent pas de mettre fin à l'incompatibilité, le ministre en avise le conseil par écrit et il peut alors, par arrêté, modifier le plan officiel de façon à le rendre conforme au plan d'aménagement.

Pouvoir de
modifier le
plan officiel

Effect of
order

(3) An order under subsection (2) shall have the same effect as though it were an amendment to the official plan adopted by the council of the municipality or the planning board and approved by the appropriate approval authority.

(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) a le même effet qu'une modification au plan officiel adoptée par le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement et approuvée par l'autorité approbatrice appropriée.

Effet de l'ar-
rêté

Not regula-
tion

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Un arrêté et
non un règle-
ment

Official plan
or zoning by-
law required

16. (1) If a development plan is in effect in a municipality or any part of it and the municipality does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering the municipality or that part of the municipality covered by the development plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

16. (1) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan d'aménagement, le conseil de la municipalité qui reçoit un avis écrit du ministre à cet effet établit et adopte un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage qui est conforme au plan d'aménagement et ce, dans le délai prévu dans l'avis. Le plan est ensuite présenté pour approbation.

Adoption
d'un plan of-
ficiel ou d'un
règlement
municipal de
zonage exi-
gée

Official plan
or zoning by-
law required

(2) If a development plan is in effect in a planning area or any part of it and the planning board does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering that part of the planning area consisting of territory without municipal organization that is covered by the development plan, the planning board, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.

(2) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une zone d'aménagement ou une partie de celle-ci et que le conseil d'aménagement n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage se rapportant à la partie de la zone d'aménagement qui est formée de territoire non érigé en municipalité qui est la partie à laquelle se rapporte le plan d'aménagement, le conseil d'aménagement, sur avis écrit du ministre, prépare et adopte, dans les délais précisés dans l'avis, un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage conforme au plan d'aménagement et soumet le plan pour approbation.

Plan officiel
ou règlement
municipal de
zonage obli-
gatoires

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIOMinister's
order

16.1 (1) The Minister may, in respect of any land in the area covered by a development plan, make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under clause 47 (1) (a) and subsection 47 (2) of the *Planning Act*.

16.1 (1) Le ministre peut, en ce qui concerne un terrain situé dans une zone visée par un plan d'aménagement, prendre des arrêtés en vue d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'alinéa 47 (1) a) et au paragraphe 47 (2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Arrêtés du mi-
nistre

Same

(2) Section 3 of the *Planning Act* does not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order. ▲

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire qu'un tel arrêté soit conforme à un plan officiel qui est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté. ▲

Idem

Zoning ord-
ers

17. Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* even if there is a development plan in effect in the area to be covered by the order.

17. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, même si un plan d'aménagement est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.

Arrêtés rela-
tifs au zonagePower to ac-
quire land

18. (1) For the purpose of developing any feature of a development plan, the Minister may, in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise or, subject to the *Expropriations Act*, expropriate any land or interest in it within the area covered by the plan and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest.

18. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location à bail, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la zone visée par le plan ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, exproprier ces biens-fonds ou ces intérêts ou les aliéner, notamment par vente ou location à bail, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement.

Acquisition
de biens-
fondsDesignated
minister

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown to have responsibility over any land acquired under subsection (1) and the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the development plan,

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne comme responsable des biens-fonds acquis aux termes du paragraphe (1) et le ministre ainsi désigné peut notamment, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement :

Ministre dés-
igné

(a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or construct, repair or improve buildings, works and facilities on it; or

a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménagement, y construire des bâtiments, des ouvrages ou des installations, ou améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà;

(b) sell, lease or otherwise dispose of any of the land or interest in it.

b) soit aliéner, notamment par vente ou location à bail, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ceux-ci.

Financial as-
sistance

19. If a development plan is in effect, the Minister may provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation or a planning board, undertaking any policy or program that implements the plan, including expenditures incurred in preparing a plan for adoption as an official plan, an official plan amendment or a zoning by-law.

19. Si un plan d'aménagement est en vigueur, le ministre peut fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité ou un conseil d'aménagement, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en œuvre du plan, notamment pour ce qui a trait aux frais occasionnés par l'élaboration d'un plan pour adoption comme plan officiel, modification à un plan officiel ou règlement municipal de zonage.

Aide finan-
cière

Regulations

20. The Minister may make regulations prescribing information and material that must be submitted in an application to amend any development plan.

20. Le ministre peut, par règlement, prescrire les renseignements et documents qui doivent accompagner une demande de modification d'un plan d'aménagement.

Règlements

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

Transition,
Parkway Belt
Plan

21. (1) The Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to be a plan under this Act.

Applications
continued

(2) An application for an amendment to the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to have been made and shall be continued under this Act.

Land use re-
gulations

(3) A land use regulation made under section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to be an order under section 16.1.

Amendments

(4) An application for an amendment to a land use regulation made under section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to have been made and shall be continued under section 16.1.

Development
planning
areas

(5) A development planning area established under the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to be a development planning area under this Act.

Proposed de-
velopment
plan

(6) A proposed development plan commenced under the *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) shall be continued under this Act.

Short title

22. The short title of this Act is the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

21. (1) Le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, est réputé un plan aux termes de la présente loi.

Plan de la
ceinture de
promenade

(2) Une demande de modification du plan de la ceinture de promenade également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, aux termes de la présente loi.

Demande
maintenue

(3) Un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds pris en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputé un arrêté pris en vertu de l'article 16.1.

Règlement
portant sur
l'utilisation
de biens-
fonds

(4) Une demande de modification d'un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds et pris en application de l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, conformément à l'article 16.1.

Modifications

(5) Une zone de planification de l'aménagement créée en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée une zone de planification de l'aménagement aux termes de la présente loi.

Zones de pla-
nification de
l'amé-
nement

(6) Un plan d'aménagement proposé dont l'élaboration est entamée aux termes de la *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35) est maintenu aux termes de la présente loi.

Plan d'amé-
nement
proposé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Titre abrégé

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT,
1994

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

**SCHEDULE B
LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE
OF INTEREST ACT, 1994**

**ANNEXE B
LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION
DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

Purpose	1. The purpose of this Act is to preserve the integrity and accountability of local government decision-making.	Objet	1. La présente loi vise à préserver l'intégrité du processus de prise de décision au sein des administrations locales et à obliger celles-ci à rendre des comptes.
Definitions	2. (1) In this Act, "board" means, <ul style="list-style-type: none"> (a) a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i>, (b) boards, agencies, corporations or other entities or classes of them established in relation to local, municipal or school purposes as may be prescribed in the regulations; ("commission") "child" means a child under 18 years of age born within or outside marriage and includes an adopted child and a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; ("enfant") "commissioner" means the commissioner appointed under this Act; ("commissaire") "committee" means any advisory or other committee or subcommittee composed of members of one or more boards or councils; ("comité") "council" means the council of a municipality other than an improvement district and the board of trustees of an improvement district; ("conseil") "meeting" includes any regular, special, committee or other meeting of a council or board; ("réunion") "member" means a member of a council or of a board; ("membre") "Minister" means the Minister of Municipal Affairs; ("ministre") "municipality" means a local municipality, county, improvement district, metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; ("municipalité") "pecuniary interest" includes a direct or indirect pecuniary interest of a member and a pecuniary interest deemed to be that of a member; ("intérêt pécuniaire") "prescribed" means prescribed by regulations made under this Act; ("prescrit") "senior officer" means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, the	Définitions	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «comité» Comité ou sous-comité, notamment un comité ou un sous-comité consultatif, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou commissions. («committee») «commissaire» Commissaire nommé en vertu de la présente loi. («commissioner») «commission» S'entend : <ul style="list-style-type: none"> a) d'un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i>, b) des entités ou catégories d'entités, notamment des conseils, organismes et personnes morales, créées relativement à des fins locales, municipales ou scolaires selon ce que peuvent prescrire les règlements. («board») «conjoint» S'entend d'un conjoint au sens de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . («spouse») «conseil» Conseil d'une municipalité qui n'est pas un district en voie d'organisation et conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation. («council») «dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une personne morale ou quiconque exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles du titulaire de l'un de ces postes. («senior officer») «enfant» Enfant de moins de 18 ans, y compris l'enfant né hors mariage. S'entend en outre d'un enfant adopté et celui qu'une personne a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter comme un enfant de sa famille. («child») «intérêt pécuniaire» S'entend notamment de l'intérêt pécuniaire direct, indirect et réputé d'un membre. («pecuniary interest») «membre» Membre d'un conseil ou d'une commission. («member») «Ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister») «municipalité» S'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'un district en voie

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; (“dirigeant”)

“spouse” means a spouse as defined in Part III of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Non-application

(2) This Act does not apply to a committee of management of a recreation centre appointed by a school board, to a local roads board or to a local services board.

Pecuniary interest

(3) For the purposes of this Act, a member shall be deemed to have a pecuniary interest in a matter in which a council or board is concerned, if,

- (a) the member or his or her nominee,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,
- (iii) is a partner or agent of a person,
- (iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter;

- (b) the member or the member’s spouse or child is an employee of a person or body and the member knows that the person or body has a pecuniary interest in the matter;
- (c) the member knows that the member’s spouse or child has a direct or indirect pecuniary interest in the matter; or
- (d) the member knows that the member’s spouse or child,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

d’organisation ou d’une municipalité de communauté urbaine, régionale ou de district et du comté d’Oxford. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réunion» Réunion d’un conseil ou d’une commission, notamment une réunion ordinaire, extraordinaire ou une réunion d’un de ses comités. («meeting»)

Non-application

(2) La présente loi ne s’applique pas au comité de gestion d’un centre de loisirs communautaire nommé par un conseil scolaire, à une régie de routes locales ou à une régie locale des services publics.

(3) Pour l’application de la présente loi, le membre est réputé avoir un intérêt pécuniaire dans une affaire à laquelle est intéressé le conseil ou la commission, si :

Intérêt pécuniaire

- a) le membre ou la personne qu’il nomme :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,
 - (iii) est l’associé ou le mandataire d’une personne,
 - (iv) est membre d’un organisme,

qui a lui-même ou elle-même un intérêt pécuniaire dans l’affaire;

- b) le membre, son conjoint ou son enfant est l’employé d’une personne ou d’un organisme et le membre sait que la personne ou l’organisme a un intérêt pécuniaire dans l’affaire;
- c) le membre sait que son conjoint ou son enfant a un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans l’affaire;
- d) le membre sait que son conjoint ou son enfant :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST
ACT, 1994

(iii) is a partner or agent of a person,

(iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter.

Definition

(4) In subsection (3), “controlling interest” means the interest that a person has in a corporation when the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding.

Exceptions

3. Section 4 does not apply to a pecuniary interest in any matter that a member may have,

- (a) as a user of any public utility service supplied to the member by the municipality or board under similar conditions as other users;
- (b) as a recipient of any service or commodity or any subsidy, loan or other benefit offered by the municipality or board on terms common to other persons;
- (c) as a purchaser or owner of a debenture of the municipality or board;
- (d) as a depositor with the municipality or board, if the whole or part of the deposit is or may be returnable to the member in like manner as a deposit is or may be returnable to other persons under similar conditions;
- (e) in any property affected by a work under the *Drainage Act* or under the *Local Improvement Act*;
- (f) in farm land that is exempt from taxation for certain expenditures under the *Assessment Act*;
- (g) as a director or senior officer of a corporation incorporated by the municipality or to carry on business on behalf of the municipality or board or as a person nominated by the council as a director or officer of a corporation;
- (h) as a member or office holder of a council, board or other body when it is required by law or by virtue of office or results from an appointment by a council or board;

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES
MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

(iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,

(iv) est membre d'un organisme,

qui a elle-même ou lui-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire.

Définition

(4) Au paragraphe (3), «intérêts majoritaires» s'entend de l'intérêt dans une personne morale de quiconque contrôle ou détient à titre de propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, des actions participantes de celle-ci auxquelles sont rattachés plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la personne morale.

Exceptions

3. L'article 4 ne s'applique pas à l'intérêt pécuniaire dans une affaire qu'un membre peut avoir :

- a) en tant qu'utilisateur d'un service public que lui fournit la municipalité ou la commission dans des conditions similaires à celles faites à d'autres personnes;
- b) en tant que bénéficiaire d'un service, d'une subvention, d'un prêt ou d'un autre avantage qu'offre la municipalité ou la commission à des conditions qui sont les mêmes pour d'autres personnes;
- c) en tant qu'acheteur ou propriétaire d'une débeture qu'émet la municipalité ou la commission;
- d) en tant que personne ayant fait un dépôt auprès de la municipalité ou de la commission qui lui est remboursable, ou peut lui être remboursé, en totalité ou en partie, de la même façon qu'à d'autres personnes dans des conditions similaires;
- e) dans un bien-fonds qui fait l'objet de travaux entrepris en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;
- f) en raison d'un intérêt qu'il a dans un bien-fonds agricole exempté d'impôt pour certaines dépenses en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- g) en tant qu'administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée par la municipalité ou dans le but d'exploiter une entreprise pour le compte de celle-ci ou de la commission, ou en tant que personne mise en candidature comme administrateur ou dirigeant d'une personne morale par le conseil;
- h) en tant que membre ou titulaire de fonction dans un conseil, une commission ou un autre organisme, lorsque cette qualité de membre est exigée par la loi ou qu'il est membre d'office ou à la suite d'une

*LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST
ACT, 1994*

*LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES
MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES*
nomination du conseil ou de la commis-
sion;

- (i) as a recipient of an allowance for attendance at meetings, or any other allowance, honorarium, remuneration, salary or benefit to which the member may be entitled as a member;
- (j) in common with persons generally within the area of jurisdiction or, if the matter under consideration affects only part of the area, in common with persons within that part;
- (k) as a member or volunteer for a charitable organization or a not-for-profit organization with objects substantially similar to those provided by section 118 of the *Corporations Act* if the member receives no remuneration or other financial benefit from the organization and the pecuniary interest is in common with other persons in the organization;
- (l) as a recipient of remuneration, consideration or an honorarium under section 256 of the *Municipal Act* or as a volunteer firefighter;
- (m) that is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member.

- i) en tant que bénéficiaire d'une allocation qu'il a le droit de recevoir pour assister à des réunions ou d'une autre allocation, d'une rémunération, d'un salaire, de primes, d'honoraires ou d'avantages auxquels il peut avoir droit en sa qualité de membre;
- j) en commun avec d'autres personnes en général dans le territoire de compétence ou, si l'affaire en question ne concerne qu'une partie du territoire, en commun avec des personnes se trouvant dans cette partie;
- k) en tant que membre ou bénévole au sein d'un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont les objets sont dans une grande partie similaires à ceux prévus à l'article 118 de la *Loi sur les personnes morales*, si le membre ne reçoit aucune rémunération ni d'autre avantage financier de l'organisme et que l'intérêt pécuniaire est commun à d'autres personnes au sein de l'organisme;
- l) en tant que personne qui reçoit une rémunération quelconque en vertu de l'article 256 de la *Loi sur les municipalités* ou en qualité de pompier auxiliaire;
- m) si éloigné ou de si peu d'importance dans sa nature que celui-ci ne peut pas raisonnablement être considéré comme susceptible de l'influencer.

Duty of
member

4. (1) If a member has a pecuniary interest in any matter and is or will be present at a meeting at any time at which the matter is the subject of consideration, the member,

- (a) shall, before any consideration of the matter at the meeting, orally disclose the interest and its general nature;
- (b) shall not, at any time, take part in the discussion of, or vote on, any question in respect of the matter;
- (c) shall not, at any time, attempt, either on his or her own behalf or while acting for, by or through another person, to influence the voting on any such matter or influence employees of or persons interested in a contract with the council or board in respect of the matter;

- ↓
- (d) shall immediately leave the meeting and remain absent from it at any time during consideration of the matter; and
- ▲

Obligations
du membre

4. (1) Le membre qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire et qui est ou sera présent à une réunion à tout moment où l'affaire sera étudiée, est tenu aux obligations suivantes :

- a) avant toute considération de l'affaire à la réunion, il divulgue oralement son intérêt et en indique la nature générale;
- b) il ne prend à aucun moment part à la discussion ni ne vote sur une question relative à l'affaire;
- c) il ne tente à aucun moment d'influencer le vote sur une question relative à l'affaire, ni pour son propre compte ni pour le compte d'autrui ou par personne interposée, ni d'influencer les employés du conseil ou de la commission ou les personnes désireuses de conclure avec l'une ou l'autre de ces entités un contrat relatif à l'affaire;

- ↓
- d) il quitte immédiatement la réunion et en demeure absent chaque fois que l'affaire y est considérée;
- ▲

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

- (e) shall, as soon as possible, complete and file with the clerk of the municipality or secretary of the board a written disclosure, in the prescribed form, setting out the interest and its general nature.



When absent from meeting

- (2) If a member is absent from all or part of a meeting in which he or she has a pecuniary interest in a matter being considered, other than an absence due to compliance with clause (1) (d), clause (1) (c) applies to that member and he or she shall,

- (a) disclose the interest in the manner described in clause (1)(a) at the next meeting of the council or board that the member attends;
- (b) in the case of a committee meeting, disclose the interest in the manner described in clause (1)(a) at the next meeting of the committee that the member attends; and
- (c) file a written disclosure in the manner described in clause (1)(e) as soon as possible after the next meeting that the member attends.

Limitation

- (3) A disclosure under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

Interest of member

- (4) Where a disclosure omits reference to a member's spouse or child, the interest shall be stated as being that of the member.

Filing

- (5) If a member of a committee is required to file a written disclosure under this section, the member shall file it in the manner described in clause (1)(e) with the clerk of the council or secretary of the board that appointed the member.

Gifts

5. (1) A member shall not, either directly or through another person, accept a fee, gift or personal benefit except compensation authorized by law that is connected with the performance of his or her duties of office.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office; or
 - (b) a contribution that is authorized under the *Municipal Elections Act* made to a member who is a registered candidate under that Act.

Disclosure

- (3) A member shall complete and file a disclosure statement with the clerk of the municipality or secretary of the board as soon as

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- e) dès que possible, il remplit un état de divulgation rédigé selon la formule prescrite, déclarant l'intérêt et sa nature générale, et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.



Absence de la réunion

- (2) Si le membre est absent de la totalité ou d'une partie de la réunion au cours de laquelle est étudiée une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire, sauf s'il est absent pour se conformer à l'alinéa (1) d), l'alinéa (1) c) s'applique au membre et ce dernier doit :

- a) divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du conseil ou de la commission à laquelle il assiste;
- b) s'il s'agit de la réunion d'un comité, divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du comité à laquelle il assiste;
- c) déposer un état de divulgation conformément à l'alinéa (1) e) dès que possible après la prochaine réunion à laquelle il assiste.

- (3) La divulgation visée au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Restriction

- (4) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans la divulgation, l'intérêt est présenté comme étant celui du membre.

Intérêt du membre

- (5) Le membre d'un comité qui doit déposer un état de divulgation aux termes du présent article dépose celui-ci de la façon décrite à l'alinéa (1) e) auprès du secrétaire du conseil ou du secrétaire de la commission qui l'a nommé.

Dépôt de la divulgation

5. (1) Le membre ne doit pas accepter de paiement, de don ou d'avantage personnel, directement ou par personne interposée, sauf la rémunération autorisée par la loi qui est liée à l'exécution de ses fonctions.

Dons

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception

- a) au don ou à l'avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole ou des obligations sociales qui accompagnent habituellement les fonctions du membre;
- b) à la contribution autorisée par la *Loi sur les élections municipales* faite à un membre inscrit comme candidat à une élection conformément à cette loi.

- (3) Le membre qui reçoit un don ou un avantage personnel visé à l'alinéa (2) a) remplit dès que possible un état de divulgation et

Divulgence

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

possible after receiving a gift or personal benefit described under clause (2)(a) if,

- (a) the value of the gift or benefit exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution; or
- (b) the total value received directly or indirectly from one source in one calendar year exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution.

Contents

(4) A disclosure statement filed under subsection (3) shall state the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given or accepted.

Financial disclosure requirement

6. (1) This section applies only to members of,

- (a) a council;
- (b) a school board as defined in section 210.1 of the *Municipal Act*;
- (c) a public utility commission; and
- (d) a police village.

Filing form

(2) Every member shall, within 60 days of being elected or appointed, file with the clerk of the municipality or the secretary of the board a financial disclosure statement in the prescribed form.

Omissions

(3) The member may with the consent of the commissioner omit or delete from the financial disclosure statement information if,

- (a) disclosure would reveal a source of income for the member or the member's spouse or child from services that are customarily provided on a confidential basis; or
- (b) the possibility of serious harm to a person or business justifies a departure from the general principle of public disclosure.

Changes

(4) The member shall file a supplementary financial disclosure statement during the month of December of every calendar year except an election year.

Limitation

(5) A financial disclosure statement under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

Interest of member

(6) Where a financial disclosure statement omits reference to a member's spouse or child,

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission, si :

- a) soit la valeur du don ou de l'avantage dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants;
- b) soit la valeur totale des dons ou des avantages reçus, directement ou indirectement, d'une même source durant une année civile dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants.

(4) Un état de divulgation déposé conformément au paragraphe (3) indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis ou accepté.

6. (1) Le présent article s'applique uniquement aux membres :

- a) d'un conseil;
- b) d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) d'une commission de services publics;
- d) d'un village partiellement autonome.

(2) Dans les 60 jours de son élection ou de sa nomination, le membre dépose un état de divulgation des intérêts financiers rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

(3) Le membre peut, avec l'accord du commissaire, omettre ou biffer certains renseignements de l'état de divulgation des intérêts financiers, si :

- a) la divulgation révélait une source de revenu du membre, de son conjoint ou de son enfant, provenant de services habituellement fournis de manière confidentielle;
- b) la possibilité de causer un préjudice sérieux à une personne ou à une entreprise justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.

(4) Le membre dépose un état supplémentaire de divulgation des intérêts financiers pendant le mois de décembre de chaque année civile, sauf l'année d'une élection.

(5) L'état de divulgation visé au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

(6) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements fi-

Contenu

Divulgence des intérêts financiers

Dépôt de l'état

Omissions

Modifications

Restriction

Intérêts du membre

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

the financial information shall be stated as being that of the member.

Commissioner

7. (1) The Minister may appoint a commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.

Assistant commissioner

(2) The commissioner may appoint one or more assistant commissioners who may exercise such powers and duties of the commissioner as the commissioner delegates to them.

Restriction

(3) The commissioner and any assistant commissioner shall not be a member of the Legislative Assembly, a council or a board.

Guidelines

(4) The commissioner may provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of members, boards and municipalities.

Applications

8. (1) Any person may apply in writing to the commissioner for an investigation to be carried out of an alleged contravention by a member of section 4, 5 or 6.

Timing

(2) An application may only be made within 90 days after the person became aware of the alleged contravention.

Fees

(3) The commissioner may establish fees in respect of applications under subsection (1) and may waive any fee in cases of hardship.

Contents

(4) An application shall set out the reasons for believing that the member has contravened section 4, 5 or 6 and include a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application.

Investigation

(5) The commissioner, upon receiving an application, may conduct such investigation as he or she considers necessary.

Same

(6) For the purpose of conducting an investigation, the commissioner,

(a) has the right of access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers or documents of the member or applicant and of a municipality or board; and

(b) has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.

Timing

(7) The commissioner shall complete the investigation within 180 days of receiving the completed application.

Completion

(8) Upon completion of the investigation, the commissioner,

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

nanciers sont présentés comme se rapportant au membre.

7. (1) Le ministre peut nommer un commissaire qui exerce les fonctions et les pouvoirs énoncés dans la présente loi.

(2) Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints auxquels il peut déléguer ses pouvoirs et fonctions.

(3) Le commissaire et un commissaire adjoint ne doivent pas être des membres de l'Assemblée législative, d'un conseil ou d'une commission.

(4) Le commissaire peut établir les lignes directrices qu'il estime nécessaires à la bonne application de la présente loi à l'intention des membres, des commissions et des municipalités.

8. (1) Toute personne peut demander au commissaire, par écrit, qu'une enquête soit menée sur la contravention à l'article 4, 5 ou 6 qui est reprochée à un membre.

(2) La demande ne peut être faite que dans les 90 jours après que la personne a eu connaissance de la contravention reprochée.

(3) Le commissaire peut fixer des droits à l'égard des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et peut y renoncer en cas de difficultés financières.

(4) La demande énonce les raisons qui font croire que le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 et comporte une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention au plus 90 jours avant la date de la demande.

(5) Lorsqu'il reçoit une demande, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire.

(6) Afin de mener l'enquête, le commissaire :

a) a le droit d'accéder, à toute heure raisonnable, à l'ensemble des livres comptables, papiers ou documents pertinents du membre ou de l'auteur de la demande et de la municipalité ou de la commission;

b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.

(7) Le commissaire doit terminer l'enquête dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande dûment remplie.

(8) Lorsque l'enquête est terminée, le commissaire :

Commissaire

Commissaire adjoint

Restriction

Lignes directrices

Demande d'enquête

Délai

Droits

Contenu

Enquête

Idem

Délai

Fin de l'enquête

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

- (a) shall, if he or she considers it appropriate, apply to the Ontario Court (General Division) for a determination as to whether the member has contravened section 4, 5 or 6; or
- (b) shall advise the applicant that the commissioner will not be making an application to the court.

Court determination

(9) The question of whether or not a member has contravened section 4, 5 or 6 may be tried and determined by the Ontario Court (General Division).

Application

(10) Any person may apply to the court for a determination under subsection (9).

Requirement

(11) No application may be made to the court unless the application includes a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application to the commissioner under subsection (4).

Restriction

(12) Despite subsection (10), no person other than the commissioner shall make an application to the court unless the person has submitted an application to the commissioner under subsection (1) and,

- (a) the commissioner has notified the applicant that he or she will not be carrying out an investigation;
- (b) the commissioner has failed to complete the investigation within 180 days of receiving the application; or
- (c) the commissioner has notified the applicant that the commissioner will not be making an application to the court under clause (8)(b).

Limitation

(13) No application shall be brought to the court under this section after the expiration of two years from the date on which the contravention is alleged to have occurred.

Power of court

9. (1) If the court determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened section 4, 5 or 6, the court,

- (a) shall suspend the member without pay and benefits for a period of not more than 90 days;
- (b) may, in the case of a member, declare the seat of the member vacant;
- (c) may disqualify the member or former member from being a member for a period of not more than seven years; and
- (d) may, where the contravention has resulted in personal financial gain, require

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- a) s'il l'estime approprié, demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de décider si le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6;
- b) avise l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête au tribunal.

(9) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut décider et juger de la question de savoir si un membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6.

Décision de la cour

(10) Toute personne peut demander à la cour de prendre une décision en vertu du paragraphe (9).

Requête

(11) Est irrecevable la requête présentée à la cour qui n'est pas accompagnée d'une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention 90 jours au plus avant la date de la demande présentée au commissaire aux termes du paragraphe (4).

Exigences

(12) Malgré le paragraphe (10), est irrecevable la requête présentée par une personne autre que le commissaire, à moins que la personne n'ait présenté une demande au commissaire aux termes du paragraphe (1) et que :

Restriction

- a) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne mènera pas d'enquête;
- b) le commissaire n'a pas terminé l'enquête dans les 180 jours de la réception de la demande;
- c) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête à la cour conformément à l'alinéa (8) b).

(13) Est irrecevable la requête présentée à la cour en vertu du présent article après l'expiration de deux ans à partir de la date à laquelle la contravention reprochée au membre a eu lieu.

Prescription

9. (1) Si la cour décide qu'un membre ou un ancien membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 pendant la durée de son mandat :

Pouvoir de la cour

- a) elle suspend le membre, sans rémunération ni avantages sociaux, pour une durée d'au plus 90 jours;
- b) s'il s'agit d'un membre, elle peut déclarer son siège vacant;
- c) elle peut déclarer le membre ou l'ancien membre inhabile à siéger pour une période de sept ans au plus;
- d) si le membre ou l'ancien membre a tiré un gain financier personnel de la contra-

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

the member or former member to make restitution to the party suffering the loss, or, where such party is not readily ascertainable, to the municipality or board of which he or she is a member or former member.

Restrictions

(2) A member suspended from a council or board under subsection (1) shall not during the period of the suspension,

(a) participate in any meeting of the council or board as a member or otherwise;

(b) participate in any meeting of any body,

(i) to which the member has been appointed by the council or board, or

(ii) on which the member is required by law to sit by virtue of the member's office on the council or board;

(c) participate in any meeting of any other council or board that appointed or approved the appointment of the member to the council or board; or

(d) in the case of suspension from a council, participate in any meeting of any other council of which the member is also a member.

No vacancy

(3) Clause 38(c) of the *Municipal Act* and section 229 of the *Education Act* do not apply to the seat of a member if the member is absent due to a suspension under clause 9(1)(a).

Appeal to Divisional Court

10. (1) An appeal lies to the Divisional Court from a determination made under section 9 as to whether a contravention has occurred or not.

Judgment or new trial

(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pronounced, in which case its decision is final, or the Divisional Court may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the Ontario Court (General Division) and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall be proceeded with as if there had been no appeal.

Further appeal

(3) If the case is remitted to the Ontario Court (General Division) under subsection (2), the appeal lies from the order of the court to the Divisional Court in accordance with this section.

Proceedings not invalidated

11. The failure of any member to comply with section 4 does not of itself invalidate any proceedings in respect of any matter but the proceedings are voidable at the instance of the

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

vention, elle peut exiger qu'il le restitue à la partie qui a subi la perte ou, s'il est difficile d'identifier cette partie, à la municipalité ou à la commission dont il est membre ou ancien membre.

Restrictions

(2) Le membre suspendu du conseil ou de la commission en vertu du paragraphe (1) ne doit pas pendant la durée de la suspension :

a) participer à une réunion du conseil ou de la commission en qualité de membre ou autrement;

b) participer à une réunion d'un organisme :

(i) dont il est membre en vertu d'une nomination par le conseil ou la commission,

(ii) auquel il doit siéger d'office en vertu de la loi;

c) participer à une réunion d'un autre conseil ou d'une autre commission qui a nommé le membre au conseil ou à la commission ou a approuvé sa nomination;

d) en cas de suspension d'un conseil, participer à une réunion d'un autre conseil dont il est également membre.

Pas de vacance

(3) L'alinéa 38 c) de la *Loi sur les municipalités* et l'article 229 de la *Loi sur l'éducation* ne s'appliquent pas au siège d'un membre si celui-ci est absent à cause d'une suspension visée à l'alinéa 9 (1) a).

Appel à la Cour divisionnaire

10. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de la décision rendue en vertu de l'article 9 sur la question de savoir si une contravention a eu lieu ou non.

Jugement ou nouveau procès

(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être prononcé et sa décision est définitive. Elle peut aussi accorder un nouveau procès pour recueillir des preuves ou des preuves additionnelles et peut renvoyer l'affaire devant la Cour de l'Ontario (Division générale), auquel cas et sous réserve des directives de la Cour divisionnaire, l'affaire est jugée comme s'il n'y avait pas eu appel.

Appel de l'ordonnance rendue

(3) Si l'affaire est renvoyée à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (2), il peut être interjeté appel de l'ordonnance de la cour devant la Cour divisionnaire conformément au présent article.

Non-invalidation des procédures

11. L'inobservation de l'article 4 par un membre ne suffit pas pour invalider les procédures concernant une affaire. Toutefois, ces procédures sont annulables à la demande de la

*LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST
ACT, 1994*

municipality or of the board, as the case may be, before the expiration of two years from the date of the passing of the by-law or resolution authorizing the matter unless to make void the proceedings would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of the proceedings who acted in good faith and without actual notice of the failure to comply with section 4.

Other pro-
cedures pro-
hibited

12. The following proceedings in respect of disclosure of interest shall be taken only under this Act:

1. To suspend a member without pay or benefits.
2. To declare a seat vacant.
3. To disqualify a member or former member.
4. To require a member or former member to make restitution where a contravention has resulted in personal gain.

Quorum

13. (1) If the number of members who, by reason of this Act, are disabled from participating in a meeting is such that there is no quorum, despite any other Act, any number that is not less than one-third of the total number of members of the council or board shall be deemed to constitute a quorum, but the number shall not be less than two unless an order is made under subsection (3) authorizing it.

Same

(2) When the remaining number of members under subsection (1) is two, the concurrent votes of both are necessary to carry any resolution, by-law or other measure.

Order

(3) If the remaining number of members who are not disabled from participating in the meeting is less than one-third of the total number of members or less than two, as the case may be, the council or board may apply to the commissioner without notice for an order authorizing the council or board to give consideration to, discuss and vote on the matter out of which the pecuniary interests arise.

Declaration

(4) The commissioner may declare that section 4 does not apply to a matter that is the subject of consideration by a council or board if,

- (a) the council or board applies to the commissioner under subsection (3); and
- (b) the council or board submits a copy of the written disclosure statements of the members who are disabled from participating.

Conditions

(5) As part of a declaration given under subsection (4), the commissioner may require the

*LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES
MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES*

municipalité ou de la commission, selon le cas, avant l'expiration de deux ans à compter de la date d'adoption du règlement municipal ou de la résolution autorisant l'affaire, à moins que leur annulation ne porte atteinte aux droits de quiconque acquis en vertu de ces procédures et qui a agi de bonne foi sans connaissance réelle de l'inobservation de l'article 4.

12. Ne peuvent être intentées qu'en vertu de la présente loi les procédures visant à :

Autres procé-
dures interdites

1. suspendre un membre sans rémunération ni avantages;
2. faire déclarer un siège vacant;
3. rendre un membre ou un ancien membre inhabile à siéger;
4. exiger qu'un membre ou un ancien membre restitue un gain personnel qu'il a retiré d'une contravention.

Quorum

13. (1) Si, en raison de la présente loi, le nombre de membres qui ne peuvent participer à une réunion est tel qu'il n'y a pas quorum, les membres restants, s'ils représentent au moins un tiers du nombre total des membres du conseil ou de la commission sont réputés, malgré toute autre loi, constituer quorum, à condition qu'ils soient au moins deux, sauf ordre contraire pris en vertu du paragraphe (3).

Idem

(2) Lorsque les membres restants visés au paragraphe (1) sont au nombre de deux, l'adoption d'une résolution, d'un règlement municipal ou d'une autre mesure nécessite le vote unanime des deux.

Ordre

(3) Si le nombre de membres restants qui peuvent participer à une réunion est inférieur à un tiers du nombre total de membres ou inférieur à deux, selon le cas, le conseil ou la commission peut demander au commissaire, sans préavis, un ordre autorisant le conseil ou la commission à étudier et à discuter l'affaire dont découlent les intérêts pécuniaires et à voter à ce sujet.

Déclaration

(4) Le commissaire peut déclarer que l'article 4 ne s'applique pas à une affaire que le conseil ou la commission étudie si :

- a) le conseil ou la commission fait une demande au commissaire en vertu du paragraphe (3);
- b) le conseil ou la commission présente une copie des états de divulgation des membres qui ne peuvent pas participer à la réunion.

Conditions

(5) Le commissaire qui fait la déclaration visée au paragraphe (4) peut exiger du conseil

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST
ACT, 1994

council or board to comply with any conditions the commissioner considers appropriate.

Effect

(6) If a declaration is made, section 4 does not apply and the council or board may give consideration to the matter in the same manner as though none of the members had a pecuniary interest in it, subject to any conditions the commissioner sets out in the declaration.

Minutes

14. Every oral declaration made under section 4 shall be recorded in the minutes of the meeting by the clerk of the municipality or secretary of the committee or board, as the case may be.

Register

15. (1) The clerk of a municipality and the secretary of a board shall maintain a register of disclosures for the members of the council or board, respectively.

Contents

- (2) The register shall contain,
- (a) the written disclosures of pecuniary interests under section 4;
 - (b) disclosure statements and supplementary disclosure statements of financial information under section 6; and
 - (c) disclosure statements of gifts or personal benefits under section 5.

Inspection

(3) All documents in the register are public documents and may be inspected by any person upon request at the office of the clerk or the secretary during normal office hours.

Copies

(4) Any person may make extracts from the documents and is entitled to copies of them upon payment of such fees as may be charged by the municipality or board for the preparation of copies of other documents.

Retention of records

(5) Despite section 116 of the *Municipal Act*, a municipality or local board shall not destroy the documents in the register until after the prescribed period.

Prohibition re information

16. A member or former member shall not use or disclose information that is gained in the execution of his or her office and is not available to the general public to further or seek to further his or her pecuniary interests or the pecuniary interests of any other person.

Offence

17. Every person who contravenes section 16 is guilty of an offence.

Insurance

18. (1) Despite section 252 of the *Municipal Act*, the council of every municipality may pass by-laws,

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES
MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

ou de la commission qu'il se conforme aux conditions qu'il estime appropriées.

Effet

(6) Si le commissaire fait la déclaration, l'article 4 ne s'applique pas et le conseil ou la commission peut étudier l'affaire comme si aucun de ses membres n'y avait d'intérêt pécuniaire, sous réserve des conditions que le commissaire énonce dans la déclaration.

Procès-verbal

14. Si une divulgation orale est faite conformément à l'article 4, elle est inscrite au procès-verbal de la réunion par le secrétaire de la municipalité, du comité ou de la commission, selon le cas.

Registre

15. (1) Le secrétaire de la municipalité et le secrétaire de la commission tiennent respectivement un registre des divulgations des membres du conseil ou de la commission, respectivement.

Contenu

- (2) Le registre contient :
- a) les états de divulgation d'intérêts pécuniaires présentés en vertu de l'article 4;
 - b) les états de divulgation et les états supplémentaires de divulgation des renseignements financiers présentés en vertu de l'article 6;
 - c) les états de divulgation des dons ou avantages personnels présentés en vertu de l'article 5.

Inspection

(3) Les documents versés au registre sont des documents publics que quiconque peut inspecter au bureau du secrétaire de la municipalité ou de la commission pendant les heures de bureau.

Copies

(4) Quiconque acquitte les droits que la municipalité ou la commission impose peut tirer des extraits des documents ou en faire tirer des copies.

Conservation des dossiers

(5) Malgré l'article 116 de la *Loi sur les municipalités*, une municipalité ou un conseil local ne doit pas détruire les documents versés au registre avant que ne se soit écoulée la période prescrite.

Renseignements

16. Le membre ou l'ancien membre ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou de chercher à favoriser ses intérêts pécuniaires ou ceux d'une autre personne.

Infraction

17. Quiconque contrevient à l'article 16 est coupable d'une infraction.

Assurances

18. (1) Dans le but de protéger un membre qui n'a pas contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 contre les frais et dépenses que ce membre a

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST
ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES
MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

engagés à la suite d'une instance introduite en vertu de la présente loi et dans le but d'acquitter en son nom ces frais et dépenses ou de l'en rembourser, le conseil d'une municipalité peut, malgré l'article 252 de la *Loi sur les municipalités*, adopter des règlements municipaux :

- (a) for contracting for insurance;
- (b) despite the *Insurance Act*, to enable the municipality to act as an insurer; and
- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

- a) pour contracter une assurance;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'interassurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*.

to protect a member who has been found not to have contravened section 4, 5 or 6, against any costs or expenses incurred by the member as a result of a proceeding brought under this Act, and for paying on behalf of or reimbursing the member for the costs or expenses.

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of subsection (1).

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du paragraphe (1).

Non-application de la Loi sur les assurances

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163(2) of the *Municipal Act*.

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs mobilières dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Fonds excédentaires

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent or pledged for, or applied to, a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, données en nantissement ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de celui-ci, et qui peuvent faire l'objet de demandes de règlement nées pendant la période où elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

Fonds de réserve

(5) A board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred on a municipality under this section in respect of its members.

(5) La commission a les mêmes pouvoirs de souscrire une assurance à l'intention de ses membres, d'effectuer des paiements à ses membres ou en leur nom, que ceux qui sont conférés par le présent article à une municipalité à l'égard de ses membres.

Commissions

(6) A by-law or resolution passed under this section may provide that it applies to a person who was a member at the time the circumstances giving rise to the proceeding occurred but who, before the judgment in the proceeding, had ceased to be a member.

(6) La résolution ou le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir son application à la personne qui était membre à l'époque où sont survenues les circonstances donnant naissance à l'instance, mais qui avait cessé d'être membre avant que le jugement n'ait été rendu.

Anciens membres

Insurance Act
does not
apply

Surplus funds

Reserve
funds

Boards

Former
members

*LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST
ACT, 1994*

*LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES
MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES*

By-laws

19. A municipality or board may pass by-laws or resolutions providing for the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.

19. Une municipalité ou une commission peut adopter des règlements municipaux ou des résolutions prévoyant le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et de la valeur totale des dons et avantages pour l'application de l'article 5.

Règlements municipaux

Community economic development corporations

20. If a director of a community economic development corporation is required to file a written disclosure or a disclosure statement under this Act, the director shall file it with the clerk of the municipality that nominated or appointed the person.

20. Le dirigeant d'une société de développement économique communautaire qui doit déposer un état de divulgation en vertu de la présente loi dépose celui-ci auprès du secrétaire de la municipalité qui l'a nommé ou désigné.

Société de développement économique communautaire

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing,

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) financial information or classes of financial information that must be disclosed or that is exempt from being disclosed in a financial disclosure statement under section 6;
- (b) the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.

- a) prescrire les renseignements financiers ou catégories de ceux-ci devant être divulgués ou exemptés de l'être aux termes de l'article 6;
- b) prescrire le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et le montant maximal du total des dons et des avantages aux termes de l'article 5.

Regulations

22. The Minister may make regulations,

22. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the duties of the commissioner;
- (b) prescribing procedures for applications to the commissioner under section 13;
- (c) prescribing forms or requiring that information required be on a form provided by the Ministry;
- (d) prescribing boards, agencies, corporations or other entities or classes of them to which this Act applies;

- a) prescrire les fonctions du commissaire;
- b) prescrire les procédures applicables aux demandes faites au commissaire en vertu de l'article 13;
- c) prescrire les formules ou exiger que les renseignements exigés figurent sur une formule que fournit le ministère;
- d) prescrire les commissions, organismes, personnes morales ou autres entités ou catégories de celles-ci auxquels s'applique la présente loi;



- (e) prescribing the period for the purposes of subsection 15 (5).



- e) prescrire la période pour l'application du paragraphe 15 (5).



Conflict

23. In the event of conflict between a provision of this Act and a provision of any other Act, the provision of this Act prevails.

23. Une disposition de la présente loi l'emporte sur une disposition incompatible de toute autre loi.

Incompatibilité

Short title

24. The short title of this Act is the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*.

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 163

(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to revise the Ontario
Planning and Development Act and
the Municipal Conflict of Interest
Act, to amend the Planning Act and
the Municipal Act and to amend
other statutes related to planning
and municipal matters**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

Projet de loi 163

(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi révisant la Loi sur la
planification et l'aménagement du
territoire de l'Ontario, la Loi sur les
conflits d'intérêts municipaux, et
modifiant la Loi sur l'aménagement
du territoire et la Loi sur les
municipalités et modifiant d'autres
lois touchant des questions relatives
à l'aménagement et aux
municipalités**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales



1st Reading	May 18, 1994
2nd Reading	June 21, 1994
3rd Reading	November 28, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

1 ^{re} lecture	18 mai 1994
2 ^e lecture	21 juin 1994
3 ^e lecture	28 novembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



An Act to revise the Ontario Planning and Development Act and the Municipal Conflict of Interest Act, to amend the Planning Act and the Municipal Act and to amend other statutes related to planning and municipal matters

Loi révisant la Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, la Loi sur les conflits d'intérêts municipaux, et modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités et modifiant d'autres lois touchant des questions relatives à l'aménagement et aux municipalités

CONTENTS

SOMMAIRE

Part	Sections
I	<i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i> 1
II	<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i> 2
III	<i>Planning Act Amendments</i> 3-50
IV	<i>Municipal Act</i> 51-60
V	<i>Other Amendments</i> 61-91
	<i>Aggregate Resources Act</i> 61
	<i>Condominium Act</i> 62
	<i>Consolidated Hearings Act</i> 63
	<i>Development Charges Act</i> 64
	<i>Education Act</i> 65
	<i>Environmental Protection Act</i> 66
	<i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> 67
	<i>Lakes and Rivers Improvement Act</i> 68
	<i>Niagara Escarpment Planning and Development Act</i> 69
	<i>Ontario Municipal Board Act</i> 70-75
	<i>Topsoil Preservation Act</i> 76
	<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> 77-80
	<i>County of Oxford Act</i> 81-83
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i> 84, 85

Partie	Articles
I	<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i> 1
II	<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i> 2
III	<i>Modifications à la Loi sur l'aménagement du territoire</i> 3-50
IV	<i>Loi sur les municipalités</i> 51-60
V	<i>Autres modifications</i> 61-91
	<i>Loi sur les ressources en agrégats</i> 61
	<i>Loi sur les condominiums</i> 62
	<i>Loi sur la jonction des audiences</i> 63
	<i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> 64
	<i>Loi sur l'éducation</i> 65
	<i>Loi sur la protection de l'environnement</i> 66
	<i>Loi sur les négociations de limites municipales</i> 67
	<i>Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières</i> 68
	<i>Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara</i> 69
	<i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> 70-75
	<i>Loi sur l'enlèvement du sol arable</i> 76
	<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> 77-80

<i>Regional Municipalities Act</i>	86-90
<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	91
Commencement and Short Title Schedule A	92, 93
<i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i>	
Schedule B	
<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994</i>	

<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	81-83
<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	84, 85
<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	86-90
<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	91
Entrée en vigueur et titre abrégé	92, 93
Annexe A	
<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>	
Annexe B	
<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

New Act 1. (1) The *Ontario Planning and Development Act, 1994*, as set out in Schedule A, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal (2) The *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) and the *Parkway Belt Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. P.3) and section 67 of the *Community Economic Development Act, 1993* are repealed.

PART II LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

New Act 2. (1) The *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, as set out in Schedule B, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

Repeal (2) The *Municipal Conflict of Interest Act* (R.S.O. 1990, c. M.50) is repealed.

Transition (3) Despite subsection (2), if, before the coming into force of the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*, a proceeding was commenced or the grounds upon which a proceeding may be commenced arose under the *Municipal Conflict of Interest Act*, the proceeding shall be continued or com-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

1. (1) La *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35), la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* (L.R.O. de 1990, chap. P.3) et l'article 67 de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire* sont abrogés.

PARTIE II LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

2. (1) La *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, telle qu'elle figure à l'annexe B, est adoptée par la présente et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* (L.R.O. de 1990, chap. M.50) est abrogée.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une instance a été introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* ou si des motifs en vertu desquels une instance peut être introduite sont survenus en vertu de cette Loi avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*, l'instance est

Nouvelle
loi

Abrogation

Nouvelle
loi

Abrogation

Disposition
transitoire

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS
DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

menced under the latter Act as if it had not been repealed.

poursuivie ou introduite en vertu de la première loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

Limitation

(4) Despite subsection (3), no proceeding shall be commenced under the *Municipal Conflict of Interest Act* more than two years after the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* comes into force.

(4) Malgré le paragraphe (3), aucune instance n'est introduite en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

Restriction

Statement

(5) If the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994* is proclaimed into force after 1994, every member of a council or board to whom that Act applies shall, not more than 60 days after the Act comes into force, file a financial disclosure statement in the manner described in subsection 6(2) of that Act.

(5) Si la *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales* est proclamée en vigueur après 1994, chaque membre d'un conseil ou d'une commission auquel cette Loi s'applique dépose, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de cette Loi, un état de divulgation des intérêts financiers selon la manière décrite au paragraphe 6 (2) de cette Loi.

État

PART III PLANNING ACT AMENDMENTS

PARTIE III MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

3. (1) The definition of "official plan" in section 1 of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

3. (1) La définition de «plan officiel» figurant à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"official plan" means a plan approved by an approval authority under section 14.7, 17 or 19. ("plan officiel")

«plan officiel» Plan approuvé par une autorité approbatrice en vertu de l'article 14.7, 17 ou 19. («official plan»)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

"First Nation" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); ("première nation")

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

"public body" means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation. ("organisme public")

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

4. The Act is amended by adding the following section:

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Purposes

1.1 The purposes of this Act are,

1.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

(a) to promote sustainable economic development in a healthy natural environment within the policy and by the means provided under this Act;

a) faciliter le développement économique durable dans un environnement sain et naturel conformément aux déclarations de principes et grâce aux moyens prévus par la présente loi;

(b) to provide for a land use planning system led by provincial policy;

b) prévoir un système d'aménagement de l'utilisation du sol inspiré des politiques provinciales;

(c) to integrate matters of provincial interest in provincial and municipal planning decisions;

c) tenir compte des questions d'intérêt provincial dans les décisions prises aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement;

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (d) to provide for planning processes that are fair by making them open, accessible, timely and efficient;
- (e) to encourage co-operation and co-ordination among various interests;
- (f) to recognize the decision-making authority and accountability of municipal councils in planning.

5. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board and the Municipal Board, in carrying out their responsibilities under this Act, shall have regard to, among other matters, matters of provincial interest such as,

- (a) the protection of ecological systems, including natural areas, features and functions;
- (b) the protection of the agricultural resources of the Province;
- (c) the conservation and management of natural resources and the mineral resource base;
- (d) the conservation of features of significant architectural, cultural, historical, archaeological or scientific interest;
- (e) the supply, efficient use and conservation of energy and water;
- (f) the adequate provision and efficient use of communication, transportation, sewage and water services and waste management systems;
- (g) the minimization of waste;
- (h) the orderly development of safe and healthy communities;
- (i) the adequate provision and distribution of educational, health, social, cultural and recreational facilities;
- (j) the adequate provision of a full range of housing;
- (k) the adequate provision of employment opportunities;
- (l) the protection of the financial and economic well-being of the Province and its municipalities;

Provincial
interest

- d) instaurer des méthodes d'aménagement ouvertes, accessibles, d'exécution rapide et efficaces, donc équitables;
- e) favoriser la coopération et la coordination en vue de concilier des intérêts divers;
- f) reconnaître le pouvoir de décision et l'obligation de rendre compte des conseils municipaux en matière d'aménagement.

5. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Dans l'exercice des responsabilités que leur confie la présente loi, le ministre, le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement et la Commission des affaires municipales tiennent compte, entre autres, des questions d'intérêt provincial telles que :

- a) la protection des écosystèmes, y compris les zones à l'état naturel avec leurs caractéristiques et leurs fonctions;
- b) la protection des ressources agricoles de la province;
- c) la préservation et la gestion des richesses naturelles et minières;
- d) la préservation des éléments qui présentent un intérêt considérable sur le plan architectural, culturel, historique, archéologique ou scientifique;
- e) la fourniture, l'utilisation efficace et la conservation de l'énergie et de l'eau;
- f) la fourniture adéquate et l'utilisation efficace de services de communication, de transport, d'égout et d'approvisionnement en eau et de systèmes de gestion des déchets;
- g) la minimisation des déchets;
- h) le développement ordonné de collectivités sécuritaires et salubres;
- i) la mise en place et la répartition adéquates de services éducatifs, sanitaires, sociaux, culturels et récréatifs;
- j) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements;
- k) la création de possibilités d'emploi adéquates;
- l) la protection du bien-être économique et financier de la province et de ses municipalités;

Intérêt
provincial

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (m) the co-ordination of planning activities of public bodies;
- (n) the resolution of planning conflicts involving public and private interests;
- (o) the protection of public health and safety;
- (p) the appropriate location of growth and development;
- (q) any other matters prescribed.

6. (1) Subsections 3(2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Before issuing a policy statement, the Minister shall confer with such persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the proposed statement.

(3) If a policy statement is issued under subsection (1), the Minister shall cause it to be published in *The Ontario Gazette* and shall give such further notice of it, in such manner as the Minister considers appropriate, to all members of the Assembly and to any other persons or public bodies that the Minister considers have an interest in the statement.

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) A decision of the council of a municipality, local board, planning board, the Minister and the Municipal Board under this Act and such decisions under any other Act as may be prescribed shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(3) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) With respect to any planning matter under this Act, the comments, submissions or advice provided by a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

(7) Nothing in this section affects nor restricts the Minister in prescribing any matter to be a matter of provincial interest under section 2.

(8) An official plan or part of an official plan approved by an approval authority or the Municipal Board after this subsection comes into force shall be deemed to be con-

- m) la coordination des projets d'aménagement du territoire entrepris par des organismes publics;
- n) la résolution des conflits en matière d'aménagement du territoire touchant des intérêts publics et privés;
- o) la protection de la santé et de la sécurité publiques;
- p) le choix approprié des lieux de croissance et d'expansion;
- q) toute autre question prescrite.

6. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre, avant de faire une déclaration de principes, consulte les personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration proposée.

(3) Le ministre fait publier la déclaration de principes visée au paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario*. En outre, il en avise, de la façon qu'il estime appropriée, les membres de l'Assemblée et les autres personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par la déclaration.

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La décision prise par le conseil d'une municipalité, le conseil local, le conseil d'aménagement, le ministre ou la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi et les décisions en vertu de toute autre loi qui peuvent être prescrites sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) En ce qui concerne une question relative à l'aménagement prévue par la présente loi, les commentaires, les observations ou les conseils fournis par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il prescrit qu'une question quelconque est d'intérêt provincial aux termes de l'article 2.

(8) Un plan officiel ou la partie d'un plan officiel approuvé par l'autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé conforme aux déclarations de

Minister to confer

Notice

Decisions consistent with policy statements

Advice consistent with policy statement

No restriction

Deemed consistency

Consultations

Avis

Décisions conformes aux déclarations de principes

Conseils conformes aux déclarations de principes

Aucune limite

Plan officiel réputé conforme

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

sistent with the applicable policy statements issued under subsection (1).

(9) Subsection (8) does not apply to,

- (a) an official plan or an official plan amendment adopted before subsection (8) came into force; or
- (b) an official plan amendment requested by any person or public body before subsection (8) came into force, whether or not the official plan amendment is adopted.

(10) The Minister shall, at least every five years from the date that a policy statement is issued under subsection (1), ensure that a review of the policy statement is undertaken for the purpose of determining the need for a revision of the policy statement.

7. Subsection 4(3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed.

8. The Act is amended by adding the following sections:

14.1 (1) The councils of two or more local municipalities that are within one or more counties whether or not they form part of a county for municipal purposes may by by-law define a municipal planning area, establish a municipal planning authority for the area and specify the name of the authority.

(2) The council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

(3) A municipal planning authority is a body corporate.

(4) All the members of a municipal planning authority shall be members of council.

(5) The council of each local municipality shall appoint to the municipal planning authority the number of members prescribed and, after the initial appointments, the appointments shall be made by each successive council as soon as possible after the council is organized.

(6) The members of the municipal planning authority shall hold office for the term of the council that appointed them and until their successors are appointed.

(7) If a vacancy occurs from any cause, the council shall, as soon as possible, appoint a member of its council to the municipal

principles applicables qui sont faites en vertu du paragraphe (1).

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) à un plan officiel ou à la modification d'un plan officiel adopté avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8);
- b) à la modification d'un plan officiel qui a été demandée par toute personne ou tout organisme public avant l'entrée en vigueur du paragraphe (8), que la modification ait été adoptée ou non.

(10) Au moins une fois tous les cinq ans à partir de la date à laquelle une déclaration de principes a été faite en vertu du paragraphe (1), le ministre veille à ce qu'un examen de la déclaration de principes soit effectué afin de déterminer s'il est nécessaire de la réviser.

7. Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

14.1 (1) Les conseils de deux municipalités locales ou plus situées dans un ou plusieurs comtés faisant ou non partie d'un comté à des fins municipales, peuvent, par règlement municipal, définir une zone d'aménagement municipal, créer un office d'aménagement municipal pour cette zone et donner un nom à cet office.

(2) Le conseil d'une municipalité ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

(3) L'office d'aménagement municipal est une personne morale.

(4) Les membres de l'office d'aménagement municipal sont membres du conseil.

(5) Le conseil de chaque municipalité locale nomme initialement à l'office d'aménagement municipal le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

(6) Les membres de l'office d'aménagement municipal exercent leurs fonctions pendant la durée du mandat du conseil qui les a nommés, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

(7) Si une vacance se produit pour une raison quelconque, le conseil nomme dès que possible l'un de ses membres à l'office

Non-application

Examen

Zones d'aménagement en commun

Approbation du règlement municipal

Personne morale

Composition

Nombre de membres

Durée du mandat

Vacances

Non-application

Review

Joint planning areas

Approval of by-law

Body corporate

Composition

Number of members

Term

Vacancies

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

planning authority who shall hold office for the remainder of the unexpired term.

d'aménagement municipal et ce membre exerce ses fonctions pendant la durée restante du mandat.

Votes **14.2** (1) Each member of a municipal planning authority is entitled to one vote.

Votes **14.2** (1) Chaque membre de l'office d'aménagement municipal a droit à un vote.

Quorum (2) A majority of the members of a municipal planning authority constitutes a quorum.

Quorum (2) La majorité des membres de l'office d'aménagement municipal constitue le quorum.

Chair (3) A municipal planning authority shall annually elect a chair and a vice-chair who shall preside in the absence of the chair.

Président (3) L'office d'aménagement municipal élit tous les ans un président et un vice-président qui assure l'intérim en l'absence du président.

Secretary-treasurer (4) A municipal planning authority shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the authority.

Secrétaire-trésorier (4) L'office d'aménagement municipal nomme un secrétaire-trésorier qui peut être membre de l'office.

Documents (5) The execution of documents by a municipal planning authority shall be evidenced by the signatures of the chair or the vice-chair and of the secretary-treasurer and the corporate seal of the authority.

Documents (5) Les documents souscrits par l'office d'aménagement municipal portent la signature du président ou du vice-président et celle du secrétaire-trésorier, ainsi que le sceau de l'office.

Records, inspection (6) The secretary-treasurer shall keep on file minutes and records of all applications and the decisions on them and of all other business of the authority, and section 74 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications in respect of the documents kept.

Inspection des registres (6) Le secrétaire-trésorier conserve les registres et les procès-verbaux concernant les demandes, les décisions prises à leur égard et toute autre activité de l'office. L'article 74 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux documents ainsi conservés.

Finance **14.3** (1) On or before March 31 of each year, a municipal planning authority shall determine its financial requirements and the proportion of it to be chargeable to each municipality and shall notify the council of each of the municipalities within the municipal planning area of its financial requirements together with a statement as to the proportion of it to be chargeable to each municipality.

Finances **14.3** (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, l'office d'aménagement municipal établit ses exigences financières et fixe la proportion de celles-ci imputable à chaque municipalité. Il en avise, accompagné d'un état, le conseil de chacune des municipalités situées dans la zone d'aménagement municipal.

Determination by O.M.B. (2) If the council of any municipality is not satisfied with the apportionment, it may, within 15 days after receiving the notice, notify the municipal planning authority and the Municipal Board that it desires the apportionment to be made by the Board.

Répartition par la C.A.M.O. (2) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas satisfait de la répartition peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, aviser l'office d'aménagement municipal et la Commission des affaires municipales de son désir de voir la répartition fixée par la Commission.

Hearing (3) The Municipal Board shall hold a hearing and determine the apportionment and its decision is final.

Audience (3) La Commission des affaires municipales tient une audience et fixe la répartition. Sa décision est définitive.

Payments (4) Each municipality shall pay to the secretary-treasurer of the municipal planning authority such amounts as may be requisitioned from time to time up to the amount determined by the municipal planning authority under subsection (1) or by the Municipal Board under subsection (3), as the case may be.

Versements (4) Chaque municipalité verse au secrétaire-trésorier de l'office d'aménagement municipal les sommes qu'il peut réclamer à l'occasion, jusqu'à concurrence du montant que précise l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) ou la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), selon le cas.

County levy (5) If a municipal planning authority has been established, a county levy under section 374 of the *Municipal Act* shall not include an

Imposition du comté (5) Si un office d'aménagement municipal a été créé, une imposition du comté en vertu de l'article 374 de la *Loi sur les municipalités*

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

amount required to be raised for county land use planning purposes by a local municipality that is in a municipal planning area.

Expansion

14.4 (1) A municipal planning authority may, upon the request of the council of a local municipality that is within a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, by by-law redefine the municipal planning area to add the municipality to the planning area and rename the municipal planning authority.

Approval of
by-law

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister after consulting with the council of any affected county.

Appoint-
ments

(3) The council of a municipality added to a municipal planning authority under subsection (1) shall, as soon as possible, appoint to the authority the number of members prescribed and, after the initial appointment, the appointments shall be made by each successive council, as soon as possible, after the council is organized.

Removal

14.5 (1) Upon the request of the council of a local municipality that is within a municipal planning area, the municipal planning authority shall by by-law redefine the municipal planning area to remove the municipality from the planning area and may rename the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Adjustment

(3) The members of a municipal planning authority appointed by a local municipality which is removed from the authority shall cease to be members of the authority on the date the by-law passed under subsection (1) comes into effect.

Dissolution

14.6 (1) A municipal planning authority may by by-law dissolve the municipal planning area and the municipal planning authority.

Approval

(2) A municipal planning authority shall not pass a by-law under subsection (1) unless the proposed by-law is approved by the Minister.

Dissolution
by Minister

(3) The Minister may by order dissolve a municipal planning area and a municipal planning authority.

tés ne comprend pas le montant qu'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal est tenue de recueillir aux fins de planification de l'utilisation du sol dans le comté.

Expansion

14.4 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, redéfinir la zone d'aménagement municipal afin d'ajouter la municipalité à la zone d'aménagement et adopter un nouveau nom.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre après consultation du conseil d'un comté visé.

Nomi-
na-
tions

(3) Le conseil d'une municipalité qui s'est joint à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1) nomme dès que possible à ce dernier le nombre de membres prescrit. Les nominations subséquentes sont faites par chaque nouveau conseil dès que possible après sa mise en place.

Retrait

14.5 (1) À la demande du conseil d'une municipalité locale située dans une zone d'aménagement municipal, l'office d'aménagement municipal redéfinit cette zone par règlement municipal afin d'en exclure la municipalité et peut adopter un nouveau nom.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Rajuste-
ment

(3) Les membres de l'office d'aménagement municipal nommés par une municipalité locale qui est retiré de l'office cessent d'être membres de ce dernier à la date où le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur.

Dissolution

14.6 (1) L'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, dissoudre la zone d'aménagement municipal et l'office d'aménagement municipal.

Approba-
tion du rè-
glement
municipal

(2) L'office d'aménagement municipal ne doit pas adopter de règlement municipal en vertu du paragraphe (1) tant que le règlement municipal proposé n'est pas approuvé par le ministre.

Dissolution
par le
ministre

(3) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une zone d'aménagement municipal et un office d'aménagement municipal.

	PLANNING ACT	LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Assets, liabilities	(4) All the assets and liabilities of a municipal planning authority dissolved under this section are assets and liabilities of the municipalities that formed part of the municipal planning area and, if such municipalities cannot agree as to the disposition of the assets and liabilities, the Municipal Board, upon the application of one or more of the municipalities, shall direct a final disposition.	(4) L'actif et le passif d'un office d'aménagement municipal dissout en vertu du présent article sont ceux des municipalités qui faisaient partie de la zone d'aménagement municipal. En cas de désaccord entre ces municipalités au sujet de la répartition de l'actif et du passif, la Commission des affaires municipales ordonne la répartition définitive sur requête d'une ou de plusieurs municipalités.	Actif, passif
Same	(5) If assets or liabilities are transferred or assigned to a municipality under an agreement or an order of the Municipal Board under this section, the municipality stands in the place of the municipal planning authority for all purposes.	(5) Si des éléments d'actif ou de passif sont transférés ou imputés à une municipalité aux termes d'une convention ou d'une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, la municipalité se substitue à toutes fins à l'office d'aménagement municipal.	Idem
Transitional matters	(6) Despite this or any other Act, the Minister may by order provide for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to establish, expand or dissolve a municipal planning authority or to remove a municipality from a municipal planning authority.	(6) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par arrêté, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour créer, agrandir ou dissoudre un office d'aménagement municipal ou retirer une municipalité d'un tel office.	Questions de transition
Official plan	14.7 (1) If land in a municipal planning area is covered by the official plan of a county, the parts of the official plan which affect the land in the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the municipal planning authority on the day the municipal planning authority is established and the county shall forward to the municipal planning authority all papers, plans and documents and other material that relate to the parts of the official plan that are deemed to be the official plan of the municipal planning authority.	14.7 (1) Si un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal est inclus dans le plan officiel d'un comté, les parties du plan officiel qui touchent ce terrain sont réputées, à toutes fins, être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal le jour où l'office d'aménagement municipal est créé. Le comté transmet à l'office d'aménagement municipal les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan officiel qui sont réputées être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Plan officiel
Restriction	(2) The council of a county shall not exercise any power under section 17 in respect of land in the county that is in a municipal planning area.	(2) Le conseil d'un comté n'exerce aucun pouvoir en vertu de l'article 17 à l'égard de terrains situés dans le comté et qui sont situés dans une zone d'aménagement municipal.	Restriction
Preparation of plan	(3) A municipal planning authority shall prepare and adopt a plan suitable for approval as an official plan in respect of the land in the municipal planning area that is not covered by an official plan deemed under subsection (1) to be the official plan of the municipal planning authority.	(3) L'office d'aménagement municipal prépare et adopte un plan pouvant être approuvé comme plan officiel à l'égard du terrain situé dans une zone d'aménagement municipal qui n'est pas compris dans un plan officiel réputé en vertu du paragraphe (1) être le plan officiel de l'office d'aménagement municipal.	Préparation du plan
Application	(4) Subsections 17 (9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and the approval of the plan as an official plan as though the municipal planning authority were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.	(4) Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et à l'approbation du plan comme plan officiel au même titre que si l'office d'aménagement municipal était le conseil d'une municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.	Champ d'application

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Deemed
official plan

(5) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect the land removed from the municipal planning area shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the by-law removing the land is passed and the municipal planning authority shall forward to the county all papers, plans and documents and other materials that relate to the parts of the plan that are deemed to be the official plan of the county.

Revocation

(6) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is removed from a municipal planning area, the parts of the official plan which affect the land removed from the municipal planning area are revoked.

Deemed
plan

(7) If land that is in a local municipality that forms part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality shall be deemed for all purposes to be the official plan of the county on the day the municipal planning authority is dissolved.

Revocation

(8) If land that is in a local municipality that does not form part of a county for municipal purposes is in a municipal planning area that is dissolved, the parts of the official plan of the municipal planning authority which affect land in the local municipality are revoked.

Conformity
with upper
tier plan

(9) Section 27 applies with necessary modifications to the official plan of a planning authority as though the official plan of the municipal planning authority were the official plan of a county and the municipal planning authority were the council of a county.

Deemed
council,
municipal-
ity

14.8 (1) Sections 2 and 3, subsections 4 (1), (4) and (5), 5 (1), (2), (4) and (5), 6 (2), 8 (1) and (3), sections 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 and 26, subsections 51 (37) and (45), sections 62.1, 65, 66, 68 and 69 apply to a municipal planning area or a municipal planning authority, as appropriate, and the municipal planning area and municipal planning authority shall be deemed to be a municipality or a council of a municipality, respectively, for those purposes.

Deemed
county

(2) Section 27 applies to a municipal planning authority and it shall be deemed to be a county for those purposes.

9. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour de l'adoption du règlement municipal qui retire le terrain. L'office d'aménagement municipal transmet au comté les papiers, plans, documents et autre documentation relatifs aux parties du plan qui sont réputées être le plan officiel du comté.

Plan officiel
réputé

(6) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est retiré d'une zone d'aménagement municipal, les parties du plan officiel qui se rapportent au terrain ainsi retiré sont révoquées.

Révocation

(7) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui fait partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont réputées à toutes fins être le plan officiel du comté le jour où l'office d'aménagement municipal est dissout.

Plan réputé

(8) Si un terrain situé dans une municipalité locale qui ne fait pas partie d'un comté à des fins municipales est situé dans une zone d'aménagement municipal dissoute, les parties du plan officiel de l'office d'aménagement municipal qui se rapportent à ce terrain sont révoquées.

Révocation

(9) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan officiel d'un office d'aménagement municipal au même titre que si ce plan était le plan officiel d'un comté et l'office d'aménagement municipal était le conseil de comté.

Conformité
au plan

14.8 (1) Les articles 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (4) et (5), 5 (1), (2), (4) et (5), 6 (2), 8 (1) et (3), les articles 16, 16.1, 17, 20, 21, 22, 23 et 26, les paragraphes 51 (37) et (45), les articles 62.1, 65, 66, 68 et 69 s'appliquent, selon ce qui est approprié, à une zone d'aménagement municipal ou à un office d'aménagement municipal, qui sont réputés être, respectivement, une municipalité ou un conseil de municipalité pour ces fins.

Municipali-
té et conseil
réputés

(2) L'article 27 s'applique à un office d'aménagement municipal, qui est réputé un comté pour l'application de cet article.

Comté
réputé

9. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PLANNING ACT		LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Contents of official plan	<p>16. (1) An official plan shall contain the prescribed contents and,</p> <p>(a) shall contain goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and</p> <p>(b) may contain a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan and a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law.</p>	<p>16. (1) Le plan officiel doit contenir les éléments prescrits et :</p> <p>a) doit contenir des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;</p> <p>b) peut contenir une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan et une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage.</p>	Contenu du plan officiel
Restrictions for residential units	<p>(2) No official plan may contain any provision that,</p> <p>(a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or</p> <p>(b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.</p>	<p>(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de dispositions qui :</p> <p>a) soit ont pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal;</p> <p>b) soit énoncent des exigences, des normes ou des interdictions incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), d'unités de logement qu'elle comprend ou du terrain sur lequel elle est située.</p>	Restrictions concernant les unités de logement
Provision of no effect	<p>(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes clause (2) (a).</p>	<p>(3) La disposition d'un plan officiel qui contrevient à l'alinéa (2) a) est sans effet.</p>	Disposition sans effet
Regulation prevails	<p>(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.</p>	<p>(4) La disposition d'un plan officiel qui contrevient aux restrictions prévues à l'alinéa (2) b) n'a d'effet que dans la mesure où elle énonce des exigences, des normes ou des interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.</p>	Les règlements l'emportent
Prescribed process	<p>16.1 The council of a municipality or a planning board may by by-law elect to follow the prescribed processes and develop the materials prescribed for the preparation of an official plan and any processes followed or materials developed in the preparation of the plan may be considered under the <i>Environmental Assessment Act</i> with respect to any requirement that it must meet under that Act.</p>	<p>16.1 Le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peut, par règlement municipal, choisir de suivre les procédures prescrites et il peut produire les documents prescrits en vue de la préparation d'un plan officiel. Les procédures suivies ou les documents produits dans le cadre de la préparation du plan peuvent être pris en considération en ce qui concerne le respect par lui des obligations que lui impose la <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>.</p>	Procédures prescrites

10. Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 50, is repealed and the following substituted:

Approvals
by Minister

17. (1) The Minister is the approval authority in respect of the approval of an official plan for the purposes of this section and sections 14.7, 19 and 22.

Approvals
by regional
council

(2) Despite subsection (1), the regional council or the District Council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section and section 22.

Same

(3) Despite subsection (1), on the day that the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan of The Regional Municipality of Peel, the regional council is the approval authority in respect of the approval of an official plan of a local municipality in the regional municipality.

Removal of
power

(4) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2) or (3) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.

Transfer of
approval
authority

(5) If an order is made under subsection (4), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(6) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (4), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

10. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan officiel pour l'application du présent article et des articles 14.7, 19 et 22.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 22 en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

(3) Malgré le paragraphe (1), le jour où le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve la totalité ou une partie du plan officiel de la municipalité régionale de Peel, le conseil régional est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation du plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

(4) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2) ou (3). L'arrêté peut s'appliquer au plan, à la modification proposée à celui-ci que précise l'arrêté ou à tous les plans ou n'importe lequel d'entre eux ou à toutes les modifications proposées à celui-ci ou à n'importe laquelle d'entre elles qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

(5) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées au plan officiel auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

(6) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées au plan officiel auxquels s'appliquait l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Approba-
tion par le
ministre

Approba-
tion par le
conseil
régional

Idem

Retrait des
pouvoirs

Transfert du
pouvoir
d'appro-
bation

Révocation

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Mandatory official plan	<p>(7) A plan shall be prepared and adopted and submitted to the approval authority for approval by the council of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (b) a prescribed county; (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality. 	<p>(7) Un plan est préparé, adopté et présenté à l'autorité approbatrice pour approbation par le conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford; b) d'un comté prescrit; c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee; d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district. 	Plan officiel obligatoire
Discretionary plan	<p>(8) The council of a county not prescribed under clause (7)(b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (7)(c) or (d), may prepare and adopt a plan and submit it to the approval authority for approval.</p>	<p>(8) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (7) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (7) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan, et le présenter à l'autorité approbatrice pour approbation.</p>	Plan facultatif
Public meeting	<p>(9) The council shall ensure that in the course of the preparation of the plan adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public and, for this purpose, shall ensure that at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(9) Le conseil fait en sorte qu'au cours de la préparation du plan le public reçoive des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, et, à cette fin, il fait en sorte qu'au moins une réunion publique soit tenue. L'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Réunion publique
Timing	<p>(10) The meeting shall be held not sooner than 30 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.</p>	<p>(10) La réunion se tient au plus tôt 30 jours après l'avis qui en est donné de la façon exigée. Les personnes qui assistent à la réunion ont l'occasion de présenter des observations sur le plan.</p>	Date de la réunion
Alternative procedure	<p>(11) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (9) and (10) do not apply to the amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (12) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner that is set out in the official plan for making information in respect of the plan available to the public.</p>	<p>(11) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces modifications si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés au paragraphe (12) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est de mettre les renseignements relatifs au plan à la disposition du public.</p>	Autre procédure
Information	<p>(12) At a meeting under subsection (9), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the approval authority to refuse to refer a proposed decision under subsection (29) and the power of the Municipal Board to dismiss an appeal or a referral request under subsection (37) if a person or public body requesting a referral or an appellant has</p>	<p>(12) À la réunion prévue au paragraphe (9), le conseil fait en sorte que le public soit informé du pouvoir qu'a l'autorité approbatrice de refuser le renvoi d'une décision envisagée conformément au paragraphe (29) et du pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter l'appel ou une demande de renvoi en vertu du paragraphe (37) si la personne ou l'organisme public qui a de-</p>	Renseignements

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

mandé le renvoi ou l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ni fourni d'observations écrites avant l'adoption d'un plan.

Submissions	(13) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.	(13) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.	Observations
Comments	(14) The council shall provide to any person or public body as the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy or summary of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.	(14) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie ou un résumé du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime intéressés par le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.	Commentaires
Adoption of plan	(15) When the requirements of subsections (9) to (14), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt the plan and submit it to the approval authority for approval.	(15) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (9) à (14), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter le plan et le soumettre à l'autorité approbatrice pour approbation.	Adoption du plan
Timing	(16) A plan may not be adopted unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) 14 days have elapsed from the date of the public meeting or, if more than one public meeting is held, from the date of the first meeting for which notice was given in accordance with subsection (9); or (b) 14 days have elapsed from the date that the alternative measures set out in the official plan were completed. 	(16) Un plan ne peut être adopté que si l'une des conditions suivantes est remplie : <ul style="list-style-type: none"> a) 14 jours se sont écoulés à compter de la date de la réunion publique, ou, s'il y a eu plusieurs réunions publiques, à compter de la date de la première réunion pour laquelle un avis a été donné conformément au paragraphe (9); b) 14 jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle les autres mesures énoncées dans le plan officiel ont été prises. 	Délais
Notice	(17) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, give written notice of its adoption containing the prescribed information to the approval authority, to each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted, to each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13) or (14) and to any other person or public body prescribed.	(17) Au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, le conseil donne un avis écrit à cet effet, accompagné des renseignements prescrits, à l'autorité approbatrice, aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté, aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13) ou (14) et aux personnes ou organismes publics prescrits.	Avis
Record	(18) When the plan is adopted, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require.	(18) Lorsque le plan est adopté, le conseil fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la date de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et tout autre renseignement ou document que l'autorité approbatrice peut exiger.	Dossier
Refusal to consider	(19) The approval authority may refuse to accept or further consider the plan until the prescribed information and material and the required fee have been forwarded by the	(19) L'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser de poursuivre l'examen du plan tant que le conseil n'a pas remis les renseignements et les documents prescrits,	Refus de poursuivre l'examen

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

council and the time period referred to in subsection (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.

ainsi que les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

Action by
approval
authority

(20) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may then propose to approve, modify and approve as modified or refuse a plan.

(20) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime intéressés dans le plan. Elle peut ensuite envisager d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver tel qu'il est modifié ou de le refuser.

Action de
l'autorité
approba-
trice

Part plan

(21) The approval authority, instead of proposing to approve or refuse all of the plan, may propose to approve or refuse part of the plan and may from time to time propose to approve or refuse additional parts of the plan.

(21) Au lieu d'envisager d'approuver ou de refuser la totalité du plan, l'autorité approbatrice peut envisager d'en approuver ou d'en refuser une partie et, à l'occasion, peut envisager d'en approuver ou d'en refuser d'autres parties.

Approba-
tion par-
tielle

Notice

(22) If the approval authority proposes to approve, modify and approve as modified or refuse all or part of a plan, the approval authority shall give written notice of its proposed decision containing the prescribed information to,

(22) Si l'autorité approbatrice envisage d'approuver le plan, de le modifier et de l'approuver, tel qu'il est modifié, ou de refuser la totalité ou une partie d'un plan, elle donne un avis écrit de sa décision envisagée, accompagné des renseignements prescrits :

Avis

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the proposed decision;
- (c) each person or public body that made written submissions or comments under subsection (13), (14) or (20);
- (d) each municipality to which the plan would apply if approved; and
- (e) any other person or public body prescribed.

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision envisagée;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites ou des commentaires en vertu du paragraphe (13), (14) ou (20);
- d) aux municipalités auxquelles le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- e) aux personnes ou organismes publics prescrits.

Contents

(23) The notice shall specify the last day for submitting a request for referral under subsection (24) and advise that the proposed decision of the approval authority is final if a request for referral is not received within the time period set out in the notice.

(23) L'avis précise le dernier jour où un renvoi peut être demandé en vertu du paragraphe (24) et indique que la décision envisagée par l'autorité approbatrice est définitive si aucune demande de renvoi n'est reçue dans le délai énoncé dans l'avis.

Teneur de
l'avis

Referral to
O.M.B.

(24) Any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (22) is completed, request in writing that the approval authority refer all or part of the proposed decision on a plan to the Municipal Board and the request must set out the specific part of the plan to which the request applies and the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(24) Au plus tard 30 jours après la remise de l'avis écrit exigé au paragraphe (22), une personne ou un organisme public peut demander, par écrit, que l'autorité approbatrice renvoie la totalité ou une partie de la décision envisagée à l'égard du plan à la Commission des affaires municipales. La demande doit préciser la partie exacte du plan à laquelle elle s'applique, donner les motifs à l'appui et être accompagnée des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Renvoi à la
C.A.M.O.

Timing

(25) The giving of written notice shall be deemed to be completed,

(25) L'avis écrit est réputé avoir été donné :

Avis donné

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Decision final

(26) If no request for referral is received in respect of all or part of a proposed decision and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or part of it that is not the subject of a request for referral is final and the plan or part of the plan that was proposed to be approved, if not subject to a request for referral, comes into force on the day after the last day for submitting a request for referral.

(26) Si aucune demande de renvoi n'est reçue à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi est définitive. Le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée qui ne fait pas l'objet d'une demande de renvoi entre en vigueur le lendemain du dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

Décision définitive

Declaration

(27) A sworn declaration of an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (22) or that no request for referral was received under subsection (24) within the time specified for submitting a request for referral is conclusive evidence of the facts stated in it.

(27) La déclaration sous serment que fait un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (22) ou qu'aucune demande de renvoi en vertu du paragraphe (24) n'a été déposée dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration

Referral to O.M.B.

(28) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22), the approval authority shall, not later than 30 days after the last day for submitting a referral request, refer the proposed decision to the Municipal Board unless the referral request is refused under subsection (29).

(28) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22), l'autorité approbatrice renvoie, au plus tard 30 jours après le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, la décision envisagée à la Commission des affaires municipales, sauf si la demande est refusée en vertu du paragraphe (29).

Renvoi à la C.A.M.O.

Refusal to refer

(29) The approval authority may refuse to refer all or part of the proposed decision to the Municipal Board if,

(29) L'autorité approbatrice peut refuser de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Renvoi refusé

- (a) the approval authority is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Municipal Board,
 - (ii) the request for referral is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

- a) l'autorité approbatrice est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (iii) the request for referral is made only for the purpose of delay, or
- (iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the referral did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the approval authority, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission; or
- (c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request.

Written explanation

(30) If the approval authority refuses to refer all or part of a proposed decision to the Municipal Board, the approval authority shall provide a written explanation for the refusal.

Decision final

(31) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are refused or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been refused or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been refused or withdrawn.

Failure to refer

(32) If a request for referral is received within the time period set out in the notice under subsection (22) and the approval authority fails to refer or fails to refuse to refer all or part of a proposed decision within 30 days after the last day for submitting a referral request, all or part of the decision in respect of which the request was made shall be deemed to be referred to the Municipal Board.

Appeal to O.M.B.

(33) If the approval authority fails to give notice of a proposed decision in respect of all or part of a plan within 150 days after the day the plan is received by the approval

- (iii) la demande de renvoi est faite uniquement en vue de retarder la procédure,
- (iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de l'autorité approbatrice, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

Explications écrites

(30) L'autorité approbatrice qui refuse de renvoyer la totalité ou une partie de la décision envisagée à la Commission des affaires municipales explique son refus par écrit.

Décision définitive

(31) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont refusées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi refusées ou retirées entre en vigueur le lendemain du refus ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.

Défaut de renvoi

(32) Si une demande de renvoi est reçue dans le délai énoncé dans l'avis visé au paragraphe (22) et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi, décidé de renvoyer la totalité ou une partie d'une décision envisagée ou de refuser ce renvoi, la totalité ou la partie de la décision sur laquelle portait la demande de renvoi est réputée avoir été renvoyée à la Commission des affaires municipales.

Appel devant la C.A.M.O.

(33) Si l'autorité approbatrice reçoit un plan et qu'elle n'a pas donné avis de sa décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie de ce plan dans les 150 jours de

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a proposed decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority that must set out the specific part of the plan to which the appeal applies and must be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents
to O.M.B.

(34) If a request for a referral is referred or is deemed to be referred to or if an approval authority receives a notice of appeal, it shall ensure that a record is compiled which includes the prescribed information and material and,

- (a) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received; or
- (b) the record, request for referral and the fee are forwarded to the Municipal Board within 45 days after the last day for submitting a request for referral.

Appeals
withdrawn

(35) If all appeals with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a proposed decision in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Hearing

(36) On a referral or an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal
without
hearing

(37) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (36), the Municipal Board may dismiss all or part of a referral or an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the referral request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision could be approved or refused by the Board,
 - (ii) the request for referral or the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,

la date de la réception du plan, toute personne ou tout organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de ce plan ou de cette partie du plan en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L'avis doit préciser la partie exacte du plan visée par l'appel.

(34) Si elle reçoit un avis d'appel ou si une demande de renvoi est renvoyée ou est réputée avoir été renvoyée, l'autorité approbatrice fait en sorte que soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et fait par ailleurs en sorte que :

- a) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis;
- b) soient transmis le dossier, la demande de renvoi et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 45 jours qui suivent le dernier jour prévu pour la présentation d'une demande de renvoi.

(35) Si tous les appels portant sur la totalité ou une partie du plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre la décision envisagée à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

(36) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

(37) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (36), la Commission des affaires municipales peut rejeter le renvoi ou l'appel en totalité ou en partie sans tenir d'audience de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans la demande de renvoi ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée,
 - (ii) la demande de renvoi ou l'appel n'est pas fait de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

Dossier

Retrait de
l'appel

Audience

Rejet sans
audience

PLANNING ACT

- (iii) the request for referral or the appeal is made only for the purpose of delay, or
- (iv) the plan or part of the plan that is the subject of the proposed decision or the appeal is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the plan and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the referral or the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the person or public body does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the person or public body requesting the referral has not provided written reasons for the request;
- (d) the person or public body requesting the referral or the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the person or public body requesting the referral or the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(38) Before dismissing all or part of a request for a referral or an appeal, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the referral or the appellant and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of a request for referral or an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(39) If the Municipal Board dismisses an appeal, and there is no other appeal in respect of the same matter, the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a proposed decision under subsection (20) on the matter that was the subject of the appeal.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (iii) la demande de renvoi ou l'appel est fait uniquement en vue de retarder la procédure,
- (iv) la totalité ou une partie du plan sur laquelle porte la décision envisagée ou l'appel est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le plan et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, la personne ou l'organisme public ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;
- d) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

(38) Avant le rejet de la totalité ou d'une partie d'une demande de renvoi ou un appel, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui demande le renvoi ou l'appellant et offre l'occasion à la personne ou à l'organisme public de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'une demande de renvoi ou un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(39) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision envisagée en vertu du paragraphe (20) sur la question qui faisait l'objet de l'appel.

Observations

Rejet de l'appel

Representations

Where appeal dismissed

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Decision final	(40) If all the requests for referral made in respect of all or part of the proposed decision are dismissed or withdrawn and the time for submitting requests has expired, the proposed decision or that part of it is final and any plan or part of the plan that was proposed to be approved and in respect of which all the requests for referral have been dismissed or withdrawn comes into force on the day after the day the last outstanding request for referral has been dismissed or withdrawn.	(40) Si toutes les demandes de renvoi présentées à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision envisagée sont rejetées ou retirées et que le délai fixé pour la présentation des demandes est expiré, la décision envisagée ou la partie de celle-ci est définitive et le plan ou la partie du plan dont l'approbation était envisagée et sur lequel portait les demandes de renvoi rejetées ou retirées entre en vigueur le lendemain du rejet ou du retrait de la dernière demande de renvoi non réglée.	Décision définitive
Referral	(41) The approval authority may on its own initiative refer all or part of a plan to the Municipal Board if the approval authority has received a notice of appeal or has given notice of a proposed decision in respect of any part of the plan.	(41) L'autorité approbatrice qui a reçu un avis d'appel ou qui a donné avis d'une décision envisagée à l'égard d'une partie du plan peut, de sa propre initiative, renvoyer la totalité ou une partie du plan à la Commission des affaires municipales.	Renvoi
Powers of O.M.B.	(42) On an appeal or a referral, the Municipal Board may approve all or part of the plan as an official plan, make modifications to the plan and approve the plan as modified or refuse to approve all or part of the plan.	(42) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel ou d'un renvoi peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel, modifier le plan et l'approuver tel qu'il est modifié, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Delegations by approval authority	17.1 (1) If a regional council or a district council is the approval authority under section 17 in respect of the approval of official plans of local municipalities, the council may by by-law delegate all or any of the authority to approve amendments to official plans to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.	17.1 (1) Si un conseil régional ou un conseil de district est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 17 en ce qui concerne l'approbation des plans officiels des municipalités locales, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des modifications des plans officiels à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.	Délégations par une autorité approbatrice
Conditions	(2) A delegation of authority made by a council under subsection (1) may be subject to such conditions as the council by by-law provides.	(2) La délégation de pouvoir faite par un conseil en vertu du paragraphe (1) peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil.	Conditions
Withdrawal of delegation	(3) A council may by by-law withdraw a delegation of authority made by it under subsection (1) and the withdrawal may be in respect of one or more requests for approval specified in the by-law or any or all requests for approval in respect of which a final disposition was not made by the committee or officer before the withdrawal.	(3) Le conseil peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du paragraphe (1). Le retrait peut porter sur une ou plusieurs demandes d'approbation précisées dans le règlement municipal ou sur une ou sur l'ensemble des demandes d'approbation à l'égard desquelles une décision définitive n'a pas été rendue par le comité ou le fonctionnaire avant le retrait.	Retrait de la délégation
	11. (1) Subsection 18(3) of the Act is amended by striking out "17(2) to (6)" in the second and third lines and substituting "17(9) to (16)" and by striking out "17(7) and (8)" in the last line and substituting "17(17), (18) and (19)".	11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (6)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (9) à (16)», et par substitution, à «17 (7) et (8)» à la dernière ligne, de «17 (17), (18) et (19)».	
	(2) Subsection 18(4) of the Act is amended by striking out "17(9) to (18)" in the last line and substituting "17(20) to (42)".	(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (9) à (18)» à la dernière ligne, de «17 (20) à (42)».	
	(3) Subsection 18(5) of the Act is amended by striking out "17(2) to (18)" in the fourth line and substituting "17(9) to (42)".	(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «17 (2) à (18)» à la quatrième ligne, de «17 (9) à (42)».	

PLANNING ACT		LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Adoption of plan in unorganized territory	12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:	12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, subsections 17(9) to (42) apply with necessary modifications to the preparation and adoption of a plan by a planning board and the approval of the plan as an official plan as though the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.	19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et à l'adoption d'un plan par un conseil d'aménagement, ainsi qu'à l'approbation du plan comme plan officiel, au même titre que si le conseil d'aménagement était le conseil de municipalité et le secrétaire-trésorier le secrétaire de la municipalité.	Adoption du plan pour un territoire non érigé en municipalité
	19.1 Sections 34 to 39 and 45 apply in respect of land within the planning area consisting of territory without municipal organization and the planning board shall be deemed to be a council of a local municipality and the secretary-treasurer of the planning board shall be deemed to be the clerk of the municipality for those purposes.	19.1 Les articles 34 à 39 et 45 s'appliquent à l'égard des terrains situés dans la zone d'aménagement formant un territoire non érigé en municipalité. Le conseil d'aménagement est réputé le conseil d'une municipalité locale et le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement est réputé le secrétaire de la municipalité pour l'application de ces articles.	Conseil réputé
Deemed council	13. Subsection 21(2) of the Act is repealed.	13. Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé.	
Request to council	14. Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 51, is repealed and the following substituted:	14. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	22. (1) If a person or public body requests a council to initiate an amendment to an official plan, the council shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.	22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'apporter une modification à un plan officiel, le conseil tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.	Demande au conseil
	(2) If a person or public body requests a planning board to initiate an amendment to an official plan that applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality to which the proposed amendment applies shall within 120 days after the request is received hold a public meeting under subsection 17 (9) or comply with the alternative measures set out in the official plan.	(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement d'apporter une modification à un plan officiel qui s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité à laquelle s'applique la modification proposée tient, dans les 120 jours qui suivent la réception de la demande, une réunion publique conformément au paragraphe 17 (9) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel.	Demande au conseil d'aménagement
Request to planning board	(3) A council or a planning board may pass by-laws requiring that a person or public body that submits a request under subsection (1) or (2) shall provide the prescribed information and material and such other information or material as the council or planning board may require, including any fee.	(3) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (1) ou (2) fournisse les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements ou documents que peut exiger le conseil ou le conseil d'aménagement, y compris les droits.	Renseignements à fournir
Information, etc., to be provided	(4) The council or planning board may refuse to accept or further consider the pro-	(4) Le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la modification proposée	Refus
Refusal			

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

posed official plan amendment until the prescribed information and material required by by-law under subsection (3) are received and the periods referred to in subsections (5) to (10) do not begin until all of the prescribed information and material and fee are received.

Failure to
give notice

(5) If a request is made under subsection (1) and the council fails to give notice of a public meeting under subsection (1), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
planning
board

(6) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Where
council
fails to act

(7) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails to give notice of a public meeting under subsection (2), if required, within 90 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

Refusal to
adopt

(8) If a request is made under subsection (1) and the council fails or refuses to adopt the proposed amendment within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request council to forward the amendment to the approval authority for approval.

Same,
planning
board

(9) If a request is made under subsection (2) and the planning board fails or refuses to adopt the proposed amendment or to recommend the amendment for adoption within 180 days after the request is received, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.

du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits exigés par règlement municipal en vertu du paragraphe (3) et les délais visés aux paragraphes (5) à (10) ne commencent qu'à partir de la date à laquelle il a reçu tous les renseignements et documents prescrits et les droits.

(5) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (1), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(6) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(7) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe (2), si cela est requis, dans les 90 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(8) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (1) et que le conseil néglige ou refuse d'adopter la modification proposée dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

(9) Si une demande est présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil d'aménagement néglige ou refuse d'adopter la modification proposée ou d'en recommander l'adoption dans les 180 jours suivant la réception de la demande, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.

Omission
de donner
un avis

Idem,
conseil
d'aménage-
ment

Cas où le
conseil
n'envoie
pas d'avis

Refus
d'adopter
une modifi-
cation

Idem,
conseil
d'aménage-
ment

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Where council fails to act	(10) If a planning board recommends a proposed amendment for adoption to a council or to two or more councils pursuant to a request made under subsection (2) and the council or a majority of the councils fails or refuses to adopt the amendment within 180 days after the request is received by the planning board, the person or public body that made the request may request the planning board to forward the amendment to the approval authority for approval.	(10) Si un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification proposée à un conseil ou à deux conseils ou plus conformément à une demande présentée aux termes du paragraphe (2) et que le conseil ou la majorité des conseils néglige ou refuse d'adopter la modification dans les 180 jours suivant la réception de la demande par le conseil d'aménagement, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande peut demander au conseil d'aménagement de transmettre la modification à l'autorité approbatrice pour approbation.	Cas où le conseil n'envoie pas d'avis
Information to be forwarded	(11) If a person or public body submits a request to the council or planning board under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10), the council or the planning board shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the request is received, a record which shall include the prescribed information and material and such other information and material as the approval authority may require.	(11) Si une personne ou un organisme public présente une demande au conseil ou au conseil d'aménagement aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10), le conseil ou le conseil d'aménagement fait constituer et envoyer à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après la réception de la demande, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits et les autres renseignements et documents que l'autorité approbatrice peut exiger.	Renseignements à transmettre
Same	(12) A person or public body that submits a request under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) shall provide to the approval authority the prescribed information and material and such other information or material as the approval authority may require, including any fee.	(12) La personne ou l'organisme public qui présente une demande aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits et les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger, y compris les droits.	Idem
Refusal to consider	(13) The approval authority may refuse to accept or further consider the proposed official plan amendment until the prescribed information and material under subsection (12) and the required fee are received and the time period referred to in subsection 17 (33) does not begin until all of the prescribed information and material and the fee are received.	(13) L'autorité approbatrice peut refuser la modification proposée du plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen tant que les renseignements et les documents prescrits aux termes du paragraphe (12) ainsi que les droits exigés n'ont pas été reçus. Le délai visé au paragraphe 17 (33) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu tous les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits exigés.	Refus de poursuivre l'examen
Withdrawal of requests	(14) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board failed to adopt the proposed amendment, the approval authority shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to adopt all or part of the amendment, as the case may be.	(14) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement ne l'a pas adoptée, l'autorité approbatrice en avise le conseil ou le conseil d'aménagement, qui peut alors adopter la totalité ou une partie de la modification, selon le cas.	Retrait des demandes
Same	(15) If all the requests under subsection (5), (6), (7), (8), (9) or (10) made in respect of all or part of the proposed amendment are withdrawn and the council or the planning board refused to adopt the proposed amendment, the decision of the council or planning board is final.	(15) Si toutes les demandes présentées aux termes du paragraphe (5), (6), (7), (8), (9) ou (10) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification proposée sont retirées et que le conseil ou le conseil d'aménagement en a refusé l'adoption, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive.	Idem

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Application

(16) Subsections 17 (20) to (42) apply with necessary modifications to a proposed official plan amendment under this section.

15. (1) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it” at the end.

(2) Subsection 23 (6) of the Act is repealed.

16. (1) Subsection 24(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Where a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the approval authority has approved the amendment, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform to it if the amendment is approved, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the approval authority approves the amendment to the official plan.

(2) Subsection 24(4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 52, is repealed and the following substituted:

(4) If a by-law is passed under section 34 by the council of a municipality or a planning board in a planning area in which an official plan is in effect and, within the time limited for appeal no appeal is taken or an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Board, the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan, except, if the by-law is passed in the circumstances mentioned in subsection (2), the by-law shall be conclusively deemed to be in conformity with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2).

17. Subsection 25(1) of the Act is amended by striking out “by the Minister” in the fourth and fifth lines.

18. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding at the end “and determining the need to amend the plan to make it consistent with the policy statements issued under subsection 3 (1)”.

By-laws
before
approvalDeemed
conformity

(16) Les paragraphes 17 (20) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification proposée d'un plan officiel demandée en vertu du présent article.

15. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, mais la décision de la Commission n'est définitive que si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme».

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé.

16. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement adopte une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, tant que l'autorité approuvatrice n'a pas approuvé la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le deviendra si la modification est approuvée. Si l'autorité approuvatrice approuve la modification du plan officiel, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date à laquelle il a été adopté.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement municipal qui est adopté en application de l'article 34 par le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement dans une zone d'aménagement où un plan officiel est en vigueur, est réputé définitivement conforme au plan officiel si, dans le délai fixé pour interjeter appel, aucun appel n'est interjeté ou un appel est interjeté et est retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou suivant les directives de celle-ci. Toutefois, si le règlement municipal est adopté dans les conditions visées au paragraphe (2), il n'est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir de la date où il est adopté que si l'autorité approuvatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2).

17. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par suppression de «par le ministre» à la quatrième ligne.

18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «pour déterminer s'il est nécessaire de le modifier pour le rendre conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1)».

Champ
d'applica-
tionAdoption
d'un règle-
ment muni-
cipal avant
approbationConformité
réputée

PLANNING ACT

(2) Subsection 26(3) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “approval authority”.

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) If the council of the municipality determines that the official plan is not consistent with the policy statements, the council shall adopt any amendment to the plan necessary to make it consistent with the policy statements and submit it to the approval authority for approval.

19. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “approval authority”.

20. Subsection 28(4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and subsections 17(9) to (42) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it but, if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17(11), subsections 17(9) and (10) do not apply in respect of the community improvement plan and amendments, if the measures are complied with.

21. (1) Paragraph 3 of subsection 34(1) of the Act is amended by striking out “or unstable” at the end and substituting “unstable, hazardous, subject to erosion or to natural or artificial perils”.

(2) Subsection 34(1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

3.1 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is contaminated, that is a sensitive ground water recharge area or head-water area or on land that contains a sensitive aquifer.

3.2 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures within any defined area or areas,

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «de ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) S'il établit que le plan officiel n'est pas conforme aux déclarations de principes, le conseil de la municipalité adopte toute modification du plan nécessaire pour le rendre conforme aux déclarations de principes et le présente à l'autorité approbatrice pour approbation.

19. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de ministre» à la première ligne, de «l'autorité approbatrice».

20. Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si le règlement municipal visé au paragraphe (2) a été adopté, le conseil peut prévoir la préparation d'un plan pouvant être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliorations communautaires. Les paragraphes 17 (9) à (42) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan d'améliorations communautaires et ses modifications. Toutefois, si le plan officiel contient des dispositions sur les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

21. (1) La disposition 3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou instable» à la fin, de «, instable, hasardeux, soumis à l'érosion ou exposé à des périls naturels ou artificiels».

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain contaminé, un terrain qui est une zone sensible de saturation d'une nappe d'eau souterraine ou une zone sensible d'eau d'amont ou sur un terrain qui abrite une couche aquifère sensible.

3.2 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions dans une ou plusieurs zones définies étant :

Con-
sistency
with policy
statements

Community
improve-
ment plan

Contami-
nated lands
or sensitive
areas

Natural fea-
tures and
areas

Conformité
aux déclara-
tions de
principes

Plan d'amé-
liorations
communau-
taires

Terrains
contaminés
ou zones
sensibles

Zones ou
éléments
naturels

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- i. that is a significant wildlife habitat, wetland, woodland, ravine, valley or area of natural and scientific interest,
- ii. that is a significant corridor or shoreline of a lake, river or stream, or
- iii. that is a significant natural corridor, feature or area.

Significant archaeological resources

3.3 For prohibiting all or any use of land and the erecting, locating or using of all or any class or classes of buildings or structures on land that is the site of a significant archaeological resource.

(3) Subsection 34(11) of the Act is amended by striking out “thirty” in the fifth line and substituting “90”.

(4) Subsection 34 (12) of the Act is amended by inserting after “persons” in the last line “and public bodies”.

(5) Subsection 34(15) of the Act is amended by striking out “boards, commissions, authorities or other agencies” in the second and third lines and substituting “public bodies”.

(6) Subsection 34(16) of the Act is repealed and the following substituted:

Extension of time

(16) A public body that receives information under subsection (15) may in writing notify the clerk of the municipality at any time before the expiry of the 20-day period mentioned in subsection (15) that a further period of time is required to submit comments in respect of the zoning proposal and, if notice is so given, a by-law implementing the proposal may not be passed until the comments have been received by the council or 30 days have elapsed from the date that the information was forwarded under subsection (15), whichever occurs first.

(7) Subsection 34(18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

Notice of passing of by-law

(18) If the council passes a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the manner and in the form and to the persons or public bodies prescribed and the notice shall contain the pre-

- i. soit un important habitat pour les animaux sauvages, un marécage, un bois, un ravin, une vallée ou une zone sauvage de grand intérêt notamment sur le plan scientifique,
- ii. soit la rive d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière ou d'un cours d'eau ou un important corridor formé par un lac, un fleuve, une rivière ou un cours d'eau,
- iii. soit une zone, un élément ou un corridor naturels importants.

3.3 Interdire l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation d'une catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui est un site archéologique important.

Sites archéologiques importants

(3) Le paragraphe 34 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la sixième ligne, de «90».

(4) Le paragraphe 34 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrites,» à l'avant-dernière ligne, de «et organismes publics prescrits,».

(5) Le paragraphe 34 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «conseils, commissions, offices ou organismes» aux première et deuxième lignes, de «organismes publics».

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) L'organisme public qui reçoit des renseignements en vertu du paragraphe (15) peut, à tout moment avant l'expiration du délai de 20 jours visé au paragraphe (15), aviser le secrétaire de la municipalité par écrit qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour faire des observations sur la proposition de zonage. Si un tel avis est donné, aucun règlement municipal visant à mettre en œuvre la proposition ne peut être adopté avant que le conseil n'ait reçu les observations ou que 30 jours ne se soient écoulés depuis la date de la transmission des renseignements en vertu du paragraphe (15), selon la première de ces occurrences.

Prorogation du délai

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Si le conseil adopte un règlement municipal en application du présent article, à l'exception d'un règlement municipal adopté à la suite d'une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du paragraphe (11) ou (26), le secrétaire de la municipalité en donne avis par écrit aux personnes ou aux organismes publics prescrits, selon la for-

Avis d'adoption de règlement municipal

PLANNING ACT

scribed information and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19).

(8) Subsection 34(19) of the Act is repealed and the following substituted:

(19) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice as required by subsection (18) is completed, appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(9) Subsection 34(20) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

(d) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

(10) Subsection 34(21) of the Act is amended by striking out “Minister” in the eighth line and substituting “approval authority”.

(11) Subsection 34(25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11) and (24), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed by-law or the proposed amendment to a by-law passed under this section is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed by-law or the proposed amendment to a by-

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

mule et de la façon prescrites. L'avis contient les renseignements prescrits et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19).

(8) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 20 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé par le paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(9) Le paragraphe 34 (20) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) lorsque l'avis est envoyé par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(10) Le paragraphe 34 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la septième ligne, de «l'autorité approbatrice».

(11) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11) et (24), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'accueil par la Commission de la totalité ou d'une partie de l'appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) le règlement municipal proposé ou la modification proposée du règlement municipal adopté en vertu du présent article est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le règlement municipal

Appel devant la C.A.M.O.

Rejet sans audience

Appeal to O.M.B.

Dismissal without hearing

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

law and the services will not be available within a reasonable time;

- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is further amended by adding the following subsection:

(25.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(13) Subsections 34 (27), (28) and (29) of the Act are repealed.

(14) Subsection 34 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by inserting after "person" in the third line "or public body".

22. (1) Subsection 36 (3) of the Act is amended by striking out "thirty" in the fifth line and substituting "ninety".

(2) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

23. (1) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "agencies" in the fifth line and substituting "public bodies".

(2) Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out "agency" in the first line and substituting "public body".

(3) Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is further amended by adding the following subsection:

(6.1) If the period of time during which an interim control by-law is in effect has expired and the council has passed a by-law under section 34 consequent on the completion of the review or study within the period of time

proposé ou la modification proposée du règlement municipal et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(25.1) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter l'appel, après avoir tenu une audience ou sans avoir tenu d'audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(13) Les paragraphes 34 (27), (28) et (29) de la Loi sont abrogés.

(14) Le paragraphe 34 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «quiconque» à la troisième ligne, de «ou à tout organisme public qui».

22. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la cinquième ligne, de «quatre-vingt-dix».

(2) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

23. (1) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la septième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'organisme» à la première ligne, de «l'organisme public».

(3) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Si la période où le règlement municipal d'interdiction provisoire était en vigueur a pris fin et que le conseil a adopté le règlement municipal en application de l'article 34 au terme de la révision ou de l'examen prévu au

Representations

Observations

Where by-law appealed

Appel

PLANNING ACT

specified in the interim control by-law, but there is an appeal of the by-law under subsection 34(19), the interim control by-law continues in effect as if it had not expired until the date of the order of the Municipal Board or until the date of a notice issued by the secretary of the Board under subsection 34(23.1) unless the interim control by-law is repealed.

24. (1) Clause 41(8)(b) of the Act is amended by inserting after “clause (a)” in the sixth line “or (c)”.

(2) Subsection 41(8) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the county or regional, metropolitan or district municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(9.1) An owner of land may not be required to convey land under clause (8)(c) unless the public transit right of way to be provided is shown on or described in an official plan.

25. Subsections 42(6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment instead of conveyance

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance and the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, where more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

Where land conveyed

(7) If land has been conveyed or is required to be conveyed to a municipality for park or other public purposes or a payment of money in lieu of such conveyance has been received by the municipality or is owing to it under this section or a condition imposed under section 51.1 or 53, no additional conveyance or payment in respect of the land subject to the earlier conveyance or payment may be required by a municipality in respect of subsequent development or redevelopment unless,

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

cours du délai précisé dans le règlement municipal d'interdiction provisoire, mais qu'un appel est interjeté du règlement municipal en vertu du paragraphe 34 (19), le règlement municipal d'interdiction provisoire reste en vigueur comme s'il n'avait pas pris fin jusqu'à la date à laquelle la Commission des affaires municipales rend une ordonnance ou jusqu'à la date à laquelle le secrétaire de la Commission délivre l'avis visé au paragraphe 34 (23.1), à moins que le règlement municipal d'interdiction provisoire ne soit abrogé.

24. (1) L'alinéa 41 (8) b) de la Loi est modifié par insertion, après «à l'alinéa a)» à la sixième ligne, de «ou c)».

(2) Le paragraphe 41 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain au comté ou à la municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9.1) Le propriétaire d'un terrain peut ne pas être tenu de céder un terrain en vertu de l'alinéa (8) c), sauf si l'emprise des transports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

25. Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain dont la cession est autrement exigée en vertu du présent article, de préférence à la cession. La valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire aux fins de l'exploitation ou de la réexploitation, ou si celle-ci requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

(7) Si un terrain est cédé à la municipalité ou si une telle cession est exigée dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou qu'une somme est perçue par la municipalité au lieu d'une cession ou qu'elle lui est due en vertu du présent article ou d'une condition imposée en vertu de l'article 51.1 ou 53, la municipalité ne peut exiger d'autre cession ni d'autre paiement concernant le terrain qui a fait l'objet de la cession ou du paiement préalables à l'égard d'une exploitation ou d'une réexploitation subséquente, sauf si, selon le cas :

Limitation

Paiement au lieu de cession

Cession d'un terrain

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (a) there is a change in the proposed development or redevelopment which would increase the density of development; or
- (b) land originally proposed for development or redevelopment for commercial or industrial purposes is now proposed for development or redevelopment for other purposes.

- a) l'exploitation ou la réexploitation proposée ont subi des changements de nature à augmenter la densité de l'exploitation;
- b) il est maintenant proposé d'exploiter ou de réexploiter à d'autres fins un terrain dont l'exploitation ou la réexploitation était initialement proposée à des fins commerciales ou industrielles.

Non-application

(8) Despite clauses 74.1 (2) (h) and (i), subsection (7) does not apply to land proposed for development or redevelopment if, before this subsection comes into force, the land was subject to a condition that land be conveyed to a municipality for park or other public purposes or that a payment of money in lieu of such conveyance be made under this section or under section 51 or 53.

(8) Malgré les alinéas 74.1 (2) h) et i), le paragraphe (7) ne s'applique pas au terrain dont l'exploitation ou la réexploitation est proposée si, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le terrain était assujéti à une condition exigeant la cession d'un terrain à une municipalité dans le but d'y aménager des parcs ou à d'autres fins publiques ou le paiement d'une somme au lieu d'une cession aux termes du présent article ou de l'article 51 ou 53.

Non-application

Changes

(9) If there is a change under clause (7)(a) or (b), the land that has been conveyed or is required to be conveyed or the payment of money that has been received or that is owing, as the case may be, shall be included in determining the amount of land or payment of money in lieu of it that may subsequently be required under this section on the development, further development or redevelopment of the lands or part of them in respect of which the original conveyance or payment was made.

(9) S'il y a des changements visés à l'alinéa (7) a) ou b), le terrain cédé ou dont la cession est exigée ou la somme versée ou due, selon le cas, est pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer la proportion de terrain à céder ou le versement à effectuer au lieu d'une cession et qui peuvent être exigés ultérieurement en vertu du présent article pour entreprendre ou poursuivre une exploitation ou une réexploitation de tout ou partie des terrains qui ont fait l'objet de la cession ou du versement initial.

Changements

Disputes

(10) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land on the value of land under subsection (6), either party may apply to the Municipal Board to have the value determined and the Board shall, in accordance as nearly as may be with the *Expropriations Act*, determine the value of the land and, if a payment has been made under protest under subsection (12), the Board may order that a refund be made to the owner.

(10) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de fixer cette valeur. La Commission détermine alors la valeur du terrain, en se conformant le plus possible à la *Loi sur l'expropriation* et si une somme a été versée sous réserve aux termes du paragraphe (12), la Commission peut ordonner un remboursement au propriétaire.

Litiges

Same

(11) In the event of a dispute between a municipality and an owner of land as to the amount of land or payment of money that may be required under subsection (9), either party may apply to the Municipal Board and the Board shall make a final determination of the matter.

(11) En cas de litige entre la municipalité et le propriétaire d'un terrain portant sur la proportion de terrain ou le versement qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (9), l'une ou l'autre partie peut demander à la Commission des affaires municipales de prendre une décision définitive sur la question.

Idem

Payment under protest

(12) If there is a dispute between a municipality and the owner of land under subsection (10), the owner may pay the amount required by the municipality under protest and shall make an application to the Municipal Board under subsection (10) within 30 days of the payment of the amount.

(12) En cas de litige entre une municipalité et le propriétaire d'un terrain visé au paragraphe (10), le propriétaire peut verser la somme exigée par la municipalité sous réserve et doit présenter une demande à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10) dans les 30 jours du versement de la somme.

Versement sous réserve

Notice

(13) If an owner of land makes a payment under protest and an application to the Municipal Board under subsection (12), the owner

(13) Si le propriétaire d'un terrain effectue un versement sous réserve et qu'il présente une demande à la Commission des affaires municipi-

Avis

PLANNING ACT

shall give notice of the application to the municipality within 15 days after the application is made.

Park purposes

(14) The council of a municipality may include in its estimates an amount to be used for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes and may pay into the fund provided for in subsection (15) that amount, and any person may pay any sum into the same fund.

Special account

(15) All money received by the municipality under subsections (6) and (14) and all money received on the sale of land under subsection (5), less any amount spent by the municipality out of its general funds in respect of the land, shall be paid into a special account and spent only for the acquisition of land to be used for park or other public recreational purposes, including the erection or repair of buildings and the acquisition of machinery for park or other public recreational purposes.

Investments

(16) The money in the special account may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of the money shall be paid into the special account, and the auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and status of the account.

26. (1) Subsection 45 (5) of the Act is amended by striking out “agencies” in the third line and substituting “public bodies”.

(2) Subsection 45 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to O.M.B.

(12) The applicant, the Minister or any other person or public body who has an interest in the matter may within 20 days of the making of the decision appeal to the Municipal Board against the decision of the committee by filing with the secretary-treasurer of the committee a notice of appeal setting out the objection to the decision and the reasons in support of the objection accompanied by payment to the secretary-treasurer of the fee prescribed by the Municipal Board under the *Ontario Municipal Board Act* as payable on an appeal from a committee of adjustment to the Board.

(3) Subsection 45 (14) of the Act is amended by striking out “thirty” in the first line and substituting “20”.

(4) Subsection 45 (15) of the Act is amended by striking out “by the persons who gave notice of appeal” in the second and third lines.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

pales conformément au paragraphe (12), il avise la municipalité de sa demande dans les 15 jours qui suivent celle-ci.

(14) Le conseil d'une municipalité peut inclure dans ses prévisions financières une somme réservée à l'acquisition de terrains dans le but d'y créer des parcs ou autres loisirs publics. Il peut verser cette somme au fonds créé en vertu du paragraphe (15), et quiconque peut ajouter à ce fonds.

Utilisation à des fins de parcs

(15) Les sommes perçues par la municipalité en vertu des paragraphes (6) et (14) et les sommes provenant de la vente d'un terrain en vertu du paragraphe (5), déduction faite des sommes dépensées par la municipalité à l'égard de ce terrain et prélevées sur son fonds d'administration générale, sont déposées dans un compte spécial. Les sommes dans ce compte servent uniquement à acquérir des terrains destinés à des parcs ou autres loisirs publics, y compris l'édification ou la réparation de bâtiments et l'acquisition de machines pour les besoins des parcs ou autres loisirs publics.

Compte spécial

(16) Les sommes déposées dans le compte spécial peuvent être placées dans les valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à faire des placements en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus de ces placements sont versés dans ce compte spécial. Le vérificateur indique dans son rapport annuel les opérations effectuées et la situation du compte.

Placement

26. (1) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «organismes» à la troisième ligne, de «organismes publics».

(2) Le paragraphe 45 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) L'auteur de la demande, le ministre ou une autre personne ou un autre organisme public intéressés peut, dans les 20 jours de la prise de décision du comité, faire appel de celle-ci auprès de la Commission des affaires municipales. Pour ce faire, l'appelant dépose auprès du secrétaire-trésorier du comité l'avis d'appel exposant l'opposition à la décision et les motifs à l'appui. Il y joint le montant des droits prescrits par la Commission des affaires municipales qui sont à verser au secrétaire-trésorier en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel auprès de la C.A.M.O.

(3) Le paragraphe 45 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «trente» à la deuxième ligne, de «20».

(4) Le paragraphe 45 (15) de la Loi est modifié par suppression de «par les personnes qui en ont donné avis» aux troisième et quatrième lignes.

PLANNING ACT

(5) Subsection 45 (16) of the Act is amended by inserting after “persons” in the sixth line “or public bodies”.

(6) Subsection 45 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (16), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party if,

(a) it is of the opinion that,

(i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could allow all or part of the appeal,

(ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or

(iii) the appeal is made only for the purpose of delay;

(b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;

(c) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

(d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(17.1) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(7) Subsection 45 (18.1) of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1993*, chapter 26, section 56, is amended by striking out “agencies” in the fifth line and substituting “public bodies”.

(8) Subsection 45 (18.2) of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1993*, chapter 26, section 56, is amended by striking out “agency” in the first line and substituting “public body”.

27. (1) Clause 47(1)(a) of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1993*, chapter 26, section 57, is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(5) Le paragraphe 45 (16) de la Loi est modifié par insertion, après «personnes» à la sixième ligne, de «ou organismes publics».

(6) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (16), la Commission des affaires municipales peut rejeter tout ou partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle est d'avis que, selon le cas :

(i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour lesquels la Commission pourrait accueillir tout ou partie de l'appel,

(ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

(iii) l'appel est interjeté uniquement pour retarder la procédure;

b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;

c) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

(17.1) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant l'appel. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Le paragraphe 45 (18.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la sixième ligne, de «organismes publics».

(8) Le paragraphe 45 (18.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «organismes» à la première ligne, de «organismes publics».

27. (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dismissal
without
hearing

Rejet de
l'appel sans
audience

Representa-
tion

Observations

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (a) in respect of any land in Ontario, exercise any of the powers conferred upon councils by section 34, 38 or 39, but subsections 34(11) to (34) do not apply to the exercise of such powers; and

(2) Subsection 47(8) of the Act is amended by inserting after “person” in the second line “or public body”.

(3) Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(8.2) The Minister may refuse to accept or further consider a request under subsection (8) until the prescribed information and material and the required fee are received.

(4) Subsection 47(10) of the Act is amended by inserting after “person” in the fifth line “or public body”.

(5) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10.1) A request for a hearing must set out the reasons for the request and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(6) Subsection 47(11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) The Minister may refuse to refer a request under subsection (10) to the Municipal Board if,

- (a) the Minister is of the opinion that,
- (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Municipal Board could amend or revoke or refuse to revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amend-

- a) pris à l'égard d'un terrain situé en Ontario, exercer l'un quelconque des pouvoirs conférés aux conseils par l'article 34, 38 ou 39, mais les paragraphes 34 (11) à (34) ne s'appliquent pas à l'exercice de tels pouvoirs;

(2) Le paragraphe 47 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» aux deuxième et troisième lignes, de «ou d'un organisme public».

(3) L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.2) Le ministre peut refuser la demande visée au paragraphe (8) ou refuser d'en poursuivre l'examen tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et documents prescrits, ainsi que les droits exigés.

(4) Le paragraphe 47 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «de quiconque» à la quatrième ligne, de «ou d'un organisme public».

(5) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10.1) La demande d'audience doit être motivée et accompagnée des droits prescrits par la Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

(6) Le paragraphe 47 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le ministre peut refuser de renvoyer la demande visée au paragraphe (10) à la Commission des affaires municipales dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est d'avis que, selon le cas :
- (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission des affaires municipales ou son refus de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est faite uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser

Refusal to consider

Reasons

Refusal to refer

Refus de poursuivre l'examen

Motifs

Renvoi refusé

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ment and the services will not be available within a reasonable time; or

- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request.

(7) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (10), the Municipal Board may dismiss a request to hold a hearing without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the request do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could amend or revoke or refuse to amend or revoke all or part of the order,
 - (ii) the request is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the request is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed amendment is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed amendment and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the person or public body requesting the hearing has not provided written reasons for the request;
- (c) the person or public body requesting the hearing has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (d) the person or public body requesting the hearing has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss a request

le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande.

(7) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (10), la Commission des affaires municipales peut rejeter une demande d'audience sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, si :

- a) il est d'avis que :
 - (i) les motifs exposés dans la demande ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier la modification ou la révocation de l'arrêté par la Commission ou son refus de modifier ou de révoquer l'arrêté en totalité ou en partie,
 - (ii) la demande n'est pas faite de bonne foi ou elle est frivole ou vexatoire,
 - (iii) la demande est présentée uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) la modification proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans la modification proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de sa demande;
- c) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(12.2) Avant le rejet d'une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter

Rejet sans audience

Observations

Dismissal without hearing

Representation

PLANNING ACT

after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(8) Subsections 47 (15), (16) and (17) of the Act are repealed.

(9) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19) The Minister may by order provide that all or part of an order of the Minister made under clause (1)(a) and the amendments to it in respect of land in the planning area of the planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law under section 34 of the planning board.

28. Section 48 of the Act is amended by adding at the end “or of a by-law passed by a planning board under section 34 or 38”.

29. (1) Subsection 50(1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by striking out “subsections 53(1), (2), (17), (18), (19), (21) and (22)” in the sixth and seventh last lines and substituting “section 53”.

(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41 and 1993, chapter 26, section 58, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the powers of the council of a municipality under this section and sections 53 and 57 and the order may be in respect of one or more applications for a consent, an approval under subsection (18) or for a certificate of validation specified in the order or in respect of any or all applications for consents, approvals under subsection (18) or for certificates of validation made after the order is made.

(1.2) If an order is made under subsection (1.1), the Minister has the power of the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue a certificate of validation in respect of applications to which the order relates and the council shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter in respect of which the powers were removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

(1.3) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.1), the power to grant consents, give approvals

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

la demande sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(8) Les paragraphes 47 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés.

(9) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19) Le ministre peut, par arrêté, prévoir que tout ou partie d'un arrêté qu'il prend en vertu de l'alinéa (1) a) ainsi que ses modifications et concernant le terrain situé dans la zone d'aménagement du conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal en vertu de l'article 34 adopté par le conseil d'aménagement.

28. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction de «ou un règlement municipal adopté par un conseil d'aménagement en vertu de l'article 34 ou 38».

29. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «aux paragraphes 53 (1), (2), (17), (18), (19), (21) et (22)» aux sixième et septième lignes à partir de la fin, de «à l'article 53».

(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité en vertu du présent article et des articles 53 et 57. L'arrêté peut s'appliquer à une ou plusieurs demandes d'autorisation, une approbation aux termes du paragraphe (18) ou un certificat de validation que précise l'arrêté ou à l'une ou à toutes ces demandes, approbations ou certificats présentés après que l'arrêté est pris.

(1.2) S'il prend l'arrêté visé au paragraphe (1.1), le ministre est investi du pouvoir du conseil de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation qui concernent une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

(1.3) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.1), le pouvoir de donner des autorisations,

Deemed
by-law

Arrêté réputé
règlement
municipal

Removal of
power

Retrait du
pouvoir

Minister to
grant con-
sents, etc.

Autorisations
du ministre

Effect of
revocation

Effets de la
révocation

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

under subsection (18) or issue certificates of validation reverts back to the council in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applied.

d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au conseil.

Delegation

(1.4) If an order is made under subsection (1.1) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power which was removed from the council to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

(1.4) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (1.1) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir, qui a été retiré au conseil, de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Délégation

Effect of revocation

(1.5) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (1.4), the power of the municipal planning authority to grant consents, to give approvals under subsection (18) or to issue certificates of validation reverts back to the Minister in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other materials that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

(1.5) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1.4), le pouvoir qu'a l'office d'aménagement municipal de donner des autorisations, d'accorder des approbations en vertu du paragraphe (18) ou de délivrer des certificats de validation en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué revient à nouveau au ministre. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Effets de la révocation

Mining rights

(2.1) For the purposes of this section, land shall be deemed and shall always have been deemed to exclude mining rights in or under land but not mining rights on the land.

(2.1) Pour l'application du présent article, sont réputés exclus et avoir toujours été exclus du terrain les droits miniers portant dans le sol ou le sous-sol du terrain, mais non sur sa surface.

Droits miniers

(3) Subsection 50(6) of the Act is amended by striking out "53(22)" at the end and substituting "53(43)".

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (22)» à la fin du paragraphe, de «53 (43)».

(4) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expiration

(7.1) A by-law under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

(7.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Expiration

Extension

(7.2) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law, and the approval of the Minister is not required.

(7.2) Le conseil d'une municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation du ministre soit nécessaire.

Prorogation du délai

(5) Subsection 50(13) of the Act is amended by striking out "53(21)" in the fourth line and substituting "53(42)".

(5) Le paragraphe 50 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «53 (21)» à la troisième ligne, de «53 (42)».

(6) Subsection 50(14) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 50 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Effect of
contravention

(14) Where land is within a registered plan of subdivision or within a registered description under the *Condominium Act* or where land is conveyed, mortgaged or charged with a consent given under section 53 or a predecessor thereof, any contravention of this section or a predecessor thereof or of a by-law passed under a predecessor of this section or of an order made under clause 27(1)(b), as it existed on June 25, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof, that occurred before the registration of the plan of subdivision or description or before the giving of a certificate under subsection 53(42) stating that a consent has been given, as the case may be, does not and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in the land, but this subsection does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before December 15, 1978.

(7) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58, is further amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) the identical parcel of land that has been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection 50 (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction; or
- (d) the whole of the remaining part of a parcel of land, the other part or parts of which parcel have been the subject of a consent to convey given under section 53 and the consent did not stipulate that subsection 50 (3) or (5) applies to any subsequent conveyance or transaction.

30. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 59, is repealed and the following substituted:

51. (1) If land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(2) If land is in a town or township that is in a county but that does not form part of the county for municipal purposes, the Minister is

Plan of
subdivision
approvalsTowns,
townships

(14) Si un terrain figure sur un plan de lotissement enregistré ou sur une description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou qu'un terrain est cédé, hypothéqué ou grevé d'une charge avec l'autorisation accordée en vertu de l'article 53 ou d'un article que celui-ci remplace, l'infraction au présent article, à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que le présent article remplace ou à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), en vigueur le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à un arrêté que celui-ci remplace, avant l'enregistrement du plan de lotissement ou de la description ou avant la remise du certificat visé au paragraphe 53 (42) attestant qu'une autorisation a été donnée, selon le cas, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci. Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux droits acquis par une personne en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal le 15 décembre 1978 ou avant cette date.

(7) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c) la même parcelle de terrain qui a fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53 et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe 50 (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes;
- d) la totalité de la partie restante d'une parcelle de terrain, l'autre partie ou les autres parties ayant fait l'objet d'une autorisation de cession accordée en vertu de l'article 53, et si l'autorisation ne stipulait pas que le paragraphe 50 (3) ou (5) s'applique à une cession ou une opération subséquentes.

30. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. (1) Si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(2) Si un terrain est situé dans une ville ou un canton qui sont situés dans un comté, sans en faire partie à des fins municipales, le minis-

Effet d'une
infractionPlan de lotis-
sement,
approbationsVilles,
cantons

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(3) If land is in a territorial district, but is not in a regional or district municipality or is not in a city, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(4) If land is in The Municipality of Metropolitan Toronto, the Minister is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(5) If land is in a regional or district municipality or the County of Oxford, the Regional Council or District Council or County Council, respectively, is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(6) If land is in a city that is in a county, whether or not it forms part of the county for municipal purposes, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(7) If land is in a city that is in a territorial district but is not in a regional or district municipality, the council of the city is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality that is in a county, other than a city, and that forms part of the county for municipal purposes, the county is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1 on the day that the Minister, by order, designates the county as the approval authority.

(9) If a county is not covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day,

(a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that covers all of the county; and

(b) the county by resolution requests the designation.

(10) If a county is covered by an official plan on the day this subsection comes into force, the Minister shall make an order designating a county as the approval authority within 60 days after the day,

(a) the Minister or the Municipal Board approves all or part of an official plan that replaces all of the plan that existed on

tre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(3) Si un terrain est situé dans un district territorial, mais n'est pas situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou une cité, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(4) Si un terrain est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le ministre est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(5) Si un terrain est situé dans une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, le conseil régional, le conseil de district ou le conseil de comté, détiennent respectivement le pouvoir de l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(6) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un comté, qu'elle en fasse ou non partie à des fins municipales, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(7) Si un terrain est situé dans une cité elle-même située dans un district territorial, mais non pas dans une municipalité régionale ou de district, le conseil de la cité est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale elle-même située dans un comté, autre qu'une cité, et qui fait partie du comté à des fins municipales, le comté est l'autorité approbatrice aux fins du présent article et de l'article 51.1 le jour que le ministre désigne, par arrêté, le comté comme autorité approbatrice.

(9) Si un comté n'est pas inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où :

a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui inclut la totalité du comté;

b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.

(10) Si un comté est inclus dans un plan officiel le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre prend un arrêté désignant le comté comme autorité approbatrice dans les 60 jours qui suivent le jour où :

a) d'une part, le ministre ou la Commission des affaires municipales approuve tout ou partie d'un plan officiel qui rem-

District territorial

Communauté urbaine de Toronto

Municipalité de palier supérieur

Cité

Cité dans un district territorial

Désignation de comté

Prise d'un arrêté par le ministre

Idem

Territorial district

Metropolitan Toronto

Upper tier municipality

City

City in territorial district

Designation of county

Minister to make order

Same

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

the day this subsection comes into force;
and

- (b) the county by resolution requests the designation.

Removal of
power

(11) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (5), (6), (7) or (8) and the order may be in respect of the applications specified in the order or in respect of any or all applications made after the order is made.

Minister to
be approval
authority

(12) If an order is made under subsection (11), the Minister becomes the approval authority in respect of the applications to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the council before the power was removed.

Revocation

(13) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (11), the council reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies.

Delegation

(14) If an order is made under subsection (11) in respect of land that is located in a municipal planning area, the Minister may by order delegate to the municipal planning authority the power to approve proposed plans of subdivision which was removed from the council and the municipal planning authority becomes the approval authority in respect of the applications to which the order made under this subsection relates and the delegation may be subject to such conditions as the order provides.

Effect of
revocation

(15) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (14), the Minister reverts back to being the approval authority in respect of all applications to which the revoked order or revoked part of the order applies and the municipal planning authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter to which the revoked order or part of the order applies and of which a final disposition was not made by the municipal planning authority before the order or part of the order was revoked.

Application

(16) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply to the approval authority for approval of a plan of subdivision of the land or part of it.

place la totalité du plan qui existait le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

- b) d'autre part, le comté demande, par résolution, la désignation.

Retrait du
pouvoir d'ap-
probation

(11) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer le pouvoir accordé en vertu du paragraphe (5), (6), (7) ou (8). Cet arrêté peut se rapporter soit aux demandes qu'il précise, soit à une ou à l'ensemble des demandes présentées après l'arrêté.

Approbation
par le
ministre

(12) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté. Le conseil préalablement investi du pouvoir de l'autorité approbatrice transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoir et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive du conseil avant ce retrait.

Révocation

(13) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (11), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué.

Délégation

(14) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un terrain qui est situé dans une zone d'aménagement municipal, le ministre peut, par arrêté, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'approuver des plans de lotissement proposés qui a été retiré au conseil, et l'office d'aménagement municipal devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles se rapporte l'arrêté pris en vertu du présent paragraphe. La délégation peut être subordonnée aux conditions que prévoit l'arrêté.

Effets de la
révocation

(15) Si le ministre révoque l'arrêté ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (14), le ministre redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les demandes auxquelles s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué. Le cas échéant, l'office d'aménagement municipal transmet au ministre les papiers, plans, documents et autre documentation qui se rapportent à une question à laquelle s'applique l'arrêté ou la partie de l'arrêté révoqué et au sujet de laquelle l'office d'aménagement municipal n'a pas pris de décision définitive avant que ne soit révoqué l'arrêté ou la partie de l'arrêté.

Demande

(16) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander à l'autorité approbatrice d'approuver un plan de lotissement du terrain ou d'une partie de celui-ci.

(17) The applicant shall provide the approval authority with the prescribed information and material, such other information or material as the approval authority may require and as many copies as may be required by the approval authority of a draft plan of the proposed subdivision drawn to scale and showing,

- (a) the boundaries of the land proposed to be subdivided, certified by an Ontario land surveyor;
- (b) the locations, widths and names of the proposed highways within the proposed subdivision and of existing highways on which the proposed subdivision abuts;
- (c) on a small key plan, on a scale of not less than one centimetre to 100 metres, all of the land adjacent to the proposed subdivision that is owned by the applicant or in which the applicant has an interest, every subdivision adjacent to the proposed subdivision and the relationship of the boundaries of the land to be subdivided to the boundaries of the township lot or other original grant of which the land forms the whole or part;
- (d) the purpose for which the proposed lots are to be used;
- (e) the existing uses of all adjoining lands;
- (f) the approximate dimensions and layout of the proposed lots;
- (g) natural and artificial features such as buildings or other structures or installations, railways, highways, watercourses, drainage ditches, wetlands and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided;
- (h) the availability and nature of domestic water supplies;
- (i) the nature and porosity of the soil;
- (j) existing contours or elevations as may be required to determine the grade of the highways and the drainage of the land proposed to be subdivided;
- (k) the municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; and
- (l) the nature and extent of any restrictions affecting the land proposed to be subdivided, including restrictive covenants or easements.

(17) L'auteur d'une demande fournit à l'autorité approbatrice les renseignements et documents prescrits, ainsi que les autres renseignements ou documents et le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé, dessiné à l'échelle et indiquant :

- a) les limites du terrain dont le lotissement est proposé, certifiées par un arpenteur-géomètre de l'Ontario;
- b) l'emplacement, la largeur et la désignation des voies publiques prévues dans le lotissement proposé ainsi que celles des voies publiques existantes qui sont attenantes au lotissement proposé;
- c) au moyen d'un petit schéma, à l'échelle d'au moins 100 mètres au centimètre, la totalité du terrain adjacent au lotissement proposé et appartenant à l'auteur de la demande ou sur lequel il a un intérêt, les lotissements adjacents au lotissement proposé et le rapport entre les limites du terrain à lotir et celles du lot de terrain du canton ou autre concession initiale, qui comprend tout ou partie d'un tel terrain;
- d) la fin à laquelle les lots proposés sont destinés;
- e) les utilisations actuelles des terrains contigus;
- f) les dimensions approximatives et la disposition des lots proposés;
- g) les particularités naturelles et artificielles telles que bâtiments, autres constructions ou installations, voies ferrées, voies publiques, cours d'eau, fossés de drainage, terres marécageuses et zones boisées situés sur le terrain dont le lotissement est proposé ou qui y sont adjacents;
- h) la disponibilité et la nature du service d'alimentation en eau à des fins domestiques;
- i) la nature et la porosité du sol;
- j) le profil ou l'élévation du terrain existant qui peut être exigé pour mesurer la pente des voies publiques et le drainage du terrain dont le lotissement est proposé;
- k) les services municipaux existants ou prévus sur le terrain dont le lotissement est proposé;
- l) la nature et l'effet des restrictions qui touchent le terrain dont le lotissement est proposé, y compris les servitudes ou clauses restrictives.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Refusal to consider

(18) The approval authority may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material, the required fee and the draft plan are received and the time period referred to in subsection (34) does not begin until the day the draft plan, information, material and fee are received.

(18) L'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'elle n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits, les droits exigés et l'ébauche du plan. Le délai visé au paragraphe (34) ne commence qu'à partir de la date à laquelle elle a reçu l'ébauche du plan, les renseignements, les documents et les droits.

Refus de poursuivre l'examen

Notice

(19) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that,

(19) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Avis

- (a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and
- (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

- a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;
- b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Request

(20) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided hold the public meeting referred to in clause (19) (b).

(20) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (19) b).

Demande

Meeting

(21) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (20) shall ensure that,

(21) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (20) fait en sorte que :

Réunion

- (a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (19) (b);
- (b) a public meeting is held; and
- (c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the approval authority.

- a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (19) b);
- b) soit tenue une réunion publique;
- c) soient présentées à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.

Written submissions

(22) Any person or public body may make written submissions to the approval authority before the approval authority makes its decision under subsection (31).

(22) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision en vertu du paragraphe (31).

Observations écrites

Consultation

(23) The approval authority may confer with the persons or public bodies that the approval authority considers may have an interest in the approval of the proposed subdivision.

(23) L'autorité approbatrice peut consulter les personnes ou les organismes publics qu'elle estime intéressés à l'approbation du lotissement proposé.

Consultation

Criteria

(24) In considering a draft plan of subdivision, regard shall be had, among other matters, to the health, safety, convenience and welfare of the present and future inhabitants of the municipality and to,

(24) L'examen de l'ébauche du plan de lotissement tient compte notamment des questions de santé, de sécurité, de commodité et de bien-être des habitants actuels et futurs de la municipalité et porte aussi sur :

Critères

- (a) the effect of development of the proposed subdivision on matters of provincial interest as referred to in section 2;

- a) l'effet de l'exploitation du lotissement proposé sur les questions d'intérêt provincial visées à l'article 2;

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (b) whether the proposed subdivision is premature or in the public interest;
- (c) whether the plan conforms to the official plan and adjacent plans of subdivision, if any;
- (d) the suitability of the land for the purposes for which it is to be subdivided;
- (e) the number, width, location and proposed grades and elevations of highways, and the adequacy of them, and the highways linking the highways in the proposed subdivision with the established highway system in the vicinity and the adequacy of them;
- (f) the dimensions and shapes of the proposed lots;
- (g) the restrictions or proposed restrictions, if any, on the land proposed to be subdivided or the buildings and structures proposed to be erected on it and the restrictions, if any, on adjoining land;
- (h) conservation of natural resources and flood control;
- (i) the adequacy of utilities and municipal services;
- (j) the adequacy of school sites;
- (k) the area of land, if any, within the proposed subdivision that, exclusive of highways, is to be conveyed or dedicated for public purposes; and
- (l) the physical layout of the plan having regard to energy conservation.

Conditions

(25) The approval authority may impose such conditions to the approval of a plan of subdivision as in the opinion of the approval authority are reasonable, having regard to the nature of the development proposed for the subdivision, including a requirement,

- (a) that land be dedicated or other requirements met for park or other public recreational purposes under section 51.1;
- (b) that such highways be dedicated as the approval authority considers necessary;
- (c) when the proposed subdivision abuts on an existing highway, that sufficient land, other than land occupied by buildings or structures, be dedicated to provide for the widening of the highway to such

- b) la question de savoir si le lotissement proposé est prématuré ou dans l'intérêt public;
- c) la conformité ou non de ce plan avec le plan officiel et les plans adjacents de lotissement, s'il en est;
- d) la mesure dans laquelle le terrain répond aux fins du lotissement;
- e) le nombre, la largeur, l'emplacement des voies publiques, leurs pentes et élévations proposées, et le caractère adéquat de ces aspects, ainsi que les voies publiques reliant celles qui sont situées dans le lotissement proposé à celles du réseau existant dans les environs et le caractère adéquat de ces voies publiques qui relient;
- f) les dimensions et la forme des lots proposés;
- g) les restrictions existantes ou proposées, s'il en est, touchant le terrain dont le lotissement est proposé ou les bâtiments et constructions dont l'édification est proposée, ainsi que les restrictions, s'il en est, touchant un terrain contigu;
- h) la protection des richesses naturelles et la lutte contre les inondations;
- i) le caractère adéquat des services publics et municipaux;
- j) le caractère adéquat des emplacements scolaires;
- k) la partie du terrain, s'il en est, dans le lotissement proposé, qui, à l'exclusion des voies publiques, est destinée à être cédée ou affectée à des fins publiques;
- l) l'aspect physique du plan qui tient compte de la conservation de l'énergie.

Conditions

(25) L'autorité approbatrice peut imposer à l'approbation d'un plan de lotissement les conditions qu'elle estime raisonnables, compte tenu de la nature de l'exploitation proposée pour le lotissement, et notamment exiger :

- a) que des terrains soient affectés à la création d'un parc ou à d'autres fins récréatives publiques conformément à l'article 51.1 ou que d'autres exigences soient remplies à cet égard;
- b) que les voies publiques soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;
- c) lorsque le lotissement proposé est adossé à une voie publique existante, qu'un terrain suffisant, autre que celui qui est occupé par des bâtiments ou des constructions, soit affecté à l'élargisse-

PLANNING ACT

width as the approval authority considers necessary; and

- (d) that the owner of the land proposed to be subdivided enter into one or more agreements with a municipality, or where the land is in territory without municipal organization, with any minister of the Crown in right of Ontario or planning board dealing with such matters as the approval authority may consider necessary, including the provision of municipal or other services.

Agreements

(26) A municipality or approval authority, or both, may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreements may be registered against the land to which it applies and the municipality or the approval authority, as the case may be, is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Land outside
municipal-
ities

(27) If the land proposed to be subdivided is located in territory without municipal organization, any minister of the Crown in right of Ontario or planning board may enter into agreements imposed as a condition to the approval of a plan of subdivision and the agreement may be registered against the land to which it applies and the minister or the planning board is entitled to enforce the provisions of it against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of land.

Restrictions

(28) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

No effect

(29) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (28).

Exception

(30) Subsections (28) and (29) do not apply to a condition or provision made or to the

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ment de la voie publique dans la mesure que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

- d) que le propriétaire du terrain dont le lotissement est proposé conclue une ou plusieurs conventions avec une municipalité ou, si le terrain est situé sur un territoire non érigé en municipalité, avec un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement au sujet des questions que l'autorité approbatrice estime nécessaires, y compris la mise en place de services municipaux ou autres.

Conventions

(26) La municipalité ou l'autorité approbatrice, ou les deux, peuvent conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. La municipalité ou l'autorité approbatrice, selon le cas, a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Terrain à
l'extérieur
des municipa-
lités

(27) Si le terrain dont le lotissement est proposé est situé sur un territoire non érigé en municipalité, un ministre de la Couronne du chef de l'Ontario ou un conseil d'aménagement peut conclure des conventions imposées comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement et ces conventions peuvent être enregistrées à l'égard du terrain auquel elles s'appliquent. Le ministre ou le conseil d'aménagement a le droit de faire respecter les dispositions de ces conventions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Restrictions

(28) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer une condition ou de conclure des conventions en vertu du présent article ne comprend pas le pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités de logement d'une maison individuelle, d'une maison jumelée ou d'une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas accessoire à d'autres fins permises par règlement municipal.

Validité

(29) La condition imposée ou la disposition prévue en vertu du présent article qui contrevient aux restrictions prévues au paragraphe (28) est sans effet.

Exception

(30) Les paragraphes (28) et (29) ne s'appliquent pas à une condition imposée ou à une disposition prévue ou à l'exercice des pouvoirs

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

exercise of the powers under section 50 of the *Condominium Act*.

aux termes de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

Decision

(31) The approval authority may give or refuse to give approval to a draft plan of subdivision.

(31) L'autorité approbatrice peut approuver ou refuser d'approuver l'ébauche du plan de lotissement.

Décision

Lapse of approval

(32) In giving approval to a draft plan of subdivision, the approval authority may provide that the approval lapses at the expiration of the time period specified by the approval authority, being not less than three years, and the approval shall lapse at the expiration of the time period, but if there is an appeal under subsection (39) the time period specified for the lapsing of approval does not begin until the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (51).

(32) Lorsqu'elle approuve l'ébauche du plan de lotissement, l'autorité approbatrice peut préciser un délai d'au moins trois ans au-delà duquel l'approbation devient caduque et l'approbation devient caduque à expiration de ce délai. Toutefois, si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (39), le délai précisé au-delà duquel l'approbation devient caduque ne commence qu'à partir de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de l'appel ou de la date de la remise par la Commission de l'avis visé au paragraphe (51).

Caducité de l'approbation

Extension

(33) The approval authority may extend the approval for a time period specified by the approval authority and may further extend it but no extension is permissible if the approval lapses before the extension is given.

(33) L'autorité approbatrice peut prolonger la validité de l'approbation d'un délai qu'elle précise. Elle peut la prolonger d'un délai supplémentaire, mais aucune prorogation du délai n'est permise une fois que l'approbation est devenue caduque.

Prorogation du délai

Appeal to O.M.B.

(34) If an application is made for approval of a plan of subdivision and the approval authority fails to make a decision under subsection (31) on it within 180 days after the day the application is received by the approval authority, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the proposed subdivision by filing a notice with the approval authority, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(34) Si une demande d'approbation d'un plan de lotissement est présentée et que l'autorité approbatrice n'a pas, dans les 180 jours qui suivent le jour où elle a reçu la demande, pris de décision à son sujet en vertu du paragraphe (31), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne le lotissement proposé en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel devant la C.A.M.O.

Record

(35) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (34) shall ensure that,

(35) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (34), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Dossier

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soit transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

Withdrawal

(36) If an appeal under subsection (34) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (31).

(36) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (34) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (31).

Retrait de l'appel

Notice

(37) If the approval authority gives or refuses to give approval to a draft plan of subdivision, the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of it, containing the prescribed information, to,

(37) Si l'autorité approbatrice approuve ou refuse d'approuver l'ébauche du plan de lotissement, elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours qui suivent sa décision :

Avis

- (a) the applicant;

- a) à l'auteur de la demande;

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (22) or written comments under subsection (23);
- (d) a municipality or a planning board for a planning area in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (22) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (23);
- d) à la municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement où est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Timing (38) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (39).

(38) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (39).

Délais

Appeal (39) Subject to subsection (43), any person or public body may, not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (37) is completed, appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(39) Sous réserve du paragraphe (43), une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après la date où l'avis écrit exigé au paragraphe (37) est effectivement remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Appel

Notice completed (40) For the purpose of subsections (39) and (49), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

(40) Pour l'application des paragraphes (39) et (49), l'avis écrit est réputé avoir été donné :

Avis effectivement donné

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

No appeal (41) If no appeal is filed under subsection (39) or (48), subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44), the decision of the approval authority to give or to refuse to give approval to a draft plan of subdivision shall be deemed to have been made on the day after the last day for appealing the decision.

(41) Sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (39) ou (48), la décision de l'autorité approbatrice d'approuver ou de refuser d'approuver l'ébauche d'un plan de lotissement est réputée avoir été prise le lendemain du dernier jour prévu pour interjeter appel de la décision.

Absence d'appel

Declaration (42) A sworn declaration by an employee of the approval authority that notice was given as required by subsection (37) or (45) or that no notice of appeal was filed under subsection

(42) La déclaration sous serment faite par un employé de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (37) ou (45) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (39)

Déclaration

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

(39) or (48) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

Appeals

(43) The applicant or any public body may, at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), appeal any of the conditions imposed to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Withdrawal of approval

(44) The approval authority may, in its discretion, withdraw the approval of a draft plan of subdivision or change the conditions of such approval at any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58).

Notice

(45) If the approval authority changes the conditions to the approval of a plan of subdivision under subsection (44) after notice has been given under subsection (37), the approval authority shall, within 15 days of its decision, give written notice of the changes containing the information prescribed to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision in respect of the draft plan;
- (c) each person or public body that made a written request to be notified of changes to the conditions;
- (d) a municipality in which the land to be subdivided is situate; and
- (e) any other person or public body prescribed.

Same

(46) The notice shall recite the appeal provision in subsection (43) and specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (49).

No notice

(47) An approval authority is not required to give written notice under subsection (45) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

Appeal

(48) Any person or public body may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

ou (48) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Appels

(43) L'auteur de la demande ou un organisme public peut, à tout moment précédant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition à laquelle cette approbation est soumise en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Retrait de l'approbation

(44) L'autorité approbatrice peut, à sa discrétion, retirer son approbation de l'ébauche du plan de lotissement ou modifier les conditions de son approbation à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58).

Avis

(45) Si l'autorité approbatrice modifie les conditions d'approbation du plan de lotissement en vertu du paragraphe (44) après remise de l'avis visé au paragraphe (37), elle en donne un avis écrit contenant les renseignements prescrits, dans les 15 jours qui suivent sa décision :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision relative à l'ébauche du plan;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés des modifications apportées aux conditions;
- d) à la municipalité dans laquelle est situé le terrain qui doit faire l'objet du lotissement;
- e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Idem

(46) L'avis énonce les modalités d'appel prévues au paragraphe (43) et précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (49).

Absence d'avis

(47) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (45) si, à son avis, la modification des conditions est mineure.

Appel

(48) Une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Restriction	(49) If the person appealing the changed conditions is other than the applicant or a public body, the appeal must be filed not later than 30 days after the day that the giving of written notice under subsection (45) is completed.	(49) L'appel interjeté concernant les conditions modifiées doit être déposé au plus tard 30 jours après la date à laquelle l'avis écrit exigé au paragraphe (45) est effectivement donné si l'appelant n'est ni l'auteur de la demande, ni un organisme public.	Exception
Record	(50) An approval authority that receives a notice of appeal under subsection (39), (43) or (48) shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and (b) the record, notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (39) or (49) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (43) or (48) was received by the approval authority. 	(50) Si elle reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (39), (43) ou (48), l'autorité approbatrice fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits; b) soit envoyé le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (39) ou (49) ou dans les 15 jours qui suivent la réception par l'autorité approbatrice de l'avis d'appel visé au paragraphe (43) ou (48). 	Dossier
Appeals withdrawn	(51) If all appeals under subsection (39) or (48) are withdrawn and the time for appealing has expired or if all appeals under subsection (43) are withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day all appeals have been withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).	(51) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39) ou (48) sont retirés et que le délai d'appel est expiré ou si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (43) sont retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de celle-ci est réputée avoir été prise le lendemain du retrait de tous les appels, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).	Retrait des appels
Hearing	(52) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, notice of which shall be given to such persons or public bodies and in such manner as the Board may determine.	(52) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.	Audience
Dismissal without hearing	(53) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and subsection (52), the Municipal Board may dismiss an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if, <ul style="list-style-type: none"> (a) it is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give approval to the draft plan of subdivision or determine the question as to the condition appealed to it, (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, 	(53) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut rejeter un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est d'avis que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les motifs exposés dans l'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de l'ébauche du plan de lotissement ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel, (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire, (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure, 	Rejet sans audience

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (iv) the proposed subdivision is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed subdivision and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the approval authority before it gave or refused to give approval to the plan of subdivision and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board, being not fewer than 30 days.

Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Decision

(55) If all appeals under subsection (39), (43) or (48) are dismissed or withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority and the decision of the approval authority shall be deemed to have been made on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed or withdrawn, subject to any other right of appeal that may be exercised under this section and subject to subsection (44).

Powers

(56) On an appeal under subsection (34) or (39), the Municipal Board may make any decision that the approval authority could have made on the application and on an appeal under subsection (43) or (48) shall determine the question as to the conditions appealed to it.

When draft plan approved

(57) When the draft plan is approved, the person seeking to subdivide may proceed to lay down the highways and lots upon the ground in accordance with the *Surveys Act* and with the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as

- (iv) le lotissement proposé est prématuré parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans le lotissement proposé et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;

- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites à l'autorité approbatrice avant l'approbation ou le refus du plan de lotissement et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai d'au moins 30 jours qu'elle a précisé.

Observations

(54) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter un appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Décision

(55) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (39), (43) ou (48) sont rejetés ou retirés, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice. La décision de l'autorité approbatrice est alors réputée avoir été prise le lendemain du rejet ou du retrait du dernier appel non réglé, sous réserve de tout autre droit d'appel prévu au présent article et sous réserve du paragraphe (44).

Pouvoirs

(56) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (34) ou (39), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que l'autorité approbatrice aurait pu prendre à l'égard de la demande. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (43) ou (48), la Commission peut prendre une décision concernant les conditions portées en appel.

Approbation de l'ébauche du plan

(57) Si l'ébauche du plan est approuvée, la personne cherchant à lotir un terrain peut faire le tracé des voies publiques et des lots conformément à la *Loi sur l'arpentage* et, selon le cas, à la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou à

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

the case may be, and to prepare a plan accordingly certified by an Ontario land surveyor.

la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et préparer un plan correspondant, certifié conforme par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

Final approval of plan

(58) Upon presentation by the person seeking to subdivide, the approval authority may, if satisfied that the plan is in conformity with the approved draft plan and that the conditions of approval have been or will be fulfilled, approve the plan of subdivision and, once approved, the final plan of subdivision may be tendered for registration.

(58) Si elle est convaincue que le plan présenté par la personne cherchant à lotir un terrain est conforme à l'ébauche du plan approuvée et que les conditions d'approbation sont ou seront remplies, l'autorité approbatrice peut approuver le plan de lotissement. Le plan de lotissement définitif peut alors être soumis à l'enregistrement.

Approbation définitive du plan

Withdrawal of approval

(59) If a final plan of subdivision is approved under subsection (58), but is not registered within 30 days of the date of approval, the approval authority may withdraw its approval.

(59) Si le plan de lotissement définitif est approuvé en vertu du paragraphe (58), mais n'est pas enregistré dans les 30 jours de la date de son approbation, l'autorité approbatrice peut retirer son approbation.

Retrait de l'approbation

Duplicates

(60) In addition to any requirement under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, the person tendering the plan of subdivision for registration shall deposit with the land registrar a duplicate, or when required by the approval authority two duplicates, of the plan of a type approved by the approval authority, and the land registrar shall endorse on it a certificate showing the number of the plan and the date when the plan was registered and shall deliver the duplicate or duplicates to the approval authority.

(60) Outre l'obligation de se conformer aux exigences de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la personne qui soumet le plan de lotissement à l'enregistrement dépose auprès du registrateur un double ou, si l'autorité approbatrice l'exige, deux doubles du plan approuvé par cette dernière. Le registrateur y appose un certificat indiquant le numéro du plan et la date à laquelle il a été enregistré et remet le ou les doubles à l'autorité approbatrice.

Doubles

Saving

(61) The approval of a plan of subdivision does not operate to release any person from doing anything that the person may be required to do by or under the authority of any other Act.

(61) L'approbation du plan de lotissement ne dispense pas la personne intéressée de se conformer aux exigences de toute autre loi ou en vertu de celle-ci.

Exception

31. The Act is amended by adding the following section:

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Parkland

51.1 (1) The approval authority may impose as a condition to the approval of a plan of subdivision that land in an amount not exceeding, in the case of a subdivision proposed for commercial or industrial purposes, 2 per cent and in all other cases 5 per cent of the land included in the plan shall be conveyed to the local municipality for park or other public recreational purposes or, if the land is not in a municipality, shall be dedicated for park or other public recreational purposes.

51.1 (1) L'autorité approbatrice peut imposer comme condition à l'approbation d'un plan de lotissement qu'une partie du terrain qui figure sur le plan, ne dépassant pas 2 pour cent dans le cas d'un lotissement proposé à des fins commerciales ou industrielles et 5 pour cent dans les autres cas, soit cédée à la municipalité locale en vue de la création de parcs ou d'autres loisirs publics ou, si le terrain n'est pas situé sur le territoire d'une municipalité, qu'il soit affecté à de telles fins.

Parcs

Other criteria

(2) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality and if the municipality has an official plan that contains specific policies relating to the provision of lands for park or other public recreational purposes, the municipality, in the case of a subdivision proposed for residential purposes, may, in lieu of such conveyance, require that land included in the plan be conveyed to the municipality for park or other public recreational purposes at a rate of one hectare for each 300

(2) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité et que celle-ci possède un plan officiel établissant des politiques précises en ce qui concerne la création de parcs ou d'autres loisirs publics, la municipalité, dans le cas d'un lotissement proposé à des fins d'habitation, peut exiger, au lieu d'une telle cession, que le terrain figurant sur le plan soit cédé à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics à raison d'un hectare pour chaque tranche de 300 logements

Autres critères

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

dwelling units proposed or at such lesser rate as may be determined by the municipality.

(3) If the approval authority has imposed a condition under subsection (1) requiring land to be conveyed to the municipality, the municipality may, in lieu of accepting the conveyance, require the payment of money by the owner of the land,

- (a) to the value of the land otherwise required to be conveyed; or
- (b) where the municipality would be entitled to require a conveyance under subsection (2), to the value of the land that would otherwise be required to be so conveyed.

(4) For the purpose of determining the amount of any payment required under subsection (3), the value of the land shall be determined as of the day before the day of the approval of the draft plan of subdivision.

(5) Subsections 42(2), (5) and (12) to (16) apply with necessary modifications to a conveyance of land or a payment of money under this section.

51.2 (1) If a regional, district, county or city council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(2) If a regional, county or district council or the council of the County of Oxford is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a constituent local or area municipality in respect of land situate in the local or area municipality.

(3) If a county council or city council is the approval authority under section 51 in respect of the approval of plans of subdivision, the council may, after the prescribed notice is given, by by-law delegate all or any part of the authority to approve plans of subdivision to a municipal planning authority in respect of land situate in the municipal planning area.

(4) If authority is delegated to a council under subsection (2), the council may in turn

proposés ou dans une proportion moindre que peut fixer la municipalité.

(3) Si l'autorité approbatrice a imposé une condition visée au paragraphe (1) exigeant la cession d'un terrain à la municipalité, celle-ci peut, au lieu d'accepter la cession, exiger du propriétaire du terrain le versement d'une somme correspondant :

- a) soit à la valeur de ce terrain;
- b) soit à la valeur du terrain dont la municipalité est en droit d'exiger une cession en vertu du paragraphe (2).

(4) Dans le but de déterminer le versement visé au paragraphe (3), la valeur du terrain est celle qu'il avait la veille du jour de l'approbation de l'ébauche du plan de lotissement.

(5) Les paragraphes 42 (2), (5) et (12) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cession d'un terrain ou au versement d'une somme d'argent en vertu du présent article.

51.2 (1) Si un conseil régional, municipal, de district ou de comté ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un comité du conseil ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

(2) Si un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à une municipalité locale ou de secteur qui en fait partie à l'égard d'un terrain situé dans cette municipalité.

(3) Si un conseil municipal ou de comté est l'autorité approbatrice aux termes de l'article 51 en ce qui concerne l'approbation des plans de lotissement, le conseil peut, par règlement municipal, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer tout ou partie de son pouvoir d'approbation des plans de lotissement à un office d'aménagement municipal à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement municipal.

(4) Si un pouvoir est délégué à un conseil en vertu du paragraphe (2), le conseil peut à

Versement au lieu d'une cession

Évaluation du terrain

Champ d'application

Délégation à un comité ou à un fonctionnaire

Délégation à une municipalité locale

Délégation à un office d'aménagement

Autre délégation

Payment in lieu

Determination of value

Application

Delegation to committee or officer

Delegation to planning authority

Delegation to planning authority

Further delegation

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of council or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de son pouvoir à un comité du conseil ou à fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Same

(5) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (3) or subsection 51 (14), the municipal planning authority may in turn by by-law delegate all or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(5) Si un pouvoir est délégué à un office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe 51 (14), l'office d'aménagement municipal peut, à son tour, déléguer par règlement municipal tout ou partie de son pouvoir à un comité de l'office ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou la fonction qu'il occupe.

Idem

Conditions

(6) A delegation of authority made by a council or municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or municipal planning authority by by-law provides.

(6) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal.

Conditions

Withdrawal
of delegation

(7) A council or a municipal planning authority may by by-law withdraw a delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section and such withdrawal may be either in respect of one or more plans of subdivision specified in the by-law or any or all plans of subdivision in respect of which a final disposition was not made before the withdrawal.

(7) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer la délégation de pouvoir qu'il a faite en vertu du présent article. Le retrait peut porter soit sur un ou plusieurs plans de lotissement précisés dans le règlement municipal, soit sur un ou sur l'ensemble des plans de lotissement à l'égard desquels une décision définitive n'a pas été prise avant le retrait.

Retrait de la
délégation

32. Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 60, is repealed and the following substituted:

32. L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consents

53. (1) An owner of land or the owner's agent duly authorized in writing may apply for a consent as defined in subsection 50(1) and the council or the Minister, as the case may be, may, subject to this section, give a consent if satisfied that a plan of subdivision of the land is not necessary for the proper and orderly development of the municipality.

53. (1) Le propriétaire d'un terrain ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut demander l'autorisation visée au paragraphe 50 (1). Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut, sous réserve du présent article, accorder l'autorisation s'il est convaincu que le plan de lotissement du terrain n'est pas nécessaire à l'aménagement méthodique et ordonné de la municipalité.

Autorisations

Information

(2) The applicant shall provide the council or the Minister with such information or material as the council or the Minister may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the council or to the Minister.

(2) L'auteur d'une demande fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou les documents que le conseil ou le ministre peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au conseil ou au ministre.

Renseignements

Refusal to
consider

(3) The council or the Minister may refuse to accept or further consider the application until the prescribed information and material and the required fee are received and the time period referred to in subsection (14) does not begin until the day the information, material and fee are received.

(3) Le conseil ou le ministre peut refuser la demande ou refuser de poursuivre l'examen de la demande tant qu'il n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits et les droits exigés. Le délai visé au paragraphe (14) ne commence qu'à partir de la date à laquelle les renseignements, les documents et les droits ont été reçus.

Refus
d'examiner

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Notice	<p>(4) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of the application is given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed. 	<p>(4) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit donné un avis de demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits; b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits. 	Avis
Request by council	(5) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(5) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande d'un conseil
Request by Minister	(6) The Minister may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent hold the public meeting referred to in clause (4) (b).	(6) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation tienne la réunion publique prévue à l'alinéa (4) b).	Demande du ministre
Responsibilities	<p>(7) A local municipality or planning board that receives a request under subsection (5) or (6) shall ensure that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) notice of a public meeting is given in accordance with the regulation made under clause (4) (b); (b) a public meeting is held; and (c) within 15 days of the meeting, the prescribed information and material are submitted to the council or Minister. 	<p>(7) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement qui reçoit une demande visée au paragraphe (5) ou (6) fait en sorte que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit donné un avis de réunion publique conformément au règlement pris en application de l'alinéa (4) b); b) soit tenue une réunion publique; c) soient présentés au conseil ou au ministre, dans les 15 jours de la réunion, les renseignements et les documents prescrits. 	Responsabilités
Written submissions	(8) Any person or public body may make written submissions to the council or the Minister before the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.	(8) Une personne ou un organisme public peut présenter des observations écrites au conseil ou au ministre avant que celui-ci ne donne ou ne refuse de donner une autorisation provisoire.	Observations écrites
Procedure	(9) A council in dealing with applications for consent shall comply with such rules of procedure as are prescribed.	(9) Le conseil qui traite les demandes d'autorisation se conforme aux règles de procédure prescrites.	Règles de procédure
Council to confer	(10) A council, in determining whether a provisional consent is to be given, shall confer with the persons or public bodies prescribed.	(10) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil consulte les personnes ou les organismes publics prescrits.	Consultation par le conseil
Minister may confer	(11) The Minister in determining whether a provisional consent is to be given may confer with the persons or public bodies that the Minister considers may have an interest in the application.	(11) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le ministre peut consulter les personnes ou les organismes publics que la demande pourrait à son avis intéresser.	Consultation par le ministre
Powers	(12) A council or the Minister in determining whether a provisional consent is to be given shall have regard to the matters under subsection 51(24) and has the same powers as the approval authority has under subsection	(12) Lorsqu'il décide s'il y a lieu d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre tient compte des questions visées au paragraphe 51 (24). Il est investi des mêmes pouvoirs que ceux de l'autorité approbatrice en	Pouvoirs

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

51(25) with respect to the approval of a plan of subdivision and subsections 51(26) and (27) and section 51.1 apply with necessary modifications to the granting of a provisional consent.

Parks

(13) If, on the giving of a provisional consent, land is required to be conveyed to a municipality for park or other public recreational purposes and the council of the municipality requires the payment of money to the value of the land in lieu of the conveyance, for the purpose of determining the amount of the payment, the value of the land shall be determined as of the day before the day the provisional consent was given.

Appeal to
O.M.B.

(14) If an application is made for a consent and the council or the Minister fails to make a decision under subsection (1) on the application within 90 days after the day the application is received by the clerk of the municipality or the Minister, the applicant may appeal to the Municipal Board with respect to the consent application by filing a notice with the clerk of the municipality or the Minister, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record

(15) If the clerk of the municipality or the Minister receives a notice of appeal under subsection (14), the clerk of the municipality or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received.

Appeal
withdrawn

(16) If an appeal under subsection (14) is withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or Minister and the council or the Minister may proceed to make a decision under subsection (1).

Notice of
decision

(17) If the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent, the council or the Minister shall ensure that written notice of it is given within 15 days, containing the information prescribed to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or conditions;
- (c) each person or public body that made written submissions under subsection (8) or written comments under subsection (10) or (11);

vertu du paragraphe 51 (25) en ce qui concerne l'approbation d'un plan de lotissement et les paragraphes 51 (26) et (27) et l'article 51.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi d'une autorisation provisoire.

Parcs

(13) Si l'autorisation provisoire accordée exige la cession du terrain à la municipalité pour des parcs ou d'autres loisirs publics et que le conseil de la municipalité exige, au lieu de la cession, le versement d'une somme correspondant à la valeur du terrain, cette somme est basée sur la valeur qu'avait le terrain la veille du jour où l'autorisation provisoire a été accordée.

Appel devant
la C.A.M.O.

(14) Si une demande d'autorisation est présentée et que le conseil ou le ministre ne prend pas, dans les 90 jours qui suivent le jour où le secrétaire de la municipalité ou le ministre a reçu la demande, de décision à ce sujet en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis accompagné des droits prescrits par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Dossier

(15) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité ou le ministre fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.

Retrait de
l'appel

(16) Si l'appel interjeté en vertu du paragraphe (14) est retiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (1).

Avis de
décision

(17) Si le conseil ou le ministre accorde ou refuse d'accorder une autorisation provisoire, il fait en sorte qu'il en soit donné un avis écrit contenant les renseignements prescrits dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou des conditions;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (8) ou des commentaires écrits en vertu du paragraphe (10) ou (11);

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

	<p>(d) the Minister, with respect to a decision by a council to give a provisional consent, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions made to give a provisional consent; and</p> <p>(e) any other person or public body prescribed.</p>	<p>d) au ministre, lorsque la décision d'accorder une autorisation provisoire est prise par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie de toutes les décisions à cet égard;</p> <p>e) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.</p>	
Same	(18) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.	(18) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé.	Idem
Appeal	(19) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (17) is completed, appeal the decision or any condition imposed by the council or the Minister or appeal both the decision and any condition to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(19) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (17), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision prise ou des conditions imposées par le conseil ou le ministre ou à la fois de la décision et des conditions en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> .	Appel
Notice completed	<p>(20) For the purpose of subsections (19) and (27), the giving of written notice shall be deemed to be completed,</p> <p>(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;</p> <p>(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and</p> <p>(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.</p>	<p>(20) Pour l'application des paragraphes (19) et (27), l'avis écrit est réputé avoir été donné :</p> <p>a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été remis;</p> <p>b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés sont mis à la poste;</p> <p>c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.</p>	Remise de l'avis
No appeal	(21) If no appeal is filed under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister, as the case may be, to give or refuse to give a provisional consent is final.	(21) Sous réserve du paragraphe (23), si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27), la décision du conseil ou du ministre, selon le cas, d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.	Absence d'appel
Declaration	(22) A sworn declaration by an employee of the municipality or the Ministry of Municipal Affairs that notice was given under subsection (17) or (24) or that no notice of appeal was filed under subsection (19) or (27) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(22) La déclaration sous serment faite par un employé de la municipalité ou du ministère des Affaires municipales selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (17) ou (24) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (19) ou (27) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclaration
Change of conditions	(23) The council or the Minister, as the case may be, may change the conditions of a provisional consent at any time before a consent is given.	(23) Le conseil ou le ministre, selon le cas, peut modifier les conditions d'une autorisation provisoire à tout moment avant l'octroi de l'autorisation.	Modification des conditions
Notice	(24) If the council or the Minister changes conditions of a provisional consent under subsection (23) after notice has been given under subsection (17), the council or the Minister shall ensure that written notice of the changes	(24) Si le conseil ou le ministre modifie les conditions d'une autorisation provisoire en vertu du paragraphe (23) après remise de l'avis visé au paragraphe (17), il fait en sorte	Avis

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

containing the information prescribed is given within 15 days to,

- (a) the applicant;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision or of changes to the conditions;
- (c) the Minister, with respect to a change of conditions by council, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of the changes of conditions; and
- (d) any other person or public body prescribed.

Same (25) The notice shall specify the last day for filing a notice of appeal.

No notice required (26) An approval authority is not required to give written notice under subsection (24) if, in the opinion of the approval authority, the change to conditions is minor.

Appeal (27) Any person or public body may, not later than 30 days after the giving of notice under subsection (24) is completed, appeal any of the changed conditions imposed by the council or the Minister by filing with the clerk of the municipality or the Minister a notice of appeal setting out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record (28) If the clerk or the Minister, as the case may be, receives a notice of appeal under subsection (19) or (27), the clerk or the Minister shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the information and material prescribed; and
- (b) the record, the notice of appeal and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19) or (27).

Appeals withdrawn (29) If all appeals under subsection (19) or (27) are withdrawn and the time for appealing has expired, the Municipal Board shall notify the council or the Minister, as the case may be, and subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Hearing (30) On an appeal, the Municipal Board shall hold a hearing, of which notice shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal without hearing (31) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (30), the Municipal

qu'il en soit donné un avis écrit dans les 15 jours :

- a) à l'auteur de la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision ou de la modification des conditions;
- c) au ministre, lorsque les conditions sont modifiées par le conseil et que le ministre a avisé celui-ci de son désir de recevoir une copie des conditions modifiées;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(25) L'avis précise le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé. Idem

(26) L'autorité approbatrice n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (24) si, à son avis, la modification des conditions est mineure. Avis non nécessaire

(27) Une personne ou un organisme public peut, au plus tard 30 jours après avoir donné l'avis visé au paragraphe (24), interjeter appel des conditions modifiées imposées par le conseil ou le ministre en déposant auprès du secrétaire de la municipalité ou du ministre un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Appel

(28) S'il reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) ou (27), le secrétaire ou le ministre, selon le cas, fait en sorte que : Dossier

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits;
- b) soient transmis le dossier, l'avis d'appel et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (19) ou (27).

(29) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, la Commission des affaires municipales en avise le conseil ou le ministre, selon le cas. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive. Retrait des appels

(30) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes qu'elle détermine. Audience

(31) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (30), Rejet sans audience

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Board may dismiss an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party, if,

- (a) it is of the opinion that,
 - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board could give or refuse to give the provisional consent or could determine the question as to the condition appealed to it,
 - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious,
 - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay, or
 - (iv) the proposed consent is premature because the necessary public water, sewage or road services are not available to service the land covered by the proposed consent and the services will not be available within a reasonable time;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council or the Minister before a provisional consent was given or refused and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;
- (c) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(33) If all appeals under subsection (19) or (27) are dismissed or withdrawn, the Municipal Board shall notify the council or the Min-

la Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
 - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'octroi ou le refus par la Commission des affaires municipales de l'autorisation provisoire ou la prise d'une décision concernant les conditions portées en appel,
 - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
 - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure,
 - (iv) l'autorisation proposée est prématurée parce que les services publics routiers, d'approvisionnement en eau ou d'égout nécessaires ne sont pas disponibles pour viabiliser le terrain inclus dans l'autorisation proposée et ils ne le seront pas dans un délai raisonnable;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté d'observations écrites au conseil ou au ministre avant qu'une autorisation provisoire ne soit accordée ou refusée et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;
- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(32) Avant le rejet d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet de l'appel envisagé. La Commission peut rejeter un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

(33) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (19) ou (27) sont rejetés ou retirés, la Commission des affaires municipales en avi-

Representa-
tion

Decision
final

Observations

Décision
définitive

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

ister and, subject to subsection (23), the decision of the council or the Minister to give or refuse to give a provisional consent is final.

Powers

(34) On an appeal under subsection (14) or (19), the Municipal Board may make any decision that the council or the Minister, as the case may be, could have made on the original application and on an appeal of the conditions under subsection (27), the Board shall determine the question as to the condition or conditions appealed to it.

Amended application

(35) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, at any time before issuing its order, written notice is given to the persons and public bodies prescribed under subsection (10) and to any person or public body conferred with under subsection (11) on the original application.

Notice

(36) Any person or public body that receives notice under subsection (35) may, not later than 30 days after the day that written notice was given, notify the Municipal Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(37) If, after the expiry of the time period in subsection (36), no notice of intent has been received, the Municipal Board may issue its order.

Notice received

(38) If a notice of intent under subsection (36) is received, the Municipal Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

Consent

(39) If the decision of the Municipal Board under subsection (34) is that a provisional consent be given, the council or the Minister shall give the consent, but if conditions have been imposed, the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Same

(40) If the decision of the council or the Minister on an application is that provisional consent be given and there has been no appeal under subsection (19) or (27), subject to subsection (23), the consent shall be given, but if conditions have been imposed the consent shall not be given until the council or the Minister is satisfied that the conditions have been fulfilled.

Conditions not fulfilled

(41) If conditions have been imposed and the applicant has not, within a period of one year after notice was given under subsection (17) or (24), whichever is later, fulfilled the

se le conseil ou le ministre. Sous réserve du paragraphe (23), la décision du conseil ou du ministre d'accorder ou de refuser d'accorder une autorisation provisoire est définitive.

Pouvoirs

(34) Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (14) ou (19), la Commission des affaires municipales peut prendre toute décision que le conseil ou le ministre, selon le cas, aurait pu prendre à l'égard de la demande initiale. Si un appel est interjeté en vertu du paragraphe (27), la Commission peut prendre une décision concernant la ou les conditions portées en appel.

Demande modifiée

(35) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits aux termes du paragraphe (10) ainsi qu'aux personnes ou organismes publics consultés au sujet de la demande initiale conformément au paragraphe (11).

Avis d'intention

(36) Toute personne ou tout organisme public qui reçoit l'avis visé au paragraphe (35) peut, au plus tard 30 jours après le jour où l'avis écrit est donné, aviser la Commission des affaires municipales de son intention de comparaître à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Ordonnance

(37) Si, après expiration du délai prévu au paragraphe (36), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission des affaires municipales peut rendre son ordonnance.

Audience

(38) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (36) a été reçu, la Commission des affaires municipales peut tenir ou reprendre une audience portant sur la demande modifiée.

Autorisation provisoire

(39) Si, en vertu du paragraphe (34), la Commission des affaires municipales décide d'accorder une autorisation provisoire, le conseil ou le ministre accorde l'autorisation, mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Idem

(40) Si, à la suite d'une demande, le conseil ou le ministre décide d'accorder une autorisation provisoire et qu'aucun appel n'a été interjeté en vertu du paragraphe (19) ou (27), l'autorisation est accordée, sous réserve du paragraphe (23), mais si des conditions ont été imposées, elle n'est accordée que lorsque le conseil ou le ministre est convaincu que les conditions ont été remplies.

Conditions non remplies

(41) Si des conditions ont été imposées et que, dans le délai d'un an après la remise de l'avis visé au paragraphe (17) ou (24), selon la dernière de ces occurrences, l'auteur de la de-

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

conditions, the application for consent shall be deemed to be refused but, if there is an appeal under subsection (14), (19) or (27), the application for consent shall not be deemed to be refused for failure to fulfil the conditions until the expiry of one year from the date of the order of the Municipal Board issued in respect of the appeal or from the date of a notice issued by the Board under subsection (29) or (33).

Certificate

(42) When a consent has been given under this section, the clerk of the municipality or the Minister, as the case may be, shall give a certificate to the applicant stating that the consent has been given and the certificate is conclusive evidence that the consent was given and that the provisions of this Act leading to the consent have been complied with and that, despite any other provision of this Act, the council or the Minister had jurisdiction to grant the consent and after the certificate has been given no action may be maintained to question the validity of the consent.

Lapse of consent

(43) A consent given under this section lapses at the expiration of two years from the date of the certificate given under subsection (42) if the transaction in respect of which the consent was given is not carried out within the two-year period, but the council or the Minister in giving the consent may provide for an earlier lapsing of the consent.

Where delegation

(44) If a land division committee or a committee of adjustment has had delegated to it the authority for the giving of consents, any reference in this section to the clerk of the municipality shall be deemed to be a reference to the secretary-treasurer of the land division committee or committee of adjustment.

33. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “with the approval of the Minister” in the third line.

(2) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42 and 1993, chapter 26, section 61, is further amended by adding the following subsection:

Delegation

(1.1) The council of a county may by by-law delegate to a municipal planning authority the authority for the giving of consents under section 53 in respect of land in a municipal planning area.

(3) Subsection 54(2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is amended by striking out “subsection (1), (2), (4) or (5)” in the second and third

mande n'a pas rempli ces conditions, la demande d'autorisation est réputée refusée. Toutefois, si un appel a été interjeté en vertu du paragraphe (14), (19) ou (27), la demande d'autorisation n'est pas réputée refusée, du fait que les conditions ne sont pas remplies, jusqu'à expiration d'une période d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'égard de cet appel ou à compter de la date de l'avis donné par la Commission conformément au paragraphe (29) ou (33).

(42) Lorsqu'une autorisation est accordée en vertu du présent article, le secrétaire de la municipalité ou le ministre, selon le cas, remet à l'auteur de la demande un certificat qui constitue une preuve concluante que l'autorisation a été accordée, que les dispositions de la présente loi à cet égard ont été respectées et que, malgré d'autres dispositions de la présente loi, le conseil ou le ministre avait compétence en ce domaine. Une fois ce certificat remis, aucune action ne peut être intentée en vue de contester la validité de l'autorisation.

Certificat d'autorisation

(43) L'autorisation accordée en vertu du présent article devient caduque deux ans après la date du certificat remis aux termes du paragraphe (42) si l'opération sur laquelle porte l'autorisation n'est pas exécutée au cours des deux années. Toutefois, le conseil ou le ministre qui accorde l'autorisation peut assortir celle-ci d'une date de caducité plus rapprochée.

Caducité de l'autorisation

(44) Si le pouvoir d'accorder des autorisations est délégué au comité de morcellement des terres ou au comité de dérogation, la mention dans le présent article du secrétaire de la municipalité est réputée s'entendre du secrétaire-trésorier de l'un ou de l'autre comité.

Délégation de pouvoir

33. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avec l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne.

(2) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, déléguer à l'office d'aménagement municipal le pouvoir d'accorder les autorisations visées à l'article 53 relatives à un terrain situé dans une zone d'aménagement municipal.

Délégation

(3) Le paragraphe 54 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «paragraphe (1), (2), (4) ou (5)» à la

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

lines and substituting “subsection (1), (1.1), (2), (2.3), (4) or (5)”.

(4) Subsection 54(2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

(2.2) Section 53 does not apply in the exercise of authority under subsection (2.1) to give approvals under subsection 50(18) or to issue certificates of validation.

(5) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.3) If authority is delegated to a municipal planning authority under subsection (1.1) or (5) or subsection 50(1.4), the municipal planning authority may, in turn, by by-law delegate the authority or any part of the authority to a committee of the municipal planning authority or to an appointed officer identified in the by-law by name or position occupied.

(6) Subsection 54 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed.

(7) Subsection 54(4) of the Act is amended by inserting after “(1)” in the second line “or (1.1)”.

(8) Subsection 54(5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is amended by inserting after “occupied” in the last line “to a municipal planning authority”.

(9) Subsection 54 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has had delegated to it the authority to give a consent, section 53 applies with necessary modifications and subsections 45 (4) to (20) do not apply in the exercise of that authority.

(10) Subsection 54 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is repealed and the following substituted:

(7) A delegation of authority made by a council or a municipal planning authority under this section may be subject to such conditions as the council or the municipal planning authority by by-law provides and the council or the municipal planning authority may by by-law withdraw the delegation of authority but, where authority delegated under subsection (1) or (1.1) is withdrawn, all applications for consent, for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57 made prior

troisième ligne, de «paragraphe (1), (1.1), (2), (2.3), (4) ou (5)».

(4) Le paragraphe 54 (2.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) L'article 53 ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir d'accorder des approbations en vertu du paragraphe 50 (18) ou de délivrer des certificats de validation que confère le paragraphe (2.1).

(5) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.3) Si un pouvoir est délégué à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe (1.1) ou (5) ou du paragraphe 50 (1.4), l'office peut à son tour, par règlement municipal, déléguer tout ou partie de ce pouvoir à l'un de ses comités ou à un fonctionnaire nommé et désigné dans le règlement municipal par son nom ou par la fonction qu'il occupe.

(6) Le paragraphe 54 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(1)» à la deuxième ligne, de «ou (1.1)».

(8) Le paragraphe 54 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par insertion, après «occupe,» à l'avant-dernière ligne, de «à l'office d'aménagement municipal».

(9) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi, par délégation, du pouvoir d'accorder des autorisations, l'article 53 s'applique avec les adaptations nécessaires et les paragraphes 45 (4) à (20) ne s'appliquent pas à l'exercice de ce pouvoir.

(10) Le paragraphe 54 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La délégation de pouvoir faite par un conseil ou un office d'aménagement municipal en vertu du présent article peut être subordonnée aux conditions prévues dans le règlement municipal adopté par le conseil ou l'office d'aménagement municipal. Le conseil ou l'office d'aménagement municipal peut, par règlement municipal, retirer cette délégation de pouvoir mais, s'il y a retrait de la délégation visée au paragraphe (1) ou (1.1), les demandes d'autorisation, d'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de délivrance d'un certificat de

Limitation

Limitation

Further delegation

Autre délégation

Committee of adjustment

Comité de dérogation

Conditions

Conditions

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

to the withdrawal shall continue to be dealt with as if the delegation had not been withdrawn.

34. (1) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) A district land division committee is a body corporate.

(2) Subsection 55(4) of the Act is amended by striking out “51(6)” in the fifth line and substituting “51(26)”.

35. Subsection 56(2) of the Act is amended by striking out “Subsections 44(2) to (11)” in the first line and substituting “Subsections 44(2) to (11)”.

36. (1) Subsection 62(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsection 3 (6), sections 6 and 48 and subsections (2) and (2.1) of this section, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) In exercising any authority that affects any land use planning matter, Ontario Hydro shall have regard to policy statements issued under subsection 3(1).

37. The Act is amended by adding the following section:

62.1 The Minister, the council of a municipality or a planning board may by agreement with a First Nation vary or waive the prescribed notice requirements to a band in respect of an official plan, a zoning by-law or any application under this Act.

38. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

63. (1) If an approval or consent is given under this Act, the provisions of this Act that relate to the approval or consent shall be deemed to have been complied with.

(2) If a matter is appealed or referred to the Municipal Board under this Act, the approval or consent of the Board has the same effect as if it were the approval or consent of the Minister, approval authority, the council of a municipality or a planning board.

39. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

validation en vertu de l'article 57 faites antérieurement à ce retrait continuent d'être considérées comme si le retrait de la délégation n'avait pas eu lieu.

34. (1) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le comité de morcellement des terres de district est une personne morale.

(2) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «51 (6)» à la sixième ligne, de «51 (26)».

35. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 44 (2) à (11)» à la première ligne, de «paragraphe 44 (2) à (11)».

36. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe 3 (6), des articles 6 et 48 et des paragraphes (2) et (2.1) du présent article, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

(2) L'article 62 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Ontario Hydro tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) dans l'exercice de ses pouvoirs qui ont une incidence sur une question d'aménagement relative à l'utilisation du sol.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

62.1 Le ministre, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement peuvent, en accord avec une première nation, modifier les exigences prescrites pour la remise des avis à une bande relativement à un plan officiel, un règlement municipal de zonage ou une demande quelconque présentée aux termes de la présente loi, ou renoncer à ces exigences.

38. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) L'approbation ou l'autorisation donnée en vertu de la présente loi est réputée conforme aux dispositions de celle-ci qui portent sur l'approbation ou l'autorisation.

(2) Si une question est portée en appel ou renvoyée à la Commission des affaires municipales en vertu de la présente loi, l'approbation ou l'autorisation donnée par la Commission a la même portée que si elle avait été donnée par le ministre, l'autorité approuvatrice, le conseil d'une municipalité ou un conseil d'aménagement.

39. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Body
corporate

Personne
morale

Application
to Ontario
Hydro

Non-applica-
tion à Ontario
Hydro

Policy
statements

Déclarations
de principes

Variation of
notice re-
quirements

Modification
des exigences
en matière
d'avis

Deemed
compliance

Conformité
réputée

Effect of
approval or
consent of
O.M.B.

Portée de
l'approbation
ou de l'auto-
risation don-
née par la
C.A.M.O.

PLANNING ACT		LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Discretionary dispute resolution techniques	<p>65. The Minister, the council of a municipality, a local board, a planning board or the Municipal Board or their agents shall, if they consider it appropriate, at any time before a decision is made under this Act, use mediation, conciliation or other dispute resolution techniques to attempt to resolve concerns or disputes in respect of any planning application or matter.</p>		Mécanismes discrétionnaires de règlement des différends
	<p>40. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	
Proceeds of fines	<p>67.1 If an offence has been committed within a municipality under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality and section 2 of the <i>Administration of Justice Act</i> and section 4 of the <i>Fines and Forfeitures Act</i> do not apply in respect of the fine.</p>	<p>67.1 Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise dans les limites d'une municipalité et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité, et l'article 2 de la <i>Loi sur l'administration de la justice</i> et l'article 4 de la <i>Loi sur les amendes et confiscations</i> ne s'appliquent pas à ces amendes.</p>	Recettes provenant d'amendes
	<p>41. (1) Subsection 68(1) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the fourth line "or of a planning board".</p>	<p>41. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la cinquième ligne.</p>	
	<p>(2) Subsection 68(2) of the Act is amended by inserting after "municipality" in the first line "or of a planning board".</p>	<p>(2) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un conseil d'aménagement» après «d'une municipalité» à la première ligne.</p>	
	<p>42. Subsection 69.1(1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 64, is amended by adding at the end "including the approval of an official plan or official plan amendment".</p>	<p>42. Le paragraphe 69.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 64 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de «, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel».</p>	
	<p>43. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	
Fees	<p>69.2 (1) If a prescribed county fails to adopt a plan and submit it for approval as an official plan, the Minister may charge fees to the county for the processing of planning applications by the Minister in respect of land situate in the county, including the approval of an official plan or official plan amendment.</p>	<p>69.2 (1) Si un comté prescrit n'adopte ni ne soumet un plan pour approbation à titre de plan officiel, le ministre peut lui imposer des droits en ce qui concerne le traitement par le ministre des demandes d'aménagement présentées à l'égard d'un terrain situé dans le comté, y compris l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel.</p>	Droits
Reduction	<p>(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.</p>	Réduction
Proviso	<p>(3) Nothing in this section prevents the Minister from charging a fee under section 69.1 in addition to a fee under this section.</p>	<p>(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exiger des droits en vertu de l'article 69.1 en plus des droits exigés en vertu du présent article.</p>	Réserve

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

44. Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 65 and 1994, chapter 2, section 49, is repealed and the following substituted:

70. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing additional matters to be of provincial interest under section 2;
- (b) prescribing decisions under any other Act for the purposes of subsection 3 (5);
- (c) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (d) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (e) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (f) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);
- (g) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

45. Section 70.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 66, is repealed and the following substituted:

70.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing information or material that must be provided under this Act;

44. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 49 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres questions considérées d'intérêt provincial conformément à l'article 2;
- b) prescrire des décisions prises en vertu d'une autre loi pour l'application du paragraphe 3 (5);
- c) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- d) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- e) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- f) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités de logement dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);
- g) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

45. L'article 70.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

70.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les renseignements ou documents devant être fournis aux termes de la présente loi;

Regulations

Règlements

Regulations

Règlements

PLANNING ACT

- (c) prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice;
- (d) prescribing the timing requirements for any notice given under subsection 51 (19), 53 (4) or under any other provision of this Act;
- (e) prescribing information and material that must be included in any record;
- (f) prescribing the method for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);
- (g) prescribing the contents of official plans, in detail or by subject matter, and prescribing different contents for different municipalities or different classes of municipalities under section 16;
- (h) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;
- (i) prescribing counties for the purposes of clause 17 (7) (b);
- (j) prescribing for the purposes of subsection 44 (11), rules of procedure for committees of adjustment;
- (k) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);
- (l) prescribing that a public meeting is required to be held for the purposes of clauses 51 (19) (b) and 53 (4) (b);
- (m) prescribing for the purposes of subsection 53 (9), rules of procedure for councils and delegates thereof;
- (n) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
- (o) prescribing any other matter that in this Act is referred to as prescribed other than matters that are prescribed under section 70.

(2) A regulation made under this section or section 70 may be general or particular in its application.

46. The Act is amended by adding the following section:

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- c) prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir;
- d) prescrire les exigences concernant les délais pour donner un avis aux termes du paragraphe 51 (19), 53 (4) ou aux termes d'une autre disposition de la présente loi;
- e) prescrire les renseignements et documents devant être joints aux dossiers;
- f) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à l'office d'aménagement municipal en vertu du paragraphe 14.1 (5);
- g) prescrire, en détail ou par rubrique, ce que doivent contenir les plans officiels, et prescrire différents contenus pour différentes municipalités ou catégories de municipalités en vertu de l'article 16;
- h) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;
- i) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (7) b);
- j) prescrire, pour l'application du paragraphe 44 (11), les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;
- k) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);
- l) prescrire qu'une réunion publique doit être tenue pour l'application des alinéas 51 (19) b) et 53 (4) b);
- m) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
- n) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
- o) prescrire toute autre question qui est prescrite par la présente loi, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu de l'article 70.

(2) Un règlement pris en application du présent article ou de l'article 70 peut être de portée générale ou particulière dans son application.

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Same

Idem

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Development
permit system**70.2 (1)** The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish a development permit system that local municipalities may by by-law adopt to control land use development in the municipality; or
- (b) delegate to local municipalities the power to establish a development permit system upon such conditions as may be set out in the regulation.

Contents

- (2) A regulation under subsection (1) may,
 - (a) vary, supplement or override any provision in Part V or any municipal by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
 - (b) authorize or require a local municipality to pass a by-law to vary, supplement or override a by-law passed under Part V as necessary to establish a development permit system;
 - (c) exempt a municipality which has adopted or established a development permit system from any provision of Part V set out in the regulation;
 - (d) prohibit a municipality which has adopted or established a development permit system from passing a by-law under those provisions of Part V that are specified in the regulation;
 - (e) set out procedures for appealing to the Municipal Board in respect of a development permit or a condition in a permit, including prescribing persons or public bodies that may appeal to the Board in that regard;
 - (f) prescribe policies that must be contained in an official plan before a development permit system may be adopted or established;
 - (g) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law adopting or establishing a development permit system;

70.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir un système de délivrance de permis d'exploitation que les municipalités locales peuvent adopter, par règlement municipal, en vue de réglementer l'exploitation de l'utilisation du sol dans la municipalité;
- b) déléguer aux municipalités locales le pouvoir d'établir un système de délivrance de permis d'exploitation aux conditions que peut énoncer le règlement.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :

- a) modifier, compléter ou remplacer toute disposition de la partie V ou un règlement municipal adopté en vertu de la partie V, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) autoriser une municipalité locale à adopter un règlement municipal visant à modifier, compléter ou remplacer un règlement municipal adopté en vertu de la partie V ou exiger qu'elle le fasse, selon ce qui est nécessaire à l'établissement d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- c) exempter une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation ou une condition de toute disposition de la partie V énoncée dans le règlement;
- d) interdire à une municipalité qui a adopté ou établi un système de délivrance de permis d'exploitation d'adopter un règlement municipal en vertu des dispositions de la partie V que précise le règlement;
- e) énoncer des procédures pour interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en ce qui concerne un permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti, et notamment prescrire les personnes ou organismes publics qui peuvent interjeter appel devant la Commission à cet égard;
- f) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système de délivrance de permis d'exploitation puisse être adopté ou établi;
- g) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité puisse adopter un règlement municipal adoptant ou établissant un

Système de
délivrance de
permis d'ex-
ploitation

Contenu

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (h) prescribe conditions or criteria that must be met before a development permit may be issued or that must be included in a development permit;
- (i) prescribe powers that the municipality may exercise in administering a development permit system;
- (j) limit or restrict the manner in which municipalities may exercise the power to issue development permits or pass by-laws adopting or establishing a development permit system;
- (k) establish different standards or procedures for different municipalities or classes of municipalities;
- (l) authorize the municipalities to appoint employees to carry out the duties required under the development permit system and delegate to them the powers necessary to carry out these duties;
- (m) require any owner of land, upon the request of the municipality, to enter into agreements with the municipality as a condition to obtaining a development permit;
- (n) revoke any provision in a development permit by-law or any condition in a development permit in respect of any defined area and set out other provisions or conditions that apply in respect of that area;
- (o) prescribe provisions that must be contained in a development permit system;
- (p) exempt any development or class of development, any municipality or class of municipality or any areas from a development permit area or a development permit by-law;
- (q) provide for transitional matters that may be necessary to implement a development permit system or to cease using a development permit system.

système de délivrance de permis d'exploitation;

- h) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'un permis d'exploitation puisse être délivré ou dont il faut assortir un tel permis;
- i) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion d'un système de délivrance de permis d'exploitation;
- j) limiter ou restreindre la manière dont les municipalités peuvent exercer le pouvoir de délivrer des permis d'exploitation ou d'adopter des règlements municipaux adoptant ou établissant un système de délivrance de permis d'exploitation;
- k) établir des normes ou procédures différentes pour différentes municipalités ou catégories de municipalités;
- l) autoriser les municipalités à nommer des employés chargés d'exercer les fonctions liées à la gestion du système de délivrance de permis d'exploitation et leur déléguer les pouvoirs nécessaires à cette fin;
- m) exiger que les propriétaires de terrains concluent des conventions avec la municipalité, à la demande de celle-ci, comme condition d'obtention d'un permis d'exploitation;
- n) révoquer une disposition dans un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation ou une condition dont un tel permis est assorti en ce qui concerne une zone définie et énoncer d'autres dispositions ou conditions applicables à cette zone;
- o) prescrire les dispositions que doit contenir un système de délivrance de permis d'exploitation;
- p) exclure une exploitation ou catégorie d'exploitations, une municipalité ou catégorie de municipalités ou des zones d'une zone de délivrance de permis d'exploitation ou les exempter de l'application d'un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation;
- q) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre ou à l'abandon du système de délivrance des permis d'exploitation.

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

Idem

Same

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Conflicts	(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.	(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi précisées dans le règlement.	Incompatibilité
Registration of agreement	(5) An agreement entered into under clause (2)(m) may be registered against the land to which it applies and the municipality may enforce its provisions against any and all subsequent owners of the land.	(5) La convention visée à l'alinéa (2) m) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique et la municipalité peut faire respecter cette convention par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents.	Enregistrement des conventions
Deemed conformity with official plan	(6) If a development permit by-law is passed under this section by the council of a municipality in which an official plan is in effect, subsection 24(4) applies to the by-law in the same manner as if it were a by-law passed under section 34.	(6) Si un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation est adopté en vertu du présent article par le conseil d'une municipalité dans laquelle un plan officiel est en vigueur, le paragraphe 24 (4) s'applique au règlement municipal comme s'il avait été adopté en vertu de l'article 34.	Conformité réputée avec le plan officiel
Conformity with upper tier plans	(7) If an approval authority has approved an official plan adopted by a county or by a regional, metropolitan or district municipality, every development permit by-law that is then in effect in the area affected by the plan shall be amended to conform with the plan and subsections 27(2) to (4) apply, with necessary modifications, to the amendment.	(7) Si une autorité approbatrice a approuvé un plan officiel adopté par un comté ou une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, les règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation en vigueur au moment de l'approbation dans la zone à laquelle s'applique ce plan sont modifiés afin de les rendre conformes à celui-ci et les paragraphes 27 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette modification.	Conformité avec les plans des municipalités de palier supérieur
Offence	(8) Every person who contravenes a development permit by-law passed under this section or the conditions of a development permit is guilty of an offence and on conviction is liable to the fines set out in section 67 and section 67 applies to the offence.	(8) Quiconque contrevient à un règlement municipal relatif aux permis d'exploitation adopté en vertu du présent article ou aux conditions de délivrance d'un permis d'exploitation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues à l'article 67, et ce dernier s'applique à cette infraction.	Infraction
	47. The Act is amended by adding the following section:	47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Regulations	70.3 (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize municipalities to pass by-laws establishing a system for allocating sewage and water services to land that is the subject of an application under section 51 upon such conditions as may be set out in the regulation.	70.3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux qui établissent un système d'attribution des services d'égout et d'approvisionnement en eau au terrain qui fait l'objet d'une demande présentée en vertu de l'article 51, aux conditions qui peuvent être fixées par le règlement.	Règlements
Contents of regulations	(2) A regulation under subsection (1) may, (a) prescribe conditions or criteria that must be met before a municipality passes a by-law establishing a system; (b) prescribe powers that the municipality may exercise in administering the system including the power to issue permits or collect fees; (c) prescribe policies that must be contained in an official plan before a system may be established;	(2) Le règlement visé au paragraphe (1) peut : a) prescrire les conditions ou critères qui doivent être remplis avant qu'une municipalité adopte un règlement municipal établissant un système; b) prescrire les pouvoirs que la municipalité peut exercer dans le cadre de la gestion du système, notamment le pouvoir de délivrer des permis ou de percevoir des droits; c) prescrire les politiques qui doivent être incorporées dans un plan officiel avant qu'un système puisse être établi;	Contenu des règlements

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- (d) require that the official plan of the municipality contain policies regarding the allocation of services;
- (e) authorize the by-law to apply to any class of plan of subdivision or description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after the by-law was passed; and
- (f) provide for transitional matters that may be necessary to implement a system.

Same

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities set out in the regulation.

Conflicts

(4) A regulation made under this section prevails over the provisions of any other Act that are specified in the regulation.

48. Subsection 72(1) of the Act is repealed.

49. The Act is amended by adding the following section:

Continuation

72.1 Every official plan that was in effect immediately before the coming into force of this section shall remain in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act.

50. The Act is amended by adding the following section:

Transition

74.1 (1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced, in the case of,

- (a) an official plan or an amendment to it or a repeal of it, on the day the by-law adopting the plan or adopting the amendment or repeal of the plan is passed;
- (b) a request for an official plan amendment initiated under section 22 by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;
- (c) a zoning by-law or an amendment to it, on the day the by-law is passed;

- d) exiger que le plan officiel de la municipalité contienne des politiques relatives à l'attribution des services;
- e) permettre que le règlement municipal s'applique à une catégorie de plans de lotissement ou de descriptions visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard de laquelle une approbation de l'ébauche a été donnée avant ou après l'adoption du règlement municipal;
- f) prévoir les autres questions transitoires qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre d'un système.

Idem

(3) Un règlement pris en application du présent article peut être de portée générale ou particulière dans son application. Son application peut être limitée aux municipalités énoncées dans le règlement.

Incompatibilité

(4) Le règlement pris en application du présent article l'emporte sur les dispositions d'une autre loi qui sont précisées dans le règlement.

48. Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé.

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Maintien

72.1 Le plan officiel qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article le demeure. Toutefois, il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi.

50. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transition

74.1 (1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une affaire ou procédure est réputée introduite, dans le cas :

- a) d'un plan officiel, de sa modification ou de son abrogation, le jour où le règlement municipal adoptant le plan, sa modification ou son abrogation est adopté;
- b) de la modification d'un plan officiel apportée aux termes de l'article 22 à la demande d'une personne ou d'un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification apportée au plan officiel ait été adoptée ou non;
- c) d'un règlement municipal de zonage ou de sa modification, le jour où le règlement municipal est adopté;

- (d) an application for an amendment to a zoning by-law that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;

(e) development in a site plan control area, on the day the application under subsection 41(4) is made;

(f) an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;

(g) an application to amend or revoke an order under section 47, on the day the application is made;

(h) an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and

(i) an application for a consent under section 53, on the day the application is made.
- d) d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;

e) d'une exploitation dans une zone de réglementation du plan d'implantation, le jour où la demande visée au paragraphe 41 (4) est présentée;

f) d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;

g) d'une demande de modification ou de révocation d'un arrêté pris en vertu de l'article 47, le jour où la demande est présentée;

h) d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;

i) d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.

PART IV

MUNICIPAL ACT

PARTIE IV

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

51. Section 55 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

51. L'article 55 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) In this section,

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Réunions publiques

- “committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity composed of members of one or more councils or local boards; (“comité”)

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, except municipal police services boards, library boards and school boards; (“conseil local”)

“meeting” means any regular, special, committee or other meeting of a council or local board. (“réunion”)
- «comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou conseils locaux. («committee»)

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception des commissions municipales de services policiers, des conseils de bibliothèques et des conseils scolaires. («local board»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre d'un conseil ou d'un conseil local, y compris une réunion de comité. («meeting»)

(2) Every council and local board shall adopt a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

(2) Chaque conseil et chaque conseil local adoptent un règlement municipal régissant la convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

Règlement municipal

(3) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

(3) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public.

Réunions publiques

(4) The head or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

(4) Le président du conseil ou l'autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque s'y rend coupable d'inconduite.

Inconduite

(5) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

(5) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l'une des questions suivantes doit y être étudiée :

Réunions à huis clos

Open meetings

By-law

Open to public

Improper conduct

Closed meetings

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (a) the security of the property of the municipality or local board;
- (b) personal matters about an identifiable individual, including municipal or local board employees;
- (c) a proposed or pending acquisition of land for municipal or local board purposes;
- (d) labour relations or employee negotiations;
- (e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the municipality or local board;
- (f) the receiving of advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose;
- (g) a matter in respect of which a council, board, committee or other body has authorized a meeting to be closed under another Act.

- a) la sécurité des biens de la municipalité ou du conseil local;
- b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris une personne qu'emploie la municipalité ou le conseil local;
- c) l'acquisition projetée ou en cours d'un bien-fonds à des fins municipales ou du conseil local;
- d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;
- e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions devant les tribunaux administratifs, ayant une incidence sur la municipalité ou le conseil local;
- f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;
- g) une question à l'égard de laquelle un conseil, une commission, un comité ou autre organisme a autorisé la tenue d'une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

Other
criteria

(6) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consideration of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the council, board, commission or other body is designated as head of the institution for the purposes of that Act.

(6) Une réunion se tient à huis clos si la question qui doit y être étudiée se rapporte à une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* si le conseil, la commission, la régie ou l'autre organisme est désigné comme responsable de l'institution concernée pour l'application de cette loi.

Autres
critères

Resolution

(7) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, a council or local board shall state by resolution,

(7) Avant de tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion, le conseil ou le conseil local déclare, par résolution :

Résolution

- (a) the fact of the holding of the closed meeting; and
- (b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

- a) la tenue à huis clos de la réunion;
- b) la nature générale de la question qui doit être étudiée lors de la réunion à huis clos.

Open
meeting

(8) Subject to subsection (9), a meeting shall not be closed to the public during the taking of a vote.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

Réunion
publique

Exception

(9) Despite subsection 61 (2), a meeting may be closed to the public during a vote if,

(9) Malgré le paragraphe 61 (2), la réunion peut se tenir à huis clos pendant le vote si :

Exception

- (a) subsection (5) or (6) permits or requires a meeting to be closed to the public; and
- (b) the vote is for a procedural matter or for giving directions or instructions to officers, employees or agents of the municipality or local board or persons retained by or under contract with the municipality or local board.

- a) d'une part, le paragraphe (5) ou (6) le permet ou l'exige;
- b) d'autre part, le vote porte sur une question de procédure ou vise à donner des directives ou des instructions aux agents, employés ou mandataires de la municipalité ou du conseil local ou aux personnes que la municipalité ou le conseil local ont engagées ou avec qui ils ont conclu un contrat.

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

52. Subsection 56(2) of the Act is repealed.

53. Sections 57 and 58 of the Act are repealed and the following substituted:

57. The head of the council shall preside at all meetings of the council.

58. (1) Subject to the procedure by-law enacted under subsection 55(2), the head of the council may at any time summon a special meeting, and upon receipt of the petition of the majority of the members of the council, the clerk shall summon a special meeting for the purpose and at the time and place mentioned in the petition.

(2) If there is no by-law or petition fixing the place of a special meeting, that meeting shall be held at the place where the last regular meeting was held.

54. Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

102. Every council may pass such by-laws and make such regulations for the health, safety, morality and welfare of the inhabitants of the municipality in matters not specifically provided for by this Act and for governing the conduct of its members as may be deemed expedient and are not contrary to law.

55. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

193. (1) In this section,

“local board” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, but does not include a school board as defined in section 210.1; (“conseil local”)

“sale” includes a lease of 21 years or longer. (“vente”)

(2) Subject to subsection (3), every council and local board with authority to sell or otherwise dispose of real property shall by by-law establish procedures, including the giving of notice to the public, governing the sale of real property.

(3) A procedure by-law passed under subsection (2) may,

- (a) establish different procedures for different classes of real property; and
- (b) incorporate a procedure for the sale of real property of a council or local board required by this or any other Act.

52. Le paragraphe 56 (2) de la Loi est abrogé.

53. Les articles 57 et 58 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

57. Le président du conseil préside les réunions du conseil.

58. (1) Sous réserve du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 55 (2), le président du conseil peut à tout moment convoquer une réunion extraordinaire. Le secrétaire qui reçoit une pétition de la majorité des membres du conseil convoque une réunion extraordinaire aux fins que précise la pétition et au lieu et à l’heure qu’elle indique.

(2) En l’absence d’un règlement municipal ou d’une pétition fixant le lieu où doit se tenir une réunion extraordinaire, celle-ci se déroule au même endroit que la dernière réunion ordinaire.

54. L’article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102. Dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la loi, chaque conseil peut adopter les règlements municipaux et prendre les règlements qu’il estime opportuns, sur la santé, la sécurité, la moralité et le bien-être des habitants de la municipalité en ce qui a trait aux questions qui ne sont pas expressément prévues par la présente loi et sur conduite des membres du conseil.

55. L’article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

193. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«conseil local» Conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l’exclusion d’un conseil scolaire au sens de l’article 210.1. («local board»)

«vente» S’entend en outre d’une location à bail pour une durée de 21 ans ou plus. («sale»)

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque conseil et conseil local ayant le pouvoir de vendre ou d’aliéner autrement des biens immeubles adopte, par règlement municipal, des procédures régissant la vente de tels biens, y compris les avis donnés au public.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :

- a) établir différentes procédures pour différentes catégories de biens immeubles;
- b) prévoir une procédure distincte pour la vente de biens immeubles d’un conseil ou d’un conseil local exigée par la présente loi ou une autre loi.

Président

Réunion
extra-
ordinaire

Lieu

Pouvoir gé-
néral

Biens im-
meubles en
trop, défini-
tions

Règlement
municipal
relatif à la
vente de
biens

Contenu

Head to
preside

Special
meeting

Location

General
power

Surplus real
property,
definitions

By-laws
establishing
procedures

Contents

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Conditions	<p>(4) Before selling any real property, every council and local board shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by by-law or resolution passed at a meeting open to the public declare the real property to be surplus; (b) obtain at least one appraisal of the fair market value of the real property; and (c) give notice to the public of the proposed sale. 	<p>(4) Avant de vendre un bien immeuble, le conseil ou le conseil local :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) déclare, par voie de règlement municipal ou par voie de résolution adoptés lors d'une réunion publique, que le bien immeuble représente un excédent d'actif; b) obtient au moins une évaluation de la juste valeur marchande du bien immeuble; c) donne avis au public de la vente envisagée. 	Conditions
No review	<p>(5) The manner in which the council or local board carries out the sale of its property, if consistent with the procedures by-law and this section, is not open to question or review by any court if the council may lawfully sell the property, the purchaser may lawfully buy it and the council acted in good faith.</p>	<p>(5) À condition qu'elle soit conforme au règlement municipal sur les procédures régissant la vente et au présent article, la manière dont le conseil ou le conseil local agissant de bonne foi vend le bien qu'il peut légalement vendre et que l'acheteur peut légalement acheter ne peut être remise en question par un tribunal.</p>	Pas de révision
Regulations	<p>(6) The Minister may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing classes of real property for which an appraisal under clause (4)(b) or a listing in the public register under subsection (7) is not required; (b) prescribing public bodies or classes of them for which an appraisal is not required for a sale of real property under this section. 	<p>(6) Le ministre peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les catégories de biens immeubles pour lesquelles l'évaluation visée à l'alinéa (4) b) ou l'inscription au registre public visé au paragraphe (7) n'est pas nécessaire; b) prescrire les organismes publics ou les catégories de ceux-ci pour lesquels une évaluation n'est pas nécessaire avant la vente d'un bien immeuble en vertu du présent article. 	Règlements
Register	<p>(7) Every council and local board shall establish and maintain a public register listing and describing the real property owned or leased by the municipality or local board.</p>	<p>(7) Chaque conseil et chaque conseil local établit et tient à jour un registre public où sont inscrits et décrits les biens immeubles dont la municipalité ou le conseil local est le propriétaire ou qu'il loue à bail.</p>	Registre
Non-application	<p>(8) Subsections (4), (6) and (7) do not apply to a sale or other disposition of land under subsection 210.1(2).</p>	<p>(8) Les paragraphes (4), (6) et (7) ne s'appliquent pas à la vente ou à une autre aliénation d'un bien-fonds en vertu du paragraphe 210.1 (2).</p>	Non-application
Certificate	<p>(9) The clerk of a municipality or the secretary of a local board may issue a certificate with respect to a sale of real property by the municipality or local board verifying that to the best of his or her knowledge and belief,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a procedural by-law required under subsection (2) was in force in the municipality or local board at the time the resolution required by this section was passed; (b) the measures required for giving notice to the public required by the procedural by-law have been carried out; and (c) the appraisal required by this section was obtained or, 	<p>(9) Le secrétaire de la municipalité ou du conseil local peut délivrer un certificat relatif à la vente d'un bien immeuble que fait la municipalité ou le conseil local et attestant qu'au mieux de sa connaissance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le règlement municipal exigé au paragraphe (2) était en vigueur dans la municipalité ou le conseil local lors de l'adoption de la résolution exigée par le présent article; b) les mesures exigées par le règlement municipal concernant les avis au public ont été respectées; c) l'évaluation exigée au présent article a été obtenue sauf si : 	Certificat

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (i) the property is of a prescribed class that does not require an appraisal,
- (ii) the sale is to a prescribed public body, or
- (iii) the sale is under section 210.1.

- (i) le bien immeuble fait partie d'une catégorie prescrite pour laquelle l'évaluation n'est pas nécessaire,
- (ii) la vente est faite à un organisme public prescrit,
- (iii) la vente est faite en vertu de l'article 210.1.

Effect

(10) A certificate under subsection (9) shall be included in a deed or transfer of land and, unless a person to whom the real property is sold has notice to the contrary, shall be deemed to be sufficient proof that this section has been complied with.

(10) Le certificat visé au paragraphe (9) est joint à l'acte ou à la cession de bien-fonds et est réputé constituer une preuve suffisante de l'observation du présent article, à moins que la personne à qui le bien immeuble est vendu sait que le présent article n'a pas été observé.

Conséquences

56. Part XVII of the Act is amended by adding the following sections:

56. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

By-law respecting site alteration

223.1 (1) The council of a local municipality may pass by-laws,

223.1 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlement municipal concernant la modification d'un emplacement

- (a) prohibiting or regulating the placing or dumping of fill in any defined area or on any class of land;
- (b) prohibiting or regulating the alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land;
- (c) requiring that a permit be obtained for the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land in any defined area or on any class of land and prescribing fees for the permits;
- (d) requiring grading, filling or dumping plans acceptable to the municipality as a condition of issuing a permit;
- (e) prescribing conditions under which grading or the placing or dumping of fill may be carried out under a permit;
- (f) requiring that fill dumped or placed or grading carried out contrary to a by-law passed or permit issued under this section be removed by the person who dumped or placed it or who caused or permitted it to be dumped or placed.

- a) interdire ou réglementer le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur défini ou sur des biens-fonds d'une catégorie quelconque;
- b) interdire ou réglementer la modification du niveau du terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds;
- c) exiger l'obtention d'un permis pour le dépôt ou la décharge de remblai ou la modification du niveau d'un terrain dans un secteur défini ou faisant partie d'une catégorie quelconque de biens-fonds et prescrire les droits pour les permis;
- d) exiger comme condition préalable à la délivrance d'un tel permis l'établissement de plans de nivellement, de remblayage ou de décharge que la municipalité estime acceptables;
- e) prescrire les conditions auxquelles un terrain peut être nivelé ou du remblai déposé ou déchargé aux termes d'un permis;
- f) exiger que la personne qui a déchargé ou déposé du remblai ou qui a nivelé un terrain contrairement à un règlement municipal adopté ou à un permis délivré en vertu du présent article, ou qui a fait faire ou a permis ces activités, enlève le remblai ou défasse le nivellement.

Classes

(2) A by-law passed under clauses (1)(a) and (b) may establish different rules for different defined areas or classes of land or for different persons or classes of persons.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu des alinéas (1) a) et b) peut établir des règles différentes pour différents secteurs définis ou catégories différentes de biens-fonds ou pour différentes personnes ou catégories de personnes.

Catégories

Inspectors

(3) A local municipality may designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section and by by-law delegate to them

(3) Pour l'application du présent article, une municipalité locale peut désigner un ou plusieurs inspecteurs et leur déléguer, par règle-

Inspecteurs

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

such powers as are necessary to carry out the enforcement of this section, including issuing permits and setting out the conditions in the permits.

Training (4) The municipality shall ensure that each inspector is properly trained to perform her or his duties and, if the inspector is not an employee of the local municipality, is supervised by an employee of the municipality.

Certificate (5) The municipality shall issue a certificate of designation to every inspector.

Power of entry (6) If a by-law under this section is in effect, an inspector may, during daylight hours and upon producing the certificate of designation, enter and inspect any land to which the by-law applies.

Limitation (7) The power given under subsection (6) does not allow an inspector to enter any building.

Assistants (8) An inspector may, in carrying out an inspection, be accompanied by an assisting person.

Notice (9) If, after inspection, the inspector is satisfied that there is a contravention of a by-law passed under this section, he or she shall notify the owner of the land of the particulars of the contravention by personal service or prepaid registered mail and may, at the same time, provide all occupants with a copy of the notice.

Order (10) After giving any person served with a notice under subsection (9) an opportunity to appear before the inspector and make representations in connection with it, the inspector may make an order setting out,

- (a) the municipal address or the legal description of the land;
- (b) reasonable particulars of the work to be done to correct the contravention and the period in which there must be compliance with the order; and
- (c) notice that if the work is not done in compliance with the order within the period it specifies the municipality may have the work done at the expense of the owner.

Service (11) An order under subsection (10) shall be served personally or by prepaid registered mail.

Mail (12) A notice or order under subsection (9) or (10) when sent by prepaid registered mail shall be sent to the last known address of the owner of the land.

ment municipal, les pouvoirs nécessaires à l'exécution du présent article, notamment pour délivrer des permis et établir les conditions dont ceux-ci sont assortis.

(4) La municipalité fait en sorte que chaque inspecteur reçoive une formation suffisante pour exercer ses fonctions et, s'il ne s'agit pas d'un employé de la municipalité locale, elle fait en sorte qu'il soit supervisé par un employé de la municipalité.

(5) La municipalité délivre une attestation de désignation à chaque inspecteur.

(6) Si un règlement municipal pris en vertu du présent article est en vigueur, un inspecteur peut, de jour et sur présentation de son attestation de désignation, pénétrer sur un bien-fonds auquel le règlement municipal s'applique et l'inspecter.

(7) Le pouvoir conféré en vertu du paragraphe (6) n'autorise pas l'inspecteur à pénétrer dans un bâtiment.

(8) L'inspecteur qui procède à une inspection peut se faire accompagner d'une personne qui l'assiste.

(9) Si, à l'issue de l'inspection, l'inspecteur est convaincu qu'il y a une contravention à un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il avise le propriétaire du bien-fonds des détails de la contravention par signification à personne ou par courrier recommandé affranchi. Il peut en même temps remettre une copie de l'avis à tous les occupants.

(10) L'inspecteur qui a donné aux personnes ayant reçu l'avis visé au paragraphe (9) l'occasion de se présenter devant lui et de lui faire des observations concernant l'avis peut donner un ordre qui :

- a) énonce l'adresse municipale ou la description légale du bien-fonds;
- b) décrit, suffisamment en détail, les travaux à effectuer pour remédier à la contravention et indique le délai fixé pour se conformer à l'ordre;
- c) donne avis que si les travaux ne sont pas effectués en conformité avec l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut faire effectuer les travaux aux frais du propriétaire.

(11) L'ordre visé au paragraphe (10) est signifié à personne ou par courrier recommandé affranchi.

(12) S'il est envoyé par courrier recommandé affranchi, l'avis ou l'ordre visé au paragraphe (9) ou (10) est envoyé à la dernière adresse connue du propriétaire du bien-fonds.

Formation

Attestation

Pouvoir de pénétrer sur un terrain

Restriction

Assistants

Avis

Ordre

Signification

Courrier

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Placard	(13) An inspector who is unable to effect service under subsection (9) or (11) shall place a placard containing the terms of the notice or order in a conspicuous place on the property, and the placing of the placard shall be deemed to be sufficient service of the notice or order on the owner.	(13) L'inspecteur qui ne réussit pas à signifier l'avis ou l'ordre conformément au paragraphe (9) ou (11) place un écriteau énonçant les dispositions de l'avis ou de l'ordre sur le terrain, à un endroit bien en vue. Le placement de l'écriteau est réputé une signification suffisante de l'avis ou de l'ordre au propriétaire.	Écriteau
Work done by municipality	(14) If the owner fails to do the work required by the order within the period it specifies, the municipality, in addition to all other remedies it may have, may do the work and for this purpose may enter on the land with its employees and agents.	(14) Si le propriétaire n'effectue pas les travaux exigés par l'ordre dans le délai précisé, la municipalité peut, en plus de tous les autres recours à sa disposition, effectuer les travaux. Les employés et les mandataires de la municipalité peuvent à cette fin pénétrer sur le bien-fonds.	Travaux effectués par la municipalité
Creation of a lien	(15) Costs incurred by the municipality under subsection (14) are a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.	(15) Les dépenses engagées par la municipalité pour l'application du paragraphe (14) constituent un privilège sur le bien-fonds au moment de l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Création d'un privilège
Amount of lien	(16) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued to the date payment is made.	(16) Le privilège porte sur l'ensemble des dépenses payables à la date à laquelle l'avis est enregistré, plus les intérêts courus jusqu'à la date du paiement.	Montant du privilège
By-law ceases to have effect	(17) A regulation made under clause 28(1)(f) of the <i>Conservation Authorities Act</i> respecting the placing or dumping of fill in any area of the municipality supersedes a by-law passed under this section.	(17) Un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) f) de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> concernant le dépôt ou la décharge de remblai dans un secteur de la municipalité l'emporte sur un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Le règlement l'emporte
By-law not applicable	(18) A by-law passed under this section does not apply to, (a) the placing or dumping of fill or alteration of the grade of land by any municipality, local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> , Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> and Ontario Hydro; or (b) activities or matters prescribed by regulation.	(18) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas : a) au dépôt ou à la décharge de remblai ou à la modification du niveau d'un terrain par une municipalité, un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> et Ontario Hydro; b) aux activités ou questions prescrites par règlement.	Non-application du règlement municipal
Conflicting by-laws	(19) If there is a conflict between a by-law passed under this section and a by-law passed by an upper tier municipality, the by-law of the upper tier municipality prevails.	(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en application du présent article et un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur, ce dernier l'emporte.	Incompatibilité des règlements municipaux
Definition	(20) In subsections (19) and (28), "upper tier municipality" means a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county.	(20) Aux paragraphes (19) et (28), «municipalité de palier supérieur» s'entend d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, du comté d'Oxford et d'un comté.	Définition
Appeal	(21) An applicant for a permit under clause (1)(c) may appeal to the Ontario Municipal Board,	(21) La personne qui demande le permis visé à l'alinéa (1) c) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario :	Appel

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

- (a) where the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days from the issuance of a permit; and
- (b) where the municipality refuses to or does not issue a permit within 45 days from the date the application is received by the clerk, within 30 days from the expiration of the 45 days.

- a) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont le permis est assorti, dans les 30 jours qui suivent la délivrance de celui-ci;
- b) si la municipalité refuse de délivrer un permis ou ne le délivre pas dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le secrétaire de la municipalité reçoit la demande, dans les 30 jours qui suivent l'écoulement du délai de 45 jours.

Order

(22) The Ontario Municipal Board may make an order,

(22) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Ordonnance

- (a) upholding the decision of the municipality;
- (b) requiring the municipality to vary any condition in a permit; or
- (c) requiring the municipality to issue a permit on such conditions as the Board considers appropriate.

- a) confirmer la décision de la municipalité;
- b) exiger de la municipalité qu'elle modifie une condition dont le permis est assorti;
- c) exiger de la municipalité qu'elle délivre un permis aux conditions que la Commission juge appropriées.

Decision final

(23) The decision of the Board is final.

(23) La décision de la Commission est définitive.

Décision définitive

Same

(24) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to a decision of the Board under subsection (22).

(24) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas à une décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (22).

Idem

Errors

(25) The Board may, without a hearing, correct an error in a decision made under this section if the error is of a typographical, clerical or similar nature.

(25) La Commission peut, sans tenir d'audience, corriger les erreurs de typographie, d'écriture ou d'autres erreurs similaires dans une décision prise en vertu du présent article.

Erreurs

Obstruction

(26) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under subsection (6) or a person carrying out work under subsection (14).

(26) Nul ne doit entraver un inspecteur qui fait une inspection en vertu du paragraphe (6) ni une personne qui effectue des travaux en vertu du paragraphe (14).

Entrave

Offence

(27) Any person who contravenes subsection (26) is guilty of an offence.

(27) Quiconque contrevient au paragraphe (26) est coupable d'une infraction.

Infraction

Agreements

(28) The council of an upper tier municipality may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the upper tier council of one or more inspectors for the administration of by-laws passed under this section by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the inspectors.

(28) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d'un ou de plusieurs inspecteurs chargés de l'application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du présent article et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d'une partie du coût des inspecteurs.

Ententes

Regulations

(29) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

(29) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou les questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s'appliquent pas.

Règlements

By-laws respecting trees

223.2 (1) The council of a local municipality, having a population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* that exceeds 10,000, may pass by-laws,

223.2 (1) Le conseil d'une municipalité locale, qui a plus de 10 000 habitants selon le dernier recensement effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*,

Règlements municipaux concernant les arbres

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

(a) prohibiting or regulating the injuring or destruction of trees or any class of trees specified in the by-law and prescribing fees for the permit; and

(b) requiring that a permit be obtained for the injuring or destruction of trees specified in the by-law and prescribing fees for the permit; and

(c) prescribing circumstances under which a permit may be issued.

Conditions

(2) The council may impose such conditions to a permit as in the opinion of the council are reasonable.

Delegation

(3) The council may by by-law delegate the authority to issue permits to an appointed officer, including the authority to impose conditions to permits.

Conditions

(4) A delegation made by a council under subsection (3) may be subject to such conditions as the council may by by-law provide.

Appeal to the O.M.B.

(5) An applicant for a permit under a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Municipal Board,

(a) if the council refuses to issue a permit, within 30 days after the refusal;

(b) if the council fails to make a decision on an application, within 45 days after the application is received by the clerk; or

(c) if the applicant objects to a condition in the permit, within 30 days after the issuance of the permit.

Order

(6) The Municipal Board may make any decision that the council that received the application for a permit could have made.

Appointment of officers

(7) The council may by by-law designate one or more persons as officers for the purposes of this section and assign to them the responsibility for the enforcement of the by-law.

Inspections

(8) Subsections 223.1 (4) to (8) apply as though an officer were an inspector.

Order

(9) If an officer is satisfied that a contravention of a by-law passed under subsection (1) has occurred, the officer may make an order requiring the person to stop the injuring or

peut adopter les règlements municipaux suivants en vue :

a) d'interdire ou de réglementer l'endommagement ou la destruction des arbres ou des catégories d'arbres que précise le règlement municipal et qui se trouvent dans un secteur désigné ou sur une catégorie de biens-fonds;

b) d'exiger l'obtention d'un permis pour l'endommagement ou la destruction des arbres que précise le règlement municipal et de prescrire les droits à verser pour obtenir le permis;

c) prescrire les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré.

(2) Le conseil peut assortir un permis des conditions qu'il estime raisonnables.

Conditions

(3) Le conseil peut, par règlement municipal, déléguer son pouvoir de délivrer des permis à un agent qui a été nommé, notamment le pouvoir d'assortir les permis de conditions.

Délégation

(4) La délégation faite par un conseil en vertu du paragraphe (3) peut être assujettie à des conditions que le conseil peut fixer par règlement municipal.

Conditions

(5) L'auteur d'une demande de permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales :

Appel auprès de la C.A.M.O.

a) si le conseil refuse de délivrer un permis, dans les 30 jours qui suivent le refus;

b) si le conseil ne prend pas de décision au sujet d'une demande, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire;

c) si l'auteur de la demande s'oppose à une condition dont est assorti le permis, dans les 30 jours qui suivent la délivrance du permis.

(6) La Commission des affaires municipales peut rendre toute décision qu'aurait pu prendre le conseil qui a reçu la demande de permis.

Ordonnance

(7) Le conseil peut, par règlement municipal, désigner une ou plusieurs personnes comme agents pour l'application du présent article et les charger de l'exécution du règlement municipal.

Nomination d'agents

(8) Les paragraphes 223.1 (4) à (8) s'appliquent comme si un agent était un inspecteur.

Inspections

(9) S'il est convaincu qu'il y a eu contravention au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), l'agent peut donner un ordre enjoignant à la personne de cesser d'en-

Ordre

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

destruction of trees and the order shall contain particulars of the contravention.

dommager ou de détruire des arbres et cet ordre contient les détails de la contravention.

Appeal	(10) A person to whom an order under subsection (9) has been directed may appeal the order to the council of the municipality by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality within 30 days after the date of the order.	(10) La personne visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (9) peut en interjeter appel devant le conseil de la municipalité en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre.	Appel
Hearing	(11) As soon as practicable after a notice of appeal is filed, council shall hear the appeal and may confirm, alter or revoke the order.	(11) Le plus tôt possible après le dépôt d'un avis d'appel, le conseil entend l'appel et peut confirmer, modifier ou annuler l'ordre.	Audience
Decision final	(12) The decision of council under subsection (11) is final.	(12) La décision du conseil rendue en vertu du paragraphe (11) est définitive.	Décision définitive
Non-application	(13) A by-law passed under this section does not apply to, <ul style="list-style-type: none"> (a) activities or matters undertaken by the provincial or federal government or their agents or Ontario Hydro; (b) activities or matters authorized under the <i>Crown Timber Act</i>; or (c) activities or matters prescribed by regulation. 	(13) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ne s'applique pas : <ul style="list-style-type: none"> a) aux activités ou questions entreprises par le gouvernement provincial ou fédéral ou leurs mandataires ou par Ontario Hydro; b) aux activités ou questions autorisées aux termes de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i>; c) aux activités ou questions prescrites par règlement. 	Non-application
Conflicts	(14) If there is a conflict between a by-law passed under subsection (1) and a by-law passed under the <i>Trees Act</i> , the provision that is the most restrictive of the injuring or destruction of trees prevails.	(14) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) et un règlement municipal adopté en vertu de la <i>Loi sur les arbres</i> , la disposition qui limite le plus l'endommagement ou la destruction des arbres l'emporte.	Incompatibilité
Offence	(15) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law or an order under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable, <ul style="list-style-type: none"> (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000; and (b) on any subsequent conviction, to a fine of not more than \$20,000. 	(15) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque contrevient au règlement municipal ou à un ordre visé au paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) pour une première déclaration de culpabilité, une amende d'au plus 10 000 \$; b) pour les déclarations de culpabilité subséquentes, une amende d'au plus 20 000 \$. 	Infraction
Further order	(16) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), in addition to any other remedy or any penalty provided by law, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence of any person.	(16) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), en plus des autres recours ou des peines prévus par la loi, le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut rendre une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de répéter l'infraction.	Ordonnance supplémentaire
Same	(17) If a person is convicted of an offence under a by-law passed under subsection (1), the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may order the person to replant or have replanted such trees in such manner	(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), le tribunal dans lequel la déclaration de culpabilité a été consignée, et tout tribunal compétent par la suite, peut ordonner à la personne de replanter ou de	Idem

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

and within such period of time as the court considers appropriate, including any silvicultural treatment necessary to re-establish the trees or have the trees re-established.

Obstruction

(18) No person shall obstruct an officer who is carrying out an inspection under this section.

Offence

(19) A person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence.

Agreement respecting enforcement

(20) The council of a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford and a county may enter into an agreement with one or more local municipalities for the designation by the council of one or more officers for the administration of by-laws passed under subsection (1) by the local municipality or municipalities and for charging those municipalities the whole or part of the costs of the officers.

Regulations

(21) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing activities or matters to which by-laws under this section do not apply.

57. The definition of “special county levy” in subsection 374(1) of the Act is repealed and the following substituted:

“special county levy” means,

- (a) an amount required to be raised by two or more lower tier municipalities in any year for county road or county library purposes if such amount was not included in the determination of the general county levy, and
- (b) if a municipal planning authority has been established under the *Planning Act*, an amount required to be raised in any year for county land use planning purposes by one or more lower tier municipalities that are not in a municipal planning area if such amount was not included in the determination of the general county levy. (“imposition extraordinaire du comté”)

58. Form 3 of the Act is amended by striking out “Municipal Conflict of Interest Act” in the eleventh line and substituting “Local Government Disclosure of Interest Act, 1994”.

Transition

59. (1) Every council or local board to whom section 55 of the *Municipal Act* applies shall adopt the procedure by-law described in subsection 55(2) of that Act within 120 days after section 55, as re-enacted by this Act, comes into force.

faire replanter les arbres de la façon et dans le délai que le tribunal estime appropriés, y compris un traitement sylvicole nécessaire afin d’entretenir ou de faire entretenir les arbres.

(18) Nul ne doit entraver un agent qui fait une inspection en vertu du présent article.

(19) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d’une infraction.

(20) Le conseil d’une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, le comté d’Oxford et un comté peuvent conclure une entente avec une ou plusieurs municipalités locales concernant la désignation par le conseil d’un ou de plusieurs agents chargés de l’application des règlements municipaux que les municipalités locales ont adoptés en vertu du paragraphe (1) et concernant la facturation à celles-ci de la totalité ou d’une partie du coût des agents.

(21) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les activités ou questions auxquelles les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ne s’appliquent pas.

57. La définition de «imposition extraordinaire du comté» au paragraphe 374 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«imposition extraordinaire du comté» S’entend :

- a) du montant que deux municipalités de palier inférieur ou plus sont tenues de recueillir au cours d’une année donnée aux fins de la voirie ou de la bibliothèque du comté si ce montant n’était pas inclus dans la fixation de l’imposition générale du comté,
- b) si un office d’aménagement municipal a été créé en vertu de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, du montant que doit recueillir dans une année donnée aux fins de la planification de l’utilisation du sol dans un comté une municipalité de palier inférieur ou plus qui n’est pas située dans une zone d’aménagement municipal si ce montant n’était pas inclus dans la fixation de l’imposition générale du comté. («special county levy»)

58. La formule 3 de la Loi est modifiée par substitution, à «Loi sur les conflits d’intérêts municipaux» aux dixième et onzième lignes de «Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales».

59. (1) Chaque conseil ou conseil local auquel s’applique l’article 55 de la *Loi sur les municipalités* adopte le règlement municipal visé au paragraphe 55 (2) de cette loi dans les 120 jours qui suivent l’entrée en vigueur de

Entrave

Infraction

Entente relative à l’exécution

Règlements

Disposition transitoire

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Same (2) If an agreement was entered into for the sale of land under section 193 of the *Municipal Act* before the coming into force of section 55 of this Act, the sale may be continued and dealt with under section 193 of that Act as it read before it was re-enacted by section 55 of this Act.

Repeals 60. (1) The following are repealed:

1. *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapter Pr1).
2. *Town of Caledon Act, 1992* (chapter Pr15).
3. *Town of Lincoln Act, 1992* (chapter Pr43).
4. Sections 2, 3 and 4 of the *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapter Pr32).
5. *Town of Oakville Act, 1991* (chapter Pr4).
6. *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapter Pr26).
7. Clause 1(1)(c) and subsection 1(2) of the *City of Toronto Act, 1991* (chapter Pr10).
8. *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapter Pr42).
9. Section 1 of the *City of North York Act, 1986* (chapter Pr32).
10. *City of Brampton Act, 1985* (chapter Pr17).
11. Clause 1(1)(e) and subsection 1(3) of the *City of Mississauga Act, 1982* (chapter 77).
12. Section 1 of *The City of Windsor Act, 1980* (chapter 127).

Continuation of by-laws

(2) Despite the repeal of the Acts or provisions mentioned in subsection (1), a by-law passed under those Acts or provisions continues in effect to the extent that it is not inconsistent with the power given to make by-laws under section 223.1 of the *Municipal Act*.

l'article 55, tel qu'il est adopté de nouveau en vertu de la présente loi.

(2) Si une entente a été conclue en vue de la vente d'un bien-fonds aux termes de l'article 193 de la *Loi sur les municipalités* avant l'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, la vente peut être poursuivie et menée à bien aux termes de l'article 193 de cette loi telle qu'elle existait avant qu'elle soit adoptée de nouveau en vertu de l'article 55 de la présente loi.

Idem

Abrogations 60. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

1. La loi intitulée *Township of Glanbrook Act, 1994* (chapitre Pr1).
2. La loi intitulée *Town of Caledon Act, 1992* (chapitre Pr15).
3. La loi intitulée *Town of Lincoln Act, 1992* (chapitre Pr43).
4. Les articles 2, 3 et 4 de la loi intitulée *Township of Uxbridge Act, 1992* (chapitre Pr32).
5. La loi intitulée *Town of Oakville Act, 1991* (chapitre Pr4).
6. La loi intitulée *Town of Whitchurch-Stouffville Act, 1991* (chapitre Pr26).
7. L'alinéa 1 (1) c) et le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1991* (chapitre Pr10).
8. La loi intitulée *Town of Richmond Hill Act, 1990* (chapitre Pr42).
9. L'article 1 de la loi intitulée *City of North York Act, 1986* (chapitre Pr32).
10. La loi intitulée *City of Brampton Act, 1985* (chapitre Pr17).
11. L'alinéa 1 (1) e) et le paragraphe 1 (3) de la loi intitulée *City of Mississauga Act, 1982* (chapitre 77).
12. L'article 1 de la loi intitulée *The City of Windsor Act, 1980* (chapitre 127).

(2) Malgré l'abrogation des lois ou des dispositions visées au paragraphe (1), un règlement municipal adopté en vertu de ces lois ou dispositions reste en vigueur dans la mesure où il n'est pas incompatible avec le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 223.1 de la *Loi sur les municipalités*.

Maintien des règlements municipaux

OTHER AMENDMENTS

PART V
OTHER AMENDMENTS

AGGREGATE RESOURCES ACT

61. The definition of “zoning by-law” in subsection 1(1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 or 38 of the *Planning Act* or any predecessor of them and includes an order made under clause 47(1)(a) of that Act or any predecessor of it and zoning control by a development permit issued under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*. (“règlement municipal de zonage”)

CONDOMINIUM ACT

62. Subsections 50 (2) and (3) of the *Condominium Act* are repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsection (3), sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act* apply with necessary modifications to a description under this Act, and a description shall not be registered unless approved or exempted by the approval authority.

(3) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or someone authorized by the owner in writing may apply to the approval authority to have the description exempted from sections 51 and 51.1, or from any provision of them, and where, in the opinion of the approval authority the exemption is appropriate, it may grant the exemption.

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

63. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out “*Parkway Belt Planning and Development Act*” and by adding “*Ontario Planning and Development Act, 1994*”.

DEVELOPMENT CHARGES ACT

64. The definition of “board” in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* is amended by striking out “section 70” in clause (a) and substituting “section 68”.

AUTRES MODIFICATIONS

PARTIE V
AUTRES MODIFICATIONSLOI SUR LES RESSOURCES
EN AGRÉGATS

61. La définition de «règlement municipal de zonage» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est révoquée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou des dispositions que ceux-ci remplacent. S'entend en outre d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette Loi ou d'une disposition que cet alinéa remplace et du contrôle du zonage au moyen d'un permis d'aménagement délivré en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*. («zoning by-law»)

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

62. Les paragraphes 50 (2) et (3) de la *Loi sur les condominiums* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux descriptions visées par la présente loi. Une description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée ou exemptée par l'autorité approbatrice.

(3) Le propriétaire d'un bien ou celui qu'il autorise par écrit peut, avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, demander à l'autorité approbatrice que la description soit exemptée de l'application des articles 51 et 51.1 ou de l'une de leurs dispositions. L'autorité approbatrice peut accorder l'exemption si elle l'estime justifiée dans les circonstances.

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

63. L'annexe à la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution, à «*Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*», de «*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*».

LOI SUR LES REDEVANCES
D'EXPLOITATION

64. La définition de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifiée par substitution, à «l'article 70» à l'alinéa a), de «l'article 68».

Application
of *Planning
Act*

Application
for exemp-
tion

Application
de la *Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire*

Demande
d'exemption

OTHER AMENDMENTS

EDUCATION ACT

65. Subsection 209(1) of the *Education Act* is amended by striking out “*Municipal Conflict of Interest Act*” at the end and substituting “*Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*”.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

66. (1) The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following sections:

81.1 (1) A municipality in a class prescribed by regulation may, by by-law, establish a sewage system program prescribed by the regulations to govern sewage systems within the municipality’s jurisdiction.

(2) The municipality may by by-law provide for fees with respect to any matter related to the sewage system program.

(3) A by-law under subsection (2) may fix fees or establish a method of calculating fees and may exempt any person or class of persons from the fees.

(4) The municipality that imposes a fee under this section in relation to a sewage system on land shall have a lien on the land for the amount of the fee upon registration in the proper land registry office of a notice of lien.

(5) In default of payment of the fee, the clerk of the local municipality in which the land is situate shall, upon being notified in writing by the municipality that imposed the fee, add the amount of the fee to the collector’s roll and it shall be collected in the same manner as municipal taxes.

(6) A local municipality that collects a fee as municipal taxes shall send that amount to the municipality that imposed the fee.

(7) A municipality that imposes a fee under this section in respect of land in territory without municipal organization shall have a lien on the land for the amount of the fee and the amount shall be deemed to be a tax under the *Provincial Land Tax Act*.

(8) Persons authorized by the municipality to carry out inspections respecting sewage systems under the sewage system program have all the powers and duties of provincial officers under Part XV.

AUTRES MODIFICATIONS

LOI SUR L'ÉDUCATION

65. Le paragraphe 209 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution, à «*Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*», à «*Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*».

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

66. (1) La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction des articles suivants :

81.1 (1) Une municipalité d'une catégorie prescrite par règlement peut, par règlement municipal, établir un programme de systèmes d'égouts prescrit par les règlements pour régir les systèmes d'égouts situés dans le territoire de la municipalité.

(2) La municipalité peut, par règlement municipal, prévoir des droits à l'égard de toute question liée au programme de systèmes d'égouts.

(3) Un règlement municipal visé au paragraphe (2) peut fixer les droits ou leur méthode de calcul et peut exempter des personnes ou des catégories de personnes de ces droits.

(4) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article en ce qui concerne un système d'égouts sur un terrain a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits sur enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(5) Lorsque les droits ne sont pas payés, le secrétaire de la municipalité locale où se trouve le terrain ajoute, après avoir reçu un avis écrit de la municipalité qui a imposé les droits, le montant des droits au rôle de perception et ce montant est perçu de la même façon que les impôts municipaux.

(6) La municipalité locale qui perçoit des droits comme impôts municipaux remet ce montant à la municipalité qui a imposé les droits.

(7) La municipalité qui impose des droits en vertu du présent article à l'égard d'un terrain situé dans un territoire non érigé en municipalité a un privilège sur ce terrain pour le montant des droits et ce montant est réputé un impôt prévu par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

(8) Les personnes autorisées par la municipalité à effectuer des inspections concernant les systèmes d'égouts dans le cadre du programme de systèmes d'égouts ont tous les pouvoirs et fonctions des agents provinciaux prévus à la partie XV.

Règlements municipaux relatifs aux programmes de systèmes d'égouts

Droits

Idem

Privilège

Montant ajouté au rôle de perception

Perception

Terrain dans un territoire non érigé en municipalité

Inspecteurs réputés agents provinciaux

By-laws re: sewage system programs

Fees

Same

Lien

Amount added to collector's roll

Collection

Land in territory without municipal organization

Inspectors deemed to be provincial officers

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Same	(9) For the purposes of subsection (8), “regulations” in Part XV includes by-laws passed under this section or section 81.2.	(9) Pour l’application du paragraphe (8), le terme «règlements» qui figure à la partie XV s’entend en outre des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article ou de l’article 81.2.	Idem
By-laws prohibiting contraventions	81.2 (1) A municipality may pass a by-law providing that any person who contravenes a by-law passed by the municipality under section 81.1 is guilty of an offence.	81.2 (1) Une municipalité peut adopter un règlement municipal qui prévoit que quiconque contrevient à un règlement municipal qu’elle a adopté en vertu de l’article 81.1 est coupable d’une infraction.	Règlements municipaux interdisant les contraventions
Penalties	(2) The penalties set out in section 322 of the <i>Municipal Act</i> apply to by-laws passed under this section. (2) The Act is amended by adding the following section:	(2) Les peines prévues à l’article 322 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s’appliquent aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article. (2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :	Peines
Protection from personal liability	82.1 (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an officer or employee of a municipality for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.	82.1 (1) Nulle action ni poursuite en dommages-intérêts ou intentée à d’autres fins ne peut l’être contre un agent ou un employé d’une municipalité pour un acte qu’il a accompli de bonne foi dans l’exécution ou l’exécution projetée d’une fonction ou d’un pouvoir dans le cadre de la présente partie, ou pour une négligence ou une omission prétendues faites dans l’exécution de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.	Absence de responsabilité personnelle
Judicial review, etc.	(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review or a proceeding that is specifically provided for in this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas de façon à empêcher la présentation d’une requête en révision judiciaire ou l’introduction d’une instance qui est expressément prévue par la présente loi.	Révision judiciaire
Municipality not relieved of liability	(3) Subsection (1) does not relieve a municipality from liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which the municipality would otherwise be subject and a municipality is liable in respect of such tort in a like manner as if subsection (1) had not been passed. (3) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the sixth line and substituting “agreement, sewage system program or”. (4) Clause 156 (1) (e) of the Act is amended by striking out “agreement or” in the seventh line and substituting “agreement, sewage system program or”. (5) Clause 176 (6) (b) of the Act is amended by striking out “cleaning” and substituting “inspection, cleaning”. (6) Clause 176 (6) (j) of the Act is repealed and the following substituted: (j) respecting the records to be kept and the reports to be made by any class of persons. (7) Subsection 176 (6) of the Act is amended by adding the following clause:	(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une municipalité de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1), et elle est responsable de cette action de la même façon que si le paragraphe (1) n’avait pas été adopté. (3) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «d’une entente,» à la huitième ligne, de «d’une entente, d’un programme de systèmes d’égouts,». (4) L’alinéa 156 (1) e) de la Loi est modifié par substitution, à «une entente,» à la septième ligne, de «une entente, un programme de systèmes d’égouts,». (5) L’alinéa 176 (6) b) de la Loi est modifié par substitution, à «le nettoyage,» à la troisième ligne, de «l’inspection, le nettoyage,». (6) L’alinéa 176 (6) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : j) traiter des dossiers que doivent conserver et des rapports que doivent établir les personnes d’une catégorie. (7) Le paragraphe 176 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :	La municipalité n’est pas déchargée de sa responsabilité

OTHER AMENDMENTS

- (n) respecting municipal programs to govern sewage systems, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,
 - (i) providing for the issuance by municipalities of certificates of approval under Part VIII,
 - (ii) providing for the issuance by municipalities of permits under Part VIII,
 - (iii) providing for the making of orders respecting sewage systems under this Act,
 - (iv) providing that members of any class of officers and employees of municipalities shall be deemed to be Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1, and excluding from any such class all members who have not been designated for the purpose by the relevant municipality,
 - (v) respecting conflicts between agreements entered into under section 81 and by-laws passed under section 81.1,
 - (vi) respecting the territorial application of any class of by-laws passed under section 81.1.

**MUNICIPAL BOUNDARY
NEGOTIATIONS ACT**

67. Paragraph 9 of clause 14(b) of the *Municipal Boundary Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

- 9. The continuation or otherwise of the official plan or by-laws in annexed or amalgamated areas.

**LAKES AND RIVERS
IMPROVEMENT ACT**

68. Subsection 3 (1) of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following clause:

- (c) delegating to a conservation authority or other agency or body the power to grant all or part of an approval required under this Act.

AUTRES MODIFICATIONS

- n) traiter des programmes municipaux visant à régir les systèmes d'égouts, y compris notamment des règlements qui :
 - (i) prévoient la délivrance par les municipalités de certificats d'autorisation en vertu de la partie VIII,
 - (ii) prévoient la délivrance par les municipalités de permis en vertu de la partie VIII,
 - (iii) prévoient que des ordonnances, arrêtés ou ordres soient rendues, pris ou donnés en vertu de la présente loi à l'égard de systèmes d'égouts,
 - (iv) prévoient que les membres d'une catégorie d'agents et d'employés des municipalités sont réputés des directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne les programmes établis en vertu de l'article 81.1, et excluent d'une telle catégorie tous les membres qui n'ont pas été désignés à cette fin par la municipalité compétente,
 - (v) traitent de l'incompatibilité entre les ententes conclues en vertu de l'article 81 et les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1,
 - (vi) traitent de l'application territoriale d'une catégorie de règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 81.1.

**LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE
LIMITES MUNICIPALES**

67. La disposition 9 de l'alinéa 14 b) de la *Loi sur les négociations de limites municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 9. Le maintien en vigueur du plan officiel ou des règlements municipaux dans les secteurs fusionnés ou annexés, ou toute autre mesure les concernant.

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES
LACS ET DES RIVIÈRES**

68. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) déléguer à un office de protection de la nature ou à un autre organisme le pouvoir d'accorder tout ou partie d'une approbation requise aux termes de la présente loi.

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

69. The definition of "local plan" in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

69. La définition de «plan local» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"local plan" means an official plan under the *Planning Act*. ("plan local")

«plan local» Plan officiel adopté en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («local plan»)

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

70. Section 12 of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed and the following substituted:

70. L'article 12 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term
expires

12. If a member of the Board commences to hold a hearing and the term of office of the member expires before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the Board for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired.

12. Si un membre de la Commission commence à tenir une audience et que son mandat expire avant que la question faisant l'objet de l'instance ne soit réglée, il demeure membre de la Commission afin de régler la question comme si son mandat n'avait pas expiré.

Expiration
du mandat

71. Subsection 13(1) of the Act is repealed and the following substituted:

71. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(1) One member of the Board is a quorum and is sufficient for the exercise of all of the jurisdiction and powers of the Board.

(1) Un membre de la Commission constitue le quorum et suffit pour exercer la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Quorum

72. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

72. Les articles 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

73. Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

73. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(e) despite the *Statutory Powers Procedure Act*, to hold hearings or other proceedings by a conference telephone call or any other electronic or automated means, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating their use.

e) malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, de tenir des audiences ou d'autres instances par des moyens électroniques ou automatisés, notamment par conférence téléphonique, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91.

74. The Act is amended by adding the following section:

74. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

37.1 (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* or any other Act, the Board may dismiss any matter brought before it without holding a hearing on its own motion if,

37.1 (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou toute autre loi, la Commission peut rejeter une question dont elle est saisie sans tenir une audience de sa propre initiative si :

Rejet sans
audience

(a) the fee prescribed under this Act has not been paid; or

a) les droits prescrits aux termes de la présente loi n'ont pas été acquittés;

(b) the person or public body that brought the matter before the Board has not responded to a request by the Board for further information within the time specified by the Board.

b) la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie n'a pas fourni à la Commission les renseignements supplémentaires demandés dans les délais qu'elle a précisés.

Dismissal
without
hearing

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Opportunity
to respond

(2) Before dismissing a matter brought before the Board, the Board shall notify the person or public body that brought the matter before it and give the person or public body an opportunity to pay the fee or respond to a request for further information and the Board may dismiss the matter after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

75. (1) The English version of clause 77(1)(e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) in the case of an individual, to him or her, or, at his or her last known place of abode, to any adult member of the individual's household, or at the individual's office or place of business, to a clerk in his or her employ.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Despite subsection (1), service of any notice under this Act may be made by telephone transmission of a facsimile of the notice, subject to any rules made by the Board under section 91 regulating its use or any practice directive issued by the Board.

TOPSOIL PRESERVATION ACT

76. Subclause 2(3)(b)(iii) of the *Topsoil Preservation Act* is repealed.

**MUNICIPALITY OF METROPOLITAN
TORONTO ACT**

77. Subsection 7(1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Metropolitan Council" at the end.

78. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. Subject to section 7, all meetings of the Metropolitan Council shall be held within the Metropolitan Area.

79. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. The Metropolitan Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

80. Subsection 270(1) of the Act is amended by inserting after "12" in the fourth line "23".

Possibilité
de répondre

(2) Avant de rejeter une question dont elle est saisie, la Commission avise la personne ou l'organisme public qui l'en a saisie et lui donne la possibilité d'acquitter les droits ou de fournir les renseignements supplémentaires demandés. La Commission peut rejeter la question avec ou sans audience de la motion, selon ce qu'elle juge opportun.

75. (1) La version anglaise de l'alinéa 77 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), la signification d'un avis aux termes de la présente loi peut se faire par télécopie, sous réserve des règles établies à cet égard par la Commission en vertu de l'article 91 ou de toute directive de pratique émise par celle-ci.

**LOI SUR L'ENLÈVEMENT
DU SOL ARABLE**

76. Le sous-alinéa 2 (3) b) (iii) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est abrogé.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA
COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO**

77. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Le conseil de la communauté urbaine fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

78. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil de la communauté urbaine tient ses réunions dans l'agglomération urbaine.

79. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de la communauté urbaine peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

80. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «12» à la cinquième ligne, de «23».

Significa-
tion par
télécopie

Réunions

Conduite
des
membres

Service by
facsimile

Meetings

Conduct of
members

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

COUNTY OF OXFORD ACT

81. Subsection 11(2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the County Council” at the end.

82. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

13. Subject to section 11, all meetings of the County Council shall be held within the County.

83. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. The County Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

84. Subsection 10(2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

(2) The first meeting of the District Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day that the term of office for which the election was held commences.

85. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. The District Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

86. Subsection 7(2) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the Regional Council” at the end.

87. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. Subject to section 7, all meetings of the Regional Council shall be held within the Regional Area.

88. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. The Regional Council may pass by-laws governing the conduct of its members.

89. Subsection 98(1) of the Act is amended by striking out “and 45” in the seventh line and substituting “and 45”.

90. Subsections 100(3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

81. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil de comté fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

82. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve de l'article 11, le conseil de comté tient ses réunions dans le comté.

83. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. Le conseil de comté peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

84. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil de district tient sa première réunion suivant une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date de début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

85. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Le conseil de district peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

86. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par suppression à la fin, de «Le conseil régional fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion.».

87. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sous réserve de l'article 7, le conseil régional tient ses réunions dans le secteur régional.

88. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil régional peut adopter des règlements municipaux régissant la conduite de ses membres.

89. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et 45» à la sixième ligne, de «et 45».

90. Les paragraphes 100 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Meetings

Réunions

Conduct of members

Conduite des membres

First meeting

Première réunion

Conduct of members

Conduite des membres

Meetings

Réunions

Conduct of members

Conduite des membres

OTHER AMENDMENTS

AUTRES MODIFICATIONS

Subdivision agreements (3) Subsections 42(5), (14), (15) and (16), 51(26) and (43) and 51.1(2), (3) and (4) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils.

Consents (4) Subsections 42(5), (14), (15) and (16), 51(26), 51.1(2) and (4) and 53(19) and (27) of the *Planning Act* apply to every area municipality and their councils in respect of consents given by the Regional Corporation under section 53 of the Act.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
DURHAM ACT

91. Subsection 34(2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out “50” in the first line and substituting “57”.

Commencement 92. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 93. The short title of this Act is the *Planning and Municipal Statute Law Amendment Act, 1994*.

(3) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26) et (43) et 51.1 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils.

(4) Les paragraphes 42 (5), (14), (15) et (16), 51 (26), 51.1 (2) et (4) et 53 (19) et (27) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent aux municipalités de secteur et à leurs conseils en ce qui concerne les autorisations données par la Municipalité régionale en vertu de l'article 53 de la Loi.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE DURHAM

91. Le paragraphe 34 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par substitution, à «50» à la première ligne, de «57».

92. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

93. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne l'aménagement du territoire et des municipalités*.

Conventions de lotissement

Autorisations

Entrée en vigueur

Titre abrégé

SCHEDULE A

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

ANNEXE A

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

Definitions

1. In this Act,

“development plan” means a plan approved by the Lieutenant Governor in Council under section 4; (“plan d’aménagement”)

“development planning area” means an area of land in respect of which an order is made under section 2; (“zone de planification de l’aménagement”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“ministry” means any ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission or agency of the Government; (“ministère”)

“official plan” means an official plan as defined in section 1 of the *Planning Act*; (“plan officiel”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“public body” means a municipality, a local board, a ministry, department, board, commission, agency or official of a provincial or federal government or a First Nation; (“organisme public”)

“zoning by-law” means a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of it. (“règlement municipal de zonage”)

Development plan-
ning area

2. (1) The Minister may by order establish as a development planning area any area of land defined in the order and may amend the order to alter the boundaries of the area.

Not
regulation

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Develop-
ment plan

(3) If a development planning area has been established, the Minister shall,

(a) cause to be carried out an investigation and survey of the environmental, physical, social and economic conditions af-

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil d'aménagement» Conseil d'aménagement constitué aux termes de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («planning board»)

«ministère» Un ministère du gouvernement de l'Ontario, y compris un conseil, une régie, une commission ou un organisme du gouvernement. («ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«organisme public» Municipalité ou conseil local, ou ministère, département, conseil, commission, organisme ou fonctionnaire d'un gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral, ou première nation. («public body»)

«plan d'aménagement» Plan approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 4. («development plan»)

«plan officiel» Plan officiel au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («official plan»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou en vertu d'un autre article que celui-ci remplacé. («zoning by-law»)

«zone de planification de l'aménagement» Territoire qui fait l'objet d'un arrêté pris en vertu de l'article 2. («development planning area»)

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, établir la zone de planification de l'aménagement qui comprend le territoire décrit dans l'arrêté. Il peut modifier les limites de cette zone en modifiant l'arrêté.

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Si une zone de planification de l'aménagement est établie, le ministre fait faire ce qui suit :

a) un examen et un relevé des conditions environnementales, physiques, sociales et économiques qui ont une incidence sur la zone ou une partie de celle-ci;

Définitions

Zone de plani-
fication de
l'aména-
gementUn arrêté et
non un
règlementPlan d'amé-
nement

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

fecting the development planning area or any part of it; and

- (b) cause a proposed development plan for the planning area or part of it to be prepared, within a period of two years or such other period of time as the Minister considers appropriate.

- b) un plan d'aménagement proposé pour la zone ou une partie de celle-ci, dans un délai de deux ans ou dans tout autre délai que le ministre juge approprié.

Contents of
plan

- 3. A development plan may contain,**
- (a) policies for the economic, social and physical development of the area covered by the plan in respect of,
- (i) the distribution and density of population,
 - (ii) the location of industry and commerce,
 - (iii) the identification of land use areas and the provision of parks and open space and the policies in regard to the acquisition of lands,
 - (iv) the management of land and water resources,
 - (v) the control of all forms of pollution of the natural environment,
 - (vi) the location and development of servicing, communication and transportation systems,
 - (vii) the development and maintenance of educational, cultural, recreational, health and other social facilities,
 - (viii) the adequate provision of a full range of housing, and
 - (ix) such other matters as are, in the opinion of the Minister, advisable;
- (b) policies relating to the financing and programming of public development projects and capital works;
- (c) policies to co-ordinate planning and development among municipalities or planning boards within an area or within separate areas, as defined by the Minister; and
- (d) such other policies that the Minister considers advisable.

- 3. Un plan d'aménagement peut inclure :**

- a) des politiques pour l'aménagement économique, social et physique de la zone visée par le plan concernant :
- (i) la répartition et la densité de la population,
 - (ii) l'emplacement des industries et des commerces,
 - (iii) l'identification des zones d'utilisation du sol et des réserves pour des parcs et des aires ouvertes, ainsi que les politiques relatives à l'acquisition des terrains,
 - (iv) la gestion du territoire et des ressources en eau,
 - (v) le contrôle de toutes les formes de pollution de l'environnement naturel,
 - (vi) l'emplacement et l'aménagement des réseaux de services, de communication et de transport,
 - (vii) l'aménagement et l'entretien d'installations éducatives, culturelles, récréatives, sanitaires et d'autres installations sociales,
 - (viii) la mise en place adéquate d'une gamme complète de logements,
 - (ix) toute autre matière que le ministre estime souhaitable;
- b) des politiques relatives au financement et à l'élaboration des projets d'aménagement et des travaux d'immobilisations publics;
- c) des politiques visant à coordonner la planification et l'aménagement parmi les municipalités ou les conseils d'aménagement dans une zone ou dans des zones distinctes, décrites par le ministre;
- d) les autres politiques que le ministre estime utiles.

Contenu du
plan

Public participation

4. (1) The Minister shall ensure that the public is given an opportunity to participate in the preparation of the proposed development plan.

4. (1) Le ministre fait en sorte que le public ait l'occasion de participer à l'élaboration du plan d'aménagement proposé.

Participation du
public

Notice

(2) When a proposed development plan has been prepared, the Minister shall ensure that,

(2) Lorsqu'un plan d'aménagement proposé est élaboré, le ministre fait en sorte :

Avis

- (a) notice is given informing the public of the proposed development plan, indicating where a copy of the plan together with a summary of the background studies used in the preparation of the plan can be examined and inviting written submissions on it within such period of time as is specified by the Minister; and
- (b) each municipality or planning board having jurisdiction over the development planning area and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the contents of the proposed development plan and is invited to make written submissions within such period of time as is specified by the Minister.

- a) qu'un avis soit donné pour informer le public du plan et de l'endroit où il peut en examiner une copie, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, et l'inviter à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre;
- b) que le contenu du plan fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'aménagement et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant ce plan dans le délai fixé par le ministre.

Confer

(3) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed development plan.

(3) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que le plan d'aménagement proposé pourrait à son avis intéresser.

Consulta-
tionsModifica-
tions

(4) If, after considering the submissions received, modifications to the proposed development plan appear desirable to the Minister, the Minister may,

(4) Si, après examen des observations reçues, des changements au plan d'aménagement proposé lui paraissent souhaitables, le ministre peut :

Change-
ments

- (a) cause notice to be given informing the public of the proposed modifications;
- (b) provide an opportunity to the public to make written submissions in respect of the proposed modifications; and
- (c) provide municipalities or planning boards having jurisdiction over the development planning area and municipalities or planning boards for a planning area abutting the area with a copy of the proposed modifications, and an opportunity to make written submissions in respect of them.

- a) faire donner un avis pour informer le public des changements proposés;
- b) fournir au public l'occasion de présenter des observations écrites concernant les changements proposés;
- c) remettre une copie des changements proposés aux municipalités ou aux conseils d'aménagement qui exercent une compétence sur la zone de planification de l'aménagement et aux municipalités attenantes à cette zone ou aux conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci et leur fournir l'occasion de présenter des observations écrites concernant ces changements.

Modifica-
tions

(5) After considering the submissions received under subsection (4), the Minister may make such modifications to the proposed development plan as the Minister considers desirable.

(5) Après examen des observations reçues en vertu du paragraphe (4), le ministre peut apporter au plan d'aménagement proposé les changements qu'il estime souhaitables.

Change-
mentsSubmission
to L.G. in C.

(6) After considering the submissions and comments received, the Minister may submit the proposed development plan, a summary of the submissions and comments made and his or her recommendations on the plan to the Lieutenant Governor in Council.

(6) Après examen des observations et commentaires reçus, le ministre peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil le plan d'aménagement proposé, un résumé des observations et des commentaires, ainsi que ses recommandations à l'égard du plan.

Présentation
du plan au
lieutenant-
gouverneur
en conseilApproval of
plan

(7) The Lieutenant Governor in Council may approve the plan in whole or in part or

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le plan, en totalité ou en partie,

Approbation
du plan

may approve it with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers desirable, and the development plan comes into effect on the day specified by the Lieutenant Governor in Council.

(8) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, by order revoke the plan on the day specified in the order and the order shall be filed in accordance with section 5.

5. (1) A copy of an order under subsection 2(1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be filed in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, with the clerk of each municipality having jurisdiction over the area covered by the plan or the amendment, as the case may be, and in such other locations that the Minister considers appropriate.

(2) If the area covered by the development plan is in territory without municipal organization, a copy of an order under subsection 2(1) and a copy of the development plan and of every amendment to it certified by the Minister shall be lodged in the proper land registry office.

6. (1) An amendment to any development plan may be initiated by the Minister or on application to the Minister by any person or public body.

(2) An application under subsection (1) shall include the prescribed information and material and such other information and material as the Minister may require.

(3) The Minister may charge fees for the processing of an application under subsection (1) and may reduce the amount of or waive the payment of any fee.

(4) The Minister may propose to refuse an application under subsection (1) because he or she is of the opinion that the requested amendment is not in the provincial interest, and if the Minister proposes to refuse an application for this reason, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,

(a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and

(b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

ou y apporter les changements qu'il considère souhaitables et l'approuver ainsi changé. Le plan d'aménagement entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par arrêté, révoquer le plan le jour qu'il précise dans l'arrêté. L'arrêté est déposé conformément à l'article 5.

5. (1) Une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications, est déposée aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan ou ses modifications, selon le cas, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié.

(2) Si la zone visée par le plan d'aménagement est située dans un territoire non érigé en municipalité, une copie, attestée par le ministre, d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 2 (1) et du plan d'aménagement et de ses modifications est conservée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

6. (1) Le ministre peut décider de modifier le plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne ou d'un organisme public.

(2) La demande présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée des renseignements et documents prescrits, de même que de tout autre renseignement ou document que le ministre peut exiger.

(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et il peut réduire le montant de ces droits ou y renoncer.

(4) Le ministre peut envisager de refuser d'une demande prévue au paragraphe (1) parce qu'il estime que la modification demandée n'est pas dans l'intérêt de la province et s'il envisage de refuser une demande pour ce motif, il en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :

a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;

b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

Révocation
du plan

Dépôt du
plan

Conserva-
tion du plan

Modifica-
tion du plan

Information

Droits

Refus de la
demande

Revocation
of plan

Filing of
plan

Lodging of
plan

Amendment
to plan

Information

Fees

Refusal of
application

Deemed re-
fusal

(5) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

(5) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

Modifica-
tion réputée
refuséeConsider-
ation by
Minister

(6) If submissions are received within the time period set out in the notice, the Minister, after considering the submissions, may refuse the requested amendment, in whole or in part, or proceed with consideration of the amendment.

(6) Si des observations sont reçues dans le délai précisé dans l'avis, le ministre peut, après examen des observations reçues, refuser la totalité ou une partie de la modification demandée ou en poursuivre l'examen.

Examen de
la modifica-
tionAction by
Minister

(7) If the Minister initiates an amendment to a development plan or receives an application to amend a development plan that has not been refused under subsection (5) or (6), the Minister shall,

(7) Lorsque le ministre décide d'apporter une modification à un plan d'aménagement, de sa propre initiative ou à la suite d'une demande qui n'a pas fait l'objet d'un refus aux termes du paragraphe (5) ou (6), le ministre fait en sorte :

Action du
ministre

(a) ensure that a notice is given that,

a) que soit donné un avis qui :

(i) informs the public of the proposed amendment,

(i) informe le public de la modifica-
tion proposée,

(ii) indicates where a copy of the proposed amendment together with a summary of the background studies used in the preparation of the amendment, if any, can be examined,

(ii) indique à quel endroit une copie de la modification proposée, ainsi qu'un résumé des études qui ont servi à son élaboration, le cas échéant, peut être examinée,

(iii) invites written submissions on the amendment within such period of time as is specified by the Minister, and

(iii) invite le public à présenter des observations écrites concernant la modification dans le délai précisé par le ministre,

(iv) sets out a summary of the provisions of sections 7 and 8; and

(iv) résume les dispositions visées aux articles 7 et 8;

(b) ensure that each municipality or planning board having jurisdiction over the area covered by the proposed amendment and any municipality or planning board for a planning area which abuts the area is consulted with respect to the proposed amendment, provided with a copy of the provisions of sections 7 and 8 and invited to make written submissions on the proposed amendment within such period of time as is specified by the Minister.

b) que la modification proposée fasse l'objet de consultations avec chacune des municipalités ou chacun des conseils d'aménagement qui exerce sa compétence sur la zone visée par la modification proposée et avec les municipalités attenantes à cette zone ou les conseils d'aménagement d'une zone d'aménagement attenante à celle-ci, qu'une copie des dispositions visées aux articles 7 et 8 leur soit remise et que ces municipalités ou conseils soient invités à présenter des observations écrites concernant la modification proposée dans le délai fixé par le ministre.

Confer

(8) The Minister may confer with any person or public body that the Minister considers may have an interest in the proposed amendment.

(8) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes publics que la modification proposée pourrait à son avis intéresser.

Consulta-
tions

Publication

(9) The Minister may require an applicant to give the notice under clause (7)(a) and pay the costs of giving it.

(9) Le ministre peut exiger de l'auteur de la demande qu'il donne, à ses propres frais, l'avis visé à l'alinéa (7) a).

Publication
d'un avisNo sub-
missions

7. (1) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b), the Minister may approve all or part of the proposed

7. (1) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut approuver la totalité ou une partie de la modification propo-

Absence
d'observa-
tions

amendment or make modifications to the proposed amendment and approve the amendment as modified.

sée ou y apporter des changements et l'approuver ainsi changée.

Refusal of request

(2) If no submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b) and the Minister proposes to refuse all or part of a requested amendment, the Minister shall give written notice to the applicant together with reasons for the refusal and advising the applicant,

(2) Si le ministre ne reçoit aucune observation dans le délai qu'il précise aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), et que le ministre envisage de refuser la totalité ou une partie de la modification demandée, le ministre en informe l'auteur de la demande au moyen d'un avis écrit motivé, lui indiquant :

Refus de la demande

(a) that the applicant may make written submissions within 30 days after the day the notice is given or such longer time as the Minister specifies in the notice; and

a) qu'il peut lui communiquer ses observations par écrit dans les 30 jours qui suivent la date de l'avis ou dans tout autre délai plus long que le ministre précise dans l'avis;

(b) that the requested amendment shall be deemed to be refused if submissions are not received within the time period set out in the notice.

b) que la modification demandée sera réputée refusée si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis.

Deemed refusal

(3) If submissions are not received within the time period set out in the notice, the requested amendment shall be deemed to be refused.

(3) Si aucune observation n'est reçue dans le délai précisé dans l'avis, la modification demandée est réputée refusée.

Demande réputée refusée

Options

(4) If submissions are received by the Minister under subsection (2), the Minister may,

(4) Si le ministre reçoit des observations aux termes du paragraphe (2), il peut :

Options

(a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;

a) soit nommer un agent enquêteur afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;

(b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it; or

b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;

(c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment in whole or in part.

c) soit encore, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

Submissions received

8. (1) If submissions are received by the Minister within the time specified by the Minister under clause 6(7)(a) or (b), the Minister may,

8. (1) Si le ministre reçoit des observations dans le délai qu'il a précisé aux termes de l'alinéa 6 (7) a) ou b), il peut :

Réception d'observations

(a) appoint a hearing officer to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;

a) soit nommer un agent enquêteur, afin qu'il tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;

(b) refer the matter to the Ontario Municipal Board to conduct a hearing with respect to the proposed amendment and make a written recommendation on it;

b) soit renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, afin qu'elle tienne une audience au sujet de la modification proposée et fasse une recommandation écrite à son égard;

- (c) after considering the submissions, approve the proposed amendment in whole or in part or make modifications to it and approve the amendment as modified; or
- (d) after considering the submissions, propose to refuse the proposed amendment in whole or in part.

(2) If the Minister proposes to refuse a requested amendment under clause (1)(d), subsections 7(2) to (4) apply with necessary modifications to the refusal.

9. (1) If a hearing officer is appointed, the Minister shall fix the time and place for a hearing and shall require that notice be given to such persons and public bodies and in such manner as the Minister may determine.

(2) At least 30 days notice shall be given before the hearing is held.

(3) The hearing officer may adopt rules of procedure for the hearing.

(4) A hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

(5) At any hearing, the proposed amendment and the reasons for it shall be presented by,

- (a) the Minister, if the Minister initiated the proposed amendment; or
- (b) the applicant, if the applicant initiated the proposed amendment.

(6) Not more than 30 days after the conclusion of the hearing or within such extended time as the Minister determines, the hearing officer shall make a written recommendation to the Minister and to the parties to the hearing recommending whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

(7) The recommendation and the reasons for the recommendation of the hearing officer shall be made available to the public for inspection in the offices of the Ministry of Municipal Affairs, in the office of the clerk of each municipality or secretary-treasurer of the planning board which is within the area covered by the proposed amendment and in such other locations as the Minister determines.

10. (1) If a matter is referred to the Ontario Municipal Board, it shall conduct a hearing.

c) soit, après examen des observations, approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée;

d) soit encore, après examen des observations, envisager de refuser la modification proposée en totalité ou en partie.

(2) Si le ministre envisage de refuser la modification demandée en vertu de l'alinéa (1) d), les paragraphes 7 (2) à (4) s'appliquent à ce refus avec les adaptations nécessaires.

9. (1) Si un agent enquêteur est nommé, le ministre fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et exige qu'un avis soit donné, de la façon que le ministre décide, aux personnes et organismes publics qu'il détermine.

(2) Un préavis d'au moins 30 jours est donné avant l'audience.

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

(4) L'agent enquêteur qui agit de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions aux termes de la présente loi n'engage aucunement sa responsabilité personnelle, même en cas de négligence ou d'omission.

(5) La modification proposée et les motifs de celle-ci sont présentés à l'audience :

- a) par le ministre, s'il a lui-même proposé la modification;
- b) par l'auteur de la demande, si c'est lui qui l'a proposée.

(6) À moins que le délai ne soit prorogé par le ministre, l'agent enquêteur remet au ministre et aux parties à l'audience, au plus tard 30 jours après la fin de l'audience, une recommandation écrite que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.

(7) La recommandation de l'agent enquêteur et ses motifs sont conservés aux bureaux du ministère des Affaires municipales, auprès du secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, et en tout autre lieu que le ministre estime approprié, où le public peut en prendre connaissance.

10. (1) Si la question est renvoyée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, celle-ci tient une audience.

Refus envisagé

Agent enquêteur

Moment de l'audience

Procédures

Immunité

Présentation à l'audience

Rapport

Consultation

Audience de la C.A.M.O.

Proposed refusal

Hearing officer

Time of hearing

Procedures

Protection from personal liability

Presentation at hearing

Report

Inspection

Hearing by O.M.B.

Notice

(2) Notice of the hearing shall be given to such persons or bodies and in such manner as the Board may determine and the Board shall make a written recommendation to the Minister stating whether the Minister should approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the proposed amendment, in whole or in part, and giving reasons for the recommendation.

Decision of
the Minister

11. After considering the submissions and comments received and the recommendation of the hearing officer or the Ontario Municipal Board, the Minister may approve the proposed amendment, in whole or in part, make modifications and approve the amendment as modified or refuse the amendment, in whole or in part.

Notice of
decision

12. The Minister shall forward a copy of his or her decision to the clerk of each municipality or secretary-treasurer of each planning board which is within the area covered by the proposed amendment, the parties to the hearing and such other persons or public bodies as the Minister may determine.

By-laws,
etc., to con-
form to plan

13. Despite any other Act, if a development plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction over the area covered by the plan or in any part of it and no ministry shall undertake any public work, any improvement of a structural nature or any other undertaking within the area covered by the development plan that conflicts with the plan; and
- (b) no municipality or planning board having jurisdiction in such area shall pass a by-law for any purpose that conflicts with the plan.

Conflicts

14. Despite any other Act, if there is a conflict between a development plan and an official plan or zoning by-law covering part or all of the same area, the development plan prevails.

Resolutions
of conflicts

15. (1) If, in the opinion of the Minister, an official plan or a zoning by-law is in conflict with a development plan that covers, in whole or in part, the same area, the Minister shall advise the council of the municipality or the planning board that adopted the official plan or that passed the zoning by-law of the particulars of the conflict and shall invite the municipality or the planning board to submit, within such time as the Minister specifies, proposals for the resolution of the conflict.

Avis

(2) Un avis de l'audience est donné, de la façon que la Commission décide, aux personnes et organismes qu'elle détermine, et la Commission recommande, par écrit, que le ministre approuve la modification proposée en totalité ou en partie, y apporte des changements et l'approuve ainsi changée, ou la refuse en totalité ou en partie, en motivant sa recommandation.

Décision du
ministre

11. Après examen des observations et des commentaires reçus et de la recommandation de l'agent enquêteur ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le ministre peut approuver la modification proposée en totalité ou en partie, y apporter des changements et l'approuver ainsi changée, ou la refuser en totalité ou en partie.

Avis de la
décision

12. Le ministre fait parvenir une copie de sa décision au secrétaire de chaque municipalité ou du secrétaire-trésorier de chaque conseil d'aménagement situés dans la zone visée par la modification proposée, aux personnes qui ont participé à l'audience et à toute autre personne ou organisme public que le ministre détermine.

Conformité
avec le plan

13. Malgré toute autre loi, si un plan d'aménagement est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone visée par le plan, ou sur une partie de celle-ci, et nul ministère ne doivent entreprendre de travaux publics ou des améliorations aux structures situées dans la zone visée par le plan d'aménagement, ni d'autres travaux si ces travaux ou améliorations sont incompatibles avec le plan d'aménagement;
- b) nulle municipalité ou nul conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur cette zone ne doit adopter de règlement municipal à une fin incompatible avec le plan d'aménagement.

Incompati-
bilité

14. Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité entre le plan d'aménagement et un plan officiel ou un règlement municipal de zonage qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, le plan d'aménagement l'emporte.

Règlement
de l'incom-
patibilité

15. (1) Si le ministre est d'avis qu'un plan officiel ou un règlement municipal de zonage est incompatible avec un plan d'aménagement qui vise, en totalité ou en partie, la même zone, il avise le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement qui a adopté le plan officiel ou le règlement municipal de zonage des détails de l'incompatibilité et l'invite à présenter, dans le délai qu'il précise, des propositions pour y mettre fin.

Power to amend local plan	(2) If the council of a municipality or the planning board fails to submit proposals to resolve the conflict within the time specified by the Minister or, if after consultation with the Minister on such proposals, the conflict cannot be resolved and the Minister so notifies the council or the board in writing, the Minister may by order amend the official plan to make it conform to the development plan.	(2) Si le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement ne présente pas de propositions permettant de mettre fin à cette incompatibilité dans le délai imparti par le ministre ou s'il s'avère, après consultation avec ce dernier, que les propositions soumises ne permettent pas de mettre fin à l'incompatibilité, le ministre en avise le conseil par écrit et il peut alors, par arrêté, modifier le plan officiel de façon à le rendre conforme au plan d'aménagement.	Pouvoir de modifier le plan officiel
Effect of order	(3) An order under subsection (2) shall have the same effect as though it were an amendment to the official plan adopted by the council of the municipality or the planning board and approved by the appropriate approval authority.	(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) a le même effet qu'une modification au plan officiel adoptée par le conseil de la municipalité ou le conseil d'aménagement et approuvée par l'autorité approbatrice appropriée.	Effet de l'arrêté
Not regulation	(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Un arrêté et non un règlement
Official plan or zoning by-law required	16. (1) If a development plan is in effect in a municipality or any part of it and the municipality does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering the municipality or that part of the municipality covered by the development plan, the council of the municipality, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.	16. (1) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une municipalité, ou dans une partie de celle-ci, qui n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage applicable à la municipalité ou à la partie de la municipalité visée par le plan d'aménagement, le conseil de la municipalité qui reçoit un avis écrit du ministre à cet effet établit et adopte un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage qui est conforme au plan d'aménagement et ce, dans le délai prévu dans l'avis. Le plan est ensuite présenté pour approbation.	Adoption d'un plan officiel ou d'un règlement municipal de zonage exigée
Official plan or zoning by-law required	(2) If a development plan is in effect in a planning area or any part of it and the planning board does not have an official plan in effect or has not passed a zoning by-law covering that part of the planning area consisting of territory without municipal organization that is covered by the development plan, the planning board, upon being notified in writing by the Minister, shall, within such time as is specified in the notice, prepare and adopt a plan for approval as an official plan or pass a zoning by-law that conforms to the development plan and submit the plan for approval.	(2) Si un plan d'aménagement est en vigueur dans une zone d'aménagement ou une partie de celle-ci et que le conseil d'aménagement n'a pas de plan officiel en vigueur ou n'a pas adopté de règlement municipal de zonage se rapportant à la partie de la zone d'aménagement qui est formée de territoire non érigé en municipalité qui est la partie à laquelle se rapporte le plan d'aménagement, le conseil d'aménagement, sur avis écrit du ministre, prépare et adopte, dans les délais précisés dans l'avis, un plan pour approbation comme plan officiel ou adopte un règlement municipal de zonage conforme au plan d'aménagement et soumet le plan pour approbation.	Plan officiel ou règlement municipal de zonage obligatoire
Minister's order	17. (1) The Minister may, in respect of any land in the area covered by a development plan, make orders exercising any of the powers conferred upon the Minister under clause 47 (1) (a) and subsection 47 (2) of the <i>Planning Act</i> .	17. (1) Le ministre peut, en ce qui concerne un terrain situé dans une zone visée par un plan d'aménagement, prendre des arrêtés en vue d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à l'alinéa 47 (1) a) et au paragraphe 47 (2) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Arrêté du ministre
Same	(2) Section 3 of the <i>Planning Act</i> does not apply to an order under subsection (1) and an order need not conform to an official plan in effect in the area covered by the order.	(2) L'article 3 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) et il n'est pas nécessaire qu'un tel arrêté soit conforme à un	Idem

Zoning orders	18. Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the <i>Planning Act</i> even if there is a development plan in effect in the area to be covered by the order.	plan officiel qui est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.	Arrêtés relatifs au zonage
Power to acquire land	19. (1) For the purpose of developing any feature of a development plan, the Minister may, in the name of Her Majesty, acquire by purchase, lease or otherwise or, subject to the <i>Expropriations Act</i> , expropriate any land or interest in it within the area covered by the plan and sell, lease or otherwise dispose of any such land or interest.	18. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , même si un plan d'aménagement est en vigueur dans la zone visée par l'arrêté.	Acquisition de biens-fonds
Designated minister	(2) The Lieutenant Governor in Council may designate any minister of the Crown to have responsibility over any land acquired under subsection (1) and the minister so designated may, for the purpose of developing any feature of the development plan, (a) clear, grade or otherwise prepare the land for development or construct, repair or improve buildings, works and facilities on it; or (b) sell, lease or otherwise dispose of any of the land or interest in it.	19. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, acquérir, notamment par achat ou location à bail, des biens-fonds ou des intérêts sur ces biens-fonds situés dans la zone visée par le plan ou, sous réserve de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , exproprier ces biens-fonds ou ces intérêts ou les aliéner, notamment par vente ou location à bail, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement. (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ministre de la Couronne comme responsable des biens-fonds acquis aux termes du paragraphe (1) et le ministre ainsi désigné peut notamment, pour mettre en valeur un élément du plan d'aménagement : a) soit déblayer le terrain, le niveler ou le préparer pour l'aménagement, y construire des bâtiments, des ouvrages ou des installations, ou améliorer ou réparer ceux qui y sont déjà; b) soit aliéner, notamment par vente ou location à bail, les biens-fonds acquis ou les intérêts sur ceux-ci.	Ministre désigné
Financial assistance	20. If a development plan is in effect, the Minister may provide financial assistance to any person, organization or corporation, including a municipal corporation or a planning board, undertaking any policy or program that implements the plan, including expenditures incurred in preparing a plan for adoption as an official plan, an official plan amendment or a zoning by-law.	20. Si un plan d'aménagement est en vigueur, le ministre peut fournir de l'aide financière à une organisation ou à une personne physique ou morale, y compris une municipalité ou un conseil d'aménagement, qui prend en charge une politique ou un programme de mise en œuvre du plan, notamment pour ce qui a trait aux frais occasionnés par l'élaboration d'un plan pour adoption comme plan officiel, modification à un plan officiel ou règlement municipal de zonage.	Aide financière
Regulations	21. The Minister may make regulations prescribing information and material that must be submitted in an application to amend any development plan.	21. Le ministre peut, par règlement, prescrire les renseignements et documents qui doivent accompagner une demande de modification d'un plan d'aménagement.	Règlements
Transition, Parkway Belt Plan	22. (1) The Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to be a plan under this Act.	22. (1) Le plan de la ceinture de promenade, également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest, est réputé un plan aux termes de la présente loi.	Plan de la ceinture de promenade
Applications continued	(2) An application for an amendment to the Parkway Belt Plan, also known as the Parkway Belt West Plan, shall be deemed to have been made and shall be continued under this Act.	(2) Une demande de modification du plan de la ceinture de promenade également connu sous le nom de plan de la ceinture de promenade ouest est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, aux termes de la présente loi.	Demande maintenue
Land use regulations	(3) A land use regulation made under section 4 of the <i>Parkway Belt Planning and De-</i>	(3) Un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds pris en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement</i>	Règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds

ONTARIO PLANNING AND DEVELOPMENT ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE DE L'ONTARIO

velopment Act shall be deemed to be an order under section 17.

d'une ceinture de promenade est réputé un ar-rêté pris en vertu de l'article 17.

Amend-
ments

(4) An application for an amendment to a land use regulation made under section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to have been made and shall be continued under section 17.

(4) Une demande de modification d'un règlement portant sur l'utilisation de biens-fonds et pris en application de l'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée avoir été présentée, et elle est maintenue, conformément à l'article 17.

Modifica-
tions

Develop-
ment plan-
ning areas

(5) A development planning area established under the *Parkway Belt Planning and Development Act* shall be deemed to be a development planning area under this Act.

(5) Une zone de planification de l'aménagement créée en vertu de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est réputée une zone de planification de l'aménagement aux termes de la présente loi.

Zones de
planification
de l'aména-
gement

Proposed
develop-
ment plan

(6) A proposed development plan commenced under the *Ontario Planning and Development Act* (R.S.O. 1990, c. O.35) shall be continued under this Act.

(6) Un plan d'aménagement proposé dont l'élaboration est entamée aux termes de la *Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* (L.R.O. de 1990, chap. O.35) est maintenu aux termes de la présente loi.

Plan d'amé-
nagement
proposé

Short title

23. The short title of this Act is the *Ontario Planning and Development Act, 1994*.

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*.

Titre
abrégé

SCHEDULE B LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

ANNEXE B LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES DES ADMINISTRATIONS LOCALES

Purpose 1. The purpose of this Act is to preserve the integrity and accountability of local government decision-making.

Definitions 2. (1) In this Act,
“board” means,
(a) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*,
(b) boards, agencies, corporations or other entities or classes of them established in relation to local, municipal or school purposes as may be prescribed in the regulations; (“commission”)

“child” means a child under 18 years of age born within or outside marriage and includes an adopted child and a person whom a parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“enfant”)

“commissioner” means the commissioner appointed under this Act; (“commissaire”)

“committee” means any advisory or other committee or subcommittee composed of members of one or more boards or councils; (“comité”)

“council” means the council of a municipality other than an improvement district and the board of trustees of an improvement district; (“conseil”)

“meeting” includes any regular, special, committee or other meeting of a council or board; (“réunion”)

“member” means a member of a council or of a board; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a local municipality, county, improvement district, metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“pecuniary interest” includes a direct or indirect pecuniary interest of a member and a pecuniary interest deemed to be that of a member; (“intérêt pécuniaire”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“senior officer” means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president,

1. La présente loi vise à préserver l'intégrité du processus de prise de décision au sein des administrations locales et à obliger celles-ci à rendre des comptes.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité» Comité ou sous-comité, notamment un comité ou un sous-comité consultatif, composé de membres d'un ou de plusieurs conseils ou commissions. («committee»)

«commissaire» Commissaire nommé en vertu de la présente loi. («commissioner»)

«commission» S'entend :

a) d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*,

b) des entités ou catégories d'entités, notamment des conseils, organismes et personnes morales, créées relativement à des fins locales, municipales ou scolaires selon ce que peuvent prescrire les règlements. («board»)

«conjoint» S'entend d'un conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Conseil d'une municipalité qui n'est pas un district en voie d'organisation et conseil de syndicats d'un district en voie d'organisation. («council»)

«dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d'administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une personne morale ou quiconque exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles du titulaire de l'un de ces postes. («senior officer»)

«enfant» Enfant de moins de 18 ans, y compris l'enfant né hors mariage. S'entend en outre d'un enfant adopté et celui qu'une personne a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter comme un enfant de sa famille. («child»)

«intérêt pécuniaire» S'entend notamment de l'intérêt pécuniaire direct, indirect et réputé d'un membre. («pecuniary interest»)

«membre» Membre d'un conseil ou d'une commission. («member»)

«Ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'une municipalité locale, d'un comté, d'un district en voie d'organisation ou d'une municipalité de

Objet

Définitions

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; (“dirigeant”)

“spouse” means a spouse as defined in Part III of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Non-application

(2) This Act does not apply to a committee of management of a recreation centre appointed by a school board, to a local roads board or to a local services board.

Pecuniary interest

(3) For the purposes of this Act, a member shall be deemed to have a pecuniary interest in a matter in which a council or board is concerned, if,

- (a) the member or his or her nominee,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,
- (iii) is a partner or agent of a person,
- (iv) is a member of a body,

that has a pecuniary interest in the matter;
- (b) the member or the member’s spouse or child is an employee of a person or body and the member knows that the person or body has a pecuniary interest in the matter;
- (c) the member knows that the member’s spouse or child has a direct or indirect pecuniary interest in the matter; or
- (d) the member knows that the member’s spouse or child,
 - (i) is a shareholder in, or a director or senior officer of, a corporation that does not offer its securities to the public,
 - (ii) has a controlling interest in, or is a director or senior officer of, a corporation that offers its securities to the public,

communauté urbaine, régionale ou de district et du comté d’Oxford. («municipality»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réunion» Réunion d’un conseil ou d’une commission, notamment une réunion ordinaire, extraordinaire ou une réunion d’un de ses comités. («meeting»)

Non-application

(2) La présente loi ne s’applique pas au comité de gestion d’un centre de loisirs communautaire nommé par un conseil scolaire, à une régie de routes locales ou à une régie locale des services publics.

Intérêt pécuniaire

(3) Pour l’application de la présente loi, le membre est réputé avoir un intérêt pécuniaire dans une affaire à laquelle est intéressé le conseil ou la commission, si :

- a) le membre ou la personne qu’il nomme :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,
 - (iii) est l’associé ou le mandataire d’une personne,
 - (iv) est membre d’un organisme,

qui a lui-même ou elle-même un intérêt pécuniaire dans l’affaire;
- b) le membre, son conjoint ou son enfant est l’employé d’une personne ou d’un organisme et le membre sait que la personne ou l’organisme a un intérêt pécuniaire dans l’affaire;
- c) le membre sait que son conjoint ou son enfant a un intérêt pécuniaire direct ou indirect dans l’affaire;
- d) le membre sait que son conjoint ou son enfant :
 - (i) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières ne sont pas offertes au public, ou détient des actions dans celle-ci,
 - (ii) est administrateur ou dirigeant d’une personne morale dont les valeurs mobilières sont offertes au public, ou détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

(iii) is a partner or agent of a person,

(iii) est l'associé ou le mandataire d'une personne,

(iv) is a member of a body,

(iv) est membre d'un organisme,

that has a pecuniary interest in the matter.

qui a elle-même ou lui-même un intérêt pécuniaire dans l'affaire.

Definition

(4) In subsection (3), "controlling interest" means the interest that a person has in a corporation when the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding.

(4) Au paragraphe (3), «intérêts majoritaires» s'entend de l'intérêt dans une personne morale de quiconque contrôle ou détient à titre de propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, des actions participantes de celle-ci auxquelles sont rattachés plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la personne morale.

Définition

Exceptions

3. Section 4 does not apply to a pecuniary interest in any matter that a member may have,

3. L'article 4 ne s'applique pas à l'intérêt pécuniaire dans une affaire qu'un membre peut avoir :

Exceptions

(a) as a user of any public utility service supplied to the member by the municipality or board under similar conditions as other users;

a) en tant qu'utilisateur d'un service public que lui fournit la municipalité ou la commission dans des conditions similaires à celles faites à d'autres personnes;

(b) as a recipient of any service or commodity or any subsidy, loan or other benefit offered by the municipality or board on terms common to other persons;

b) en tant que bénéficiaire d'un service, d'une subvention, d'un prêt ou d'un autre avantage qu'offre la municipalité ou la commission à des conditions qui sont les mêmes pour d'autres personnes;

(c) as a purchaser or owner of a debenture of the municipality or board;

c) en tant qu'acheteur ou propriétaire d'une débenture qu'émet la municipalité ou la commission;

(d) as a depositor with the municipality or board, if the whole or part of the deposit is or may be returnable to the member in like manner as a deposit is or may be returnable to other persons under similar conditions;

d) en tant que personne ayant fait un dépôt auprès de la municipalité ou de la commission qui lui est remboursable, ou peut lui être remboursé, en totalité ou en partie, de la même façon qu'à d'autres personnes dans des conditions similaires;

(e) in any property affected by a work under the *Drainage Act* or under the *Local Improvement Act*;

e) dans un bien-fonds qui fait l'objet de travaux entrepris en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;

(f) in farm land that is exempt from taxation for certain expenditures under the *Assessment Act*;

f) en raison d'un intérêt qu'il a dans un bien-fonds agricole exempté d'impôt pour certaines dépenses en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

(g) as a director or senior officer of a corporation incorporated by the municipality or to carry on business on behalf of the municipality or board or as a person nominated by the council as a director or officer of a corporation;

g) en tant qu'administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée par la municipalité ou dans le but d'exploiter une entreprise pour le compte de celle-ci ou de la commission, ou en tant que personne mise en candidature comme administrateur ou dirigeant d'une personne morale par le conseil;

(h) as a member or office holder of a council, board or other body when it is required by law or by virtue of office or results from an appointment by a council or board;

h) en tant que membre ou titulaire de fonction dans un conseil, une commission ou un autre organisme, lorsque cette qualité de membre est exigée par la loi ou qu'il est membre d'office ou à la suite d'une

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- (i) as a recipient of an allowance for attendance at meetings, or any other allowance, honorarium, remuneration, salary or benefit to which the member may be entitled as a member;
- (j) in common with persons generally within the area of jurisdiction or, if the matter under consideration affects only part of the area, in common with persons within that part;
- (k) as a member or volunteer for a charitable organization or a not-for-profit organization with objects substantially similar to those provided by section 118 of the *Corporations Act* if the member receives no remuneration or other financial benefit from the organization and the pecuniary interest is in common with other persons in the organization;
- (l) as a recipient of remuneration, consideration or an honorarium under section 256 of the *Municipal Act* or as a volunteer firefighter;
- (m) that is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the member.

4. (1) If a member has a pecuniary interest in any matter and is or will be present at a meeting at any time at which the matter is the subject of consideration, the member,

- (a) shall, before any consideration of the matter at the meeting, orally disclose the interest and its general nature;
- (b) shall not, at any time, take part in the discussion of, or vote on, any question in respect of the matter;
- (c) shall not, at any time, attempt, either on his or her own behalf or while acting for, by or through another person, to influence the voting on any such matter or influence employees of or persons interested in a contract with the council or board in respect of the matter;
- (d) shall immediately leave the meeting and remain absent from it at any time during consideration of the matter; and
- (e) shall, as soon as possible, complete and file with the clerk of the municipality or

nomination du conseil ou de la commission;

- i) en tant que bénéficiaire d'une allocation qu'il a le droit de recevoir pour assister à des réunions ou d'une autre allocation, d'une rémunération, d'un salaire, de primes, d'honoraires ou d'avantages auxquels il peut avoir droit en sa qualité de membre;
- j) en commun avec d'autres personnes en général dans le territoire de compétence ou, si l'affaire en question ne concerne qu'une partie du territoire, en commun avec des personnes se trouvant dans cette partie;
- k) en tant que membre ou bénévole au sein d'un organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont les objets sont dans une grande partie similaires à ceux prévus à l'article 118 de la *Loi sur les personnes morales*, si le membre ne reçoit aucune rémunération ni d'autre avantage financier de l'organisme et que l'intérêt pécuniaire est commun à d'autres personnes au sein de l'organisme;
- l) en tant que personne qui reçoit une rémunération quelconque en vertu de l'article 256 de la *Loi sur les municipalités* ou en qualité de pompier auxiliaire;
- m) si éloigné ou de si peu d'importance dans sa nature que celui-ci ne peut pas raisonnablement être considéré comme susceptible de l'influencer.

4. (1) Le membre qui a un intérêt pécuniaire dans une affaire et qui est ou sera présent à une réunion à tout moment où l'affaire sera étudiée, est tenu aux obligations suivantes :

- a) avant toute considération de l'affaire à la réunion, il divulgue oralement son intérêt et en indique la nature générale;
- b) il ne prend à aucun moment part à la discussion ni ne vote sur une question relative à l'affaire;
- c) il ne tente à aucun moment d'influencer le vote sur une question relative à l'affaire, ni pour son propre compte ni pour le compte d'autrui ou par personne interposée, ni d'influencer les employés du conseil ou de la commission ou les personnes désireuses de conclure avec l'une ou l'autre de ces entités un contrat relatif à l'affaire;
- d) il quitte immédiatement la réunion et en demeure absent chaque fois que l'affaire y est considérée;
- e) dès que possible, il remplit un état de divulgation rédigé selon la formule pres-

Duty of
member

Obligations
du membre

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

secretary of the board a written disclosure, in the prescribed form, setting out the interest and its general nature.

crite, déclarant l'intérêt et sa nature générale, et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

When absent from meeting

(2) If a member is absent from all or part of a meeting in which he or she has a pecuniary interest in a matter being considered, other than an absence due to compliance with clause (1) (d), clause (1) (c) applies to that member and he or she shall,

(2) Si le membre est absent de la totalité ou d'une partie de la réunion au cours de laquelle est étudiée une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire, sauf s'il est absent pour se conformer à l'alinéa (1) d), l'alinéa (1) c) s'applique au membre et ce dernier doit :

Absence de la réunion

- (a) disclose the interest in the manner described in clause (1)(a) at the next meeting of the council or board that the member attends;
- (b) in the case of a committee meeting, disclose the interest in the manner described in clause (1)(a) at the next meeting of the committee that the member attends; and
- (c) file a written disclosure in the manner described in clause (1)(e) as soon as possible after the next meeting that the member attends.

- a) divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du conseil ou de la commission à laquelle il assiste;
- b) s'il s'agit de la réunion d'un comité, divulguer l'intérêt conformément à l'alinéa (1) a) à la prochaine réunion du comité à laquelle il assiste;
- c) déposer un état de divulgation conformément à l'alinéa (1) e) dès que possible après la prochaine réunion à laquelle il assiste.

Limitation

(3) A disclosure under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

(3) La divulgation visée au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Restriction

Interest of member

(4) Where a disclosure omits reference to a member's spouse or child, the interest shall be stated as being that of the member.

(4) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans la divulgation, l'intérêt est présenté comme étant celui du membre.

Intérêt du membre

Filing

(5) If a member of a committee is required to file a written disclosure under this section, the member shall file it in the manner described in clause (1)(e) with the clerk of the council or secretary of the board that appointed the member.

(5) Le membre d'un comité qui doit déposer un état de divulgation aux termes du présent article dépose celui-ci de la façon décrite à l'alinéa (1) e) auprès du secrétaire du conseil ou du secrétaire de la commission qui l'a nommé.

Dépôt de la divulgation

Gifts

5. (1) A member shall not, either directly or through another person, accept a fee, gift or personal benefit except compensation authorized by law that is connected with the performance of his or her duties of office.

5. (1) Le membre ne doit pas accepter de paiement, de don ou d'avantage personnel, directement ou par personne interposée, sauf la rémunération autorisée par la loi qui est liée à l'exécution de ses fonctions.

Dons

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office; or
 - (b) a contribution that is authorized under the *Municipal Elections Act* made to a member who is a registered candidate under that Act.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) au don ou à l'avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole ou des obligations sociales qui accompagnent habituellement les fonctions du membre;
 - b) à la contribution autorisée par la *Loi sur les élections municipales* faite à un membre inscrit comme candidat à une élection conformément à cette loi.

Exception

Disclosure

(3) A member shall complete and file a disclosure statement with the clerk of the municipality or secretary of the board as soon as possible after receiving a gift or personal benefit described under clause (2)(a) if,

(3) Le membre qui reçoit un don ou un avantage personnel visé à l'alinéa (2) a) remplit dès que possible un état de divulgation et le dépose auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission, si :

Divulgation

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- (a) the value of the gift or benefit exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution; or
- (b) the total value received directly or indirectly from one source in one calendar year exceeds the lower of the amount prescribed or provided by by-law or resolution.

- a) soit la valeur du don ou de l'avantage dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants;
- b) soit la valeur totale des dons ou des avantages reçus, directement ou indirectement, d'une même source durant une année civile dépasse le montant prescrit ou celui fixé par règlement municipal ou par résolution, selon le moindre de ces montants.

Contents

(4) A disclosure statement filed under subsection (3) shall state the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given or accepted.

(4) Un état de divulgation déposé conformément au paragraphe (3) indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis ou accepté.

Contenu

Financial disclosure requirement

6. (1) This section applies only to members of,

6. (1) Le présent article s'applique uniquement aux membres :

Divulgence des intérêts financiers

- (a) a council;
- (b) a school board as defined in section 210.1 of the *Municipal Act*;
- (c) a public utility commission; and
- (d) a police village.

- a) d'un conseil;
- b) d'un conseil scolaire au sens de l'article 210.1 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) d'une commission de services publics;
- d) d'un village partiellement autonome.

Filing form

(2) Every member shall, within 60 days of being elected or appointed, file with the clerk of the municipality or the secretary of the board a financial disclosure statement in the prescribed form.

(2) Dans les 60 jours de son élection ou de sa nomination, le membre dépose un état de divulgation des intérêts financiers rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire de la commission.

Dépôt de l'état

Omissions

(3) The member may with the consent of the commissioner omit or delete from the financial disclosure statement information if,

(3) Le membre peut, avec l'accord du commissaire, omettre ou biffer certains renseignements de l'état de divulgation des intérêts financiers, si :

Omissions

- (a) disclosure would reveal a source of income for the member or the member's spouse or child from services that are customarily provided on a confidential basis; or
- (b) the possibility of serious harm to a person or business justifies a departure from the general principle of public disclosure.

- a) la divulgation révélait une source de revenu du membre, de son conjoint ou de son enfant, provenant de services habituellement fournis de manière confidentielle;
- b) la possibilité de causer un préjudice sérieux à une personne ou à une entreprise justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.

Changes

(4) The member shall file a supplementary financial disclosure statement during the month of December of every calendar year except an election year.

(4) Le membre dépose un état supplémentaire de divulgation des intérêts financiers pendant le mois de décembre de chaque année civile, sauf l'année d'une élection.

Modifications

Limitation

(5) A financial disclosure statement under this section is not required to disclose that the member has a spouse or child or the name of the member's spouse or child.

(5) L'état de divulgation visé au présent article n'exige pas que soit divulgué le fait que le membre a un conjoint ou un enfant, ni le nom du conjoint ou de l'enfant.

Restriction

Interest of member

(6) Where a financial disclosure statement omits reference to a member's spouse or child, the financial information shall be stated as being that of the member.

(6) Si le conjoint ou l'enfant du membre ne sont pas mentionnés dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements financiers sont présentés comme se rapportant au membre.

Intérêts du membre

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

Commissioner	7. (1) The Minister may appoint a commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.	7. (1) Le ministre peut nommer un commissaire qui exerce les fonctions et les pouvoirs énoncés dans la présente loi.	Commissaire
Assistant commissioner	(2) The commissioner may appoint one or more assistant commissioners who may exercise such powers and duties of the commissioner as the commissioner delegates to them.	(2) Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints auxquels il peut déléguer ses pouvoirs et fonctions.	Commissaire adjoint
Restriction	(3) The commissioner and any assistant commissioner shall not be a member of the Legislative Assembly, a council or a board.	(3) Le commissaire et un commissaire adjoint ne doivent pas être des membres de l'Assemblée législative, d'un conseil ou d'une commission.	Restriction
Guidelines	(4) The commissioner may provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of members, boards and municipalities.	(4) Le commissaire peut établir les lignes directrices qu'il estime nécessaires à la bonne application de la présente loi à l'intention des membres, des commissions et des municipalités.	Lignes directrices
Applications	8. (1) Any person may apply in writing to the commissioner for an investigation to be carried out of an alleged contravention by a member of section 4, 5 or 6.	8. (1) Toute personne peut demander au commissaire, par écrit, qu'une enquête soit menée sur la contravention à l'article 4, 5 ou 6 qui est reprochée à un membre.	Demande d'enquête
Timing	(2) An application may only be made within 90 days after the person became aware of the alleged contravention.	(2) La demande ne peut être faite que dans les 90 jours après que la personne a eu connaissance de la contravention reprochée.	Délai
Fees	(3) The commissioner may establish fees in respect of applications under subsection (1) and may waive any fee in cases of hardship.	(3) Le commissaire peut fixer des droits à l'égard des demandes présentées aux termes du paragraphe (1) et peut y renoncer en cas de difficultés financières.	Droits
Contents	(4) An application shall set out the reasons for believing that the member has contravened section 4, 5 or 6 and include a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application.	(4) La demande énonce les raisons qui font croire que le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 et comporte une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention au plus 90 jours avant la date de la demande.	Contenu
Investigation	(5) The commissioner, upon receiving an application, may conduct such investigation as he or she considers necessary.	(5) Lorsqu'il reçoit une demande, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire.	Enquête
Same	(6) For the purpose of conducting an investigation, the commissioner, (a) has the right of access, at all reasonable hours, to all relevant books, papers or documents of the member or applicant and of a municipality or board; and (b) has the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.	(6) Afin de mener l'enquête, le commissaire : a) a le droit d'accéder, à toute heure raisonnable, à l'ensemble des livres comptables, papiers ou documents pertinents du membre ou de l'auteur de la demande et de la municipalité ou de la commission; b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête comme si elle était menée en vertu de cette loi.	Idem
Timing	(7) The commissioner shall complete the investigation within 180 days of receiving the completed application.	(7) Le commissaire doit terminer l'enquête dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande dûment remplie.	Délai
Completion	(8) Upon completion of the investigation, the commissioner, (a) shall, if he or she considers it appropriate, apply to the Ontario Court (General	(8) Lorsque l'enquête est terminée, le commissaire : a) s'il l'estime approprié, demande à la Cour de l'Ontario (Division générale),	Fin de l'enquête

Division) for a determination as to whether the member has contravened section 4, 5 or 6; or

- (b) shall advise the applicant that the commissioner will not be making an application to the court.

Court de-
termination

(9) The question of whether or not a member has contravened section 4, 5 or 6 may be tried and determined by the Ontario Court (General Division).

Application

(10) Any person may apply to the court for a determination under subsection (9).

Require-
ment

(11) No application may be made to the court unless the application includes a statutory declaration attesting to the fact that the person became aware of the contravention not more than 90 days before the date of the application to the commissioner under subsection (4).

Restriction

(12) Despite subsection (10), no person other than the commissioner shall make an application to the court unless the person has submitted an application to the commissioner under subsection (1) and,

- (a) the commissioner has notified the applicant that he or she will not be carrying out an investigation;
- (b) the commissioner has failed to complete the investigation within 180 days of receiving the application; or
- (c) the commissioner has notified the applicant that the commissioner will not be making an application to the court under clause (8)(b).

Limitation

(13) No application shall be brought to the court under this section after the expiration of two years from the date on which the contravention is alleged to have occurred.

Power of
court

9. (1) If the court determines that a member or a former member while he or she was a member has contravened section 4, 5 or 6, the court,

- (a) shall suspend the member without pay and benefits for a period of not more than 90 days;
- (b) may, in the case of a member, declare the seat of the member vacant;
- (c) may disqualify the member or former member from being a member for a period of not more than seven years; and
- (d) may, where the contravention has resulted in personal financial gain, require the member or former member to make restitution to the party suffering the loss,

par voie de requête, de décider si le membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6;

- b) avise l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête au tribunal.

(9) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut décider et juger de la question de savoir si un membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6.

(10) Toute personne peut demander à la cour de prendre une décision en vertu du paragraphe (9).

(11) Est irrecevable la requête présentée à la cour qui n'est pas accompagnée d'une déclaration solennelle attestant que la personne a eu connaissance de la contravention 90 jours au plus avant la date de la demande présentée au commissaire aux termes du paragraphe (4).

(12) Malgré le paragraphe (10), est irrecevable la requête présentée par une personne autre que le commissaire, à moins que la personne n'ait présenté une demande au commissaire aux termes du paragraphe (1) et que :

- a) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne mènera pas d'enquête;
- b) le commissaire n'a pas terminé l'enquête dans les 180 jours de la réception de la demande;
- c) le commissaire a avisé l'auteur de la demande qu'il ne présentera pas de requête à la cour conformément à l'alinéa (8) b).

(13) Est irrecevable la requête présentée à la cour en vertu du présent article après l'expiration de deux ans à partir de la date à laquelle la contravention reprochée au membre a eu lieu.

9. (1) Si la cour décide qu'un membre ou un ancien membre a contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 pendant la durée de son mandat :

- a) elle suspend le membre, sans rémunération ni avantages sociaux, pour une durée d'au plus 90 jours;
- b) s'il s'agit d'un membre, elle peut déclarer son siège vacant;
- c) elle peut déclarer le membre ou l'ancien membre inhabile à siéger pour une période de sept ans au plus;
- d) si le membre ou l'ancien membre a tiré un gain financier personnel de la contravention, elle peut exiger qu'il le restitue à la partie qui a subi la perte ou, s'il est

Décision de
la cour

Requête

Exigences

Restriction

Prescription

Pouvoir de
la cour

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

or, where such party is not readily ascertainable, to the municipality or board of which he or she is a member or former member.

difficile d'identifier cette partie, à la municipalité ou à la commission dont il est membre ou ancien membre.

Restrictions

(2) A member suspended from a council or board under subsection (1) shall not during the period of the suspension,

(2) Le membre suspendu du conseil ou de la commission en vertu du paragraphe (1) ne doit pas pendant la durée de la suspension :

Restrictions

(a) participate in any meeting of the council or board as a member or otherwise;

a) participer à une réunion du conseil ou de la commission en qualité de membre ou autrement;

(b) participate in any meeting of any body,

b) participer à une réunion d'un organisme :

(i) to which the member has been appointed by the council or board, or

(i) dont il est membre en vertu d'une nomination par le conseil ou la commission,

(ii) on which the member is required by law to sit by virtue of the member's office on the council or board;

(ii) auquel il doit siéger d'office en vertu de la loi;

(c) participate in any meeting of any other council or board that appointed or approved the appointment of the member to the council or board; or

c) participer à une réunion d'un autre conseil ou d'une autre commission qui a nommé le membre au conseil ou à la commission ou a approuvé sa nomination;

(d) in the case of suspension from a council, participate in any meeting of any other council of which the member is also a member.

d) en cas de suspension d'un conseil, participer à une réunion d'un autre conseil dont il est également membre.

No vacancy

(3) Clause 38(c) of the *Municipal Act* and section 229 of the *Education Act* do not apply to the seat of a member if the member is absent due to a suspension under clause 9(1)(a).

(3) L'alinéa 38 c) de la *Loi sur les municipalités* et l'article 229 de la *Loi sur l'éducation* ne s'appliquent pas au siège d'un membre si celui-ci est absent à cause d'une suspension visée à l'alinéa 9 (1) a).

Pas de vacance

Appeal to Divisional Court

10. (1) An appeal lies to the Divisional Court from a determination made under section 9 as to whether a contravention has occurred or not.

10. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de la décision rendue en vertu de l'article 9 sur la question de savoir si une contravention a eu lieu ou non.

Appel à la Cour divisionnaire

Judgment or new trial

(2) The Divisional Court may give any judgment that ought to have been pronounced, in which case its decision is final, or the Divisional Court may grant a new trial for the purpose of taking evidence or additional evidence and may remit the case to the Ontario Court (General Division) and, subject to any directions of the Divisional Court, the case shall be proceeded with as if there had been no appeal.

(2) La Cour divisionnaire peut rendre le jugement qui aurait dû être prononcé et sa décision est définitive. Elle peut aussi accorder un nouveau procès pour recueillir des preuves ou des preuves additionnelles et peut renvoyer l'affaire devant la Cour de l'Ontario (Division générale), auquel cas et sous réserve des directives de la Cour divisionnaire, l'affaire est jugée comme s'il n'y avait pas eu appel.

Jugement ou nouveau procès

Further appeal

(3) If the case is remitted to the Ontario Court (General Division) under subsection (2), the appeal lies from the order of the court to the Divisional Court in accordance with this section.

(3) Si l'affaire est renvoyée à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu du paragraphe (2), il peut être interjeté appel de l'ordonnance de la cour devant la Cour divisionnaire conformément au présent article.

Appel de l'ordonnance rendue

Proceedings not invalidated

11. The failure of any member to comply with section 4 does not of itself invalidate any proceedings in respect of any matter but the proceedings are voidable at the instance of the municipality or of the board, as the case may be, before the expiration of two years from the

11. L'inobservation de l'article 4 par un membre ne suffit pas pour invalider les procédures concernant une affaire. Toutefois, ces procédures sont annulables à la demande de la municipalité ou de la commission, selon le cas, avant l'expiration de deux ans à compter de la

Non-invalidation des procédures

*LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994**LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES*

date of the passing of the by-law or resolution authorizing the matter unless to make void the proceedings would adversely affect the rights of any person acquired under or by virtue of the proceedings who acted in good faith and without actual notice of the failure to comply with section 4.

date d'adoption du règlement municipal ou de la résolution autorisant l'affaire, à moins que leur annulation ne porte atteinte aux droits de quiconque acquis en vertu de ces procédures et qui a agi de bonne foi sans connaissance réelle de l'inobservation de l'article 4.

Other pro-
cedures pro-
hibited

12. The following proceedings in respect of disclosure of interest shall be taken only under this Act:

12. Ne peuvent être intentées qu'en vertu de la présente loi les procédures visant à :

Autres pro-
cédures in-
terdites

1. To suspend a member without pay or benefits.
2. To declare a seat vacant.
3. To disqualify a member or former member.
4. To require a member or former member to make restitution where a contravention has resulted in personal gain.

1. suspendre un membre sans rémunération ni avantages;
2. faire déclarer un siège vacant;
3. rendre un membre ou un ancien membre inhabile à siéger;
4. exiger qu'un membre ou un ancien membre restitue un gain personnel qu'il a retiré d'une contravention.

Quorum

13. (1) If the number of members who, by reason of this Act, are disabled from participating in a meeting is such that there is no quorum, despite any other Act, any number that is not less than one-third of the total number of members of the council or board shall be deemed to constitute a quorum, but the number shall not be less than two unless an order is made under subsection (3) authorizing it.

13. (1) Si, en raison de la présente loi, le nombre de membres qui ne peuvent participer à une réunion est tel qu'il n'y a pas quorum, les membres restants, s'ils représentent au moins un tiers du nombre total des membres du conseil ou de la commission sont réputés, malgré toute autre loi, constituer quorum, à condition qu'ils soient au moins deux, sauf ordre contraire pris en vertu du paragraphe (3).

Quorum

Same

(2) When the remaining number of members under subsection (1) is two, the concurrent votes of both are necessary to carry any resolution, by-law or other measure.

(2) Lorsque les membres restants visés au paragraphe (1) sont au nombre de deux, l'adoption d'une résolution, d'un règlement municipal ou d'une autre mesure nécessite le vote unanime des deux.

Idem

Order

(3) If the remaining number of members who are not disabled from participating in the meeting is less than one-third of the total number of members or less than two, as the case may be, the council or board may apply to the commissioner without notice for an order authorizing the council or board to give consideration to, discuss and vote on the matter out of which the pecuniary interests arise.

(3) Si le nombre de membres restants qui peuvent participer à une réunion est inférieur à un tiers du nombre total de membres ou inférieur à deux, selon le cas, le conseil ou la commission peut demander au commissaire, sans préavis, un ordre autorisant le conseil ou la commission à étudier et à discuter l'affaire dont découlent les intérêts pécuniaires et à voter à ce sujet.

Ordre

Declaration

(4) The commissioner may declare that section 4 does not apply to a matter that is the subject of consideration by a council or board if,

(4) Le commissaire peut déclarer que l'article 4 ne s'applique pas à une affaire que le conseil ou la commission étudie si :

Déclaration

- (a) the council or board applies to the commissioner under subsection (3); and
- (b) the council or board submits a copy of the written disclosure statements of the members who are disabled from participating.

- a) le conseil ou la commission fait une demande au commissaire en vertu du paragraphe (3);
- b) le conseil ou la commission présente une copie des états de divulgation des membres qui ne peuvent pas participer à la réunion.

Conditions

(5) As part of a declaration given under subsection (4), the commissioner may require the council or board to comply with any conditions the commissioner considers appropriate.

(5) Le commissaire qui fait la déclaration visée au paragraphe (4) peut exiger du conseil ou de la commission qu'il se conforme aux conditions qu'il estime appropriées.

Conditions

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

Effect	(6) If a declaration is made, section 4 does not apply and the council or board may give consideration to the matter in the same manner as though none of the members had a pecuniary interest in it, subject to any conditions the commissioner sets out in the declaration.	(6) Si le commissaire fait la déclaration, l'article 4 ne s'applique pas et le conseil ou la commission peut étudier l'affaire comme si aucun de ses membres n'y avait d'intérêt pécuniaire, sous réserve des conditions que le commissaire énonce dans la déclaration.	Effet
Minutes	14. Every oral declaration made under section 4 shall be recorded in the minutes of the meeting by the clerk of the municipality or secretary of the committee or board, as the case may be.	14. Si une divulgation orale est faite conformément à l'article 4, elle est inscrite au procès-verbal de la réunion par le secrétaire de la municipalité, du comité ou de la commission, selon le cas.	Procès-verbal
Register	15. (1) The clerk of a municipality and the secretary of a board shall maintain a register of disclosures for the members of the council or board, respectively.	15. (1) Le secrétaire de la municipalité et le secrétaire de la commission tiennent respectivement un registre des divulgations des membres du conseil ou de la commission, respectivement.	Registre
Contents	(2) The register shall contain, (a) the written disclosures of pecuniary interests under section 4; (b) disclosure statements and supplementary disclosure statements of financial information under section 6; and (c) disclosure statements of gifts or personal benefits under section 5.	(2) Le registre contient : a) les états de divulgation d'intérêts pécuniaires présentés en vertu de l'article 4; b) les états de divulgation et les états supplémentaires de divulgation des renseignements financiers présentés en vertu de l'article 6; c) les états de divulgation des dons ou avantages personnels présentés en vertu de l'article 5.	Contenu
Inspection	(3) All documents in the register are public documents and may be inspected by any person upon request at the office of the clerk or the secretary during normal office hours.	(3) Les documents versés au registre sont des documents publics que quiconque peut inspecter au bureau du secrétaire de la municipalité ou de la commission pendant les heures de bureau.	Inspection
Copies	(4) Any person may make extracts from the documents and is entitled to copies of them upon payment of such fees as may be charged by the municipality or board for the preparation of copies of other documents.	(4) Quiconque acquitte les droits que la municipalité ou la commission impose peut tirer des extraits des documents ou en faire tirer des copies.	Copies
Retention of records	(5) Despite section 116 of the <i>Municipal Act</i> , a municipality or local board shall not destroy the documents in the register until after the prescribed period.	(5) Malgré l'article 116 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , une municipalité ou un conseil local ne doit pas détruire les documents versés au registre avant que ne se soit écoulée la période prescrite.	Conservation des dossiers
Prohibition re information	16. A member or former member shall not use or disclose information that is gained in the execution of his or her office and is not available to the general public to further or seek to further his or her pecuniary interests or the pecuniary interests of any other person.	16. Le membre ou l'ancien membre ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou de chercher à favoriser ses intérêts pécuniaires ou ceux d'une autre personne.	Renseignements
Offence	17. Every person who contravenes section 16 is guilty of an offence.	17. Quiconque contrevient à l'article 16 est coupable d'une infraction.	Infraction
Insurance	18. (1) Despite section 252 of the <i>Municipal Act</i> , the council of every municipality may pass by-laws, (a) for contracting for insurance; (b) despite the <i>Insurance Act</i> , to enable the municipality to act as an insurer; and	18. (1) Dans le but de protéger un membre qui n'a pas contrevenu à l'article 4, 5 ou 6 contre les frais et dépenses que ce membre a engagés à la suite d'une instance introduite en vertu de la présente loi et dans le but d'acquitter en son nom ces frais et dépenses ou de l'en rembourser, le conseil d'une municipalité peut,	Assurances

LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES

- (c) for exchanging with other municipalities in Ontario reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act*,

to protect a member who has been found not to have contravened section 4, 5 or 6, against any costs or expenses incurred by the member as a result of a proceeding brought under this Act, and for paying on behalf of or reimbursing the member for the costs or expenses.

(2) The *Insurance Act* does not apply to a municipality acting as an insurer for the purposes of subsection (1).

(3) Despite subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in such securities as a municipality may invest in under subsection 163(2) of the *Municipal Act*.

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent or pledged for, or applied to, a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

(5) A board has the same powers to provide insurance for or to make payments to or on behalf of its members as are conferred on a municipality under this section in respect of its members.

(6) A by-law or resolution passed under this section may provide that it applies to a person who was a member at the time the circumstances giving rise to the proceeding occurred but who, before the judgment in the proceeding, had ceased to be a member.

19. A municipality or board may pass by-laws or resolutions providing for the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.

20. If a director of a community economic development corporation is required to file a written disclosure or a disclosure statement under this Act, the director shall file it with the

malgré l'article 252 de la *Loi sur les municipalités*, adopter des règlements municipaux :

- a) pour contracter une assurance;
- b) malgré la *Loi sur les assurances*, pour permettre à la municipalité d'agir en qualité d'assureur;
- c) pour échanger avec d'autres municipalités en Ontario des contrats d'indemnisation ou d'interassurance réciproques conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances*.

(2) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à une municipalité qui agit en qualité d'assureur pour l'application du paragraphe (1).

(3) Malgré les paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être investis seulement dans les valeurs mobilières dans lesquelles une municipalité peut investir en vertu du paragraphe 163 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

(4) Les sommes d'argent recueillies pour le fonds de réserve d'un échange municipal réciproque peuvent être dépensées, données en nantissement ou imputées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été établi si les deux tiers des municipalités membres de l'échange et les deux tiers des municipalités qui étaient auparavant membres de celui-ci, et qui peuvent faire l'objet de demandes de règlement nées pendant la période où elles étaient membres de l'échange, y consentent par écrit et si l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

(5) La commission a les mêmes pouvoirs de souscrire une assurance à l'intention de ses membres, d'effectuer des paiements à ses membres ou en leur nom, que ceux qui sont conférés par le présent article à une municipalité à l'égard de ses membres.

(6) La résolution ou le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir son application à la personne qui était membre à l'époque où sont survenues les circonstances donnant naissance à l'instance, mais qui avait cessé d'être membre avant que le jugement n'ait été rendu.

19. Une municipalité ou une commission peut adopter des règlements municipaux ou des résolutions prévoyant le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et de la valeur totale des dons et avantages pour l'application de l'article 5.

20. Le dirigeant d'une société de développement économique communautaire qui doit déposer un état de divulgation en vertu de la présente loi dépose celui-ci auprès du secrétaire

Non-application de la *Loi sur les assurances*

Fonds excédentaires

Fonds de réserve

Commissions

Anciens membres

Règlements municipaux

Société de développement économique communautaire

Insurance Act does not apply

Surplus funds

Reserve funds

Boards

Former members

By-laws

Community economic development corporations

*LOCAL GOVERNMENT DISCLOSURE OF INTEREST ACT, 1994**LOI DE 1994 SUR LA DIVULGATION DES INTÉRÊTS DES MEMBRES
DES ADMINISTRATIONS LOCALES*

clerk of the municipality that nominated or appointed the person.

re de la municipalité qui l'a nommé ou désigné.

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing,

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) financial information or classes of financial information that must be disclosed or that is exempt from being disclosed in a financial disclosure statement under section 6;
- (b) the maximum amount of a single gift or benefit and of the combined value of gifts and benefits under section 5.

- a) prescrire les renseignements financiers ou catégories de ceux-ci devant être divulgués ou exemptés de l'être aux termes de l'article 6;
- b) prescrire le montant maximal d'un don ou d'un avantage uniques et le montant maximal du total des dons et des avantages aux termes de l'article 5.

Regulations

22. The Minister may make regulations,

22. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the duties of the commissioner;
- (b) prescribing procedures for applications to the commissioner under section 13;
- (c) prescribing forms or requiring that information required be on a form provided by the Ministry;
- (d) prescribing boards, agencies, corporations or other entities or classes of them to which this Act applies;
- (e) prescribing the period for the purposes of subsection 15 (5).

- a) prescrire les fonctions du commissaire;
- b) prescrire les procédures applicables aux demandes faites au commissaire en vertu de l'article 13;
- c) prescrire les formules ou exiger que les renseignements exigés figurent sur une formule que fournit le ministère;
- d) prescrire les commissions, organismes, personnes morales ou autres entités ou catégories de celles-ci auxquels s'applique la présente loi;
- e) prescrire la période pour l'application du paragraphe 15 (5).

Conflict

23. In the event of conflict between a provision of this Act and a provision of any other Act, the provision of this Act prevails.

23. Une disposition de la présente loi l'emporte sur une disposition incompatible de toute autre loi.

Incompatibilité

Short title

24. The short title of this Act is the *Local Government Disclosure of Interest Act, 1994*.

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales*.

Titre abrégé

CA2 ON
XB
-B56

Bill 164

Government Bill

Projet de loi 164

du gouvernement

Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 164

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts in
respect of Automobile Insurance and
other Insurance Matters**

The Hon. B. Charlton

Chair of the Management Board of Cabinet

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

Projet de loi 164

**Loi modifiant la Loi sur les assurances
et certaines autres lois en ce qui
concerne l'assurance-automobile et
d'autres questions d'assurance**

L'honorable B. Charlton

Président du Conseil de gestion du gouvernement

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1st Reading December 5th, 1991

2nd Reading October 13th, 1992

3rd Reading

Royal Assent

1^{re} lecture 5 décembre 1991

2^e lecture 13 octobre 1992

3^e lecture

sanction royale



Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Insurance Act* and makes related amendments to the *Compulsory Automobile Insurance Act*, the *Health Insurance Act*, the *Motor Vehicle Accident Claims Act* and the *Workers' Compensation Act*. The amendments include the following:

1. Prescribed Automobile Insurance Benefits

Section 268 of the existing *Insurance Act* requires all motor vehicle liability policies to provide certain benefits that are prescribed by regulation. These benefits are now called “no-fault benefits” and the regulations prescribing the benefits are called the “*No-Fault Benefits Schedule*”. Section 1 of the Bill changes these terms throughout the Act to “statutory accident benefits” and “*Statutory Accident Benefits Schedule*” to indicate more clearly that these benefits are mandated by legislation; they are not merely contractual benefits provided by individual insurers.

Amendments to section 268 of the Act provide that the *Statutory Accident Benefits Schedule* must contain the following features with respect to benefits for automobile accidents that occur after the Bill comes into force (proposed subsections 268 (1.1) to (1.5) of the Act):

1. The benefits provided by the *Schedule* must include income replacement benefits and loss of earning capacity benefits, caregiver benefits, disability benefits for persons who are not entitled to income replacement, loss of earning capacity or caregiver benefits, supplementary medical benefits and rehabilitation benefits, attendant care benefits, death benefits, funeral benefits and other benefits to compensate for pecuniary losses.
2. Regulations amending the *Schedule* will not be allowed to reduce maximum or minimum monetary limits established by the *Schedule* for income replacement benefits and loss of earning capacity benefits.
3. Subject to the terms and conditions in the *Schedule*, rehabilitation benefits must require insurers to pay for reasonable measures to reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury and to facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.
4. Subject to the terms and conditions in the *Schedule*, every continuing periodic amount payable as an income replacement benefit or loss of earning capacity benefit must be indexed using the Consumer Price Index. The indexation cannot reduce the amount of a continuing periodic benefit. Indexation also applies to the maximum and minimum monetary limits established for these benefits in the *Schedule*.

2. Court Proceedings — Automobile Accidents

Section 266 of the existing *Insurance Act* provides that the owner and occupants of an automobile and any person present at the incident cannot be sued for bodily injury arising from an automobile accident unless the injured person has died or has sustained permanent serious disfigurement or permanent serious impairment of an important bodily function caused by continuing injury which is physical in nature. The Bill provides that section 266 does not apply to automobile accidents that occur after the Bill comes into force (proposed subsection 266 (8) of the Act).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les assurances* et apporte des modifications connexes à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, à la *Loi sur l'assurance-santé*, à la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* et à la *Loi sur les accidents du travail*. Ces modifications incluent ce qui suit :

1. Indemnités d'assurance-automobile prescrites

L'article 268 de la *Loi sur les assurances* actuelle exige que toutes les polices de responsabilité automobile prévoient certaines indemnités prescrites par règlement. Actuellement, ces indemnités sont appelées «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et les règlements qui les prescrivent, «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*». L'article 1 du projet de loi remplace ces expressions, partout où elles figurent dans la Loi, par «indemnités d'accident légales» et «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*» pour mieux montrer que ces indemnités sont prévues par voie législative et qu'elles ne sont pas simplement des indemnités contractuelles versées par les assureurs individuels.

Les modifications apportées à l'article 268 de la Loi prévoient par ailleurs que l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* doit comprendre les éléments suivants en ce qui concerne l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi (nouveaux paragraphes 268 (1.1) à (1.5) de la Loi) :

1. Les indemnités énoncées à l'*Annexe* doivent inclure des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain, des indemnités de soignant, des indemnités d'invalidité à l'intention des personnes qui n'ont droit ni aux indemnités de remplacement de revenu, ni aux indemnités pour perte de capacité de gain, ni aux indemnités de soignant, des indemnités complémentaires pour frais médicaux et des indemnités de réadaptation, des indemnités de soins auxiliaires, des prestations de décès, des indemnités funéraires et d'autres indemnités pour pertes pécuniaires.
2. Les règlements modifiant l'*Annexe* ne pourront pas réduire les limites pécuniaires maximales ou minimales établies par l'*Annexe* dans le cas des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain.
3. Sous réserve des conditions énoncées à l'*Annexe*, les indemnités de réadaptation doivent obliger les assureurs à payer pour toute mesure raisonnable visant à réduire ou à éliminer les effets d'une invalidité résultant d'une blessure et à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, sur le marché du travail et dans la société.
4. Sous réserve des conditions énoncées à l'*Annexe*, chaque versement périodique permanent payable à titre d'indemnité de remplacement de revenu ou d'indemnité pour perte de capacité de gain doit être indexé sur l'Indice des prix à la consommation. L'indexation ne peut avoir pour effet de réduire le montant d'une indemnité périodique permanente. Par ailleurs, les limites pécuniaires maximales et minimales fixées pour ces indemnités à l'*Annexe* doivent être indexées elles aussi.

2. Instances judiciaires — Accidents de véhicules automobiles

L'article 266 de la *Loi sur les assurances* actuelle prévoit que le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans l'automobile et les personnes présentes à l'incident ne peuvent être poursuivis pour une lésion corporelle résultant d'un accident d'automobile, sauf si la personne blessée est morte ou si elle a subi un préjudice esthétique grave et permanent ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle importante causée par une blessure permanente d'ordre physique. Le projet de loi prévoit que l'article 266 ne s'applique pas aux accidents d'automobile qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi (nouveau paragraphe 266 (8) de la Loi).

Proposed section 267.1 of the Act provides that, for accidents that occur after the Bill comes into force, the owner and occupants of an automobile and any person present at the incident cannot be sued for bodily injury or death arising from the accident. However, the right to sue for non-pecuniary loss (pain and suffering, loss of amenities and loss of expectation of life, and loss of guidance, care and companionship under the *Family Law Act*), is preserved.

Proposed section 267.1 of the Act also provides that, in an action arising from an automobile accident that occurs after the Bill comes into force, damages awarded for non-pecuniary loss against the owner and occupants of an automobile and persons present at the incident shall be reduced by \$15,000, in the case of damages other than damages for loss of guidance, care and companionship, or by \$5,000, in the case of damages for loss of guidance, care and companionship. The \$15,000 and \$5,000 figures are indexed to changes in the Consumer Price Index (proposed section 267.2 of the Act).

3. Automobile Insurance Risk Classification and Rate Determination

Proposed paragraphs 36 to 36.2 of subsection 121 (1) of the *Insurance Act* permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing the risk classification systems that must be used by insurers in classifying automobile insurance risks and the algorithms and mathematical rating factors that must be used in determining automobile insurance rates.

Proposed section 413.1 of the Act prohibits insurers from increasing or decreasing, as a result of the application of the regulations respecting risk classification and rate determination, the rates charged for a class of risks by more than a maximum amount or percentage prescribed by regulation. If a regulation respecting risk classification or rate determination would require an insurer to exceed this maximum, the Bill requires the insurer to apply to the Commissioner of Insurance for approval of a plan to phase in the increase or decrease over a period of time.

4. Other Amendments

The Bill makes a wide variety of other amendments dealing with automobile insurance and other insurance matters. These amendments include the following:

1. Proposed section 61 of the *Insurance Act* revises the provisions authorizing the Superintendent of Insurance to assume control of an insurer's assets. The Bill extends the existing Act to cover situations where there exists a state of affairs prejudicial to the interests of the insurer's policyholders.
2. Proposed sections 65.1 to 65.4 of the *Insurance Act* permit insurers to withdraw from the business of a class of insurance only in accordance with specified grounds and procedures. The classes of insurance to which the amendments apply would be prescribed by regulation and could not include life insurance or accident and sickness insurance.
3. Amendments to the *Compulsory Automobile Insurance Act* give greater regulatory authority over the activities of the Facility Association (section 49 of the Bill).
4. Amendments to the *Workers' Compensation Act* prevent a worker who is injured in an automobile accident in the course of his or her employment from seeking additional benefits from the workers' compensation system if the worker receives statutory accident benefits under the *Insurance Act* and elects to bring a court action for other losses (section 52 of the Bill).

Le nouvel article 267.1 de la Loi prévoit que, toujours dans le cas d'accidents qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans l'automobile et les personnes présentes à l'incident ne peuvent être poursuivis pour une lésion corporelle ou un décès résultant de l'accident. Toutefois, est préservé le droit de poursuivre pour perte non pécuniaire (la douleur et la souffrance, la perte d'agrément et la perte d'espérance de vie, ainsi que la perte de conseils, de soins et de compagnie visée par la *Loi sur le droit de la famille*).

Le nouvel article 267.1 de la Loi prévoit aussi que, dans une action résultant d'un accident d'automobile qui se produit après l'entrée en vigueur du projet de loi, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels sont condamnés le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont réduits de 5 000 \$ dans le cas de perte de conseils, de soins et de compagnie et de 15 000 \$ dans les autres cas. Ces montants sont indexés selon l'Indice des prix à la consommation (nouvel article 267.2 de la Loi).

3. Classement des risques et calcul des taux en matière d'assurance-automobile

Les nouvelles dispositions 36 à 36.2 du paragraphe 121 (1) de la *Loi sur les assurances* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, des systèmes de classement des risques que doivent employer les assureurs pour le classement des risques en matière d'assurance-automobile ainsi que les algorithmes et les facteurs de tarification mathématiques qui doivent être utilisés dans le calcul des taux d'assurance-automobile.

Le nouvel article 413.1 de la Loi interdit aux assureurs d'augmenter ou de diminuer, par l'effet des règlements concernant le classement des risques et le calcul des taux, de plus d'un montant ou pourcentage maximal prescrit par règlement les taux demandés pour une catégorie de risques. Si un règlement relatif au classement des risques ou au calcul des taux oblige un assureur à dépasser ce maximum, le projet de loi exige que l'assureur demande au commissaire aux assurances d'approuver un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution.

4. Autres modifications

Le projet de loi apporte de nombreuses autres modifications concernant l'assurance-automobile et d'autres questions d'assurance. Ces modifications incluent ce qui suit :

1. Le nouvel article 61 de la *Loi sur les assurances* modifie les dispositions autorisant le surintendant des assurances à prendre la garde de l'actif de l'assureur. Le projet de loi élargit la portée de la loi actuelle de façon à prévoir le cas de situations où il existe un état de choses préjudiciable aux intérêts des titulaires de polices de l'assureur.
2. Les nouveaux articles 65.1 à 65.4 de la *Loi sur les assurances* permettent aux assureurs de ne se retirer du marché d'une catégorie d'assurances que pour des motifs et selon des modalités qui sont précisés. Les catégories d'assurances auxquelles s'appliquent les modifications sont prescrites par règlement et ne peuvent inclure l'assurance-vie ni l'assurance-maladie et l'assurance contre les accidents.
3. Des modifications apportées à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* élargissent les pouvoirs de réglementation concernant les activités de l'Association des assureurs (article 49 du projet de loi).
4. Des modifications apportées à la *Loi sur les accidents du travail* empêchent qu'un travailleur qui est blessé dans un accident d'automobile survenu au cours de son emploi demande d'autres indemnités du régime d'indemnisation des accidents du travail s'il reçoit les indemnités d'accident légales prévues par la *Loi sur les assurances* et qu'il choisit d'intenter une action en justice pour d'autres pertes (article 52 du projet de loi).

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INSURANCE ACT**

1.—(1) The *Insurance Act* is amended by,

- (a) striking out “no-fault benefits” and “no-fault benefit” wherever those expressions occur and substituting in each case “statutory accident benefits” and “statutory accident benefit”, as the case may be; and
- (b) striking out “*No-Fault Benefits Schedule*” wherever that expression occurs and substituting in each case “*Statutory Accident Benefits Schedule*”.

(2) A reference to the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act* in any other Act or in any regulation, contract or other instrument shall be deemed to be a reference to the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*, and a reference to benefits under the *No-Fault Benefits Schedule* shall be deemed to be a reference to statutory accident benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

2.—(1) The definition of “class of risk exposure” in section 1 of the Act is repealed.

(2) The definition of “rate” in section 1 of the Act is amended by striking out “exposure” in the fourth line.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“risk classification system”, in relation to automobile insurance, means the elements used for the purpose of classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of automobile insurance,

**Loi modifiant la Loi sur les assurances
et certaines autres lois en ce qui
concerne l'assurance-automobile et
d'autres questions d'assurance**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1 (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée :

- a) par substitution, à «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et «indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité» partout où ces expressions figurent, de «indemnités d'accident légales» et «indemnité d'accident légale», selon le cas;
- b) par substitution, à «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» partout où cette expression figure, de «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(2) La mention, dans une autre loi ou dans un règlement, un contrat ou un autre acte, de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* prévue par la *Loi sur les assurances* est réputée une mention de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prévue par la *Loi sur les assurances*, et la mention des indemnités visées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* est réputée une mention des indemnités d'accident légales visées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

2 (1) La définition de «catégorie de risques» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(2) La version anglaise de la définition de «taux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «exposure» à la quatrième ligne.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«système de classement des risques» En matière d'assurance-automobile, s'entend des éléments servant à classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance-auto-

including the variables, criteria, rules and procedures used for that purpose. ("système de classement des risques")

3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. The Minister shall appoint an accident benefits advisory committee,

- (a) to advise the Minister and the Commissioner on the operation of the regulations made under paragraphs 9 to 10.1 of subsection 121 (1);
- (b) to make recommendations to the Commissioner concerning persons qualified to be arbitrators;
- (c) to advise the Commission concerning procedures to be used during arbitrations;
- (d) to advise the Minister and the Commission on such other matters as the Minister or Commission may refer to the committee; and
- (e) to perform such other functions as are prescribed by the regulations.

4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Persons who are licensed under this Act, officers and agents of an insurer, the chief agent of an insurer that has its head office outside Ontario and other persons engaged in the business of insurance in Ontario shall on request furnish the Superintendent or a person designated by the Commissioner with full information,

- (a) relating to any contract of insurance issued by an insurer;
- (b) relating to any settlement or adjustment under a contract of insurance; or
- (c) respecting any activities related to the business of insurance.

5.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made under clause 16 (1) (a), service of any document for the purpose of a proceeding before the Commissioner or Superintendent that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

mobile, y compris les variables, critères, règles et méthodes utilisés à cette fin. («risk classification system»)

3 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7 Le ministre constitue un comité appelé Comité consultatif sur les indemnités d'accidents qui est chargé :

- a) de conseiller le ministre et le commissaire sur l'effet des règlements pris en application des dispositions 9 à 10.1 du paragraphe 121 (1);
- b) de recommander au commissaire des personnes qui ont les qualités requises pour être arbitres;
- c) de conseiller la Commission sur les procédures arbitrales;
- d) de conseiller le ministre et la Commission sur toutes les autres questions que l'un ou l'autre peut lui soumettre;
- e) d'exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

4 Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, les dirigeants et les agents de l'assureur, l'agent principal de l'assureur dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario, ainsi que les autres personnes qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario, fournissent sur demande au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire tous renseignements sur l'un ou l'autre des points suivants :

- a) les contrats d'assurance établis par un assureur;
- b) les règlements ou expertises effectués aux termes de contrats d'assurance;
- c) les activités relatives à l'assurance.

5 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles édictées en vertu de l'alinéa 16 (1) a), la signification de tout document aux fins d'une instance introduite devant le commissaire ou le surintendant qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

Accident
benefits
advisory
committee

Comité con-
sultatif sur les
indemnités
d'accidents

Duty to
furnish infor-
mation

Obligation de
fournir les
renseigne-
ments deman-
dés

Service of
documents

Signification
des docu-
ments

(2) Subsections 33 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Service by first class registered mail under subsection (1) and service at a person's place of residence under subsection (2) is effective on the fifth day after the document is mailed in accordance with subsection (1) or (2).

6. Paragraph 1 of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "no-fault benefits required by subsection 268 (1)" in the fourteenth and fifteenth lines and substituting "statutory accident benefits referred to in subsection 268 (1)".

7.—(1) Subsection 48 (6) of the Act is repealed.

(2) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections (3) and (6)" in the first line and substituting "Subsection (3)".

8. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:

61.—(1) The Superintendent shall report to the Commissioner if the Superintendent is of the opinion that,

- (a) with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario,
 - (i) the assets of the insurer are not sufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations,
 - (ii) the insurer is persistently failing to comply with section 60, or
 - (iii) the insurer is failing to comply with section 48; or
- (b) with respect to an insurer licensed in Ontario, there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have contracts of insurance with the insurer.

(2) After receiving a report under subsection (1), the Commissioner may give notice in writing to the insurer that the Commissioner intends to order that,

- (a) the insurer's licence be subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) the insurer correct any failure or deficiency set out in the report within a time period specified by the Commissioner.

(2) Les paragraphes 33 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signification par courrier recommandé de première classe prévue au paragraphe (1) et la signification à domicile prévue au paragraphe (2) sont valides le cinquième jour suivant la mise à la poste conformément au paragraphe (1) ou (2).

6 La disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «indemnités sans égard à la responsabilité imposée par le paragraphe 268 (1)» aux quinzième, seizième et dix-septième lignes, de «indemnités d'accident légales visées au paragraphe 268 (1)».

7 (1) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (3) ne s'applique».

8 L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61 (1) Le surintendant présente un rapport au commissaire s'il est d'avis, selon le cas, que :

- a) en ce qui concerne un assureur constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario :
 - (i) soit la valeur de l'actif de l'assureur n'est pas suffisante pour justifier la poursuite de ses activités ni pour lui permettre de respecter ses obligations,
 - (ii) soit l'assureur persiste à ne pas se conformer à l'article 60,
 - (iii) soit l'assureur ne se conforme pas à l'article 48;
- b) en ce qui concerne un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario, il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu des contrats d'assurance avec l'assureur.

(2) Après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser par écrit l'assureur qu'il entend ordonner que :

- a) le permis de l'assureur soit assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) l'assureur corrige la situation dénoncée dans le rapport dans le délai que lui impartit le commissaire.

Effective date of service

Report to Commissioner

Notice to insurer

Date de validité de la signification

Rapport adressé au commissaire

Avis adressé à l'assureur

Request for
hearing

(3) The insurer may, within fifteen days after the notice is given, request the Commissioner in writing to hold a hearing before taking any action described in the notice.

(3) L'assureur peut, dans les quinze jours après que l'avis lui a été donné, demander par écrit au commissaire de tenir une audience avant de prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande
d'audience

No request
for hearing

(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Commissioner may, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), make an order,

(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre une ordonnance :

Aucune
audience
demandée

- (a) making the insurer's licence subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) directing the insurer to correct any failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within a time period specified by the Commissioner.

- a) portant que le permis de l'assureur doit être assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) enjoignant à l'assureur de corriger, dans le délai qu'il lui impartit, la situation dénoncée dans le rapport du surintendant.

Hearing

(5) If a hearing is requested within the time permitted by subsection (3), the Commissioner shall hold a hearing and, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), may make an order referred to in subsection (4).

(5) Si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire tient une audience et peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Audience

Interim
order

(6) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (4), the Commissioner may make an interim order before the time for requesting a hearing has expired and, if a hearing is requested, before the hearing has been completed.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai prévu pour demander une audience et, si une audience est demandée, avant la clôture de l'audience.

Ordonnance
provisoire

Interim
order
remains in
force

(7) Unless the Commissioner revokes an interim order,

(7) À moins que le commissaire ne révoque l'ordonnance provisoire :

Maintien en
vigueur de
l'ordonnance
provisoire

- (a) the interim order remains in force indefinitely, if no hearing is requested within the time permitted by subsection (3); and
- (b) the interim order remains in force until the hearing is finally determined, if a hearing is requested within the time permitted by subsection (3).

- a) d'une part, celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si aucune audience n'est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3);
- b) d'autre part, celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision ait été rendue à l'issue de l'audience, si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3).

Order to
seize assets
of insurer

(8) If an insurer does not comply with an order or interim order directing the insurer to correct a failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within the time period specified in the order, the Commissioner may, following a hearing, order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer and the Superintendent shall deliver a copy of the order made under this subsection to an officer of the insurer.

(8) Si un assureur ne se conforme pas à une ordonnance ou à une ordonnance provisoire lui enjoignant de corriger une situation dénoncée dans le rapport du surintendant dans le délai précisé dans l'ordonnance, le commissaire peut, à l'issue d'une audience, ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur, auquel cas le surintendant remet une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à un dirigeant de l'assureur.

Ordonnance
de saisie de
l'actif de l'as-
sureur

Order
without
hearing

(9) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (8), the Com-

(9) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (8) risque de porter atteinte à l'intérêt

Ordonnance
rendue sans
la tenue
d'une
audience

missioner may make the order without holding any hearing.

Insurers not incorporated in Ontario

(10) If an order is made under subsection (8) in respect of an insurer that is not incorporated or organized under the laws of Ontario, the order extends only to those assets of the insurer that are in Ontario or that are under the control of the insurer's chief agent in Ontario.

9. Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “by the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines.

10.—(1) Subsection 63 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) Despite section 62, an insurer may appeal to the Divisional Court from any order made by the Commissioner under section 61 within thirty days after the delivery of a copy of the order to an officer of the insurer.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out “An order of the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “An order of the Commissioner”.

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material on appeal

(3) The Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Commissioner;
- (b) the report of the Superintendent to the Commissioner;
- (c) the record of any hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Superintendent or the Commissioner.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Further decision

(6) Despite the determination of the appeal under this section, the Superintendent and the Commissioner have power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to appeal under this section.

11. The Act is further amended by adding the following sections:

WITHDRAWAL FROM THE MARKET

Interpretation, “withdrawal from business”

65.1 For the purpose of sections 65.2 to 65.4, an insurer is withdrawing from the business of a class of insurance designated in the

public, le commissaire peut rendre l'ordonnance sans tenir d'audience.

(10) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8) à l'égard d'un assureur qui n'est pas constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario, elle ne s'applique qu'aux éléments d'actif de l'assureur qui sont en Ontario ou qui sont sous la garde de l'agent principal de l'assureur en Ontario.

9 Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Si le lieutenant-gouverneur en conseil le lui ordonne» aux première et deuxième lignes, de «S'il le lui est ordonné».

10 (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assureurs non constitués en personnes morales en Ontario

(1) Malgré l'article 62, un assureur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue par le commissaire en vertu de l'article 61 dans les trente jours suivant la remise d'une copie de l'ordonnance à un dirigeant de l'assureur.

Appel

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé» aux première et deuxième lignes, de «L'ordonnance du commissaire visée».

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le commissaire atteste à la Cour divisionnaire de l'authenticité de ce qui suit :

Dossier de l'appel

- a) la décision du commissaire;
- b) le rapport du surintendant adressé au commissaire;
- c) le dossier des audiences;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au surintendant ou au commissaire.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si une décision a été rendue sur un appel interjeté aux termes du présent article, le surintendant et le commissaire peuvent présenter d'autres rapports et rendre d'autres ordonnances si des éléments nouveaux se présentent ou qu'il se produit un changement important des circonstances; ces autres ordonnances peuvent faire l'objet d'un appel aux termes du présent article.

Autres rapports ou ordonnances

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

RETRAIT DU MARCHÉ

65.1 Pour l'application des articles 65.2 à 65.4, un assureur est dit se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les

Interprétation du terme «retrait du marché»

regulations if the insurer does anything that results or is likely to result in a significant reduction in the amount of gross premiums written by the insurer in respect of the class in any part of Ontario, including any of the following things that have or are likely to have that result:

1. Refusing to process applications for the class of insurance.
2. Declining to issue, terminating or refusing to renew contracts of the class of insurance.
3. Taking actions that directly or indirectly result in termination of contracts between the insurer and the agents and brokers who solicit or negotiate contracts of the class of insurance on behalf of the insurer.
4. Reducing the ability of the insurer's agents or brokers to solicit or negotiate contracts of the class of insurance on behalf of the insurer.
5. In the case of the business of automobile insurance,
 - i. refusing to provide or continue coverages or endorsements in respect of contracts of automobile insurance,
 - ii. reducing the insurer's ability to act as a servicing carrier or ceasing to act as a servicing carrier under the Plan of Operation of the Facility Association, or
 - iii. taking actions that directly or indirectly result in the termination of any contract between the insurer and the Facility Association.
6. Engaging in any activity or failure to act that is prescribed by the regulations.

Withdrawal
from market

65.2—(1) An insurer shall not withdraw from the business of a class of insurance designated in the regulations except in accordance with section 65.3.

Application

- (2) Subsection (1) does not apply to the business of,
- (a) life insurance; or
 - (b) accident and sickness insurance.

Procedure
for with-
drawal

65.3—(1) An insurer that intends to withdraw from the business of a class of insur-

reglements s'il fait quoi que ce soit qui entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une baisse importante du montant des primes brutes qu'il tire dans cette catégorie dans une partie quelconque de l'Ontario, et notamment n'importe lequel des actes suivants qui a ou qui aura vraisemblablement cet effet :

1. Le refus de traiter des propositions relatives à la catégorie d'assurance en question.
2. Le refus d'établir ou de renouveler des contrats dans la catégorie d'assurance en question, ou la résiliation de ceux-ci.
3. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de contrats conclus entre l'assureur et les agents et courtiers qui sollicitent ou négocient des contrats dans la catégorie d'assurance en question au nom de l'assureur.
4. La réduction de la capacité qu'ont les agents ou courtiers de l'assureur de solliciter ou de négocier des contrats dans la catégorie d'assurance en question au nom de l'assureur.
5. Dans le cas d'opérations d'assurance-automobile :
 - i. soit le refus d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile,
 - ii. soit la réduction de la capacité de l'assureur d'agir à titre d'assureur nominal ou le fait qu'il cesse d'agir à ce titre aux termes du régime d'assurance de l'Association des assureurs,
 - iii. soit la prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de tout contrat conclu entre l'assureur et l'Association des assureurs.
6. L'accomplissement d'une des activités prescrites par les règlements ou la commission d'un des défauts d'agir prescrits par les règlements.

Retrait du
marché

65.2 (1) L'assureur ne peut se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements que conformément à l'article 65.3.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations :
- a) d'assurance-vie;
 - b) d'assurance contre les accidents et d'assurance-maladie.

Non-applica-
tion

65.3 (1) L'assureur qui a l'intention de se retirer du marché d'une catégorie d'assurance

Modalités de
retrait

ance designated in the regulations shall file with the Commissioner a notice in the form provided by the Commissioner.

Permission to withdraw without withdrawal plan

(2) After reviewing the notice, the Commissioner shall permit the insurer to withdraw from the business of the designated class of insurance if the Commissioner is satisfied that the insurer will meet its obligations during and after the withdrawal, and that,

- (a) the insurer's withdrawal will not result in a significant number of people having difficulty obtaining the designated class of insurance;
- (b) the insurer's solvency would be seriously impaired if it did not withdraw from the business of the designated class of insurance; or
- (c) it is in the public interest for the insurer to withdraw from the business of the designated class of insurance.

Terms and conditions

(3) Permission under subsection (2) may be subject to such terms and conditions as are agreed to by the insurer and the Commissioner.

Time for review

(4) The Commissioner shall decide whether to give permission under subsection (2) within sixty days after the notice is filed under subsection (1).

Withdrawal plan

(5) If the Commissioner does not give permission under subsection (2) within the time referred to in subsection (4), the insurer may file with the Commissioner a withdrawal plan and application for approval of the withdrawal plan in the form provided by the Commissioner.

Commissioner may require withdrawal plan

(6) If the Commissioner is of the opinion that an insurer is withdrawing from the business of a class of insurance designated in the regulations, the Commissioner may require the insurer to file with the Commissioner a withdrawal plan and application for approval of the withdrawal plan in the form provided by the Commissioner.

Additional information

(7) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in the application.

Approval

(8) An application shall be deemed to have been approved by the Commissioner sixty days after it is filed unless the Commissioner within that sixty-day period advises the applicant orally or otherwise that he or she has not approved the application.

Same

(9) The Commissioner may approve the application before the expiry of the sixty-day period.

désignée dans les règlements dépose auprès du commissaire un avis rédigé selon la formule fournie par ce dernier.

(2) Après examen de l'avis, le commissaire permet à l'assureur de se retirer du marché de la catégorie d'assurance désignée s'il est convaincu que l'assureur fera face à ses obligations au cours du processus de retrait et par la suite, et que, selon le cas :

- a) le retrait de l'assureur ne signifiera pas qu'un nombre important de gens auront de la difficulté à souscrire la catégorie d'assurance désignée;
- b) la solvabilité de l'assureur serait gravement compromise si celui-ci ne se retirait pas du marché de la catégorie d'assurance désignée;
- c) il est dans l'intérêt public que l'assureur se retire du marché de la catégorie d'assurance désignée.

(3) La permission prévue au paragraphe (2) peut être assortie des conditions dont conviennent l'assureur et le commissaire.

(4) Le commissaire décide s'il accorde la permission prévue au paragraphe (2) dans les soixante jours suivant le dépôt de l'avis prévu au paragraphe (1).

(5) Si le commissaire n'accorde pas la permission prévue au paragraphe (2) dans le délai imparti au paragraphe (4), l'assureur peut déposer auprès de lui un plan de retrait et une demande d'approbation de ce plan rédigée selon la formule qu'il lui fournit.

(6) S'il est d'avis qu'un assureur est en train de se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements, le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il dépose auprès de lui un plan de retrait et une demande d'approbation de ce plan rédigée selon la formule qu'il lui fournit.

(7) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

(8) Une demande est réputée approuvée par le commissaire soixante jours après son dépôt, à moins qu'au cours de ce délai de soixante jours, celui-ci n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou autrement, qu'il n'a pas approuvé sa demande.

(9) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de soixante jours.

Permission de se retirer sans plan de retrait

Conditions

Délai prévu pour l'examen

Plan de retrait

Possibilité pour le commissaire d'exiger un plan de retrait

Renseignements supplémentaires

Approbation

Idem

Extension of time	(10) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding sixty days.	(10) Le commissaire peut prolonger le délai d'approbation d'au plus soixante jours.	Prolongation du délai
Notice	(11) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.	(11) Si le commissaire avise verbalement l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé sa demande, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.	Avis
Hearing	(12) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved an application, the Commissioner shall hold a hearing.	(12) Si le commissaire avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé sa demande, il tient une audience.	Audience
Hearing, public interest	(13) The Commissioner shall not approve an application if the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.	(13) Le commissaire ne doit pas approuver une demande s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de tenir une audience à son sujet.	Audience jugée d'intérêt public
Grounds for approval	(14) The Commissioner shall approve a withdrawal plan if the Commissioner is of the opinion that the insurer will meet its obligations during and after the withdrawal, and that, <ul style="list-style-type: none"> (a) the insurer's withdrawal from the business of the designated class of insurance in accordance with the plan will not result in a significant number of people having difficulty obtaining that class of insurance; (b) the insurer's solvency would be seriously impaired if it did not withdraw from the business of the designated class of insurance; or (c) it is in the public interest that the insurer withdraw from the business of the designated class of insurance in accordance with the plan. 	(14) Le commissaire approuve le plan de retrait s'il est d'avis que l'assureur fera face à ses obligations au cours du processus de retrait et par la suite, et que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) le retrait de l'assureur du marché de la catégorie d'assurance désignée conformément au plan ne signifiera pas qu'un nombre important de gens auront de la difficulté à souscrire cette catégorie d'assurance; b) la solvabilité de l'assureur serait gravement compromise si celui-ci ne se retirait pas du marché de la catégorie d'assurance désignée; c) il est dans l'intérêt public que l'assureur se retire du marché de la catégorie d'assurance désignée conformément au plan. 	Motifs d'approbation
Variation of plan	(15) The Commissioner may, after a hearing or with the consent of the insurer, make the approval of a withdrawal plan subject to such variations as the Commissioner considers appropriate or subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.	(15) Le commissaire peut, à l'issue d'une audience ou avec le consentement de l'assureur, assujettir l'approbation du plan de retrait aux modifications ou conditions qu'il estime appropriées.	Modification du plan
Date for purposes of s. 65.4	(16) When the Commissioner gives permission under subsection (2) or approves a withdrawal plan, the Commissioner shall specify a date for the purposes of section 65.4.	(16) Lorsqu'il accorde la permission prévue au paragraphe (2) ou qu'il approuve un plan de retrait, le commissaire fixe une date pour l'application de l'article 65.4.	Date fixée pour l'application de l'art. 65.4
Authority to withdraw	(17) On payment of the fee prescribed by the regulations, an insurer may withdraw from the business of a class of insurance designated in the regulations in accordance with permission under subsection (2) or in accordance with a withdrawal plan that has been approved by the Commissioner.	(17) Dès paiement des droits prescrits par les règlements, l'assureur peut se retirer du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements conformément à la permission accordée en vertu du paragraphe (2) ou au plan de retrait approuvé par le commissaire.	Autorisation de se retirer
Application of regulations under subs. 121 (1), par. 16	(18) The regulations made under paragraph 16 of subsection 121 (1) do not apply to a contract, coverage or endorsement to which an insurer is a party if,	(18) Les règlements pris en application de la disposition 16 du paragraphe 121 (1) ne s'appliquent pas au contrat, à la couverture ou à l'avenant auxquels est partie un assureur dans les cas suivants :	Non-application des règlements découlant de la disp. 16 du par. 121 (1)

- (a) the insurer has permission under subsection (2) to withdraw from the business of automobile insurance; or
- (b) the contract, coverage or endorsement is of a type that, according to a withdrawal plan that has been approved by the Commissioner, the insurer is not required to renew.

Three year prohibition

65.4—(1) If an insurer withdraws from the business of a class of insurance designated in the regulations, the insurer's licence shall be deemed to prohibit the insurer from carrying on business as an insurer for that class of insurance for a period of three years following the date specified under subsection 65.3 (16).

Same

(2) If an insurer that has withdrawn from the business of a class of insurance designated in the regulations ceases to be licensed in Ontario for that class of insurance, the Commissioner shall, for a period of three years following the date specified under subsection 65.3 (16), refuse to issue a licence to the insurer for that class of insurance.

Affiliates

(3) Subsection (1) also applies to an insurer that is affiliated with an insurer that has withdrawn from the business of a class of insurance designated in the regulations if the affiliated insurer is licensed for that class of insurance but was not active in the business of that class of insurance before the withdrawal.

Same

(4) The Commissioner shall, for a period of three years following the date specified under subsection 65.3 (16), refuse to issue a licence for a designated class of insurance to an insurer that is affiliated with an insurer that has withdrawn from the business of that class of insurance.

Interpretation, "affiliated"

(5) For the purpose of subsections (3) and (4), an insurer is affiliated with another insurer if,

- (a) one of them is the subsidiary of the other;
- (b) both are subsidiaries of the same body corporate; or
- (c) each of them is controlled by the same person.

12.—(1) Paragraph 1 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. prescribing fees in relation to matters under this Act, including fees for licences and their renewal, fees for the filing of documents, fees in relation to withdrawal from the business of a class

- a) l'assureur a obtenu la permission de se retirer du marché de l'assurance-automobile en vertu du paragraphe (2);
- b) le contrat, la couverture ou l'avenant est d'un type que l'assureur n'est pas obligé de renouveler selon le plan de retrait approuvé par le commissaire.

65.4 (1) Si l'assureur se retire du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements, son permis est réputé lui interdire d'effectuer des opérations en tant qu'assureur dans cette catégorie d'assurance pendant les trois années qui suivent la date fixée aux termes du paragraphe 65.3 (16).

Interdiction valable pendant trois ans

(2) Si l'assureur qui s'est retiré du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements cesse d'être titulaire d'un permis délivré en Ontario à l'égard de cette catégorie d'assurance, le commissaire ne lui délivre pas de permis à l'égard de cette catégorie d'assurance pendant les trois années qui suivent la date fixée aux termes du paragraphe 65.3 (16).

Idem

(3) Le paragraphe (1) s'applique également aux assureurs qui font partie du même groupe que l'assureur qui s'est retiré du marché d'une catégorie d'assurance désignée dans les règlements s'ils sont titulaires d'un permis à l'égard de cette catégorie d'assurance, mais n'effectuaient pas d'opérations dans cette catégorie d'assurance avant le retrait de l'assureur.

Assureurs du même groupe

(4) Pendant les trois années qui suivent la date fixée aux termes du paragraphe 65.3 (16), le commissaire ne délivre pas de permis à l'égard d'une catégorie d'assurance désignée aux assureurs qui font partie du même groupe que l'assureur qui s'est retiré du marché de cette catégorie d'assurance.

Idem

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un assureur est dit faire partie du même groupe qu'un autre assureur dans les cas suivants :

Interprétation de l'expression «qui font partie du même groupe»

- a) l'un est une filiale de l'autre;
- b) les deux sont des filiales de la même personne morale;
- c) chacun d'eux est contrôlé par la même personne.

12 (1) La disposition 1 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. prescrire les droits à acquitter pour certaines opérations visées par la présente loi, y compris l'obtention et le renouvellement de permis, le dépôt de documents, le retrait du marché d'une

of insurance and fees for any services provided by or through the Ministry of Financial Institutions or the Commission.

(2) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

7.1 designating classes of insurance for the purpose of sections 65.1 to 65.4, other than,

- i. life insurance, and
- ii. accident and sickness insurance;

7.2 prescribing an activity or failure to act for the purpose of paragraph 6 of section 65.1.

(3) Paragraph 10 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “in excess of the benefits” in the second line and substituting “in addition to or in place of a benefit”.

(4) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

10.1 prescribing rules for interpreting the regulations made under paragraphs 9 and 10 or any provision of those regulations;

10.2 prescribing functions to be performed by the accident benefits advisory committee appointed under section 7.

(5) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

15.1 for the purpose of section 234, prescribing statutory conditions and the types of contracts of automobile insurance to which the statutory conditions apply.

(6) Paragraphs 16 and 17 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

16. establishing requirements that must be met, in circumstances specified by the regulations, before an insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract of automobile insurance or refuses to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance;

17. prescribing grounds for which an insurer cannot, in circumstances specified by the regulations, decline to issue, terminate or refuse to renew a contract of automobile insurance or

catégorie d'assurance et les services fournis par le ministère des Institutions financières ou la Commission, ou par l'entremise de l'un ou l'autre.

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7.1 désigner des catégories d'assurance pour l'application des articles 65.1 à 65.4, autres que :

- i. l'assurance-vie,
- ii. l'assurance contre les accidents et l'assurance-maladie;

7.2 prescrire les activités ou les défauts d'agir pour l'application de la disposition 6 de l'article 65.1.

(3) La disposition 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «en plus de celles qui doivent être prévues» aux deuxième et troisième lignes, de «en plus ou à la place d'une des indemnités qui doivent être prévues».

(4) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

10.1 prescrire les règles d'interprétation de tout ou partie des règlements pris en application des dispositions 9 et 10;

10.2 prescrire les fonctions que doit exercer le Comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué aux termes de l'article 7.

(5) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

15.1 prescrire, pour l'application de l'article 234, les conditions légales et les types de contrats d'assurance-automobile auxquels elles s'appliquent.

(6) Les dispositions 16 et 17 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

16. fixer les conditions à remplir, dans les cas précisés par les règlements, avant que les assureurs ne puissent refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, les résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats;

17. prescrire les motifs pour lesquels les assureurs ne peuvent pas, dans les cas précisés par les règlements, refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ni les résilier,

refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance.

(7) Paragraph 19 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. governing the payment of premiums for automobile insurance in instalments and setting maximum rates of interest in relation to instalment payments.

(8) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 22.1 prescribing classes of contracts for the purpose of subsection 263 (5.1).

(9) Paragraph 26 of subsection 121 (1) is amended by striking out “subsection 282 (11)” in the second and third lines and substituting “subsections 282 (11) and (11.1)”.

(10) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 28.1 exempting a person or class of persons from section 393 and sections 397 to 401, or from any provision of those sections, subject to such terms and conditions as may be specified in the regulations.

(11) Paragraphs 35 and 36 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

35. prescribing coverages and categories of automobile insurance that may be provided by insurers and prescribing coverages and categories of automobile insurance that insurers are prohibited from providing;
36. prescribing a risk classification system or elements of a risk classification system that must be used by insurers or a class of insurers in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;
- 36.1 prescribing elements of a risk classification system that insurers or a class of insurers are prohibited from using in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;
- 36.2 prescribing algorithms and mathematical rating factors that must be used by insurers or a class of insurers in determining rates for a coverage or category of automobile insurance;

ni refuser d’offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats.

(7) La disposition 19 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. régir le paiement par versements des primes d’assurance-automobile et fixer le plafond des taux d’intérêt applicables à ces versements.

(8) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 22.1 prescrire les catégories de contrats pour l’application du paragraphe 263 (5.1).

(9) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «du paragraphe 282 (11)» aux deuxième et troisième lignes, de «des paragraphes 282 (11) et (11.1)».

(10) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 28.1 soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l’application de l’article 393 et des articles 397 à 401, ou de toute disposition de ces articles, sous réserve des conditions que précisent les règlements.

(11) Les dispositions 35 et 36 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

35. prescrire les couvertures et les catégories d’assurance-automobile que peuvent offrir les assureurs et celles qu’il leur est interdit d’offrir;
36. prescrire le système de classement des risques ou les éléments de celui-ci que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d’assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d’une couverture ou catégorie d’assurance-automobile;
- 36.1 prescrire les éléments d’un système de classement des risques dont l’utilisation est interdite aux assureurs ou à une catégorie d’assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d’une couverture ou catégorie d’assurance-automobile;
- 36.2 prescrire les algorithmes et les facteurs de tarification mathématiques que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d’assureurs pour fixer les

36.3 prescribing, for the purpose of section 413.1, maximum monetary amounts and percentages by which the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance may increase or decrease as a result of the application of a regulation made under paragraph 36, 36.1 or 36.2.

(12) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) The regulations made under paragraph 1 of subsection (1) prescribing fees in relation to an insurer's withdrawal from the business of a class of insurance designated under paragraph 7.1 of subsection (1) may base the fee payable by the insurer on,

- (a) an estimate of the number of persons who have contracts with the insurer who are likely to be affected by the withdrawal;
- (b) a measure of the insurer's share of the business of the Facility Association, if the insurer is withdrawing from the business of automobile insurance; or
- (c) any other factors that the Lieutenant Governor in Council considers relevant to the effect that the withdrawal will have on the availability of insurance.

(4) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1) shall comply with subsections 268 (1.1) to (1.5).

(5) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1),

- (a) may require, for the purpose of determining the amount of a benefit to which a person is entitled, that the person be assessed in accordance with procedures specified in the regulations by one or more persons selected in accordance with the regulations; and
- (b) may require that amounts in addition to those referred to in subsection 268 (1.4) be indexed in accordance with a method specified in the regulations, may permit the Minister to change the method of indexation in circumstances described in the regulations and may require that information related to the indexation be published in *The Ontario Gazette*.

taux applicables à telle couverture ou catégorie d'assurance-automobile;

36.3 prescrire, pour l'application de l'article 413.1, les montants et pourcentages maximaux dont peuvent augmenter ou diminuer les taux applicables à des catégories de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36, 36.1 ou 36.2.

(12) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) qui prescrivent les droits que doivent acquitter les assureurs qui se retirent du marché d'une catégorie d'assurance désignée en vertu de la disposition 7.1 du paragraphe (1) peuvent fonder le calcul de ces droits sur l'un des éléments suivants :

- a) l'estimation du nombre de personnes qui ont conclu des contrats avec l'assureur et qui seront vraisemblablement touchées par le retrait;
- b) la détermination de la part que détient l'assureur dans les affaires de l'Association des assureurs, si l'assureur se retire du marché de l'assurance-automobile;
- c) tout autre facteur que le lieutenant-gouverneur en conseil estime pertinent en ce qui a trait à l'effet que le retrait aura sur la disponibilité d'assurance.

(4) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) sont conformes aux paragraphes 268 (1.1) à (1.5).

(5) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) :

- a) d'une part, peuvent exiger, pour le calcul de l'indemnité à laquelle une personne a droit, que cette dernière soit évaluée selon les modalités précisées dans les règlements par une ou plusieurs personnes choisies conformément aux règlements;
- b) d'autre part, peuvent exiger que les montants qui s'ajoutent à ceux visés au paragraphe 268 (1.4) soient indexés selon la méthode précisée dans les règlements, peuvent permettre au ministre de modifier la méthode d'indexation dans les cas mentionnés dans les règlements et peuvent exiger que les renseignements relatifs à l'indexation soient publiés dans la *Gazette de l'Ontario*.

Fees for
withdrawal

Statutory
accident
benefits

Same

Droits à
acquitter en
cas de retrait

Indemnités
d'accident
légal

Idem

13. Subsections 227 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Standard policies

(5) The Commissioner may approve the form of standard policies containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general.

Publication

(6) If the Commissioner approves a form of standard policy, the Commissioner shall cause a copy of the form to be published in *The Ontario Gazette*, but it is not necessary to publish endorsement forms approved for use with the standard policy.

14.—(1) Subsection 229 (1) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the first line “or broker”.

(2) Subsection 229 (2) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the second line “or by a broker on behalf of an insurer”.

15.—(1) Subsection 232 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of policy

(5) If an insurer adopts a standard policy approved under subsection 227 (5), it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the Commissioner.

Effect of certificate

(5.1) A certificate issued under subsection (5) is of the same force and effect as if it were the standard policy, subject to the limits and coverages shown by the insurer on the certificate and any endorsements issued with or subsequent to the certificate.

Copy of policy

(5.2) At the request of an insured to whom a certificate has been issued under subsection (5), the insurer shall provide a copy of the standard policy approved by the Commissioner.

(2) Subsection 232 (6) of the Act is amended by striking out “subsection 261 (2)” in the third line and substituting “subsections 261 (2) and 263 (5.3)”.

(3) Subsection 232 (7) of the Act is amended by striking out “owner’s” in the fifth line.

16. Section 234 of the Act, including the statutory conditions set out in section 234, is repealed and the following substituted:

Statutory conditions

234.—(1) The conditions prescribed by the regulations made under paragraph 15.1 of subsection 121 (1) are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract to which they apply and shall be printed in English or French in every policy to which they apply with the heading “Statutory Conditions” or “Conditions légales”, as may be appropriate.

13 Les paragraphes 227 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Polices types

(5) Le commissaire peut approuver la formule des polices types comportant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie en vue de son utilisation générale par les assureurs.

Publication

(6) Si le commissaire approuve une formule de police type, il en fait publier un modèle dans la *Gazette de l'Ontario*. Il n'est toutefois pas nécessaire de publier les formules d'avenant dont l'utilisation avec la police type a été approuvée.

14 (1) Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs» à la première ligne, de «ou les courtiers».

(2) Le paragraphe 229 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs fournissent» aux première et deuxième lignes, de «ou que les courtiers fournissent au nom d'un assureur».

15 (1) Le paragraphe 232 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation de police

(5) L'assureur qui adopte une police type approuvée en vertu du paragraphe 227 (5) peut, au lieu d'établir la police, délivrer une attestation rédigée selon une formule approuvée par le commissaire.

Effet de l'attestation

(5.1) L'attestation délivrée en vertu du paragraphe (5) a la même valeur que s'il s'agissait de la police type, sous réserve des limites et couvertures qui y sont indiquées par l'assureur et des avenants établis en même temps que l'attestation ou ultérieurement.

Copie de la police

(5.2) L'assureur fournit une copie de la police type approuvée par le commissaire à l'assuré auquel une attestation a été délivrée en vertu du paragraphe (5), s'il en fait la demande.

(2) Le paragraphe 232 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le paragraphe 261 (2)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 261 (2) et 263 (5.3)».

(3) Le paragraphe 232 (7) de la Loi est modifié par suppression de «de propriétaire» à la sixième ligne.

16 L'article 234 de la Loi, y compris les conditions légales énoncées à l'article 234, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions légales

234 (1) Les conditions prescrites par les règlements pris en application de la disposition 15.1 du paragraphe 121 (1) sont des conditions légales et sont réputées faire partie de chaque contrat auquel elles s'appliquent; elles doivent être imprimées, en français ou en anglais, sur chaque police à laquelle elles s'appliquent sous la rubrique «Conditions

Variation	(2) No variation or omission of or addition to a statutory condition is binding on the insured.	légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas.	Modification
Exceptions	(3) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions referred to in subsection (1) do not apply to the insurance required by section 265 or 268.	(3) Sauf stipulation contraire du contrat, les conditions légales visées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'assurance exigée par l'article 265 ou 268.	Exception
Definition	(4) In subsection (1), "policy" does not include an interim receipt or binder.	(4) Dans le paragraphe (1), le terme «policy» ne s'entend pas d'une note de couverture.	Définition
	17. Section 235 of the Act is repealed.	17 L'article 235 de la Loi est abrogé.	
	18. Section 238 of the Act is repealed and the following substituted:	18 L'article 238 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Prohibition, grounds to terminate	238.—(1) An insurer shall not decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement, except on a ground filed with the Commissioner under this section.	238 (1) L'assureur ne peut refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ni le résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant que pour un motif dont il dépose l'exposé auprès du commissaire aux termes du présent article.	Interdiction, motifs de résiliation
Filing of grounds	(2) An insurer shall file with the Commissioner the grounds on which the insurer intends to decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement.	(2) L'assureur dépose auprès du commissaire l'exposé des motifs pour lesquels il entend refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ou le résilier, ou refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant.	Dépôt de l'exposé des motifs
Material to be furnished	(3) The grounds shall be filed in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.	(3) L'exposé des motifs doit être rédigé selon une formule approuvée par le commissaire et déposé avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.	Documents à fournir
Effective date	(4) An insurer may use a ground filed under subsection (2) fifteen days after it is filed unless the Commissioner within that fifteen-day period notifies the insurer orally or otherwise that the insurer is prohibited from using the ground because the Commissioner is of the opinion that the ground,	(4) L'assureur peut recourir à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du paragraphe (2) quinze jours après son dépôt, sauf si, dans ce délai, le commissaire le lui interdit, verbalement ou autrement, parce qu'il est d'avis que le motif, selon le cas :	Date d'effet
	(a) is subjective;	a) est subjectif;	
	(b) is arbitrary;	b) est arbitraire;	
	(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or	c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;	
	(d) is contrary to public policy.	d) est contraire à l'intérêt public.	
Notice	(5) If the Commissioner notifies an insurer orally that the insurer is prohibited from using a ground, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.	(5) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il lui est interdit de recourir à un motif, il lui poste sans tarder un avis écrit à cet effet.	Avis
Hearing	(6) If the Commissioner notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may require the Commissioner to hold a hearing on the ground.	(6) Si le commissaire avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut exiger que le commissaire tienne une audience à ce sujet.	Audience
Permission after hearing	(7) After the hearing, the Commissioner shall permit the insurer to use the ground if the Commissioner no longer holds the opinion referred to in subsection (4).	(7) Après l'audience, s'il n'est plus de l'avis visé au paragraphe (4), le commissaire permet à l'assureur de recourir au motif.	Permission possible après l'audience

Reconsideration

(8) The Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to a ground that has been filed under this section and may prohibit the use of the ground or may prohibit the use of the ground in a manner specified by the Commissioner if he or she is of the opinion that the ground or the manner in which it is applied,

- (a) is subjective;
- (b) is arbitrary;
- (c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or
- (d) is contrary to public policy.

Information

(9) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary for the purpose of this section.

19. Subsection 262 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Despite subsection (1), if notice of a claim is given or proof of loss is made by a person having an interest indicated in the contract, and no notice is given and no proof of loss is made by the insured within sixty days after the day the notice or proof is required under the contract, the insurer may adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract.

20.—(1) Subsection 263 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

- (1) This section applies if,
 - (a) an automobile or its contents, or both, suffers damage arising directly or indirectly from the use or operation in Ontario of one or more other automobiles;
 - (b) the automobile that suffers the damage or in respect of which the contents suffer damage is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer licensed to undertake automobile insurance in Ontario; and
 - (c) at least one other automobile involved in the incident is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer licensed to undertake automobile insurance in Ontario.

(8) Le commissaire peut en tout temps ordonner la tenue d'une audience au sujet d'un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article et peut interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise, s'il est d'avis que le motif ou son application, selon le cas :

- a) est subjectif;
- b) est arbitraire;
- c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;
- d) est contraire à l'intérêt public.

(9) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour l'application du présent article.

19 Le paragraphe 262 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est donné avis d'une demande de règlement ou qu'il est apporté une preuve de sinistre par une personne ayant un intérêt indiqué au contrat, et qu'aucun avis n'est donné ni aucune preuve apportée par l'assuré dans les soixante jours qui suivent le jour où est requis l'avis ou la preuve aux termes du contrat, l'assureur peut régler la demande et en verser le montant à l'autre personne dont l'intérêt est indiqué au contrat.

20 (1) Le paragraphe 263 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des dommages qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite en Ontario d'une ou de plusieurs autres automobiles sont causés à une automobile ou à son contenu, ou aux deux;
- b) l'automobile qui a subi les dommages ou dont le contenu a subi des dommages est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur titulaire d'un permis qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario;
- c) au moins une autre automobile impliquée dans l'incident est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur titulaire d'un permis qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario.

Réexamen

Renseignements

Exception

Application

(2) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

Agreement
for partial
payment

(5.1) Nothing in this Part precludes an insurer, in a contract belonging to a class prescribed by the regulations, from agreeing with an insured that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of the amount that the insured would otherwise be entitled to recover; or
- (b) the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the agreement.

Application
of subs.
(5.1)

(5.2) Subsection (5.1) does not apply unless, before the insurer enters into the contract referred to in that subsection, the insurer offers to enter into another contract with the prospective insured that does not contain the agreement referred to in that subsection but is identical to the contract referred to in subsection (5.1) in all other respects except for the amount of the premium.

Stamping
required

(5.3) If a contract contains an agreement referred to in subsection (5.1), the policy shall have printed or stamped on its face in conspicuous type the words "This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage" in English or "La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels" in French, as may be appropriate.

21. Subsection 264 (4) of the Act is repealed.

22. Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

23. Subsection 267 (6) of the Act is amended by inserting after "1989" in the fourth line "and before the day section 267.1 comes into force".

24. The Act is further amended by adding the following sections:

Protection
from liability

267.1—(1) Despite any other Act and subject to subsections (2) and (3), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in a proceeding in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile in

(2) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un assureur, dans le cadre d'un contrat qui relève d'une catégorie prescrite par les règlements, de conclure avec l'assuré, dans le cas où ce dernier présente une demande de règlement aux termes du présent article, une entente selon laquelle l'assureur est tenu seulement de payer :

Entente de
recouvrement
partiel

- a) soit la partie convenue du montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer;
- b) soit le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans l'entente.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique que si l'assureur, avant de conclure le contrat visé à ce paragraphe, propose de conclure avec l'assuré éventuel un autre contrat ne comportant pas l'entente visée à ce paragraphe mais identique au contrat qui y est visé à tous autres égards, sauf en ce qui concerne le montant de la prime.

Application
du par. (5.1)

(5.3) Si un contrat comporte l'entente visée au paragraphe (5.1), la police doit porter au recto la mention «La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels» en français ou «This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage» en anglais, selon le cas, qui est imprimée ou estampillée en caractères apparents.

Mention exi-
gée

21 Le paragraphe 264 (4) de la Loi est abrogé.

22 L'article 266 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

Non-applica-
tion

23 Le paragraphe 267 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «1989» à la cinquième ligne, de «et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1».

24 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

267.1 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et (3), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une instance introduite en Ontario, des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui

Immunité

Canada, the United States of America or any other country designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays désigné à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Right to sue,
non-pecu-
niary loss

(2) Subsection (1) does not relieve a person from liability for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager quiconque de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Droit de
poursuivre en
cas de perte
non pécu-
nière

Liability of
other
persons

(3) Subsection (1) does not relieve any person from liability other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager de la responsabilité les personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident.

Responsabi-
lité d'autres
personnes

Joint and
several
liability

(4) If, in the absence of subsection (1), the owner of an automobile, the occupant of an automobile or a person present at the incident would have been jointly and severally liable for damages with one or more other persons who are not relieved of liability by subsection (1), the other persons are liable for those damages only to the extent that they are at fault or negligent in respect of those damages.

(4) Si, en l'absence du paragraphe (1), le propriétaire d'une automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident était solidairement responsable des dommages-intérêts avec une ou plusieurs autres personnes qui ne sont pas dégagées de la responsabilité en vertu du paragraphe (1), ces autres personnes ne sont responsables de ces dommages-intérêts que dans la mesure où elles sont fautives ou négligentes à cet égard.

Responsabi-
lité solidaire

Non-pecu-
niary loss,
reduction of
damages

(5) In a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are liable without regard to this Part and shall then reduce the amount of the damages for which they are liable by,

(5) Dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dont sont responsables le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident, sans égard à la présente partie, et réduit ensuite le montant des dommages-intérêts dont ils sont responsables de :

Perte non
pécuniaire,
réduction des
dommages-
intérêts

(a) \$15,000 multiplied by the indexation factor determined under section 267.2 for the year in which the court makes the award of damages, in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*; and

a) 15 000 \$ multiplié par le facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 267.2 pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*;

(b) \$5,000 multiplied by the indexation factor determined under section 267.2 for the year in which the court makes the award of damages, in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

b) 5 000 \$ multiplié par le facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 267.2 pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Non-pecu-
niary loss,
other tort-
feasors

(6) If, in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more persons other than

(6) Si, dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite

Perte non
pécuniaire,
autres auteurs
du délit civil

the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are found to be liable for damages for non-pecuniary loss,

(a) the other persons,

(i) are jointly and severally liable with the owner, occupants and persons present at the incident for the damages for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (5), and

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in the absence of subsection (5);

(b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident to the same extent as if subsection (5) did not apply, up to the amount for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (5); and

(c) the owner, occupants and persons present at the incident are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (5), reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident under clause (b).

Determina-
tion of
liability

(7) For the purpose of subsections (4) to (6), the liability of all persons involved in the incident from which the proceeding arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the proceeding even though any of those persons is not actually a party.

Definition

(8) For the purpose of this section, "owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*.

d'une automobile, une ou plusieurs personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont déclarées responsables des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire :

a) ces autres personnes :

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables, avec le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident, des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (5),

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et celui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident si le paragraphe (5) n'existait pas;

b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident dans la même mesure que si le paragraphe (5) ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables aux termes de ce paragraphe;

c) le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables aux termes du paragraphe (5), déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(7) Pour l'application des paragraphes (4) à (6), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'instance est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts étaient parties à l'instance même si, de fait, l'une quelconque de ces personnes n'y est pas partie.

Détermina-
tion de la
responsabilité

(8) Pour l'application du présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*.

Définition

Application

(9) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day this section comes into force, of an automobile.

(9) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Champ d'application

Indexation factor, reductions from damages

267.2—(1) For the purpose of subsection 267.1 (5), the indexation factor for a year shall be determined in accordance with the following rules:

1. The indexation factor for 1992 is 1.0.
2. The indexation factor for a year after 1992 shall be determined in accordance with the following formula:

$$A = \frac{B \times C}{D}$$

where,

A = the indexation factor to be determined,

B = the indexation factor for the previous year,

C = the Consumer Price Index for the month of September in the previous year,

D = the Consumer Price Index for the month of September in the year immediately preceding the previous year.

267.2 (1) Pour l'application du paragraphe 267.1 (5), le facteur d'indexation pour une année donnée est déterminé conformément aux règles suivantes :

Facteur d'indexation, réduction des dommages-intérêts

1. Le facteur d'indexation pour 1992 est de 1.0.

2. Le facteur d'indexation pour une année postérieure à 1992 est déterminé selon la formule suivante :

$$A = \frac{B \times C}{D}$$

où :

A = le facteur d'indexation à déterminer,

B = le facteur d'indexation pour l'année précédente,

C = l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédente,

D = l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédant l'année précédente.

Publication of indexation factor

(2) Before the 1st day of January in each year, the Minister shall determine the indexation factor to be used in respect of awards of damages made in the year that begins on that day and shall publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) the indexation factor for the year;
- (b) the amount by which an award of damages made in the year for non-pecuniary loss, other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, shall be reduced under clause 267.1 (5) (a); and
- (c) the amount by which an award of damages made in the year for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act* shall be reduced under clause 267.1 (5) (b).

(2) Avant le 1^{er} janvier de chaque année, le ministre détermine le facteur d'indexation à utiliser dans le calcul des dommages-intérêts qui sont adjugés au cours de l'année débutant ce jour-là et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les données suivantes :

Publication du facteur d'indexation

- a) le facteur d'indexation pour l'année;
- b) le montant dont sont réduits, aux termes de l'alinéa 267.1 (5) a), les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire qui sont adjugés au cours de l'année, à l'exclusion de ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*;
- c) le montant dont sont réduits, aux termes de l'alinéa 267.1 (5) b), les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* et qui sont adjugés au cours de l'année.

Adjustment of indexation factor

(3) Despite subsection (1), if the information required to determine the indexation factor for a year under subsection (1) is not available by the 1st day of November in the previous year, or if the methods used by Statistics Canada to determine the Consumer Price Index have changed in a manner that, in the opinion of the Minister, does not permit the Indexes for the months referred to in rule 2 of subsection (1) to be compared on a

(3) Malgré le paragraphe (1), si les renseignements exigés pour déterminer le facteur d'indexation pour une année donnée aux termes du paragraphe (1) ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou que les méthodes employées par Statistique Canada pour déterminer l'Indice des prix à la consommation ont changé d'une manière qui, de l'avis du ministre, ne permet pas la comparaison valable des indices des

Rajustement du facteur d'indexation

reasonable basis, the indexation factor published under subsection (2) shall be determined by the Minister in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

mois visés à la règle 2 du paragraphe (1), le facteur d'indexation publié aux termes du paragraphe (2) est déterminé par le ministre de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse les variations des prix à la consommation.

Published factor prevails

(4) If the indexation factor published in *The Ontario Gazette* differs from the indexation factor determined under subsection (1), the indexation factor published in *The Ontario Gazette* shall be used.

(4) Si le facteur d'indexation publié dans la *Gazette de l'Ontario* diffère de celui qui est déterminé aux termes du paragraphe (1), le premier est utilisé.

Prépondérance du facteur publié

Definition

(5) In this section, "Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

(5) Dans le présent article, le terme «Indice des prix à la consommation» s'entend de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

Définition

25.—(1) Subsection 268 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

25 (1) Le paragraphe 268 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statutory accident benefits

(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall be deemed to provide for the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits set out in that *Schedule*.

(1) Chaque contrat constaté par une police de responsabilité automobile est réputé prévoir les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à cette *Annexe*.

Indemnités d'accident légales

Benefits to be included

(1.1) The benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile, include benefits of the following kinds:

(1.1) Les indemnités énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite, comprennent les types d'indemnités suivants :

Types d'indemnités comprises

1. Income replacement benefits and loss of earning capacity benefits.
2. Caregiver benefits.
3. Disability benefits for persons who are not entitled to benefits referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Supplementary medical benefits and rehabilitation benefits.
5. Attendant care benefits.
6. Death benefits.
7. Funeral benefits.
8. Other benefits to compensate for pecuniary losses.

1. Les indemnités de remplacement de revenu et les indemnités pour perte de capacité de gain.
2. Les indemnités de soignant.
3. Les indemnités d'invalidité à l'intention des personnes qui n'ont pas droit aux indemnités visées aux dispositions 1 et 2.
4. Les indemnités complémentaires pour frais médicaux et les indemnités de réadaptation.
5. Les indemnités de soins auxiliaires.
6. Les prestations de décès.
7. Les indemnités funéraires.
8. Les autres indemnités pour pertes pécuniaires.

Limits, income replacement, loss of earning capacity

(1.2) Subject to subsection (1.4), a regulation under paragraph 9 or 10 of subsection 121 (1) shall not reduce any maximum or minimum monetary limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule* for the income replacement benefits and loss of earning capacity benefits referred to in subsection (1.1).

(1.2) Sous réserve du paragraphe (1.4), un règlement pris en application de la disposition 9 ou 10 du paragraphe 121 (1) n'a pas pour effet de réduire les limites pécuniaires maximales ou minimales fixées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* dans le cas des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain visées au paragraphe (1.1).

Limites : remplacement de revenu, perte de capacité de gain

Rehabilita-
tion

(1.3) Subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the rehabilitation benefits referred to in subsection (1.1) shall require insurers to pay for reasonable measures to,

- (a) reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury; and
- (b) facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.

Indexation,
income
replacement,
loss of
earning
capacity

(1.4) Subject to subsection (1.5) and to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the *Schedule* shall provide that, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile,

- (a) every continuing periodic amount payable by an insurer as an income replacement benefit or loss of earning capacity benefit in accordance with the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year, using the indexation factor determined in accordance with section 268.1; and
- (b) the amount of every maximum and minimum monetary limit established by the *Schedule* in respect of income replacement benefits and loss of earning capacity benefits shall be revised, effective the 1st day of January in every year, by multiplying the amount by the indexation factor determined in accordance with section 268.1.

No decrease
in payments

(1.5) A continuing periodic amount payable by an insurer in accordance with the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall not be reduced by the operation of the indexation factor referred to in subsection (1.4).

(2) Subsection 268 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) Despite subsection (4), if a person is a named insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy or the person is the spouse or a dependant, as defined in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, of a named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer under that policy.

Same

(5.1) Subject to subsection (5.2), if there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5),

Réadaptation

(1.3) Sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, les assureurs qui versent les indemnités de réadaptation visées au paragraphe (1.1) doivent payer pour des mesures raisonnables visant :

- a) d'une part, à réduire ou à éliminer les effets de toute invalidité résultant d'une blessure;
- b) d'autre part, à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, le marché du travail et la société.

Indexation :
remplacement
de revenu,
perte de
capacité de
gain

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5) et des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, l'*Annexe* prévoit qu'à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite :

- a) chaque versement périodique permanent que doit effectuer un assureur à titre d'indemnité de remplacement de revenu ou d'indemnité pour perte de capacité de gain conformément à l'*Annexe* est rajusté, au 1^{er} janvier de chaque année, au moyen du facteur d'indexation déterminé conformément à l'article 268.1;
- b) le montant de chacune des limites pécuniaires maximales et minimales fixées à l'*Annexe* à l'égard des indemnités de remplacement de revenu et des indemnités pour perte de capacité de gain est rajusté, au 1^{er} janvier de chaque année, par multiplication de celui-ci par le facteur d'indexation déterminé conformément à l'article 268.1.

Réduction
des verse-
ments inter-
dite

(1.5) Les versements périodiques permanents que doit effectuer un assureur conformément à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ne doivent pas être réduits du fait de l'application du facteur d'indexation visé au paragraphe (1.4).

(2) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne est un assuré nommément désigné dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ou qu'elle est le conjoint ou une personne à charge, au sens de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, de cet assuré, elle ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur aux termes de cette police.

Idem

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), s'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du

the person, in his or her discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

Same

(5.2) If there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5) and the person was, at the time of the incident, an occupant of an automobile in respect of which the person is the named insured or the spouse or a dependant of the named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer of the automobile in which the person was an occupant.

26. The Act is further amended by adding the following sections:

Indexation factor, benefits

268.1—(1) For the purpose of subsection 268 (1.4), the indexation factor to be used in revising an amount effective the 1st day of January in a year shall be equal to the Consumer Price Index for the month of September in the previous year, divided by the Consumer Price Index for the month of September in the year immediately preceding the previous year.

Publication of indexation factor

(2) Before the 1st day of January in each year, the Minister shall determine the indexation factor to be used in revising, effective that day, the amounts referred to in subsection 268 (1.4) and shall publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) the indexation factor; and
- (b) the amounts to which the maximum and minimum monetary limits referred to in clause 268 (1.4) (b) shall be revised, based on the indexation factor, in accordance with that clause.

Adjustment of indexation factor

(3) Despite subsection (1), if the information required to determine the indexation factor to be used in revising an amount effective the 1st day of January in a year is not available by the 1st day of November in the previous year, or if the methods used by Statistics Canada to determine the Consumer Price Index have changed in a manner that, in the opinion of the Minister, does not permit the Indexes for the months referred to in subsection (1) to be compared on a reasonable basis, the indexation factor published under subsection (2) shall be determined by the Minister in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

Published factor and limits prevail

(4) If the indexation factor published in *The Ontario Gazette* differs from the indexation factor determined under subsection (1), the indexation factor published in *The Ontario Gazette* shall be used and the amounts of the maximum and minimum monetary limits referred to in clause

paragraphe (5), celle-ci peut choisir, à sa discrétion, l'assureur à qui elle réclamera des indemnités.

Idem

(5.2) S'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5) et que celle-ci était, au moment de l'incident, une des personnes transportées dans l'automobile à l'égard de laquelle elle est l'assuré nommément désigné ou le conjoint de ce dernier ou une personne à sa charge, la personne ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur de l'automobile dans laquelle elle était transportée.

26 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Facteur d'indexation, indemnités

268.1 (1) Pour l'application du paragraphe 268 (1.4), le facteur d'indexation à utiliser pour rajuster un montant au 1^{er} janvier d'une année donnée est égal à l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédente, divisé par l'Indice des prix à la consommation du mois de septembre de l'année précédant l'année précédente.

Publication du facteur d'indexation

(2) Avant le 1^{er} janvier de chaque année, le ministre détermine le facteur d'indexation à utiliser pour rajuster, à compter de ce jour, les montants visés au paragraphe 268 (1.4) et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) le facteur d'indexation;
- b) les montants auxquels sont portées les limites pécuniaires maximales et minimales visées à l'alinéa 268 (1.4) b), rajustées au moyen du facteur d'indexation, conformément à cet alinéa.

Rajustement du facteur d'indexation

(3) Malgré le paragraphe (1), si les renseignements exigés pour déterminer le facteur d'indexation à utiliser pour rajuster un montant au 1^{er} janvier d'une année donnée ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou que les méthodes employées par Statistique Canada pour déterminer l'Indice des prix à la consommation ont changé d'une manière qui, de l'avis du ministre, ne permet pas la comparaison valable des indices des mois visés au paragraphe (1), le facteur d'indexation publié aux termes du paragraphe (2) est déterminé par le ministre de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse les variations des prix à la consommation.

Prépondérance du facteur et des limites publiés

(4) Si le facteur d'indexation publié dans la *Gazette de l'Ontario* diffère de celui qui est déterminé aux termes du paragraphe (1), le premier est utilisé et les limites pécuniaires maximales et minimales visées à l'alinéa 268 (1.4) b) sont rajustées pour correspondre aux montants publiés dans la *Gazette de l'Ontario*.

268 (1.4) (b) shall be revised to the amounts published in *The Ontario Gazette*.

Definition	(5) In this section, "Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> (Canada).	Définition	(5) Dans le présent article, le terme «Indice des prix à la consommation» s'entend de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i> (Canada).
Rules of interpretation	268.2 The <i>Statutory Accident Benefits Schedule</i> shall be interpreted in accordance with the rules made under paragraph 10.1 of subsection 121 (1).	Règles d'interprétation	268.2 L' <i>Annexe sur les indemnités d'accident légales</i> est interprétée conformément aux règles édictées en vertu de la disposition 10.1 du paragraphe 121 (1).
Guidelines	268.3 —(1) The Commissioner may issue guidelines on the interpretation and operation of the <i>Statutory Accident Benefits Schedule</i> or any provision of that <i>Schedule</i> .	Directives	268.3 (1) Le commissaire peut formuler des directives relatives à l'interprétation et à l'application de l' <i>Annexe sur les indemnités d'accident légales</i> ou de toute disposition de cette <i>Annexe</i> .
Effect of guideline	(2) Subject to section 268.2, a guideline shall be considered in any determination involving the interpretation of the <i>Statutory Accident Benefits Schedule</i> .	Effet de la directive	(2) Sous réserve de l'article 268.2, une directive doit être prise en considération dans toute décision faisant intervenir l'interprétation de l' <i>Annexe sur les indemnités d'accident légales</i> .
Effective date	(3) A guideline takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	Date d'effet	(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .
	27. —(1) Clause 271 (1) (c) of the Act is amended by adding at the beginning "subject to subsections (1.1) and (1.2)".		27 (1) L'alinéa 271 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «soit» à la première ligne, de «sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2)».
	(2) Section 271 of the Act is amended by adding the following subsections:		(2) L'article 271 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :
Minors	(1.1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor under section 265 or 268 and there is no person capable of giving and authorized to give a discharge for the money who is willing to do so, the insurer may, at any time after the date the money becomes payable, pay the money and any applicable interest into the Ontario Court (General Division) to the credit of the minor.	Mineurs	(1.1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur en vertu de l'article 265 ou 268 et qu'aucune personne ayant la capacité et l'autorisation d'en donner quittance ne veut le faire, l'assureur peut, après la date à laquelle les sommes assurées deviennent payables, les consigner, avec les intérêts applicables, à la Cour de l'Ontario (Division générale) au crédit du mineur.
Same, affidavit	(1.2) No order is necessary for payment into the Ontario Court (General Division) under subsection (1.1), but the proper officer of the court shall receive the money if the insurer files with the court an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor.	Idem, affidavit	(1.2) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour effectuer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la consignation prévue au paragraphe (1.1). L'officier de justice compétent reçoit toutefois les sommes assurées si l'assureur dépose auprès du tribunal un affidavit indiquant le montant payable et le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur.
Same, notice to Official Guardian	(1.3) The insurer shall promptly give the Official Guardian notice of a payment into court under subsection (1.2) and a copy of the affidavit filed under that subsection.	Idem, avis adressé au tuteur public	(1.3) L'assureur remet sans tarder au tuteur public un avis de la consignation au tribunal effectuée aux termes du paragraphe (1.2) et une copie de l'affidavit déposé aux termes de ce paragraphe.
	28. Section 273 of the Act is amended by adding the following subsection:		28 L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :
Claim for statutory accident benefits	(2) If a person makes a claim for statutory accident benefits, the person shall furnish the	Demande d'indemnités d'accident légales	(2) La personne qui présente une demande d'indemnités d'accident légales fournit à la personne contre laquelle la

person against whom the claim is made with full particulars of,

- (a) all insurance available to the person under contracts to which subsection 268 (1) applies;
- (b) any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan under which benefits are available to the person;
- (c) any income continuation benefit plan that provides benefits for loss of income under which benefits are available to the person;
- (d) any law of a jurisdiction outside Canada under which benefits are available to the person; and
- (e) any claim made by the person under a sick leave plan arising by reason of the person's occupation or employment.

29. Section 274 of the Act is repealed and the following substituted:

274. Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 265 (1) or 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, before the day section 267.1 comes into force, of an automobile; and
- (b) of any claim under subsection 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

30. Section 279 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The Director and every arbitrator may make interim orders pending the final order in any matter before the Director or arbitrator.

31. Section 282 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) The arbitrator may at any time during an arbitration proceeding make an

demande est présentée tous les renseignements concernant ce qui suit :

- a) les assurances dont elle peut se prévaloir en vertu de contrats auxquels s'applique le paragraphe 268 (1);
- b) tout régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- c) tout régime de maintien du revenu qui prévoit des indemnités pour perte de revenu en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- d) toute loi d'une compétence législative située à l'extérieur du Canada en vertu de laquelle elle peut toucher des indemnités;
- e) toute demande qu'elle présente aux termes d'un régime de congés de maladie en raison de sa profession ou de son emploi.

29 L'article 274 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

274 Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1) ou 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1;
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

30 L'article 279 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le directeur et chaque arbitre peuvent rendre des ordonnances provisoires en attendant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont ils sont saisis.

31 L'article 282 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'arbitre peut, au cours d'une procédure d'arbitrage, rendre une sentence arbi-

Release

Quittance

Interim
orders

Ordonnances
provisoires

Interim
award of
expenses

Sentence
arbitrale pro-
visoire tou-
chant les frais

interim award of expenses, subject to such terms and conditions as may be established by the arbitrator.

Assessment
against
insured
person

(11.2) If an insured person commences an arbitration that, in the opinion of the arbitrator, is frivolous, vexatious or an abuse of process, the arbitrator may award an amount to be paid by the insured person to the insurer that does not exceed the amount assessed against the insurer in respect of the arbitration under section 14.

32. Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(11.2)”.

33. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Subsections 282 (5) to (9) and (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

Application
of subss.
282 (5-9,11-
11.2)

34.—(1) Section 378 of the Act is amended by striking out “guarantee insurance” in the seventh and eighth lines and substituting “surety insurance”.

(2) Section 378 is further amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1), “surety insurance” means insurance, other than credit insurance or insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage upon real property, a hypothec upon immovable property or an interest in real or immovable property, whereby an insurer undertakes to guarantee,

Definition

- (a) the due performance of a contract or undertaking; or
- (b) the payment of a penalty or indemnity for any default.

35. Section 406 of the Act is repealed.

36.—(1) Clause 412 (1) (a) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first line and substituting “risk classification system”.

(2) Subsection 412 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.

Exception

(3) Subsection 412 (3) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “a risk classification system”.

(4) Subsection 412 (11) of the Act is amended by striking out “classes of risk

trale provisoire touchant les frais, sous réserve des conditions qu’il peut fixer.

(11.2) Si une personne assurée engage un arbitrage qui, de l’avis de l’arbitre, est frivole, vexatoire ou constitue un abus de procédure, celui-ci peut condamner la personne à payer à l’assureur un montant ne dépassant pas celui qui a été imposé à l’assureur à l’égard de l’arbitrage en vertu de l’article 14.

Condamna-
tion aux frais
de la per-
sonne assurée

32 Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «(11)» à la première ligne, de «(11.2)».

33 L’article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes 282 (5) à (9) et (11) à (11.2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

Champ d’ap-
plication des
par. 282 (5 à
9, 11 à 11.2)

34 (1) L’article 378 de la Loi est modifié par substitution, à «l’assurance de garantie» à la neuvième ligne, de «de l’assurance de cautionnement».

(2) L’article 378 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), le terme «assurance de cautionnement» s’entend de l’assurance, à l’exclusion de l’assurance-crédit ou de l’assurance contre la perte causée par le défaut d’un emprunteur aux termes d’un prêt garanti par une hypothèque grevant des biens immeubles ou par un intérêt dans des biens immeubles, par laquelle l’assureur s’engage à garantir :

Définition

- a) soit l’exécution en bonne et due forme d’un contrat ou d’un engagement;
- b) soit le paiement d’une pénalité ou d’une indemnité en cas de défaut.

35 L’article 406 de la Loi est abrogé.

36 (1) L’alinéa 412 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la première ligne, de «du système de classement des risques».

(2) Le paragraphe 412 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L’assureur n’est pas tenu de présenter une demande d’approbation du système de classement des risques qu’il doit utiliser aux termes des règlements.

Exception

(3) Le paragraphe 412 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «du système de classement des risques».

(4) Le paragraphe 412 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques proposées» aux deuxième et troisième

exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

(5) Subsection 412 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,

(a) is not reasonably predictive of risk; or

(b) does not distinguish fairly between risks.

(6) Subsection 412 (14) of the Act is amended by striking out “for the proposed classes of risk exposure” in the sixth and seventh lines and substituting “using the proposed risk classification system”.

(7) Subsection 412 (15) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

37.—(1) Subsection 413 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “risk classification systems”.

(2) Subsection 413 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of thirty days following the date they were filed unless, before the expiration of that period, the Commissioner advises the insurer orally or otherwise that the Commissioner intends to hold a hearing on the risk classification system or the rates filed by the insurer.

Extension of period

(3.1) Before the expiration of the thirty-day period referred to in subsection (3), the Commissioner may extend the period for a further period specified by the Commissioner of not more than thirty days.

Abridgement of period

(3.2) The Commissioner may authorize the insurer to use a risk classification system or rates filed under this section before the expiration of the period referred to in subsection (3) or (3.1).

Notice

(3.3) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she intends to hold a hearing on a risk classification system or rates filed by the insurer, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

Hearing

(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that

lignes, de «le système de classement des risques proposé».

(5) Le paragraphe 412 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :

a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;

b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.

(6) Le paragraphe 412 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «pour les catégories de risques proposées» aux huitième et neuvième lignes, de «en utilisant le système de classement des risques proposé».

(7) Le paragraphe 412 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux troisième et quatrième lignes, de «le système de classement des risques».

37 (1) Le paragraphe 413 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux deuxième et troisième lignes, de «les systèmes de classement des risques».

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'effet

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des trente jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le commissaire n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par ce dernier.

(3.1) Avant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le commissaire peut prolonger ce délai d'au plus trente jours selon ce qu'il précise.

Prolongation du délai

(3.2) Le commissaire peut autoriser l'assureur à utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article avant l'expiration du délai visé au paragraphe (3) ou (3.1).

Abrégement du délai

(3.3) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par l'assureur, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.

Avis

(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes

Audience

purpose, subsections 412 (3), (4) and (11) to (15) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under subsection 412 (1).

(3) Subsection 413 (4) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the fourth and fifth lines and substituting “risk classification systems”.

(4) Subsection 413 (5) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the second line and substituting “risk classification systems”.

38. The Act is further amended by adding the following section:

413.1—(1) No insurer shall, as a result of the application of a regulation made under paragraph 36, 36.1 or 36.2 of subsection 121 (1), increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1).

(2) If a regulation made under paragraph 36, 36.1 or 36.2 of subsection 121 (1) would require an insurer to increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1), the insurer shall apply to the Commissioner for approval of a plan that will phase in the increase or decrease over a period specified in the application by exempting the insurer, in whole or in part, from the regulations made under paragraphs 36 to 36.3 of subsection 121 (1) for the specified period.

(3) The application shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

(4) The Commissioner may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

(5) The application may be approved by the Commissioner only if, in the opinion of the Commissioner,

(a) the plan will permit the regulations under paragraphs 36, 36.1 and 36.2 of subsection 121 (1) to apply to the applicant without any exemption at the

412 (3), (4) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes du paragraphe 412 (1).

(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la cinquième ligne, de «des systèmes de classement des risques».

(4) Le paragraphe 413 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» à la deuxième ligne, de «les systèmes de classement des risques».

38 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

413.1 (1) Aucun assureur, par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36, 36.1 ou 36.2 du paragraphe 121 (1), ne doit augmenter ni diminuer le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1).

(2) Si un règlement pris en application de la disposition 36, 36.1 ou 36.2 du paragraphe 121 (1) exige d'un assureur qu'il augmente ou diminue le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1), l'assureur présente au commissaire une demande d'approbation d'un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution sur la période précisée dans sa demande en le dispensant totalement ou partiellement de se conformer aux règlements pris en application des dispositions 36 à 36.3 du paragraphe 121 (1) pendant la période précisée.

(3) La demande doit être rédigée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

(4) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves que le commissaire juge nécessaires.

(5) Le commissaire ne peut approuver la demande que s'il est d'avis que :

a) le plan permettra que les règlements pris en application des dispositions 36, 36.1 et 36.2 du paragraphe 121 (1) s'appliquent à l'auteur de la demande

Prohibition,
risk classification
and
rate determination
regulations

Application
for phase-in
of regulations

Material to
be furnished

Additional
information

Approval

Interdiction,
règlements
sur le classement
des risques et la
détermination
des taux

Demande
d'application
progressive
des règlements

Documents à
fournir

Renseignements
supplémentaires

Approbation

end of the period specified in the application;

- (b) the period of time during which an exemption will apply to the applicant is reasonable;
- (c) the plan will cause a minimum of disruption in the automobile insurance market;
- (d) the plan will not impair the solvency of the applicant; and
- (e) the plan is in the public interest.

Variation

(6) The Commissioner may, with the consent of the applicant or after a hearing, approve an application under subsection (5) subject to such variations and subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.

Reconsideration

(7) The Commissioner may order a hearing to reconsider a plan approved under subsection (5) if the Commissioner, at any time, is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

Revocation or variation of approved plan

(8) Following a hearing under subsection (7) or section 412, the Commissioner may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make such variations to the plan as the Commissioner considers appropriate.

Definition

(9) In this section, "insurer" includes the Facility Association.

39.—(1) Subsection 414 (1) of the Act is amended by striking out "section 412 or 413" in the fourth line and substituting "section 412, 413 or 413.1".

(2) Subsection 414 (2) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the second line and substituting "risk classification systems".

(3) Section 414 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If two or more insurers become affiliated, they shall notify the Commissioner within thirty days in the form approved by the Commissioner and the Commissioner may require the insurers to provide such additional information, material and evidence as the Commissioner considers necessary.

40. Section 415 of the Act is repealed and the following substituted:

415.—(1) Despite any approval or exemption under section 412 or 413, the Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category

Reconsideration

sans aucune dispense à la fin de la période précisée dans la demande;

- b) la période d'application de la dispense à l'auteur de la demande est raisonnable;
- c) le plan aura un effet perturbateur minimal sur le marché de l'assurance-automobile;
- d) le plan ne compromettra pas la solvabilité de l'auteur de la demande;
- e) le plan est dans l'intérêt public.

(6) Le commissaire peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou à l'issue d'une audience, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

(7) Le commissaire peut ordonner la tenue d'une audience afin de réexaminer tout plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

(8) À l'issue d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7) ou de l'article 412, le commissaire peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

(9) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

39 (1) Le paragraphe 414 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412 ou 413» à la cinquième ligne, de «l'article 412, 413 ou 413.1».

(2) Le paragraphe 414 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «des systèmes de classement des risques».

(3) L'article 414 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si deux assureurs ou plus deviennent membres du même groupe, ils en avisent le commissaire dans un délai de trente jours au moyen de la formule approuvée par ce dernier. Le commissaire peut exiger des assureurs qu'ils fournissent tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

40 L'article 415 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

415 (1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 412 ou 413, le commissaire peut, en tout temps, ordonner la tenue d'une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-

Modification

Réexamen

Annulation ou modification du plan approuvé

Définition

Nouveaux assureurs du même groupe

Réexamen

of automobile insurance of an insurer if the Commissioner is of the opinion that,

- (a) the risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

Application
under s. 412

(2) Instead of ordering a hearing under subsection (1), the Commissioner may require the insurer to make an application under section 412.

Variation

(3) Following a hearing ordered under subsection (1), the Commissioner may vary the risk classification system the insurer may use or the rates it may charge.

Deemed
approval

(4) For the purposes of section 417, a risk classification system and rates varied under subsection (3) shall be deemed to be a risk classification system and rates approved by the Commissioner.

Definition

(5) In this section, “insurer” includes the Facility Association.

41. Subsection 416 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Policy state-
ments

(1) The Minister may issue policy statements on matters related to risk classification systems and automobile insurance rates.

42. Subsection 417 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition,
risk classifica-
tion
systems

(1) No insurer shall use a risk classification system in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance unless the system,

- (a) is approved by the Commissioner;
- (b) is authorized under section 413; or
- (c) is required under the regulations.

43. The Act is further amended by adding the following section:

Reports on
risk classifica-
tion and
rate determi-
nation regu-
lations

417.1—(1) The Commission shall, at least once every three years, seek the views of interested persons on the operation of the regulations made under paragraphs 35 to 36.2 of subsection 121 (1) and submit to the Minister a report containing the Commis-

automobile d'un assureur s'il est de l'un des avis suivants :

- a) le système de classement des risques ou les taux ne sont ni équitables ni raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne les distingue pas de façon équitable;
- c) les taux compromettraient la solvabilité de l'assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(2) Au lieu d'ordonner la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 412.

Demande
présentée aux
termes de
l'art. 412

(3) À l'issue d'une audience ordonnée en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.

Modification

(4) Pour l'application de l'article 417, le système de classement des risques et les taux modifiés en vertu du paragraphe (3) sont réputés être respectivement le système de classement des risques et les taux approuvés par le commissaire.

Système et
taux réputés
approuvés

(5) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

Définition

41 Le paragraphe 416 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives aux systèmes de classement des risques et aux taux d'assurance-automobile.

Déclaration
de principes

42 Le paragraphe 417 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucun assureur ne doit utiliser un système de classement des risques pour classer les risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile si le système, selon le cas, n'est pas :

Utilisation
interdite des
systèmes de
classement
des risques

- a) approuvé par le commissaire;
- b) autorisé par l'article 413;
- c) exigé par les règlements.

43 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

417.1 (1) Au moins une fois tous les trois ans, la Commission sollicite le point de vue des personnes concernées en ce qui a trait à l'effet des règlements pris en application des dispositions 35 à 36.2 du paragraphe 121 (1) et soumet au ministre un rapport fai-

Rapports sur
les règlements
portant sur le
classement
des risques et
la détermination
des taux

Tabling of
reports

sion's recommendations for amendments to the regulations.

(2) The Minister shall submit the reports of the Commission to the Lieutenant Governor in Council and shall lay them before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

44. Subsection 433 (4) of the Act is amended by striking out “who is a joint stock insurance company or a cash-mutual insurance corporation” in the first, second and third lines.

45. Clause (j) of the definition of “unfair or deceptive acts or practices” in section 438 of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) making the issuance or variation of a policy of automobile insurance conditional on the insured having or purchasing another insurance policy.

46. Subsection 441 (1) of the Act is amended by striking out “is committing any act or pursuing any course of conduct that” in the second and third lines and substituting “has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that”.

47. Subsection 447 (1) of the Act is amended by inserting after “section” in the first line “and in section 448”.

48.—(1) Clause 448 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) any provision of this Act or the regulations;
- (a.1) any order, decision, direction or inquiry made under this Act.

(2) Subsection 448 (1) of the Act is amended by inserting before “order” in the fifteenth line “provision”.

PART II MISCELLANEOUS

49.—(1) Clause (b) of the definition of “automobile insurance” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

- (b) provides the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

sant état des modifications qu'elle recommande d'apporter aux règlements.

(2) Le ministre soumet les rapports de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

44 Le paragraphe 433 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est une compagnie d'assurance à capital-actions ou une société d'assurance mutuelle au comptant» aux première, deuxième et troisième lignes.

45 L'alinéa j) de la définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) du fait de faire dépendre l'établissement ou la modification d'une police d'assurance-automobile de la possession ou de la souscription par l'assuré d'une autre police d'assurance.

46 Le paragraphe 441 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue» aux deuxième et troisième lignes, de «a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent».

47 Le paragraphe 447 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «article» à la première ligne, de «et l'article 448».

48 (1) L'alinéa 448 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- a.1) à un ordre donné, à une ordonnance ou une décision rendue, à un décret ou un arrêté pris, à une directive donnée ou à une enquête effectuée aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 448 (1) de la Loi est modifié par insertion, avant «à l'ordonnance» à la dix-septième ligne, de «à la disposition, à l'ordre», et par insertion, avant «la décision» à la dix-septième ligne, de «le décret, l'arrêté».

PARTIE II DISPOSITIONS DIVERSES

49 (1) L'alinéa b) de la définition de «assurance-automobile» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) qui prévoit les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

Dépôt des
rapports

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Membership

(2) Every insurer is a member of the Association.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compliance with Plan, etc.

(3.1) Every member of the Association shall comply with the Plan and the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(5) Subsection 7 (6) of the Act is repealed.

(6) Clause 7 (7) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Filing of by-laws and amendments

(1) The Association shall file with the Commissioner every by-law and every amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association at least thirty days before the effective date of the by-law or of the amendment, revision or consolidation.

Approval of Commissioner

(2) No by-law and no amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association shall come into effect unless it is approved by the Commissioner.

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Investigatory powers

11. The Commissioner has the same powers in respect of the Association that the Superintendent has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

Annual report

11.1 The Commissioner shall make an annual report to the Minister of Financial Institutions on the affairs of the Association and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(9) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “under Statutory Condition 12 of section 234 of the *Insurance Act*” in the fourth and fifth lines.

(10) Paragraph 4 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

Infraction

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque assureur est membre de l'Association.

Adhésion

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Chaque membre de l'Association se conforme au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

Conformité au régime, etc.

(5) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé.

(6) L'alinéa 7 (7) a) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'Association dépose auprès du commissaire chaque règlement administratif et chaque modification, révision ou refonte du régime ou de ses statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur du règlement administratif ou de la modification, révision ou refonte.

Dépôt des règlements administratifs et modifications

(2) Tout règlement administratif et toute modification, révision ou refonte du régime ou des statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions de l'Association n'entrent en vigueur que s'ils reçoivent l'approbation du commissaire.

Approbation du commissaire

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 Le commissaire est investi des mêmes pouvoirs à l'égard de l'Association que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* confèrent au surintendant à l'égard de l'assureur.

Pouvoirs d'enquête

11.1 Le commissaire présente un rapport annuel sur les activités de l'Association au ministre des Institutions financières et ce dernier le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapport annuel

(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'aux termes de la condition légale 12 de l'article 234 de la *Loi sur les assurances*, pour» aux quatrième et cinquième lignes, de «que pour».

(10) La disposition 4 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. For a material change of risk within the meaning of the statutory conditions referred to in section 234 of the *Insurance Act*.

(11) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

14.—(1) In this section, “person” includes the Association.

General penalty

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and, except where otherwise provided, on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Insurers, Association

(3) If an insurer or the Association is convicted of an offence under subsection (2), the fine shall not be less than \$5,000.

Directors, officers, etc.

(4) Every director, officer or chief agent of an insurer or the Association is guilty of an offence who,

- (a) caused, authorized, permitted or participated in the insurer or Association committing an offence to which subsection (2) applies; or
- (b) failed to take reasonable care to prevent the insurer or Association from committing an offence to which subsection (2) applies.

Penalty

(5) On conviction for an offence under subsection (4), the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Application

(6) Subsection (4) applies whether or not the insurer or Association has been prosecuted for or convicted of an offence to which subsection (2) applies.

Restitution

(7) A court that convicts a person of an offence to which this section applies may, in addition to any other penalty, order the person to make compensation or restitution in relation to the offence.

Suspension or cancellation of licence

14.1—(1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Lieutenant Governor in Council may, by order, suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*.

4. Une modification importante du risque, au sens des conditions légales énoncées à l'article 234 de la *Loi sur les assurances*.

(11) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

14 (1) Dans le présent article, le terme «personne» s'entend en outre de l'Association.

Peine générale

(2) La personne qui contrevient à une des dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, sauf disposition contraire, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Assureurs et Association

(3) Si un assureur ou l'Association est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), l'amende n'est pas inférieure à 5 000 \$.

Administrateurs, dirigeants et autres

(4) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'agent principal de l'assureur ou de l'Association qui, selon le cas :

- a) fait commettre à l'assureur ou à l'Association une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), autorise la commission de celle-ci, la permet ou y participe;
- b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'assureur ou l'Association de commettre une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2).

Peine

(5) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Application

(6) Le paragraphe (4) s'applique que l'assureur ou l'Association ait été ou non poursuivi pour une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), ou que l'un ou l'autre en ait été déclaré coupable ou non.

Restitution

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à laquelle s'applique le présent article peut, en plus de lui infliger toute autre peine, lui ordonner d'effectuer un dédommagement ou une restitution en réparation de l'infraction.

Suspension ou annulation de permis

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre ou annuler le

Hearing

(2) An order under subsection (1) shall be made only on the report of the Commissioner and only after a hearing before the Commissioner at which the insurer has an opportunity to make submissions on whether the insurer's licence should be suspended or revoked.

(12) Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) making amendments to the Plan and to the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(13) Section 15 is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (c.1) unless the Commissioner has consulted with the Association on the subject matter of the regulation and has submitted a report on the consultation to the Minister of Financial Institutions.

50. Subsection 30 (4) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of an insured person in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after the 21st day of June, 1990 and before the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

51. Clause 6 (2) (a) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by striking out "No-Fault Benefits Schedule" in the second line and substituting "Statutory Accident Benefits Schedule".

52.—(1) Section 10 of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following subsection:

(2.1) Subsection (2) does not apply if, in respect of an accident that occurs on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, the worker brings an action and receives statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*.

(2) Section 17 of the Act is amended by striking out "Any party to an action" in the first line and substituting "If an action is commenced, any party to the action and any

permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) n'est pris que sur la foi du rapport du commissaire et seulement après la tenue d'une audience devant le commissaire au cours de laquelle l'assureur a eu la possibilité de présenter ses observations au sujet de la suspension ou de l'annulation de son permis.

(12) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) apporter des modifications au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(13) L'article 15 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) c.1) à moins que le commissaire n'ait consulté l'Association sur l'objet du règlement et n'ait soumis un rapport sur la consultation au ministre des Institutions financières.

50 Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé dans les droits de l'assuré relatifs aux lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après le 21 juin 1990 et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

51 L'alinéa 6 (2) a) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par substitution, à «l'Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» aux première, deuxième et troisième lignes, de «l'Annexe sur les indemnités d'accident légales».

52 (1) L'article 10 de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, à l'égard d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou par la suite, le travailleur intente une action et reçoit des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances*.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution, à «Une partie à une action peut» à la première ligne, de «Si une action est introduite, toute partie à celle-ci et tout assu-

Audience

Règlement en application de l'al. (1) c.1)

Exception

Regulation under cl. (1) (c.1)

Exception

Application of subs. (2)

Application du par. (2)

insurer against which a claim for statutory accident benefits is made under section 268 of the *Insurance Act*”.

Commence-
ment

53. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.

reur à qui une demande d’indemnités d’accident légales est présentée aux termes de l’article 268 de la *Loi sur les assurances* peuvent».

53 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

54 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 164

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**



The Hon. B. Charlton

Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 164

**Loi modifiant la Loi sur les
assurances et certaines autres lois en
ce qui concerne l'assurance-
automobile et d'autres questions
d'assurance**

L'honorable B. Charlton

Président du Conseil de gestion du gouvernement

Government Bill

1st Reading December 5, 1991
2nd Reading October 13, 1992
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Finance and
Economic Affairs Committee and as reported to
the Legislative Assembly June 22, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 décembre 1991
2^e lecture 13 octobre 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des finances et des affaires économiques et
rapporté à l'Assemblée législative le 22 juin 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Insurance Act* and makes related amendments to the *Compulsory Automobile Insurance Act*, the *Health Insurance Act*, the *Motor Vehicle Accident Claims Act* and the *Workers' Compensation Act*. The amendments include the following:

1. Prescribed Automobile Insurance Benefits

Section 268 of the existing *Insurance Act* requires all motor vehicle liability policies to provide certain benefits that are prescribed by regulation. These benefits are now called “no-fault benefits” and the regulations prescribing the benefits are called the “*No-Fault Benefits Schedule*”. Section 1 of the Bill changes these terms throughout the Act to “statutory accident benefits” and “*Statutory Accident Benefits Schedule*” to indicate more clearly that these benefits are mandated by legislation; they are not merely contractual benefits provided by individual insurers.

Amendments to section 268 of the Act provide that the *Statutory Accident Benefits Schedule* must contain the following features with respect to benefits for automobile accidents that occur after the Bill comes into force (proposed subsections 268 (1.1) to (1.5) of the Act):

1. The benefits provided by the *Schedule* must include income replacement benefits, education disability benefits, caregiver benefits, other disability benefits, loss of earning capacity benefits, supplementary medical benefits, rehabilitation benefits, attendant care benefits, death benefits, funeral benefits and other benefits to compensate for pecuniary losses.
2. Regulations amending the *Schedule* will not be allowed to reduce any monetary amount set out in the *Schedule*.
3. Subject to the terms and conditions in the *Schedule*, rehabilitation benefits must require insurers to pay for reasonable measures to reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury and to facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.
4. Subject to the terms and conditions in the *Schedule*, every continuing periodic amount payable as an income replacement benefit, education disability benefit, caregiver benefit or loss of earning capacity benefit must be indexed using the Consumer Price Index. The indexation cannot reduce the amount of a continuing periodic benefit. Indexation also applies to monetary amounts set out in the *Schedule*.

2. Court Proceedings — Automobile Accidents

Section 266 of the existing *Insurance Act* provides that the owner and occupants of an automobile and any person present at the incident cannot be sued for bodily injury arising from an automobile accident unless the injured person has died or has sustained permanent serious disfigurement or permanent serious impairment of an important bodily function caused by continuing injury which is physical in nature. The Bill provides that section 266 does not apply to automobile accidents that occur after the Bill comes into force (proposed subsection 266 (8) of the Act).

Proposed section 267.1 of the Act provides that, for accidents that occur after the Bill comes into force, the owner and occupants of an automobile and any person present at the incident cannot be sued for bodily injury or death arising from the accident. However, the right to sue for non-pecuniary loss (pain and suffering, loss of amenities and loss of expectation of life, and loss

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les assurances* et apporte des modifications connexes à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, à la *Loi sur l'assurance-santé*, à la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* et à la *Loi sur les accidents du travail*. Ces modifications incluent ce qui suit :

1. Indemnités d'assurance-automobile prescrites

L'article 268 de la *Loi sur les assurances* actuelle exige que toutes les polices de responsabilité automobile prévoient certaines indemnités prescrites par règlement. Actuellement, ces indemnités sont appelées «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et les règlements qui les prescrivent, «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*». L'article 1 du projet de loi remplace ces expressions, partout où elles figurent dans la Loi, par «indemnités d'accident légales» et «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*» pour mieux montrer que ces indemnités sont prévues par voie législative et qu'elles ne sont pas simplement des indemnités contractuelles versées par les assureurs individuels.

Les modifications apportées à l'article 268 de la Loi prévoient par ailleurs que l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* doit comprendre les éléments suivants en ce qui concerne l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi (nouveaux paragraphes 268 (1.1) à (1.5) de la Loi) :

1. Les indemnités énoncées à l'*Annexe* doivent inclure des indemnités de remplacement de revenu, des indemnités pour incapacité à poursuivre ses études, des indemnités de soignant, d'autres indemnités d'invalidité, des indemnités pour perte de capacité de gain, des indemnités complémentaires pour frais médicaux, des indemnités de réadaptation, des indemnités de soins auxiliaires, des prestations de décès, des indemnités funéraires et d'autres indemnités pour pertes pécuniaires.
2. Les règlements modifiant l'*Annexe* ne pourront pas réduire les montants fixés à l'*Annexe*.
3. Sous réserve des conditions énoncées à l'*Annexe*, les indemnités de réadaptation doivent obliger les assureurs à payer pour toute mesure raisonnable visant à réduire ou à éliminer les effets d'une invalidité résultant d'une blessure et à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, sur le marché du travail et dans la société.
4. Sous réserve des conditions énoncées à l'*Annexe*, chaque versement périodique permanent payable à titre d'indemnité de remplacement de revenu, d'indemnité pour incapacité à poursuivre ses études, d'indemnité de soignant ou d'indemnité pour perte de capacité de gain doit être indexé sur l'Indice des prix à la consommation. L'indexation ne peut avoir pour effet de réduire le montant d'une indemnité périodique permanente. Par ailleurs, les montants fixés à l'*Annexe* doivent être indexés eux aussi.

2. Instances judiciaires — Accidents de véhicules automobiles

L'article 266 de la *Loi sur les assurances* actuelle prévoit que le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans l'automobile et les personnes présentes à l'incident ne peuvent être poursuivis pour une lésion corporelle résultant d'un accident d'automobile, sauf si la personne blessée est morte ou si elle a subi un préjudice esthétique grave et permanent ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle importante causée par une blessure permanente d'ordre physique. Le projet de loi prévoit que l'article 266 ne s'applique pas aux accidents d'automobile qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi (nouveau paragraphe 266 (8) de la Loi).

Le nouvel article 267.1 de la Loi prévoit que, toujours dans le cas d'accidents qui se produisent après l'entrée en vigueur du projet de loi, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans l'automobile et les personnes présentes à l'incident ne peuvent être poursuivis pour une lésion corporelle ou un décès résultant de l'accident. Toutefois, est préservé le droit de

of guidance, care and companionship under the *Family Law Act*), is preserved in cases where the injured person dies or sustains serious disfigurement or serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

Proposed section 267.1 of the Act also provides that, in an action arising from an automobile accident that occurs after the Bill comes into force, damages awarded for non-pecuniary loss against the owner and occupants of an automobile and persons present at the incident shall be reduced by \$10,000, in the case of damages other than damages for loss of guidance, care and companionship, or by \$5,000, in the case of damages for loss of guidance, care and companionship. The \$10,000 and \$5,000 figures are indexed to changes in the Consumer Price Index (proposed section 267.2 of the Act).

3. Automobile Insurance Risk Classification

Proposed paragraphs 36 and 36.1 of subsection 121 (1) of the *Insurance Act* permit the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing the risk classification systems that must be used by insurers in classifying automobile insurance risks.

Proposed section 413.1 of the Act prohibits insurers from increasing or decreasing, as a result of the application of the regulations respecting risk classification, the rates charged for a class of risks by more than a maximum amount or percentage prescribed by regulation. If a regulation respecting risk classification would require an insurer to exceed this maximum, the Bill requires the insurer to apply to the Commissioner of Insurance for approval of a plan to phase in the increase or decrease over a period of time.

4. Other Amendments

The Bill makes a wide variety of other amendments dealing with automobile insurance and other insurance matters. These amendments include the following:

1. Proposed section 61 of the *Insurance Act* revises the provisions authorizing the Superintendent of Insurance to assume control of an insurer's assets. The Bill extends the existing Act to cover situations where there exists a state of affairs prejudicial to the interests of the insurer's policyholders.
2. Proposed section 65.1 of the *Insurance Act* permits insurers to withdraw from the business of automobile insurance only after giving at least 180 days' notice to the Commissioner of Insurance.
3. Amendments to the *Compulsory Automobile Insurance Act* give greater regulatory authority over the activities of the Facility Association (section 49 of the Bill).
4. Amendments to the *Workers' Compensation Act* prevent a worker who is injured in an automobile accident in the course of his or her employment from seeking additional benefits from the workers' compensation system if the worker receives statutory accident benefits under the *Insurance Act* and elects to bring a court action for other losses (section 52 of the Bill).

poursuivre pour perte non pécuniaire (la douleur et la souffrance, la perte d'agrément et la perte d'espérance de vie, ainsi que la perte de conseils, de soins et de compagnie visée par la *Loi sur le droit de la famille*) dans les cas où la personne blessée meurt ou subit un préjudice esthétique grave ou une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Le nouvel article 267.1 de la Loi prévoit aussi que, dans une action résultant d'un accident d'automobile qui se produit après l'entrée en vigueur du projet de loi, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels sont condamnés le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont réduits de 5 000 \$ dans le cas de perte de conseils, de soins et de compagnie et de 10 000 \$ dans les autres cas. Ces montants sont indexés selon l'Indice des prix à la consommation (nouvel article 267.2 de la Loi).

3. Classement des risques en matière d'assurance-automobile

Les nouvelles dispositions 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) de la *Loi sur les assurances* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, des systèmes de classement des risques que doivent employer les assureurs pour le classement des risques en matière d'assurance-automobile.

Le nouvel article 413.1 de la Loi interdit aux assureurs d'augmenter ou de diminuer, par l'effet des règlements concernant le classement des risques, de plus d'un montant ou pourcentage maximal prescrit par règlement les taux demandés pour une catégorie de risques. Si un règlement relatif au classement des risques oblige un assureur à dépasser ce maximum, le projet de loi exige que l'assureur demande au commissaire aux assurances d'approuver un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution.

4. Autres modifications

Le projet de loi apporte de nombreuses autres modifications concernant l'assurance-automobile et d'autres questions d'assurance. Ces modifications incluent ce qui suit :

1. Le nouvel article 61 de la *Loi sur les assurances* modifie les dispositions autorisant le surintendant des assurances à prendre la garde de l'actif de l'assureur. Le projet de loi élargit la portée de la loi actuelle de façon à prévoir le cas de situations où il existe un état de choses préjudiciable aux intérêts des titulaires de polices de l'assureur.
2. Le nouvel article 65.1 de la *Loi sur les assurances* permet aux assureurs de ne se retirer du marché de l'assurance-automobile que s'ils ont avisé le commissaire aux assurances de leur intention au moins 180 jours à l'avance.
3. Des modifications apportées à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* élargissent les pouvoirs de réglementation concernant les activités de l'Association des assureurs (article 49 du projet de loi).
4. Des modifications apportées à la *Loi sur les accidents du travail* empêchent qu'un travailleur qui est blessé dans un accident d'automobile survenu au cours de son emploi demande d'autres indemnités du régime d'indemnisation des accidents du travail s'il reçoit les indemnités d'accident légales prévues par la *Loi sur les assurances* et qu'il choisit d'intenter une action en justice pour d'autres pertes (article 52 du projet de loi).

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INSURANCE ACT**

1.—(1) The *Insurance Act* is amended by,

- (a) striking out “no-fault benefits” and “no-fault benefit” wherever those expressions occur and substituting in each case “statutory accident benefits” and “statutory accident benefit”, as the case may be; and
- (b) striking out “*No-Fault Benefits Schedule*” wherever that expression occurs and substituting in each case “*Statutory Accident Benefits Schedule*”.

(2) A reference to the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act* in any other Act or in any regulation, contract or other instrument shall be deemed to be a reference to the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*, and a reference to benefits under the *No-Fault Benefits Schedule* shall be deemed to be a reference to statutory accident benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

2.—(1) The definition of “class of risk exposure” in section 1 of the Act is repealed.

(2) The definition of “rate” in section 1 of the Act is amended by striking out “exposure” in the fourth line.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“risk classification system”, in relation to automobile insurance, means the elements used for the purpose of classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of automobile insurance,

**Loi modifiant la Loi sur les assurances
et certaines autres lois en ce qui
concerne l'assurance-automobile et
d'autres questions d'assurance**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1 (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée :

- a) par substitution, à «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et «indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité» partout où ces expressions figurent, de «indemnités d'accident légales» et «indemnité d'accident légale», selon le cas;
- b) par substitution, à «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» partout où cette expression figure, de «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(2) La mention, dans une autre loi ou dans un règlement, un contrat ou un autre acte, de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* prévue par la *Loi sur les assurances* est réputée une mention de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prévue par la *Loi sur les assurances*, et la mention des indemnités visées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* est réputée une mention des indemnités d'accident légales visées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

2 (1) La définition de «catégorie de risques» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(2) La version anglaise de la définition de «taux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «exposure» à la quatrième ligne.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«système de classement des risques» En matière d'assurance-automobile, s'entend des éléments servant à classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance-auto-

including the variables, criteria, rules and procedures used for that purpose. ("système de classement des risques")

3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7.—(1) The Minister shall appoint one or more accident benefits advisory committees.

Accident
benefits
advisory
committees

Name

(2) The Minister shall assign a name to each committee.

Duties

(3) A committee shall,

(a) advise the Minister and the Commissioner on such matters relating to statutory accident benefits under Part VI as the Minister or Commissioner may refer to the committee;

(b) perform such other functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(c) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

Recommendations
for
arbitrators

(4) The Minister or Commissioner shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.

4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Persons who are licensed under this Act, officers and agents of an insurer, the chief agent of an insurer that has its head office outside Ontario and other persons engaged in the business of insurance in Ontario shall on request furnish the Superintendent or a person designated by the Commissioner with full information,

Duty to
furnish infor-
mation

(a) relating to any contract of insurance issued by an insurer;

(b) relating to any settlement or adjustment under a contract of insurance; or

(c) respecting any activities related to the business of insurance.

5.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made under clause 16 (1) (a), service of any document for the purpose of a proceeding before the Commissioner or Superintendent that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

Service of
documents

mobile, y compris les variables, critères, règles et méthodes utilisés à cette fin. («risk classification system»)

3 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7 (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités consultatifs sur les indemnités d'accidents.

Comités con-
sultatifs sur
les indemnités
d'accidents

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

Désignation

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

Responsabili-
tés

a) conseiller le ministre et le commissaire sur les questions relatives aux indemnités d'accident légales prévues à la partie VI que l'un ou l'autre peut lui soumettre;

b) exercer les autres fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

c) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre ou le commissaire attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour effectuer des arbitrages aux termes de la présente loi.

Recommenda-
tions d'arbi-
tres

4 Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, les dirigeants et les agents de l'assureur, l'agent principal de l'assureur dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario, ainsi que les autres personnes qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario, fournissent sur demande au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire tous renseignements sur l'un ou l'autre des points suivants :

Obligation de
fournir les
renseigne-
ments deman-
dés

a) les contrats d'assurance établis par un assureur;

b) les règlements ou expertises effectués aux termes de contrats d'assurance;

c) les activités relatives à l'assurance.

5 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles édictées en vertu de l'alinéa 16 (1) a), la signification de tout document aux fins d'une instance introduite devant le commissaire ou le surintendant qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de

Signification
des docu-
ments

(2) Subsections 33 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Service by first class registered mail under subsection (1) and service at a person's place of residence under subsection (2) is effective on the seventh day after the document is mailed in accordance with subsection (1) or (2).

6. Paragraph 1 of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "no-fault benefits required by subsection 268 (1)" in the fourteenth and fifteenth lines and substituting "statutory accident benefits referred to in subsection 268 (1)".

7.—(1) (Struck out)

(2) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections (3) and (6) do" in the first line and substituting "Subsection (3) does".

8. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:

61.—(1) The Superintendent shall report to the Commissioner if the Superintendent is of the opinion that,

- (a) with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario,
 - (i) the assets of the insurer are not sufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations,
 - (ii) the insurer is persistently failing to comply with section 60, or
 - (iii) the insurer is failing to comply with section 48; or
- (b) with respect to an insurer licensed in Ontario, there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have contracts of insurance with the insurer.

(2) After receiving a report under subsection (1), the Commissioner may give notice in writing to the insurer that the Commissioner intends to order that,

- (a) the insurer's licence be subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;

la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

(2) Les paragraphes 33 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signification par courrier recommandé de première classe prévue au paragraphe (1) et la signification à domicile prévue au paragraphe (2) sont valides le septième jour suivant la mise à la poste conformément au paragraphe (1) ou (2).

6 La disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «indemnités sans égard à la responsabilité imposée par le paragraphe 268 (1)» aux quinzième, seizième et dix-septième lignes, de «indemnités d'accident légales visées au paragraphe 268 (1)».

7 (1) (Biffé)

(2) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (3) ne s'applique».

8 L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61 (1) Le surintendant présente un rapport au commissaire s'il est d'avis, selon le cas, que :

- a) en ce qui concerne un assureur constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario :
 - (i) soit la valeur de l'actif de l'assureur n'est pas suffisante pour justifier la poursuite de ses activités ni pour lui permettre de respecter ses obligations,
 - (ii) soit l'assureur persiste à ne pas se conformer à l'article 60,
 - (iii) soit l'assureur ne se conforme pas à l'article 48;
- b) en ce qui concerne un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario, il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu des contrats d'assurance avec l'assureur.

(2) Après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser par écrit l'assureur qu'il entend ordonner que :

- a) le permis de l'assureur soit assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

Effective
date of
service

Date de vali-
dité de la
signification

Report to
Commis-
sioner

Rapport
adressé au
commissaire

Notice to
insurer

Avis adressé
à l'assureur

(b) the insurer correct any failure or deficiency set out in the report within a time period specified by the Commissioner.

b) l'assureur corrige la situation dénoncée dans le rapport dans le délai que lui impartit le commissaire.

Request for hearing

(3) The insurer may, within fifteen days after the notice is given, request the Commissioner in writing to hold a hearing before taking any action described in the notice.

(3) L'assureur peut, dans les quinze jours après que l'avis lui a été donné, demander par écrit au commissaire de tenir une audience avant de prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande d'audience

No request for hearing

(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Commissioner may, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), make an order,

(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre une ordonnance :

Aucune audience demandée

(a) making the insurer's licence subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;

a) portant que le permis de l'assureur doit être assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

(b) directing the insurer to correct any failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within a time period specified by the Commissioner.

b) enjoignant à l'assureur de corriger, dans le délai qu'il lui impartit, la situation dénoncée dans le rapport du surintendant.

Hearing

(5) If a hearing is requested within the time permitted by subsection (3), the Commissioner shall hold a hearing and, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), may make an order referred to in subsection (4).

(5) Si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire tient une audience et peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Audience

Interim order

(6) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (4), the Commissioner may make an interim order before the time for requesting a hearing has expired and, if a hearing is requested, before the hearing has been completed.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai prévu pour demander une audience et, si une audience est demandée, avant la clôture de l'audience.

Ordonnance provisoire

Interim order remains in force

(7) Unless the Commissioner revokes an interim order,

(7) À moins que le commissaire ne révoque l'ordonnance provisoire :

Maintien en vigueur de l'ordonnance provisoire

(a) the interim order remains in force indefinitely, if no hearing is requested within the time permitted by subsection (3); and

a) d'une part, celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si aucune audience n'est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3);

(b) the interim order remains in force until the hearing is finally determined, if a hearing is requested within the time permitted by subsection (3).

b) d'autre part, celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision ait été rendue à l'issue de l'audience, si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3).

Order to seize assets of insurer

(8) If an insurer does not comply with an order or interim order directing the insurer to correct a failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within the time period specified in the order, the Commissioner may, following a hearing, order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer and the Superintendent shall deliver a copy of the order made under this subsection to an officer of the insurer.

(8) Si un assureur ne se conforme pas à une ordonnance ou à une ordonnance provisoire lui enjoignant de corriger une situation dénoncée dans le rapport du surintendant dans le délai précisé dans l'ordonnance, le commissaire peut, à l'issue d'une audience, ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur, auquel cas le surintendant remet une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à un dirigeant de l'assureur.

Ordonnance de saisie de l'actif de l'assureur

Order
without
hearing

(9) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (8), the Commissioner may make the order without holding any hearing.

Insurers not
incorporated
in Ontario

(10) If an order is made under subsection (8) in respect of an insurer that is not incorporated or organized under the laws of Ontario, the order extends only to those assets of the insurer that are in Ontario or that are under the control of the insurer's chief agent in Ontario.

9. Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “by the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines.

10.—(1) Subsection 63 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) Despite section 62, an insurer may appeal to the Divisional Court from any order made by the Commissioner under section 61 within thirty days after the delivery of a copy of the order to an officer of the insurer.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out “An order of the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “An order of the Commissioner”.

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material on
appeal

(3) The Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Commissioner;
- (b) the report of the Superintendent to the Commissioner;
- (c) the record of any hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Superintendent or the Commissioner.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Further deci-
sion

(6) Despite the determination of the appeal under this section, the Superintendent and the Commissioner have power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to appeal under this section.



11. The Act is further amended by adding the following section:

(9) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (8) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le commissaire peut rendre l'ordonnance sans tenir d'audience.

Ordonnance
rendue sans
la tenue
d'une
audience

(10) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8) à l'égard d'un assureur qui n'est pas constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario, elle ne s'applique qu'aux éléments d'actif de l'assureur qui sont en Ontario ou qui sont sous la garde de l'agent principal de l'assureur en Ontario.

Assureurs
non consti-
tués en per-
sonnes
morales en
Ontario

9 Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Si le lieutenant-gouverneur en conseil le lui ordonne» aux première et deuxième lignes, de «S'il le lui est ordonné».

10 (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

(1) Malgré l'article 62, un assureur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue par le commissaire en vertu de l'article 61 dans les trente jours suivant la remise d'une copie de l'ordonnance à un dirigeant de l'assureur.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé» aux première et deuxième lignes, de «L'ordonnance du commissaire visée».

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le commissaire atteste à la Cour divisionnaire de l'authenticité de ce qui suit :

Dossier de
l'appel

- a) la décision du commissaire;
- b) le rapport du surintendant adressé au commissaire;
- c) le dossier des audiences;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au surintendant ou au commissaire.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si une décision a été rendue sur un appel interjeté aux termes du présent article, le surintendant et le commissaire peuvent présenter d'autres rapports et rendre d'autres ordonnances si des éléments nouveaux se présentent ou qu'il se produit un changement important des circonstances; ces autres ordonnances peuvent faire l'objet d'un appel aux termes du présent article.

Autres rap-
ports ou
ordonnances



11 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

WITHDRAWAL FROM
AUTOMOBILE INSURANCE

Interpreta-
tion

65.1—(1) For the purpose of this section, an insurer is withdrawing from the business of automobile insurance if the insurer does anything that results or is likely to result in a significant reduction in the amount of gross premiums written by the insurer for automobile insurance in any part of Ontario, including any of the following things that have or are likely to have that result:

1. Refusing to process applications for automobile insurance.
2. Declining to issue, terminating or refusing to renew contracts of automobile insurance.
3. Refusing to provide or continue coverages or endorsements in respect of contracts of automobile insurance.
4. Taking actions that directly or indirectly result in termination of contracts between the insurer and the agents and brokers who solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
5. Reducing the ability of the agents or brokers to solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
6. Reducing the insurer's ability to act as a servicing carrier or ceasing to act as a servicing carrier under the Plan of Operation of the Facility Association.
7. Taking actions that directly or indirectly result in the termination of any contract between the insurer and the Facility Association.
8. Engaging in any activity or failure to act that is prescribed by the regulations.

Withdrawal
from auto-
mobile insur-
ance

(2) An insurer shall not withdraw from the business of automobile insurance except in accordance with this section.

Procedure
for with-
drawal

(3) An insurer that intends to withdraw from the business of automobile insurance shall file with the Commissioner a notice in the form provided by the Commissioner.

Time for
notice

(4) The notice shall specify the date that the insurer intends to begin to withdraw from the business of automobile insurance and shall be filed at least 180 days before that date.

RETRAIT DU MARCHÉ DE
L'ASSURANCE-AUTOMOBILE

Interprétation

65.1 (1) Pour l'application du présent article, un assureur est dit se retirer du marché de l'assurance-automobile s'il fait quoi que ce soit qui entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une baisse importante du montant des primes brutes d'assurance-automobile qu'il tire dans une partie quelconque de l'Ontario, et notamment n'importe lequel des actes suivants qui a ou qui aura vraisemblablement cet effet :

1. Le refus de traiter des propositions d'assurance-automobile.
2. Le refus d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ou la résiliation de ceux-ci.
3. Le refus d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile.
4. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de contrats conclus entre, d'une part, l'assureur et, d'autre part, les agents et les courtiers qui sollicitent ou négocient des contrats d'assurance-automobile au nom de celui-ci.
5. La réduction de la capacité qu'ont les agents ou les courtiers de solliciter ou de négocier des contrats d'assurance-automobile au nom de l'assureur.
6. La réduction de la capacité de l'assureur d'agir à titre d'assureur nominal ou le fait qu'il cesse d'agir à ce titre aux termes du régime d'assurance de l'Association des assureurs.
7. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de tout contrat conclu entre l'assureur et l'Association des assureurs.
8. L'accomplissement d'une des activités prescrites par les règlements ou la commission d'un des défauts d'agir prescrits par les règlements.

(2) L'assureur ne peut se retirer du marché de l'assurance-automobile que conformément au présent article.

Retrait du
marché de
l'assurance-
automobile

(3) L'assureur qui a l'intention de se retirer du marché de l'assurance-automobile dépose auprès du commissaire un avis rédigé selon la formule fournie par ce dernier.

Modalités de
retrait

(4) L'avis doit préciser la date à laquelle l'assureur a l'intention de commencer à se retirer du marché de l'assurance-automobile et doit être déposé au moins 180 jours avant cette date.

Délai pour
déposer l'avis

Additional
information

(5) The Commissioner may require the insurer to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in the notice.

Authority to
withdraw

(6) The insurer may withdraw from the business of automobile insurance on or after the date specified in the notice under subsection (4).

Commission-
er's powers

(7) Despite subsection (6), the Commissioner may,

- (a) authorize the insurer to withdraw from the business of automobile insurance before the date specified in the notice under subsection (4); or
- (b) prohibit the insurer from withdrawing from the business of automobile insurance until a date specified by the Commissioner that is not later than ninety days after the date specified in the notice under subsection (4).

Application
of regula-
tions under
subs. 121 (1),
par. 16

(8) The Commissioner may order that the regulations made under paragraph 16 of subsection 121 (1) do not apply to a class of contracts, coverages or endorsements specified by the Commissioner to which an insurer is a party.

12.—(1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 7.1 prescribing an activity or failure to act for the purpose of paragraph 8 of subsection 65.1 (1).

(3) Subsection 121 (1) of the Act is further amended by adding the following paragraph:

- 10.1 prescribing coverages and endorsements in respect of contracts of automobile insurance that insurers or a class of insurers are required to offer, deeming the benefits provided by the coverages and endorsements not to be statutory accident benefits for the purpose of Part VI, and prescribing the circumstances in which the coverages and endorsements shall be offered.

(4) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

- 10.2 prescribing rules for interpreting the regulations made under paragraphs 9 and 10 or any provision of those regulations;

(5) Outre ceux qui doivent être fournis dans l'avis, le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

Renseigne-
ments sup-
plémentaires

(6) L'assureur peut se retirer du marché de l'assurance-automobile à la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4) ou après cette date.

Autorisation
de se retirer

(7) Malgré le paragraphe (6), le commissaire peut, selon le cas :

Pouvoirs du
commissaire

- a) autoriser l'assureur à se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4);
- b) interdire à l'assureur de se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date qu'il précise, laquelle ne peut suivre de plus de quatre-vingt-dix jours la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4).

(8) Le commissaire peut ordonner que les règlements pris en application de la disposition 16 du paragraphe 121 (1) ne s'appliquent pas à une catégorie de contrats, de couvertures ou d'avenants précisée par le commissaire à laquelle est partie l'assureur.

Application
des règle-
ments pris en
application du
par. 121 (1),
disp. 16

12 (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 7.1 prescrire les activités ou les défauts d'agir pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 65.1 (1).

(3) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 10.1 prescrire les couvertures et les avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile que des assureurs ou des catégories d'assureurs sont tenus d'offrir, déclarer que les indemnités prévues par les couvertures et les avenants sont réputées ne pas être des indemnités d'accident légales pour l'application de la partie VI, et prescrire les circonstances dans lesquelles les couvertures et les avenants doivent être offerts.

(4) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 10.2 prescrire les règles d'interprétation de tout ou partie des règlements pris en application des dispositions 9 et 10;

10.3 prescribing functions to be performed by an accident benefits advisory committee appointed under section 7.



(4.1) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

10.4 governing the procedure for determining who is liable to pay statutory accident benefits' under section 268, including requiring insurers to resolve disputes about liability through an arbitration process established by the regulations and requiring the interim payment of benefits pending the determination of liability.



(5) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

15.1 for the purpose of section 234, prescribing statutory conditions and the types of contracts of automobile insurance to which the statutory conditions apply.

(6) Paragraphs 16 and 17 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

16. establishing requirements that must be met, in circumstances specified by the regulations, before an insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract of automobile insurance or refuses to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance;

17. prescribing grounds for which an insurer cannot, in circumstances specified by the regulations, decline to issue, terminate or refuse to renew a contract of automobile insurance or refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance.

(7) Paragraph 19 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. governing the payment of premiums for automobile insurance in instalments and setting maximum rates of interest in relation to instalment payments.

(8) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

22.1 prescribing classes of contracts for the purpose of subsection 263 (5.1).

10.3 prescrire les fonctions que doit exercer un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué aux termes de l'article 7.



(4.1) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

10.4 régir la procédure à suivre pour décider qui est tenu de verser des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268, et notamment exiger des assureurs qu'ils règlent, par la voie d'un processus arbitral institué par les règlements, les différends en la matière, et exiger le versement temporaire d'indemnités jusqu'à ce que la décision soit rendue.



(5) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

15.1 prescrire, pour l'application de l'article 234, les conditions légales et les types de contrats d'assurance-automobile auxquels elles s'appliquent.

(6) Les dispositions 16 et 17 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

16. fixer les conditions à remplir, dans les cas précisés par les règlements, avant que les assureurs ne puissent refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, les résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats;

17. prescrire les motifs pour lesquels les assureurs ne peuvent pas, dans les cas précisés par les règlements, refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ni les résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats.

(7) La disposition 19 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. régir le paiement par versements des primes d'assurance-automobile et fixer le plafond des taux d'intérêt applicables à ces versements.

(8) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

22.1 prescrire les catégories de contrats pour l'application du paragraphe 263 (5.1).

➡ (8.1) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

- 25.1 governing agreements to settle claims and disputes in respect of statutory accident benefits under Part VI;
- 25.2 governing the assignment of statutory accident benefits under Part VI, including the application of sections 279 to 287 to persons to whom the benefits are assigned. ▲

(9) Paragraph 26 of subsection 121 (1) is amended by striking out “subsection 282 (11)” in the second and third lines and substituting “subsections 282 (11) and (11.1)”.

(10) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

- 28.1 exempting a person or class of persons from section 393 and sections 397 to 401, or from any provision of those sections, subject to such terms and conditions as may be specified in the regulations;
- ➡ 28.2 governing the sale and marketing of prescribed classes of insurance to members of a group, including prescribing and regulating qualifications for membership in groups.

(10.1) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 33.1 governing the collection, use and disclosure of personal information by insurers or a class of insurers and, for that purpose, defining personal information. ▲

(11) Paragraphs 35 and 36 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- 35. prescribing coverages and categories of automobile insurance that may be provided by insurers and prescribing coverages and categories of automobile insurance that insurers are prohibited from providing;
- 36. prescribing a risk classification system or elements of a risk classification system that must be used by insurers or a class of insurers in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;

➡ (8.1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 25.1 régir les ententes visant à régler les demandes de règlement et les différends concernant les indemnités d'accident légales prévues à la partie VI;
- 25.2 régir la cession des indemnités d'accident légales prévues à la partie VI, y compris l'application des articles 279 à 287 aux personnes auxquelles les indemnités sont cédées. ▲

(9) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «du paragraphe 282 (11)» aux deuxième et troisième lignes, de «des paragraphes 282 (11) et (11.1)».

(10) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 28.1 soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de l'article 393 et des articles 397 à 401, ou de toute disposition de ces articles, sous réserve des conditions que précisent les règlements;
- ➡ 28.2 régir la vente et la commercialisation de catégories d'assurance prescrites aux membres d'un groupe, notamment en prescrivant et réglementant les qualités requises pour adhérer à un groupe.

(10.1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 33.1 régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels par les assureurs ou une catégorie de ceux-ci et, à cette fin, définir ce qu'on entend par renseignements personnels. ▲

(11) Les dispositions 35 et 36 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 35. prescrire les couvertures et les catégories d'assurance-automobile que peuvent offrir les assureurs et celles qu'il leur est interdit d'offrir;
- 36. prescrire le système de classement des risques ou les éléments de celui-ci que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;

36.1 prescribing elements of a risk classification system that insurers or a class of insurers are prohibited from using in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;



36.3 prescribing, for the purpose of section 413.1, maximum monetary amounts and percentages by which the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance may increase or decrease as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1.

(12) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) (Struck out)

(4) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1) shall comply with subsections 268 (1.1) to (1.5).



(5) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1),

(a) may establish procedures applicable to benefits;

(b) may prescribe the burden of proof and standard of proof applicable in court proceedings and arbitration proceedings related to benefits;

(c) may require that a person be examined or assessed in accordance with the regulations;

(d) may authorize an accident benefits advisory committee established under section 7 to establish procedures, standards and guidelines that shall be used in conducting examinations or assessments;

(e) may require that amounts in addition to those referred to in subsection 268 (1.4) be indexed in accordance with a method specified in the regulations, may permit the Minister to change the method of indexation in circumstances described in the regulations and may require that information related to the indexation be published in *The Ontario Gazette*;

(f) may authorize the payment of a benefit directly to a minor for the purpose of subsection 271 (1.4); and

(g) may provide for the use of forms prescribed by the regulations or approved by the Commissioner.

Statutory
accident
benefits

Same

36.1 prescrire les éléments d'un système de classement des risques dont l'utilisation est interdite aux assureurs ou à une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;



36.3 prescrire, pour l'application de l'article 413.1, les montants et pourcentages maximaux dont peuvent augmenter ou diminuer les taux applicables à des catégories de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1.

(12) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) (Biffé)

(4) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) sont conformes aux paragraphes 268 (1.1) à (1.5).



(5) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) :

a) peuvent établir des modalités relatives aux indemnités;

b) peuvent prescrire le fardeau de la preuve et la norme de preuve qui s'appliquent dans les instances judiciaires et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités;

c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée conformément aux règlements;

d) peuvent autoriser un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué en vertu de l'article 7 à établir des marches à suivre, des normes et des lignes directrices devant être suivies lors d'examen ou d'évaluations;

e) peuvent exiger que les montants qui s'ajoutent à ceux visés au paragraphe 268 (1.4) soient indexés selon la méthode précisée dans les règlements, peuvent permettre au ministre de modifier la méthode d'indexation dans les cas mentionnés dans les règlements et peuvent exiger que les renseignements relatifs à l'indexation soient publiés dans la *Gazette de l'Ontario*;

f) peuvent autoriser le versement d'une indemnité directement à un mineur pour l'application du paragraphe 271 (1.4);

g) peuvent prévoir l'emploi de formules prescrites par les règlements ou approuvées par le commissaire.

Indemnités
d'accident
légaux

Idem

12.1—(1) Subsection 220 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Minors

(1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor, the insurer shall pay the money and any applicable interest, less the applicable costs mentioned in subsection (2), into court to the credit of the minor.

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authorized payments

(4) An insurer may, despite subsection (1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor to,

- (a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*; or
- (b) a person referred to in subsection 51 (1) of the *Children's Law Reform Act*, if the payment does not exceed the amount set out in that subsection.



13. Subsections 227 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Standard policies

(5) The Commissioner may approve the form of standard policies containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general.

Publication

(6) If the Commissioner approves a form of standard policy, the Commissioner shall cause a copy of the form to be published in *The Ontario Gazette*, but it is not necessary to publish endorsement forms approved for use with the standard policy.

14.—(1) Subsection 229 (1) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the first line “or broker”.

(2) Subsection 229 (2) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the second line “or by a broker on behalf of an insurer”.

15.—(1) Subsection 232 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of policy

(5) If an insurer adopts a standard policy approved under subsection 227 (5), it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the Commissioner.

Effect of certificate

(5.1) A certificate issued under subsection (5) is of the same force and effect as if it were the standard policy, subject to the limits and coverages shown by the insurer on the certificate and any endorsements issued with or subsequent to the certificate.

12.1 (1) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mineurs

(1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur, il consigne ces sommes et les intérêts applicables au tribunal, au crédit du mineur, après en avoir déduit les frais applicables mentionnés au paragraphe (2).

(2) L'article 220 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiements autorisés

(4) Malgré le paragraphe (1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur à l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe.



13 Les paragraphes 227 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Polices types

(5) Le commissaire peut approuver la formule des polices types comportant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie en vue de son utilisation générale par les assureurs.

(6) Si le commissaire approuve une formule de police type, il en fait publier un modèle dans la *Gazette de l'Ontario*. Il n'est toutefois pas nécessaire de publier les formules d'avenant dont l'utilisation avec la police type a été approuvée.

Publication

14 (1) Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs» à la première ligne, de «ou les courtiers».

(2) Le paragraphe 229 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs fournissent» aux première et deuxième lignes, de «ou que les courtiers fournissent au nom d'un assureur».

15 (1) Le paragraphe 232 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation de police

(5) L'assureur qui adopte une police type approuvée en vertu du paragraphe 227 (5) peut, au lieu d'établir la police, délivrer une attestation rédigée selon une formule approuvée par le commissaire.

Effet de l'attestation

(5.1) L'attestation délivrée en vertu du paragraphe (5) a la même valeur que s'il s'agissait de la police type, sous réserve des limites et couvertures qui y sont indiquées par l'assureur et des avenants établis en même temps que l'attestation ou ultérieurement.

Copy of
policy

(5.2) At the request of an insured to whom a certificate has been issued under subsection (5), the insurer shall provide a copy of the standard policy approved by the Commissioner.

(2) Subsection 232 (6) of the Act is amended by striking out “subsection 261 (2)” in the third line and substituting “subsections 261 (2) and 263 (5.3)”.

(3) Subsection 232 (7) of the Act is amended by striking out “owner’s” in the fifth line.

16. Section 234 of the Act, including the statutory conditions set out in section 234, is repealed and the following substituted:

234.—(1) The conditions prescribed by the regulations made under paragraph 15.1 of subsection 121 (1) are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract to which they apply and shall be printed in English or French in every policy to which they apply with the heading “Statutory Conditions” or “Conditions légales”, as may be appropriate.

(2) No variation or omission of or addition to a statutory condition is binding on the insured.

(3) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions referred to in subsection (1) do not apply to the insurance required by section 265 or 268.

(4) In subsection (1), “policy” does not include an interim receipt or binder.

17. Section 235 of the Act is repealed.

18. Section 238 of the Act is repealed and the following substituted:

238.—(1) An insurer shall not decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement, except on a ground filed with the Commissioner under this section.

(2) An insurer shall file with the Commissioner the grounds on which the insurer intends to decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement.

(3) The grounds shall be filed in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

(4) An insurer may use a ground filed under subsection (2) fifteen days after it is filed unless the Commissioner within that fifteen-day period notifies the insurer orally or

(5.2) L’assureur fournit une copie de la police type approuvée par le commissaire à l’assuré auquel une attestation a été délivrée en vertu du paragraphe (5), s’il en fait la demande.

(2) Le paragraphe 232 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le paragraphe 261 (2)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 261 (2) et 263 (5.3)».

(3) Le paragraphe 232 (7) de la Loi est modifié par suppression de «de propriétaire» à la sixième ligne.

16 L’article 234 de la Loi, y compris les conditions légales énoncées à l’article 234, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

234 (1) Les conditions prescrites par les règlements pris en application de la disposition 15.1 du paragraphe 121 (1) sont des conditions légales et sont réputées faire partie de chaque contrat auquel elles s’appliquent; elles doivent être imprimées, en français ou en anglais, sur chaque police à laquelle elles s’appliquent sous la rubrique «Conditions légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas.

(2) Toute modification ou omission d’une condition légale, ou tout ajout qui y est effectué, ne lie pas l’assuré.

(3) Sauf stipulation contraire du contrat, les conditions légales visées au paragraphe (1) ne s’appliquent pas à l’assurance exigée par l’article 265 ou 268.

(4) Dans le paragraphe (1), le terme «police» ne s’entend pas d’une note de couverture.

17 L’article 235 de la Loi est abrogé.

18 L’article 238 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

238 (1) L’assureur ne peut refuser d’établir ou de renouveler un contrat, ni le résilier, ni refuser d’offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant que pour un motif dont il dépose l’exposé auprès du commissaire aux termes du présent article.

(2) L’assureur dépose auprès du commissaire l’exposé des motifs pour lesquels il entend refuser d’établir ou de renouveler un contrat, ou le résilier, ou refuser d’offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant.

(3) L’exposé des motifs doit être rédigé selon une formule approuvée par le commissaire et déposé avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

(4) L’assureur peut recourir à un motif dont l’exposé a été déposé aux termes du paragraphe (2) quinze jours après son dépôt, sauf si, dans ce délai, le commissaire le lui

Copie de la
policeConditions
légales

Modification

Exception

Définition

Interdiction,
motifs de
résiliationDépôt de
l’exposé des
motifsDocuments à
fournir

Date d’effet

Statutory
conditions

Variation

Exceptions

Definition

Prohibition,
grounds to
terminateFiling of
groundsMaterial to
be furnishedEffective
date

otherwise that the insurer is prohibited from using the ground because the Commissioner is of the opinion that the ground,

- (a) is subjective;
- (b) is arbitrary;
- (c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or
- (d) is contrary to public policy.

Notice

(5) If the Commissioner notifies an insurer orally that the insurer is prohibited from using a ground, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

Hearing

(6) If the Commissioner notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may require the Commissioner to hold a hearing on the ground.

Permission
after hearing

(7) After the hearing, the Commissioner shall permit the insurer to use the ground if the Commissioner no longer holds the opinion referred to in subsection (4).

Reconsidera-
tion

(8) The Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to a ground that has been filed under this section and may prohibit the use of the ground or may prohibit the use of the ground in a manner specified by the Commissioner if he or she is of the opinion that the ground or the manner in which it is applied,

- (a) is subjective;
- (b) is arbitrary;
- (c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or
- (d) is contrary to public policy.

Information

(9) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary for the purpose of this section.

19. Subsection 262 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Despite subsection (1), if notice of a claim is given or proof of loss is made by a person having an interest indicated in the contract, and no notice is given and no proof of loss is made by the insured within sixty days after the day the notice or proof is required under the contract, the insurer may adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract.

20.—(1) Subsection 263 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

interdit, verbalement ou autrement, parce qu'il est d'avis que le motif, selon le cas :

- a) est subjectif;
- b) est arbitraire;
- c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;
- d) est contraire à l'intérêt public.

(5) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il lui est interdit de recourir à un motif, il lui poste sans tarder un avis écrit à cet effet.

Avis

(6) Si le commissaire avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut exiger que le commissaire tienne une audience à ce sujet.

Audience

(7) Après l'audience, s'il n'est plus de l'avis visé au paragraphe (4), le commissaire permet à l'assureur de recourir au motif.

Permission
possible après
l'audience

(8) Le commissaire peut en tout temps ordonner la tenue d'une audience au sujet d'un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article et peut interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise, s'il est d'avis que le motif ou son application, selon le cas :

Réexamen

- a) est subjectif;
- b) est arbitraire;
- c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;
- d) est contraire à l'intérêt public.

(9) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour l'application du présent article.

Renseignements

19 Le paragraphe 262 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est donné avis d'une demande de règlement ou qu'il est apporté une preuve de sinistre par une personne ayant un intérêt indiqué au contrat, et qu'aucun avis n'est donné ni aucune preuve apportée par l'assuré dans les soixante jours qui suivent le jour où est requis l'avis ou la preuve aux termes du contrat, l'assureur peut régler la demande et en verser le montant à l'autre personne dont l'intérêt est indiqué au contrat.

Exception

20 (1) Le paragraphe 263 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(1) This section applies if,

- (a) an automobile or its contents, or both, suffers damage arising directly or indirectly from the use or operation in Ontario of one or more other automobiles;



- (b) the automobile that suffers the damage or in respect of which the contents suffer damage is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section; and

- (c) at least one other automobile involved in the accident is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section. ➡

(2) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) Nothing in this Part precludes an insurer, in a contract belonging to a class prescribed by the regulations, from agreeing with an insured that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of the amount that the insured would otherwise be entitled to recover; or
- (b) the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the agreement.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply unless, before the insurer enters into the contract referred to in that subsection, the insurer offers to enter into another contract with the prospective insured that does not contain the agreement referred to in that subsection but is identical to the contract referred to in subsection (5.1) in all other respects except for the amount of the premium.

Agreement for partial payment

Application of subs. (5.1)

(1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des dommages qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite en Ontario d'une ou de plusieurs autres automobiles sont causés à une automobile ou à son contenu, ou aux deux;



- b) l'automobile qui a subi les dommages ou dont le contenu a subi des dommages est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article;

- c) au moins une autre automobile impliquée dans l'accident est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article. ➡

(2) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un assureur, dans le cadre d'un contrat qui relève d'une catégorie prescrite par les règlements, de conclure avec l'assuré, dans le cas où ce dernier présente une demande de règlement aux termes du présent article, une entente selon laquelle l'assureur est tenu seulement de payer :

- a) soit la partie convenue du montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer;
- b) soit le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans l'entente.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique que si l'assureur, avant de conclure le contrat visé à ce paragraphe, propose de conclure avec l'assuré éventuel un autre contrat ne comportant pas l'entente visée à ce paragraphe mais identique au contrat qui y est visé à tous autres égards, sauf en ce qui concerne le montant de la prime.

Application

Entente de recouvrement partiel

Application du par. (5.1)

Stamping
required

(5.3) If a contract contains an agreement referred to in subsection (5.1), the policy shall have printed or stamped on its face in conspicuous type the words "This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage" in English or "La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels" in French, as may be appropriate.

21. Subsection 264 (4) of the Act is repealed.

22. Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

23. Subsection 267 (6) of the Act is amended by inserting after "1989" in the fourth line "and before the day section 267.1 comes into force".

24. The Act is further amended by adding the following sections:

267.1—(1) Despite any other Act and subject to subsections (2) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in a proceeding in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile in Canada, the United States of America or any other country designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(2) Subsection (1) does not relieve a person from liability for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, if as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

(3) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(5.3) Si un contrat comporte l'entente visée au paragraphe (5.1), la police doit porter au recto la mention «La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels» en français ou «This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage» en anglais, selon le cas, qui est imprimée ou estampillée en caractères apparents.

21 Le paragraphe 264 (4) de la Loi est abrogé.

22 L'article 266 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

23 Le paragraphe 267 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «1989» à la cinquième ligne, de «et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1».

24 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

267.1 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une instance introduite en Ontario, des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays désigné à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager quiconque de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(3) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide, sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance d'un juge qui préside la conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la

Mention exigée

Non-application

Immunité

Perte non pécuniaire

Motion pour décider s'il y a perte non pécuniaire

Application

Protection from liability

Non-pecuniary loss

Motion to determine if non-pecuniary loss threshold met

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

(4) The determination of a judge on a motion under subsection (3) is binding on the parties at the trial.

(5) If no motion is made under subsection (3), the trial judge shall determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

(6) Subsection (1) does not relieve any person from liability other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident.

(7) If, in the absence of subsection (1), the owner of an automobile, an occupant of an automobile or a person present at the incident would have been jointly and severally liable for damages for pecuniary loss with one or more other persons who are not relieved of liability by subsection (1), the other persons are liable for those damages only to the extent that they are at fault or negligent in respect of those damages.

(8) Subject to subsections (2) to (5), in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, an occupant of the automobile or a person present at the incident in accordance with the following rules:

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in a proceeding to which this section does not apply and, in particular, without regard to,

personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(4) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (3) lie les parties au procès.

(5) Si aucune motion n'est présentée aux termes du paragraphe (3), le juge du procès décide si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager de la responsabilité les personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident.

(7) Si, en l'absence du paragraphe (1), le propriétaire d'une automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident étaient solidairement responsables des dommages-intérêts pour perte pécuniaire avec une ou plusieurs autres personnes qui ne sont pas dégagées de la responsabilité en vertu du paragraphe (1), ces autres personnes ne sont responsables de ces dommages-intérêts que dans la mesure où elles sont fautives ou négligentes à cet égard.

(8) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident, conformément aux règles suivantes :

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident, sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une instance à laquelle le présent article ne s'applique pas et,

Determination binding

Determination at trial

Liability of other persons

Joint and several liability, pecuniary loss

Non-pecuniary loss, amount of damages

Décision ayant force exécutoire

Décision lors du procès

Responsabilité d'autres personnes

Responsabilité solidaire, perte pécuniaire

Perte non pécuniaire, montant des dommages-intérêts

- i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
- ii. the provisions of this section that protect the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident from liability for damages for pecuniary loss, and

iii. the provisions of paragraph 3.

3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,

- i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$10,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the non-pecuniary loss deductible published under clause 267.2 (1) (a) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994, and

- ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$5,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the *Family Law Act* deductible published under clause 267.2 (1) (b) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994.

en particulier, sans égard à ce qui suit :

- i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),

ii. les dispositions du présent article qui dégagent le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,

iii. la disposition 3.

3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :

- i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 10 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour perte non pécuniaire dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) a) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994,

- ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 5 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) b) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994.

Same (9) Subsection (8) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

(9) Le paragraphe (8) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire. Idem

Non-pecuniary loss, other tortfeasors

(10) If, in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more persons other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are found to be liable for damages for non-pecuniary loss,

(a) the other persons,

(i) are jointly and severally liable with the owner, occupants and persons present at the incident for the damages for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), and

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss in the absence of this section;

(b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss to the same extent as if this section did not apply, up to the amount for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8); and

(c) the owner, occupants and persons present at the incident are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident under clause (b).

(11) For the purposes of subsections (7) to (10), the liability of all persons involved in the incident from which the proceeding arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the proceeding even though any of those persons is not actually a party.

Determination of liability

(10) Si, dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, une ou plusieurs personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont déclarées responsables des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire :

a) ces autres personnes,

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables, avec le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident, des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8),

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et celui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire en l'absence du présent article;

b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire dans la même mesure que si le présent article ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8);

c) le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8), déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(11) Pour l'application des paragraphes (7) à (10), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'instance est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts étaient parties à l'instance même si, de fait, l'une

Perte non pécuniaire, autres auteurs du délit civil

Détermination de la responsabilité

Costs

(12) In a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (8) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section;
- (b) respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section.

Definition

(14) For the purposes of this section, "owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*.

Application

(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day this section comes into force, of an automobile.

Publication of deductible amounts

267.2—(1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) the non-pecuniary loss deductible to be used under subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January; and
- (b) the *Family Law Act* deductible to be used under subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January.

Rules for determination

(2) The following rules apply to the determination of the non-pecuniary loss deductible and the *Family Law Act* deductible:

1. The non-pecuniary loss deductible for 1993 and 1994 is \$10,000.

quelconque de ces personnes n'y est pas partie.

(12) Dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (8) sur le montant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article;
- b) traiter des preuves qui doivent être produites pour attester qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article.

(14) Pour l'application du présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*.

(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

267.2 (1) Avant le 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les montants suivants :

- a) la franchise pour perte non pécuniaire qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1^{er} janvier;
- b) la franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1^{er} janvier.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la franchise pour perte non pécuniaire et à celle pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* :

1. La franchise pour perte non pécuniaire pour les années 1993 et 1994 est fixée à 10 000 \$.

Dépens

Règlements

Définition

Champ d'application

Publication des montants des franchises

Règles de détermination

2. The *Family Law Act* deductible for 1993 and 1994 is \$5,000.
3. The non-pecuniary loss deductible and the *Family Law Act* deductible for a year after 1994 shall be determined by adjusting the deductible for the previous year by the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.

4. Despite paragraph 3, if the Consumer Price Index information required by paragraph 3 to determine the deductibles for a year is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the deductibles in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

25.—(1) Subsection 268 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy, including every such contract in force when the *Statutory Accident Benefits Schedule* is made or amended, shall be deemed to provide for the statutory accident benefits set out in the *Schedule* and any amendments to the *Schedule*, subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits set out in that *Schedule*.

(1.1) The benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile, include benefits of the following kinds:

1. Income replacement benefits, education disability benefits, caregiver benefits and other disability benefits.
2. Loss of earning capacity benefits.
3. Supplementary medical benefits.

2. La franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* pour les années 1993 et 1994 est fixée à 5 000 \$.
3. La franchise pour perte non pécuniaire et celle pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* pour une année postérieure à 1994 sont déterminées en rajustant la franchise applicable l'année précédente selon le taux de variation de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada), pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.

4. Malgré la disposition 3, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 3 pour déterminer les franchises d'une année donnée ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer les franchises de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse ces variations.

25 (1) Le paragraphe 268 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque contrat constaté par une police de responsabilité automobile, y compris chaque contrat en vigueur au moment où est prise ou modifiée l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, est réputé prévoir les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe* et dans les modifications apportées à celle-ci, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à cette *Annexe*.

(1.1) Les indemnités énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite, comprennent les types d'indemnités suivants :

1. Les indemnités de remplacement de revenu, les indemnités pour incapacité à poursuivre ses études, les indemnités de soignant et les autres indemnités d'invalidité.
2. Les indemnités pour perte de capacité de gain.
3. Les indemnités complémentaires pour frais médicaux.

Statutory
accident
benefits

Benefits to
be included

Indemnités
d'accident
légales

Types d'in-
demnités
comprises

4. Rehabilitation benefits.
5. Attendant care benefits.
6. Death benefits.
7. Funeral benefits.
8. Other benefits to compensate for pecuniary losses.

No reduction
in monetary
amounts

(1.2) Subject to subsection (1.4), a regulation under paragraph 9 or 10 of subsection 121 (1) shall not reduce any monetary amount set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Rehabilita-
tion

(1.3) Subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the rehabilitation benefits referred to in subsection (1.1) shall require insurers to pay for reasonable measures to,


- (a) reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury; and
- (b) facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.

Indexation

(1.4) Subject to subsection (1.5) and to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the *Schedule* shall provide that, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile,

- (a) every continuing periodic amount payable by an insurer as an income replacement benefit, education disability benefit, caregiver benefit or loss of earning capacity benefit in accordance with the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, using the indexation percentage published under subsection 268.1 (1); and
- (b) every monetary amount set out in the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, by adjusting the amount by the indexation percentage published under subsection 268.1 (1).

No decrease
in payments

(1.5) A continuing periodic amount payable by an insurer in accordance with the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall not be reduced by the operation of the indexation percentage referred to in subsection (1.4). 

(2) Subsection 268 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Les indemnités de réadaptation.
5. Les indemnités de soins auxiliaires.
6. Les prestations de décès.
7. Les indemnités funéraires.
8. Les autres indemnités pour pertes pécuniaires.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (1.4), un règlement pris en application de la disposition 9 ou 10 du paragraphe 121 (1) n'a pas pour effet de réduire les montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Aucune
réduction des
montants
fixés à
l'*Annexe*

(1.3) Sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, les assureurs qui versent les indemnités de réadaptation visées au paragraphe (1.1) doivent payer pour des mesures raisonnables visant :


Réadaptation

- a) d'une part, à réduire ou à éliminer les effets de toute invalidité résultant d'une blessure;
- b) d'autre part, à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, le marché du travail et la société.

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5) et des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, l'*Annexe* prévoit qu'à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite :

Indexation

- a) chaque versement périodique permanent que doit effectuer un assureur à titre d'indemnité de remplacement de revenu, d'indemnité pour incapacité à poursuivre ses études, d'indemnité de soignant ou d'indemnité pour perte de capacité de gain conformément à l'*Annexe* est redressé, au 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, en utilisant le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1);
- b) chaque montant fixé à l'*Annexe* est redressé, au 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, en rajustant le montant selon le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1).

(1.5) Les versements périodiques permanents que doit effectuer un assureur conformément à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ne doivent pas être réduits du fait de l'application du taux d'indexation visé au paragraphe (1.4). 

Réduction
des verse-
ments inter-
dite

(2) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(5) Despite subsection (4), if a person is a named insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy or the person is the spouse or a dependant, as defined in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, of a named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer under that policy.

Same

(5.1) Subject to subsection (5.2), if there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5), the person, in his or her discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

Same

(5.2) If there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5) and the person was, at the time of the incident, an occupant of an automobile in respect of which the person is the named insured or the spouse or a dependant of the named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer of the automobile in which the person was an occupant.

26. The Act is further amended by adding the following sections:

Publication of indexation percentage

268.1—(1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in *The Ontario Gazette* the indexation percentage to be used effective the 1st day of January under subsection 268 (1.4).

Rules for determination

(2) The following rules apply to the determination of the indexation percentage to be used under subsection 268 (1.4) effective the 1st day of January in a year:

1. The indexation percentage shall be the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.
2. Despite paragraph 1, if the Consumer Price Index information required by paragraph 3 to determine the indexation percentage is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the indexation percentage in a manner that the Minister considers will provide

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne est un assuré nommément désigné dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ou qu'elle est le conjoint ou une personne à charge, au sens de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, de cet assuré, elle ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur aux termes de cette police.

Idem

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), s'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5), celle-ci peut choisir, à sa discrétion, l'assureur à qui elle réclamera des indemnités.

Idem

(5.2) S'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5) et que celle-ci était, au moment de l'incident, une des personnes transportées dans l'automobile à l'égard de laquelle elle est l'assuré nommément désigné ou le conjoint de ce dernier ou une personne à sa charge, la personne ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur de l'automobile dans laquelle elle était transportée.

26 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Publication du taux d'indexation

268.1 (1) Avant le 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* le taux d'indexation à utiliser à compter du 1^{er} janvier aux termes du paragraphe 268 (1.4).

Règles de détermination

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination du taux d'indexation à utiliser aux termes du paragraphe 268 (1.4) à compter du 1^{er} janvier d'une année donnée :

1. Le taux d'indexation correspond au taux de variation de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.
2. Malgré la disposition 1, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 3 pour déterminer le taux d'indexation ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer le taux d'indexation de la manière qui,

a reasonable reflection of changes in consumer prices.

Publication of monetary amounts in Schedule

(3) At the time an indexation percentage is published under subsection (1), the Minister shall publish in *The Ontario Gazette* the amounts to which the monetary amounts set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January, in accordance with clause 268 (1.4) (b).

Rules of interpretation

268.2 The *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be interpreted in accordance with the rules made under paragraph 10.1 of subsection 121 (1).

Guidelines

268.3—(1) The Commissioner may issue guidelines on the interpretation and operation of the *Statutory Accident Benefits Schedule* or any provision of that *Schedule*.

Effect of guideline

(2) Subject to section 268.2, a guideline shall be considered in any determination involving the interpretation of the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Effective date

(3) A guideline takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

27.—(1) **Clause 271 (1) (c) of the Act is amended by adding at the beginning “subject to subsections (1.1) and (1.2)”.**

(2) Section 271 of the Act is amended by adding the following subsections:

Minors

(1.1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor under section 265 or 268, the insurer shall pay the money and any applicable interest into the Ontario Court (General Division) to the credit of the minor.

Same, affidavit

(1.2) No order is necessary for payment into the Ontario Court (General Division) under subsection (1.1), but the proper officer of the court shall receive the money if the insurer files with the court an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor.

Same, notice to Official Guardian

(1.3) The insurer shall promptly give the Official Guardian notice of a payment into court under subsection (1.2) and a copy of the affidavit filed under that subsection.

Same, authorized payments

(1.4) An insurer may, despite subsection (1.1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor under section 265 or 268 to,

selon lui, reflétera avec justesse ces variations.

(3) Au moment de la publication du taux d'indexation aux termes du paragraphe (1), le ministre fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les chiffres redressés, au 1^{er} janvier, conformément à l'alinéa 268 (1.4) b), des montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Publication des montants fixés à l'Annexe

268.2 L'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* est interprétée conformément aux règles édictées en vertu de la disposition 10.1 du paragraphe 121 (1).

Règles d'interprétation

268.3 (1) Le commissaire peut formuler des directives relatives à l'interprétation et à l'application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ou de toute disposition de cette *Annexe*.

Directives

(2) Sous réserve de l'article 268.2, une directive doit être prise en considération dans toute décision faisant intervenir l'interprétation de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Effet de la directive

(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans la *Gazette de l'Ontario*.

Date d'effet

27 (1) L'alinéa 271 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «soit» à la première ligne, de «sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2)».

(2) L'article 271 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268, il les consigne, avec les intérêts applicables, à la Cour de l'Ontario (Division générale) au crédit du mineur.

Mineurs

(1.2) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour effectuer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la consignation prévue au paragraphe (1.1). L'officier de justice compétent reçoit toutefois les sommes assurées si l'assureur dépose auprès du tribunal un affidavit indiquant le montant payable et le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur.

Idem, affidavit

(1.3) L'assureur remet sans tarder au tuteur public un avis de la consignation au tribunal effectuée aux termes du paragraphe (1.2) et une copie de l'affidavit déposé aux termes de ce paragraphe.

Idem, avis adressé au tuteur public

(1.4) Malgré le paragraphe (1.1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268 à l'une des personnes suivantes :

Idem, paiements autorisés

- (a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*;
- (b) a person referred to in subsection 51 (1) of the *Children's Law Reform Act*, if the payment does not exceed the amount set out in that subsection; or
- (c) the minor, if payment directly to the minor is authorized by the regulations.

28. Section 273 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) If a person makes a claim for statutory accident benefits, the person shall furnish the person against whom the claim is made with full particulars of,

- (a) all insurance available to the person under contracts to which subsection 268 (1) applies;
- (b) any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan under which benefits are available to the person;
- (c) any income continuation benefit plan that provides benefits for loss of income under which benefits are available to the person;
- (d) any law of a jurisdiction outside Canada under which benefits are available to the person; and
- (e) any claim made by the person under a sick leave plan arising by reason of the person's occupation or employment.

29. Section 274 of the Act is repealed and the following substituted:

274. Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 265 (1) or 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, before the day section 267.1 comes into force, of an automobile; and
- (b) of any claim under subsection 268 (1), if the claim arises directly or indirectly

- a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe;
- c) le mineur, si les règlements autorisent le versement directement à ce dernier.

28 L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La personne qui présente une demande d'indemnités d'accident légales fournit à la personne contre laquelle la demande est présentée tous les renseignements concernant ce qui suit :

- a) les assurances dont elle peut se prévaloir en vertu de contrats auxquels s'applique le paragraphe 268 (1);
- b) tout régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- c) tout régime de maintien du revenu qui prévoit des indemnités pour perte de revenu en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- d) toute loi d'une compétence législative située à l'extérieur du Canada en vertu de laquelle elle peut toucher des indemnités;
- e) toute demande qu'elle présente aux termes d'un régime de congés de maladie en raison de sa profession ou de son emploi.

29 L'article 274 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

274 Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1) ou 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1;
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe

Claim for
statutory
accident
benefits

Demande
d'indemnités
d'accident
légales

Release

Quittance

from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.



29.1 Section 275 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Stay of arbitration

(5) No arbitration hearing shall be held with respect to indemnification under this section if, in respect of the incident for which indemnification is sought, any of the insurers and an insured are parties to a mediation under section 280, an arbitration under section 282, an appeal under section 283 or a proceeding in a court in respect of statutory accident benefits.

30.—(1) Subsection 279 (2) of the Act is amended by striking out “where the restriction forms part of a settlement” in the fourth and fifth lines and substituting “as provided in the regulations”.

(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interim orders

(4.1) The Director and every arbitrator may make interim orders pending the final order in any matter before the Director or arbitrator.

31. Section 282 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interim award of expenses

(11.1) The arbitrator may at any time during an arbitration proceeding make an interim award of expenses, subject to such terms and conditions as may be established by the arbitrator.

Assessment against insured person

(11.2) If an insured person commences an arbitration that, in the opinion of the arbitrator, is frivolous, vexatious or an abuse of process, the arbitrator may award an amount to be paid by the insured person to the insurer that does not exceed the amount assessed against the insurer in respect of the arbitration under section 14.

32. Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(11.2)”.

33. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of subss. 282 (5-9, 11-11.2)

(5) Subsections 282 (5) to (9) and (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

34.—(1) Section 378 of the Act is amended by striking out “guarantee insurance” in the seventh and eighth lines and substituting “surety insurance”.

268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.



29.1 Le paragraphe 275 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sursis de l'arbitrage

(5) Aucune audience d'arbitrage n'est tenue à l'égard de l'indemnisation visée au présent article si, en ce qui concerne l'incident qui a entraîné la demande d'indemnisation, un des assureurs et un assuré sont parties à une procédure de médiation entamée en vertu de l'article 280, à un arbitrage effectué aux termes de l'article 282, à un appel interjeté en vertu de l'article 283 ou à une instance judiciaire à l'égard d'indemnités d'accident légales.

30 (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «dans les cas où la restriction fait partie d'un règlement» aux sixième et septième lignes, de «comme le prévoient les règlements».

(2) L'article 279 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnances provisoires

(4.1) Le directeur et chaque arbitre peuvent rendre des ordonnances provisoires en attendant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont ils sont saisis.

31 L'article 282 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Sentence arbitrale provisoire touchant les frais

(11.1) L'arbitre peut, au cours d'une procédure d'arbitrage, rendre une sentence arbitrale provisoire touchant les frais, sous réserve des conditions qu'il peut fixer.

(11.2) Si une personne assurée engage un arbitrage qui, de l'avis de l'arbitre, est frivole, vexatoire ou constitue un abus de procédure, celui-ci peut condamner la personne à payer à l'assureur un montant ne dépassant pas celui qui a été imposé à l'assureur à l'égard de l'arbitrage en vertu de l'article 14.

Condamnation aux frais de la personne assurée

32 Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «(11)» à la première ligne, de «(11.2)».

33 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application des par. 282 (5) à (9), (11) à (11.2)

(5) Les paragraphes 282 (5) à (9) et (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

34 (1) L'article 378 de la Loi est modifié par substitution, à «l'assurance de garantie» à la neuvième ligne, de «de l'assurance de cautionnement».

(2) Section 378 is further amended by adding the following subsection:

Definition

(2) In subsection (1), “surety insurance” means insurance, other than credit insurance or insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage upon real property, a hypothec upon immovable property or an interest in real or immovable property, whereby an insurer undertakes to guarantee,

- (a) the due performance of a contract or undertaking; or
- (b) the payment of a penalty or indemnity for any default.

35. Section 406 of the Act is repealed.

35.1 Sections 410 and 411 of the Act are repealed.

36.—(1) Clause 412 (1) (a) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first line and substituting “risk classification system”.

(2) Subsection 412 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.

(3) Subsection 412 (3) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “a risk classification system”.

(4) Subsection 412 (11) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

(5) Subsection 412 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,

- (a) is not reasonably predictive of risk; or
- (b) does not distinguish fairly between risks.

(6) Subsection 412 (14) of the Act is amended by striking out “for the proposed classes of risk exposure” in the sixth and seventh lines and substituting “using the proposed risk classification system”.

(7) Subsection 412 (15) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

(2) L'article 378 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(2) Dans le paragraphe (1), le terme «assurance de cautionnement» s'entend de l'assurance, à l'exclusion de l'assurance-crédit ou de l'assurance contre la perte causée par le défaut d'un emprunteur aux termes d'un prêt garanti par une hypothèque grevant des biens immeubles ou par un intérêt dans des biens immeubles, par laquelle l'assureur s'engage à garantir :

- a) soit l'exécution en bonne et due forme d'un contrat ou d'un engagement;
- b) soit le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaut.

35 L'article 406 de la Loi est abrogé.

35.1 Les articles 410 et 411 de la Loi sont abrogés.

36 (1) L'alinéa 412 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la première ligne, de «du système de classement des risques».

(2) Le paragraphe 412 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.

(3) Le paragraphe 412 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «du système de classement des risques».

(4) Le paragraphe 412 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques proposées» aux deuxième et troisième lignes, de «le système de classement des risques proposé».

(5) Le paragraphe 412 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :

Idem

- a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;
- b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.

(6) Le paragraphe 412 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «pour les catégories de risques proposées» aux huitième et neuvième lignes, de «en utilisant le système de classement des risques proposé».

(7) Le paragraphe 412 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux troisième et quatrième lignes, de «le système de classement des risques».

37.—(1) Subsection 413 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “risk classification systems”.

(2) Subsection 413 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of thirty days following the date they were filed unless, before the expiration of that period, the Commissioner advises the insurer orally or otherwise that the Commissioner intends to hold a hearing on the risk classification system or the rates filed by the insurer.

(3.1) Before the expiration of the thirty-day period referred to in subsection (3), the Commissioner may extend the period for a further period specified by the Commissioner of not more than thirty days.

(3.2) The Commissioner may authorize the insurer to use a risk classification system or rates filed under this section before the expiration of the period referred to in subsection (3) or (3.1).

(3.3) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she intends to hold a hearing on a risk classification system or rates filed by the insurer, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 412 (3), (4) and (11) to (15) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under subsection 412 (1).

(3) Subsection 413 (4) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the fourth and fifth lines and substituting “risk classification systems”.

(4) Subsection 413 (5) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the second line and substituting “risk classification systems”.

38. The Act is further amended by adding the following section:

413.1—(1) No insurer shall, as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1), increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1).

37 (1) Le paragraphe 413 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux deuxième et troisième lignes, de «les systèmes de classement des risques».

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des trente jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le commissaire n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par ce dernier.

(3.1) Avant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le commissaire peut prolonger ce délai d'au plus trente jours selon ce qu'il précise.

(3.2) Le commissaire peut autoriser l'assureur à utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article avant l'expiration du délai visé au paragraphe (3) ou (3.1).

(3.3) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par l'assureur, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.

(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 412 (3), (4) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes du paragraphe 412 (1).

(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la cinquième ligne, de «des systèmes de classement des risques».

(4) Le paragraphe 413 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» à la deuxième ligne, de «les systèmes de classement des risques».

38 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

413.1 (1) Aucun assureur, par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1), ne doit augmenter ni diminuer le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maxi-

Effective date

Extension of period

Abridgement of period

Notice

Hearing

Prohibition, risk classification and rate determination regulations

Date d'effet

Prolongation du délai

Abrégement du délai

Avis

Audience

Interdiction, règlements sur le classement des risques et la détermination des taux

Application
for phase-in
of regula-
tions

(2) If a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1) would require an insurer to increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1), the insurer shall apply to the Commissioner for approval of a plan that will phase in the increase or decrease over a period specified in the application by exempting the insurer, in whole or in part, from the regulations made under paragraphs 36 to 36.3 of subsection 121 (1) for the specified period.

Material to
be furnished

(3) The application shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

Additional
information

(4) The Commissioner may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

Approval

(5) The application may be approved by the Commissioner only if, in the opinion of the Commissioner,

- (a) the plan will permit the regulations under paragraphs 36 and 36.1 of subsection 121 (1) to apply to the applicant without any exemption at the end of the period specified in the application;
- (b) the period of time during which an exemption will apply to the applicant is reasonable;
- (c) the plan will cause a minimum of disruption in the automobile insurance market;
- (d) the plan will not impair the solvency of the applicant; and
- (e) the plan is in the public interest.

Variation

(6) The Commissioner may, with the consent of the applicant or after a hearing, approve an application under subsection (5) subject to such variations and subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.

Reconsidera-
tion

(7) The Commissioner may order a hearing to reconsider a plan approved under subsection (5) if the Commissioner, at any time, is of the opinion that any of the criteria spec-

mal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1).

(2) Si un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1) exige d'un assureur qu'il augmente ou diminue le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1), l'assureur présente au commissaire une demande d'approbation d'un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution sur la période précisée dans sa demande en le dispensant totalement ou partiellement de se conformer aux règlements pris en application des dispositions 36 à 36.3 du paragraphe 121 (1) pendant la période précisée.

(3) La demande doit être rédigée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

(4) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves que le commissaire juge nécessaires.

(5) Le commissaire ne peut approuver la demande que s'il est d'avis que :

- a) le plan permettra que les règlements pris en application des dispositions 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) s'appliquent à l'auteur de la demande sans aucune dispense à la fin de la période précisée dans la demande;
- b) la période d'application de la dispense à l'auteur de la demande est raisonnable;
- c) le plan aura un effet perturbateur minimal sur le marché de l'assurance-automobile;
- d) le plan ne compromettra pas la solvabilité de l'auteur de la demande;
- e) le plan est dans l'intérêt public.

(6) Le commissaire peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou à l'issue d'une audience, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

(7) Le commissaire peut ordonner la tenue d'une audience afin de réexaminer tout plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est

Demande
d'application
progressive
des règle-
ments

Documents à
fournir

Renseigne-
ments sup-
plémentaires

Approbation

Modification

Réexamen

ified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

(8) Following a hearing under subsection (7) or section 412, the Commissioner may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make such variations to the plan as the Commissioner considers appropriate.

(9) In this section, “insurer” includes the Facility Association.

39.—(1) Subsection 414 (1) of the Act is amended by striking out “section 412 or 413” in the fourth line and substituting “section 412, 413 or 413.1”.

(2) Subsection 414 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the second line and substituting “risk classification systems”.

(3) Section 414 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If two or more insurers become affiliated, they shall notify the Commissioner within thirty days in the form approved by the Commissioner and the Commissioner may require the insurers to provide such additional information, material and evidence as the Commissioner considers necessary.

40. Section 415 of the Act is repealed and the following substituted:

415.—(1) Despite any approval or exemption under section 412 or 413, the Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Commissioner is of the opinion that,

- (a) the risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

(2) Instead of ordering a hearing under subsection (1), the Commissioner may require the insurer to make an application under section 412.

(3) Following a hearing ordered under subsection (1), the Commissioner may vary

d’avis qu’une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

(8) À l’issue d’une audience tenue en vertu du paragraphe (7) ou de l’article 412, le commissaire peut annuler l’approbation d’un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu’il estime appropriées.

(9) Dans le présent article, le terme «assureur» s’entend en outre de l’Association des assureurs.

39 (1) Le paragraphe 414 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l’article 412 ou 413» à la cinquième ligne, de «l’article 412, 413 ou 413.1».

(2) Le paragraphe 414 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «des systèmes de classement des risques».

(3) L’article 414 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si deux assureurs ou plus deviennent membres du même groupe, ils en avisent le commissaire dans un délai de trente jours au moyen de la formule approuvée par ce dernier. Le commissaire peut exiger des assureurs qu’ils fournissent tous autres renseignements, documents et preuves qu’il juge nécessaires.

40 L’article 415 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

415 (1) Malgré l’approbation ou la dispense visée à l’article 412 ou 413, le commissaire peut, en tout temps, ordonner la tenue d’une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d’assurance-automobile d’un assureur s’il est de l’un des avis suivants :

- a) le système de classement des risques ou les taux ne sont ni équitables ni raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne les distingue pas de façon équitable;
- c) les taux compromettraient la solvabilité de l’assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l’assureur.

(2) Au lieu d’ordonner la tenue d’une audience en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut exiger de l’assureur qu’il présente une demande aux termes de l’article 412.

(3) À l’issue d’une audience ordonnée en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut modifier le système de classement des risques

Revocation
or variation
of approved
plan

Definition

New affili-
ates

Reconsidera-
tion

Application
under s. 412

Variation

Annulation
ou modifica-
tion du plan
approuvé

Définition

Nouveaux
assureurs du
même groupe

Réexamen

Demande
présentée aux
termes de
l’art. 412

Modification

the risk classification system the insurer may use or the rates it may charge.

Deemed approval

(4) For the purposes of section 417, a risk classification system and rates varied under subsection (3) shall be deemed to be a risk classification system and rates approved by the Commissioner.

Definition

(5) In this section, “insurer” includes the Facility Association.

Policy statements

41. Subsection 416 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may issue policy statements on matters related to risk classification systems and automobile insurance rates.

Prohibition, risk classification systems

42. Subsection 417 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No insurer shall use a risk classification system in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance unless the system,

- (a) is approved by the Commissioner;
- (b) is authorized under section 413; or
- (c) is required under the regulations.

43. The Act is further amended by adding the following section:

417.1—(1) The Commission shall, at least once every three years, seek the views of interested persons on the operation of the regulations made under paragraphs 35 to 36.1 of subsection 121 (1) and submit to the Minister a report containing the Commission’s recommendations for amendments to the regulations.

Reports on risk classification and rate determination regulations

Tabling of reports

(2) The Minister shall submit the reports of the Commission to the Lieutenant Governor in Council and shall lay them before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

44. Subsection 433 (4) of the Act is amended by striking out “who is a joint stock insurance company or a cash-mutual insurance corporation” in the first, second and third lines.

45. Clause (j) of the definition of “unfair or deceptive acts or practices” in section 438 of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) making the issuance or variation of a policy of automobile insurance conditional on the insured having or purchasing another insurance policy.

que l’assureur peut utiliser ou les taux qu’il peut demander.

(4) Pour l’application de l’article 417, le système de classement des risques et les taux modifiés en vertu du paragraphe (3) sont réputés être respectivement le système de classement des risques et les taux approuvés par le commissaire.

Système et taux réputés approuvés

Définition

(5) Dans le présent article, le terme «assureur» s’entend en outre de l’Association des assureurs.

41 Le paragraphe 416 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives aux systèmes de classement des risques et aux taux d’assurance-automobile.

Déclaration de principes

42 Le paragraphe 417 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucun assureur ne doit utiliser un système de classement des risques pour classer les risques dans le cadre d’une couverture ou catégorie d’assurance-automobile si le système, selon le cas, n’est pas :

Utilisation interdite des systèmes de classement des risques

- a) approuvé par le commissaire;
- b) autorisé par l’article 413;
- c) exigé par les règlements.

43 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

417.1 (1) Au moins une fois tous les trois ans, la Commission sollicite le point de vue des personnes concernées en ce qui a trait à l’effet des règlements pris en application des dispositions 35 à 36.1 du paragraphe 121 (1) et soumet au ministre un rapport faisant état des modifications qu’elle recommande d’apporter aux règlements.

Rapports sur les règlements portant sur le classement des risques et la détermination des taux

(2) Le ministre soumet les rapports de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose devant l’Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Dépôt des rapports

44 Le paragraphe 433 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est une compagnie d’assurance à capital-actions ou une société d’assurance mutuelle au comptant» aux première, deuxième et troisième lignes.

45 L’alinéa j) de la définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l’article 438 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) du fait de faire dépendre l’établissement ou la modification d’une police d’assurance-automobile de la possession ou de la souscription par l’assuré d’une autre police d’assurance.

46. Subsection 441 (1) of the Act is amended by striking out “is committing any act or pursuing any course of conduct that” in the second and third lines and substituting “has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that”.

47. Subsection 447 (1) of the Act is amended by inserting after “section” in the first line “and in section 448”.

48.—(1) Clause 448 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) any provision of this Act or the regulations;
- (a.1) any order, decision, direction or inquiry made under this Act.

(2) Subsection 448 (1) of the Act is amended by inserting before “order” in the fifteenth line “provision”.

PART II MISCELLANEOUS

49.—(1) Clause (b) of the definition of “automobile insurance” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

- (b) provides the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) Every insurer is a member of the Association.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (3.1) Every member of the Association shall comply with the Plan and the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.



(5) Subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

- (6) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of

46 Le paragraphe 441 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue» aux deuxième et troisième lignes, de «a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent».

47 Le paragraphe 447 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «article» à la première ligne, de «et l'article 448».

48 (1) L'alinéa 448 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- a.1) à un ordre donné, à une ordonnance ou une décision rendue, à un décret ou un arrêté pris, à une directive donnée ou à une enquête effectuée aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 448 (1) de la Loi est modifié par insertion, avant «à l'ordonnance» à la dix-septième ligne, de «à la disposition, à l'ordre», et par insertion, avant «la décision» à la dix-septième ligne, de «le décret, l'arrêté».

PARTIE II DISPOSITIONS DIVERSES

49 (1) L'alinéa b) de la définition de «assurance-automobile» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) qui prévoit les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Chaque assureur est membre de l'Association.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3.1) Chaque membre de l'Association se conforme au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.



(5) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (6) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la mise sur pied et le fonc-

Offence

Membership

Compliance with Plan, etc.

Risk sharing

Infraction

Adhésion

Conformité au régime, etc.

Partage des risques

a risk sharing pool for members of the Association.

Catastrophic
claims

(6.1) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of a catastrophic claims fund for members of the Association. ▲

(6) Clause 7 (7) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Filing of by-
laws and
amendments

(1) The Association shall file with the Commissioner every by-law and every amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association at least thirty days before the effective date of the by-law or of the amendment, revision or consolidation.

Approval of
Commis-
sioner

(2) No by-law and no amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association shall come into effect unless it is approved by the Commissioner.

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Investigatory
powers

11. The Commissioner has the same powers in respect of the Association that the Superintendent has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

Annual
report

11.1 The Commissioner shall make an annual report to the Minister of Finance on the affairs of the Association and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(9) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “under Statutory Condition 12 of section 234 of the *Insurance Act*” in the fourth and fifth lines.

(10) Paragraph 4 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. For a material change of risk within the meaning of the statutory conditions referred to in section 234 of the *Insurance Act*.

(11) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

14.—(1) In this section, “person” includes the Association.

General
penalty

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and, except where otherwise provided, on conviction is liable on a

tionnement d'un pool de partage des risques à l'intention des membres de l'Association.

(6.1) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la constitution et le fonctionnement d'un fonds d'indemnisation pour catastrophes à l'intention des membres de l'Association. ▲

(6) L'alinéa 7 (7) a) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'Association dépose auprès du commissaire chaque règlement administratif et chaque modification, révision ou refonte du régime ou de ses statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur du règlement administratif ou de la modification, révision ou refonte.

(2) Tout règlement administratif et toute modification, révision ou refonte du régime ou des statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions de l'Association n'entrent en vigueur que s'ils reçoivent l'approbation du commissaire.

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 Le commissaire est investi des mêmes pouvoirs à l'égard de l'Association que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* confèrent au surintendant à l'égard de l'assureur.

11.1 Le commissaire présente un rapport annuel sur les activités de l'Association au ministre des Finances et ce dernier le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'aux termes de la condition légale 12 de l'article 234 de la *Loi sur les assurances*, pour» aux quatrième et cinquième lignes, de «que pour».

(10) La disposition 4 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Une modification importante du risque, au sens des conditions légales énoncées à l'article 234 de la *Loi sur les assurances*.

(11) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14 (1) Dans le présent article, le terme «personne» s'entend en outre de l'Association.

(2) La personne qui contrevient à une des dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, sauf disposition contraire, passible, sur déclara-

Fonds d'in-
demnisation

Dépôt des
règlements
administratifs
et modifica-
tions

Approbation
du commis-
saire

Pouvoirs
d'enquête

Rapport
annuel

Définition

Peine géné-
rale

first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Insurers,
Association

(3) If an insurer or the Association is convicted of an offence under subsection (2), the fine shall not be less than \$5,000.

Directors,
officers, etc.

(4) Every director, officer or chief agent of an insurer or the Association is guilty of an offence who,

(a) caused, authorized, permitted or participated in the insurer or Association committing an offence to which subsection (2) applies; or

(b) failed to take reasonable care to prevent the insurer or Association from committing an offence to which subsection (2) applies.

Penalty

(5) On conviction for an offence under subsection (4), the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Application

(6) Subsection (4) applies whether or not the insurer or Association has been prosecuted for or convicted of an offence to which subsection (2) applies.

Restitution

(7) A court that convicts a person of an offence to which this section applies may, in addition to any other penalty, order the person to make compensation or restitution in relation to the offence.

Suspension
or cancella-
tion of
licence

14.1—(1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Lieutenant Governor in Council may, by order, suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*.

Hearing

(2) An order under subsection (1) shall be made only on the report of the Commissioner and only after a hearing before the Commissioner at which the insurer has an opportunity to make submissions on whether the insurer's licence should be suspended or cancelled.

(12) Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) making amendments to the Plan and to the articles of association, by-laws,

tion de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Assureurs et
Association

(3) Si un assureur ou l'Association est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), l'amende n'est pas inférieure à 5 000 \$.

(4) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'agent principal de l'assureur ou de l'Association qui, selon le cas :

Administra-
teurs, diri-
geants et
autres

a) fait commettre à l'assureur ou à l'Association une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), autorise la commission de celle-ci, la permet ou y participe;

b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'assureur ou l'Association de commettre une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2).

Peine

(5) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Application

(6) Le paragraphe (4) s'applique que l'assureur ou l'Association ait été ou non poursuivi pour une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), ou que l'un ou l'autre en ait été déclaré coupable ou non.

Restitution

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à laquelle s'applique le présent article peut, en plus de lui infliger toute autre peine, lui ordonner d'effectuer un dédommagement ou une restitution en réparation de l'infraction.

Suspension
ou annulation
de permis

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Audience

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) n'est pris que sur la foi du rapport du commissaire et seulement après la tenue d'une audience devant le commissaire au cours de laquelle l'assureur a eu la possibilité de présenter ses observations au sujet de la suspension ou de l'annulation de son permis.

(12) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) apporter des modifications au régime et aux statuts, règlements administra-

rules and resolutions of the Association.

(13) Section 15 is further amended by adding the following subsection:

Regulation
under
cl. (1) (c.1)

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (c.1) unless the Commissioner has consulted with the Association on the subject matter of the regulation and has submitted a report on the consultation to the Minister of Finance.

50. Subsection 30 (4) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Exception

(4) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of an insured person in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after the 21st day of June, 1990 and before the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

51.—(1) Section 4 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by adding the following subsection:

Settlement
of debt

(9) Despite subsections (7) and (8), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is amended by striking out “*No-Fault Benefits Schedule*” in the second line and substituting “*Statutory Accident Benefits Schedule*”.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Settlement
of debt

(3) Despite subsection (1), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Settlement
of amounts
owing to
Fund

11.1 The Minister may negotiate and enter into a settlement in respect of an amount owing to the Fund.

52.—(1) Section 10 of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following subsections:

tifs, règles et résolutions de l'Association.

(13) L'article 15 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Règlement en
application de
l'al. (1) c.1)

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) c.1) à moins que le commissaire n'ait consulté l'Association sur l'objet du règlement et n'ait soumis un rapport sur la consultation au ministre des Finances.

50 Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé dans les droits de l'assuré relatifs aux lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après le 21 juin 1990 et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

51 (1) L'article 4 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transaction à
l'égard de la
dette

(9) Malgré les paragraphes (7) et (8), le registraire remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(2) L'alinéa 6 (2) a) de la *Loi* est modifié par substitution, à «l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(3) L'article 10 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transaction à
l'égard de la
dette

(3) Malgré le paragraphe (1), le registraire remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(4) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transaction
relative aux
montants à
rembourser
au Fonds

11.1 Le ministre peut négocier et conclure une transaction à l'égard de tout montant à rembourser au Fonds.

52 (1) L'article 10 de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application
of subs. (2)

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of an accident that occurs on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force if, as a result of the accident, the worker or the dependants receive statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*.

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou après si, par suite de l'accident, le travailleur ou les personnes à sa charge reçoivent des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances*.

Champ d'ap-
plication du
par. (2)

Re-election
if automobile
insurance
benefits not
available

(13) If a worker or dependant elects under subsection (1) to bring an action in respect of an accident that results from the use or operation of an automobile as defined in the *Insurance Act* and it is subsequently determined that the worker or dependant is not entitled to statutory accident benefits under section 268 of that Act in respect of the accident, the worker or dependant may claim benefits under this Part.

(13) Si un travailleur ou une personne à sa charge choisit, en vertu du paragraphe (1), d'intenter une action à l'égard d'un accident qui découle de l'usage ou de la conduite d'une automobile au sens de la *Loi sur les assurances* et qu'il est décidé par la suite que le travailleur ou la personne à sa charge n'a pas droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de cette loi à l'égard de l'accident, le travailleur ou la personne à sa charge peut demander des prestations aux termes de la présente partie.

Nouveau
choix en cas
de refus d'in-
demnités
d'assurance-
automobile

Benefits
received
before auto-
mobile insur-
ance benefits

(14) A worker or dependant who receives benefits under this Part and who subsequently receives statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the accident is not entitled to any further benefits under this Part but is not required to repay any benefits under this Part that were received before the statutory accident benefits were received.

(14) Le travailleur ou la personne à sa charge qui reçoit des prestations aux termes de la présente partie et qui reçoit, par la suite, des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de l'accident n'a pas droit à d'autres prestations aux termes de la présente partie mais n'est pas tenu de rembourser les prestations qu'il a reçues aux termes de celle-ci avant de toucher les indemnités d'accident légales.

Prestations
reçues avant
les indemnités
d'assurance-
automobile

Automobile
accidents;
benefits
under
ss. 42, 43

(15) No benefits shall be paid under section 42 or 43 to a worker who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury unless the worker confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part.

(15) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'article 42 ou 43, au travailleur qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion, à moins que le travailleur ne confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie.

Accidents
d'automobile :
prestations
prévues aux
art. 42 et 43

Same

(16) A worker who has received benefits under section 42 or 43 and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under subsection (15).

(16) Le travailleur qui a reçu des prestations aux termes de l'article 42 ou 43 et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes du paragraphe (15).

Idem

Automobile
accidents;
death bene-
fits

(17) No benefits shall be paid under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) to a worker's spouse or dependent child if, in the absence of this Act, the spouse or child would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the worker's death unless,

(17) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7), au conjoint d'un travailleur ou à l'enfant qui est à la charge de ce dernier si, en l'absence de la présente loi, le conjoint ou l'enfant avait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Accidents
d'automobile :
prestations de
décès

- (a) the spouse or child confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part; or
- (b) no action has been brought by the spouse or child and the limitation period for bringing the action has expired.

Same

(18) A worker's spouse or dependent child who has received benefits under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the worker's death may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under clause (17) (a).

Application
of subss.
(13) to (18)

(19) Subsections (13) to (18) apply only in respect of accidents that occur on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Automobile
accidents

(2) An insurer from whom statutory accident benefits are claimed under section 268 of the *Insurance Act* may apply to the Appeals Tribunal for adjudication and determination of the question of the claimant's right to compensation under this Part, or as to whether the claimant's right of action is taken away by this Part, or whether the claimant's right to recover damages, contribution or indemnity in an action is limited by this Part, and such adjudication is final and conclusive. ▲

Commence-
ment

53. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.

- a) le conjoint ou l'enfant confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie;
- b) aucune action n'a été intentée par le conjoint ou l'enfant et le délai de prescription de toute action a expiré.

Idem

(18) Le conjoint d'un travailleur ou l'enfant à la charge de ce dernier qui a reçu des prestations aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7) et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes de l'alinéa (17) a).

(19) Les paragraphes (13) à (18) ne s'appliquent que dans le cas d'accidents qui surviennent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou par la suite.

Champ d'ap-
plication des
par. (13) à
(18)

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) L'assureur à qui sont réclamées des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut demander, par voie de requête, au Tribunal d'appel de décider si le réclamant a le droit d'être indemnisé aux termes de la présente partie ou si la présente partie a pour effet de supprimer le droit d'action du réclamant ou de limiter son droit de recouvrer des dommages-intérêts ou une contribution ou une indemnité dans une action. La décision du Tribunal d'appel est définitive. ▲

Accidents
d'automobile

53 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

54 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 164

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**

The Hon. B. Charlton

Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 164

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant la Loi sur les
assurances et certaines autres lois en
ce qui concerne l'assurance-
automobile et d'autres questions
d'assurance**

L'honorable B. Charlton

Président du Conseil de gestion du gouvernement

1st Reading	December 5, 1991
2nd Reading	October 13, 1992
3rd Reading	July 19, 1993
Royal Assent	July 21, 1993

1 ^{re} lecture	5 décembre 1991
2 ^e lecture	13 octobre 1992
3 ^e lecture	19 juillet 1993
Sanction royale	21 juillet 1993



**An Act to amend the
Insurance Act and certain other Acts
in respect of Automobile Insurance
and other Insurance Matters**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INSURANCE ACT**

1.—(1) The *Insurance Act* is amended by,

- (a) striking out “no-fault benefits” and “no-fault benefit” wherever those expressions occur and substituting in each case “statutory accident benefits” and “statutory accident benefit”, as the case may be; and
- (b) striking out “*No-Fault Benefits Schedule*” wherever that expression occurs and substituting in each case “*Statutory Accident Benefits Schedule*”.

(2) A reference to the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act* in any other Act or in any regulation, contract or other instrument shall be deemed to be a reference to the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*, and a reference to benefits under the *No-Fault Benefits Schedule* shall be deemed to be a reference to statutory accident benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

2.—(1) The definition of “class of risk exposure” in section 1 of the Act is repealed.

(2) The definition of “rate” in section 1 of the Act is amended by striking out “exposure” in the fourth line.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“risk classification system”, in relation to automobile insurance, means the elements used for the purpose of classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of automobile insurance,

**Loi modifiant la Loi sur les assurances
et certaines autres lois en ce qui
concerne l'assurance-automobile et
d'autres questions d'assurance**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1 (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée :

- a) par substitution, à «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et «indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité» partout où ces expressions figurent, de «indemnités d'accident légales» et «indemnité d'accident légale», selon le cas;
- b) par substitution, à «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» partout où cette expression figure, de «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(2) La mention, dans une autre loi ou dans un règlement, un contrat ou un autre acte, de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* prévue par la *Loi sur les assurances* est réputée une mention de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prévue par la *Loi sur les assurances*, et la mention des indemnités visées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* est réputée une mention des indemnités d'accident légales visées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

2 (1) La définition de «catégorie de risques» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(2) La version anglaise de la définition de «taux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «exposure» à la quatrième ligne.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«système de classement des risques» En matière d'assurance-automobile, s'entend des éléments servant à classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance-auto-

including the variables, criteria, rules and procedures used for that purpose. ("système de classement des risques")

3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7.—(1) The Minister shall appoint one or more accident benefits advisory committees.

(2) The Minister shall assign a name to each committee.

(3) A committee shall,

(a) advise the Minister and the Commissioner on such matters relating to statutory accident benefits under Part VI as the Minister or Commissioner may refer to the committee;

(b) perform such other functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(c) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

(4) The Minister or Commissioner shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.

4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Persons who are licensed under this Act, officers and agents of an insurer, the chief agent of an insurer that has its head office outside Ontario and other persons engaged in the business of insurance in Ontario shall on request furnish the Superintendent or a person designated by the Commissioner with full information,

(a) relating to any contract of insurance issued by an insurer;

(b) relating to any settlement or adjustment under a contract of insurance; or

(c) respecting any activities related to the business of insurance.

5.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made under clause 16 (1) (a), service of any document for the purpose of a proceeding before the Commissioner or Superintendent that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

mobile, y compris les variables, critères, règles et méthodes utilisés à cette fin. («risk classification system»)

3 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7 (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités consultatifs sur les indemnités d'accidents.

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

a) conseiller le ministre et le commissaire sur les questions relatives aux indemnités d'accident légales prévues à la partie VI que l'un ou l'autre peut lui soumettre;

b) exercer les autres fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

c) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre ou le commissaire attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour effectuer des arbitrages aux termes de la présente loi.

4 Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, les dirigeants et les agents de l'assureur, l'agent principal de l'assureur dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario, ainsi que les autres personnes qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario, fournissent sur demande au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire tous renseignements sur l'un ou l'autre des points suivants :

a) les contrats d'assurance établis par un assureur;

b) les règlements ou expertises effectués aux termes de contrats d'assurance;

c) les activités relatives à l'assurance.

5 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles édictées en vertu de l'alinéa 16 (1) a), la signification de tout document aux fins d'une instance introduite devant le commissaire ou le surintendant qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de

Accident
benefits
advisory
committees

Name

Duties

Recommendations
for
arbitrators

Duty to
furnish infor-
mation

Service of
documents

Comités con-
sultatifs sur
les indemnités
d'accidents

Désignation

Responsabili-
tés

Recommenda-
tions d'arbi-
trés

Obligation de
fournir les
renseigne-
ments deman-
dés

Signification
des docu-
ments

(2) Subsections 33 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Service by first class registered mail under subsection (1) and service at a person's place of residence under subsection (2) is effective on the seventh day after the document is mailed in accordance with subsection (1) or (2).

6. Paragraph 1 of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "no-fault benefits required by subsection 268 (1)" in the fourteenth and fifteenth lines and substituting "statutory accident benefits referred to in subsection 268 (1)".

7. Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections (3) and (6) do" in the first line and substituting "Subsection (3) does".

8. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:

61.—(1) The Superintendent shall report to the Commissioner if the Superintendent is of the opinion that,

- (a) with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario,
 - (i) the assets of the insurer are not sufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations,
 - (ii) the insurer is persistently failing to comply with section 60, or
 - (iii) the insurer is failing to comply with section 48; or
- (b) with respect to an insurer licensed in Ontario, there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have contracts of insurance with the insurer.

(2) After receiving a report under subsection (1), the Commissioner may give notice in writing to the insurer that the Commissioner intends to order that,

- (a) the insurer's licence be subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) the insurer correct any failure or deficiency set out in the report within a time period specified by the Commissioner.

la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

(2) Les paragraphes 33 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signification par courrier recommandé de première classe prévue au paragraphe (1) et la signification à domicile prévue au paragraphe (2) sont valides le septième jour suivant la mise à la poste conformément au paragraphe (1) ou (2).

6 La disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «indemnités sans égard à la responsabilité imposée par le paragraphe 268 (1)» aux quinzième, seizième et dix-septième lignes, de «indemnités d'accident légales visées au paragraphe 268 (1)».

7 Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (3) ne s'applique».

8 L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61 (1) Le surintendant présente un rapport au commissaire s'il est d'avis, selon le cas, que :

- a) en ce qui concerne un assureur constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario :
 - (i) soit la valeur de l'actif de l'assureur n'est pas suffisante pour justifier la poursuite de ses activités ni pour lui permettre de respecter ses obligations,
 - (ii) soit l'assureur persiste à ne pas se conformer à l'article 60,
 - (iii) soit l'assureur ne se conforme pas à l'article 48;
- b) en ce qui concerne un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario, il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu des contrats d'assurance avec l'assureur.

(2) Après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser par écrit l'assureur qu'il entend ordonner que :

- a) le permis de l'assureur soit assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) l'assureur corrige la situation dénoncée dans le rapport dans le délai que lui impartit le commissaire.

Date de validité de la signification

Rapport adressé au commissaire

Avis adressé à l'assureur

Effective date of service

Report to Commissioner

Notice to insurer

Request for
hearing

(3) The insurer may, within fifteen days after the notice is given, request the Commissioner in writing to hold a hearing before taking any action described in the notice.

(3) L'assureur peut, dans les quinze jours après que l'avis lui a été donné, demander par écrit au commissaire de tenir une audience avant de prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande
d'audience

No request
for hearing

(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Commissioner may, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), make an order,

(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre une ordonnance :

Aucune
audience
demandée

- (a) making the insurer's licence subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) directing the insurer to correct any failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within a time period specified by the Commissioner.

- a) portant que le permis de l'assureur doit être assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) enjoignant à l'assureur de corriger, dans le délai qu'il lui impartit, la situation dénoncée dans le rapport du surintendant.

Hearing

(5) If a hearing is requested within the time permitted by subsection (3), the Commissioner shall hold a hearing and, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), may make an order referred to in subsection (4).

(5) Si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire tient une audience et peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Audience

Interim
order

(6) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (4), the Commissioner may make an interim order before the time for requesting a hearing has expired and, if a hearing is requested, before the hearing has been completed.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai prévu pour demander une audience et, si une audience est demandée, avant la clôture de l'audience.

Ordonnance
provisoire

Interim
order
remains in
force

(7) Unless the Commissioner revokes an interim order,

(7) À moins que le commissaire ne révoque l'ordonnance provisoire :

Maintien en
vigueur de
l'ordonnance
provisoire

- (a) the interim order remains in force indefinitely, if no hearing is requested within the time permitted by subsection (3); and
- (b) the interim order remains in force until the hearing is finally determined, if a hearing is requested within the time permitted by subsection (3).

- a) d'une part, celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si aucune audience n'est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3);
- b) d'autre part, celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision ait été rendue à l'issue de l'audience, si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3).

Order to
seize assets
of insurer

(8) If an insurer does not comply with an order or interim order directing the insurer to correct a failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within the time period specified in the order, the Commissioner may, following a hearing, order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer and the Superintendent shall deliver a copy of the order made under this subsection to an officer of the insurer.

(8) Si un assureur ne se conforme pas à une ordonnance ou à une ordonnance provisoire lui enjoignant de corriger une situation dénoncée dans le rapport du surintendant dans le délai précisé dans l'ordonnance, le commissaire peut, à l'issue d'une audience, ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur, auquel cas le surintendant remet une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à un dirigeant de l'assureur.

Ordonnance
de saisie de
l'actif de l'as-
sureur

Order
without
hearing

(9) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (8), the Com-

(9) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (8) risque de porter atteinte à l'intérêt

Ordonnance
rendue sans
la tenue
d'une
audience

missioner may make the order without holding any hearing.

Insurers not
incorporated
in Ontario

(10) If an order is made under subsection (8) in respect of an insurer that is not incorporated or organized under the laws of Ontario, the order extends only to those assets of the insurer that are in Ontario or that are under the control of the insurer's chief agent in Ontario.

9. Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “by the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines.

10.—(1) Subsection 63 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) Despite section 62, an insurer may appeal to the Divisional Court from any order made by the Commissioner under section 61 within thirty days after the delivery of a copy of the order to an officer of the insurer.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out “An order of the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “An order of the Commissioner”.

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material on
appeal

(3) The Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Commissioner;
- (b) the report of the Superintendent to the Commissioner;
- (c) the record of any hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Superintendent or the Commissioner.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Further deci-
sion

(6) Despite the determination of the appeal under this section, the Superintendent and the Commissioner have power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to appeal under this section.

11. The Act is further amended by adding the following section:

WITHDRAWAL FROM AUTOMOBILE INSURANCE

Interpreta-
tion

65.1—(1) For the purpose of this section, an insurer is withdrawing from the business

public, le commissaire peut rendre l'ordonnance sans tenir d'audience.

(10) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8) à l'égard d'un assureur qui n'est pas constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario, elle ne s'applique qu'aux éléments d'actif de l'assureur qui sont en Ontario ou qui sont sous la garde de l'agent principal de l'assureur en Ontario.

9 Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Si le lieutenant-gouverneur en conseil le lui ordonne» aux première et deuxième lignes, de «S'il le lui est ordonné».

10 (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assureurs
non consti-
tués en per-
sonnes
morales en
Ontario

(1) Malgré l'article 62, un assureur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue par le commissaire en vertu de l'article 61 dans les trente jours suivant la remise d'une copie de l'ordonnance à un dirigeant de l'assureur.

Appel

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé» aux première et deuxième lignes, de «L'ordonnance du commissaire visée».

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le commissaire atteste à la Cour divisionnaire de l'authenticité de ce qui suit :

Dossier de
l'appel

- a) la décision du commissaire;
- b) le rapport du surintendant adressé au commissaire;
- c) le dossier des audiences;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au surintendant ou au commissaire.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si une décision a été rendue sur un appel interjeté aux termes du présent article, le surintendant et le commissaire peuvent présenter d'autres rapports et rendre d'autres ordonnances si des éléments nouveaux se présentent ou qu'il se produit un changement important des circonstances; ces autres ordonnances peuvent faire l'objet d'un appel aux termes du présent article.

Autres rap-
ports ou
ordonnances

11 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

RETRAIT DU MARCHÉ DE L'ASSURANCE-AUTOMOBILE

65.1 (1) Pour l'application du présent article, un assureur est dit se retirer du mar-

Interprétation

of automobile insurance if the insurer does anything that results or is likely to result in a significant reduction in the amount of gross premiums written by the insurer for automobile insurance in any part of Ontario, including any of the following things that have or are likely to have that result:

1. Refusing to process applications for automobile insurance.
2. Declining to issue, terminating or refusing to renew contracts of automobile insurance.
3. Refusing to provide or continue coverages or endorsements in respect of contracts of automobile insurance.
4. Taking actions that directly or indirectly result in termination of contracts between the insurer and the agents and brokers who solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
5. Reducing the ability of the agents or brokers to solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
6. Reducing the insurer's ability to act as a servicing carrier or ceasing to act as a servicing carrier under the Plan of Operation of the Facility Association.
7. Taking actions that directly or indirectly result in the termination of any contract between the insurer and the Facility Association.
8. Engaging in any activity or failure to act that is prescribed by the regulations.

Withdrawal
from auto-
mobile insur-
ance

(2) An insurer shall not withdraw from the business of automobile insurance except in accordance with this section.

Procedure
for with-
drawal

(3) An insurer that intends to withdraw from the business of automobile insurance shall file with the Commissioner a notice in the form provided by the Commissioner.

Time for
notice

(4) The notice shall specify the date that the insurer intends to begin to withdraw from the business of automobile insurance and shall be filed at least 180 days before that date.

Additional
information

(5) The Commissioner may require the insurer to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information,

ché de l'assurance-automobile s'il fait quoi que ce soit qui entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une baisse importante du montant des primes brutes d'assurance-automobile qu'il tire dans une partie quelconque de l'Ontario, et notamment n'importe lequel des actes suivants qui a ou qui aura vraisemblablement cet effet :

1. Le refus de traiter des propositions d'assurance-automobile.
2. Le refus d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ou la résiliation de ceux-ci.
3. Le refus d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile.
4. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de contrats conclus entre, d'une part, l'assureur et, d'autre part, les agents et les courtiers qui sollicitent ou négocient des contrats d'assurance-automobile au nom de celui-ci.
5. La réduction de la capacité qu'ont les agents ou les courtiers de solliciter ou de négocier des contrats d'assurance-automobile au nom de l'assureur.
6. La réduction de la capacité de l'assureur d'agir à titre d'assureur nominal ou le fait qu'il cesse d'agir à ce titre aux termes du régime d'assurance de l'Association des assureurs.
7. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de tout contrat conclu entre l'assureur et l'Association des assureurs.
8. L'accomplissement d'une des activités prescrites par les règlements ou la commission d'un des défauts d'agir prescrits par les règlements.

(2) L'assureur ne peut se retirer du marché de l'assurance-automobile que conformément au présent article.

(3) L'assureur qui a l'intention de se retirer du marché de l'assurance-automobile dépose auprès du commissaire un avis rédigé selon la formule fournie par ce dernier.

(4) L'avis doit préciser la date à laquelle l'assureur a l'intention de commencer à se retirer du marché de l'assurance-automobile et doit être déposé au moins 180 jours avant cette date.

(5) Outre ceux qui doivent être fournis dans l'avis, le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

Retrait du
marché de
l'assurance-
automobile

Modalités de
retrait

Délai pour
déposer l'avis

Renseigne-
ments sup-
plémentaires

material and evidence required to be provided in the notice.

Authority to withdraw

(6) The insurer may withdraw from the business of automobile insurance on or after the date specified in the notice under subsection (4).

Commissioner's powers

(7) Despite subsection (6), the Commissioner may,

- (a) authorize the insurer to withdraw from the business of automobile insurance before the date specified in the notice under subsection (4); or
- (b) prohibit the insurer from withdrawing from the business of automobile insurance until a date specified by the Commissioner that is not later than ninety days after the date specified in the notice under subsection (4).

Application of regulations under subs. 121 (1), par. 16

(8) The Commissioner may order that the regulations made under paragraph 16 of subsection 121 (1) do not apply to a class of contracts, coverages or endorsements specified by the Commissioner to which an insurer is a party.

12.—(1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7.1 prescribing an activity or failure to act for the purpose of paragraph 8 of subsection 65.1 (1).

(2) Subsection 121 (1) of the Act is further amended by adding the following paragraph:

10.1 prescribing coverages and endorsements in respect of contracts of automobile insurance that insurers or a class of insurers are required to offer, deeming the benefits provided by the coverages and endorsements not to be statutory accident benefits for the purpose of Part VI, and prescribing the circumstances in which the coverages and endorsements shall be offered.

(3) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

10.2 prescribing rules for interpreting the regulations made under paragraphs 9 and 10 or any provision of those regulations;

10.3 prescribing functions to be performed by an accident benefits advisory committee appointed under section 7.

(6) L'assureur peut se retirer du marché de l'assurance-automobile à la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4) ou après cette date.

Autorisation de se retirer

(7) Malgré le paragraphe (6), le commissaire peut, selon le cas :

Pouvoirs du commissaire

- a) autoriser l'assureur à se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4);
- b) interdire à l'assureur de se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date qu'il précise, laquelle ne peut suivre de plus de quatre-vingt-dix jours la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4).

(8) Le commissaire peut ordonner que les règlements pris en application de la disposition 16 du paragraphe 121 (1) ne s'appliquent pas à une catégorie de contrats, de couvertures ou d'avenants précisée par le commissaire à laquelle est partie l'assureur.

Application des règlements pris en application du par. 121 (1), disp. 16

12 (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7.1 prescrire les activités ou les défauts d'agir pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 65.1 (1).

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

10.1 prescrire les couvertures et les avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile que des assureurs ou des catégories d'assureurs sont tenus d'offrir, déclarer que les indemnités prévues par les couvertures et les avenants sont réputées ne pas être des indemnités d'accident légales pour l'application de la partie VI, et prescrire les circonstances dans lesquelles les couvertures et les avenants doivent être offerts.

(3) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

10.2 prescrire les règles d'interprétation de tout ou partie des règlements pris en application des dispositions 9 et 10;

10.3 prescrire les fonctions que doit exercer un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué aux termes de l'article 7.

(4) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 10.4 governing the procedure for determining who is liable to pay statutory accident benefits under section 268, including requiring insurers to resolve disputes about liability through an arbitration process established by the regulations and requiring the interim payment of benefits pending the determination of liability.

(5) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 15.1 for the purpose of section 234, prescribing statutory conditions and the types of contracts of automobile insurance to which the statutory conditions apply.

(6) Paragraphs 16 and 17 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

16. establishing requirements that must be met, in circumstances specified by the regulations, before an insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract of automobile insurance or refuses to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance;
17. prescribing grounds for which an insurer cannot, in circumstances specified by the regulations, decline to issue, terminate or refuse to renew a contract of automobile insurance or refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance.

(7) Paragraph 19 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. governing the payment of premiums for automobile insurance in instalments and setting maximum rates of interest in relation to instalment payments.

(8) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 22.1 prescribing classes of contracts for the purpose of subsection 263 (5.1).

(9) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

(4) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 10.4 régir la procédure à suivre pour décider qui est tenu de verser des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268, et notamment exiger des assureurs qu'ils règlent, par la voie d'un processus arbitral institué par les règlements, les différends en la matière, et exiger le versement temporaire d'indemnités jusqu'à ce que la décision soit rendue.

(5) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 15.1 prescrire, pour l'application de l'article 234, les conditions légales et les types de contrats d'assurance-automobile auxquels elles s'appliquent.

(6) Les dispositions 16 et 17 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

16. fixer les conditions à remplir, dans les cas précisés par les règlements, avant que les assureurs ne puissent refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, les résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats;
17. prescrire les motifs pour lesquels les assureurs ne peuvent pas, dans les cas précisés par les règlements, refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ni les résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats.

(7) La disposition 19 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. régir le paiement par versements des primes d'assurance-automobile et fixer le plafond des taux d'intérêt applicables à ces versements.

(8) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 22.1 prescrire les catégories de contrats pour l'application du paragraphe 263 (5.1).

(9) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 25.1 governing agreements to settle claims and disputes in respect of statutory accident benefits under Part VI;
- 25.2 governing the assignment of statutory accident benefits under Part VI, including the application of sections 279 to 287 to persons to whom the benefits are assigned.

(10) Paragraph 26 of subsection 121 (1) is amended by striking out “subsection 282 (11)” in the second and third lines and substituting “subsections 282 (11) and (11.1)”.

(11) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:

- 28.1 exempting a person or class of persons from section 393 and sections 397 to 401, or from any provision of those sections, subject to such terms and conditions as may be specified in the regulations;
- 28.2 governing the sale and marketing of prescribed classes of insurance to members of a group, including prescribing and regulating qualifications for membership in groups.

(12) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:

- 33.1 governing the collection, use and disclosure of personal information by insurers or a class of insurers and, for that purpose, defining personal information.

(13) Paragraphs 35 and 36 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- 35. prescribing coverages and categories of automobile insurance that may be provided by insurers and prescribing coverages and categories of automobile insurance that insurers are prohibited from providing;
- 36. prescribing a risk classification system or elements of a risk classification system that must be used by insurers or a class of insurers in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;
- 36.1 prescribing elements of a risk classification system that insurers or a class of insurers are prohibited from using in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;

- 25.1 régir les ententes visant à régler les demandes de règlement et les différends concernant les indemnités d'accident légales prévues à la partie VI;
- 25.2 régir la cession des indemnités d'accident légales prévues à la partie VI, y compris l'application des articles 279 à 287 aux personnes auxquelles les indemnités sont cédées.

(10) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «du paragraphe 282 (11)» aux deuxième et troisième lignes, de «des paragraphes 282 (11) et (11.1)».

(11) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 28.1 soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de l'article 393 et des articles 397 à 401, ou de toute disposition de ces articles, sous réserve des conditions que précisent les règlements;
- 28.2 régir la vente et la commercialisation de catégories d'assurance prescrites aux membres d'un groupe, notamment en prescrivant et réglementant les qualités requises pour adhérer à un groupe.

(12) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

- 33.1 régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels par les assureurs ou une catégorie de ceux-ci et, à cette fin, définir ce qu'on entend par renseignements personnels.

(13) Les dispositions 35 et 36 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 35. prescrire les couvertures et les catégories d'assurance-automobile que peuvent offrir les assureurs et celles qu'il leur est interdit d'offrir;
- 36. prescrire le système de classement des risques ou les éléments de celui-ci que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;
- 36.1 prescrire les éléments d'un système de classement des risques dont l'utilisation est interdite aux assureurs ou à une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre

36.2 prescribing, for the purpose of section 413.1, maximum monetary amounts and percentages by which the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance may increase or decrease as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1.

(14) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1) shall comply with subsections 268 (1.1) to (1.5).

(4) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1),

- (a) may establish procedures applicable to benefits;
- (b) may prescribe the burden of proof and standard of proof applicable in court proceedings and arbitration proceedings related to benefits;
- (c) may require that a person be examined or assessed in accordance with the regulations;
- (d) may authorize an accident benefits advisory committee established under section 7 to establish procedures, standards and guidelines that shall be used in conducting examinations or assessments;
- (e) may require that amounts in addition to those referred to in subsection 268 (1.4) be indexed in accordance with a method specified in the regulations, may permit the Minister to change the method of indexation in circumstances described in the regulations and may require that information related to the indexation be published in *The Ontario Gazette*;
- (f) may authorize the payment of a benefit directly to a minor for the purpose of subsection 271 (1.4); and
- (g) may provide for the use of forms prescribed by the regulations or approved by the Commissioner.

13.—(1) Subsection 220 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor, the insurer shall pay the money and any applicable interest, less the applicable costs mentioned in

d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;

36.2 prescrire, pour l'application de l'article 413.1, les montants et pourcentages maximaux dont peuvent augmenter ou diminuer les taux applicables à des catégories de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1.

(14) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) sont conformes aux paragraphes 268 (1.1) à (1.5).

(4) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) :

- a) peuvent établir des modalités relatives aux indemnités;
- b) peuvent prescrire le fardeau de la preuve et la norme de preuve qui s'appliquent dans les instances judiciaires et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités;
- c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée conformément aux règlements;
- d) peuvent autoriser un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué en vertu de l'article 7 à établir des marches à suivre, des normes et des lignes directrices devant être suivies lors d'examen ou d'évaluations;
- e) peuvent exiger que les montants qui s'ajoutent à ceux visés au paragraphe 268 (1.4) soient indexés selon la méthode précisée dans les règlements, peuvent permettre au ministre de modifier la méthode d'indexation dans les cas mentionnés dans les règlements et peuvent exiger que les renseignements relatifs à l'indexation soient publiés dans la *Gazette de l'Ontario*;
- f) peuvent autoriser le versement d'une indemnité directement à un mineur pour l'application du paragraphe 271 (1.4);
- g) peuvent prévoir l'emploi de formules prescrites par les règlements ou approuvées par le commissaire.

13 (1) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur, il consigne ces sommes et les intérêts applicables au tribunal, au crédit du mineur, après

Statutory
accident
benefits

Same

Indemnités
d'accident
légal

Idem

Minors

Mineurs

subsection (2), into court to the credit of the minor.

(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) An insurer may, despite subsection (1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor to,

- (a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*; or
- (b) a person referred to in subsection 51 (1) of the *Children's Law Reform Act*, if the payment does not exceed the amount set out in that subsection.

14. Subsections 227 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) The Commissioner may approve the form of standard policies containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general.

(6) If the Commissioner approves a form of standard policy, the Commissioner shall cause a copy of the form to be published in *The Ontario Gazette*, but it is not necessary to publish endorsement forms approved for use with the standard policy.

15.—(1) Subsection 229 (1) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the first line “or broker”.

(2) Subsection 229 (2) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the second line “or by a broker on behalf of an insurer”.

16.—(1) Subsection 232 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If an insurer adopts a standard policy approved under subsection 227 (5), it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the Commissioner.

(5.1) A certificate issued under subsection (5) is of the same force and effect as if it were the standard policy, subject to the limits and coverages shown by the insurer on the certificate and any endorsements issued with or subsequent to the certificate.

(5.2) At the request of an insured to whom a certificate has been issued under subsection (5), the insurer shall provide a copy of the standard policy approved by the Commissioner.

(2) Subsection 232 (6) of the Act is amended by striking out “subsection 261 (2)”

en avoir déduit les frais applicables mentionnés au paragraphe (2).

(2) L'article 220 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur à l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe.

14 Les paragraphes 227 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le commissaire peut approuver la formule des polices types comportant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie en vue de son utilisation générale par les assureurs.

(6) Si le commissaire approuve une formule de police type, il en fait publier un modèle dans la *Gazette de l'Ontario*. Il n'est toutefois pas nécessaire de publier les formules d'avenant dont l'utilisation avec la police type a été approuvée.

15 (1) Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs» à la première ligne, de «ou les courtiers».

(2) Le paragraphe 229 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs fournissent» aux première et deuxième lignes, de «ou que les courtiers fournissent au nom d'un assureur».

16 (1) Le paragraphe 232 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'assureur qui adopte une police type approuvée en vertu du paragraphe 227 (5) peut, au lieu d'établir la police, délivrer une attestation rédigée selon une formule approuvée par le commissaire.

(5.1) L'attestation délivrée en vertu du paragraphe (5) a la même valeur que s'il s'agissait de la police type, sous réserve des limites et couvertures qui y sont indiquées par l'assureur et des avenants établis en même temps que l'attestation ou ultérieurement.

(5.2) L'assureur fournit une copie de la police type approuvée par le commissaire à l'assuré auquel une attestation a été délivrée en vertu du paragraphe (5), s'il en fait la demande.

(2) Le paragraphe 232 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le paragraphe

Authorized
payments

Paie-
ments
autorisés

Standard
policies

Polices types

Publication

Publication

Certificate of
policy

Attestation
de police

Effect of
certificate

Effet de
l'attestation

Copy of
policy

Copie de la
police

in the third line and substituting “subsections 261 (2) and 263 (5.3)”.

(3) Subsection 232 (7) of the Act is amended by striking out “owner’s” in the fifth line.

17. Section 234 of the Act, including the statutory conditions set out in section 234, is repealed and the following substituted:

234.—(1) The conditions prescribed by the regulations made under paragraph 15.1 of subsection 121 (1) are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract to which they apply and shall be printed in English or French in every policy to which they apply with the heading “Statutory Conditions” or “Conditions légales”, as may be appropriate.

(2) No variation or omission of or addition to a statutory condition is binding on the insured.

(3) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions referred to in subsection (1) do not apply to the insurance required by section 265 or 268.

(4) In subsection (1), “policy” does not include an interim receipt or binder.

18. Section 235 of the Act is repealed.

19. Section 238 of the Act is repealed and the following substituted:

238.—(1) An insurer shall not decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement, except on a ground filed with the Commissioner under this section.

(2) An insurer shall file with the Commissioner the grounds on which the insurer intends to decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement.

(3) The grounds shall be filed in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

(4) An insurer may use a ground filed under subsection (2) fifteen days after it is filed unless the Commissioner within that fifteen-day period notifies the insurer orally or otherwise that the insurer is prohibited from using the ground because the Commissioner is of the opinion that the ground,

- (a) is subjective;
- (b) is arbitrary;

261 (2)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 261 (2) et 263 (5.3)».

(3) Le paragraphe 232 (7) de la Loi est modifié par suppression de «de propriétaire» à la sixième ligne.

17 L'article 234 de la Loi, y compris les conditions légales énoncées à l'article 234, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

234 (1) Les conditions prescrites par les règlements pris en application de la disposition 15.1 du paragraphe 121 (1) sont des conditions légales et sont réputées faire partie de chaque contrat auquel elles s'appliquent; elles doivent être imprimées, en français ou en anglais, sur chaque police à laquelle elles s'appliquent sous la rubrique «Conditions légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas.

(2) Toute modification ou omission d'une condition légale, ou tout ajout qui y est effectué, ne lie pas l'assuré.

(3) Sauf stipulation contraire du contrat, les conditions légales visées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'assurance exigée par l'article 265 ou 268.

(4) Dans le paragraphe (1), le terme «police» ne s'entend pas d'une note de couverture.

18 L'article 235 de la Loi est abrogé.

19 L'article 238 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

238 (1) L'assureur ne peut refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ni le résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant que pour un motif dont il dépose l'exposé auprès du commissaire aux termes du présent article.

(2) L'assureur dépose auprès du commissaire l'exposé des motifs pour lesquels il entend refuser d'établir ou de renouveler un contrat, ou le résilier, ou refuser d'offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant.

(3) L'exposé des motifs doit être rédigé selon une formule approuvée par le commissaire et déposé avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

(4) L'assureur peut recourir à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du paragraphe (2) quinze jours après son dépôt, sauf si, dans ce délai, le commissaire le lui interdit, verbalement ou autrement, parce qu'il est d'avis que le motif, selon le cas :

- a) est subjectif;
- b) est arbitraire;

Statutory conditions

Variation

Exceptions

Definition

Prohibition, grounds to terminate

Filing of grounds

Material to be furnished

Effective date

Conditions légales

Modification

Exception

Définition

Interdiction, motifs de résiliation

Dépôt de l'exposé des motifs

Documents à fournir

Date d'effet

(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or

(d) is contrary to public policy.

Notice

(5) If the Commissioner notifies an insurer orally that the insurer is prohibited from using a ground, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

Hearing

(6) If the Commissioner notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may require the Commissioner to hold a hearing on the ground.

Permission
after hearing

(7) After the hearing, the Commissioner shall permit the insurer to use the ground if the Commissioner no longer holds the opinion referred to in subsection (4).

Reconsidera-
tion

(8) The Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to a ground that has been filed under this section and may prohibit the use of the ground or may prohibit the use of the ground in a manner specified by the Commissioner if he or she is of the opinion that the ground or the manner in which it is applied,

(a) is subjective;

(b) is arbitrary;

(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or

(d) is contrary to public policy.

Information

(9) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary for the purpose of this section.

20. Subsection 262 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Despite subsection (1), if notice of a claim is given or proof of loss is made by a person having an interest indicated in the contract, and no notice is given and no proof of loss is made by the insured within sixty days after the day the notice or proof is required under the contract, the insurer may adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract.

21.—(1) Subsection 263 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(1) This section applies if,

(a) an automobile or its contents, or both, suffers damage arising directly or indirectly from the use or operation in

c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;

d) est contraire à l'intérêt public.

(5) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il lui est interdit de recourir à un motif, il lui poste sans tarder un avis écrit à cet effet. Avis

(6) Si le commissaire avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut exiger que le commissaire tienne une audience à ce sujet. Audience

(7) Après l'audience, s'il n'est plus de l'avis visé au paragraphe (4), le commissaire permet à l'assureur de recourir au motif. Permission possible après l'audience

(8) Le commissaire peut en tout temps ordonner la tenue d'une audience au sujet d'un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article et peut interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise, s'il est d'avis que le motif ou son application, selon le cas :

Réexamen

a) est subjectif;

b) est arbitraire;

c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;

d) est contraire à l'intérêt public.

(9) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour l'application du présent article. Renseignements

20 Le paragraphe 262 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est donné avis d'une demande de règlement ou qu'il est apporté une preuve de sinistre par une personne ayant un intérêt indiqué au contrat, et qu'aucun avis n'est donné ni aucune preuve apportée par l'assuré dans les soixante jours qui suivent le jour où est requis l'avis ou la preuve aux termes du contrat, l'assureur peut régler la demande et en verser le montant à l'autre personne dont l'intérêt est indiqué au contrat. Exception

21 (1) Le paragraphe 263 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies : Application

a) des dommages qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite en Ontario d'une ou de plusieurs autres automobiles sont cau-

Ontario of one or more other automobiles;

- (b) the automobile that suffers the damage or in respect of which the contents suffer damage is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section; and
- (c) at least one other automobile involved in the accident is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section.

(2) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) Nothing in this Part precludes an insurer, in a contract belonging to a class prescribed by the regulations, from agreeing with an insured that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of the amount that the insured would otherwise be entitled to recover; or
- (b) the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the agreement.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply unless, before the insurer enters into the contract referred to in that subsection, the insurer offers to enter into another contract with the prospective insured that does not contain the agreement referred to in that subsection but is identical to the contract referred to in subsection (5.1) in all other respects except for the amount of the premium.

(5.3) If a contract contains an agreement referred to in subsection (5.1), the policy shall have printed or stamped on its face in conspicuous type the words "This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage" in English or "La présente police comporte une clause de recouvrement

sés à une automobile ou à son contenu, ou aux deux;

- b) l'automobile qui a subi les dommages ou dont le contenu a subi des dommages est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article;
- c) au moins une autre automobile impliquée dans l'accident est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article.

(2) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un assureur, dans le cadre d'un contrat qui relève d'une catégorie prescrite par les règlements, de conclure avec l'assuré, dans le cas où ce dernier présente une demande de règlement aux termes du présent article, une entente selon laquelle l'assureur est tenu seulement de payer :

- a) soit la partie convenue du montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer;
- b) soit le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans l'entente.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique que si l'assureur, avant de conclure le contrat visé à ce paragraphe, propose de conclure avec l'assuré éventuel un autre contrat ne comportant pas l'entente visée à ce paragraphe mais identique au contrat qui y est visé à tous autres égards, sauf en ce qui concerne le montant de la prime.

(5.3) Si un contrat comporte l'entente visée au paragraphe (5.1), la police doit porter au recto la mention «La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels» en français ou «This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage» en

Agreement
for partial
payment

Entente de
recouvrement
partiel

Application
of subs.
(5.1)

Application
du par. (5.1)

Stamping
required

Mention exi-
gée

partiel en cas de dommages matériels” in French, as may be appropriate.

22. Subsection 264 (4) of the Act is repealed.

23. Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

24. Subsection 267 (6) of the Act is amended by inserting after “1989” in the fourth line “and before the day section 267.1 comes into force”.

25. The Act is further amended by adding the following sections:

Protection from liability

267.1—(1) Despite any other Act and subject to subsections (2) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in a proceeding in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile in Canada, the United States of America or any other country designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Non-pecuniary loss

(2) Subsection (1) does not relieve a person from liability for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, if as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

Motion to determine if non-pecuniary loss threshold met

(3) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

anglais, selon le cas, qui est imprimée ou estampillée en caractères apparents.

22 Le paragraphe 264 (4) de la Loi est abrogé.

23 L'article 266 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

24 Le paragraphe 267 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «1989» à la cinquième ligne, de «et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1».

25 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

267.1 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une instance introduite en Ontario, des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays désigné à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager quiconque de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(3) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide, sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance d'un juge qui préside la conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Non-application

Immunité

Perte non pécuniaire

Motion pour décider s'il y a perte non pécuniaire

Determina-
tion binding

(4) The determination of a judge on a motion under subsection (3) is binding on the parties at the trial.

(4) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (3) lie les parties au procès.

Décision
ayant force
exécutoire

Determina-
tion at trial

(5) If no motion is made under subsection (3), the trial judge shall determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(5) Si aucune motion n'est présentée aux termes du paragraphe (3), le juge du procès décide si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Décision lors
du procès

(a) serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave;

(b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Liability of
other
persons

(6) Subsection (1) does not relieve any person from liability other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident.

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager de la responsabilité les personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident.

Responsabi-
lité d'autres
personnes

Joint and
several
liability,
pecuniary
loss

(7) If, in the absence of subsection (1), the owner of an automobile, an occupant of an automobile or a person present at the incident would have been jointly and severally liable for damages for pecuniary loss with one or more other persons who are not relieved of liability by subsection (1), the other persons are liable for those damages only to the extent that they are at fault or negligent in respect of those damages.

(7) Si, en l'absence du paragraphe (1), le propriétaire d'une automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident étaient solidairement responsables des dommages-intérêts pour perte pécuniaire avec une ou plusieurs autres personnes qui ne sont pas dégagées de la responsabilité en vertu du paragraphe (1), ces autres personnes ne sont responsables de ces dommages-intérêts que dans la mesure où elles sont fautives ou négligentes à cet égard.

Responsabi-
lité solidaire,
perte pécu-
niaire

Non-pecu-
niary loss,
amount of
damages

(8) Subject to subsections (2) to (5), in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, an occupant of the automobile or a person present at the incident in accordance with the following rules:

(8) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident, conformément aux règles suivantes :

Perte non
pécuniaire,
montant des
dommages-
intérêts

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in a proceeding to which this section does not apply and, in particular, without regard to,

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident, sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une instance à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :

i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),

i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),

ii. the provisions of this section that protect the owner of the automobile, the occupants of the auto-

ii. les dispositions du présent article qui dégagent le propriétaire de l'automobile, les personnes trans-

mobile and the persons present at the incident from liability for damages for pecuniary loss, and

iii. the provisions of paragraph 3.

3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,

i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$10,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the non-pecuniary loss deductible published under clause 267.2 (1) (a) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994, and

ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$5,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the *Family Law Act* deductible published under clause 267.2 (1) (b) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994.

Same

(9) Subsection (8) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

Non-pecuniary loss, other tortfeasors

(10) If, in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more persons other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are found to be liable for damages for non-pecuniary loss,

portées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,

iii. la disposition 3.

3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :

i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 10 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour perte non pécuniaire dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) a) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994,

ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 5 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) b) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994.

(9) Le paragraphe (8) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.

Idem

(10) Si, dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, une ou plusieurs personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont déclarées responsables des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire :

Perte non pécuniaire, autres auteurs du délit civil

(a) the other persons,

(i) are jointly and severally liable with the owner, occupants and persons present at the incident for the damages for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), and

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss in the absence of this section;

(b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss to the same extent as if this section did not apply, up to the amount for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8); and

(c) the owner, occupants and persons present at the incident are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident under clause (b).

(11) For the purposes of subsections (7) to (10), the liability of all persons involved in the incident from which the proceeding arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the proceeding even though any of those persons is not actually a party.

(12) In a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (8) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

a) ces autres personnes,

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables, avec le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident, des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8),

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et celui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire en l'absence du présent article;

b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire dans la même mesure que si le présent article ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8);

c) le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8), déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(11) Pour l'application des paragraphes (7) à (10), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'instance est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts étaient parties à l'instance même si, de fait, l'une quelconque de ces personnes n'y est pas partie.

(12) Dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (8) sur le mon-

Determina-
tion of
liability

Détermina-
tion de la
responsabilité

Costs

Dépens

Regulations	<p>(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section; (b) respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section. 	<p>tant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.</p> <p>(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article; b) traiter des preuves qui doivent être produites pour attester qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article. 	Règlements
Definition	<p>(14) For the purposes of this section, "owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the <i>Highway Traffic Act</i>.</p>	<p>(14) Pour l'application du présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du <i>Code de la route</i>.</p>	Définition
Application	<p>(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day this section comes into force, of an automobile.</p>	<p>(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.</p>	Champ d'application
Publication of deductible amounts	<p>267.2—(1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in <i>The Ontario Gazette</i>,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the non-pecuniary loss deductible to be used under subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January; and (b) the <i>Family Law Act</i> deductible to be used under subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January. 	<p>267.2 (1) Avant le 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> les montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la franchise pour perte non pécuniaire qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1^{er} janvier; b) la franchise pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1^{er} janvier. 	Publication des montants des franchises
Rules for determination	<p>(2) The following rules apply to the determination of the non-pecuniary loss deductible and the <i>Family Law Act</i> deductible:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The non-pecuniary loss deductible for 1993 and 1994 is \$10,000. 2. The <i>Family Law Act</i> deductible for 1993 and 1994 is \$5,000. 3. The non-pecuniary loss deductible and the <i>Family Law Act</i> deductible for a year after 1994 shall be determined by adjusting the deductible for the previous year by the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics 	<p>(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la franchise pour perte non pécuniaire et à celle pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La franchise pour perte non pécuniaire pour les années 1993 et 1994 est fixée à 10 000 \$. 2. La franchise pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> pour les années 1993 et 1994 est fixée à 5 000 \$. 3. La franchise pour perte non pécuniaire et celle pour les fins de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> pour une année postérieure à 1994 sont déterminées en rajustant la franchise applicable l'année précédente selon le taux de variation de l'Indice des prix à la consom- 	Règles de détermination

Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.

4. Despite paragraph 3, if the Consumer Price Index information required by paragraph 3 to determine the deductibles for a year is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the deductibles in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

26.—(1) Subsection 268 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy, including every such contract in force when the *Statutory Accident Benefits Schedule* is made or amended, shall be deemed to provide for the statutory accident benefits set out in the *Schedule* and any amendments to the *Schedule*, subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits set out in that *Schedule*.

(1.1) The benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile, include benefits of the following kinds:

1. Income replacement benefits, education disability benefits, caregiver benefits and other disability benefits.
2. Loss of earning capacity benefits.
3. Supplementary medical benefits.
4. Rehabilitation benefits.
5. Attendant care benefits.
6. Death benefits.
7. Funeral benefits.
8. Other benefits to compensate for pecuniary losses.

(1.2) Subject to subsection (1.4), a regulation under paragraph 9 or 10 of subsection

mation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada), pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.

4. Malgré la disposition 3, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 3 pour déterminer les franchises d'une année donnée ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer les franchises de la manière qui, selon lui, reflètera avec justesse ces variations.

26 (1) Le paragraphe 268 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque contrat constaté par une police de responsabilité automobile, y compris chaque contrat en vigueur au moment où est prise ou modifiée l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, est réputé prévoir les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe* et dans les modifications apportées à celle-ci, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à cette *Annexe*.

(1.1) Les indemnités énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite, comprennent les types d'indemnités suivants :

1. Les indemnités de remplacement de revenu, les indemnités pour incapacité à poursuivre ses études, les indemnités de soignant et les autres indemnités d'invalidité.
2. Les indemnités pour perte de capacité de gain.
3. Les indemnités complémentaires pour frais médicaux.
4. Les indemnités de réadaptation.
5. Les indemnités de soins auxiliaires.
6. Les prestations de décès.
7. Les indemnités funéraires.
8. Les autres indemnités pour pertes pécuniaires.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (1.4), un règlement pris en application de la disposi-

Statutory
accident
benefits

Benefits to
be included

No reduction
in monetary
amounts

Indemnités
d'accident
légales

Types d'in-
demnités
comprises

Aucune
réduction des
montants
fixés à
l'*Annexe*

121 (1) shall not reduce any monetary amount set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(1.3) Subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the rehabilitation benefits referred to in subsection (1.1) shall require insurers to pay for reasonable measures to,

- (a) reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury; and
- (b) facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.

(1.4) Subject to subsection (1.5) and to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the *Schedule* shall provide that, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile,

- (a) every continuing periodic amount payable by an insurer as an income replacement benefit, education disability benefit, caregiver benefit or loss of earning capacity benefit in accordance with the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, using the indexation percentage published under subsection 268.1 (1); and
- (b) every monetary amount set out in the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, by adjusting the amount by the indexation percentage published under subsection 268.1 (1).

(1.5) A continuing periodic amount payable by an insurer in accordance with the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall not be reduced by the operation of the indexation percentage referred to in subsection (1.4).

(2) Subsection 268 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Despite subsection (4), if a person is a named insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy or the person is the spouse or a dependant, as defined in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, of a named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer under that policy.

(5.1) Subject to subsection (5.2), if there is more than one insurer against which a per-

tion 9 ou 10 du paragraphe 121 (1) n'a pas pour effet de réduire les montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

(1.3) Sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, les assureurs qui versent les indemnités de réadaptation visées au paragraphe (1.1) doivent payer pour des mesures raisonnables visant :

- a) d'une part, à réduire ou à éliminer les effets de toute invalidité résultant d'une blessure;
- b) d'autre part, à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, le marché du travail et la société.

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5) et des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, l'*Annexe* prévoit qu'à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite :

- a) chaque versement périodique permanent que doit effectuer un assureur à titre d'indemnité de remplacement de revenu, d'indemnité pour incapacité à poursuivre ses études, d'indemnité de soignant ou d'indemnité pour perte de capacité de gain conformément à l'*Annexe* est redressé, au 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, en utilisant le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1);
- b) chaque montant fixé à l'*Annexe* est redressé, au 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, en rajustant le montant selon le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1).

(1.5) Les versements périodiques permanents que doit effectuer un assureur conformément à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ne doivent pas être réduits du fait de l'application du taux d'indexation visé au paragraphe (1.4).

(2) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne est un assuré nommément désigné dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ou qu'elle est le conjoint ou une personne à charge, au sens de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, de cet assuré, elle ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur aux termes de cette police.

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), s'il existe plus d'un assureur à qui la personne

Rehabilita-
tion

Réadaptation

Indexation

Indexation

No decrease
in payments

Réduction
des verse-
ments inter-
dite

Same

Idem

Same

Idem

son may claim benefits under subsection (5), the person, in his or her discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5), celle-ci peut choisir, à sa discrétion, l'assureur à qui elle réclamera des indemnités.

Same

(5.2) If there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5) and the person was, at the time of the incident, an occupant of an automobile in respect of which the person is the named insured or the spouse or a dependant of the named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer of the automobile in which the person was an occupant.

(5.2) S'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5) et que celle-ci était, au moment de l'incident, une des personnes transportées dans l'automobile à l'égard de laquelle elle est l'assuré nommément désigné ou le conjoint de ce dernier ou une personne à sa charge, la personne ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur de l'automobile dans laquelle elle était transportée.

Idem

27. The Act is further amended by adding the following sections:

27 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Publication of indexation percentage

268.1—(1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in *The Ontario Gazette* the indexation percentage to be used effective the 1st day of January under subsection 268 (1.4).

268.1 (1) Avant le 1^{er} janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* le taux d'indexation à utiliser à compter du 1^{er} janvier aux termes du paragraphe 268 (1.4).

Publication du taux d'indexation

Rules for determination

(2) The following rules apply to the determination of the indexation percentage to be used under subsection 268 (1.4) effective the 1st day of January in a year:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination du taux d'indexation à utiliser aux termes du paragraphe 268 (1.4) à compter du 1^{er} janvier d'une année donnée :

Règles de détermination

1. The indexation percentage shall be the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.
2. Despite paragraph 1, if the Consumer Price Index information required by paragraph 3 to determine the indexation percentage is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the indexation percentage in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

1. Le taux d'indexation correspond au taux de variation de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.
2. Malgré la disposition 1, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 3 pour déterminer le taux d'indexation ne sont pas connus au plus tard le 1^{er} novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer le taux d'indexation de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse ces variations.

Publication of monetary amounts in Schedule

(3) At the time an indexation percentage is published under subsection (1), the Minister shall publish in *The Ontario Gazette* the amounts to which the monetary amounts set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January, in accordance with clause 268 (1.4) (b).

(3) Au moment de la publication du taux d'indexation aux termes du paragraphe (1), le ministre fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les chiffres redressés, au 1^{er} janvier, conformément à l'alinéa 268 (1.4) b), des montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Publication des montants fixés à l'Annexe

Rules of interpretation

268.2 The *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be interpreted in accordance

268.2 L'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* est interprétée conformément

Règles d'interprétation

with the rules made under paragraph 10.1 of subsection 121 (1).

Guidelines

268.3—(1) The Commissioner may issue guidelines on the interpretation and operation of the *Statutory Accident Benefits Schedule* or any provision of that *Schedule*.

Effect of guideline

(2) Subject to section 268.2, a guideline shall be considered in any determination involving the interpretation of the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Effective date

(3) A guideline takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

28.—(1) Clause 271 (1) (c) of the Act is amended by adding at the beginning “subject to subsections (1.1) and (1.2)”.

(2) Section 271 of the Act is amended by adding the following subsections:

Minors

(1.1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor under section 265 or 268, the insurer shall pay the money and any applicable interest into the Ontario Court (General Division) to the credit of the minor.

Same, affidavit

(1.2) No order is necessary for payment into the Ontario Court (General Division) under subsection (1.1), but the proper officer of the court shall receive the money if the insurer files with the court an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor.

Same, notice to Official Guardian

(1.3) The insurer shall promptly give the Official Guardian notice of a payment into court under subsection (1.2) and a copy of the affidavit filed under that subsection.

Same, authorized payments

(1.4) An insurer may, despite subsection (1.1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor under section 265 or 268 to,

- (a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*;
- (b) a person referred to in subsection 51 (1) of the *Children's Law Reform Act*, if the payment does not exceed the amount set out in that subsection; or
- (c) the minor, if payment directly to the minor is authorized by the regulations.

29. Section 273 of the Act is amended by adding the following subsection:

aux règles édictées en vertu de la disposition 10.1 du paragraphe 121 (1).

Directives

268.3 (1) Le commissaire peut formuler des directives relatives à l'interprétation et à l'application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ou de toute disposition de cette *Annexe*.

Effet de la directive

(2) Sous réserve de l'article 268.2, une directive doit être prise en considération dans toute décision faisant intervenir l'interprétation de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Date d'effet

(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans la *Gazette de l'Ontario*.

28 (1) L'alinéa 271 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «soit» à la première ligne, de «sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2)».

(2) L'article 271 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Mineurs

(1.1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268, il les consigne, avec les intérêts applicables, à la Cour de l'Ontario (Division générale) au crédit du mineur.

Idem, affidavit

(1.2) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour effectuer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la consignation prévue au paragraphe (1.1). L'officier de justice compétent reçoit toutefois les sommes assurées si l'assureur dépose auprès du tribunal un affidavit indiquant le montant payable et le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur.

Idem, avis adressé au tuteur public

(1.3) L'assureur remet sans tarder au tuteur public un avis de la consignation au tribunal effectuée aux termes du paragraphe (1.2) et une copie de l'affidavit déposé aux termes de ce paragraphe.

Idem, paiements autorisés

(1.4) Malgré le paragraphe (1.1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268 à l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe;
- c) le mineur, si les règlements autorisent le versement directement à ce dernier.

29 L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Claim for
statutory
accident
benefits

(2) If a person makes a claim for statutory accident benefits, the person shall furnish the person against whom the claim is made with full particulars of,

- (a) all insurance available to the person under contracts to which subsection 268 (1) applies;
- (b) any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan under which benefits are available to the person;
- (c) any income continuation benefit plan that provides benefits for loss of income under which benefits are available to the person;
- (d) any law of a jurisdiction outside Canada under which benefits are available to the person; and
- (e) any claim made by the person under a sick leave plan arising by reason of the person's occupation or employment.

30. Section 274 of the Act is repealed and the following substituted:

274. Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 265 (1) or 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, before the day section 267.1 comes into force, of an automobile; and
- (b) of any claim under subsection 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

31. Subsection 275 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) No arbitration hearing shall be held with respect to indemnification under this section if, in respect of the incident for which indemnification is sought, any of the insurers and an insured are parties to a mediation under section 280, an arbitration under sec-

Stay of arbi-
tration

(2) La personne qui présente une demande d'indemnités d'accident légales fournit à la personne contre laquelle la demande est présentée tous les renseignements concernant ce qui suit :

- a) les assurances dont elle peut se prévaloir en vertu de contrats auxquels s'applique le paragraphe 268 (1);
- b) tout régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- c) tout régime de maintien du revenu qui prévoit des indemnités pour perte de revenu en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- d) toute loi d'une compétence législative située à l'extérieur du Canada en vertu de laquelle elle peut toucher des indemnités;
- e) toute demande qu'elle présente aux termes d'un régime de congés de maladie en raison de sa profession ou de son emploi.

30 L'article 274 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

274 Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1) ou 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1;
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

31 Le paragraphe 275 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aucune audience d'arbitrage n'est tenue à l'égard de l'indemnisation visée au présent article si, en ce qui concerne l'incident qui a entraîné la demande d'indemnisation, un des assureurs et un assuré sont parties à une procédure de médiation entamée

Demande
d'indemnités
d'accident
légales

Quittance

Sursis de l'ar-
bitrage

tion 282, an appeal under section 283 or a proceeding in a court in respect of statutory accident benefits.

32.—(1) Subsection 279 (2) of the Act is amended by striking out “where the restriction forms part of a settlement” in the fourth and fifth lines and substituting “as provided in the regulations”.

(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The Director and every arbitrator may make interim orders pending the final order in any matter before the Director or arbitrator.

33. Section 282 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) The arbitrator may at any time during an arbitration proceeding make an interim award of expenses, subject to such terms and conditions as may be established by the arbitrator.

(11.2) If an insured person commences an arbitration that, in the opinion of the arbitrator, is frivolous, vexatious or an abuse of process, the arbitrator may award an amount to be paid by the insured person to the insurer that does not exceed the amount assessed against the insurer in respect of the arbitration under section 14.

34. Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(11.2)”.

35. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Subsections 282 (5) to (9) and (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

36.—(1) Section 378 of the Act is amended by striking out “guarantee insurance” in the seventh and eighth lines and substituting “surety insurance”.

(2) Section 378 is further amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1), “surety insurance” means insurance, other than credit insurance or insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage upon real property, a hypothec upon immovable property or an interest in real or immovable property, whereby an insurer undertakes to guarantee,

(a) the due performance of a contract or undertaking; or

en vertu de l'article 280, à un arbitrage effectué aux termes de l'article 282, à un appel interjeté en vertu de l'article 283 ou à une instance judiciaire à l'égard d'indemnités d'accident légales.

32 (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «dans les cas où la restriction fait partie d'un règlement» aux sixième et septième lignes, de «comme le prévoient les règlements».

(2) L'article 279 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le directeur et chaque arbitre peuvent rendre des ordonnances provisoires en attendant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont ils sont saisis.

33 L'article 282 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'arbitre peut, au cours d'une procédure d'arbitrage, rendre une sentence arbitrale provisoire touchant les frais, sous réserve des conditions qu'il peut fixer.

(11.2) Si une personne assurée engage un arbitrage qui, de l'avis de l'arbitre, est frivole, vexatoire ou constitue un abus de procédure, celui-ci peut condamner la personne à payer à l'assureur un montant ne dépassant pas celui qui a été imposé à l'assureur à l'égard de l'arbitrage en vertu de l'article 14.

34 Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «(11)» à la première ligne, de «(11.2)».

35 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes 282 (5) à (9) et (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

36 (1) L'article 378 de la Loi est modifié par substitution, à «l'assurance de garantie» à la neuvième ligne, de «de l'assurance de cautionnement».

(2) L'article 378 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), le terme «assurance de cautionnement» s'entend de l'assurance, à l'exclusion de l'assurance-crédit ou de l'assurance contre la perte causée par le défaut d'un emprunteur aux termes d'un prêt garanti par une hypothèque grevant des biens immeubles ou par un intérêt dans des biens immeubles, par laquelle l'assureur s'engage à garantir :

a) soit l'exécution en bonne et due forme d'un contrat ou d'un engagement;

Interim
orders

Ordonnances
provisoires

Interim
award of
expenses

Sentence
arbitrale pro-
visoire tou-
chant les frais

Assessment
against
insured
person

Condamna-
tion aux frais
de la per-
sonne assurée

Application
of subss.
282 (5-9,
11-11.2)

Champ d'ap-
plication des
par. 282 (5) à
(9), (11) à
(11.2)

Definition

Définition

(b) the payment of a penalty or indemnity for any default.

37. Section 406 of the Act is repealed.

38. Sections 410 and 411 of the Act are repealed.

39.—(1) Clause 412 (1) (a) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first line and substituting “risk classification system”.

(2) Subsection 412 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.

(3) Subsection 412 (3) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “a risk classification system”.

(4) Subsection 412 (11) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

(5) Subsection 412 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,

(a) is not reasonably predictive of risk; or

(b) does not distinguish fairly between risks.

(6) Subsection 412 (14) of the Act is amended by striking out “for the proposed classes of risk exposure” in the sixth and seventh lines and substituting “using the proposed risk classification system”.

(7) Subsection 412 (15) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.

40.—(1) Subsection 413 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “risk classification systems”.

(2) Subsection 413 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of thirty days following the date they were filed unless, before the expiration of that period, the Commissioner advises the insurer orally or otherwise that the Commissioner intends to hold a hearing on the risk

b) soit le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaut.

37 L'article 406 de la Loi est abrogé.

38 Les articles 410 et 411 de la Loi sont abrogés.

39 (1) L'alinéa 412 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la première ligne, de «du système de classement des risques».

(2) Le paragraphe 412 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.

(3) Le paragraphe 412 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «du système de classement des risques».

(4) Le paragraphe 412 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques proposées» aux deuxième et troisième lignes, de «le système de classement des risques proposé».

(5) Le paragraphe 412 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :

a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;

b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.

(6) Le paragraphe 412 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «pour les catégories de risques proposées» aux huitième et neuvième lignes, de «en utilisant le système de classement des risques proposé».

(7) Le paragraphe 412 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux troisième et quatrième lignes, de «le système de classement des risques».

40 (1) Le paragraphe 413 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux deuxième et troisième lignes, de «les systèmes de classement des risques».

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'effet

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des trente jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le commissaire n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, qu'il entend tenir une

classification system or the rates filed by the insurer.

(3.1) Before the expiration of the thirty-day period referred to in subsection (3), the Commissioner may extend the period for a further period specified by the Commissioner of not more than thirty days.

(3.2) The Commissioner may authorize the insurer to use a risk classification system or rates filed under this section before the expiration of the period referred to in subsection (3) or (3.1).

(3.3) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she intends to hold a hearing on a risk classification system or rates filed by the insurer, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 412 (3), (4) and (11) to (15) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under subsection 412 (1).

(3) Subsection 413 (4) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the fourth and fifth lines and substituting “risk classification systems”.

(4) Subsection 413 (5) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the second line and substituting “risk classification systems”.

41. The Act is further amended by adding the following section:

413.1—(1) No insurer shall, as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1), increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1).

(2) If a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1) would require an insurer to increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.3 of subsection 121 (1), the insurer shall apply to the Commissioner for approval of a plan that will phase in the increase or decrease over a period specified in the application by exempting the insurer, in whole or in part, from the regulations made under

audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par ce dernier.

(3.1) Avant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le commissaire peut prolonger ce délai d'au plus trente jours selon ce qu'il précise.

(3.2) Le commissaire peut autoriser l'assureur à utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article avant l'expiration du délai visé au paragraphe (3) ou (3.1).

(3.3) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par l'assureur, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.

(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 412 (3), (4) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes du paragraphe 412 (1).

(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la cinquième ligne, de «des systèmes de classement des risques».

(4) Le paragraphe 413 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» à la deuxième ligne, de «les systèmes de classement des risques».

41 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

413.1 (1) Aucun assureur, par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1), ne doit augmenter ni diminuer le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1).

(2) Si un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1) exige d'un assureur qu'il augmente ou diminue le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.3 du paragraphe 121 (1), l'assureur présente au commissaire une demande d'approbation d'un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution sur la période précisée dans sa

Extension of period

Abridgement of period

Notice

Hearing

Prohibition, risk classification and rate determination regulations

Application for phase-in of regulations

Prolongation du délai

Abbrégement du délai

Avis

Audience

Interdiction, règlements sur le classement des risques et la détermination des taux

Demande d'application progressive des règlements

paragraphs 36 to 36.3 of subsection 121 (1) for the specified period.

demande en le dispensant totalement ou partiellement de se conformer aux règlements pris en application des dispositions 36 à 36.3 du paragraphe 121 (1) pendant la période précisée.

Material to be furnished

(3) The application shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

(3) La demande doit être rédigée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

Documents à fournir

Additional information

(4) The Commissioner may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

(4) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves que le commissaire juge nécessaires.

Renseignements supplémentaires

Approval

(5) The application may be approved by the Commissioner only if, in the opinion of the Commissioner,

(5) Le commissaire ne peut approuver la demande que s'il est d'avis que :

Approbation

- (a) the plan will permit the regulations under paragraphs 36 and 36.1 of subsection 121 (1) to apply to the applicant without any exemption at the end of the period specified in the application;
- (b) the period of time during which an exemption will apply to the applicant is reasonable;
- (c) the plan will cause a minimum of disruption in the automobile insurance market;
- (d) the plan will not impair the solvency of the applicant; and
- (e) the plan is in the public interest.

- a) le plan permettra que les règlements pris en application des dispositions 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) s'appliquent à l'auteur de la demande sans aucune dispense à la fin de la période précisée dans la demande;
- b) la période d'application de la dispense à l'auteur de la demande est raisonnable;
- c) le plan aura un effet perturbateur minimal sur le marché de l'assurance-automobile;
- d) le plan ne compromettra pas la solvabilité de l'auteur de la demande;
- e) le plan est dans l'intérêt public.

Variation

(6) The Commissioner may, with the consent of the applicant or after a hearing, approve an application under subsection (5) subject to such variations and subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.

(6) Le commissaire peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou à l'issue d'une audience, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

Modification

Reconsideration

(7) The Commissioner may order a hearing to reconsider a plan approved under subsection (5) if the Commissioner, at any time, is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

(7) Le commissaire peut ordonner la tenue d'une audience afin de réexaminer tout plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

Réexamen

Revocation or variation of approved plan

(8) Following a hearing under subsection (7) or section 412, the Commissioner may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make such variations to the plan as the Commissioner considers appropriate.

(8) À l'issue d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7) ou de l'article 412, le commissaire peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

Annulation ou modification du plan approuvé

Definition

(9) In this section, "insurer" includes the Facility Association.

(9) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

Définition

42.—(1) Subsection 414 (1) of the Act is amended by striking out "section 412 or 413"

42 (1) Le paragraphe 414 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412

New affiliates

Reconsideration

Application under s. 412

Variation

Deemed approval

Definition

in the fourth line and substituting “section 412, 413 or 413.1”.

(2) Subsection 414 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the second line and substituting “risk classification systems”.

(3) Section 414 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If two or more insurers become affiliated, they shall notify the Commissioner within thirty days in the form approved by the Commissioner and the Commissioner may require the insurers to provide such additional information, material and evidence as the Commissioner considers necessary.

43. Section 415 of the Act is repealed and the following substituted:

415.—(1) Despite any approval or exemption under section 412 or 413, the Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Commissioner is of the opinion that,

- (a) the risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

(2) Instead of ordering a hearing under subsection (1), the Commissioner may require the insurer to make an application under section 412.

(3) Following a hearing ordered under subsection (1), the Commissioner may vary the risk classification system the insurer may use or the rates it may charge.

(4) For the purposes of section 417, a risk classification system and rates varied under subsection (3) shall be deemed to be a risk classification system and rates approved by the Commissioner.

(5) In this section, “insurer” includes the Facility Association.

44. Subsection 416 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

ou 413» à la cinquième ligne, de «l’article 412, 413 ou 413.1».

(2) Le paragraphe 414 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «des systèmes de classement des risques».

(3) L’article 414 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si deux assureurs ou plus deviennent membres du même groupe, ils en avisent le commissaire dans un délai de trente jours au moyen de la formule approuvée par ce dernier. Le commissaire peut exiger des assureurs qu’ils fournissent tous autres renseignements, documents et preuves qu’il juge nécessaires.

43 L’article 415 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

415 (1) Malgré l’approbation ou la dispense visée à l’article 412 ou 413, le commissaire peut, en tout temps, ordonner la tenue d’une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d’assurance-automobile d’un assureur s’il est de l’un des avis suivants :

- a) le système de classement des risques ou les taux ne sont ni équitables ni raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne les distingue pas de façon équitable;
- c) les taux compromettraient la solvabilité de l’assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l’assureur.

(2) Au lieu d’ordonner la tenue d’une audience en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut exiger de l’assureur qu’il présente une demande aux termes de l’article 412.

(3) À l’issue d’une audience ordonnée en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut modifier le système de classement des risques que l’assureur peut utiliser ou les taux qu’il peut demander.

(4) Pour l’application de l’article 417, le système de classement des risques et les taux modifiés en vertu du paragraphe (3) sont réputés être respectivement le système de classement des risques et les taux approuvés par le commissaire.

(5) Dans le présent article, le terme «assureur» s’entend en outre de l’Association des assureurs.

44 Le paragraphe 416 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouveaux assureurs du même groupe

Réexamen

Demande présentée aux termes de l’art. 412

Modification

Système et taux réputés approuvés

Définition

Policy state-
ments

(1) The Minister may issue policy statements on matters related to risk classification systems and automobile insurance rates.

45. Subsection 417 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition,
risk classifi-
cation
systems

(1) No insurer shall use a risk classification system in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance unless the system,

- (a) is approved by the Commissioner;
- (b) is authorized under section 413; or
- (c) is required under the regulations.

46. The Act is further amended by adding the following section:

Reports on
risk classifi-
cation and
rate determi-
nation regu-
lations

417.1—(1) The Commission shall, at least once every three years, seek the views of interested persons on the operation of the regulations made under paragraphs 35 to 36.1 of subsection 121 (1) and submit to the Minister a report containing the Commission's recommendations for amendments to the regulations.

Tabling of
reports

(2) The Minister shall submit the reports of the Commission to the Lieutenant Governor in Council and shall lay them before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

47. Subsection 433 (4) of the Act is amended by striking out "who is a joint stock insurance company or a cash-mutual insurance corporation" in the first, second and third lines.

48. Clause (j) of the definition of "unfair or deceptive acts or practices" in section 438 of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) making the issuance or variation of a policy of automobile insurance conditional on the insured having or purchasing another insurance policy.

49. Subsection 441 (1) of the Act is amended by striking out "is committing any act or pursuing any course of conduct that" in the second and third lines and substituting "has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that".

50. Subsection 447 (1) of the Act is amended by inserting after "section" in the first line "and in section 448".

51.—(1) Clause 448 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) any provision of this Act or the regulations;

(1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives aux systèmes de classement des risques et aux taux d'assurance-automobile.

Déclaration
de principes

45 Le paragraphe 417 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Aucun assureur ne doit utiliser un système de classement des risques pour classer les risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile si le système, selon le cas, n'est pas :

Utilisation
interdite des
systèmes de
classement
des risques

- a) approuvé par le commissaire;
- b) autorisé par l'article 413;
- c) exigé par les règlements.

46 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

417.1 (1) Au moins une fois tous les trois ans, la Commission sollicite le point de vue des personnes concernées en ce qui a trait à l'effet des règlements pris en application des dispositions 35 à 36.1 du paragraphe 121 (1) et soumet au ministre un rapport faisant état des modifications qu'elle recommande d'apporter aux règlements.

Rapports sur
les règlements
portant sur le
classement
des risques et
la détermination
des taux

(2) Le ministre soumet les rapports de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Dépôt des
rapports

47 Le paragraphe 433 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est une compagnie d'assurance à capital-actions ou une société d'assurance mutuelle au comptant» aux première, deuxième et troisième lignes.

48 L'alinéa j) de la définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) du fait de faire dépendre l'établissement ou la modification d'une police d'assurance-automobile de la possession ou de la souscription par l'assuré d'une autre police d'assurance.

49 Le paragraphe 441 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue» aux deuxième et troisième lignes, de «a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent».

50 Le paragraphe 447 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «article» à la première ligne, de «et l'article 448».

51 (1) L'alinéa 448 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) à une disposition de la présente loi ou des règlements;

(a.1) any order, decision, direction or inquiry made under this Act.

(2) Subsection 448 (1) of the Act is amended by inserting before “order” in the fifteenth line “provision”.

PART II MISCELLANEOUS

52.—(1) Clause (b) of the definition of “automobile insurance” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(b) provides the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every insurer is a member of the Association.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Every member of the Association shall comply with the Plan and the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(5) Subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of a risk sharing pool for members of the Association.

(6.1) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of a catastrophic claims fund for members of the Association.

(6) Clause 7 (7) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The Association shall file with the Commissioner every by-law and every amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws,

a.1) à un ordre donné, à une ordonnance ou une décision rendue, à un décret ou un arrêté pris, à une directive donnée ou à une enquête effectuée aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 448 (1) de la Loi est modifié par insertion, avant «à l'ordonnance» à la dix-septième ligne, de «à la disposition, à l'ordre», et par insertion, avant «la décision» à la dix-septième ligne, de «le décret, l'arrêté».

PARTIE II DISPOSITIONS DIVERSES

52 (1) L'alinéa b) de la définition de «assurance-automobile» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) qui prévoit les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque assureur est membre de l'Association.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Chaque membre de l'Association se conforme au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(5) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la mise sur pied et le fonctionnement d'un pool de partage des risques à l'intention des membres de l'Association.

(6.1) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la constitution et le fonctionnement d'un fonds d'indemnisation pour catastrophes à l'intention des membres de l'Association.

(6) L'alinéa 7 (7) a) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'Association dépose auprès du commissaire chaque règlement administratif et chaque modification, révision ou refonte du régime ou de ses statuts, règlements adminis-

Offence

Membership

Compliance with Plan, etc.

Risk sharing

Catastrophic claims

Filing of by-laws and amendments

Infraction

Adhésion

Conformité au régime, etc.

Partage des risques

Fonds d'indemnisation

Dépôt des règlements administratifs et modifications

rules or resolutions of the Association at least thirty days before the effective date of the by-law or of the amendment, revision or consolidation.

Approval of
Commis-
sioner

(2) No by-law and no amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association shall come into effect unless it is approved by the Commissioner.

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Investigatory
powers

11. The Commissioner has the same powers in respect of the Association that the Superintendent has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

Annual
report

11.1 The Commissioner shall make an annual report to the Minister of Finance on the affairs of the Association and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(9) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "under Statutory Condition 12 of section 234 of the *Insurance Act*" in the fourth and fifth lines.

(10) Paragraph 4 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. For a material change of risk within the meaning of the statutory conditions referred to in section 234 of the *Insurance Act*.

(11) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

14.—(1) In this section, "person" includes the Association.

General
penalty

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and, except where otherwise provided, on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Insurers,
Association

(3) If an insurer or the Association is convicted of an offence under subsection (2), the fine shall not be less than \$5,000.

Directors,
officers, etc.

(4) Every director, officer or chief agent of an insurer or the Association is guilty of an offence who,

tratifs, règles ou résolutions au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur du règlement administratif ou de la modification, révision ou refonte.

(2) Tout règlement administratif et toute modification, révision ou refonte du régime ou des statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions de l'Association n'entrent en vigueur que s'ils reçoivent l'approbation du commissaire.

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 Le commissaire est investi des mêmes pouvoirs à l'égard de l'Association que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* confèrent au surintendant à l'égard de l'assureur.

11.1 Le commissaire présente un rapport annuel sur les activités de l'Association au ministre des Finances et ce dernier le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'aux termes de la condition légale 12 de l'article 234 de la *Loi sur les assurances*, pour» aux quatrième et cinquième lignes, de «que pour».

(10) La disposition 4 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Une modification importante du risque, au sens des conditions légales énoncées à l'article 234 de la *Loi sur les assurances*.

(11) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14 (1) Dans le présent article, le terme «personne» s'entend en outre de l'Association.

(2) La personne qui contrevient à une des dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, sauf disposition contraire, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(3) Si un assureur ou l'Association est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), l'amende n'est pas inférieure à 5 000 \$.

(4) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'agent principal de l'assureur ou de l'Association qui, selon le cas :

Approbation
du commis-
saire

Pouvoirs
d'enquête

Rapport
annuel

Définition

Peine géné-
rale

Assureurs et
Association

Administra-
teurs, diri-
geants et
autres

(a) caused, authorized, permitted or participated in the insurer or Association committing an offence to which subsection (2) applies; or

(b) failed to take reasonable care to prevent the insurer or Association from committing an offence to which subsection (2) applies.

Penalty

(5) On conviction for an offence under subsection (4), the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Application

(6) Subsection (4) applies whether or not the insurer or Association has been prosecuted for or convicted of an offence to which subsection (2) applies.

Restitution

(7) A court that convicts a person of an offence to which this section applies may, in addition to any other penalty, order the person to make compensation or restitution in relation to the offence.

Suspension or cancellation of licence

14.1—(1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Lieutenant Governor in Council may, by order, suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*.

Hearing

(2) An order under subsection (1) shall be made only on the report of the Commissioner and only after a hearing before the Commissioner at which the insurer has an opportunity to make submissions on whether the insurer's licence should be suspended or cancelled.

(12) Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) making amendments to the Plan and to the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(13) Section 15 is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (c.1) unless the Commissioner has consulted with the Association on the subject matter of the regulation and has submitted a report on the consultation to the Minister of Finance.

53. Subsection 30 (4) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

a) fait commettre à l'assureur ou à l'Association une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), autorise la commission de celle-ci, la permet ou y participe;

b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'assureur ou l'Association de commettre une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2).

Peine

(5) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Application

(6) Le paragraphe (4) s'applique que l'assureur ou l'Association ait été ou non poursuivi pour une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), ou que l'un ou l'autre en ait été déclaré coupable ou non.

Restitution

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à laquelle s'applique le présent article peut, en plus de lui infliger toute autre peine, lui ordonner d'effectuer un dédommagement ou une restitution en réparation de l'infraction.

Suspension ou annulation de permis

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Audience

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) n'est pris que sur la foi du rapport du commissaire et seulement après la tenue d'une audience devant le commissaire au cours de laquelle l'assureur a eu la possibilité de présenter ses observations au sujet de la suspension ou de l'annulation de son permis.

(12) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) apporter des modifications au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(13) L'article 15 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) c.1) à moins que le commissaire n'ait consulté l'Association sur l'objet du règlement et n'ait soumis un rapport sur la consultation au ministre des Finances.

Règlement en application de l'al. (1) c.1)

53 Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulation under cl. (1) (c.1)

Exception

(4) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of an insured person in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after the 21st day of June, 1990 and before the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

54.—(1) Section 4 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by adding the following subsection:

Settlement of debt

(9) Despite subsections (7) and (8), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is amended by striking out "*No-Fault Benefits Schedule*" in the second line and substituting "*Statutory Accident Benefits Schedule*".

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Settlement of debt

(3) Despite subsection (1), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Settlement of amounts owing to Fund

11.1 The Minister may negotiate and enter into a settlement in respect of an amount owing to the Fund.

55.—(1) Section 10 of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following subsections:

Application of subs. (2)

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of an accident that occurs on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force if, as a result of the accident, the worker or the dependants receive statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*.

Re-election if automobile insurance benefits not available

(13) If a worker or dependant elects under subsection (1) to bring an action in respect of an accident that results from the use or operation of an automobile as defined in the *Insurance Act* and it is subsequently determined that the worker or dependant is not

Exception

(4) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé dans les droits de l'assuré relatifs aux lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après le 21 juin 1990 et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

54 (1) L'article 4 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Malgré les paragraphes (7) et (8), le registrateur remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(2) L'alinéa 6 (2) a) de la *Loi* est modifié par substitution, à «*l'Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «*l'Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(3) L'article 10 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Malgré le paragraphe (1), le registrateur remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(4) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 Le ministre peut négocier et conclure une transaction à l'égard de tout montant à rembourser au Fonds.

55 (1) L'article 10 de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou après si, par suite de l'accident, le travailleur ou les personnes à sa charge reçoivent des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances*.

(13) Si un travailleur ou une personne à sa charge choisit, en vertu du paragraphe (1), d'intenter une action à l'égard d'un accident qui découle de l'usage ou de la conduite d'une automobile au sens de la *Loi sur les assurances* et qu'il est décidé par la suite que

Transaction à l'égard de la dette

Transaction à l'égard de la dette

Transaction relative aux montants à rembourser au Fonds

Champ d'application du par. (2)

Nouveau choix en cas de refus d'indemnités d'assurance-automobile

entitled to statutory accident benefits under section 268 of that Act in respect of the accident, the worker or dependant may claim benefits under this Part.

Benefits received before automobile insurance benefits

(14) A worker or dependant who receives benefits under this Part and who subsequently receives statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the accident is not entitled to any further benefits under this Part but is not required to repay any benefits under this Part that were received before the statutory accident benefits were received.

Automobile accidents; benefits under ss. 42, 43

(15) No benefits shall be paid under section 42 or 43 to a worker who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury unless the worker confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part.

Same

(16) A worker who has received benefits under section 42 or 43 and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under subsection (15).

Automobile accidents; death benefits

(17) No benefits shall be paid under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) to a worker's spouse or dependent child if, in the absence of this Act, the spouse or child would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the worker's death unless,

- (a) the spouse or child confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part; or
- (b) no action has been brought by the spouse or child and the limitation period for bringing the action has expired.

Same

(18) A worker's spouse or dependent child who has received benefits under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the work-

le travailleur ou la personne à sa charge n'a pas droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de cette loi à l'égard de l'accident, le travailleur ou la personne à sa charge peut demander des prestations aux termes de la présente partie.

(14) Le travailleur ou la personne à sa charge qui reçoit des prestations aux termes de la présente partie et qui reçoit, par la suite, des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de l'accident n'a pas droit à d'autres prestations aux termes de la présente partie mais n'est pas tenu de rembourser les prestations qu'il a reçues aux termes de celle-ci avant de toucher les indemnités d'accident légales.

(15) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'article 42 ou 43, au travailleur qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion, à moins que le travailleur ne confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie.

(16) Le travailleur qui a reçu des prestations aux termes de l'article 42 ou 43 et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes du paragraphe (15).

(17) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7), au conjoint d'un travailleur ou à l'enfant qui est à la charge de ce dernier si, en l'absence de la présente loi, le conjoint ou l'enfant avait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le conjoint ou l'enfant confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie;
- b) aucune action n'a été intentée par le conjoint ou l'enfant et le délai de prescription de toute action a expiré.

(18) Le conjoint d'un travailleur ou l'enfant à la charge de ce dernier qui a reçu des prestations aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7) et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article

Prestations reçues avant les indemnités d'assurance-automobile

Accidents d'automobile : prestations prévues aux art. 42 et 43

Idem

Accidents d'automobile : prestations de décès

Idem

er's death may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under clause (17) (a).

Application
of subss.
(13) to (18)

(19) Subsections (13) to (18) apply only in respect of accidents that occur on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Automobile
accidents

(2) An insurer from whom statutory accident benefits are claimed under section 268 of the *Insurance Act* may apply to the Appeals Tribunal for adjudication and determination of the question of the claimant's right to compensation under this Part, or as to whether the claimant's right of action is taken away by this Part, or whether the claimant's right to recover damages, contribution or indemnity in an action is limited by this Part, and such adjudication is final and conclusive.

Commence-
ment

56. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

57. The short title of this Act is the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.

268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes de l'alinéa (17) a).

(19) Les paragraphes (13) à (18) ne s'appliquent que dans le cas d'accidents qui surviennent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou par la suite.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) L'assureur à qui sont réclamées des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut demander, par voie de requête, au Tribunal d'appel de décider si le réclamant a le droit d'être indemnisé aux termes de la présente partie ou si la présente partie a pour effet de supprimer le droit d'action du réclamant ou de limiter son droit de recouvrer des dommages-intérêts ou une contribution ou une indemnité dans une action. La décision du Tribunal d'appel est définitive.

56 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

57 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.

Champ d'ap-
plication des
par. (13) à
(18)

Accidents
d'automobile

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 165

Projet de loi 165

**An Act to amend the Workers'
Compensation Act and the
Occupational Health and Safety Act**

**Loi modifiant la Loi sur les accidents
du travail et la Loi sur la santé et la
sécurité au travail**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 18, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 mai 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Workers' Compensation Act* as follows:

A purpose section is added to the Act. (*section 1 of the Bill*)

All references to "industrial disease" in the English version of the Act are changed to "occupational disease". (*sections 2, 4, 7, 24 and 30 of the Bill*) A related amendment is made to the *Occupational Health and Safety Act*. (*section 34 of the Bill*)

Medical information that a physician is required to give a worker, his or her employer and the Board concerning the worker's ability to return to work is to be prescribed. (*sections 6 and 14 of the Bill*) The physician will provide this information only with the consent of the worker.

Changes are made with respect to vocational rehabilitation services and programs under the Act. (*sections 5, 9 and 10 of the Bill*) An employer may receive vocational rehabilitation services under section 53 of the Act. The Board may penalize an employer that fails to co-operate in providing vocational rehabilitation services and programs by increasing the amount the employer pays into the accident fund or to the Board. (*sections 27 and 31 of the Bill*)

Changes are made to the structure and duties of the board of directors of the Workers' Compensation Board. (*sections 11, 12 and 15 of the Bill*) The position of "president of the Board" is created and consequential changes are made. (*sections 6, 12, 13 and 18 of the Bill*)

The Minister of Labour is authorized to give policy directions to the Board, and the Board is required to follow them. (*section 16 of the Bill*) This power is repealed one year after it comes into force. The Minister and the Board are required to enter into a memorandum of understanding. (*section 17 of the Bill*)

The Board is required to provide mediation services in respect of certain matters and is authorized to do so in other circumstances. (*sections 20 and 21 of the Bill*) Time limits are established.

The liability of the Crown for the actions of the Board is eliminated. The Board and others are given immunity from law suits in certain circumstances. (*section 22 of the Bill*) Crown liability is preserved with respect to the Workers' Compensation Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser and the Office of the Employer Adviser. (*sections 23, 25 and 26 of the Bill*)

The name of the Industrial Disease Standards Panel is changed to the Occupational Disease Standards Panel. The relationship between the Panel, the Board and the government is changed. (*section 24 of the Bill*)

Under Board experience and merit rating programs for employers, criteria are established for deciding whether an employer is entitled to a refund and for deciding the amount of any surcharge that the employer has to pay. (*section 28 of the Bill*)

Certain benefits payable under the Act are increased by \$200 per month. (*section 32 of the Bill*)

The indexing factor used each year to adjust compensation payable under the Act is changed. (*section 33 of the Bill*) Some exceptions are established to the general indexing factor.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les accidents du travail* comme suit :

Un article énonçant les objets de la Loi est ajouté à celle-ci. (*article 1 du projet de loi*)

Toutes les mentions de «industrial disease» dans la version anglaise de la Loi sont remplacées par «occupational disease». (*articles 2, 4, 7, 24 et 30 du projet de loi*) Une modification connexe est apportée à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. (*article 34 du projet de loi*)

Les renseignements médicaux qu'un médecin est tenu de donner au travailleur, à son employeur et à la Commission concernant la capacité du travailleur de retourner au travail seront prescrits. (*articles 6 et 14 du projet de loi*) Le médecin fournit ces renseignements seulement si le travailleur y consent.

Des modifications sont apportées à l'égard des programmes et des services de réadaptation professionnelle prévus par la Loi. (*articles 5, 9 et 10 du projet de loi*) Un employeur peut recevoir des services de réadaptation professionnelle en vertu de l'article 53 de la Loi. La Commission peut pénaliser un employeur qui ne participe pas à la fourniture de programmes et de services de réadaptation professionnelle en augmentant le montant que l'employeur verse à la caisse des accidents ou à la Commission. (*articles 27 et 31 du projet de loi*)

Des modifications sont apportées à la structure et aux fonctions du conseil d'administration de la Commission des accidents du travail. (*articles 11, 12 et 15 du projet de loi*) Le poste de «président de la Commission» est créé et des modifications correctives sont effectuées. (*articles 6, 12, 13 et 18 du projet de loi*)

Le ministre du Travail est autorisé à donner des directives en matière de politiques à la Commission, et celle-ci est tenue de les suivre. (*article 16 du projet de loi*) Ce pouvoir est abrogé un an après son entrée en vigueur. Le ministre et la Commission sont tenus de conclure un protocole d'entente. (*article 17 du projet de loi*)

La Commission est tenue de fournir des services de médiation à l'égard de certaines questions et est autorisée à le faire dans d'autres circonstances. (*articles 20 et 21 du projet de loi*) Des délais sont établis.

La responsabilité de la Couronne à l'égard des actes de la Commission est abolie. La Commission et d'autres bénéficient de l'immunité en ce qui a trait aux poursuites judiciaires dans certaines circonstances. (*article 22 du projet de loi*) La responsabilité de la Couronne est maintenue à l'égard du Tribunal d'appel des accidents du travail, du Bureau des conseillers des travailleurs et du Bureau des conseillers du patronat. (*articles 23, 25 et 26 du projet de loi*)

Le nom du comité appelé Industrial Disease Standards Panel est remplacé par Occupational Disease Standards Panel. La relation entre le comité, la Commission et le gouvernement est modifiée. (*article 24 du projet de loi*)

Dans le cadre de programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite créés par la Commission à l'intention des employeurs, des critères sont établis pour décider si l'employeur a droit à un remboursement et pour déterminer le montant de toute surcharge que l'employeur doit payer. (*article 28 du projet de loi*)

Certaines prestations payables aux termes de la Loi sont augmentées de 200 \$ par mois. (*article 32 du projet de loi*)

Le facteur d'indexation utilisé chaque année pour rajuster les indemnités payables aux termes de la Loi est changé. (*article 33 du projet de loi*) Certaines exceptions sont prévues en ce qui concerne le facteur d'indexation général.

**An Act to amend the Workers'
Compensation Act and the
Occupational Health and Safety Act**

**Loi modifiant la Loi sur les accidents
du travail et la Loi sur la santé et la
sécurité au travail**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

0.1 The purposes of this Act are,

- (a) to provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants;
- (b) to provide health care benefits to those workers;
- (c) to provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work; and
- (d) to provide for rehabilitation programs for their survivors.

2. The English version of the definition of "industrial disease" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

3. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) No compensation is payable under this Part to a worker or his or her dependant if he or she is receiving compensation under the law of another jurisdiction in respect of the accident.

4. The English version of section 16 of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the eighth line and substituting "occupational disease".

5. Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "and (12)" in the first line and substituting "(12) and (13)".

6. The English version of subsection 42 (25) of the Act is amended by striking out "chairman" in the fourth line and substituting "president".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

0.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge;
- b) prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux;
- c) prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs;
- d) prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants.

2. La version anglaise de la définition de «industrial disease» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

3. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Aucune indemnité n'est payable aux termes de la présente partie au travailleur ou à la personne à sa charge s'il reçoit une indemnité prévue par la loi d'une autre compétence territoriale à l'égard de l'accident.

4. La version anglaise de l'article 16 de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la huitième ligne, de «occupational disease».

5. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «et (12)» à la première ligne, de «, (12) et (13)».

6. La version anglaise du paragraphe 42 (25) de la Loi est modifiée par substitution, à «chairman» à la quatrième ligne, de «president».

Purposes

Objets

Same

Idem

7. The English version of subsection 43 (11) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third line and substituting "occupational disease".

8. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) With the consent of the worker, a physician who receives a request from the worker or the employer shall provide each of them and the Board with such medical information as may be prescribed.

(3) The Board shall determine the reasonable costs of the reports and information provided under this section and shall pay them.

9. (1) Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) This section applies in respect of a worker who is receiving or has received benefits under section 37 and in respect of the employer.

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Promptly after contacting the worker, the Board shall contact the employer for the purpose of identifying the employer's need for vocational rehabilitation services.

(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Board shall provide the worker and the employer with vocational rehabilitation services if the Board considers it appropriate to do so.

(4) Subsection 53 (9) of the Act is amended by inserting after "the worker" in the first and second lines "and the employer".

(5) Subsection 53 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) If the Board determines, as a result of an assessment or otherwise, that a worker requires a vocational rehabilitation program, the Board in consultation with the worker, the employer and, if possible, the worker's physician shall design and provide one.

(6) Subsection 53 (11) of the Act is amended by striking out "assistance in seeking employment" in the sixth and seventh lines.

(7) Subsection 53 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) A vocational rehabilitation program may include assistance in seeking employment for a period of up to six months after the worker is available for employment.

7. La version anglaise du paragraphe 43 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la troisième ligne, de «occupational disease».

8. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) À la demande du travailleur ou de l'employeur, le médecin fournit à l'un et à l'autre ainsi qu'à la Commission les renseignements médicaux prescrits, si le travailleur y consent.

(3) La Commission détermine et assume les frais raisonnables reliés aux rapports et aux renseignements fournis aux termes du présent article.

9. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique au travailleur qui reçoit ou a reçu des prestations en vertu de l'article 37 ainsi qu'à l'employeur.

(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Promptement après avoir communiqué avec le travailleur, la Commission communique avec l'employeur afin de déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle.

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission fournit des services de réadaptation professionnelle au travailleur et à l'employeur si elle le juge approprié.

(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «le travailleur» à la première ligne, de «et l'employeur».

(5) Le paragraphe 53 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Si, par suite d'une évaluation ou pour un autre motif, la Commission décide que le travailleur a besoin d'un programme de réadaptation professionnelle, elle conçoit et fournit un tel programme, en consultation avec le travailleur, l'employeur et, si possible, le médecin du travailleur.

(6) Le paragraphe 53 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «, l'aide à la recherche d'emploi et» aux huitième et neuvième lignes, de «et l'aide».

(7) Le paragraphe 53 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Le programme de réadaptation professionnelle peut comprendre l'aide à la recherche d'emploi pendant une période d'au plus six mois suivant le moment où le travailleur est en mesure de travailler.

Report re
return to
work

Payment

Vocational
rehabilitation

Same

Vocational
rehabilitation
services

Vocational
rehabilitation

Same

Rapport con-
cernant le
retour au tra-
vail

Paiement

Réadaptation
profession-
nelle

Idem

Services de
réadaptation
profession-
nelle

Réadaptation
profession-
nelle

Idem

Extension of
time limit

(13) At the request of the worker or the employer or on its own initiative, the Board may extend the period during which a worker is to be assisted in seeking employment for a further period of up to six months.

10. Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) On its own initiative, the Board may determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

11. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Board of
directors

56. (1) The Board shall be governed by a board of directors composed of the following members:

- 1. Four directors representative of workers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
- 2. Four directors representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
- 3. Two directors representative of the public, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1 and 2.
- 4. Two vice-chairs, one representative of workers and one representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
- 5. One chair, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.

Same

(2) The chair of the Appeals Tribunal is a non-voting member of the board of directors.

Vacancy

(3) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.

Absence of
chair

(4) The chair shall decide who shall act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide who shall act in the chair's absence.

12. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

Duties of
the board of
directors

58. (1) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

(13) À la demande du travailleur ou de l'employeur ou de sa propre initiative, la Commission peut prolonger d'au plus six mois la période pendant laquelle l'aide à la recherche d'emploi doit être fournie au travailleur.

10. L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) La Commission peut, de sa propre initiative, décider si l'employeur a rempli ses obligations envers le travailleur aux termes du présent article.

11. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

56. (1) La Commission est régie par un conseil d'administration composé des membres suivants :

- 1. Quatre administrateurs qui représentent les travailleurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
- 2. Quatre administrateurs qui représentent les employeurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
- 3. Deux administrateurs qui représentent le public et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des administrateurs visés aux dispositions 1 et 2.
- 4. Deux vice-présidents, l'un représentant les travailleurs et l'autre les employeurs, qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
- 5. Un président, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des administrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.

(2) Le président du Tribunal d'appel est membre du conseil d'administration, mais n'a pas le droit de vote.

(3) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.

(4) Le président décide qui doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut décider qui doit le remplacer.

12. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

58. (1) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière et doit être en mesure de rendre des comptes lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Prolongation
de la période

Idem

Conseil d'ad-
ministration

Idem

Vacance

Absence du
président

Fonctions du
conseil d'ad-
ministration

Same

(2) The members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

President

59. The board of directors shall appoint a president of the Board who shall manage the affairs of the Board under the supervision of the board of directors.

13. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Disqualification in certain cases

(1) The chair, each vice-chair, the president and the chair of the Appeals Tribunal shall not directly or indirectly,

(2) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out "the vice-chair of administration" in the fourth line and substituting "a vice-chair, the president".

14. Subsection 63 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(h.1) prescribing medical information for the purposes of subsection 51 (2) about the ability of a worker to return to work and about any medical restrictions affecting the worker's ability to perform work on his or her return.

15. (1) Subsection 65 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(2) Seven members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board and a decision of a majority is the decision of the board of directors.

(2) Clause 65 (3) (h) of the Act is amended by adding at the end "and addressing any duplication of benefits provided under this Act".

(3) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Duties

(3.1) The Board shall monitor the developments in understanding the relationship between work, injury, occupational disease and workers' compensation,

(a) so that generally accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and

(2) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.

Idem

59. Le conseil d'administration nomme un président de la Commission qui gère les activités de celle-ci sous la surveillance du conseil d'administration.

Président de la Commission

13. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Le président, chaque vice-président, le président de la Commission et le président du Tribunal d'appel ne doivent pas, directement ni indirectement :

Inhabilité

(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au vice-président administratif» à la cinquième ligne, de «à un vice-président, au président de la Commission».

14. Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h.1) prescrire les renseignements médicaux pour l'application du paragraphe 51 (2) au sujet de la capacité du travailleur de retourner au travail et au sujet des restrictions d'ordre médical qui ont une incidence sur la capacité du travailleur d'accomplir du travail à son retour.

15. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sept membres du conseil d'administration constituent le quorum en ce qui concerne la conduite des affaires traitées lors des réunions de la Commission. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'administration.

Quorum

(2) L'alinéa 65 (3) h) de la Loi est modifié par adjonction de «et traitant de la duplication des prestations fournies aux termes de la présente loi».

(3) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) La Commission surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations qui existent entre le travail, les lésions, les maladies professionnelles et les indemnités versées aux travailleurs :

Obligations

a) d'une part, pour faire en sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques

		d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;	
	(b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the workers' compensation system.	b) d'autre part, de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacité du régime d'indemnisation des travailleurs.	
Evaluation of proposed changes	(3.2) The Board shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.	(3.2) La Commission évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.	Évaluation des changements proposés
	16. The Act is amended by adding the following section:	16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Policy directions	65.1 (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.	65.1 (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et à l'acquittement des obligations que la présente loi confère ou impose à la Commission.	Directives en matière de politique
Same	(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect any policy direction that relates to its exercise.	(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou s'acquitte des obligations que lui confère ou lui impose la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à ces activités.	Idem
Report	(3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.	(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou s'acquitte d'une obligation ayant trait à une directive en matière de politiques.	Rapport
Repeal	(4) This section is repealed one year after it comes into force.	(4) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.	Abrogation
	17. The Act is amended by adding the following section:	17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Memo-randum of understanding	65.2 (1) Within six months after this section comes into force and at least once in every five years thereafter, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding.	65.2 (1) La Commission et le ministre concluent un protocole d'entente dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et au moins tous les cinq ans par la suite.	Protocole d'entente
Contents	(2) The memorandum of understanding must address the following matters: 1. The accountability of the Board to the Minister. 2. The reporting requirements of the Board to the Minister and to such other persons as may be specified in the memorandum. 3. Matters of government policy that the Board shall respect in the conduct of its affairs. 4. Any other matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council. 5. Any other matter agreed to by the Board and the Minister.	(2) Le protocole d'entente doit traiter des questions suivantes : 1. La responsabilité de la Commission envers le ministre. 2. L'obligation qu'a la Commission de rendre compte au ministre et aux autres personnes que précise le protocole d'entente. 3. Les questions de politique gouvernementale que la Commission doit respecter dans la conduite de ses activités. 4. Toute autre question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil. 5. Toute autre question dont la Commission et le ministre ont convenu.	Contenu
Compliance	(3) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its	(3) La Commission observe le protocole d'entente lorsqu'elle exerce les pouvoirs et	Observation

powers and performing its duties under this Act.

18. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 71, is further amended by striking out "the chair" wherever it appears and substituting in each case "the president".

19. Subsection 69 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (m.1) whether vocational rehabilitation services or a vocational rehabilitation program is to be provided under section 53.

20. Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) For the purposes of subsection (1), the practice and procedure of the Board includes practice and procedure relating to mediation services provided by the Board.

21. The Act is amended by adding the following section:

72.1 (1) The Board shall provide mediation services in the following circumstances:

1. If the surviving spouse of a deceased worker objects to a decision concerning whether a vocational rehabilitation program is to be provided to him or her or concerning the particulars of the program for the purposes of subsection 35 (2).
2. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's cooperation in a vocational or medical rehabilitation program or availability for employment for the purposes of clause 37 (2) (b).
3. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's cooperation in a vocational or medical rehabilitation program for the purposes of subsection 43 (9).
4. If a worker or an employer objects to a decision concerning whether vocational rehabilitation services are to be provided or concerning the particulars of a vocational rehabilitation program for the purposes of section 53.
5. When a worker makes an application under subsection 54 (11).

s'acquitte des obligations que lui confère ou lui impose la présente loi.

18. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion, après «président» partout où ce terme figure, de «de la Commission».

19. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- m.1) si des services de réadaptation professionnelle ou un programme de réadaptation professionnelle doivent être fournis aux termes de l'article 53.

20. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la pratique et la procédure de la Commission comprennent celles reliées aux services de médiation fournis par la Commission.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 (1) La Commission fournit des services de médiation dans les circonstances suivantes :

1. Si le conjoint survivant d'un travailleur décédé s'oppose à une décision concernant la question de savoir si un programme de réadaptation professionnelle doit lui être fourni ou concernant les détails du programme pour l'application du paragraphe 35 (2).
2. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale ou sa disponibilité pour suivre un tel programme ou pour prendre un emploi pour l'application de l'alinéa 37 (2) b).
3. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation médicale ou professionnelle pour l'application du paragraphe 43 (9).
4. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la question de savoir si des services de réadaptation professionnelle doivent lui être fournis ou concernant les détails d'un programme de réadaptation professionnelle pour l'application de l'article 53.
5. Lorsqu'un travailleur fait une demande en vertu du paragraphe 54 (11).

Same

Idem

Mediation

Médiation

6. If a worker or an employer objects to a decision under subsection 54 (11.1).
7. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's participation in a vocational rehabilitation program for the purposes of subsection 147 (3).

Optional mediation

(2) The Board may provide mediation services relating to a matter not described in subsection (1).

Time limit

(3) Mediation required by subsection (1) must cease within 30 days after the Board receives the objection or application.

Same

(4) If mediation required by subsection (1) is not successful in resolving the matter, the Board shall finally determine the matter within 30 days after mediation ceases or within such longer period as the Board may permit.

Role of mediator

(5) The person who provides mediation services shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of the mediation.

22. (1) Subsections 76 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Liability of Board, etc.

(3) No proceeding lies against any of the following persons for an act or omission by the person while discharging or purporting to discharge responsibilities of a judicial nature that the person has in connection with the execution of a judicial function under this Act:

1. The Board.
2. A member of the board of directors.
3. An officer or employee of the Board.
4. A person engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function.

Transition

(2) Subsections 76 (3) and (4) of the Act continue to apply with respect to proceedings against the Crown,

- (a) commenced before subsection (1) comes into force; or
- (b) in respect of which a notice of claim is given under subsection 7 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* before subsection (1) comes into force.

6. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision rendue en vertu du paragraphe 54 (11.1).

7. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle pour l'application du paragraphe 147 (3).

Médiation facultative

(2) La Commission peut fournir des services de médiation ayant trait à une question qui n'est pas visée au paragraphe (1).

Délai

(3) La médiation exigée par le paragraphe (1) doit cesser au plus tard 30 jours après que la Commission reçoit l'opposition ou la demande.

Idem

(4) Si la médiation exigée par le paragraphe (1) ne permet pas de résoudre la question, la Commission tranche la question définitivement au plus tard 30 jours après que la médiation cesse ou dans le délai plus long que permet la Commission.

Rôle du médiateur

(5) La personne qui fournit les services de médiation ne doit pas participer à toute requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation.

22. (1) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'une charge de nature judiciaire dont elles doivent s'acquitter relativement à l'exécution d'une fonction judiciaire aux termes de la présente loi :

Responsabilité de la Commission

1. La Commission.
2. Un membre du conseil d'administration.
3. Un agent ou employé de la Commission.
4. Une personne engagée par la Commission pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou autorisée à remplir des fonctions.

(2) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi continuent de s'appliquer à l'égard des instances contre la Couronne :

Disposition transitoire

- a) soit qui ont été introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1);
- b) soit à l'égard desquelles un avis de réclamation est donné aux termes du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

23. (1) Section 88 of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) apply".

(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No action or other proceeding for damages lies against a person described in subsection (1) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

(3) Subsection (2) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort by a person described in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject; the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (2) had not been enacted.

24. (1) Subsection 95 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Industrial Disease Standards Panel is continued under the name Occupational Disease Standards Panel in English and Comité des normes en matière de maladies professionnelles in French.

(2) Subsection 95 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The costs and expenses associated with the administration of the Panel, including the remuneration and expenses of its members, officers and employees, shall form part of the administration expenses of the Board.

(3) The English version of subsection 95 (8) of the Act is amended by striking out "industrial diseases" wherever it appears and substituting in each case "occupational diseases".

25. Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

26. Subsection 97 (4) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

27. Section 103 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) If an employer fails to co-operate in vocational rehabilitation services or programs provided under section 53, the Board may add to the amount of any contribution to the accident fund for which the employer is liable such an amount as the Board considers

23. (1) L'article 88 de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) s'appliquent».

(2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne libère pas la Couronne de la responsabilité qui lui incomberait concernant un délit commis par une personne visée au paragraphe (1). La Couronne est responsable, aux termes de cette loi, de ce délit comme si le paragraphe (2) n'avait pas été adopté.

24. (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le comité appelé Industrial Disease Standards Panel est maintenu sous le nom de Comité des normes en matière de maladies professionnelles en français et sous le nom de Occupational Disease Standards Panel en anglais.

(2) Le paragraphe 95 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les dépenses liées à l'administration du Comité, y compris la rémunération et les dépenses de ses membres, agents et employés, font partie des dépenses d'administration de la Commission.

(3) La version anglaise du paragraphe 95 (8) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial diseases» partout où cette expression figure, de «occupational diseases».

25. Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

26. Le paragraphe 97 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

27. L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si un employeur ne participe pas à des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis aux termes de l'article 53, la Commission peut ajouter, au montant de la cotisation que l'employeur verse à la caisse des accidents, le montant qu'elle

Liability of Appeals Tribunal, etc.

Liability of the Crown

Occupational Disease Standards Panel

Recovery of costs and expenses

Same

Responsabilité du Tribunal d'appel

Responsabilité de la Couronne

Comité des normes en matière de maladies professionnelles

Recouvrement des dépenses

Idem

appropriate. The Board may assess and levy the increased assessment upon the employer.

28. The Act is amended by adding the following section:

103.1 (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases, to promote vocational rehabilitation and to encourage workers' return to work.

(2) In determining whether a refund is available or the amount of a surcharge under a program, the Board shall consider,

- (a) the health and safety practices and other programs of an employer to reduce injuries and occupational diseases;
- (b) vocational rehabilitation practices and programs of the employer;
- (c) practices and programs of the employer to assist workers to return to work under section 54; or
- (d) such other matters as the Board considers appropriate.

29. Subsection 117 (3) of the Act is repealed.

30. (1) The English version of subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

(2) The English version of subsection 134 (17) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third and fourth lines and substituting "occupational disease".

31. Section 137 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsection 103 (4.1) applies with necessary modifications to an employer whose industry is included in Schedule 2. An amount levied under that subsection shall be added to the amount payable by an employer under subsection (1).

32. Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:

(14) The Board shall pay an additional \$200 per month to a worker receiving an amount awarded for permanent partial disability,

- (a) if the worker is entitled to a supplement under subsection (4); or

estime approprié et le prélever sur l'employeur.

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

103.1 (1) La Commission peut établir des programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles, de promouvoir la réadaptation professionnelle et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

(2) Pour décider si un remboursement est disponible ou pour établir le montant d'une surcharge aux termes d'un programme, la Commission tient compte, selon le cas :

- a) des pratiques de santé et sécurité et les autres programmes mis en oeuvre par l'employeur pour réduire les lésions et les maladies professionnelles;
- b) des pratiques et programmes mis en oeuvre par l'employeur en matière de réadaptation professionnelle;
- c) des pratiques et programmes mis en oeuvre par l'employeur pour aider les travailleurs à retourner au travail aux termes de l'article 54;
- d) des autres questions que la Commission estime appropriées.

29. Le paragraphe 117 (3) de la Loi est abrogé.

30. (1) La version anglaise du paragraphe 134 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

(2) La version anglaise du paragraphe 134 (17) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» aux troisième et quatrième lignes, de «occupational disease».

31. L'article 137 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le paragraphe 103 (4.1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'employeur dont l'industrie est comprise à l'annexe 2. Un montant prélevé en vertu de ce paragraphe est ajouté au montant qu'un employeur doit verser aux termes du paragraphe (1).

32. L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(14) La Commission verse 200 \$ de plus par mois au travailleur qui reçoit un montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent si, selon le cas :

- a) le travailleur a droit à un supplément en vertu du paragraphe (4);

Experience
and merit
rating
programs

Same

Programmes
d'évaluation
selon l'expé-
rience et le
mérite

Idem

Penalty

Pénalité

Additional
amount

Montant
additionnel

- (b) if the worker would be entitled to a supplement under subsection (4) but for subsection (7) and if the worker had not reached 65 years of age on or before July 26, 1989.

33. Subsection 148 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On January 1 in each year, an indexing factor shall be determined using the formula,

$$\text{Indexing factor} = [3/4 \times A] - 1$$

in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

Indexation

(1.1) Subject to subsection (1.2), the indexing factor described in subsection (1) applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

Exception

(1.2) The indexing factor described in subsection (1.3) applies with respect to the calculation of the following:

1. Compensation under section 35 for survivors and dependants.
2. Compensation under section 43 for future loss of earnings, but only if the compensation is the maximum amount available under that section.
3. Permanent disability benefits under subsection 43 (1) of the pre-1985 Act, as continued under section 145, but only if the benefits are the maximum amount available under that subsection.
4. Permanent disability benefits under subsection 45 (1) of the pre-1989 Act, as continued under section 146, but only if the benefits are the maximum amount available under that section.
5. All compensation payable to a worker whose permanent partial disability benefits are increased under subsection 147 (14).

Same

(1.3) The indexing factor that applies with respect to the benefits described in subsection (1.2) is to be determined on January 1 in each year and is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The

- b) le travailleur aurait droit à un supplément en vertu du paragraphe (4), si ce n'était du paragraphe (7), et qu'il n'avait pas atteint l'âge de 65 ans le 26 juillet 1989 ou avant cette date.

33. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un facteur d'indexation est établi le 1^{er} janvier de chaque année au moyen de la formule suivante :

$$\text{Facteur d'indexation} = [3/4 \times A] - 1$$

où «A» correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

Facteur d'indexation

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d'indexation visé au paragraphe (1) s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

Indexation

(1.2) Le facteur d'indexation visé au paragraphe (1.3) s'applique au calcul de ce qui suit :

Exception

1. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 35.
2. L'indemnité pour perte de gains future visée à l'article 43, mais seulement si l'indemnité correspond au montant maximal prévu à cet article.
3. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 43 (1) de la Loi d'avant 1985, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 145, mais seulement si les prestations correspondent au montant maximal prévu à ce paragraphe.
4. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 45 (1) de la Loi d'avant 1989, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 146, mais seulement si les prestations correspondent au montant maximal prévu à cet article.
5. Toutes les indemnités payables à un travailleur dont les prestations pour invalidité partielle à caractère permanent sont augmentées aux termes du paragraphe 147 (14).

(1.3) Le facteur d'indexation qui s'applique aux prestations visées au paragraphe (1.2) doit être établi le 1^{er} janvier de chaque année et correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle

Idem

indexing factor shall be not less than 0 per cent.

34. The English version of the definition of “occupational illness” in section 1 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “industrial disease” in the seventh line and substituting “occupational disease”.

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Workers’ Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994*.

est publiée par Statistique Canada. Le facteur d’indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.

34. La version anglaise de la définition de «occupational illness» à l’article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la septième ligne, de «occupational disease».

35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Entrée en
vigueur

Titre Abrégé

24.10.77
X13
-150



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 165

Projet de loi 165

**An Act to amend the Worker's
Compensation Act and the
Occupational Health and Safety Act**

**Loi modifiant la Loi sur les
accidents du travail et la Loi sur la
santé et la sécurité au travail**

The Hon. S. Coppen
Minister of Labour

L'honorable S. Coppen
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 18, 1994
2nd Reading June 15, 1994
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 mai 1994
2^e lecture 15 juin 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Resources
Development Committee and as reported to the
Legislative Assembly November 29, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
du développement des ressources et rapporté à
l'Assemblée législative le 29 novembre 1994)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Workers' Compensation Act* as follows:

A purpose section is added to the Act. (*section 1 of the Bill*)

All references to “industrial disease” in the English version of the Act are changed to “occupational disease”. (*sections 2, 4, 7, 24 and 30 of the Bill*) A related amendment is made to the *Occupational Health and Safety Act*. (*section 34 of the Bill*)

↓ Private vocational schools and other prescribed types of training agencies may elect to have their trainees considered to be training agency workers while the trainees are working with a “placement host”. Some restrictions apply. (*section 2.1 of the Bill*) ↑

Medical information that a health professional is required to give a worker, his or her employer and the Board concerning the worker's ability to return to work is to be prescribed. (*sections 8 and 14 of the Bill*) The health professional will provide this information only with the consent of the worker.

Changes are made with respect to vocational rehabilitation services and programs under the Act. (*sections 5, 9 and 10 of the Bill*) An employer may receive vocational rehabilitation services under section 53 of the Act. The Board may penalize an employer that fails to co-operate in providing vocational rehabilitation services and programs by increasing the amount the employer pays into the accident fund or to the Board. (*sections 27 and 31 of the Bill*)

Changes are made to the structure and duties of the board of directors of the Workers' Compensation Board. (*sections 11, 12 and 15 of the Bill*) The position of “president of the Board” is created and consequential changes are made. (*sections 6, 12, 13 and 18 of the Bill*)

The Minister of Labour is authorized to give policy directions to the Board, and the Board is required to follow them. (*section 16 of the Bill*) This power is repealed one year after it comes into force. The Minister and the Board are required to enter into a memorandum of understanding. (*section 17 of the Bill*)

The Board is required to provide mediation services in respect of certain matters and is authorized to do so in other circumstances. (*sections 20 and 21 of the Bill*) Time limits are established.

The liability of the Crown for the actions of the Board is eliminated. The Board and others are given immunity from law suits in certain circumstances. (*section 22 of the Bill*) Crown liability is preserved with respect to the Workers' Compensation Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser, the Office of the Employer Adviser and the Occupational Disease Standards Panel. (*sections 23, 24, 25 and 26 of the Bill*)

The name of the Industrial Disease Standards Panel is changed to the Occupational Disease Standards Panel. The relationship between the Panel, the Board and the government is changed. (*section 24 of the Bill*)

Under Board experience and merit rating programs for employers, criteria are established for deciding whether an employer is entitled to a refund and for deciding the amount of any surcharge that the employer has to pay. (*section 28 of the Bill*)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les accidents du travail* comme suit :

Un article énonçant les objets de la Loi est ajouté à celle-ci. (*article 1 du projet de loi*)

Toutes les mentions de «industrial disease» dans la version anglaise de la Loi sont remplacées par «occupational disease». (*articles 2, 4, 7, 24 et 30 du projet de loi*) Une modification connexe est apportée à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. (*article 34 du projet de loi*)

↓ Les écoles privées de formation professionnelle et autres genres d'organismes de formation prescrits peuvent choisir de faire considérer leurs personnes en formation en tant que travailleurs de l'organisme de formation pendant qu'ils travaillent auprès d'un «agent d'accueil». Certaines restrictions s'appliquent. (*article 2.1 du projet de loi*) ↑

Les renseignements médicaux qu'un professionnel de la santé est tenu de donner au travailleur, à son employeur et à la Commission concernant la capacité du travailleur de retourner au travail seront prescrits. (*articles 8 et 14 du projet de loi*) Le professionnel de la santé fournit ces renseignements seulement si le travailleur y consent.

Des modifications sont apportées à l'égard des programmes et des services de réadaptation professionnelle prévus par la Loi. (*articles 5, 9 et 10 du projet de loi*) Un employeur peut recevoir des services de réadaptation professionnelle en vertu de l'article 53 de la Loi. La Commission peut pénaliser un employeur qui ne participe pas à la fourniture de programmes et de services de réadaptation professionnelle en augmentant le montant que l'employeur verse à la caisse des accidents ou à la Commission. (*articles 27 et 31 du projet de loi*)

Des modifications sont apportées à la structure et aux fonctions du conseil d'administration de la Commission des accidents du travail. (*articles 11, 12 et 15 du projet de loi*) Le poste de «président de la Commission» est créé et des modifications corrélatives sont effectuées. (*articles 6, 12, 13 et 18 du projet de loi*)

Le ministre du Travail est autorisé à donner des directives en matière de politiques à la Commission, et celle-ci est tenue de les suivre. (*article 16 du projet de loi*) Ce pouvoir est abrogé un an après son entrée en vigueur. Le ministre et la Commission sont tenus de conclure un protocole d'entente. (*article 17 du projet de loi*)

La Commission est tenue de fournir des services de médiation à l'égard de certaines questions et est autorisée à le faire dans d'autres circonstances. (*articles 20 et 21 du projet de loi*) Des délais sont établis.

La responsabilité de la Couronne à l'égard des actes de la Commission est abolie. La Commission et d'autres bénéficient de l'immunité en ce qui a trait aux poursuites judiciaires dans certaines circonstances. (*article 22 du projet de loi*) La responsabilité de la Couronne est maintenue à l'égard du Tribunal d'appel des accidents du travail, du Bureau des conseillers des travailleurs, du Bureau des conseillers du patronat et du Comité des normes en matière de maladies professionnelles. (*articles 23, 24, 25 et 26 du projet de loi*)

Le nom du comité appelé Industrial Disease Standards Panel est remplacé par Occupational Disease Standards Panel. La relation entre le comité, la Commission et le gouvernement est modifiée. (*article 24 du projet de loi*)

Dans le cadre de programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite créés par la Commission à l'intention des employeurs, des critères sont établis pour décider si l'employeur a droit à un remboursement et pour déterminer le montant de toute surcharge que l'employeur doit payer. (*article 28 du projet de loi*)

Certain benefits payable under the Act are increased by \$200 per month. (*section 32 of the Bill*)

The indexing factor used each year to adjust compensation payable under the Act is changed. (*sections 7 and 33 of the Bill*) Some exceptions are established to the general indexing factor.

Certaines prestations payables aux termes de la Loi sont augmentées de 200 \$ par mois. (*article 32 du projet de loi*)

Le facteur d'indexation utilisé chaque année pour rajuster les indemnités payables aux termes de la Loi est changé. (*articles 7 et 33 du projet de loi*) Certaines exceptions sont prévues en ce qui concerne le facteur d'indexation général.

An Act to amend the Workers' Compensation Act and the Occupational Health and Safety Act

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

0.1 The purposes of this Act are,

- (a) to provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants;
- (b) to provide health care benefits to those workers;
- (c) to provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work;
- (d) to provide for rehabilitation programs for their survivors; and

➡ (e) to require the board of directors of the Workers' Compensation Board to act in a financially responsible and accountable manner in governing the Board. ⬆

2. The English version of the definition of "industrial disease" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

➡ **2.1** The Act is amended by adding the following section before Part I:

3.1 (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

0.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge;
- b) prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux;
- c) prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs;
- d) prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants;

➡ e) exiger que le conseil d'administration de la Commission des accidents du travail, lorsqu'il régit celle-ci, pratique une saine gestion financière et soit en mesure de rendre des comptes. ⬆

2. La version anglaise de la définition de «industrial disease» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

➡ **2.1** La Loi est modifiée par insertion, avant la partie I, de l'article suivant :

3.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par

Purposes

Objets

Training agencies placing trainees

Organismes de formation qui placent des personnes en formation

gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

"training agency" means,

- (a) a person who is registered, under the *Private Vocational Schools Act*, to operate a private vocational school; or
- (b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. ("organisme de formation")

Election:
trainees as
workers of
training
agency

(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have such trainees considered to be workers of the training agency during their placement.

Restriction
on election

(3) Only a training agency that is in an industry included in Schedule 1 or 2 may make an election.

Effect of
election

(4) Upon the Board receiving written notice of a training agency's election, the following paragraphs apply with respect to each of the trainees the training agency places with a placement host:

1. The placement host shall be deemed, for the purposes of this Act, other than subsections 10 (9) to (12) and section 16, not to be an employer of the trainee.
2. The training agency shall be deemed, for the purposes of this Act, to be an employer of the trainee and the trainee shall be deemed, for the purposes of this Act, to be a learner employed by the training agency.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply with respect to trainees who receive wages from the placement host.

If trainee
injured

(6) If a trainee in respect of whom subsection (4) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host then, despite subsection (4),

- (a) the trainee's benefits under this Act shall be determined as if the placement host was the trainee's employer;

un organisme de formation afin d'acquérir des compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)

«organisme de formation» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* pour exploiter une école privée de formation professionnelle;
- b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit de la formation professionnelle ou autre. («training agency»)

(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer en tant que travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement.

(3) Seul un organisme de formation qui est une industrie comprise à l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un choix.

(4) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix d'un organisme de formation, les dispositions suivantes s'appliquent à chacune des personnes en formation que place l'organisme de formation auprès d'un agent d'accueil :

1. Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 10 (9) à (12) et de l'article 16, l'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation.
2. Pour l'application de la présente loi, l'organisme de formation est réputé être un employeur de la personne en formation et celle-ci est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes en formation à qui l'agent d'accueil verse un salaire.

(6) Si la personne en formation à laquelle s'applique le paragraphe (4) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil, alors, malgré le paragraphe (4) :

- a) d'une part, les prestations et les avantages auxquels la personne en formation a droit aux termes de la présente loi sont déterminés comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;

Choix :
personnes
en forma-
tion en
tant que
travail-
leurs de
l'organ-
isme de
forma-
tion
Restriction

Consé-
quence du
choix
effectué

Exception

Cas où la
personne
en forma-
tion subit
une lésion

	(b) section 54 does not apply to the placement host or the training agency.	b) d'autre part, l'article 54 ne s'applique pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.	
Revocation of election	(7) An election may be revoked by giving the Board written notice of the revocation.	(7) Un choix peut être révoqué en avisant la Commission par écrit.	Révocation du choix
Effective date of revocation	(8) A revocation takes effect 120 days after the Board receives written notice of it.	(8) La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée par écrit.	Date de prise d'effet de la révocation
Limitation on revocation	(9) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury suffered before the revocation takes effect.	(9) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.	Limitation
	3. The Act is amended by adding the following section:	3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Election where compensation payable outside Ontario	9.1 (1) If a worker or his or her dependants are entitled, in connection with an accident in Ontario, to compensation under this Part and under the law of a country or place outside Ontario, they shall elect whether they will claim compensation under this Part or under the law of that country or place.	9.1 (1) Si, en vertu de la présente partie et en vertu de la loi d'un pays ou d'un lieu situé à l'extérieur de l'Ontario, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à une indemnité relativement à un accident survenu en Ontario, ils décident s'ils vont demander une indemnité aux termes de la présente partie ou aux termes de la loi de ce pays ou de ce lieu.	Choix si une indemnité est payable à l'extérieur de l'Ontario
Notice of election	(2) A worker or dependants who make an election shall give notice of it in accordance with subsection 9 (2).	(2) Le travailleur ou les personnes à sa charge qui effectuent un choix en donnent avis conformément au paragraphe 9 (2).	Avis du choix
Effect of failure to elect	(3) If an election is not made and notice given, it shall be presumed that the worker or his or her dependants have elected not to claim compensation under this Part. ➡	(3) Si aucun choix n'est effectué et qu'aucun avis n'est donné, il est présumé que le travailleur ou les personnes à sa charge ont décidé de ne pas demander l'indemnité prévue par la présente partie. ➡	Effet du défaut de décider
	4. The English version of section 16 of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the eighth line and substituting "occupational disease".	4. La version anglaise de l'article 16 de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la huitième ligne, de «occupational disease».	
	5. Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "and (12)" in the first line and substituting "(12) and (13)".	5. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «et (12)» à la première ligne, de «, (12) et (13)».	
	6. The English version of subsection 42 (25) of the Act is amended by striking out "chairman" in the fourth line and substituting "president". ➡	6. La version anglaise du paragraphe 42 (25) de la Loi est modifiée par substitution, à «chairman» à la quatrième ligne, de «president». ➡	
	7. (1) Subsections 43 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:	7. (1) Les paragraphes 43 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application of subsection (3)	(4) In applying subsection (3) the following rules apply if the amount determined under clause (3) (b) is not zero and does not consist solely of payments described in clause (7) (b):	(4) En appliquant le paragraphe (3), les règles suivantes s'appliquent si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) n'est pas zéro et qu'il ne se compose pas seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :	Application du par. (3)
	1. The net average earnings in clause (3) (a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in sub-	1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe	

section 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.

2. The amount of compensation calculated under subsection (3) shall be adjusted by,

- i. multiplying, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1) expressed as a fraction, and
- ii. dividing, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1.3) expressed as a fraction.

Same

(5) In applying subsection (3) the following rule applies if the amount determined under clause (3) (b) is zero or consists solely of payments described in clause (7) (b):

1. The net average earnings in clause (3) (a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.

Same

(6) Subsections (4) and (5) apply in both an initial determination and in a review of a determination under subsection (13).

Indexing

(6.1) The amount of compensation payable under this section shall be adjusted on January 1 each year,

- (a) if subsection (4) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed;
- (b) if subsection (5) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed. ▲

(2) The English version of subsection 43 (11) of the Act is amended by striking out “industrial disease” in the third line and substituting “occupational disease”.

8. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

148 (1.3), pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion.

2. Le montant de l'indemnité calculé aux termes du paragraphe (3) est rajusté :

- i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) exprimé en fraction,
- ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) exprimé en fraction.

Idem

(5) En appliquant le paragraphe (3), la règle suivante s'applique si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) est zéro ou qu'il se compose seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :

1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3), pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion.

Idem

(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent tant à la détermination initiale qu'à une révision de la détermination effectuée aux termes du paragraphe (13).

Indexation

(6.1) Le montant de l'indemnité payable aux termes du présent article est rajusté comme suit le 1^{er} janvier de chaque année :

- a) si le paragraphe (4) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité;
- b) si le paragraphe (5) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité. ▲

(2) La version anglaise du paragraphe 43 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la troisième ligne, de «occupational disease».

8. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Report re return to work	<p>↓</p> <p>(2) Subject to subsection (3), a health professional who receives a request from a worker or the employer shall provide each of them and the Board with a report containing the prescribed information.</p>	<p>↓</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande d'un travailleur ou de l'employeur, le professionnel de la santé fournit à l'un et à l'autre ainsi qu'à la Commission un rapport contenant les renseignements prescrits.</p>	Rapport concernant le retour au travail
Conditions under which report is required	<p>(3) A health professional is required to provide a report in accordance with subsection (2) only if,</p> <p>(a) the worker consents; and</p> <p>(b) the prescribed requirements, if any, are satisfied.</p>	<p>(3) Le professionnel de la santé n'est tenu de fournir un rapport conformément au paragraphe (2) que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le travailleur y consent;</p> <p>b) les exigences prescrites, le cas échéant, sont respectées.</p>	Conditions dans lesquelles un rapport est exigé
Payment	<p>(4) The Board shall determine the reasonable costs of the reports provided under this section and shall pay them.</p>	<p>(4) La Commission détermine et assume les frais raisonnables reliés aux rapports fournis aux termes du présent article.</p>	Paielement
Reports privileged	<p>(5) Every report under subsection (2) is deemed to be a privileged communication of the person making it, and unless it is proved that it was made maliciously, is not admissible as evidence or subject to production in any court in an action or proceeding against the person providing it.</p>	<p>(5) Le rapport visé au paragraphe (2) est réputé une communication privilégiée de la part de son auteur. Le rapport n'est pas admissible en preuve et sa production ne peut pas être exigée devant un tribunal dans une action ou instance introduite contre la personne qui le fournit, sauf s'il est prouvé qu'il a été rédigé de mauvaise foi.</p>	Rapports confidentiels
Definition of health professional	<p>(6) In this section, "health professional" means a member of the College of a health profession as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>. <p>▲</p></p>	<p>(6) Au présent article, «professionnel de la santé» s'entend d'un membre d'un ordre d'une profession de la santé au sens de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>. <p>▲</p></p>	Définition de professionnel de la santé
Vocational rehabilitation	<p>9. (1) Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) This section applies in respect of a worker who is receiving or has received benefits under section 37 and in respect of the employer.</p> <p>(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:</p>	<p>9. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) Le présent article s'applique au travailleur qui reçoit ou a reçu des prestations en vertu de l'article 37 ainsi qu'à l'employeur.</p> <p>(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	Réadaptation professionnelle
Same	<p>(2.1) Promptly after contacting the worker, the Board shall contact the employer for the purpose of identifying the employer's need for vocational rehabilitation services.</p> <p>(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2.1) Promptement après avoir communiqué avec le travailleur, la Commission communique avec l'employeur afin de déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle.</p> <p>(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Vocational rehabilitation services	<p>(3) The Board shall provide the worker and the employer with vocational rehabilitation services if the Board considers it appropriate to do so.</p> <p>(4) Subsection 53 (9) of the Act is amended by inserting after "the worker" in the first and second lines "and the employer".</p> <p>(5) Subsection 53 (10) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) La Commission fournit des services de réadaptation professionnelle au travailleur et à l'employeur si elle le juge approprié.</p> <p>(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «le travailleur» à la première ligne, de «et l'employeur».</p> <p>(5) Le paragraphe 53 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Services de réadaptation professionnelle

Vocational
rehabilita-
tion

(10) If the Board determines, as a result of an assessment or otherwise, that a worker requires a vocational rehabilitation program, the Board in consultation with the worker, the employer and, if possible, any health professional treating the worker shall design and provide one.

Definition
of health
profes-
sional

(10.1) In subsection (10), "health professional" means a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(6) Subsection 53 (11) of the Act is amended by striking out "assistance in seeking employment" in the sixth and seventh lines.

(7) Subsection 53 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) A vocational rehabilitation program may include assistance in seeking employment for a period of up to six months after the worker is available for employment.

Extension
of time
limit

(13) At the request of the worker or the employer or on its own initiative, the Board may extend the period during which a worker is to be assisted in seeking employment for a further period of up to six months.

10. Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) On its own initiative, the Board may determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

11. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Board of
directors

56. (1) There shall be constituted for the government of the corporation and for the exercise of the powers and performance of the duties of the Board under this or any other Act a board of directors composed of the following members:

1. Four directors representative of workers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
2. Four directors representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.



(10) Si, par suite d'une évaluation ou pour un autre motif, la Commission décide que le travailleur a besoin d'un programme de réadaptation professionnelle, elle conçoit et fournit un tel programme, en consultation avec le travailleur, l'employeur et, si possible, tout professionnel de la santé qui traite le travailleur.

Réadapta-
tion pro-
fession-
nelle

(10.1) Au paragraphe (10), «professionnel de la santé» s'entend d'un membre d'un ordre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Définition
de profes-
sionnel de
la santé

(6) Le paragraphe 53 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «, l'aide à la recherche d'emploi et» aux huitième et neuvième lignes, de «et l'aide».

(7) Le paragraphe 53 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le programme de réadaptation professionnelle peut comprendre l'aide à la recherche d'emploi pendant une période d'au plus six mois suivant le moment où le travailleur est en mesure de travailler.

(13) À la demande du travailleur ou de l'employeur ou de sa propre initiative, la Commission peut prolonger d'au plus six mois la période pendant laquelle l'aide à la recherche d'emploi doit être fournie au travailleur.

Prolonga-
tion de la
période

10. L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(11.1) La Commission peut, de sa propre initiative, décider si l'employeur a rempli ses obligations envers le travailleur aux termes du présent article.

11. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

56. (1) Un conseil d'administration doit être constitué afin de régir la personne morale et d'exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi confère ou impose à la Commission. Ce conseil est composé des membres suivants :

Conseil
d'adminis-
tration

1. Quatre administrateurs qui représentent les travailleurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
2. Quatre administrateurs qui représentent les employeurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

- 3. Two directors representative of the public, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.
- 4. Two vice-chairs, one representative of workers and one representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
- 5. One chair, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.

- 3. Deux administrateurs qui représentent le public et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des administrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.
- 4. Deux vice-présidents, l'un représentant les travailleurs et l'autre les employeurs, qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
- 5. Un président, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des administrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.

Same (2) The chair of the Appeals Tribunal is a non-voting member of the board of directors.

(2) Le président du Tribunal d'appel est membre du conseil d'administration, mais n'a pas le droit de vote.

Idem

Vacancy (3) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.

(3) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.

Vacance



Absence of chair (4) The chair shall decide which of the directors shall act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which of them shall act in the chair's absence.

(4) Le président décide lequel des administrateurs doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut décider lequel de ceux-ci doit le remplacer.

Absence du président

12. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

12. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

58. (1)

58. (1)

Duty of the board of directors (2) The members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.

(2) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.

Obligation du conseil d'administration

President 59. The board of directors shall appoint a president of the Board who shall manage the affairs of the Board under the supervision of the board of directors.

59. Le conseil d'administration nomme un président de la Commission qui gère les activités de celle-ci sous la surveillance du conseil d'administration.

Président de la Commission

13. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

13. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

Disqualification in certain cases (1) The chair, each vice-chair, the president and the chair of the Appeals Tribunal shall not directly or indirectly,

(1) Le président, chaque vice-président, le président de la Commission et le président du Tribunal d'appel ne doivent pas, directement ni indirectement :

Inhabilité

(2) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out "the vice-chair of administration" in the fourth line and substituting "a vice-chair, the president".

(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au vice-président administratif» à la cinquième ligne, de «à un



14. (1) Subsection 63 (2) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.1) and adding the following clause:

- (a) prescribing classes for the purposes of clause (b) of the definition of “training agency” in subsection 3.1 (1).

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (h.1) prescribing information for the purposes of subsection 51 (2) about the ability of a worker to return to work and about any restrictions affecting the worker’s ability to perform work on his or her return;
- (h.2) prescribing requirements, for the purposes of clause 51 (3) (b), that must be satisfied before a health professional is required to provide a report under subsection 51 (2).

15. (1) Subsection 65 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(2) Seven members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board and a decision of a majority is the decision of the board of directors.



(2) Clause 65 (3) (h) of the Act is amended by adding at the end “and avoiding any duplication of compensation”.

(2.1) Clause 65 (3) (i) of the Act is amended by adding after “employment” in the last line “and avoiding any duplication of compensation”.

(3) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Duties

(3.1) The board of directors shall monitor the developments in understanding the relationship between work, injury, occupational disease and workers’ compensation,

- (a) so that generally accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and

vice-président, au président de la Commission».



14. (1) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, au numéro d’alinéa a), du numéro a.1) et par adjonction de l’alinéa suivant :

- a) prescrire des catégories pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «organisme de formation» au paragraphe 3.1 (1).

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h.1) prescrire les renseignements pour l’application du paragraphe 51 (2) au sujet de la capacité du travailleur de retourner au travail et au sujet des restrictions qui ont une incidence sur la capacité du travailleur d’accomplir du travail à son retour;
- h.2) prescrire, pour l’application de l’alinéa 51 (3) b), les exigences qui doivent être respectées avant qu’un professionnel de la santé ne soit tenu de fournir un rapport aux termes du paragraphe 51 (2).

15. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(2) Sept membres du conseil d’administration constituent le quorum en ce qui concerne la conduite des affaires traitées lors des réunions de la Commission. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d’administration.



(2) L’alinéa 65 (3) h) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d’indemnisation».

(2.1) L’alinéa 65 (3) i) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d’indemnisation».

(3) L’article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Obligations

(3.1) Le conseil d’administration surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations qui existent entre le travail, les lésions, les maladies professionnelles et les indemnités versées aux travailleurs :

- a) d’une part, pour faire en sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques

		d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;	
	(b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the workers' compensation system.	b) d'autre part, de façon à améliorer l'efficience et l'efficacité du régime d'indemnisation des travailleurs.	
Evaluation of proposed changes	(3.2) The <u>board of directors</u> shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.	(3.2) Le <u>conseil d'administration</u> évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.	Évaluation des changements proposés
	16. The Act is amended by adding the following section:	16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Policy directions	65.1 (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.	65.1 (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et à l'acquittement des obligations que la présente loi confère ou impose à la Commission.	Directives en matière de politique
Same	(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect any policy direction that relates to its exercise.	(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou s'acquitte des obligations que lui confère ou lui impose la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à ces activités.	Idem
Report	(3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.	(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou s'acquitte d'une obligation ayant trait à une directive en matière de politiques.	Rapport
Repeal	(4) This section is repealed one year after it comes into force.	(4) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.	Abrogation
	17. The Act is amended by adding the following section:	17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Memorandum of understanding	65.2 (1) Within six months after this section comes into force and at least once in every five years thereafter, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding.	65.2 (1) La Commission et le ministre concluent un protocole d'entente dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et au moins tous les cinq ans par la suite.	Protocole d'entente
Contents	(2) The memorandum of understanding must address the following matters: 1. The accountability of the Board to the Minister. 2. The reporting requirements of the Board to the Minister and to such other persons as may be specified in the memorandum. 3. Matters of government policy that the Board shall respect in the conduct of its affairs. 4. Any other matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council. 5. Any other matter agreed to by the Board and the Minister.	(2) Le protocole d'entente doit traiter des questions suivantes : 1. La responsabilité de la Commission envers le ministre. 2. L'obligation qu'a la Commission de rendre compte au ministre et aux autres personnes que précise le protocole d'entente. 3. Les questions de politique gouvernementale que la Commission doit respecter dans la conduite de ses activités. 4. Toute autre question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil. 5. Toute autre question dont la Commission et le ministre ont convenu.	Contenu

Compliance

(3) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act.

18. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 71, is repealed.

19. Subsection 69 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) whether vocational rehabilitation services or a vocational rehabilitation program is to be provided under section 53.

20. Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) For the purposes of subsection (1), the practice and procedure of the Board includes practice and procedure relating to mediation services provided by the Board.

21. The Act is amended by adding the following section:

72.1 (1) The Board shall provide mediation services in the following circumstances:

1. If the surviving spouse of a deceased worker objects to a decision concerning whether a vocational rehabilitation program is to be provided to him or her or concerning the particulars of the program for the purposes of subsection 35 (2).
2. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in or availability for a medical or vocational rehabilitation program or availability for employment for the purposes of clause 37 (2) (b).
3. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in a vocational or medical rehabilitation program for the purposes of subsection 43 (9).

3.1 If a worker or an employer objects to a decision of the Board concerning measures or expenditures under section 52.

4. If a worker or an employer objects to a decision concerning whether vocational rehabilitation services are to be provided or concerning the particulars

Observation

(3) La Commission observe le protocole d'entente lorsqu'elle exerce les pouvoirs et s'acquitte des obligations que lui confère ou lui impose la présente loi.

18. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

19. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) si des services de réadaptation professionnelle ou un programme de réadaptation professionnelle doivent être fournis aux termes de l'article 53.

20. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la pratique et la procédure de la Commission comprennent celles reliées aux services de médiation fournis par la Commission.

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 (1) La Commission fournit des services de médiation dans les circonstances suivantes :

1. Si le conjoint survivant d'un travailleur décédé s'oppose à une décision concernant la question de savoir si un programme de réadaptation professionnelle doit lui être fourni ou concernant les détails du programme pour l'application du paragraphe 35 (2).
2. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale ou sa disponibilité pour suivre un tel programme ou pour prendre un emploi pour l'application de l'alinéa 37 (2) b).
3. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation médicale ou professionnelle pour l'application du paragraphe 43 (9).

3.1 Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision de la Commission concernant des mesures ou dépenses visées à l'article 52.

4. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la question de savoir si des services de réadaptation professionnelle doivent lui être fournis ou concernant les dé-

Same

Idem

Mediation

Médiation

of a vocational rehabilitation program for the purposes of section 53.

- 5. When a worker makes an application under subsection 54 (11).
- 6. If a worker or an employer objects to a decision under subsection 54 (11.1).



6.1 If a worker or an employer objects to a decision of the Board under subsection 103 (4.1) as to whether the employer has failed to co-operate in vocational rehabilitation services or programs.



- 7. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's participation in a vocational rehabilitation program for the purposes of subsection 147 (3).

Optional mediation

(2) The Board may provide mediation services relating to a matter not described in subsection (1).



Time limit

(3) Unless the mediation is successful the Board shall finally determine the matter within 60 days after the Board receives the objection or application or within such longer period as the Board may permit.



Role of mediator

(5) The person who provides mediation services shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of the mediation unless the parties to the application or proceeding consent.

22. (1) Subsections 76 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:



Liability of directors, officers, employees, etc.

(3) No action or other proceeding for damages lies against a member of the board of directors, officer or employee of the Board or a person engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function for an act or omission done or omitted by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations.

tails d'un programme de réadaptation professionnelle pour l'application de l'article 53.

- 5. Lorsqu'un travailleur fait une demande en vertu du paragraphe 54 (11).
- 6. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision rendue en vertu du paragraphe 54 (11.1).



6.1 Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision prise par la Commission aux termes du paragraphe 103 (4.1) concernant la question de savoir si l'employeur n'a pas participé à des programmes ou services de réadaptation professionnelle.



- 7. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle pour l'application du paragraphe 147 (3).

(2) La Commission peut fournir des services de médiation ayant trait à une question qui n'est pas visée au paragraphe (1).



(3) Sauf si la médiation réussit, la Commission tranche la question définitivement au plus tard 60 jours après avoir reçu l'opposition ou la demande ou dans le délai plus long que permet la Commission.



Médiation facultative

Délai

Rôle du médiateur

(5) La personne qui fournit les services de médiation ne doit pas participer à toute requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.

22. (1) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'administration, un agent ou un employé de la Commission ou contre une personne engagée par celle-ci pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou autorisée à remplir des fonctions pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne concernée dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confèrent ou imposent la présente loi ou les règlements.

Responsabilité des administrateurs, agents et employés, entre autres

Board liability

(4) Subsection (3) does not relieve the Board of any liability to which it would otherwise be subject. ▲

(4) Le paragraphe (3) ne libère pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer. ▲

Responsabilité de la Commission

Transition

(2) Subsections 76 (3) and (4) of the Act continue to apply with respect to proceedings against the Crown,

(2) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi continuent de s'appliquer à l'égard des instances contre la Couronne :

Disposition transitoire

(a) commenced before subsection (1) comes into force; or

a) soit qui ont été introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1);

(b) in respect of which a notice of claim is given under subsection 7 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* before subsection (1) comes into force.

b) soit à l'égard desquelles un avis de réclamation est donné aux termes du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

23. (1) Section 88 of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) apply".

23. (1) L'article 88 de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) s'appliquent».

(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Liability of Appeals Tribunal, etc.

(2) No action or other proceeding for damages lies against a person described in subsection (1) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confère ou impose la présente loi.

Responsabilité du Tribunal d'appel

Liability of the Crown

(3) Subsection (2) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject; the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (2) had not been enacted.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne libère pas la Couronne de la responsabilité qui lui incomberait concernant un délit commis par une personne visée au paragraphe (1). La Couronne est responsable, aux termes de cette loi, de ce délit comme si le paragraphe (2) n'avait pas été adopté.

Responsabilité de la Couronne

24. (1) Subsection 95 (1) of the Act is repealed and the following substituted: ▼

24. (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : ▼

Occupational Disease Panel

(1) The Industrial Disease Standards Panel is continued under the name Occupational Disease Panel in English and Comité des maladies professionnelles in French. ▲

(1) Le comité appelé Industrial Disease Standards Panel est maintenu sous le nom de Comité des maladies professionnelles en français et sous le nom de Occupational Disease Panel en anglais. ▲

Comité des maladies professionnelles

(2) Subsection 95 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 95 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recovery of costs and expenses

(6) The costs and expenses associated with the administration of the Panel, including the remuneration and expenses of its members, officers and employees, shall form part of the administration expenses of the Board.

(6) Les dépenses liées à l'administration du Comité, y compris la rémunération et les dépenses de ses membres, agents et employés, font partie des dépenses d'administration de la Commission.

Recouvrement des dépenses



(2.1) Subsection 95 (7) of the Act is amended by striking out “Subsections 76 (3) and (4)” in the first line and substituting “Subsections 88 (2) and (3)”.



(3) The English version of subsection 95 (8) of the Act is amended by striking out “industrial diseases” wherever it appears and substituting in each case “occupational diseases”.

25. Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out “Section 76 applies” in the first line and substituting “Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply”.

26. Subsection 97 (4) of the Act is amended by striking out “Section 76 applies” in the first line and substituting “Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply”.

27. Section 103 of the Act is amended by adding the following subsection:



(4.1) If an employer fails to co-operate in vocational rehabilitation services or programs provided under section 53, the Board may add to the amount of any contribution to the accident fund for which the employer is liable an additional amount determined in accordance with subsection (4.2). The Board may assess and levy the increased assessment upon the employer.

(4.2) The additional amount referred to in subsection (4.1) is an amount equal to a percentage the Board considers appropriate of the benefits to which the worker was entitled during the period in which the employer failed to co-operate in vocational rehabilitation services and programs.

28. The Act is amended by adding the following section:

103.1 (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases, to promote vocational rehabilitation and to encourage workers’ return to work.



(2) The amount of a refund or surcharge under a program shall be determined by the Board based on the work injury frequency of an employer, the accident cost of the employer or both.



(2.1) Le paragraphe 95 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 76 (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes 88 (2) et (3)».



(3) La version anglaise du paragraphe 95 (8) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial diseases» partout où cette expression figure, de «occupational diseases».

25. Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «L’article 76 s’applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s’appliquent».

26. Le paragraphe 97 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L’article 76 s’applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s’appliquent».

27. L’article 103 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



(4.1) Si un employeur ne participe pas à des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis aux termes de l’article 53, la Commission peut ajouter, au montant de la cotisation que l’employeur verse à la caisse des accidents, un montant additionnel déterminé conformément au paragraphe (4.2) et le prélever sur l’employeur.

(4.2) Le montant additionnel mentionné au paragraphe (4.1) est égal au pourcentage que la Commission estime approprié des prestations auxquelles le travailleur avait droit pendant la période au cours de laquelle l’employeur ne participait pas aux programmes et services de réadaptation professionnelle.

28. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

103.1 (1) La Commission peut établir des programmes d’évaluation selon l’expérience et le mérite afin d’encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles, de promouvoir la réadaptation professionnelle et d’encourager le retour au travail des travailleurs.



(2) La Commission détermine le montant d’un remboursement ou d’une surcharge aux termes d’un programme en se fondant sur la fréquence des accidents du travail chez un employeur, ou sur leur coût pour celui-ci, ou sur les deux.

Same

Idem

Same

Idem

Experience and merit rating programs

Programmes d’évaluation selon l’expérience et le mérite

Determination of refund or surcharge

Détermination d’un remboursement ou d’une surcharge

Variation

(3) The amount of a refund or surcharge may be varied by the Board upon consideration of,

- (a) the health and safety practices and other programs of the employer to reduce injuries and occupational diseases;
- (b) vocational rehabilitation practices and programs of the employer;
- (c) practices and programs of the employer to assist workers to return to work; or
- (d) such other matters as the Board considers appropriate. ▲

29. Subsection 117 (3) of the Act is repealed.

30. (1) The English version of subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

(2) The English version of subsection 134 (17) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third and fourth lines and substituting "occupational disease".

31. Section 137 of the Act is amended by adding the following subsection:



(4) Subsections 103 (4.1) and (4.2) apply with necessary modifications to an employer whose industry is included in Schedule 2. An amount levied under subsection 103 (4.1) shall be added to the amount payable by an employer under subsection (1).

32. (1) Subsection 147 (9) of the Act is amended by adding, after "partial disability" in the fifth line, "\$200".

(2) Subsection 147 (10) of the Act is amended by adding, after "partial disability" in the fifth line, "\$200".

(3) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsections:

(14) The Board shall pay an additional \$200 per month to a worker who is receiving an amount awarded for permanent partial disability or who received a lump sum commuted from such an amount if the worker is entitled to a supplement under subsection (4) or would be but for subsection (7).

Penalty

Additional amount

(3) La Commission peut modifier le montant d'un remboursement ou d'une surcharge après avoir tenu compte, selon le cas :

- a) des pratiques de santé et sécurité et des autres programmes mis en œuvre par l'employeur pour réduire les lésions et les maladies professionnelles;
- b) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur en matière de réadaptation professionnelle;
- c) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur pour aider les travailleurs à retourner au travail;
- d) des autres questions que la Commission estime appropriées. ▲

29. Le paragraphe 117 (3) de la Loi est abrogé.

30. (1) La version anglaise du paragraphe 134 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

(2) La version anglaise du paragraphe 134 (17) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» aux troisième et quatrième lignes, de «occupational disease».

31. L'article 137 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



(4) Les paragraphes 103 (4.1) et (4.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'employeur dont l'industrie est comprise à l'annexe 2. Un montant prélevé en vertu du paragraphe 103 (4.1) est ajouté au montant qu'un employeur doit verser aux termes du paragraphe (1).

32. (1) Le paragraphe 147 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(2) Le paragraphe 147 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(3) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(14) La Commission verse 200 \$ de plus par mois au travailleur qui reçoit un montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent ou qui a reçu une somme forfaitaire pour laquelle un tel montant a été racheté, si le travailleur a droit à un supplément aux termes du paragraphe (4) ou s'il aurait droit à un tel supplément si ce n'était du paragraphe (7).

Modification

Pénalité

Montant additionnel

Same	(15) Subsection (14) applies even if the amount of the supplement, as calculated under subsection (9) or (10), is zero.	(15) Le paragraphe (14) s'applique même si le montant du supplément, tel qu'il est calculé aux termes du paragraphe (9) ou (10), est zéro.	Idem
Reduction, pre-1985 injuries	(16) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1985 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 75 per cent of the worker's pre-injury average earnings: <ol style="list-style-type: none">1. The payment under subsection (14).2. The amount awarded for permanent partial disability.3. 75 per cent of the worker's average earnings after the injury, if any.4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the <i>Old Age Security Act</i> (Canada).	(16) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1985, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 75 pour cent des gains moyens du travailleur avant la lésion : <ol style="list-style-type: none">1. Le versement prévu au paragraphe (14).2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.3. 75 pour cent des gains moyens du travailleur, le cas échéant, après la lésion.4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (Canada).	Réduction, lésions d'avant 1985
Reduction, pre-1989 injuries	(17) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1989 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 90 per cent of the worker's pre-injury net average earnings: <ol style="list-style-type: none">1. The payment under subsection (14).2. The amount awarded for permanent partial disability.3. 90 per cent of the worker's net average earnings after the injury, if any.4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the <i>Old Age Security Act</i> (Canada). ▲	(17) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1989, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur avant la lésion : <ol style="list-style-type: none">1. Le versement prévu au paragraphe (14).2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.3. 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur, le cas échéant, après la lésion.4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (Canada). ▲	Réduction, lésions d'avant 1989
Indexing factor	<p>33. Subsection 148 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) On January 1 in each year, an indexing factor shall be determined using the formula,</p> <p>Indexing factor = $[3/4 \times A] - 1$</p> <p>in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The index-</p>	<p>33. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) Un facteur d'indexation est établi le 1^{er} janvier de chaque année au moyen de la formule suivante :</p> <p>Facteur d'indexation = $[3/4 \times A] - 1$</p> <p>où «A» correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur</p>	Facteur d'indexation

ing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

Indexation

(1.1) Subject to subsection (1.2), the indexing factor described in subsection (1) applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

Exception

(1.2) The indexing factor described in subsection (1.3) applies with respect to the calculation of the following:

1. Compensation under section 35 for survivors and dependants.



2. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1985 Act, as continued under section 145.

3. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1989 Act, as continued under section 146.

4. Permanent disability benefits under subsection 43 (1) of the pre-1985 Act, as continued under section 145, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker's earning capacity.

- 4.1 Permanent disability benefits under subsection 45 (1) of the pre-1989 Act, as continued under section 146, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker's earning capacity. ▲

5. All compensation payable to a worker whose permanent partial disability benefits are increased under subsection 147 (14).

Same

(1.3) The indexing factor that applies with respect to the benefits described in subsection (1.2) is to be determined on January 1 in each year and is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent.

34. The English version of the definition of "occupational illness" in section 1 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out "industrial disease" in the

d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

Indexation

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d'indexation visé au paragraphe (1) s'applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

Exception

(1.2) Le facteur d'indexation visé au paragraphe (1.3) s'applique au calcul de ce qui suit :

1. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 35.



2. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 36 de la Loi d'avant 1985, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 145.

3. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l'article 36 de la Loi d'avant 1989, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 146.

4. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 43 (1) de la Loi d'avant 1985, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 145, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain.

- 4.1 Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 45 (1) de la Loi d'avant 1989, telle qu'elle continue de s'appliquer aux termes de l'article 146, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain. ▲

5. Toutes les indemnités payables à un travailleur dont les prestations pour invalidité partielle à caractère permanent sont augmentées aux termes du paragraphe 147 (14).

Idem

(1.3) Le facteur d'indexation qui s'applique aux prestations visées au paragraphe (1.2) doit être établi le 1^{er} janvier de chaque année et correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.

34. La version anglaise de la définition de «occupational illness» à l'article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modi-

	seventh line and substituting “occupational disease”.	fiée par substitution, à «industrial disease» à la septième ligne, de «occupational disease».	
Com-mencement	35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	36. The short title of this Act is the <i>Workers’ Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994</i> .	36. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> .	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 165

(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1994)

An Act to amend the Workers' Compensation Act and the Occupational Health and Safety Act

The Hon. S. Coppen

Minister of Labour

Projet de loi 165

(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1994)

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail

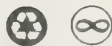
L'honorable S. Coppen

Ministre du Travail



1st Reading	May 18, 1994
2nd Reading	June 15, 1994
3rd Reading	December 6, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

1 ^{re} lecture	18 mai 1994
2 ^e lecture	15 juin 1994
3 ^e lecture	6 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



An Act to amend the Workers' Compensation Act and the Occupational Health and Safety Act

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

0.1 The purposes of this Act are,

- (a) to provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants;
- (b) to provide health care benefits to those workers;
- (c) to provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work;
- (d) to provide for rehabilitation programs for their survivors; and
- (e) to require the board of directors of the Workers' Compensation Board to act in a financially responsible and accountable manner in governing the Board.

2. The English version of the definition of "industrial disease" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

3. The Act is amended by adding the following section before Part I:

3.1 (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

0.1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge;
- b) prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux;
- c) prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs;
- d) prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants;
- e) exiger que le conseil d'administration de la Commission des accidents du travail, lorsqu'il régit celle-ci, pratique une saine gestion financière et soit en mesure de rendre des comptes.

2. La version anglaise de la définition de «industrial disease» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

3. La Loi est modifiée par insertion, avant la partie I, de l'article suivant :

3.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par un organisme de formation afin d'acquérir

Purposes

Objets

Training agencies placing trainees

Organismes de formation qui placent des personnes en formation

“training agency” means,

- (a) a person who is registered, under the *Private Vocational Schools Act*, to operate a private vocational school; or
- (b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. (“organisme de formation”)

Election:
trainees as
workers of
training
agency

(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have such trainees considered to be workers of the training agency during their placement.

Restriction
on election

(3) Only a training agency that is in an industry included in Schedule 1 or 2 may make an election.

Effect of
election

(4) Upon the Board receiving written notice of a training agency's election, the following paragraphs apply with respect to each of the trainees the training agency places with a placement host:

1. The placement host shall be deemed, for the purposes of this Act, other than subsections 10 (9) to (12) and section 16, not to be an employer of the trainee.
2. The training agency shall be deemed, for the purposes of this Act, to be an employer of the trainee and the trainee shall be deemed, for the purposes of this Act, to be a learner employed by the training agency.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply with respect to trainees who receive wages from the placement host.

If trainee
injured

(6) If a trainee in respect of whom subsection (4) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host then, despite subsection (4),

- (a) the trainee's benefits under this Act shall be determined as if the placement host was the trainee's employer;
- (b) section 54 does not apply to the placement host or the training agency.

des compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)

«organisme de formation» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* pour exploiter une école privée de formation professionnelle;
- b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit de la formation professionnelle ou autre. («training agency»)

(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer en tant que travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement.

(3) Seul un organisme de formation qui est une industrie comprise à l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un choix.

(4) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix d'un organisme de formation, les dispositions suivantes s'appliquent à chacune des personnes en formation que place l'organisme de formation auprès d'un agent d'accueil :

1. Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 10 (9) à (12) et de l'article 16, l'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation.
2. Pour l'application de la présente loi, l'organisme de formation est réputé être un employeur de la personne en formation et celle-ci est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes en formation à qui l'agent d'accueil verse un salaire.

(6) Si la personne en formation à laquelle s'applique le paragraphe (4) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil, alors, malgré le paragraphe (4) :

- a) d'une part, les prestations et les avantages auxquels la personne en formation a droit aux termes de la présente loi sont déterminés comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;
- b) d'autre part, l'article 54 ne s'applique pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.

Choix :
personnes
en forma-
tion en
tant que
travail-
leurs de
l'organ-
isme de
forma-
tion
Restriction

Consé-
quence du
choix ef-
fectué

Exception

Cas où la
personne
en forma-
tion subit
une lésion

Revocation of election	(7) An election may be revoked by giving the Board written notice of the revocation.	(7) Un choix peut être révoqué en en avisant la Commission par écrit.	Révocation du choix
Effective date of revocation	(8) A revocation takes effect 120 days after the Board receives written notice of it.	(8) La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée par écrit.	Date de prise d'effet de la révocation
Limitation on revocation	(9) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury suffered before the revocation takes effect.	(9) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.	Limitation
	4. The Act is amended by adding the following section:	4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Election where compensation payable outside Ontario	9.1 (1) If a worker or his or her dependants are entitled, in connection with an accident in Ontario, to compensation under this Part and under the law of a country or place outside Ontario, they shall elect whether they will claim compensation under this Part or under the law of that country or place.	9.1 (1) Si, en vertu de la présente partie et en vertu de la loi d'un pays ou d'un lieu situé à l'extérieur de l'Ontario, le travailleur ou les personnes à sa charge ont droit à une indemnité relativement à un accident survenu en Ontario, ils décident s'ils vont demander une indemnité aux termes de la présente partie ou aux termes de la loi de ce pays ou de ce lieu.	Choix si une indemnité est payable à l'extérieur de l'Ontario
Notice of election	(2) A worker or dependants who make an election shall give notice of it in accordance with subsection 9 (2).	(2) Le travailleur ou les personnes à sa charge qui effectuent un choix en donnent avis conformément au paragraphe 9 (2).	Avis du choix
Effect of failure to elect	(3) If an election is not made and notice given, it shall be presumed that the worker or his or her dependants have elected not to claim compensation under this Part.	(3) Si aucun choix n'est effectué et qu'aucun avis n'est donné, il est présumé que le travailleur ou les personnes à sa charge ont décidé de ne pas demander l'indemnité prévue par la présente partie.	Effet du défaut de décider
	5. The English version of section 16 of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the eighth line and substituting "occupational disease".	5. La version anglaise de l'article 16 de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la huitième ligne, de «occupational disease».	
	6. Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "and (12)" in the first line and substituting "(12) and (13)".	6. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «et (12)» à la première ligne, de «, (12) et (13)».	
	7. The English version of subsection 42 (25) of the Act is amended by striking out "chairman" in the fourth line and substituting "president".	7. La version anglaise du paragraphe 42 (25) de la Loi est modifiée par substitution, à «chairman» à la quatrième ligne, de «president».	
	8. (1) Subsections 43 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:	8. (1) Les paragraphes 43 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application of subs. (3)	(4) In applying subsection (3) the following rules apply if the amount determined under clause (3) (b) is not zero and does not consist solely of payments described in clause (7) (b):	(4) En appliquant le paragraphe (3), les règles suivantes s'appliquent si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) n'est pas zéro et qu'il ne se compose pas seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :	Application du par. (3)
	1. The net average earnings in clause (3)(a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.	1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3), pour chaque 1 ^{er} janvier à compter du jour de la lésion.	
	2. The amount of compensation calculated under subsection (3) shall be adjusted by,	2. Le montant de l'indemnité calculé aux termes du paragraphe (3) est rajusté :	

- i. multiplying, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1) expressed as a fraction, and
- ii. dividing, for each January 1 since the day of the injury, by the sum of one plus the indexing factor described in subsection 148 (1.3) expressed as a fraction.

Same

(5) In applying subsection (3) the following rule applies if the amount determined under clause (3) (b) is zero or consists solely of payments described in clause (7) (b):

- 1. The net average earnings in clause (3) (a) shall be adjusted by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3), for each January 1 since the day of the injury.

Same

(6) Subsections (4) and (5) apply in both an initial determination and in a review of a determination under subsection (13).

Indexing

(6.1) The amount of compensation payable under this section shall be adjusted on January 1 each year,

- (a) if subsection (4) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed;
- (b) if subsection (5) applied in the last calculation of compensation, by applying the indexing factor described in subsection 148 (1.3) for each January 1 since the compensation was last determined or reviewed.

(2) The English version of subsection 43 (11) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third line and substituting "occupational disease".

9. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subject to subsection (3), a health professional who receives a request from a worker or the employer shall provide each of them and the Board with a report containing the prescribed information.

(3) A health professional is required to provide a report in accordance with subsection (2) only if,

Report re
return to
workConditions
under
which re-
port is re-
quired

- i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) exprimé en fraction,
- ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion, par la somme de un plus le facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) exprimé en fraction.

Idem

(5) En appliquant le paragraphe (3), la règle suivante s'applique si le montant déterminé aux termes de l'alinéa (3) b) est zéro ou qu'il se compose seulement des versements mentionnés à l'alinéa (7) b) :

- 1. Les gains moyens nets à l'alinéa (3) a) sont rajustés au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3), pour chaque 1^{er} janvier à compter du jour de la lésion.

Idem

(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent tant à la détermination initiale qu'à une révision de la détermination effectuée aux termes du paragraphe (13).

Indexation

(6.1) Le montant de l'indemnité payable aux termes du présent article est rajusté comme suit le 1^{er} janvier de chaque année :

- a) si le paragraphe (4) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité;
- b) si le paragraphe (5) s'appliquait lors du dernier calcul de l'indemnité, au moyen du facteur d'indexation mentionné au paragraphe 148 (1.3) pour chaque 1^{er} janvier depuis la dernière détermination ou la dernière révision de l'indemnité.

(2) La version anglaise du paragraphe 43 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la troisième ligne, de «occupational disease».

9. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), à la demande d'un travailleur ou de l'employeur, le professionnel de la santé fournit à l'un et à l'autre ainsi qu'à la Commission un rapport contenant les renseignements prescrits.

Rapport
concer-
nant le
retour au
travail

(3) Le professionnel de la santé n'est tenu de fournir un rapport conformément au para-

Condi-
tions dans
lesquelles
un rapport
est exigé

	<p>(a) the worker consents; and</p> <p>(b) the prescribed requirements, if any, are satisfied.</p>	<p>graphe (2) que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le travailleur y consent;</p> <p>b) les exigences prescrites, le cas échéant, sont respectées.</p>	
Payment	<p>(4) The Board shall determine the reasonable costs of the reports provided under this section and shall pay them.</p>	<p>(4) La Commission détermine et assume les frais raisonnables reliés aux rapports fournis aux termes du présent article.</p>	Paiement
Reports privileged	<p>(5) Every report under subsection (2) is deemed to be a privileged communication of the person making it, and unless it is proved that it was made maliciously, is not admissible as evidence or subject to production in any court in an action or proceeding against the person providing it.</p>	<p>(5) Le rapport visé au paragraphe (2) est réputé une communication privilégiée de la part de son auteur. Le rapport n'est pas admissible en preuve et sa production ne peut pas être exigée devant un tribunal dans une action ou instance introduite contre la personne qui le fournit, sauf s'il est prouvé qu'il a été rédigé de mauvaise foi.</p>	Rapports confidentiels
Definition of health professional	<p>(6) In this section, "health professional" means a member of the College of a health profession as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>.</p>	<p>(6) Au présent article, «professionnel de la santé» s'entend d'un membre d'un ordre d'une profession de la santé au sens de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>.</p>	Définition de professionnel de la santé
	<p>10. (1) Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>10. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Vocational rehabilitation	<p>(1) This section applies in respect of a worker who is receiving or has received benefits under section 37 and in respect of the employer.</p>	<p>(1) Le présent article s'applique au travailleur qui reçoit ou a reçu des prestations en vertu de l'article 37 ainsi qu'à l'employeur.</p>	Réadaptation professionnelle
	<p>(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:</p>	<p>(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	
Same	<p>(2.1) Promptly after contacting the worker, the Board shall contact the employer for the purpose of identifying the employer's need for vocational rehabilitation services.</p>	<p>(2.1) Promptement après avoir communiqué avec le travailleur, la Commission communique avec l'employeur afin de déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle.</p>	Idem
	<p>(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Vocational rehabilitation services	<p>(3) The Board shall provide the worker and the employer with vocational rehabilitation services if the Board considers it appropriate to do so.</p>	<p>(3) La Commission fournit des services de réadaptation professionnelle au travailleur et à l'employeur si elle le juge approprié.</p>	Services de réadaptation professionnelle
	<p>(4) Subsection 53 (9) of the Act is amended by inserting after "the worker" in the first and second lines "and the employer".</p>	<p>(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «le travailleur» à la première ligne, de «et l'employeur».</p>	
	<p>(5) Subsection 53 (10) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) Le paragraphe 53 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Vocational rehabilitation	<p>(10) If the Board determines, as a result of an assessment or otherwise, that a worker requires a vocational rehabilitation program, the Board in consultation with the worker, the employer and, if possible, any health professional treating the worker shall design and provide one.</p>	<p>(10) Si, par suite d'une évaluation ou pour un autre motif, la Commission décide que le travailleur a besoin d'un programme de réadaptation professionnelle, elle conçoit et fournit un tel programme, en consultation avec le travailleur, l'employeur et, si possible, tout professionnel de la santé qui traite le travailleur.</p>	Réadaptation professionnelle
Definition of health professional	<p>(10.1) In subsection (10), "health professional" means a member of the College of</p>	<p>(10.1) Au paragraphe (10), «professionnel de la santé» s'entend d'un membre d'un or-</p>	Définition de professionnel de la santé

a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(6) Subsection 53 (11) of the Act is amended by striking out “assistance in seeking employment” in the sixth and seventh lines.

(7) Subsection 53 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(12) A vocational rehabilitation program may include assistance in seeking employment for a period of up to six months after the worker is available for employment.

Extension
of time
limit

(13) At the request of the worker or the employer or on its own initiative, the Board may extend the period during which a worker is to be assisted in seeking employment for a further period of up to six months.

11. Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) On its own initiative, the Board may determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.

12. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Board of
directors

56. (1) There shall be constituted for the government of the corporation and for the exercise of the powers and performance of the duties of the Board under this or any other Act a board of directors composed of the following members:

1. Four directors representative of workers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
2. Four directors representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. Two directors representative of the public, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.
4. Two vice-chairs, one representative of workers and one representative of employers, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
5. One chair, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the joint recommendation of the directors described in paragraphs 1, 2 and 4.

dre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(6) Le paragraphe 53 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «, l'aide à la recherche d'emploi et» aux huitième et neuvième lignes, de «et l'aide».

(7) Le paragraphe 53 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(12) Le programme de réadaptation professionnelle peut comprendre l'aide à la recherche d'emploi pendant une période d'au plus six mois suivant le moment où le travailleur est en mesure de travailler.

Prolonga-
tion de la
période

(13) À la demande du travailleur ou de l'employeur ou de sa propre initiative, la Commission peut prolonger d'au plus six mois la période pendant laquelle l'aide à la recherche d'emploi doit être fournie au travailleur.

11. L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(11.1) La Commission peut, de sa propre initiative, décider si l'employeur a rempli ses obligations envers le travailleur aux termes du présent article.

12. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil
d'adminis-
tration

56. (1) Un conseil d'administration doit être constitué afin de régir la personne morale et d'exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi confère ou impose à la Commission. Ce conseil est composé des membres suivants :

1. Quatre administrateurs qui représentent les travailleurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
2. Quatre administrateurs qui représentent les employeurs et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Deux administrateurs qui représentent le public et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des administrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.
4. Deux vice-présidents, l'un représentant les travailleurs et l'autre les employeurs, qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
5. Un président, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation conjointe des admi-

		nistrateurs visés aux dispositions 1, 2 et 4.	
Same	(2) The chair of the Appeals Tribunal is a non-voting member of the board of directors.	(2) Le président du Tribunal d'appel est membre du conseil d'administration, mais n'a pas le droit de vote.	Idem
Vacancy	(3) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.	(3) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.	Vacance
Absence of chair	(4) The chair shall decide which of the directors shall act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which of them shall act in the chair's absence.	(4) Le président décide lequel des administrateurs doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut décider lequel de ceux-ci doit le remplacer.	Absence du président
	13. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:	13. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Duty of the board of directors	58. The members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.	58. Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.	Obligation du conseil d'administration
President	59. The board of directors shall appoint a president of the Board who shall manage the affairs of the Board under the supervision of the board of directors.	59. Le conseil d'administration nomme un président de la Commission qui gère les activités de celle-ci sous la surveillance du conseil d'administration.	Président de la Commission
	14. (1) Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:	14. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :	
Disqualification in certain cases	(1) The chair, each vice-chair, the president and the chair of the Appeals Tribunal shall not directly or indirectly,	(1) Le président, chaque vice-président, le président de la Commission et le président du Tribunal d'appel ne doivent pas, directement ni indirectement :	Inhabilité
	<p>.....</p>	<p>.....</p>	
	(2) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out "the vice-chair of administration" in the fourth line and substituting "a vice-chair, the president".	(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «au vice-président administratif» à la cinquième ligne, de «à un vice-président, au président de la Commission».	
	15. (1) Subsection 63 (2) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.1) and adding the following clause:	15. (1) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, au numéro d'alinéa a), du numéro a.1) et par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(a) prescribing classes for the purposes of clause (b) of the definition of "training agency" in subsection 3.1 (1).	a) prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «organisme de formation» au paragraphe 3.1 (1).	
	(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:	(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :	
	(h.1) prescribing information for the purposes of subsection 51 (2) about the ability of a worker to return to work and about any restrictions affecting the worker's ability to perform work on his or her return;	h.1) prescrire les renseignements pour l'application du paragraphe 51 (2) au sujet de la capacité du travailleur de retourner au travail et au sujet des restrictions qui ont une incidence sur la capacité du travailleur d'accomplir du travail à son retour;	

(h.2) prescribing requirements, for the purposes of clause 51 (3) (b), that must be satisfied before a health professional is required to provide a report under subsection 51 (2).

16. (1) Subsection 65 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(2) Seven members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board and a decision of a majority is the decision of the board of directors.

(2) Clause 65 (3) (h) of the Act is amended by adding at the end “and avoiding any duplication of compensation”.

(3) Clause 65 (3) (i) of the Act is amended by inserting after “employment” in the last line “and avoiding any duplication of compensation”.

(4) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Duties

(3.1) The board of directors shall monitor the developments in understanding the relationship between work, injury, occupational disease and workers' compensation,

(a) so that generally accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and

(b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the workers' compensation system.

Evaluation
of proposed
changes

(3.2) The board of directors shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.

17. The Act is amended by adding the following section:

Policy
directions

65.1 (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.

Same

(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect

h.2) prescrire, pour l'application de l'alinéa 51 (3) b), les exigences qui doivent être respectées avant qu'un professionnel de la santé ne soit tenu de fournir un rapport aux termes du paragraphe 51 (2).

16. (1) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(2) Sept membres du conseil d'administration constituent le quorum en ce qui concerne la conduite des affaires traitées lors des réunions de la Commission. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'administration.

(2) L'alinéa 65 (3) h) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d'indemnisation».

(3) L'alinéa 65 (3) i) de la Loi est modifié par adjonction de «et évitant toute duplication d'indemnisation».

(4) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Obliga-
tions

(3.1) Le conseil d'administration surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations qui existent entre le travail, les lésions, les maladies professionnelles et les indemnités versées aux travailleurs :

a) d'une part, pour faire en sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi;

b) d'autre part, de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacé du régime d'indemnisation des travailleurs.

(3.2) Le conseil d'administration évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.

Évaluation
des chan-
gements
proposés

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et à l'acquittement des obligations que la présente loi confère ou impose à la Commission.

Directives
en matière
de politi-
que

(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou s'acquitte des obligations que lui confère ou

Idem

any policy direction that relates to its exercise.

Report (3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.

Repeal (4) This section is repealed one year after it comes into force.

18. The Act is amended by adding the following section:

Memorandum of understanding 65.2 (1) Within six months after this section comes into force and at least once in every five years thereafter, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding.

Contents (2) The memorandum of understanding must address the following matters:

- 1. The accountability of the Board to the Minister.
- 2. The reporting requirements of the Board to the Minister and to such other persons as may be specified in the memorandum.
- 3. Matters of government policy that the Board shall respect in the conduct of its affairs.
- 4. Any other matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council.
- 5. Any other matter agreed to by the Board and the Minister.

Compliance (3) The Board shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act.

19. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 71, is repealed.

20. Subsection 69(2) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) whether vocational rehabilitation services or a vocational rehabilitation program is to be provided under section 53.

21. Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) For the purposes of subsection (1), the practice and procedure of the Board includes practice and procedure relating to mediation services provided by the Board.

22. The Act is amended by adding the following section:

lui impose la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à ces activités.

(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou s'acquitte d'une obligation ayant trait à une directive en matière de politiques.

(4) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.2 (1) La Commission et le ministre concluent un protocole d'entente dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et au moins tous les cinq ans par la suite.

(2) Le protocole d'entente doit traiter des questions suivantes :

- 1. La responsabilité de la Commission envers le ministre.
- 2. L'obligation qu'a la Commission de rendre compte au ministre et aux autres personnes que précise le protocole d'entente.
- 3. Les questions de politique gouvernementale que la Commission doit respecter dans la conduite de ses activités.
- 4. Toute autre question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil.
- 5. Toute autre question dont la Commission et le ministre ont convenu.

(3) La Commission observe le protocole d'entente lorsqu'elle exerce les pouvoirs et s'acquitte des obligations que lui confère ou lui impose la présente loi.

19. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

20. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) si des services de réadaptation professionnelle ou un programme de réadaptation professionnelle doivent être fournis aux termes de l'article 53.

21. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la pratique et la procédure de la Commission comprennent celles reliées aux services de médiation fournis par la Commission.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport

Abrogation

Protocole d'entente

Contenu

Observation

Idem

Mediation

72.1 (1) The Board shall provide mediation services in the following circumstances:

1. If the surviving spouse of a deceased worker objects to a decision concerning whether a vocational rehabilitation program is to be provided to him or her or concerning the particulars of the program for the purposes of subsection 35 (2).
2. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in or availability for a medical or vocational rehabilitation program or availability for employment for the purposes of clause 37 (2) (b).
3. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's co-operation in a vocational or medical rehabilitation program for the purposes of subsection 43 (9).
4. If a worker or an employer objects to a decision of the Board concerning measures or expenditures under section 52.
5. If a worker or an employer objects to a decision concerning whether vocational rehabilitation services are to be provided or concerning the particulars of a vocational rehabilitation program for the purposes of section 53.
6. When a worker makes an application under subsection 54 (11).
7. If a worker or an employer objects to a decision under subsection 54 (11.1).
8. If a worker or an employer objects to a decision of the Board under subsection 103 (4.1) as to whether the employer has failed to co-operate in vocational rehabilitation services or programs.
9. If a worker or an employer objects to a decision concerning the worker's participation in a vocational rehabilitation program for the purposes of subsection 147 (3).

Optional
mediation

(2) The Board may provide mediation services relating to a matter not described in subsection (1).

72.1 (1) La Commission fournit des services de médiation dans les circonstances suivantes :

1. Si le conjoint survivant d'un travailleur décédé s'oppose à une décision concernant la question de savoir si un programme de réadaptation professionnelle doit lui être fourni ou concernant les détails du programme pour l'application du paragraphe 35 (2).
2. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale ou sa disponibilité pour suivre un tel programme ou pour prendre un emploi pour l'application de l'alinéa 37 (2) b).
3. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation médicale ou professionnelle pour l'application du paragraphe 43 (9).
4. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision de la Commission concernant des mesures ou dépenses visées à l'article 52.
5. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la question de savoir si des services de réadaptation professionnelle doivent lui être fournis ou concernant les détails d'un programme de réadaptation professionnelle pour l'application de l'article 53.
6. Lorsqu'un travailleur fait une demande en vertu du paragraphe 54 (11).
7. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision rendue en vertu du paragraphe 54 (11.1).
8. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision prise par la Commission aux termes du paragraphe 103 (4.1) concernant la question de savoir si l'employeur n'a pas participé à des programmes ou services de réadaptation professionnelle.
9. Si un travailleur ou un employeur s'oppose à une décision concernant la participation du travailleur à un programme de réadaptation professionnelle pour l'application du paragraphe 147 (3).

(2) La Commission peut fournir des services de médiation ayant trait à une question qui n'est pas visée au paragraphe (1).

Médiation

Médiation
facultative

Time limit	(3) Unless the mediation is successful the Board shall finally determine the matter within 60 days after the Board receives the objection or application or within such longer period as the Board may permit.	(3) Sauf si la médiation réussit, la Commission tranche la question définitivement au plus tard 60 jours après avoir reçu l'opposition ou la demande ou dans le délai plus long que permet la Commission.	Délai
Role of mediator	(4) The person who provides mediation services shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of the mediation unless the parties to the application or proceeding consent.	(4) La personne qui fournit les services de médiation ne doit pas participer à toute requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.	Rôle du médiateur
	23. (1) Subsections 76 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:	23. (1) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Liability of directors, officers, employees, etc.	(3) No action or other proceeding for damages lies against a member of the board of directors, officer or employee of the Board or a person engaged by the Board to conduct an examination, test or inquiry or authorized to perform any function for an act or omission done or omitted by him or her in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act or the regulations. .	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'administration, un agent ou un employé de la Commission ou contre une personne engagée par celle-ci pour procéder à un examen, à un essai ou à une enquête ou autorisée à remplir des fonctions pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne concernée dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confèrent ou imposent la présente loi ou les règlements.	Responsabilité des administrateurs, agents et employés, entre autres
Board liability	(4) Subsection (3) does not relieve the Board of any liability to which it would otherwise be subject.	(4) Le paragraphe (3) ne libère pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité de la Commission
Transition	(2) Subsections 76 (3) and (4) of the Act continue to apply with respect to proceedings against the Crown, (a) commenced before subsection (1) comes into force; or (b) in respect of which a notice of claim is given under subsection 7 (1) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> before subsection (1) comes into force.	(2) Les paragraphes 76 (3) et (4) de la Loi continuent de s'appliquer à l'égard des instances contre la Couronne : a) soit qui ont été introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1); b) soit à l'égard desquelles un avis de réclamation est donné aux termes du paragraphe 7 (1) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).	Disposition transitoire
	24. (1) Section 88 of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) apply".	24. (1) L'article 88 de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) s'appliquent».	
	(2) Section 88 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 88 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Liability of Appeals Tribunal, etc.	(2) No action or other proceeding for damages lies against a person described in subsection (1) for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi par la personne dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que confère ou impose la présente loi.	Responsabilité du Tribunal d'appel
Liability of the Crown	(3) Subsection (2) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings</i>	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la</i>	Responsabilité de la Couronne

Against the Crown Act, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject; the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (2) had not been enacted.

25. (1) Subsection 95 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Industrial Disease Standards Panel is continued under the name Occupational Disease Panel in English and Comité des maladies professionnelles in French.

(2) Subsection 95 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The costs and expenses associated with the administration of the Panel, including the remuneration and expenses of its members, officers and employees, shall form part of the administration expenses of the Board.

(3) Subsection 95 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections 76 (3) and (4)" in the first line and substituting "Subsections 88 (2) and (3)".

(4) The English version of subsection 95 (8) of the Act is amended by striking out "industrial diseases" wherever it appears and substituting in each case "occupational diseases".

26. Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

27. Subsection 97 (4) of the Act is amended by striking out "Section 76 applies" in the first line and substituting "Subsections 76 (1) and (2) and 88 (2) and (3) apply".

28. Section 103 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) If an employer fails to co-operate in vocational rehabilitation services or programs provided under section 53, the Board may add to the amount of any contribution to the accident fund for which the employer is liable an additional amount determined in accordance with subsection (4.2). The Board may assess and levy the increased assessment upon the employer.

(4.2) The additional amount referred to in subsection (4.1) is an amount equal to a percentage the Board considers appropriate of the benefits to which the worker was entitled during the period in which the employer

Couronne, le paragraphe (2) ne libère pas la Couronne de la responsabilité qui lui incomberait concernant un délit commis par une personne visée au paragraphe (1). La Couronne est responsable, aux termes de cette loi, de ce délit comme si le paragraphe (2) n'avait pas été adopté.

25. (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le comité appelé Industrial Disease Standards Panel est maintenu sous le nom de Comité des maladies professionnelles en français et sous le nom de Occupational Disease Panel en anglais.

(2) Le paragraphe 95 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Les dépenses liées à l'administration du Comité, y compris la rémunération et les dépenses de ses membres, agents et employés, font partie des dépenses d'administration de la Commission.

(3) Le paragraphe 95 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 76 (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes 88 (2) et (3)».

(4) La version anglaise du paragraphe 95 (8) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial diseases» partout où cette expression figure, de «occupational diseases».

26. Le paragraphe 96 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

27. Le paragraphe 97 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 76 s'applique» à la première ligne, de «Les paragraphes 76 (1) et (2) et 88 (2) et (3) s'appliquent».

28. L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si un employeur ne participe pas à des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis aux termes de l'article 53, la Commission peut ajouter, au montant de la cotisation que l'employeur verse à la caisse des accidents, un montant additionnel déterminé conformément au paragraphe (4.2) et le prélever sur l'employeur.

(4.2) Le montant additionnel mentionné au paragraphe (4.1) est égal au pourcentage que la Commission estime approprié des prestations auxquelles le travailleur avait droit pendant la période au cours de laquelle

Occupational Disease Panel

Recovery of costs and expenses

Comité des maladies professionnelles

Recouvrement des dépenses

Same

Same

Idem

Idem

failed to co-operate in vocational rehabilitation services and programs.

29. The Act is amended by adding the following section:

103.1 (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases, to promote vocational rehabilitation and to encourage workers' return to work.

(2) The amount of a refund or surcharge under a program shall be determined by the Board based on the work injury frequency of an employer, the accident cost of the employer or both.

(3) The amount of a refund or surcharge may be varied by the Board upon consideration of,

- (a) the health and safety practices and other programs of the employer to reduce injuries and occupational diseases;
- (b) vocational rehabilitation practices and programs of the employer;
- (c) practices and programs of the employer to assist workers to return to work; or
- (d) such other matters as the Board considers appropriate.

30. Subsection 117 (3) of the Act is repealed.

31. (1) The English version of subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out "industrial disease" wherever it appears and substituting in each case "occupational disease".

(2) The English version of subsection 134 (17) of the Act is amended by striking out "industrial disease" in the third and fourth lines and substituting "occupational disease".

32. Section 137 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsections 103 (4.1) and (4.2) apply with necessary modifications to an employer whose industry is included in Schedule 2. An amount levied under subsection 103 (4.1) shall be added to the amount payable by an employer under subsection (1).

l'employeur ne participait pas aux programmes et services de réadaptation professionnelle.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

103.1 (1) La Commission peut établir des programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles, de promouvoir la réadaptation professionnelle et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

(2) La Commission détermine le montant d'un remboursement ou d'une surcharge aux termes d'un programme en se fondant sur la fréquence des accidents du travail chez un employeur, ou sur leur coût pour celui-ci, ou sur les deux.

(3) La Commission peut modifier le montant d'un remboursement ou d'une surcharge après avoir tenu compte, selon le cas :

- a) des pratiques de santé et sécurité et des autres programmes mis en œuvre par l'employeur pour réduire les lésions et les maladies professionnelles;
- b) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur en matière de réadaptation professionnelle;
- c) des pratiques et programmes mis en œuvre par l'employeur pour aider les travailleurs à retourner au travail;
- d) des autres questions que la Commission estime appropriées.

30. Le paragraphe 117 (3) de la Loi est abrogé.

31. (1) La version anglaise du paragraphe 134 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» partout où cette expression figure, de «occupational disease».

(2) La version anglaise du paragraphe 134 (17) de la Loi est modifiée par substitution, à «industrial disease» aux troisième et quatrième lignes, de «occupational disease».

32. L'article 137 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les paragraphes 103 (4.1) et (4.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'employeur dont l'industrie est comprise à l'annexe 2. Un montant prélevé en vertu du paragraphe 103 (4.1) est ajouté au montant qu'un employeur doit verser aux termes du paragraphe (1).

Programmes d'évaluation selon l'expérience et le mérite

Détermination d'un remboursement ou d'une surcharge

Modification

Pénalité

33. (1) Subsection 147 (9) of the Act is amended by inserting after "partial disability" in the fifth line "\$200".

(2) Subsection 147 (10) of the Act is amended by inserting after "partial disability" in the fifth line "\$200".

(3) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsections:

(14) The Board shall pay an additional \$200 per month to a worker who is receiving an amount awarded for permanent partial disability or who received a lump sum commuted from such an amount if the worker is entitled to a supplement under subsection (4) or would be but for subsection (7).

(15) Subsection (14) applies even if the amount of the supplement, as calculated under subsection (9) or (10), is zero.

(16) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1985 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 75 per cent of the worker's pre-injury average earnings:

1. The payment under subsection (14).
2. The amount awarded for permanent partial disability.
3. 75 per cent of the worker's average earnings after the injury, if any.
4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the *Old Age Security Act* (Canada).

(17) The payment under subsection (14), for a worker with a pre-1989 injury, shall be reduced, if necessary, so that the sum of the following amounts does not exceed 90 per cent of the worker's pre-injury net average earnings:

1. The payment under subsection (14).
2. The amount awarded for permanent partial disability.

33. (1) Le paragraphe 147 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(2) Le paragraphe 147 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «invalidité partielle à caractère permanent» aux cinquième et sixième lignes, de «, de 200 \$».

(3) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(14) La Commission verse 200 \$ de plus par mois au travailleur qui reçoit un montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent ou qui a reçu une somme forfaitaire pour laquelle un tel montant a été racheté, si le travailleur a droit à un supplément aux termes du paragraphe (4) ou s'il aurait droit à un tel supplément si ce n'était du paragraphe (7).

(15) Le paragraphe (14) s'applique même si le montant du supplément, tel qu'il est calculé aux termes du paragraphe (9) ou (10), est zéro.

(16) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1985, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 75 pour cent des gains moyens du travailleur avant la lésion :

1. Le versement prévu au paragraphe (14).
2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.
3. 75 pour cent des gains moyens du travailleur, le cas échéant, après la lésion.
4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

(17) Le versement prévu au paragraphe (14), dans le cas d'un travailleur souffrant d'une lésion d'avant 1989, est réduit, au besoin, de sorte que la somme des montants suivants ne soit pas supérieure à 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur avant la lésion :

1. Le versement prévu au paragraphe (14).
2. Le montant accordé au titre d'une invalidité partielle à caractère permanent.

Additional
amount

Same

Reduction,
pre-1985
injuries

Reduction,
pre-1989
injuries

Montant
addition-
nel

Idem

Réduc-
tion,
lésions
d'avant
1985

Réduc-
tion,
lésions
d'avant
1989

3. 90 per cent of the worker’s net average earnings after the injury, if any.
4. Any pension for old age security that the worker is eligible for under section 3 of the *Old Age Security Act* (Canada).

34. Subsection 148 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On January 1 in each year, an indexing factor shall be determined using the formula,

Indexing factor = [3/4 × A] – 1

in which “A” is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

(1.1) Subject to subsection (1.2), the indexing factor described in subsection (1) applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

(1.2) The indexing factor described in subsection (1.3) applies with respect to the calculation of the following:

1. Compensation under section 35 for survivors and dependants.
2. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1985 Act, as continued under section 145.
3. Compensation for survivors and dependants under section 36 of the pre-1989 Act, as continued under section 146.
4. Permanent disability benefits under subsection 43 (1) of the pre-1985 Act, as continued under section 145, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker’s earning capacity.
5. Permanent disability benefits under subsection 45 (1) of the pre-1989 Act, as continued under section 146, but only if the impairment of the earning capacity of the worker is 100 per cent of the worker’s earning capacity.

3. 90 pour cent des gains moyens nets du travailleur, le cas échéant, après la lésion.
4. Toute pension de sécurité de la vieillesse à laquelle le travailleur est admissible en vertu de l’article 3 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada).

34. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un facteur d’indexation est établi le 1^{er} janvier de chaque année au moyen de la formule suivante :

Facteur d’indexation = [3/4 × A] – 1

où «A» correspond à la différence de pourcentage dans l’Indice d’ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l’égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l’année précédente, telle qu’elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d’indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d’indexation visé au paragraphe (1) s’applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

(1.2) Le facteur d’indexation visé au paragraphe (1.3) s’applique au calcul de ce qui suit :

1. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l’article 35.
2. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l’article 36 de la Loi d’avant 1985, telle qu’elle continue de s’appliquer aux termes de l’article 145.
3. Les indemnités aux survivants et personnes à charge visées à l’article 36 de la Loi d’avant 1989, telle qu’elle continue de s’appliquer aux termes de l’article 146.
4. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 43 (1) de la Loi d’avant 1985, telle qu’elle continue de s’appliquer aux termes de l’article 145, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain.
5. Les prestations pour invalidité permanente visées au paragraphe 45 (1) de la Loi d’avant 1989, telle qu’elle continue de s’appliquer aux termes de l’article 146, mais seulement si la perte de la capacité de gain du travailleur correspond à 100 pour cent de sa capacité de gain.

6. All compensation payable to a worker whose permanent partial disability benefits are increased under subsection 147 (14).

6. Toutes les indemnités payables à un travailleur dont les prestations pour invalidité partielle à caractère permanent sont augmentées aux termes du paragraphe 147 (14).

Same

(1.3) The indexing factor that applies with respect to the benefits described in subsection (1.2) is to be determined on January 1 in each year and is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. The indexing factor shall be not less than 0 per cent.

(1.3) Le facteur d'indexation qui s'applique aux prestations visées au paragraphe (1.2) doit être établi le 1^{er} janvier de chaque année et correspond à la différence de pourcentage dans l'Indice d'ensemble des prix à la consommation pour le Canada à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.

Idem

35. The English version of the definition of "occupational illness" in section 1 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out "industrial disease" in the seventh line and substituting "occupational disease".

35. La version anglaise de la définition de «occupational illness» à l'article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par substitution, à «industrial disease» à la septième ligne, de «occupational disease».

Commencement

36. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

36. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

37. The short title of this Act is the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994*.

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 166

Projet de loi 166

**An Act to amend the
Landlord and Tenant Act**

**Loi modifiant la Loi sur la location
immobilière**

Mr. Mahoney

M. Mahoney

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 19, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 19 mai 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Landlord and Tenant Act

Loi modifiant la Loi sur la location immobilière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following section:

81.2 (1) No person shall rent out an accessory apartment unless the apartment is registered with the municipality in which it is situated.

(2) A municipality may inspect an accessory apartment as a precondition to registration.

(3) A municipality with which an accessory apartment is registered is entitled to a fee based on recovering the costs of the registration and of any inspection it may carry out.

(4) Every person who rents out an accessory apartment in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

2. This Act comes into force on the day Part IV of the *Residential Rights' Act, 1994* (Bill 120 introduced on November 23, 1993) comes into force.

3. The short title of this Act is the *Landlord and Tenant Amendment Act, 1994*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la location immobilière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

81.2 (1) Nul ne doit louer un appartement accessoire à moins que celui-ci ne soit enregistré auprès de la municipalité dans laquelle il est situé.

(2) La municipalité peut inspecter un appartement accessoire avant d'en autoriser l'enregistrement.

(3) La municipalité auprès de laquelle un appartement accessoire est enregistré peut demander un droit fondé sur le recouvrement des frais de l'enregistrement et de toute inspection qu'elle peut effectuer.

(4) Quiconque loue un appartement accessoire en contravention du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où la Partie IV de la *Loi de 1994 sur les droits des résidents* (projet de loi 120 déposé le 23 novembre 1993) entre en vigueur.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la location immobilière*.

Accessory
apartment
registration

Inspection

Fee

Penalty

Commence-
ment

Short title

Enregistre-
ment des
appartements
accessoires

Inspection

Droits

Peine

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the registration of accessory apartments with the municipality in which they are situated and allows a municipality to inspect such apartments prior to registration. A fine of up to \$5,000 is provided if a person rents out an accessory apartment that has not been registered.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige l'enregistrement des appartements accessoires auprès de la municipalité dans laquelle ils sont situés et permet à celle-ci d'inspecter de tels appartements avant qu'ils soient enregistrés. Une amende maximale de 5 000 \$ est prévue si une personne loue un appartement accessoire qui n'est pas enregistré.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 167

Projet de loi 167

**An Act to amend Ontario Statutes to
provide for the equal treatment of
persons in spousal relationships**

**Loi modifiant des lois de l'Ontario
afin de prévoir le traitement égal des
personnes vivant dans une union
entre conjoints**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 19, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 19 mai 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the extension of rights and obligations to same-sex spouses in the same manner as Ontario statutes provide for the rights and obligations of opposite-sex spouses who are not married.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit l'extension de droits et d'obligations aux conjoints de même sexe de la même manière que les lois de l'Ontario prévoient les droits et les obligations des conjoints de sexe opposé qui ne sont pas mariés.

An Act to amend Ontario Statutes to provide for the equal treatment of persons in spousal relationships

Loi modifiant des lois de l'Ontario afin de prévoir le traitement égal des personnes vivant dans une union entre conjoints

CONTENTS

Section

1. *Human Rights Code* Amendments
 2. *Interpretation Act* Amendments
 3. Amendments to other Acts
 4. Commencement
 5. Short Title
- Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**HUMAN RIGHTS CODE
AMENDMENTS**

1. (1) Subsection 2 (2) of the *Human Rights Code* is amended by inserting after “creed” in the sixth line “sexual orientation”.

(2) Subsection 5 (2) of the Code is amended by inserting after “creed” in the sixth line “sexual orientation”.

(3) The definitions of “marital status” and “spouse” in subsection 10 (1) of the Code are repealed and the following substituted:

“marital status” means the status of being married, single, widowed, divorced or separated and includes the status of living with a person of either sex in a conjugal relationship outside marriage; (“état matrimonial”)

“spouse” means the person to whom a person is married or a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

**INTERPRETATION ACT
AMENDMENTS**

2. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:

32. (1) For the purposes of every Act and regulation, unless otherwise provided in the Act or regulation, two persons are members of the same family and shall be consid-

Spousal relationship

SOMMAIRE

Article

1. Modification du *Code des droits de la personne*
 2. Modification de la *Loi d'interprétation*
 3. Modification d'autres lois
 4. Entrée en vigueur
 5. Titre abrégé
- Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATION DU CODE DES DROITS
DE LA PERSONNE**

1. (1) Le paragraphe 2 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par insertion, après «croyance,» à la septième ligne, de «l'orientation sexuelle,».

(2) Le paragraphe 5 (2) du Code est modifié par insertion, après «croyance,» à la septième ligne, de «l'orientation sexuelle,».

(3) Les définitions de «conjoint» et de «état matrimonial» au paragraphe 10 (1) du Code sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«conjoint» La personne avec laquelle une personne est mariée ou une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«état matrimonial» Fait d'être marié, célibataire, veuf, divorcé ou séparé. S'entend en outre du fait de vivre avec une personne de l'un ou l'autre sexe dans une union conjugale hors du mariage. («marital status»)

**MODIFICATION DE LA LOI
D'INTERPRÉTATION**

2. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32. (1) Pour l'application de toute loi et de tout règlement, sauf disposition contraire de la loi ou du règlement, deux personnes sont membres de la même famille et sont

Union entre conjoints

ered to be each other's next-of-kin if they are each other's spouse.

Same

(2) In every Act and regulation, unless otherwise provided in the Act or regulation,

"marital status" means the status of being married, single, widowed, divorced or separated and includes the status of living with a person of either sex in a conjugal relationship outside marriage; ("état matrimonial")

"spouse" means the person to whom a person is married or a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

Same

(3) Clauses 1 (1) (a), (b) and (c) do not apply to this section.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Other amendments

3. The Acts named in the Schedule are amended as set out in the Schedule.

COMMENCEMENT, SHORT TITLE

Commencement

4. Except as provided in the Schedule, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Equality Rights Statute Law Amendment Act, 1994*.

considérées comme plus proche parent l'une de l'autre si elles sont les conjoints l'une de l'autre.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à toute loi et à tout règlement, sauf disposition contraire de la loi ou du règlement :

«conjoint» La personne avec laquelle une personne est mariée ou une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«état matrimonial» Fait d'être marié, célibataire, veuf, divorcé ou séparé. S'entend en outre du fait de vivre avec une personne de l'un ou l'autre sexe dans une union conjugale hors du mariage. («marital status»)

(3) Les alinéas 1 (1) a), b) et c) ne s'appliquent pas au présent article.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

3. Les lois mentionnées à l'annexe sont modifiées tel qu'il est précisé à celle-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ

4. Sauf disposition contraire de l'annexe, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les droits à l'égalité*.

Schedule

AMENDMENTS TO
ONTARIO STATUTES

Note: In this Schedule, the left hand column names the Acts that are being amended; the middle column names the provisions that are being amended and the right hand column sets out the amendments.

For example, the *Absentees Act* is being amended by repealing clauses 2 (2) (c) and (d) and substituting a new clause (c).

Annexe

MODIFICATION DES
LOIS DE L'ONTARIO

Remarque : Dans la présente annexe, la colonne de gauche indique les lois qui sont modifiées, celle du milieu indique les dispositions qui sont modifiées et celle de droite énonce les modifications.

Par exemple, la *Loi sur les absents* est modifiée par substitution, aux alinéas 2 (2) c) et d), du nouvel alinéa c).

SCHEDULE

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Absentees Act</i> , RSO 1990 c. A.3	s. 2 (2) (c), (d)	Repeal and substitute: (c) the alleged absentee's spouse.
<i>Business Corporations Act</i> , RSO 1990 c. B.16	s. 1 (1)	Repeal the definition of "spouse".
<i>Change of Name Act</i> , RSO 1990 c. C.7	s. 3 (6), (7)	Replace "a man and woman" in each instance with "two persons".
<i>Charitable Institutions Act</i> , RSO 1990 c. C.9	s. 13 (6) (as enacted by 1993, c. 2, s. 11)	Repeal and substitute: Meaning of "spouse" (6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means, (a) a person to whom the apparently incapable person is married; or (b) a person of either sex with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the approved charitable home for the aged, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> .
<i>Community Economic Development Act</i> , 1993 c. 26	s. 1 (1)	Replace clause (f) of the definition of "associate" with the following: (f) a spouse of the person, or
<i>Compensation for Victims of Crime Act</i> , RSO 1990 c. C.24	s. 1	Replace "the opposite" with "either" in clause (b) of the definition of "spouse".
<i>Consent to Treatment Act</i> , 1992 c. 31	s. 1 (1)	Replace the definition of "spouse" with the following: "spouse" means, (a) a person to whom the person is married, or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> . ("conjoint")
<i>Co-operative Corporations Act</i> , RSO 1990 c. C.35	s. 1 (1)	Repeal the definition of "spouse".
<i>Coroners Act</i> , RSO 1990 c. C.37	s. 1	Replace the definition of "spouse" with the following: "spouse" means, (a) the person to whom the deceased was married immediately before his or her death, (b) the person of either sex with whom the deceased was living in a conjugal relationship outside marriage immediately before his or her death, if the deceased and the other person, (i) had cohabited for at least one year, (ii) were together the parents of a child, or (iii) had together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> . ("conjoint")
<i>Corporations Act</i> , RSO 1990 c. C.38	s. 72 (1)	Replace clause (c) of the definition of "associate" with the following: (c) a spouse of the person, or
	s. 188 (1)	Replace "wives, husbands" with "spouses" in the English version.
	s. 188	Add the following subsection: Interpretation (1.1) For the purposes of this section and section 189 as they relate to pension plans, "spouse" means a spouse as defined in the <i>Pension Benefits Act</i> .
	s. 188 (2) (b), 189 (1) (d), 190	Replace "widows, widowers" in each instance with "surviving spouses".

ANNEXE

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi sur les absents</i> , L.R.O. 1990, chap. A.3	al. 2 (2) c) et d)	Abroger et remplacer par ce qui suit : c) le conjoint de la personne prétendue absente.
<i>Loi sur les sociétés par actions</i> , L.R.O. 1990, chap. B.16	par. 1 (1)	Abroger la définition de «conjoint».
<i>Loi sur le changement de nom</i> , L.R.O. 1990, chap. C.7	par. 3 (6) et (7)	Remplacer «à l’homme et à la femme» par «aux deux personnes» dans chaque cas et apporter les modifications grammaticales nécessaires.
<i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i> , L.R.O. 1990, chap. C.9	par. 13 (6) (tel qu’il est adopté par l’art. 11 du chap. 2 des Lois de l’Ontario de 1993)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Sens de «conjoint» (6) Dans le présent article, «conjoint» d’une personne apparemment incapable s’entend : a) soit d’une personne avec laquelle la personne apparemment incapable est mariée; b) soit d’une personne de l’un ou l’autre sexe avec laquelle la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d’être admise au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d’un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l’article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .
<i>Loi de 1993 sur le développement économique communautaire</i> , chap. 26	par. 1 (1)	Remplacer l’alinéa f) de la définition de «personne qui a un lien» par ce qui suit : f) d’un conjoint de la personne,
<i>Loi sur l’indemnisation des victimes d’actes criminels</i> , L.R.O. 1990, chap. C.24	art. 1	Remplacer «du sexe opposé» par «de l’un ou l’autre sexe» à l’alinéa b) de la définition de «conjoint».
<i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , chap. 31	par. 1 (1)	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S’entend : a) soit d’une personne avec laquelle la personne est mariée, b) soit d’une personne de l’un ou l’autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d’un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l’article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . («spouse»)
<i>Loi sur les sociétés coopératives</i> , L.R.O. 1990, chap. C.35	par. 1 (1)	Abroger la définition de «conjoint».
<i>Loi sur les coroners</i> , L.R.O. 1990, chap. C.37	art. 1	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S’entend : a) de la personne avec laquelle le défunt était marié immédiatement avant son décès, b) de la personne de l’un ou l’autre sexe avec laquelle le défunt vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si le défunt et l’autre personne, selon le cas : (i) avaient cohabité pendant au moins un an, (ii) étaient ensemble les parents d’un enfant, (iii) avaient conclu un accord en vertu de l’article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . («spouse»)
<i>Loi sur les personnes morales</i> , L.R.O. 1990, chap. C.38	par. 72 (1)	Remplacer l’alinéa c) de la définition de «personne qui a un lien» par ce qui suit : c) d’un conjoint de la personne,
	par. 188 (1)	Remplacer «wives, husbands» par «spouses» dans la version anglaise.
	art. 188	Ajouter le paragraphe suivant : Interprétation (1.1) Pour l’application du présent article et de l’article 189, dans la mesure où ils ont trait aux régimes de retraite, «conjoint» s’entend au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .
	al. 188 (2) b), 189 (1) d) et art. 190	Remplacer «veuves, veufs» par «conjoints survivants» dans chaque cas.

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Courts of Justice Act</i> , RSO 1990 c. C.43	s. 53	Add the following subsection: Interpretation (3.1) In clause (1) (c), “spouse” means a spouse as defined in the <i>Pension Benefits Act</i> .
<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> , RSO 1990 c. C.44	s. 1 (1)	If the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i> (Bill 134, 3rd Session, 35th Legislature) has not been proclaimed in force, replace clause (a) of the definition of “related person” with the following: (a) a spouse of the person.
<i>Education Act</i> , RSO 1990 c. E.2	s. 164	Replace “wife or husband” with “spouse” in the English version.
	s. 179 (2)	Replace “widow or widower” with “surviving spouse”.
<i>Election Act</i> , RSO 1990 c. E.6	s. 22 (3)	Replace the definition of “spouse” with the following: “spouse” means, (a) a person to whom the person is married; or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> .
<i>Employer Health Tax Act</i> , RSO 1990 c. E.11	s. 1	Add the following subsection: Arm’s length (3) Subject to the regulations, beginning January 1, 1995, two persons of the same sex who have cohabited in a conjugal relationship for at least one year shall be deemed for the purposes of subsections 2 (3), 4 (2) and 4.1 (3) to be related persons within the meaning of section 251 of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) in determining whether or not they are dealing at arm’s length and in determining whether or not they are related persons for the purposes of this Act.
<i>Employment Standards Act</i> , RSO 1990 c. E.14	s. 33	On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor: 1. Add the following subsection: Same (2.1) Without limiting the generality of subsection (2) and despite any regulation, an employee who cohabits in a conjugal relationship with a person of the same sex is entitled to the same access as an employee who cohabits in a conjugal relationship outside marriage with a person of the opposite sex to any fund, plan, arrangement or benefit provided, furnished or offered by an employer and the persons acting directly on the employer’s behalf, without distinction, exclusion or preference and no employer or person acting directly on behalf of an employer shall provide, furnish or offer any fund, plan, arrangement or benefit that breaches that entitlement. 2. Add “or (2.1)” at the end of subsection (3). 3. Insert “or (2.1)” after “subsection (2)” in subsection (4). 4. Add “or (2.1)” at the end of clause (5) (d).
<i>Estates Act</i> , RSO 1990 c. E.21	s. 29 (1) (a), (b), (c)	Repeal and substitute: (a) the deceased’s surviving spouse; (b) the deceased’s next-of-kin; or (c) the surviving spouse and the next-of-kin,
<i>Execution Act</i> , RSO 1990 c. E.24	s. 1	Repeal the definitions of “spouse” and “surviving spouse”.
<i>Family Law Act</i> , RSO 1990 c. F.3	s. 4, 18, 19-23, 26, 28, 33, 34, 52, 70	Replace “matrimonial home” in each instance with “family home”.
	s. 1, 33, 35, 51, 59	Replace “paternity” in each instance with “parental”.
	s. 29	Replace the definition of “spouse” with the following: “spouse” means a spouse as defined in subsection 1 (1) and in addition includes either of two persons of either sex who have cohabited, (a) continuously for a period of not less than three years, or (b) in a relationship of some permanence if they are the natural or adoptive parents of a child. (“conjoint”)

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> , L.R.O. 1990, chap. C.43	art. 53	Ajouter le paragraphe suivant : Interprétation (3.1) À l'alinéa (1) c), «conjoint» s'entend au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .
<i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> , L.R.O. 1990, chap. C.44	par. 1 (1)	Si la <i>Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers</i> (projet de loi 134, 3 ^e session, 35 ^e Législature) n'a pas été proclamée en vigueur, remplacer l'alinéa a) de la définition de «personne liée» par ce qui suit : a) d'un conjoint de la personne.
<i>Loi sur l'éducation</i> , L.R.O. 1990, chap. E.2	art. 164	Remplacer «wife or husband» par «spouse» dans la version anglaise.
	par. 179 (2)	Remplacer «au veuf ou à la veuve» par «au conjoint survivant».
<i>Loi électorale</i> , L.R.O. 1990, chap. E.6	par. 22 (3)	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée; b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .
<i>Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé</i> , L.R.O. 1990, chap. E.11	art. 1	Ajouter le paragraphe suivant : Aucun lien de dépendance (3) Sous réserve des règlements, à compter du 1 ^{er} janvier 1995, deux personnes de même sexe qui ont cohabité dans une union conjugale pendant au moins un an sont réputées, pour l'application des paragraphes 2 (3), 4 (2) et 4.1 (3), être des personnes liées au sens de l'article 251 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) lorsqu'il est décidé si elles ont ou non un lien de dépendance et si elles sont ou non des personnes liées pour l'application de la présente loi.
<i>Loi sur les normes d'emploi</i> , L.R.O. 1990, chap. E.14	art. 33	Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation : 1. Ajouter le paragraphe suivant : Idem (2.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) et malgré les règlements, l'employé qui cohabite dans une union conjugale avec une personne du même sexe a droit au même accès qu'un employé qui cohabite dans une union conjugale hors du mariage avec une personne du sexe opposé à une caisse créée, un régime prévu, un arrangement pris ou une prestation offerte par un employeur et les personnes agissant directement en son nom, sans distinction, exclusion ou préférence, et aucun employeur ni aucune personne agissant directement en son nom ne crée une caisse, ne prévoit un régime, ne prend un arrangement ni n'offre des prestations qui violent ce droit. 2. Ajouter «ou (2.1)» à la fin du paragraphe (3). 3. Insérer «ou (2.1)» après «paragraphe (2)» au paragraphe (4). 4. Ajouter «ou (2.1)» à la fin de l'alinéa (5) d).
<i>Loi sur les successions</i> , L.R.O. 1990, chap. E.21	al. 29 (1) a), b) et c)	Abroger et remplacer par ce qui suit : a) au conjoint survivant du défunt; b) au plus proche parent du défunt; c) au conjoint survivant et au plus proche parent.
<i>Loi sur l'exécution forcée</i> , L.R.O. 1990, chap. E.24	art. 1	Abroger les définitions de «conjoint» et de «conjoint survivant».
<i>Loi sur le droit de la famille</i> , L.R.O. 1990, chap. F.3	art. 4, 18, 19 à 23, 26, 28, 33, 34, 52 et 70	Remplacer «foyer conjugal» dans chaque cas par «foyer familial».
	art. 1, 33, 35, 51 et 59	Remplacer «de paternité» dans chaque cas par «parental» ou «parentaux», selon le cas.
	art. 29	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» Conjoint au sens du paragraphe 1 (1). S'entend en outre de l'une ou l'autre de deux personnes de l'un ou l'autre sexe qui ont cohabité, selon le cas : a) de façon continue pendant au moins trois ans, b) dans une union d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Family Law Act</i> —(Cont'd.)	s. 53 (1), 54	Replace “a man and a woman” in each instance with “two persons”.
	New	<p>Add the following section:</p> <p>Short form of cohabitation agreement</p> <p>53.1 (1) Two persons who are cohabiting or intend to cohabit and who are not married to each other may enter into a short form of cohabitation agreement as prescribed by the regulations made under this Act.</p> <p>Application of Part</p> <p>(2) The provisions of this Part apply to a short form cohabitation agreement in the same way that they apply to any other cohabitation agreement.</p> <p>Effect of agreement</p> <p>(3) A short form cohabitation agreement shall have effect as prescribed by the regulations made under this Act.</p>
	s. 59 (1)	Replace “a man and a woman” with “two persons”.
	s. 60 (1), (2)	Replace “1st day of March, 1986” in each instance with “day section 53.1 comes into force”.
<i>Family Support Plan Act</i> , RSO 1990 c. S.28	s. 1	Replace “matrimonial home” in each instance with “family home” in the definition of “support order”.
	s. 1, 3.8	Replace “paternity” in each instance with “parental”.
<i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i> (Bill 134, 3rd Session, 35th Legislature)	s. 1	Repeal the definition of “spouse” on the day this Schedule comes into force or on the day the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i> comes into force, whichever day is later.
<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i> , RSO 1990 c. H.13	s. 32 (6) (as enacted by 1993, c. 2 s. 22)	<p>Repeal and substitute:</p> <p>Meaning of “spouse”</p> <p>(6) In this section, “spouse” of an apparently incapable person means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person to whom the apparently incapable person is married; or (b) a person of either sex with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, <ul style="list-style-type: none"> (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i>.
<i>Human Tissue Gift Act</i> , RSO 1990 c. H.20	s. 5 (1)	<p>Repeal and substitute:</p> <p>“spouse” defined</p> <p>(1) In this section, “spouse” means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person to whom the person is married or at the time of death was married; (b) the person of either sex with whom the person is living, or immediately before the person's death, was living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, <ul style="list-style-type: none"> (i) had cohabited for at least one year, (ii) were together the parents of a child, or (iii) had together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i>.
<i>Insurance Act</i> , RSO 1990 c. I.8	s. 224 (1)	Repeal the definition of “spouse”.
<i>Junior Farmer Establishment Act</i> , RSO 1990 c. J.2	s. 1	Repeal the definition of “spouse”.
<i>Juries Act</i> , RSO 1990 c. J.3	s. 3 (1), para 7	<p>Repeal and substitute:</p> <p>7. The spouse of a person mentioned in paragraph 3, 4 or 6.</p>
	s. 18 (3)	<p>Repeal and substitute:</p> <p>Same</p> <p>(3) A person's name shall not be included on a panel list if their spouse's name is already on it.</p>

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi sur le droit de la famille</i> —(suite)	par. 53 (1) et art. 54	Remplacer «L'homme et la femme» par «Deux personnes» dans chaque cas et apporter les modifications grammaticales nécessaires.
	Nouvel article	Ajouter l'article suivant : Accord de cohabitation rédigé sous une forme abrégée 53.1 (1) Deux personnes qui cohabitent ou ont l'intention de cohabiter, et qui ne sont pas mariées ensemble, peuvent conclure un accord de cohabitation rédigé sous une forme abrégée comme le prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. Champ d'application de la présente partie (2) Les dispositions de la présente partie s'appliquent à l'accord de cohabitation rédigé sous une forme abrégée de la même façon qu'elles s'appliquent à tout autre accord de cohabitation. Effet de l'accord (3) L'accord de cohabitation rédigé sous une forme abrégée a l'effet que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.
	par. 59 (1)	Remplacer «un homme et une femme qui ne sont pas conjoints» par «deux personnes qui ne sont pas des conjoints».
	par. 60 (1) et (2)	Remplacer «le 1^{er} mars 1986» dans chaque cas par «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53.1».
<i>Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille</i> , L.R.O. 1990, chap. S.28	art. 1	Remplacer «foyer conjugal» dans chaque cas par «foyer familial» dans la définition de «ordonnance alimentaire».
	art. 1 et 3.8	Remplacer «de paternité» dans chaque cas par «parental» ou «parentaux», selon le cas.
<i>Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers</i> (projet de loi 134, 3 ^e session, 35 ^e Législature)	art. 1	Abroger la définition de «conjoint» le jour où la présente annexe entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour où la Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers entre en vigueur.
<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> , L.R.O. 1990, chap. H.13	par. 32 (6) (tel qu'il est adopté par l'art. 22 du chap. 2 des Lois de l'Ontario de 1993)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Sens de «conjoint» (6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne apparemment incapable est mariée; b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise au foyer, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .
<i>Loi sur le don de tissus humains</i> , L.R.O. 1990, chap. H.20	par. 5 (1)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Définition (1) Dans le présent article, «conjoint» s'entend : a) de la personne avec laquelle la personne est mariée ou était mariée au moment du décès; b) de la personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit, ou vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) avaient cohabité pendant au moins un an, (ii) étaient ensemble les parents d'un enfant, (iii) avaient conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .
<i>Loi sur les assurances</i> , L.R.O. 1990, chap. I.8	par. 224 (1)	Abroger la définition de «conjoint».
<i>Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs</i> , L.R.O. 1990, chap. J.2	art. 1	Abroger la définition de «conjoint».
<i>Loi sur les jurys</i> , L.R.O. 1990, chap. J.3	par. 3 (1), disp. 7	Abroger et remplacer par ce qui suit : 7. Le conjoint d'une personne visée à la disposition 3, 4 ou 6.
	par. 18 (3)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Idem (3) Le nom d'une personne ne doit pas figurer au tableau des jurés si celui de son conjoint y figure déjà.

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act</i> , 1992 c. 18	s. 1	Replace “section 29 of the <i>Family Law Act</i> ” in the definition of “related group” and in clause (2) (a) with, in each instance, “the <i>Human Rights Code</i> ”.
<i>Landlord and Tenant Act</i> , RSO 1990 c. L.7	s. 1	Replace the definition of “spouse” with the following: “spouse” means, (a) a person to whom the person is married, or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> . (“conjoint”)
<i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> , RSO 1990 c. L.11	s. 1	On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, replace the definition of “spouse” with the following: “spouse”, in relation to a member or former member who dies on or after the day this definition comes into force, means, (a) either of two persons who, (i) are married to each other, or (ii) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, (b) either of two persons of either sex who, (i) are not married to each other and who have cohabited continuously in a conjugal relationship for a period of not less than three years, or (ii) are not married to each other and who have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child. (“conjoint”)
<i>Loan and Trust Corporations Act</i> , RSO 1990 c. L.25	s. 1	Repeal the definition of “spouse”.
<i>Local Government Disclosure of Interest Act</i> , 1994 (as set out in Bill 163, 3rd Session, 35th Legislature)	s. 2	1. Repeal the definitions of “child” and “spouse” in subsection (1). 2. In clauses (3) (b), (c) and (d), replace “the member’s spouse or child” in each instance with “anyone in his or her household”. 3. Add the following subsections: Household membership (5) For the purposes of this Act, a member’s household consists of, (a) his or her spouse and minor children whether or not they share the same residence; and (b) any adults, including his or her adult children, sharing a residence with the member. Exceptions (6) The following are not part of a member’s household: 1. A spouse from whom the member is separated if they have entered into a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by court order. 2. A person whose only relationship to the member is that of a boarder, landlord or boarding housekeeper.
	s. 4 (3), (4)	Repeal and substitute: Limitation (3) A member is not required to disclose whether or not there are any persons in his or her household or the name of any person in his or her household. Interest of member (4) If a disclosure omits reference to a person in the member’s household, the interest shall be stated as being that of the member.
	s. 6 (3) (a)	Replace “the member’s spouse or child” with “anyone in his or her household”.
	s. 6 (5), (6)	Repeal and substitute: Limitation (5) A member is not required to disclose whether or not there are any persons in his or her household or the name of any person in his or her household.

Loi	Disposition	Modification
Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs, chap. 18	art. 1	Remplacer «à l'article 29 de la Loi sur le droit de la famille» par «dans le Code des droits de la personne» dans la définition de «groupe lié» et à l'alinéa (2) a).
Loi sur la location immobilière, L.R.O. 1990, chap. L.7	art. 1	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée, b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la Loi sur le droit de la famille. («spouse»)
Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, L.R.O. 1990, chap. L.11	art. 1	Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» Dans le cas d'un député ou d'un ex-député décédé le jour de l'entrée en vigueur de la présente définition ou par la suite, s'entend : a) de l'une ou l'autre de deux personnes qui, selon le cas : (i) sont mariées ensemble, (ii) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue, b) de l'une ou l'autre de deux personnes de l'un ou l'autre sexe qui, selon le cas : (i) ne sont pas mariées ensemble et qui ont cohabité de façon continue dans une union conjugale pendant au moins trois ans, (ii) ne sont pas mariées ensemble et qui ont cohabité dans une union d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)
Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie, L.R.O. 1990, chap. L.25	art. 1	Abroger la définition de «conjoint».
Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales (telle qu'elle est énoncée dans le projet de loi 163 de la 3 ^e session de la 35 ^e Législature)	art. 2	1. Abroger les définitions de «enfant» et de «conjoint» au paragraphe (1). 2. Dans l'alinéa (3) b), remplacer «, son conjoint ou son enfant» par «ou quiconque fait partie de son ménage» et dans les alinéas (3) c) et d), remplacer «son conjoint ou son enfant» par «quiconque fait partie de son ménage» dans chaque cas. 3. Ajouter les paragraphes suivants : Composition du ménage (5) Pour l'application de la présente loi, le ménage d'un membre se compose : a) d'une part, de son conjoint et de ses enfants mineurs, qu'ils partagent ou non la même résidence; b) d'autre part, des adultes, y compris ses enfants adultes, qui partagent sa résidence. Exceptions (6) Ne font pas partie du ménage d'un membre : 1. Le conjoint dont le membre est séparé s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal. 2. La personne dont la seule relation avec le membre est celle d'un pensionnaire, d'un locateur ou d'un propriétaire de pension de famille.
	par. 4 (3) et (4)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Restriction (3) Le membre n'est pas tenu de divulguer s'il y a des personnes dans son ménage ou non ni le nom de quiconque fait partie de son ménage. Intérêt du membre (4) Si quiconque faisant partie du ménage du membre n'est pas mentionné dans la divulgation, l'intérêt est présenté comme étant celui du membre.
	al. 6 (3) a)	Remplacer «, de son conjoint ou de son enfant» par «ou de quiconque fait partie de son ménage».
	par. 6 (5) et (6)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Restriction (5) Le membre n'est pas tenu de divulguer s'il y a des personnes dans son ménage ou non ni le nom de quiconque fait partie de son ménage.

Act	Provision	Amendment
<i>Local Government Disclosure of Interest Act, 1994—(Cont'd.)</i>		<p>Interest of member</p> <p>(6) If a financial disclosure statement omits reference to a person in the member's household, the financial information shall be stated as being that of the member.</p> <p>The amendments set out in this Schedule to the Local Government Disclosure of Interest Act, 1994 come into force on the day section 1 of that Act comes into force.</p>
<i>Members' Conflict of Interest Act, RSO 1990 c. M.6</i>	s. 1	<p>1. Repeal the definition of "spouse".</p> <p>2. Add the following subsections:</p> <p>Household membership</p> <p>(2) For the purposes of this Act, a member's household consists of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) his or her spouse and minor children whether or not they share the same residence; and (b) any adults, including his or her adult children, sharing a residence with the member. <p>Exceptions</p> <p>(3) The following are not part of a member's household:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. A spouse from whom the member is separated if they have entered into a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by court order. 2. A person whose only relationship to the member is that of a boarder, landlord or boarding housekeeper.
	s. 12 (2) (a), (b)	<p>Repeal and substitute:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the assets, liabilities and financial interests of the member, the persons in his or her household, and private companies as defined in the <i>Securities Act</i> controlled by any of them; (b) a statement of any income the member, the persons in his or her household, and private companies as defined in the <i>Securities Act</i> controlled by any of them, have received in the preceding 12 months or are entitled to receive in the next 12 months and the source of the income; and
	s. 12 (3)	<p>Repeal and substitute:</p> <p>Meeting with Commissioner</p> <p>(3) After filing a disclosure statement, the member, and his or her spouse and the other adults in his or her household who are available, shall meet with the Commissioner to ensure that adequate disclosure has been made and to obtain advice on the member's obligations under this Act.</p>
	s. 13 (1)	<p>Replace the first nine lines with the following:</p> <p>After meeting with the member, and with his or her spouse and the other adults in his or her household who are available, the Commissioner shall prepare a public disclosure statement containing all relevant information provided by them to the Commissioner, in respect of the member and his or her household members, except,</p>
	s. 13 (1) (c), (d), (e)	<p>Repeal and substitute:</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) the value of the assets, financial interests and liabilities of the household members and of private companies as defined in the <i>Securities Act</i> controlled by a household member; (d) the amount of income of the household members or of a private company controlled by a household member where the income is paid from a source other than directly from a ministry or an agency, board or commission of the government; (e) the municipal address or legal description of real property that is primarily for the residential or recreational use of the member or a household member.
	s. 13 (2), (3)	<p>Repeal and substitute:</p> <p>Exception</p> <p>(2) The Commissioner may except from the public disclosure statement the source of income received by any person in a member's household, or by a private company as defined in the <i>Securities Act</i> controlled by the person, in respect of services that are customarily provided on a confidential basis.</p> <p>Same</p> <p>(3) The Commissioner may also except from the public disclosure statement the source of income received by any person in a member's household, or by a private company as defined in the <i>Securities Act</i> controlled by the person, if the possibility of serious harm to the person's or company's business justifies a departure from the general principle of public disclosure.</p>

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales—(suite)</i>		Intérêts du membre (6) Si quiconque faisant partie du ménage du membre n'est pas mentionné dans l'état de divulgation des intérêts financiers, les renseignements financiers sont présentés comme se rapportant au membre. Les modifications de la Loi de 1994 sur la divulgation des intérêts des membres des administrations locales qui sont énoncées dans la présente annexe entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi.
<i>Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée, L.R.O. 1990, chap. M.6</i>	art. 1	1. Abroger la définition de «conjoint». 2. Ajouter les paragraphes suivants : Composition du ménage (2) Pour l'application de la présente loi, le ménage d'un membre se compose : a) d'une part, de son conjoint et de ses enfants mineurs, qu'ils partagent ou non la même résidence; b) d'autre part, des adultes, y compris ses enfants adultes, qui partagent sa résidence. Exceptions (3) Ne font pas partie du ménage d'un membre : 1. Le conjoint dont le membre est séparé s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal. 2. La personne dont la seule relation avec le membre est celle d'un pensionnaire, d'un locateur ou d'un propriétaire de pension de famille.
	al. 12 (2) a) et b)	Abroger et remplacer par ce qui suit : a) un état de l'actif, du passif et des intérêts financiers du membre, des personnes faisant partie de son ménage et des compagnies fermées au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> dont l'un quelconque d'entre eux a le contrôle; b) un état de tout revenu que le membre, les personnes faisant partie de son ménage et les compagnies fermées au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> dont l'un quelconque d'entre eux a le contrôle ont reçu au cours des 12 mois précédents ou sont en droit de recevoir au cours des 12 prochains mois, ainsi que l'indication de la source de ce revenu;
	par. 12 (3)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Rencontre avec le Commissaire (3) Après avoir déposé un état de divulgation, le membre ainsi que son conjoint et les autres adultes faisant partie de son ménage qui sont disponibles rencontrent le Commissaire afin de s'assurer que la divulgation a été satisfaisante et d'obtenir des conseils concernant les obligations du membre en vertu de la présente loi.
	par. 13 (1)	Remplacer les neuf premières lignes par ce qui suit : Après avoir rencontré le membre ainsi que son conjoint et les autres adultes faisant partie de son ménage qui sont disponibles, le Commissaire établit un état de divulgation publique faisant état de tous les renseignements pertinents qui lui ont été fournis par eux au sujet du membre et des membres de son ménage, à l'exclusion de ce qui suit :
	al. 13 (1) c), d) et e)	Abroger et remplacer par ce qui suit : c) la valeur de l'actif, du passif et des intérêts financiers des membres du ménage et des compagnies fermées au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> dont un membre du ménage a le contrôle; d) le montant du revenu des membres du ménage ou d'une compagnie fermée dont un membre du ménage a le contrôle, si ce revenu provient d'une source autre que directement d'un ministère, d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission du gouvernement; e) l'adresse municipale ou la description légale d'un bien immeuble utilisé essentiellement à des fins de résidence ou de loisir par le membre ou un membre du ménage.
	par. 13 (2) et (3)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Exception (2) Le Commissaire peut soustraire de l'état de divulgation publique la source du revenu qu'a reçu toute personne faisant partie du ménage du membre ou une compagnie fermée au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> dont la personne a le contrôle, en ce qui concerne des services habituellement fournis confidentiellement. Idem (3) Le Commissaire peut également soustraire de l'état de divulgation publique la source du revenu qu'a reçu toute personne faisant partie du ménage du membre ou une compagnie fermée au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> dont la personne a le contrôle, si la possibilité de causer un préjudice sérieux aux activités commerciales de la personne ou de la compagnie justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Mental Health Act</i> , RSO 1990 c. M.7	s. 2 (1)	If subsection 20 (7) of the <i>Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992</i> has not been proclaimed in force, replace the first nine lines of paragraph 3 with the following: 3. The person to whom the patient is married or the person of either sex with whom the patient is living outside marriage in a conjugal relationship or was living outside marriage in a conjugal relationship immediately before being admitted to the psychiatric facility, if in the case of unmarried persons they,
<i>Mining Tax Act</i> , RSO 1990 c. M.15	s. 1	Add the following subsection: Arm's length (3) Subject to the regulations, two persons of the same sex who have cohabited in a conjugal relationship for at least one year shall be deemed for the purposes of this Act to be related persons within the meaning of section 251 of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) in determining whether or not they are dealing at arm's length and in determining whether or not two or more corporations are associated corporations.
<i>Municipal Act</i> , RSO 1990 c. M.45	s. 1 (1)	Repeal the definition of "spouse".
	s. 207, para 46	1. Replace "widows or widowers" in each instance with "surviving spouses". 2. Add the following definition to clause (a): "spouse" means a spouse as defined in the <i>Pension Benefits Act</i> .
	New	Add the following section after section 210: Employee benefits 210.0.1 (1) A municipality or a local board of a municipality, in exercising its powers to provide employee benefits, may make differentiations and distinctions between employees or classes of employees to the same extent as the <i>Employment Standards Act</i> and the regulations under that Act permit employers to make such differentiations and distinctions. Definitions (2) In this section, "local board" means a local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> ; ("conseil local") "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford. ("municipalité")
	s. 400	Add the following subsection: "spouse" defined (13) In this section, "spouse" means a spouse as defined in section 1 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .
<i>Municipal Conflict of Interest Act</i> , RSO 1990 c. M.50	s. 1	1. Repeal the definition of "spouse". 2. Add the following subsections: Household membership (2) For the purposes of this Act, a member's household consists of, (a) his or her spouse and minor children whether or not they share the same residence; and (b) any adults, including his or her adult children, sharing a residence with the member. Exceptions (3) The following are not part of a member's household: 1. A spouse from whom the member is separated if they have entered into a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by court order. 2. A person whose only relationship to the member is that of a boarder, landlord or boarding housekeeper.
	s. 3	Repeal and substitute: Interest of household members 3. For the purposes of this Act, the pecuniary interest, direct or indirect, of anyone in a member's household shall, if known to the member, be deemed to be also the pecuniary interest of the member.

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi sur la santé mentale</i> , L.R.O. 1990, chap. M.7	par. 2 (1)	Si le paragraphe 20 (7) de la Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité n'a pas été proclamé en vigueur, remplacer les sept premières lignes de la disposition 3 par ce qui suit : 3. La personne avec laquelle le malade est marié ou la personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle il vit dans une union conjugale hors du mariage ou vivait dans une telle union immédiatement avant son admission à l'établissement psychiatrique si, dans le cas de personnes non mariées, ces personnes :
<i>Loi de l'impôt sur l'exploitation minière</i> , L.R.O. 1990, chap. M.15	art. 1	Ajouter le paragraphe suivant : Aucun lien de dépendance (3) Sous réserve des règlements, deux personnes de même sexe qui ont cohabité dans une union conjugale pendant au moins un an sont réputées, pour l'application de la présente loi, être des personnes liées au sens de l'article 251 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) lorsqu'il est décidé si elles ont ou non un lien de dépendance et si deux personnes morales ou plus sont ou non des corporations associées.
<i>Loi sur les municipalités</i> , L.R.O. 1990, chap. M.45	par. 1 (1)	Abroger la définition de «conjoint».
	art. 207, disp. 46	1. Remplacer «veuves» par «conjoints survivants» dans chaque cas. 2. Ajouter la définition suivante à l'alinéa a) : «conjoint» S'entend au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .
	Nouvel article	Ajouter l'article suivant après l'article 210 : Avantages sociaux des employés 210.0.1 (1) La municipalité ou le conseil local d'une municipalité, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés pour fournir des avantages sociaux aux employés, peut établir une distinction entre les employés ou catégories d'employés dans la même mesure que la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> et ses règlements d'application permettent aux employeurs d'établir une telle distinction. Définitions (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «conseil local» Conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> . («local board») «municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)
<i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> , L.R.O. 1990, chap. M.50	art. 400	Ajouter le paragraphe suivant : Définition de «conjoint» (13) Dans le présent article, «conjoint» s'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .
	art. 1	1. Abroger la définition de «conjoint». 2. Ajouter les paragraphes suivants : Composition du ménage (2) Pour l'application de la présente loi, le ménage d'un membre se compose : a) d'une part, de son conjoint et de ses enfants mineurs, qu'ils partagent ou non la même résidence; b) d'autre part, des adultes, y compris ses enfants adultes, qui partagent sa résidence. Exceptions (3) Ne font pas partie du ménage d'un membre : 1. Le conjoint dont le membre est séparé s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal. 2. La personne dont la seule relation avec le membre est celle d'un pensionnaire, d'un locataire ou d'un propriétaire de pension de famille.
	art. 3	Abroger et remplacer par ce qui suit : Intérêt des membres du ménage 3. Pour l'application de la présente loi, l'intérêt pécuniaire, direct ou indirect, de quiconque fait partie du ménage d'un membre esi réputé, si le membre en a connaissance, un intérêt pécuniaire de celui-ci.

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Municipal Elderly Residents' Assistance Act</i> , RSO 1990 c. M.52	s. 1	Replace the definition of "spouse" with the following: "spouse" means, (a) a person to whom the person is married, or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> . ("conjoint")
<i>Municipal Elections Act</i> , RSO 1990 c. M.53	s. 1	Replace the definition of "spouse" with the following: "spouse" means, (a) a person to whom the person is married, or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> . ("conjoint")
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> , RSO 1990 c. M.62	s. 1	Add the following definition: "spouse", in relation to pensions, means a spouse as defined in the <i>Pension Benefits Act</i> . ("conjoint")
	s. 107	Replace "wives or husbands" in each instance with "spouses" in the English version.
<i>Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act</i> , RSO 1990 c. N.4	s. 1 (1)	Replace the definition of "spouse" with the following: "spouse" means, (a) a person to whom the person is married, or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> . ("conjoint")
<i>Nursing Homes Act</i> , RSO 1990 c. N.7	s. 39 (6) (as enacted by 1993, c. 2 s. 44)	Repeal and substitute: Meaning of "spouse" (6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means, (a) a person to whom the apparently incapable person is married; or (b) a person of either sex with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the nursing home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> .
<i>Ontario Energy Board Act</i> , RSO 1990 c. O.13	s. 26 (5) (f)	Repeal and substitute: (f) the spouse of the person.
<i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> , RSO 1990 c. O.29	s. 1	1. Replace "widow, widower" in the definition of "supplementary benefit" with "surviving spouse". 2. Replace the definition of "widow" or "widower" with the following: "surviving spouse" means the person who was the spouse of a member immediately before the member's death. ("conjoint survivor")
	s. 5 (1), 14 (l)	Replace "widows, widowers" in each instance with "surviving spouses".
	s. 14 (h) (iii)	Repeal and substitute: (iii) a pension to the surviving spouse or children.
<i>Ontario Youth Employment Act</i> , RSO 1990 c. O.41	s. 4 (2) (b)	Repeal and substitute: (b) the spouse of the employee.
<i>Partnerships Act</i> , RSO 1990 c. P.5	s. 3, para 3 (c)	Repeal and substitute: (c) the surviving spouse or child of a deceased partner who receives by way of annuity a portion of the profits of the business in which the deceased partner was a partner is not by reason only of such receipt a partner in the business or liable as such.

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées</i> , L.R.O. 1990, chap. M.52	art. 1	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée, b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . («spouse»)
<i>Loi sur les élections municipales</i> , L.R.O. 1990, chap. M.53	art. 1	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée, b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . («spouse»)
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> , L.R.O. 1990, chap. M.62	art. 1	Ajouter la définition suivante : «conjoint» En ce qui concerne les pensions, conjoint au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> . («spouse»)
	art. 107	Remplacer «wives or husbands» par «spouses» dans la version anglaise dans chaque cas.
<i>Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents</i> , L.R.O. 1990, chap. N.4	par. 1 (1)	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée, b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . («spouse»)
<i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i> , L.R.O. 1990, chap. N.7	par. 39 (6) (tel qu'il est adopté par l'art. 44 du chap. 2 des Lois de l'Ontario de 1993)	Abroger et remplacer par ce qui suit : Sens de «conjoint» (6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne apparemment incapable est mariée; b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise à la maison de soins infirmiers, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .
<i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , L.R.O. 1990, chap. O.13	al. 26 (5) f)	Abroger et remplacer par ce qui suit : f) du conjoint de la personne.
<i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> , L.R.O. 1990, chap. O.29	art. 1	1. Remplacer «veuf ou sa veuve» par «conjoint survivant» dans la définition de «prestation supplémentaire». 2. Remplacer la définition de ««veuf» ou «veuve»» par ce qui suit : «conjoint survivant» La personne qui était le conjoint d'un participant immédiatement avant le décès de celui-ci. («surviving spouse»)
	par. 5 (1) et al. 14 l)	Remplacer «veuf ou leur veuve,» par «conjoint survivant» dans chaque cas.
	sous-al. 14 h) (iii)	Abroger et remplacer par ce qui suit : (iii) la pension au conjoint survivant ou aux enfants.
<i>Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario</i> , L.R.O. 1990, chap. O.41	al. 4 (2) b)	Abroger et remplacer par ce qui suit : b) du conjoint de l'employé.
<i>Loi sur les sociétés en nom collectif</i> , L.R.O. 1990, chap. P.5	art. 3, disp. 3 c)	Abroger et remplacer par ce qui suit : c) le conjoint survivant ou l'enfant d'un associé décédé qui reçoit sous forme de rente une fraction des bénéfices de l'entreprise dans laquelle la personne décédée était associée n'est pas, de ce seul fait, un associé dans cette entreprise et n'a à ce titre aucune responsabilité.

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Pension Benefits Act</i> , RSO 1990 c. P.8	s. 1	<p>On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, replace the definition of “spouse” with the following:</p> <p>“spouse” means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person to whom the person is married, or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, <ul style="list-style-type: none"> (i) have cohabited continuously for at least three years, or (ii) have cohabited in a relationship of some permanence if they are the natural or adoptive parents of a child. (“conjoint”)
<i>Perpetuities Act</i> , RSO 1990 c. P.9	s. 9 (2)	<p>Replace the definition of “spouse” with the following:</p> <p>“spouse” means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person to whom the person is married; or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, <ul style="list-style-type: none"> (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i>.
	s. 18	Replace “widows, widowers” with “surviving spouses”.
<i>Public Service Pension Act</i> , RSO 1990 c. P.48	s. 1	<p>Add the following subsection:</p> <p>Same</p> <p>(3) Unless the Plan provides otherwise, “spouse” means a spouse as defined in the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>
<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i> , RSO 1990 c. R.14	s. 9	<p>Add the following subsection:</p> <p>Interpretation</p> <p>(5) In subsection (2), “spouse” means a spouse as defined in the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>
<i>Securities Act</i> , RSO 1990 c. S.5	s. 1 (1)	<p>If the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i> (Bill 134, 3rd Session, 35th Legislature) has not been proclaimed in force, replace clause (e) of the definition of “associate” with the following:</p> <p>(e) a spouse of that person, or</p>
	s. 1 (1)	<p>On the later of the day this item of this Schedule comes into force and the day subsection 348 (1) of the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i> (Bill 134, 3rd Session, 35th Legislature) comes into force, replace clause (e) of the definition of “associate” with the following:</p> <p>(e) a spouse of that person who resides in the same home as that person, or</p>
	s. 35 (1), para 21 ii. D	<p>Repeal and substitute:</p> <p>D. a spouse of the person mentioned in sub-subparagraph B.</p>
	s. 72 (1) (p) (ii) (D)	<p>Repeal and substitute:</p> <p>(D) a spouse of the person mentioned in sub-subclause (B).</p>
<i>Small Business Development Corporations Act</i> , RSO 1990 c. S.12	s. 1 (1)	Repeal the definition of “spouse”.
<i>Substitute Decisions Act</i> , 1992 c. 30	s. 1 (1)	<p>Replace the definition of “spouse” with the following:</p> <p>“spouse” means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person to whom the person is married, or (b) a person of either sex with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons, <ul style="list-style-type: none"> (i) have cohabited for at least one year, (ii) are together the parents of a child, or (iii) have together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i>. (“conjoint”)

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi sur les régimes de retraite</i> , L.R.O. 1990, chap. P.8	art. 1	Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée, b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans, (ii) ont cohabité dans une union d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)
<i>Loi sur les dévolutions perpétuelles</i> , L.R.O. 1990, chap. P.9	par. 9 (2)	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée; b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .
	art. 18	Remplacer «veuves, veufs» par «conjoints survivants».
<i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> , L.R.O. 1990, chap. P.48	art. 1	Ajouter le paragraphe suivant : Idem (3) Sauf disposition contraire du Régime, «conjoint» s'entend au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .
<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i> , L.R.O. 1990, chap. R.14	art. 9	Ajouter le paragraphe suivant : Interprétation (5) Au paragraphe (2), «conjoint» s'entend au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .
<i>Loi sur les valeurs mobilières</i> , L.R.O. 1990, chap. S.5	par. 1 (1)	Si la Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers (projet de loi 134, 3^e session, 35^e Législature) n'a pas été proclamée en vigueur, remplacer l'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» par ce qui suit : e) d'un conjoint de cette personne,
	par. 1 (1)	Le jour où la présente rubrique de la présente annexe entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour où le paragraphe 348 (1) de la Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers (projet de loi 134, 3^e session, 35^e Législature) entre en vigueur, remplacer l'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» par ce qui suit : e) d'un conjoint de cette personne qui réside avec elle,
	par. 35 (1), sous-sous-disp. 21 ii. D	Abroger et remplacer par ce qui suit : D. un conjoint de la personne visée à la sous-sous-disposition B.
	par. 72 (1), sous-sous-al. p) (ii) (D)	Abroger et remplacer par ce qui suit : (D) un conjoint de la personne visée au sous-sous-alinéa (B).
<i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i> , L.R.O. 1990, chap. S.12	par. 1 (1)	Abroger la définition de «conjoint».
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> , chap. 30	par. 1 (1)	Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit : «conjoint» S'entend : a) soit d'une personne avec laquelle la personne est mariée, b) soit d'une personne de l'un ou l'autre sexe avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas : (i) ont cohabité pendant au moins un an, (ii) sont ensemble les parents d'un enfant, (iii) ont conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . («spouse»)

<i>Act</i>	<i>Provision</i>	<i>Amendment</i>
<i>Succession Law Reform Act</i> , RSO 1990 c. S.26	s. 4 (1)	Replace “sections 5 and 6” with “sections 5, 6 and 6.1”.
	New	<p>Add the following section:</p> <p>Short form of will</p> <p>6.1 (1) A person may make a short form of will as prescribed by the regulations made under subsection (5).</p> <p>Execution</p> <p>(2) A short form will is not valid unless it is in writing, signed by the testator and witnessed.</p> <p>Application of other provisions</p> <p>(3) The provisions of this Act apply to a short form will in the same way that they apply to any other will.</p> <p>Effect</p> <p>(4) A short form will made in accordance with this section and the regulations made under this Act has the same validity as a will made in accordance with section 4, 5 or 6.</p> <p>Regulations</p> <p>(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the signing and witnessing of a short form of will and respecting any other matter referred to as prescribed by the regulations.</p> <p>Application of Part</p> <p>(6) This Part applies to a will that conforms to the requirements of this section and the regulations whether the will was made before, on or after the day this section comes into force if the testator has not died before that date.</p>
	s. 57	<p>Replace the definition of “spouse” with the following:</p> <p>“spouse” means a spouse as defined in subsection 1 (1) and in addition includes,</p> <p>(a) either of two persons who were married to each other by a marriage that was terminated or declared a nullity, and</p> <p>(b) either of two persons of either sex who have cohabited,</p> <p>(i) continuously for a period of not less than three years, or</p> <p>(ii) in a relationship of some permanence if they are the natural or adoptive parents of a child. (“conjoint”)</p>
<i>Teachers' Pension Act</i> , RSO 1990 c. T.1	s. 1	<p>Add the following subsection:</p> <p>Same</p> <p>(2) Unless the pension plan provides otherwise, “spouse”, in the plan, means a spouse as defined in the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>
<i>Workers' Compensation Act</i> , RSO 1990 c. W.11	s. 1 (1)	<p>Replace the definition of “spouse” with the following:</p> <p>“spouse” means either of two persons who, at the time of death of the one who was the worker, were cohabiting and were married to each other or either of two persons of either sex who,</p> <p>(a) were not married to each other but had been cohabiting for at least one year,</p> <p>(b) were the natural or adoptive parents of a child, or</p> <p>(c) had together entered into an agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i>. (“conjoint”)</p>

<i>Loi</i>	<i>Disposition</i>	<i>Modification</i>
<i>Loi portant réforme du droit des successions</i> , L.R.O. 1990, chap. S.26	par. 4 (1)	Remplacer «articles 5 et 6» par «articles 5, 6 et 6.1».
	Nouvel article	<p>Ajouter l'article suivant :</p> <p>Testament fait sous une forme abrégée</p> <p>6.1 (1) Une personne peut faire un testament sous une forme abrégée comme le prescrivent les règlements pris en application du paragraphe (5).</p> <p>Passation</p> <p>(2) Le testament qui est fait sous une forme abrégée n'est valable que s'il est écrit puis signé par le testateur devant témoin.</p> <p>Champ d'application d'autres dispositions</p> <p>(3) Les dispositions de la présente loi s'appliquent au testament qui est fait sous une forme abrégée de la même façon qu'elles s'appliquent à tout autre testament.</p> <p>Effet</p> <p>(4) Le testament qui est fait sous une forme abrégée conformément au présent article et aux règlements pris en application de la présente loi est aussi valable qu'un testament qui est fait conformément à l'article 4, 5 ou 6.</p> <p>Règlements</p> <p>(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la signature du testament qui est fait sous une forme abrégée ainsi que la présence de témoins et traiter de toute autre question mentionnée comme prescrite par les règlements.</p> <p>Champ d'application de la présente partie</p> <p>(6) La présente partie s'applique au testament qui satisfait aux exigences du présent article et des règlements, qu'il ait été fait avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou ce jour-là, si le testateur n'est pas décédé avant ce jour-là.</p>
	art. 57	<p>Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit :</p> <p>«conjoint» Conjoint au sens du paragraphe 1 (1). S'entend en outre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, de l'une ou l'autre de deux personnes qui étaient mariées ensemble et dont le mariage a été dissous ou déclaré nul, b) d'autre part, de l'une ou l'autre de deux personnes de l'un ou l'autre sexe qui ont cohabité, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) de façon continue pendant au moins trois ans, (ii) dans une union d'une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)
<i>Loi sur le régime de retraite des enseignants</i> , L.R.O. 1990, chap. T.1	art. 1	<p>Ajouter le paragraphe suivant :</p> <p>Idem</p> <p>(2) Sauf disposition contraire du régime de retraite, «conjoint», dans le régime, s'entend au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>.</p>
<i>Loi sur les accidents du travail</i> , L.R.O. 1990, chap. W.11	par. 1 (1)	<p>Remplacer la définition de «conjoint» par ce qui suit :</p> <p>«conjoint» L'une ou l'autre de deux personnes qui, au décès de celle des deux qui était le travailleur, cohabitaient et étaient mariées ensemble ou l'une ou l'autre de deux personnes de l'un ou l'autre sexe qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) n'étaient pas mariées ensemble, mais avaient cohabité pendant au moins un an, b) étaient les parents naturels ou adoptifs d'un enfant, c) avaient conclu un accord en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>. («spouse»)



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 168

**An Act to ensure Equal Access to
Post-Secondary Education,
Transportation and Other Services
and Facilities for Ontarians with
Disabilities**

Mr. Malkowski

Private Member's Bill

1st Reading May 31, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 168

**Loi garantissant aux Ontariens qui
ont un handicap l'égalité d'accès à
l'enseignement postsecondaire, aux
transports et à d'autres services et
installations**

M. Malkowski

Projet de loi de député

1^{re} lecture 31 mai 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates a right of access for people with disabilities to the following facilities and services:

1. Post-secondary institutions. Colleges and universities will be required to implement measures to ensure access for people with disabilities in accordance with the principles set out in section 5 of the Bill.
2. Transportation. Designated transportation systems will be made accessible to people with disabilities. Municipalities will be required to develop and implement service plans to take into account the needs of people with disabilities.
3. Government Publications. These will be made available to people with disabilities in formats that are accessible to them, such as audio cassette or braille.
4. Training Programs. Standards for accommodating people with disabilities in training programs will be prescribed by regulation.
5. Communications. People with disabilities will have a right to the provision of appropriate auxiliary aids and services to ensure that they will be able to communicate effectively with government institutions and participate fully in government programs.

A person who believes his or her rights under the Act have been infringed may file a complaint with the Ontario Human Rights Commission.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée, pour les personnes handicapées, un droit d'accès aux installations et services suivants :

1. Établissements postsecondaires. Les collèges et les universités sont tenus de mettre en oeuvre des mesures pour faire en sorte que les personnes handicapées aient accès à leur établissement conformément aux principes énoncés à l'article 5 du projet de loi.
2. Transports. Des réseaux de transport désignés sont rendus accessibles aux personnes handicapées. Les municipalités sont tenues d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes de services qui tiennent compte des besoins des personnes handicapées.
3. Publications du gouvernement. Ces publications sont offertes aux personnes handicapées dans des formats qui leur sont accessibles, par exemple sur audiocassette ou en braille.
4. Programmes de formation. Des normes visant à tenir compte des besoins des personnes handicapées dans les programmes de formation sont prescrites par règlement.
5. Communications. Les personnes handicapées ont le droit de recevoir des aides et services auxiliaires afin de pouvoir communiquer efficacement avec les institutions gouvernementales et participer pleinement aux programmes gouvernementaux.

Quiconque croit qu'il a été porté atteinte aux droits qui lui sont reconnus par la Loi peut déposer une plainte devant la Commission ontarienne des droits de la personne.

An Act to ensure Equal Access to Post-Secondary Education, Transportation and Other Services and Facilities for Ontarians with Disabilities

Loi garantissant aux Ontariens qui ont un handicap l'égalité d'accès à l'enseignement postsecondaire, aux transports et à d'autres services et installations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to provide equal access to services and facilities to people with disabilities and to remove systemic and deliberate barriers to their full and equal participation in the community.

1. La présente loi a pour objet de donner l'égalité d'accès aux services et installations aux personnes handicapées et d'éliminer les obstacles systémiques et intentionnels à leur participation pleine et égale à la collectivité.

Objet

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“access to education plan” means a plan referred to in section 8; (“programme d'accès à l'enseignement”)

«établissement postsecondaire» Université ou collège de l'Ontario. («post-secondary institution»)

“accessible format” means a format which is accessible to a person with a disability, and includes large print, audio cassette, braille and computer diskette; (“format accessible”)

«format accessible» Format accessible à une personne handicapée, notamment les gros caractères, les audiocassettes, le braille et les disquettes. («accessible format»)

“disability”, in respect of a person, means,

«handicap» Relativement à une personne, s'entend, selon le cas :

(a) a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities of the person, or

a) d'une déficience physique ou mentale qui limite considérablement une ou plusieurs des principales activités de sa vie quotidienne,

(b) a history of such an impairment; (“handicap”)

b) d'antécédents d'une telle déficience. L'adjectif «handicapé» a un sens correspondant. («disability»)

“government institution” means an institution as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“institution gouvernementale”)

«institution gouvernementale» Institution au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («government institution»)

“human support” means an individual who provides assistance to a person with a disability, and includes intervenors, attendants, sign language or oral interpreters, job coaches, tutors, readers and note takers; (“soutien humain”)

«personne» S'entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non. («person»)

“person” includes any entity, whether or not incorporated; (“personne”)

«programme d'accès à l'enseignement» Programme visé à l'article 8. («access to education plan»)

“post-secondary institution” means a university or college in Ontario; (“établissement postsecondaire”)

«programme de formation» Programme de formation professionnelle qui n'est pas offert par un établissement postsecondaire. («training program»)

“publication” means information produced by a government institution for public dis-

«programme de services» Programme visé à l'article 14. («service plan»)

tribution, access and use, regardless of physical form or characteristics, and includes,

- (a) all print material,
- (b) film, video-tape, microform, and sound recording, and
- (c) electronic data storage, or other machine readable media; ("publication")

"service plan" means a plan referred to in section 14; ("programme de services")

"technical support" means a mechanical device which provides assistance to a person with a disability, and includes braille, braille printers, text telephone, text braille, tape recorders, real-time captioning, adaptive augmentative communication, personal scanners, voice synthesizers for computers, closed-circuit televisions, amplification systems, large print software for computers, and alternative keyboards; ("soutien technique")

"training program" means a program of vocational training other than one offered by a post-secondary institution; ("programme de formation")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

Administration of Act

3. The Lieutenant Governor in Council may by order designate one or more ministers of the Crown to be responsible for the administration of this Act.

PART I ACCESS TO POST-SECONDARY EDUCATION

Access to education

4. Every person with a disability is entitled to equal access to post-secondary institutions and to be admitted and educated in accordance with access to education principles.

Principles

5. The following principles of access to education for people with disabilities apply throughout Ontario:

1. Every person with a disability is entitled to be considered for admission to a post-secondary institution and, upon admission, to be provided with an education free of barriers, including systemic and deliberate practices and policies, that discriminate against them as a person with a disability.

«publication» Information produite par une institution gouvernementale en vue de la distribuer au public et de permettre à celui-ci d'y avoir accès et de l'utiliser, sans égard à sa forme ni à ses caractéristiques. S'entend notamment du matériel suivant :

- a) tout matériel imprimé,
- b) les films, les bandes magnétoscopiques, les micro formes et les enregistrements sonores,
- c) le stockage électronique de données ou d'autres supports lisibles par machine. («publication»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«soutien humain» Particulier qui fournit de l'aide à une personne handicapée. S'entend notamment des intervenants, des auxiliaires, des interprètes gestuels ou oraux, des moniteurs en milieu de travail, des tuteurs, des lecteurs et des preneurs de notes. («human support»)

«soutien technique» Dispositif mécanique qui fournit de l'aide à une personne handicapée. S'entend notamment des brailleurs, des imprimantes en braille, des téléphones textuels, du braille textuel, des magnétophones, du sous-titrage en temps réel, des services adaptables de suppléance à la communication orale, des lecteurs personnels, des synthétiseurs vocaux pour ordinateurs, des téléviseurs en circuit fermé, des systèmes de grossissement, des logiciels à gros caractères et des claviers de remplacement. («technical support»)

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un ou plusieurs ministres de la Couronne qui sont chargés de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

PARTIE I ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

4. Les personnes handicapées ont droit à l'égalité d'accès aux établissements postsecondaires et ont le droit d'y être admises et d'y recevoir un enseignement conformément aux principes d'accès à l'enseignement.

Accès à l'enseignement

5. Les principes d'accès à l'enseignement pour les personnes handicapées énoncés ci-dessous s'appliquent partout en l'Ontario :

Principes

1. Toute personne handicapée a droit à ce que sa demande d'admission à un établissement postsecondaire soit étudiée et, après son admission, de recevoir un enseignement exempt d'obstacles, notamment des pratiques et politiques systémiques et intentionnelles, qui sont discriminatoires à son

		endroit en tant que personne handicapée.	
	2. Every post-secondary institution shall ensure that its admission and educational policies and practices are free of barriers, both systemic and deliberate, that discriminate against people with disabilities.	2. Tout établissement postsecondaire veille à ce que ses politiques et pratiques en matière d'admission et d'enseignement soient exemptes d'obstacles, tant systémiques qu'intentionnels, qui sont discriminatoires à l'endroit des personnes handicapées.	
	3. Every post-secondary institution shall implement positive measures for admitting and educating people with disabilities.	3. Tout établissement postsecondaire met en oeuvre des mesures correctrices en vue d'admettre des personnes handicapées et de leur dispenser un enseignement.	
Obligations	6. Every post-secondary institution shall implement and maintain measures to ensure access to education for people with disabilities by admitting and educating people with disabilities according to access to education principles and in accordance with the institution's access to education plan.	6. Les établissements postsecondaires mettent en oeuvre et maintiennent des mesures visant à garantir l'accès à l'enseignement aux personnes handicapées en les admettant et en leur dispensant un enseignement conformément aux principes d'accès à l'enseignement et à leur programme d'accès à l'enseignement.	Obligations
Review of policies	7. Every post-secondary institution shall review the institution's admission and educational policies and practices for the purpose of identifying, and enabling the institution to remove, barriers to the admission and education of people with disabilities, including conditions of admission and education and discretionary decision-making by faculty and administrative staff that adversely affect people with disabilities.	7. Les établissements postsecondaires examinent leurs politiques et pratiques en matière d'admission et d'enseignement pour repérer et pouvoir éliminer les obstacles à cet égard auxquels se heurtent les personnes handicapées, notamment les conditions d'admission et d'enseignement et le processus décisionnel discrétionnaire du corps professoral et du personnel administratif qui nuisent aux personnes handicapées.	Examen des politiques
Plan	8. Every post-secondary institution shall prepare a plan to achieve equal access to education for people with disabilities in accordance with the regulations.	8. Les établissements postsecondaires élaborent un programme visant à donner l'égalité d'accès à l'enseignement aux personnes handicapées conformément aux règlements.	Programme
Same	9. The plan must provide for, (a) the elimination of the barriers identified under section 7; (b) the implementation of positive measures with respect to the admission and education of people with disabilities; (c) the implementation of measures to accommodate people with disabilities in the institution's student body; (d) specific goals and timetables for the matters referred to in clauses (a) to (c); (e) such other matters as may be prescribed by regulation.	9. Le programme doit prévoir ce qui suit : a) l'élimination des obstacles repérés aux termes de l'article 7; b) la mise en oeuvre de mesures correctrices à l'égard de l'admission des personnes handicapées et de l'enseignement qui leur est dispensé; c) la mise en oeuvre de mesures visant à tenir compte des besoins des personnes handicapées qui font partie du corps étudiant de l'établissement; d) des objectifs et des échéanciers précis à l'égard des questions visées aux alinéas a) à c); e) les autres questions prescrites par règlement.	Idem
Review of plan	10. Every post-secondary institution shall review and revise the institution's access to education plan in accordance with the regulations.	10. Les établissements postsecondaires examinent et révisent leur programme d'accès à l'enseignement conformément aux règlements.	Examen du programme

PART II ACCESS TO TRANSPORTATION

Access to
transporta-
tion services

11. Every person with a disability is entitled to public transportation services which are readily accessible and usable by people with disabilities.

Obligations

12. The transportation systems designated in the regulations shall be readily accessible and usable by people with disabilities.

Sidewalks

13. Curbs and sidewalks shall be located and constructed, or relocated and reconstructed, in accordance with the accessibility needs of people with disabilities.

Service plan

14. Every municipality shall develop and implement a service plan in accordance with the regulations which takes into account the needs of people with disabilities.

Special
services

15. Where parallel transit and other special transportation services are provided to people with disabilities, the level of service shall,

- (a) be comparable to the level of public transportation services provided to people without disabilities;
- (b) with respect to response time, be comparable to the extent practicable to the level of public transportation services provided to people without disabilities.

PART III ACCESS TO GOVERNMENT PUBLICATIONS

Right of
access

16. (1) Every person with a disability has a right to and shall, on request and within a reasonable time, be given access to any publication produced by a government institution in a format accessible to that person.

Notice

(2) Where practicable, publications produced by government institutions shall include in a prominent location the following notice:

“This publication is available on request in formats which are accessible to people with disabilities.”

PART IV TRAINING PROGRAMS

Training
programs

17. Every person with a disability has a right to be accommodated in a training program in accordance with the regulations.

PARTIE II ACCÈS AUX TRANSPORTS

Accès aux
services de
transport

11. Les personnes handicapées ont droit à des services de transport en commun auxquels elles ont facilement accès et qu'elles peuvent facilement utiliser.

Obligations

12. Les réseaux de transport désignés par les règlements sont facilement accessibles aux personnes handicapées et facilement utilisables par elles.

Trottoirs

13. Les bords de trottoirs et les trottoirs sont situés et construits, ou déplacés et reconstruits, conformément aux besoins d'accessibilité des personnes handicapées.

Programme
de services

14. Les municipalités élaborent et mettent en oeuvre, conformément aux règlements, un programme de services qui tient compte des besoins des personnes handicapées.

Services spé-
ciaux

15. Si des services de transport en commun et d'autres services de transport spéciaux parallèles sont offerts aux personnes handicapées, ils doivent être :

- a) d'une part, de qualité comparable à celle des services de transport en commun offerts aux personnes qui ne sont pas handicapées;
- b) d'autre part, relativement au temps d'attente, de qualité comparable, dans la mesure du possible, à celle des services de transport en commun offerts aux personnes qui ne sont pas handicapées.

PARTIE III ACCÈS AUX PUBLICATIONS DU GOUVERNEMENT

Droit d'accès

16. (1) Les personnes handicapées ont le droit d'avoir accès aux publications produites par une institution gouvernementale dans un format qui leur est accessible, et cet accès leur est accordé sur demande et dans un délai raisonnable.

Avis

(2) Dans la mesure du possible, les publications produites par les institutions gouvernementales comportent, bien en vue, l'avis suivant :

«Cette publication est offerte sur demande dans des formats accessibles aux personnes handicapées.»

PARTIE IV PROGRAMMES DE FORMATION

Programmes
de formation

17. Les personnes handicapées ont droit à ce qu'il soit tenu compte de leurs besoins dans un programme de formation conformément aux règlements.

PART V COMMUNICATIONS

Communica-
tions

18. Every person with a disability has a right to the provision of appropriate auxiliary aids and services in accordance with the regulations where necessary to ensure that,

- (a) communication between government institutions and people with disabilities is as effective as communication between government institutions and people without disabilities; and
- (b) people with disabilities are afforded an equal opportunity to participate in, and enjoy the benefits of, a service, program or activity provided by a government institution.

PART VI ENFORCEMENT

Complaints

19. (1) Where a person believes that a right of the person under this Act has been infringed, the person may file with the Ontario Human Rights Commission a complaint in a form approved by the Commission.

Same

(2) The *Human Rights Code* applies with necessary modifications to a complaint under this Act.

PART VII REGULATIONS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Regulations

20. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing goals and timetables for the development, implementation, review and revision of access to education plans;
- (b) governing the content of access to education plans, including,
 - (i) the elimination of barriers in admission processes, including alternatives to the use of grades and standardized test results in selection procedures,
 - (ii) the implementation of measures to accommodate people with disabilities in their courses of study, including part-time studies, timely access to instructional and examination material in the formats most suited to the needs of people with disabilities, alternative examination techniques and testing methods, and additional time to complete examinations,

PARTIE V COMMUNICATIONS

Communica-
tions

18. Les personnes handicapées ont le droit de recevoir les aides et services auxiliaires appropriés conformément aux règlements lorsqu'il est nécessaire :

- a) d'une part, que les communications entre les institutions gouvernementales et les personnes handicapées soient aussi efficaces que celles entre les institutions gouvernementales et les personnes qui ne sont pas handicapées;
- b) d'autre part, que les personnes handicapées aient des chances égales de participer aux services, programmes ou activités offerts par une institution gouvernementale et d'en profiter.

PARTIE VI EXÉCUTION

Plaintes

19. (1) Lorsqu'une personne croit qu'il a été porté atteinte à un droit qui lui est reconnu par la présente loi, elle peut déposer devant la Commission ontarienne des droits de la personne une plainte dans la forme que celle-ci a approuvée.

Idem

(2) Le *Code des droits de la personne* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une plainte visée par la présente loi.

PARTIE VII RÈGLEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Règlements

20. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les objectifs et les échéanciers pour l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'accès à l'enseignement;
- b) régir le contenu des programmes d'accès à l'enseignement, notamment :
 - (i) l'élimination des obstacles dans le processus d'admission, y compris des solutions de rechange à l'utilisation des notes et des résultats d'épreuves normalisées dans la sélection,
 - (ii) la mise en oeuvre de mesures visant à tenir compte des besoins des personnes handicapées dans leurs programmes d'études, y compris les études à temps partiel, l'accès en temps opportun au matériel didactique et au matériel d'examen dans les formats qui répondent le mieux à leurs besoins, des techniques d'examen et des méthodes de testage de remplacement et un délai plus long pour terminer les examens,

- (iii) minimum standards for physical access to structures, facilities and premises, including student housing,
- (iv) the inclusion of disability issues in relevant courses and courses of study,
- (v) cultural opportunities for disabled individuals,
- (vi) the provision of technical and human supports on an as needed basis,
- (vii) training programs on disability issues and barriers to education for people with disabilities, and
- (viii) counselling;
- (c) designating transportation systems for the purposes of section 12 and prescribing goals and timetables for making them accessible to people with disabilities, including:
 - (i) goals and timetables for the replacement of inaccessible vehicles with new or retrofitted vehicles, and
 - (ii) minimum access standards for new and retrofitted vehicles;
- (d) respecting the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;
- (e) governing licences, tariffs, rates, fares, charges and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of people with disabilities and related services, including the use of attendant care;
- (f) prescribing the percentage of taxis in a region which shall be accessible to people with mobility disabilities, based on the number of people with mobility disabilities in the region served by the taxi service;
- (g) governing the content of service plans;
- (h) prescribing the size and placement of sidewalks and the materials to be used in the construction of sidewalks;
- (iii) des normes minimales relatives à l'accès physique aux structures, installations et lieux, notamment les résidences d'étudiants,
- (iv) l'inclusion de questions relatives aux personnes handicapées dans les cours et programmes d'études pertinents,
- (v) des activités culturelles pour les personnes handicapées,
- (vi) la fourniture de soutiens techniques et humains, selon les besoins,
- (vii) des programmes de formation portant sur les questions relatives aux personnes handicapées et sur les obstacles à l'enseignement auxquels se heurtent ces personnes,
- (viii) des services d'orientation;
- c) désigner des réseaux de transport pour l'application de l'article 12 et prescrire les objectifs et les échéanciers pour rendre ces réseaux accessibles aux personnes handicapées, notamment :
 - (i) les objectifs et les échéanciers pour le remplacement des véhicules inaccessibles par des véhicules neufs ou transformés,
 - (ii) les normes d'accès minimales s'appliquant aux véhicules neufs ou transformés;
- d) traiter de la conception, de la construction ou de la modification des moyens de transport et des installations et lieux connexes, y compris l'équipement qui y est utilisé, et de la pose d'affiches sur ceux-ci, dans ceux-ci ou autour de ceux-ci;
- e) régir les permis, les tarifs, les barèmes, les taux, les frais et les conditions d'utilisation qui s'appliquent au transport des personnes handicapées et aux services connexes, y compris l'emploi de soins auxiliaires;
- f) prescrire le pourcentage de taxis d'une région qui doivent être accessibles aux personnes qui ont un handicap moteur, selon le nombre de personnes qui ont un tel handicap dans la région desservie par le service de taxi;
- g) régir le contenu des programmes de services;
- h) prescrire les dimensions et l'emplacement des trottoirs et les matériaux à utiliser pour leur construction;

- (i) prescribing the technical standards for curb cuts and pararamps;
- (j) prescribing standards with respect to the percentage of parking places on streets and on private facilities reserved for individuals with disabilities;
- (k) respecting the formats in which, and the time within which, publications are to be made available for the purposes of section 16;
- (l) prescribing fees for making publications available in accessible format and providing that the fees be comparable to the fees charged to others;
- (m) prescribing standards to be applied in assessing what constitutes the accommodation of people with disabilities in training programs;
- (n) establishing procedures for monitoring the participation of people with disabilities in training programs, including those funded by the Ontario Training and Adjustment Board;
- (o) prescribing appropriate auxiliary aids and services for the purposes of section 18;
- (p) exempting specified persons, post-secondary institutions, government institutions, training programs, services, facilities or premises from the application of any provision of this Act and the regulations if its application would result in an undue financial burden;
- (q) governing the communication of information about this Act and the regulations to people with disabilities;
- (r) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary to carry out effectively the purposes of this Act.

- i) prescrire les normes techniques relatives aux bateaux de trottoirs et aux rampes spéciales;
- j) prescrire des normes relatives au pourcentage de places de stationnement dans les rues et dans les installations privées qui sont réservées aux personnes handicapées;
- k) traiter des formats dans lesquels les publications doivent être offertes pour l'application de l'article 16 et des délais dans lesquels elles doivent l'être;
- l) prescrire les droits exigés lorsque des publications sont offertes dans un format accessible et prévoir que ces droits doivent être comparables aux droits exigés des autres;
- m) prescrire les normes à utiliser pour évaluer ce que veut dire tenir compte des besoins des personnes handicapées dans un programme de formation;
- n) établir des modalités pour vérifier la participation des personnes handicapées aux programmes de formation, notamment ceux financés par le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre;
- o) prescrire les aides et services auxiliaires appropriés pour l'application de l'article 18;
- p) soustraire des personnes, des établissements postsecondaires, des institutions gouvernementales, des programmes de formation, des services, des installations ou des lieux précis à l'application d'une disposition de la présente loi et des règlements si son application devait entraîner un fardeau financier injustifié;
- q) régir la communication de renseignements sur la présente loi et les règlements aux personnes handicapées;
- r) traiter des questions qu'il juge nécessaires en vue de réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Act binds Crown

21. This Act binds the Crown.**21. La présente loi lie la Couronne.**

La Couronne est liée

Commencement

22. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**22. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur

Short title

23. The short title of this Act is the *Ontarians with Disabilities Act, 1994*.**23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les Ontariens qui ont un handicap*.**

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

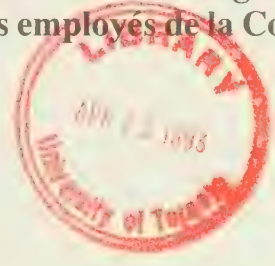
3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 169

Projet de loi 169

**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la Couronne**



The Hon. B. Charlton
Chair of Management Board of Cabinet

L'honorable B. Charlton
Président du Conseil de gestion du gouvernement

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1st Reading December 18th, 1991
2nd Reading December 10th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 décembre 1991
2^e lecture 10 décembre 1992
3^e lecture
sanction royale

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice)*

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Public Service Act* to provide that individuals become public servants, civil servants and Crown employees only by an express appointment as such. Only employees of designated Crown agencies will be eligible to be Crown employees.

The Bill enables the Lieutenant Governor in Council to make regulations designating those Crown agencies whose employees are eligible to be considered Crown employees.

The amendment to the *Crown Employees Collective Bargaining Act* is complementary.

These amendments are effective December 18th, 1991.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la fonction publique* de façon à prévoir que des particuliers ne puissent devenir fonctionnaires, fonctionnaires titulaires et employés de la Couronne que s'ils sont expressément nommés à ce titre. Seuls les employés d'organismes de la Couronne désignés peuvent devenir employés de la Couronne.

Le projet de loi habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements désignant les organismes de la Couronne dont les employés peuvent être considérés comme des employés de la Couronne.

La modification à la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est accessoire.

Les modifications entrent en vigueur le 18 décembre 1991.

**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “Crown employee” in section 1 of the *Public Service Act* is repealed and the following substituted:

“Crown employee” means a person who is,

- (a) employed in the service of the Crown, or
- (b) employed in the service of an agency of the Crown that is designated in the regulations. (“employé de la Couronne”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

8.1—(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission, a minister or a designee of a minister.

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission or a minister.

(4) If the Lieutenant Governor in Council makes a regulation requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made in a form prescribed in the regulation, an individual is not considered to be a civil servant, public servant or Crown employee, as the case may be, unless his or her appointment is made in the prescribed form.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «employé de la Couronne» figurant à l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé de la Couronne» Personne employée :

- a) soit au service de la Couronne,
- b) soit au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements. («Crown employee»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission.

(2) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un ministre ou une personne désignée par un ministre.

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission ou un ministre.

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil prend un règlement exigeant qu'il soit procédé à la nomination d'un fonctionnaire titulaire, d'un fonctionnaire ou d'un employé de la Couronne selon une formule prescrite dans le règlement, le particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire, un fonctionnaire ou un employé de la Couronne, selon le cas, à moins qu'il ne soit procédé à sa nomination selon la formule prescrite.

Status as a
civil servant

Status as a
public
servant

Status as a
Crown
employee

Form may
be required

Statut de
fonctionnaire
titulaire

Statut de
fonctionnaire

Statut d'em-
ployé de la
Couronne

Formule

Same

(5) Subsection (4) does not apply to an individual who was expressly appointed as a civil servant, public servant or Crown employee before the day on which the regulation is published in *The Ontario Gazette*.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au particulier qui a été expressément nommé à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne avant le jour de la publication du règlement dans la *Gazette de l'Ontario*.

Idem

Designated Crown agency

(6) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown designated in the regulations is not considered to be a Crown employee unless the agency has the authority to appoint its employees and the individual has been expressly appointed as a Crown employee by the agency.

(6) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins que l'organisme ne soit habilité à nommer ses employés et qu'il n'ait expressément nommé le particulier à titre d'employé de la Couronne.

Organisme de la Couronne désigné

Direction re appointment

(7) The Lieutenant Governor in Council may, by order, direct an agency of the Crown designated in the regulations to expressly appoint as a Crown employee an individual who is employed in the service of the agency.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à un organisme de la Couronne désigné dans les règlements de nommer expressément à titre d'employé de la Couronne un particulier qui est employé au service de l'organisme.

Ordre de nomination

Same

(8) If the agency does not make the express appointment within the time indicated in the order, the Lieutenant Governor in Council may, on behalf of the agency, expressly appoint the individual as a Crown employee.

(8) Si l'organisme n'effectue pas la nomination expresse dans le délai précisé dans le décret, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au nom de l'organisme, nommer expressément le particulier à titre d'employé de la Couronne.

Idem

Agency not designated

(9) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown that is not designated in the regulations is not considered to be a Crown employee.

(9) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne qui n'est pas désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne.

Organisme non désigné

No implied appointment

(10) In the absence of an express appointment of an individual as a civil servant, public servant or Crown employee, the individual's appointment shall not be inferred solely from the circumstances of his or her employment.

(10) En l'absence de nomination expresse d'un particulier à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne, il ne peut être conclu à la nomination du particulier du seul fait des circonstances de son emploi.

Nomination non implicite

Commencement

(11) This section is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.

(11) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.

Entrée en vigueur

(3) The Act is further amended by adding the following section:

(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Regulations of the L.G. in C.

29.1—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

29.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

(a) designating agencies of the Crown for the purpose of the definition of "Crown employee";

a) désigner les organismes de la Couronne pour l'application de la définition de «employé de la Couronne»;

(b) requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made on the form prescribed in the regulation.

b) exiger qu'il soit procédé à la nomination des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne selon la formule prescrite dans le règlement.

Retroactive regulation

(2) A regulation made under clause (1) (a) may be made effective as of a date earlier than the date on which the Lieutenant Governor in Council makes it, but shall not be made effective as of a date earlier than the 18th day of December, 1991.

(2) L'effet d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut être rétroactif à une date antérieure à la date où le lieutenant-gouverneur en conseil le prend, mais non à une date antérieure au 18 décembre 1991.

Effet rétroactif du règlement

2. Section 40 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Despite subsection (1), no person shall be found to be an employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

Transition

3. The *Public Service Act*, as it read immediately before the coming into force of this Act, continues to apply to any individuals in respect of whom an application for decision was made to the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal under the *Public Service Act* or the *Crown Employees Collective Bargaining Act* before the 18th day of December, 1991.

Commence-
ment

4. This Act is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.

Short title

5. The short title of this Act is the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993*.

2 L'article 40 de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une personne ne peut être classée en tant qu'employé à moins qu'elle ne soit considérée comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Disposition
transitoire

3 La *Loi sur la fonction publique*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer aux particuliers à l'égard desquels une requête en vue d'obtenir une décision a été présentée au Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario en vertu de la *Loi sur la fonction publique* ou de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* avant le 18 décembre 1991.

Entrée en
vigueur

4 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 18 décembre 1991.

Titre abrégé

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 169

(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1993)

**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

The Hon. B. Charlton
Chair of Management Board of Cabinet

1st Reading	December 18, 1991
2nd Reading	December 10, 1992
3rd Reading	July 22, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



Projet de loi 169

(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1993)

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la
Couronne**

L'honorable B. Charlton
Président du Conseil de gestion du gouvernement

1 ^{re} lecture	18 décembre 1991
2 ^e lecture	10 décembre 1992
3 ^e lecture	22 juillet 1993
Sanction royale	29 juillet 1993

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Public Service Act and the Crown
Employees Collective Bargaining Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “Crown employee” in section 1 of the *Public Service Act* is repealed and the following substituted:

“Crown employee” means a person who is,

- (a) employed in the service of the Crown, or
- (b) employed in the service of an agency of the Crown that is designated in the regulations. (“employé de la Couronne”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

8.1—(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission, a minister or a designee of a minister.

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission or a minister.

(4) If the Lieutenant Governor in Council makes a regulation requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made in a form prescribed in the regulation, an individual is not considered to be a civil servant, public servant or Crown employee, as the case may be, unless his or her appointment is made in the prescribed form.

**Loi modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur la négociation
collective des employés de la Couronne**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «employé de la Couronne» figurant à l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé de la Couronne» Personne employée :

- a) soit au service de la Couronne,
- b) soit au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements. («Crown employee»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission.

(2) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un ministre ou une personne désignée par un ministre.

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission ou un ministre.

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil prend un règlement exigeant qu'il soit procédé à la nomination d'un fonctionnaire titulaire, d'un fonctionnaire ou d'un employé de la Couronne selon une formule prescrite dans le règlement, le particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire, un fonctionnaire ou un employé de la Couronne, selon le cas, à moins qu'il ne soit procédé à sa nomination selon la formule prescrite.

Status as a
civil servant

Status as a
public
servant

Status as a
Crown
employee

Form may
be required

Statut de
fonctionnaire
titulaire

Statut de
fonctionnaire

Statut d'em-
ployé de la
Couronne

Formule

Same	(5) Subsection (4) does not apply to an individual who was expressly appointed as a civil servant, public servant or Crown employee before the day on which the regulation is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au particulier qui a été expressément nommé à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne avant le jour de la publication du règlement dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Idem
Designated Crown agency	(6) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown designated in the regulations is not considered to be a Crown employee unless the agency has the authority to appoint its employees and the individual has been expressly appointed as a Crown employee by the agency.	(6) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins que l'organisme ne soit habilité à nommer ses employés et qu'il n'ait expressément nommé le particulier à titre d'employé de la Couronne.	Organisme de la Couronne désigné
Direction re appointment	(7) The Lieutenant Governor in Council may, by order, direct an agency of the Crown designated in the regulations to expressly appoint as a Crown employee an individual who is employed in the service of the agency.	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à un organisme de la Couronne désigné dans les règlements de nommer expressément à titre d'employé de la Couronne un particulier qui est employé au service de l'organisme.	Ordre de nomination
Same	(8) If the agency does not make the express appointment within the time indicated in the order, the Lieutenant Governor in Council may, on behalf of the agency, expressly appoint the individual as a Crown employee.	(8) Si l'organisme n'effectue pas la nomination expresse dans le délai précisé dans le décret, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au nom de l'organisme, nommer expressément le particulier à titre d'employé de la Couronne.	Idem
Agency not designated	(9) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown that is not designated in the regulations is not considered to be a Crown employee.	(9) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne qui n'est pas désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne.	Organisme non désigné
No implied appointment	(10) In the absence of an express appointment of an individual as a civil servant, public servant or Crown employee, the individual's appointment shall not be inferred solely from the circumstances of his or her employment.	(10) En l'absence de nomination expresse d'un particulier à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne, il ne peut être conclu à la nomination du particulier du seul fait des circonstances de son emploi.	Nomination non implicite
Commencement	(11) This section is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.	(11) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.	Entrée en vigueur
Regulations of the L.G. in C.	(3) The Act is further amended by adding the following section: 29.1 —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) designating agencies of the Crown for the purpose of the definition of "Crown employee"; (b) requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made on the form prescribed in the regulation.	(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant : 29.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner les organismes de la Couronne pour l'application de la définition de «employé de la Couronne»; b) exiger qu'il soit procédé à la nomination des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne selon la formule prescrite dans le règlement.	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
Retroactive regulation	(2) A regulation made under clause (1) (a) may be made effective as of a date earlier than the date on which the Lieutenant Governor in Council makes it, but shall not be made effective as of a date earlier than the 18th day of December, 1991.	(2) L'effet d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut être rétroactif à une date antérieure à la date où le lieutenant-gouverneur en conseil le prend, mais non à une date antérieure au 18 décembre 1991.	Effet rétroactif du règlement
	2. Section 40 of the Crown Employees Collective Bargaining Act is amended by adding the following subsection:	2 L'article 40 de la Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne est	

Same	(1.1) Despite subsection (1), no person shall be found to be an employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the <i>Public Service Act</i> .	modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Transition	3. The <i>Public Service Act</i> , as it read immediately before the coming into force of this Act, continues to apply to any individuals in respect of whom an application for decision was made to the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal under the <i>Public Service Act</i> or the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> before the 18th day of December, 1991.	3 La <i>Loi sur la fonction publique</i> , telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer aux particuliers à l'égard desquels une requête en vue d'obtenir une décision a été présentée au Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> avant le 18 décembre 1991.	Disposition transitoire
Commence- ment	4. This Act is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.	4 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 18 décembre 1991.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Public Service Statute Law Amendment Act, 1993</i> .	5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique</i> .	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 170

Projet de loi 170

**An Act respecting the
Donation of Food**

Loi concernant le don d'aliments



Mr. McGuinty

M. McGuinty

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 1, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} juin 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that a person who donates food or who distributes donated food is not liable for injuries or death resulting from the consumption of the donated food unless the person intended to injure the recipient of the food or acted recklessly in donating or distributing the food.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que quiconque donne des aliments ou distribue des aliments donnés n'est pas tenu responsable des blessures ou de la mort résultant de la consommation des aliments donnés, sauf si la personne a donné ou distribué les aliments avec l'intention de blesser le bénéficiaire de ces aliments ou si elle a agi avec inconséquence.

An Act respecting the Donation of Food

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) A person who donates food or who distributes donated food to another person is not liable for damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the person intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

(2) The director, agent, employee or volunteer of a corporation that donates food or that distributes donated food is not personally liable for any damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the director, agent, employee or volunteer,
 - (i) did not act in good faith,
 - (ii) acted beyond the scope of his or her role as director, agent, employee or volunteer, and
 - (iii) intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

2. This Act does not apply to a person who distributes donated food for profit.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Quiconque donne des aliments ou distribue des aliments donnés à une autre personne n'est pas tenu responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'elle a donné ou distribué les aliments, la personne avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

(2) L'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole d'une personne morale qui donne des aliments ou distribue des aliments donnés n'est pas tenu personnellement responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'il a donné ou distribué les aliments, l'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole :
 - (i) n'a pas agi de bonne foi,
 - (ii) a outrepassé son rôle,
 - (iii) avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

2. La présente loi ne s'applique pas à la personne qui distribue, à des fins lucratives, des aliments donnés.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Liability of
donor

Liability of
director,
agent, etc.

Non-applica-
tion

Commence-
ment

Responsabi-
lité des don-
neurs

Responsabi-
lité de l'admini-
strateur, du
mandataire,
etc.

Non-applica-
tion

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the
Donation of Food Act, 1994.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi* Titre abrégé
de 1994 sur le don d'aliments.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 170

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting the Donation of Food

Mr. McGuinty

Projet de loi 170

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1994)*

Loi concernant le don d'aliments

M. McGuinty



1st Reading	June 1, 1994
2nd Reading	June 23, 1994
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

1 ^{re} lecture	1 ^{er} juin 1994
2 ^e lecture	23 juin 1994
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



An Act respecting the Donation of Food

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) A person who donates food or who distributes donated food to another person is not liable for damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the person intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

(2) The director, agent, employee or volunteer of a corporation that donates food or that distributes donated food is not personally liable for any damages resulting from injuries or death caused by the consumption of the food unless,

- (a) the food was adulterated, rotten or otherwise unfit for human consumption; and
- (b) in donating or distributing the food, the director, agent, employee or volunteer,
 - (i) did not act in good faith,
 - (ii) acted beyond the scope of his or her role as director, agent, employee or volunteer, and
 - (iii) intended to injure or to cause the death of the recipient of the food or acted with reckless disregard for the safety of others.

2. This Act does not apply to a person who distributes donated food for profit.

Loi concernant le don d'aliments

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Quiconque donne des aliments ou distribue des aliments donnés à une autre personne n'est pas tenu responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'elle a donné ou distribué les aliments, la personne avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

(2) L'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole d'une personne morale qui donne des aliments ou distribue des aliments donnés n'est pas tenu personnellement responsable des dommages résultant de blessures ou de la mort causées par la consommation des aliments, sauf si :

- a) d'une part, les aliments étaient falsifiés, pourris ou impropres à la consommation humaine pour une autre raison;
- b) d'autre part, lorsqu'il a donné ou distribué les aliments, l'administrateur, le mandataire, l'employé ou le bénévole :
 - (i) n'a pas agi de bonne foi,
 - (ii) a outrepassé son rôle,
 - (iii) avait l'intention de blesser le bénéficiaire des aliments ou de causer sa mort ou a traité la sécurité des autres de façon inconséquente.

2. La présente loi ne s'applique pas à la personne qui distribue, à des fins lucratives, des aliments donnés.

Liability of
donor

Responsabi-
lité des don-
neurs

Liability of
director,
agent, etc.

Responsabi-
lité de l'admi-
nistrateur, du
mandataire,
etc.

Non-applica-
tion

Non-applica-
tion

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Donation of Food Act, 1994*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur le don d'aliments*. Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 171

Projet de loi 171

**An Act to revise the Crown Timber
Act to provide for the sustainability
of Crown Forests in Ontario**

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne
en Ontario**

The Hon. H. Hampton
Minister of Natural Resources

L'honorable H. Hampton
Ministre des Richesses naturelles

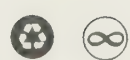
Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 1, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 1^{er} juin 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill replaces the *Crown Timber Act*. The purposes of the Bill are to provide for the sustainability of Crown forests and, in accordance with that objective, to manage Crown forests to meet social, economic and environmental needs of present and future generations (see section 1 of the Bill).

Part I contains general provisions dealing with the purposes of the Bill, definitions, the application of the Bill and aboriginal rights. The sustainability of a forest ecosystem will be determined in accordance with a Forest Management Planning Manual to be prepared by the Ministry of Natural Resources.

Part II deals with management planning and information. It authorizes the Minister of Natural Resources to establish management units in Crown forests and requires forest management plans to be prepared for these management units. The Minister cannot approve a forest management plan unless he or she is satisfied that it provides for the sustainability of the Crown forest. The requirements of forest management plans are described, as are the requirements of two other forest management documents called forest operations prescriptions and work schedules. Part II also requires holders of forest resource licences to keep records, to conduct inventories, surveys, tests and studies when required by the Minister, and to provide information to the Minister.

Part III authorizes the Minister to grant licences to harvest forest resources or to use forest resources for purposes designated by the regulations. Certain harvesting licences will require the licensee to carry out renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence. In the case of other licences, the Minister may enter into agreements in respect of these matters. The Minister may establish the prices at which forest resources may be harvested or used under a licence. The Minister may amend a forest resource licence in accordance with the regulations. The transfer of forest resource licences is prohibited without the consent of the Minister.

Part IV prohibits forest operations from being conducted in Crown forests except in accordance with an applicable forest management plan and work schedule and, two years after the Bill comes into force, in accordance with any forest operations prescriptions that apply to the forest operations. Forest operations must also comply with a Forest Operations and Silviculture Manual to be prepared by the Ministry of Natural Resources. Approval of the Minister is required before harvesting operations can begin in any year.

Part V establishes the Forest Renewal Trust and the Forestry Futures Trust. The Forest Renewal Trust will provide for reimbursement of silvicultural expenses in respect of Crown forests where forest resources have been harvested. The Forestry Futures Trust will fund silvicultural expenses in Crown forests where forest resources have been killed or damaged by fire or natural causes or, if the holder of a forest resource licence becomes insolvent, on land that is subject to the licence. The Forestry Futures Trust will also fund intensive stand management and pest control in respect of forest resources in Crown forests.

Part VI provides for the licensing of forest resource processing facilities (e.g. saw mills, pulp mills).

Part VII deals with remedies and enforcement. The Minister may stop or require changes in forest operations that impair the sustainability of a Crown forest or are contrary to a forest management plan or work schedule. If water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest is damaged, the person responsible may be ordered to make repairs or the Minister may make repairs directly at the expense of that person. If a forest resource licence is not complied with, the licensee may be required to com-

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi remplace la *Loi sur le bois de la Couronne*. Il a pour objet de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne et, conformément à cet objectif, de les gérer afin de répondre aux besoins sociaux, économiques et environnementaux des générations présentes et futures (voir l'article 1 du projet de loi).

La partie I comporte des dispositions générales portant sur les objets et le champ d'application du projet de loi, les définitions et les droits des autochtones. La notion de durabilité d'un écosystème forestier sera déterminée conformément au Manuel de planification de la gestion forestière que doit rédiger le ministère des Richesses naturelles.

La partie II traite de la planification de la gestion et de l'information. Elle autorise le ministre des Richesses naturelles à créer des unités de gestion dans les forêts de la Couronne et exige l'établissement de plans de gestion forestière pour ces unités de gestion. Le ministre ne peut approuver un plan de gestion forestière à moins d'être convaincu que le plan prévoit la durabilité de la forêt de la Couronne. En outre, la partie II énonce les exigences relatives aux plans de gestion forestière et celles relatives à deux autres types de documents de gestion forestière, soit les prescriptions touchant aux opérations forestières et les calendriers des travaux. Aux termes de cette partie, les titulaires d'un permis forestier doivent tenir des dossiers, effectuer des inventaires, sondages, enquêtes, analyses ou études suivant les exigences du ministre et lui fournir des renseignements.

La partie III autorise le ministre à accorder des permis pour récolter des ressources forestières ou utiliser des ressources forestières aux fins désignées par les règlements. Les titulaires de certains permis de récolte devront se livrer aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne du secteur visé par le permis. Dans le cas d'autres permis, le ministre peut conclure des ententes à l'égard de ces questions. Il peut fixer les prix auxquels les ressources forestières peuvent être récoltées ou utilisées en vertu d'un permis. Le ministre peut modifier les dispositions d'un permis forestier conformément aux règlements. Le transfert des permis forestiers est interdit sans le consentement du ministre.

La partie IV interdit que des opérations forestières soient effectuées dans les forêts de la Couronne si ce n'est conformément à un plan de gestion forestière applicable et à un calendrier des travaux applicable et, deux ans après l'entrée en vigueur du projet de loi, conformément à toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent à ces opérations. En outre, les opérations forestières doivent être conformes au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture que doit rédiger le ministère des Richesses naturelles. Par ailleurs, l'approbation du ministre est nécessaire avant de pouvoir commencer la récolte des ressources forestières au cours d'une année.

La partie V crée le Fonds de reboisement et le Fonds de réserve forestier. Le Fonds de reboisement prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés à l'égard des forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées. Le Fonds de réserve forestier sert au paiement des frais de sylviculture engagés à l'égard des forêts de la Couronne où des ressources forestières sont mortes ou endommagées en raison d'un incendie ou par suite de causes naturelles ou, si le titulaire d'un permis forestier devient insolvable, à l'égard des terres assujetties au permis. Le Fonds de réserve forestier finance aussi des programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement aux ressources forestières des forêts de la Couronne.

La partie VI prévoit la délivrance de permis aux installations de transformation de ressources forestières, telles que les scieries et les usines de pâte à papier.

La partie VII traite des recours et des mesures d'exécution. Le ministre peut ordonner l'arrêt des opérations forestières ou exiger que des changements soient apportés à celles-ci si elles compromettent la durabilité d'une forêt de la Couronne ou si elles sont contraires à un plan de gestion forestière ou à un calendrier des travaux. Si une personne cause des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou aux habitats des espèces animales d'une forêt de la Couronne, il peut lui être ordonné de réparer les dommages ou

ply or the Minister may take action directly to carry out the licence at the expense of the licensee. The Minister may impose monetary penalties for certain specified acts or omissions and may bring court actions to collect the penalties. The Minister may cancel or suspend a forest resource licence in specified circumstances. Forest resources may be seized in specified circumstances. Several offences are created.

Part VIII contains miscellaneous provisions. These include provisions to authorize the establishment of forest management boards, to require the preparation by the Ministry of Natural Resources of several manuals to be used under the Bill and to authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Part IX contains transitional provisions. For example, agreements entered into under section 6 of the *Crown Timber Act* are deemed to be licences granted under section 23 of the Bill and licences granted under section 2, 3 or 5 of the *Crown Timber Act* are deemed to be licences granted under section 24 of the Bill.

Part X repeals the *Crown Timber Act* and contains complementary amendments to other Acts.

Part XI provides for the Bill to come into force on a day to be named by proclamation and provides for the Bill's short title.

le ministre peut les réparer aux frais de cette personne. Si une personne ne se conforme pas au permis forestier dont elle est titulaire, elle peut être contrainte de s'y conformer ou le ministre peut prendre des mesures pour que soient remplies les obligations imposées par le permis, aux frais de cette personne. Le ministre peut infliger des peines pécuniaires pour certaines actions ou omissions précises et peut intenter des actions en justice en vue de les recouvrer. Le ministre peut suspendre ou annuler un permis forestier dans des circonstances précises. De plus, des ressources forestières peuvent être saisies dans des circonstances précises. Plusieurs infractions sont créées.

La partie VIII contient des dispositions diverses, notamment des dispositions autorisant la création de conseils de gestion forestière, exigeant que le ministère des Richesses naturelles rédige plusieurs manuels devant être utilisés en application du projet de loi et autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

La partie IX contient des dispositions transitoires. Par exemple, les ententes conclues en vertu de l'article 6 de la *Loi sur le bois de la Couronne* sont réputées des permis accordés en vertu de l'article 23 du projet de loi. De même, les permis accordés en vertu de l'article 2, 3 ou 5 de la *Loi sur le bois de la Couronne* sont réputés des permis accordés en vertu de l'article 24 du projet de loi.

La partie X abroge la *Loi sur le bois de la Couronne* et apporte des modifications complémentaires à d'autres lois.

La partie XI prévoit l'entrée en vigueur du projet de loi le jour fixé par proclamation et précise son titre abrégé.

**An Act to revise the Crown Timber
Act to provide for the sustainability of
Crown Forests in Ontario**

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne en
Ontario**

CONTENTS

**PART I
GENERAL**

1. Purposes
2. Definitions
3. Application: Crown
4. Application: provincial parks
5. Aboriginal rights

**PART II
MANAGEMENT PLANNING AND
INFORMATION**

6. Management units
7. Forest management plans
8. Approval by Minister
9. Preparation by licensee
10. Amendment of plan
11. Appeals
12. Local citizens' committees
13. Forest operations prescriptions
14. Work schedules
15. Failure to prepare
16. Records
17. Inventories, surveys, tests and studies
18. Information
19. Minister's report
20. Agreements with First Nations

**PART III
FOREST RESOURCE LICENCES**

21. Availability of resources
22. Supply agreements
23. Sustainable forest licences
24. Other licences
25. Terms and conditions
26. Harvesting limit
27. Manufacturing in Canada
28. Prices
29. Annual area charge
30. Ownership of forest resources
31. Amendment of licences
32. Transfer of licences
33. No interest in land
34. Sale, etc., of land subject to licence
35. Licences on same land
36. Survey
37. Crown charges
38. Unpaid Crown charges

SOMMAIRE

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Définitions
3. Application à la Couronne
4. Non-application aux parcs provinciaux
5. Droits des autochtones

**PARTIE II
PLANIFICATION DE LA GESTION ET
INFORMATION**

6. Unités de gestion
7. Plans de gestion forestière
8. Approbation du ministre
9. Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis
10. Modification du plan
11. Appels
12. Comités locaux de citoyens
13. Prescriptions touchant les opérations forestières
14. Calendriers des travaux
15. Défaut
16. Dossiers
17. Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
18. Renseignements
19. Rapport du ministre
20. Ententes avec les premières nations

**PARTIE III
PERMIS FORESTIERS**

21. Récolte ou utilisation permise des ressources
22. Ententes d'approvisionnement
23. Permis d'aménagement forestier durable
24. Autres permis
25. Conditions
26. Plafond de récolte
27. Transformation au Canada
28. Prix
29. Redevances de secteur annuelles
30. Propriété des ressources forestières
31. Modification des permis
32. Transfert des permis
33. Absence d'intérêt foncier
34. Aliénation de la terre visée par le permis
35. Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre
36. Arpentage
37. Redevances de la Couronne
38. Redevances de la Couronne non acquittées

**PART IV
FOREST OPERATIONS**

- 39. Conduct of forest operations
- 40. Compliance with Manual
- 41. Approval for harvesting
- 42. Measurement of resources
- 43. Records
- 44. Exemptions

**PART V
TRUST FUNDS**

- 45. Forest Renewal Trust
- 46. Forest renewal charges
- 47. Separate account in C.R.F.
- 48. Forestry Futures Trust

**PART VI
FOREST RESOURCE PROCESSING
FACILITIES**

- 49. Definition
- 50. Licence required
- 51. Issuance by Minister

**PART VII
REMEDIES AND ENFORCEMENT**

- 52. Damage by forest operations
- 53. Repairs
- 54. Compliance with forest resource licence
- 55. Administrative penalties
- 56. Suspension or cancellation of forest resource licence
- 57. Seizure of forest resources and products
- 58. Entry on private land
- 59. Inspection of records
- 60. Lien for Crown charges
- 61. Offences

**PART VIII
MISCELLANEOUS**

- 62. Forest management boards
- 63. Renewed resources
- 64. Scaler's licence
- 65. Registered mail
- 66. Manuals
- 67. Regulations

**PART IX
TRANSITIONAL PROVISIONS**

- 68. Management units
- 69. Forest management plans
- 70. Work schedules
- 71. Supply agreements
- 72. Sustainable forest licences
- 73. Other forest resource licences
- 74. Forest resource processing facility licences
- 75. Scalers' licences

**PART X
COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND
REPEALS**

- 76. *Algonquin Forestry Authority Act*
- 77. *Assessment Act*
- 78. *Crown Timber Act*
- 79. *Land Titles Act*
- 80. *Municipal Act*
- 81. *Occupational Health and Safety Act*

**PARTIE IV
OPÉRATIONS FORESTIÈRES**

- 39. Opérations forestières
- 40. Conformité au Manuel
- 41. Approbation requise pour la récolte
- 42. Mesurage des ressources
- 43. Dossiers
- 44. Exemptions

**PARTIE V
FONDS EN FIDUCIE**

- 45. Fonds de reboisement
- 46. Droits de reboisement
- 47. Compte distinct
- 48. Fonds de réserve forestier

**PARTIE VI
INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE
RESSOURCES FORESTIÈRES**

- 49. Définition
- 50. Permis requis
- 51. Délivrance d'un permis par le ministre

**PARTIE VII
RECOURS ET EXÉCUTION**

- 52. Dommages causés par des opérations forestières
- 53. Réparation des dommages
- 54. Conformité au permis forestier
- 55. Pénalités administratives
- 56. Suspension ou annulation du permis forestier
- 57. Saisie de ressources forestières ou de produits
- 58. Entrée sur un terrain privé
- 59. Examen des dossiers
- 60. Privilège relatif aux redevances de la Couronne
- 61. Infractions

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 62. Conseils de gestion forestière
- 63. Ressources régénérées
- 64. Permis de mesureur
- 65. Courrier recommandé
- 66. Manuels
- 67. Règlements

**PARTIE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 68. Unités de gestion
- 69. Plans de gestion forestière
- 70. Calendriers des travaux
- 71. Ententes d'approvisionnement
- 72. Permis d'aménagement forestier durable
- 73. Autres permis forestiers
- 74. Permis d'installation de transformation de ressources forestières
- 75. Permis de mesureur

**PARTIE X
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET
ABROGATIONS**

- 76. *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin*
- 77. *Loi sur l'évaluation foncière*
- 78. *Loi sur le bois de la Couronne*
- 79. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 80. *Loi sur les municipalités*
- 81. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*

82. *Provincial Land Tax Act*
 83. *Public Lands Act*
 84. *Workers' Compensation Act*

PART XI

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

85. Commencement
 86. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are to provide for the sustainability of Crown forests and, in accordance with that objective, to manage Crown forests to meet social, economic and environmental needs of present and future generations.

Definitions

2. (1) In this Act,

“Crown charges” means all prices, charges, fees, penalties, costs, expenses, interest and fines imposed under this Act or under a forest resource licence; (“redevances de la Couronne”)

“Crown forest” means a forest ecosystem or part of a forest ecosystem that is on land vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister; (“forêt de la Couronne”)

“designated purpose” means a purpose designated by the regulations; (“fin désignée”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“forest ecosystem” means an ecosystem in which trees are or are capable of being a major biological component; (“écosystème forestier”)

“Forest Information Manual” means the Forest Information Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif à l’information forestière”)

“Forest Management Planning Manual” means the Forest Management Planning Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel de planification de la gestion forestière”)

“forest operations” means the harvesting of a forest resource, the use of a forest resource for a designated purpose or the renewal or maintenance of a forest

82. *Loi sur l’impôt foncier provincial*
 83. *Loi sur les terres publiques*
 84. *Loi sur les accidents du travail*

PARTIE XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

85. Entrée en vigueur
 86. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objets

1. La présente loi a pour objet de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne et, conformément à cet objectif, de les gérer afin de répondre aux besoins sociaux, économiques et environnementaux des générations présentes et futures.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«écosystème forestier» Écosystème où les arbres sont ou peuvent être une des principales composantes biologiques. («forest ecosystem»)

«fin désignée» S’entend d’une fin désignée par les règlements. («designated purpose»)

«forestier professionnel» Personne agréée en vertu de la loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (chapitre 149 des Statutes of Ontario, 1957). («professional forester»)

«forêt de la Couronne» Écosystème forestier ou partie d’un écosystème forestier existant sur une terre dévolue à Sa Majesté du chef de l’Ontario et dont le ministre assume la gestion. («Crown forest»)

«installation de transformation de ressources forestières» S’entend d’une scierie, d’une usine de pâte à papier ou de toute autre installation, fixe ou mobile, où les arbres ou d’autres ressources forestières prescrites par les règlements subissent une première transformation. («forest resource processing facility»)

«Manuel de mesurage des ressources forestières» Le Manuel de mesurage des ressources forestières rédigé aux termes de l’article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Scaling Manual»)

«Manuel de planification de la gestion forestière» Le Manuel de planification de la gestion forestière rédigé aux termes de l’article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par

resource, and includes all related activities; (“opérations forestières”)

“Forest Operations and Silviculture Manual” means the Forest Operations and Silviculture Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture”)

“forest resource” means trees in a forest ecosystem and any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem; (“ressource forestière”)

“forest resource licence” means a licence under Part III; (“permis forestier”)

“forest resource processing facility” means a saw mill, pulp mill or any other facility, whether fixed or mobile, where trees or other forest resources prescribed by the regulations are initially processed; (“installation de transformation de ressources forestières”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“professional forester” means a person registered under *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (Statutes of Ontario, 1957, chapter 149); (“forestier professionnel”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Scaling Manual” means the Scaling Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations. (“Manuel de mesurage des ressources forestières”)

les règlements qui y sont apportées. («Forest Management Planning Manual»)

«Manuel relatif à l'information forestière» Le Manuel relatif à l'information forestière rédigé aux termes de l'article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Information Manual»)

«Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture» Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture rédigé aux termes de l'article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Operations and Silviculture Manual»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«opérations forestières» La récolte, la régénération ou l'entretien d'une ressource forestière, ou l'utilisation d'une ressource forestière à une fin désignée. S'entend en outre de toutes les activités connexes. («forest operations»)

«permis forestier» Permis prévu par la partie III. («forest resource licence»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«redevances de la Couronne» Les prix, redevances, droits, pénalités, frais, dépenses, intérêts et amendes imposés aux termes de la présente loi ou d'un permis forestier. («Crown charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«ressource forestière» Les arbres d'un écosystème forestier et les autres types de végétaux d'un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)

Interpretation: “sustainability”

(2) For the purposes of this Act and the regulations, the sustainability of a forest ecosystem shall be determined in accordance with the Forest Management Planning Manual.

Application: Crown

3. This Act is binding on the Crown.

Application: provincial parks

4. This Act does not apply to a Crown forest in a provincial park within the meaning of the *Provincial Parks Act*.

Aboriginal rights

5. This Act does not abrogate, derogate from or add to any aboriginal or treaty right that is recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, la notion de durabilité d'un écosystème forestier est déterminée conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

Interprétation du terme «durabilité»

3. La présente loi lie la Couronne.

Application à la Couronne

4. La présente loi ne s'applique pas aux forêts de la Couronne des parcs provinciaux au sens de la *Loi sur les parcs provinciaux*.

Non-application aux parcs provinciaux

5. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, ancestral ou issu d'un traité, que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ni d'étendre un tel droit.

Droits des autochtones

PART II MANAGEMENT PLANNING AND INFORMATION

Management units	6. The Minister may designate all or part of a Crown forest as a management unit for the purposes of this Act.
Forest management plans	7. (1) The Minister shall ensure that a forest management plan is prepared for every management unit.
Contents	(2) A forest management plan shall, in accordance with the Forest Management Planning Manual, <ul style="list-style-type: none"> (a) describe the forest management objectives and strategies applicable to the management unit; and (b) have regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the management unit.
Certification	(3) A forest management plan shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.
Approval by Minister	8. (1) A forest management plan is of no effect unless it is approved by the Minister.
Criteria for approval	(2) The Minister shall not approve a forest management plan unless the Minister is satisfied that the plan provides for the sustainability of the Crown forest, having regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the Crown forest.
Preparation by licensee	9. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a forest management plan for a management unit.
Minister's powers	(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.
Amendment of plan	10. (1) The Minister may at any time, in accordance with the Forest Management Planning Manual, amend a forest management plan that the Minister previously approved.
Application of subs. 8 (2)	(2) Subsection 8 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan that the Minister previously approved.
Appeals	11. If authorized by the regulations, a person may appeal a decision by the Minister to approve a forest management plan or to amend a forest management plan that the Minister previously approved.

PARTIE II PLANIFICATION DE LA GESTION ET INFORMATION

	6. Le ministre peut désigner la totalité ou une partie d'une forêt de la Couronne comme unité de gestion pour l'application de la présente loi.	Unités de gestion
	7. (1) Le ministre veille à l'établissement d'un plan de gestion forestière pour chaque unité de gestion.	Plans de gestion forestière
	(2) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le plan de gestion forestière : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, expose les objectifs et les stratégies en matière de gestion forestière qui sont applicables à l'unité de gestion; b) d'autre part, prend en considération les végétaux, les animaux, l'eau, le sol, l'air et les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de l'unité de gestion. 	Contenu
	(3) Le plan de gestion forestière doit être certifié par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.	Certification
	8. (1) Le plan de gestion forestière n'est valide que s'il reçoit l'approbation du ministre.	Approbation du ministre
	(2) Le ministre ne peut approuver un plan de gestion forestière, à moins d'être convaincu que le plan prévoit la durabilité de la forêt de la Couronne, eu égard aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol, à l'air, ainsi qu'aux valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de la forêt de la Couronne.	Critères d'approbation
	9. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un plan de gestion forestière pour une unité de gestion.	Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis
	(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.	Pouvoirs du ministre
	10. (1) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le ministre peut en tout temps modifier un plan de gestion forestière qu'il a déjà approuvé.	Modification du plan
	(2) Le paragraphe 8 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion forestière que le ministre a déjà approuvé.	Application du par. 8 (2)
	11. Si les règlements l'y autorisent, une personne peut interjeter appel de la décision du ministre d'approuver un plan de gestion forestière ou de modifier un plan qu'il a déjà approuvé.	Appels

Local citizens' committees

12. The Minister may establish local citizens' committees to advise the Minister on the preparation and implementation of forest management plans and on any other matters referred to the committees by the Minister.

Forest operations prescriptions

13. (1) If preparation of a forest operations prescription is required by the Forest Management Planning Manual, it shall be prepared in accordance with the Manual and shall include descriptions of,

- (a) the current structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies;
- (b) harvesting, renewal and maintenance activities that will be used to ensure that the Crown forest in the area to which the prescription applies will be renewed and maintained;
- (c) the future structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies that are expected to result from the activities referred to in clause (b); and
- (d) any standards or guidelines used in developing the prescription.

Certification by forester

(2) Subject to subsection (3), a forest operations prescription shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.

Certification by person specified by Minister

(3) If the Minister is of the opinion that elements of a forest operations prescription are not within the standard expertise of professional foresters, the Minister may direct that those elements of the prescription shall be certified in accordance with the Forest Management Planning Manual by a person specified by the Minister.

Work schedules

14. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a work schedule for the licensee's forest operations in a management unit.

Contents

(2) The work schedule shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall be consistent with,

- (a) the applicable forest management plan; and
- (b) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations.

Minister's powers

(3) The Minister may approve the work schedule, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.

12. Le ministre peut créer des comités locaux de citoyens pour qu'ils le conseillent sur l'établissement et la mise en oeuvre de plans de gestion forestière et sur toutes autres questions qu'il leur soumet.

Comités locaux de citoyens

13. (1) Dans le cas où le Manuel de planification de la gestion forestière exige l'établissement d'une prescription touchant des opérations forestières, celle-ci est établie conformément au Manuel et comprend une description des éléments suivants :

Prescriptions touchant les opérations forestières

- a) la structure et l'état actuels de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription;
- b) les activités de récolte, de régénération et d'entretien qui seront entreprises pour assurer la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription;
- c) la structure et l'état futurs de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription, qui devraient résulter des activités visées à l'alinéa b);
- d) toutes normes ou lignes directrices suivies pour élaborer la prescription.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute prescription touchant des opérations forestières doit être certifiée par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

Certification par un forestier professionnel

(3) Si le ministre est d'avis que des éléments de la prescription touchant les opérations forestières n'entrent pas dans le champ de compétence habituel des forestiers professionnels, il peut ordonner que ces éléments de la prescription soient certifiés par la personne qu'il désigne, conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

Certification par une personne désignée par le ministre

14. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un calendrier des travaux relativement à ses opérations forestières dans une unité de gestion.

Calendriers des travaux

(2) Le calendrier des travaux doit être établi conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et être compatible avec ce qui suit :

Contenu

- a) le plan de gestion forestière applicable;
- b) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent aux opérations.

(3) Le ministre peut approuver le calendrier des travaux, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.

Pouvoirs du ministre

Forest management plan

(4) A work schedule and any modification made to a work schedule under subsection (3) shall be consistent with the applicable forest management plan.

(4) Le calendrier des travaux et les modifications qui y sont apportées en vertu du paragraphe (3) doivent être compatibles avec le plan de gestion forestière applicable.

Plan de gestion forestière

Application of subs. 8 (2)

(5) Subsection 8 (2) applies with necessary modifications to the approval of a work schedule.

(5) Le paragraphe 8 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation d'un calendrier des travaux.

Application du par. 8 (2)

Failure to prepare

15. If a person fails to prepare a forest management plan or work schedule that the Minister has required the person to prepare, the Minister may cause it to be prepared, and the person is liable to the Minister for all costs associated with the preparation of the plan or work schedule.

15. Si une personne n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux que le ministre a exigés d'elle, ce dernier peut le faire établir. Celle-ci est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'établissement du plan ou du calendrier.

Défaut

Records

16. The holder or former holder of a forest resource licence shall keep such records as are prescribed by the regulations.

16. Les titulaires ou anciens titulaires d'un permis forestier tiennent les dossiers que prescrivent les règlements.

Dossiers

Inventories, surveys, tests and studies

17. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to conduct inventories, surveys, tests or studies in accordance with the Forest Information Manual.

17. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il effectue des inventaires, des sondages, des enquêtes, des analyses ou des études conformément au Manuel relatif à l'information forestière.

Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études

Failure to prepare

(2) If the licensee fails to conduct the inventories, surveys, tests or studies as required, the Minister may cause them to be conducted, and the licensee is liable to the Minister for all costs associated with the conduct of the inventories, surveys, tests or studies.

(2) Si le titulaire du permis n'effectue pas les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses ou les études exigés, ou ne les effectue pas de la manière exigée, le ministre peut les faire effectuer. Le titulaire du permis est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'exécution de ces inventaires, sondages, enquêtes, analyses ou études.

Défaut

Information

18. (1) The Minister may require the holder or former holder of a forest resource licence to provide the Minister with information in accordance with the Forest Information Manual.

18. (1) Le ministre peut exiger du titulaire ou de l'ancien titulaire d'un permis forestier qu'il lui fournisse des renseignements conformément au Manuel relatif à l'information forestière.

Renseignements

Right to deal with information

(2) The Minister may deal with information obtained under this section as if the Minister had created the information.

(2) Le ministre peut disposer des renseignements obtenus en vertu du présent article comme s'il en était l'auteur.

Droit de disposer des renseignements

Minister's report

19. (1) The Minister shall from time to time prepare a report on the state of the Crown forests.

19. (1) Le ministre prépare à l'occasion un rapport sur l'état des forêts de la Couronne.

Rapport du ministre

Tabling of report

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du rapport

Agreements with First Nations

20. The Minister may enter into agreements with First Nations for the joint exercise of any authority of the Minister under this Part.

20. Le ministre peut conclure, avec les premières nations, des ententes en vue de l'exercice conjoint de tout pouvoir qui lui est conféré en vertu de la présente partie.

Ententes avec les premières nations

PART III FOREST RESOURCE LICENCES

Availability of resources

21. (1) If the Minister is of the opinion that forest resources in a management unit should be made available to be harvested or to be used for a designated purpose, the Minister shall give public notice in such manner as he or she considers appropriate of the intention to make the resources available.

21. (1) Si le ministre est d'avis que l'accès aux ressources forestières d'une unité de gestion devrait être permis en vue de leur récolte ou de leur utilisation à une fin désignée, il donne un avis public, de la manière qu'il juge appropriée, de son intention de permettre l'accès à ces ressources.

Récolte ou utilisation permise des ressources

PARTIE III PERMIS FORESTIERS

Competitive process	(2) The Minister shall not enter into an agreement under section 22 or grant a licence under this Part except in accordance with a competitive process.	(2) Le ministre ne peut conclure d'ententes en vertu de l'article 22 ni accorder de permis en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit procédé par voie de concours.	Concours
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if, (a) another process is required by an agreement under section 22 or by a forest resource licence; or (b) another process is authorized by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas : a) une entente conclue en vertu de l'article 22 ou un permis forestier exige le recours à un autre processus; b) le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le recours à un autre processus.	Exception
Supply agreements	22. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement to supply a person with forest resources from a management unit.	22. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente en vue d'approvisionner une personne en ressources forestières provenant d'une unité de gestion.	Ententes d'approvisionnement
Forest management plan	(2) An agreement shall not be entered into under subsection (1) unless it is consistent with the applicable forest management plan.	(2) Une entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) que si elle est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Terms and conditions	(3) An agreement under subsection (1) is subject to such terms and conditions as may be specified in the agreement.	(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions qui y sont précisées.	Conditions
Sustainable forest licences	23. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.	23. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui exige du titulaire qu'il se livre aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.	Permis d'aménagement forestier durable
Contents	(2) A licence under this section shall specify the following: 1. Requirements for the preparation by the licensee of inventories and forest management plans. 2. The silvicultural and other standards to be met by the licensee in carrying out forest operations. 3. Requirements for the submission of reports by the licensee to the Minister. 4. Procedures for the periodic review of the licensee's performance under the licence. 5. The term of the licence and any conditions applicable to the renewal of the licence.	(2) Le permis accordé en vertu du présent article précise ce qui suit : 1. Les exigences relatives à l'établissement, par le titulaire du permis, d'inventaires et de plans de gestion forestière. 2. Les normes sylvicoles et autres que le titulaire du permis est tenu de respecter lorsqu'il effectue des opérations forestières. 3. Les exigences relatives à la présentation, par le titulaire du permis, de rapports au ministre. 4. La marche à suivre relative à l'examen périodique de l'exécution de ce que prévoit le permis par le titulaire. 5. La durée du permis et les conditions de son renouvellement.	Contenu
Same	(3) A licence under this section shall inform the licensee of the provisions of sections 31 and 35.	(3) Le permis accordé en vertu du présent article informe son titulaire des dispositions des articles 31 et 35.	Idem
Other licences	24. (1) The Minister may, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a licence to harvest forest	24. (1) Le ministre peut, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis pour la récolte des res-	Autres permis

	resources in a management unit or to use forest resources in a management unit for a designated purpose.	sources forestières d'une unité de gestion ou pour l'utilisation de celles-ci à une fin désignée.	
Term	(2) The term of a licence under this section shall not exceed five years.	(2) La durée du permis accordé en vertu du présent article ne doit pas dépasser cinq ans.	Durée
Agreement re renewal and maintenance	(3) The Minister may enter into an agreement with a licensee in respect of the renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by a licence under this section.	(3) Le ministre peut conclure, avec le titulaire d'un permis, une entente portant sur les activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis accordé en vertu du présent article.	Entente de régénération et d'entretien de la forêt
Renewal of licence	(4) If the harvesting or use of the resources authorized by a licence under this section is not completed before the licence expires, the Minister may renew the licence for one term of one year, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister.	(4) Si la récolte ou l'utilisation des ressources autorisée par le permis accordé en vertu du présent article n'est pas terminée avant l'expiration du permis, le ministre peut renouveler le permis pour une durée d'un an, sous réserve des conditions qu'il précise.	Renouvellement du permis
Forest management plan	(5) A licence shall not be renewed under subsection (4) unless the renewal is consistent with the applicable forest management plan.	(5) Le renouvellement d'un permis en vertu du paragraphe (4) ne peut se faire que si cela est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Terms and conditions	25. A forest resource licence is subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and to such other terms and conditions as may be specified in the licence.	25. Tout permis forestier est assujetti aux conditions que prescrivent les règlements et à toutes autres conditions qui sont précisées dans le permis.	Conditions
Harvesting limit	26. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources is subject to the condition that the amount of forest resources harvested shall not exceed the amount described as available for harvesting in the applicable forest management plan.	26. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte de ressources forestières est assujetti à la condition selon laquelle la quantité de ressources forestières récoltées ne doit pas dépasser la quantité qui est précisée comme pouvant être récoltée dans le plan de gestion forestière applicable.	Plafond de récolte
Exception	(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.	(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.	Exception
Manufacturing in Canada	27. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of trees is subject to the condition that all trees harvested shall be manufactured in Canada into lumber, pulp or other products.	27. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte d'arbres est assujetti à la condition selon laquelle tous les arbres récoltés doivent être transformés au Canada en bois d'oeuvre, pâte à papier ou autres produits.	Transformation au Canada
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to trees that are used in Canada in an unmanufactured state for fuel, building or other purposes.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux arbres utilisés au Canada comme bois non ouvré pour le chauffage, la construction ou à d'autres fins.	Exception
Exemption by Minister	(3) The Minister may grant exemptions from subsection (1).	(3) Le ministre peut accorder des exemptions à l'égard de l'application du paragraphe (1).	Exemptions accordées par le ministre
Lumber chips	(4) For the purpose of subsection (2), chips produced as a by-product of the manufacture of lumber shall be deemed to be manufactured into lumber.	(4) Pour l'application du paragraphe (2), les copeaux de bois, en tant que produit dérivé de la transformation du bois d'oeuvre sont réputés transformés en bois d'oeuvre.	Copeaux de bois
Prices	28. The Minister may determine from time to time the prices at which forest	28. Le ministre peut fixer à l'occasion les prix auxquels les ressources forestières peu-	Prix

resources may be harvested or used for a designated purpose under a forest resource licence.

Annual area charge

29. (1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance in accordance with the regulations an annual area charge in respect of the land specified under subsection (2).

Land to be specified

(2) A forest resource licence shall specify the land in the area covered by the licence in respect of which an annual area charge shall be paid and shall state the total area occupied by that land.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a licence that only authorizes the harvesting of killed or damaged forest resources or that belongs to a class of licences prescribed by the regulations.

Ownership of forest resources

30. (1) Property in forest resources that may be harvested under a forest resource licence remains in the Crown until all Crown charges have been paid in respect of the resources.

Same

(2) Property in forest resources that may be used for a designated purpose under a forest resource licence remains in the Crown.

Amendment of licences

31. (1) The Minister may amend a forest resource licence in accordance with the regulations.

Approval of L.G. in C.

(2) In the case of a licence under section 23, an amendment is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Right to make representations

(3) Before amending a licence, the Minister shall,

- (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to amend the licence and of the reasons for the amendment; and
- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on the proposed amendment.

Forest management plan

(4) Any amendment to a licence shall be consistent with the applicable forest management plan.

Transfer of licences

32. (1) A transfer, assignment, charge or other disposition of a forest resource licence is not valid without the written consent of the Minister.

Deemed transfer

(2) A forest resource licence shall be deemed to have been transferred, assigned, charged or otherwise disposed of if,

vent être récoltées ou utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.

29. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances, conformément aux règlements, une redevance de secteur annuelle relative à la terre visée au paragraphe (2).

Redevances de secteur annuelles

(2) Le permis forestier donne des précisions sur la terre comprise dans le secteur qu'il vise et à l'égard de laquelle une redevance de secteur annuelle doit être payée, et en indique la superficie totale.

Précisions sur la terre

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard du permis qui n'autorise que la récolte de ressources forestières mortes ou endommagées ou qui fait partie d'une catégorie de permis prescrite par les règlements.

Exceptions

30. (1) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être récoltées en vertu d'un permis forestier, tant que toutes les redevances de la Couronne à l'égard de ces ressources n'ont pas été acquittées.

Propriété des ressources forestières

(2) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.

Idem

31. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, modifier les dispositions d'un permis forestier.

Modification des permis

(2) Dans le cas d'un permis accordé en vertu de l'article 23, la modification est soumise à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(3) Avant de modifier les dispositions d'un permis, le ministre :

Droit de présenter des observations

- a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations sur la modification projetée.

(4) Toute modification apportée aux dispositions d'un permis doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

Plan de gestion forestière

32. (1) L'aliénation d'un permis forestier, notamment par transfert, par cession ou par le fait de le grever d'une charge, n'est pas valide sans le consentement écrit du ministre.

Transfert des permis

(2) Le permis forestier est réputé avoir été transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon si, selon le cas :

Permis réputé transféré

(a) an interest in the licence is transferred, assigned, charged or otherwise disposed of;

(b) control of a corporation that holds the licence, or a corporation that directly or indirectly controls that corporation, is transferred to another person; or

(c) a corporation that holds the licence amalgamates with another corporation.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Reduction

(4) The Minister may reduce the amount of a forest resource that a licensee is entitled to harvest under a licence granted under section 23 by up to 5 per cent if the licence is transferred, assigned, charged or otherwise disposed of in accordance with subsection (1).

No interest in land

33. A forest resource licence does not confer on the licensee any interest in land or any right to exclusive possession of land.

Sale, etc., of land subject to licence

34. (1) The Minister may, subject to the *Public Lands Act* and to the provisions of a licence under section 23, sell, lease, grant or otherwise dispose of land that is subject to a forest resource licence.

Right to make representations

(2) Subsection (1) applies only if the Minister gives the licensee at least 30 days written notice of the sale, lease, grant or other disposition and gives the licensee an opportunity to make representations to the Minister.

Effect of sale, etc.

(3) A sale, lease, grant or other disposition of land under this section terminates the licence in respect of the land and terminates all rights of the licensee in respect of forest resources on the land.

Licences on same land

35. (1) A forest resource licence may be granted under this Part in respect of forest resources on land that is subject to another forest resource licence.

Agreement between licensees

(2) If more than one forest resource licence is granted in respect of the same land, the licensees shall endeavour to agree on the matters prescribed by the regulations and, in the event of a dispute between the licensees, the Minister may direct that the dispute be resolved in accordance with the procedure prescribed by the regulations.

Forest management plan

(3) An agreement entered into between the licensees or a determination made in

a) un intérêt sur le permis est transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon;

b) le contrôle de la personne morale qui est titulaire du permis ou d'une autre personne morale qui contrôle directement ou indirectement cette personne morale, est transféré à une autre personne;

c) la personne morale qui est titulaire du permis fusionne avec une autre personne morale.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux situations que prescrivent les règlements.

Non-application du par. (2)

(4) Le ministre peut réduire d'au plus 5 pour cent la quantité d'une ressource forestière que le titulaire d'un permis a le droit de récolter aux termes de son permis accordé en vertu de l'article 23, si ce permis est transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon conformément au paragraphe (1).

Réduction

33. Le permis forestier ne confère à son titulaire aucun intérêt foncier ni aucun droit de possession exclusive relativement à une terre.

Absence d'intérêt foncier

34. (1) Le ministre peut, sous réserve de la *Loi sur les terres publiques* et des dispositions d'un permis accordé en vertu de l'article 23, aliéner la terre qui est visée par un permis forestier, notamment par vente, location ou concession.

Aliénation de la terre visée par le permis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le ministre donne au titulaire du permis un préavis écrit d'au moins 30 jours de la vente, de la location, de la concession ou de toute autre forme d'aliénation, ainsi que la possibilité de lui présenter des observations.

Droit de présenter des observations

(3) L'aliénation d'une terre, notamment par vente, location ou concession, effectuée en vertu du présent article met fin au permis accordé à l'égard de cette terre et à tous les droits qu'a le titulaire du permis à l'égard des ressources forestières qui s'y trouvent.

Effet de l'aliénation

35. (1) Un permis forestier peut être accordé en vertu de la présente partie à l'égard de ressources forestières qui se trouvent sur une terre déjà visée par un autre permis forestier.

Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre

(2) Si plus d'un permis forestier est accordé à l'égard de la même terre, les titulaires de chaque permis doivent s'efforcer de s'entendre sur les questions prescrites par les règlements. Si un différend survient entre eux, le ministre peut ordonner qu'il soit réglé conformément à la procédure prescrite par les règlements.

Entente conclue entre des titulaires d'un permis

(3) L'entente conclue entre les titulaires d'un permis ou la décision prise conformé-

Plan de gestion forestière

accordance with the procedure prescribed by the regulations shall be consistent with the applicable forest management plan.

Amendment
of licence

(4) The Minister may amend a forest resource licence to accord with an agreement under subsection (2) or with the result of the dispute resolution procedure referred to in subsection (2).

Survey

36. The Minister may at any time cause a survey to be made to establish or re-establish the boundaries of the area covered by a forest resource licence and, unless the Minister otherwise directs, the cost of the survey shall be borne by the licensee or, if the boundary in question is a division line between two licensed areas, by the respective licensees in such proportions as the Minister considers proper.

Crown
charges

37. Crown charges in respect of forest resources authorized to be harvested or used for a designated purpose by a forest resource licence shall be paid by the licensee whether the resources are harvested or used by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.

Unpaid
Crown
charges

38. If Crown charges have not been paid by the holder of a forest resource licence, the Minister may withhold any licence or approval requested by the licensee until the Crown charges are paid.

PART IV FOREST OPERATIONS

Conduct of
forest opera-
tions

39. (1) A person shall not conduct forest operations in a Crown forest except in accordance with,

- (a) an applicable forest management plan; and
- (b) an applicable work schedule approved by the Minister.

Exception

(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to forest operations conducted by or on behalf of the Minister if, in the opinion of the Minister, the forest operations are necessary to provide for the sustainability of a forest ecosystem.

Amendment
of subs. (1)

(3) On the second anniversary of the day this section comes into force, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:

- (a) an applicable forest management plan;
- (a.1) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations; and

ment à la procédure prescrite par les règlements doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

Modification
du permis

(4) Le ministre peut modifier les dispositions d'un permis forestier afin de le rendre conforme à une entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou au résultat de la procédure de règlement des différends visée au paragraphe (2).

Arpentage

36. Le ministre peut, en tout temps, faire arpenter le secteur visé par un permis forestier afin d'en définir ou redéfinir les limites. Sauf directive contraire du ministre, les frais de cet arpentage incombent au titulaire du permis ou, dans le cas où la limite en question constitue une ligne de partage entre deux secteurs visés par des permis distincts, aux titulaires respectifs de ces permis dans la proportion que le ministre juge appropriée.

Redevances
de la Cou-
ronne

37. Le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières dont la récolte ou l'utilisation à une fin désignée est autorisée par le permis, que le titulaire lui-même récolte ou utilise les ressources ou qu'une autre personne le fasse, avec ou sans son consentement.

Redevances
de la Cou-
ronne non
acquittées

38. Si le titulaire d'un permis forestier n'a pas acquitté les redevances de la Couronne, le ministre peut refuser de lui accorder le permis ou l'approbation qu'il a demandé tant que le paiement n'est pas fait.

PARTIE IV OPÉRATIONS FORESTIÈRES

39. (1) Nul ne doit effectuer des opérations forestières dans une forêt de la Couronne si ce n'est conformément aux documents suivants :

Opérations
forestières

- a) un plan de gestion forestière applicable;
- b) un calendrier des travaux applicables, approuvé par le ministre.

Exception

(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations forestières qu'il effectue ou qui sont effectuées en son nom s'il est d'avis qu'elles sont nécessaires pour prévoir la durabilité d'un écosystème forestier.

Modification
du par. (1)

(3) À la deuxième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un plan de gestion forestière applicable;
- a.1) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent à ces opérations;

Compliance with Manual	40. A person who conducts forest operations in a Crown forest shall comply with the Forest Operations and Silviculture Manual.	40. La personne qui effectue des opérations forestières dans une forêt de la Couronne se conforme au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	Conformité au Manuel
Approval for harvesting	41. (1) The holder of a forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources shall not begin to harvest forest resources in any year unless the Minister has approved in writing the harvesting in the area in which the harvesting is to occur.	41. (1) Le titulaire d'un permis forestier autorisant la récolte de ressources forestières ne doit pas commencer à récolter celles-ci au cours d'une année si le ministre n'a pas approuvé par écrit la récolte dans le secteur où elle doit être effectuée.	Approbation requise pour la récolte
Crown charges	(2) The Minister may withhold approval under subsection (1) if the person is in default of payment of any Crown charges.	(2) Le ministre peut refuser de donner l'approbation visée au paragraphe (1) si la personne n'a pas acquitté toutes les redevances de la Couronne.	Redevances de la Couronne
Measurement of resources	42. (1) A person shall not remove forest resources in a Crown forest from the place of harvesting unless the resources have been measured and counted by a licensed scaler.	42. (1) Nul ne doit enlever des lieux de la récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne sans qu'un mesureur titulaire d'un permis les ait mesurées et comptées.	Mesurage des ressources
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the person has the written authorization of the Minister.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a l'autorisation écrite de ce faire du ministre.	Exception
Methods of measurement	(3) A person who measures, counts or weighs forest resources shall do so in accordance with the Scaling Manual or, if directed by the Minister, in such other manner as the Minister may direct in writing.	(3) La personne qui mesure, compte ou pèse des ressources forestières effectue ces opérations conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières ou, si le ministre l'ordonne, de toute autre façon que prescrit ce dernier par écrit.	Méthodes de mesurage
Records	43. A person who removes forest resources from a Crown forest shall keep such records as are prescribed by the regulations.	43. La personne qui enlève des ressources forestières d'une forêt de la Couronne tient les dossiers que prescrivent les règlements.	Dossiers
Exemptions	44. The Minister may in writing direct that this Part or a provision of this Part does not apply to forest operations conducted in accordance with a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.	44. Le ministre peut, par écrit, ordonner que la présente partie ou l'une de ses dispositions ne s'applique pas aux opérations forestières effectuées conformément à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.	Exemptions

PART V
TRUST FUNDS

Forest Renewal Trust	45. (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forest Renewal Trust and in French as Fonds de reboisement.	45. (1) Le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de reboisement en français et Forest Renewal Trust en anglais.	Fonds de reboisement
Terms of Trust	(2) The Trust shall provide for reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested and for such other matters as may be specified by the Minister, on such terms and conditions as may be specified by the Minister.	(2) Le Fonds prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement aux forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées et les autres questions que précise le ministre, aux conditions qu'il précise.	Dispositions du Fonds
Trustee	(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire

Not part of C.R.F.	(4) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(4) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.	Exclusion du Trésor
Annual report	(5) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(5) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel
Other reports	(6) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(6) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports
Forest renewal charges	46. (1) The holder of a forest resource licence shall pay forest renewal charges to the Minister of Finance in accordance with the regulations.	46. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits de reboisement au ministre des Finances conformément aux règlements.	Droits de reboisement
Payment to Forest Renewal Trust	(2) Despite subsection (1), the Minister of Natural Resources may direct that a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 23 shall pay forest renewal charges to the Forest Renewal Trust instead of to the Minister of Finance.	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Richesses naturelles peut ordonner au titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 23 de verser des droits de reboisement au Fonds de reboisement plutôt qu'au ministre des Finances.	Versement au Fonds de reboisement
Separate account in C.R.F.	47. (1) Forest renewal charges received by the Minister of Finance shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund if, (a) the charges are received by the Minister of Finance from a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 23; or (b) the due date for payment of the charges to the Minister of Finance is April 1, 1995 or later.	47. (1) Les droits de reboisement reçus par le ministre des Finances sont détenus dans un compte distinct du Trésor si, selon le cas : a) le ministre des Finances reçoit les droits du titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 23; b) la date d'échéance pour le versement des droits au ministre des Finances est le 1 ^{er} avril 1995 ou plus tard.	Compte distinct
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister of Natural Resources may direct that money be paid out of the separate account, (a) to the Minister of Natural Resources or a person specified by the Minister, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested; or (b) to the Forest Renewal Trust.	(3) Le ministre des Richesses naturelles peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées, selon le cas : a) au ministre des Richesses naturelles ou à la personne qu'il précise, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à des forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées; b) au Fonds de reboisement.	Prélèvements sur le compte
Forestry Futures Trust	48. (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forestry Futures Trust and in French as Fonds de réserve forestier.	48. (1) Le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de réserve forestier en français et Forestry Futures Trust en anglais.	Fonds de réserve forestier
Terms of Trust	(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:	(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :	Dispositions du Fonds

1. The funding of silvicultural expenses in Crown forests where forest resources have been killed or damaged by fire or natural causes.

2. The funding of silvicultural expenses on land that is subject to a forest resource licence, if the licensee becomes insolvent.

3. The funding of intensive stand management and pest control in respect of forest resources in Crown forests.

4. Such other purposes as may be specified by the Minister.
1. Le paiement des frais de sylviculture dans les forêts de la Couronne où des ressources forestières sont mortes ou endommagées en raison d'un incendie ou par suite de causes naturelles.

2. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre assujettie à un permis forestier, si le titulaire du permis devient insolvable.

3. Le financement de programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement aux ressources forestières des forêts de la Couronne.

4. Les autres fins que précise le ministre.

Trustee	(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	Fiduciaire	(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.
Payments to Trust	(4) The holder of a forest resource licence shall pay forestry futures charges to the Trust in accordance with the regulations.	Versement au Fonds	(4) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits au Fonds de réserve forestier conformément aux règlements.
Criteria for payments from funds of Trust	(5) Subject to the terms of the Trust, the Minister shall establish criteria to be used in making payments from the funds of the Trust.	Critères pour les prélèvements sur le Fonds	(5) Sous réserve des dispositions du Fonds, le ministre fixe les critères à respecter pour faire des prélèvements sur le Fonds.
Committee	(6) The Minister may establish a committee to, <div>(a) advise the Minister on the criteria referred to in subsection (5); and</div> <div>(b) issue directions to the trustee on how much of the funds of the Trust shall be paid out in any year and on what payments to make from those funds to best carry out the criteria established under subsection (5).</div>	Comité	(6) Le ministre peut créer un comité chargé : <div>a) d'une part, de le conseiller sur les critères visés au paragraphe (5);</div> <div>b) d'autre part, d'émettre des directives au fiduciaire sur la fraction des fonds du Fonds à prélever dans une année et sur les versements à faire à partir de ces fonds pour respecter le mieux possible les critères fixés aux termes du paragraphe (5).</div>
Not part of C.R.F.	(7) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.	Exclusion du Trésor	(7) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.
Annual report	(8) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	Rapport annuel	(8) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.
Other reports	(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	Autres rapports	(9) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

PART VI FOREST RESOURCE PROCESSING FACILITIES		PARTIE VI INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE RESSOURCES FORESTIÈRES	
Definition	49. In this Part, "facility" means a forest resource processing facility.	Définition	49. Dans la présente partie, le terme «installation» s'entend d'une installation de transformation de ressources forestières.
Licence required	50. A person shall not operate or construct a facility, increase the productive	Permis requis	50. Nul ne doit exploiter ou construire une installation, en accroître la capacité de

capacity of a facility or convert a facility to another type of facility, except in accordance with a forest resource processing facility licence issued under this Part.

Issuance by
Minister

51. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a forest resource processing facility licence to a person if the Minister is satisfied that the person has a sufficient supply of forest resources to operate the facility.

Effect

(2) The issuance of a forest resource processing facility licence does not require the Minister to make forest resources available to the holder of the licence.

PART VII REMEDIES AND ENFORCEMENT

Damage by
forest opera-
tions

52. If, in the opinion of the Minister, forest operations conducted in a Crown forest are causing or are likely to cause loss or damage that impairs or is likely to impair the sustainability of the Crown forest or that is contrary to a forest management plan or a work schedule approved by the Minister, the Minister may by order,

- (a) direct that the forest operations stop;
- (b) establish limits or require other changes in the forest operations;
- (c) amend the forest management plan or work schedule.

Repairs:
Minister's
powers

53. (1) If, in the opinion of the Minister, a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Minister may,

- (a) order the person to take such action as the Minister directs to repair the damage or prevent further damage;
- (b) take such action as the Minister considers necessary to repair the damage or prevent further damage.

Costs

(2) The person who caused or permitted the damage is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

Repairs:
court powers

(3) If a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Ontario Court (General Division), on the application of the Minister, may order the person to take such

production ou la convertir en une installation d'un autre genre, si ce n'est conformément à un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la présente partie.

Délivrance
d'un permis
par le minis-
tre

51. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis d'installation de transformation de ressources forestières à une personne s'il est convaincu qu'elle dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter l'installation.

Effet

(2) La délivrance d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières n'a pas pour effet d'obliger le ministre à mettre des ressources forestières à la disposition du titulaire du permis.

PARTIE VII RECOURS ET EXÉCUTION

Domages
causés par
des opéra-
tions fores-
tières

52. Si le ministre est d'avis que des opérations forestières effectuées dans une forêt de la Couronne causent ou causeront vraisemblablement des pertes ou des dommages qui en compromettent ou en compromettront vraisemblablement la durabilité ou qui sont contraires à un plan de gestion forestière ou à un calendrier des travaux approuvé par le ministre, celui-ci peut, par arrêté :

- a) ordonner l'arrêt des opérations forestières;
- b) fixer des limites aux opérations forestières ou exiger d'autres changements à l'égard de celles-ci;
- c) modifier le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux.

53. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, il peut :

Réparation
des
dommages :
pouvoirs du
ministre

- a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés;
- b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

Frais

(2) La personne qui a causé ou permis que soient causés les dommages est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

(3) Si une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du

Réparation
des
dommages :
pouvoirs du
tribunal

action as the court directs to repair the damage or prevent further damage.

Compliance
with forest
resource
licence

54. (1) If, in the opinion of the Minister, a person has failed to comply with a forest resource licence, the Minister may,

(a) order the person to take such action as the Minister directs to carry out the obligations imposed by the licence;

(b) take such action as the Minister considers necessary to carry out the obligations imposed by the licence.

Costs

(2) The person who failed to comply with the licence is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

Administra-
tive penalties

55. (1) A person who,

(a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is liable to a penalty of not more than the greater of,

(i) \$15,000, and

(ii) five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licence;

(b) fails to comply with a forest resource licence is liable to a penalty of not more than the greater of,

(i) \$15,000, and

(ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of the licence;

(c) contravenes section 27 is liable to a penalty of not more than \$15,000;

(d) contravenes subsection 39 (1) is liable to a penalty of not more than the greater of,

(i) \$15,000, and

(ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of subsection 39 (1);

(e) contravenes section 40 or 41, subsection 42 (1) or (3) or section 50 is liable to a penalty of not more than \$15,000;

(f) fails to comply with an order made under clause 52 (a) or (b), 53 (1) (a)

ministre, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'elle précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

54. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne ne s'est pas conformée à un permis forestier, il peut :

Conformité
au permis
forestier

a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour remplir les obligations imposées par le permis;

b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour que soient remplies les obligations imposées par le permis.

(2) La personne qui ne s'est pas conformée au permis est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

Frais

55. (1) La personne qui :

Pénalités
administra-
tives

a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

(i) 15 000 \$,

(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;

b) ne se conforme pas à un permis forestier est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

(i) 15 000 \$,

(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en violation du permis;

c) contrevient à l'article 27 est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;

d) contrevient au paragraphe 39 (1) est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

(i) 15 000 \$,

(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en contravention du paragraphe 39 (1);

e) contrevient à l'article 40 ou 41, au paragraphe 42 (1) ou (3), ou à l'article 50, est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;

f) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 52 a) ou b), ou de

or 54 (1) (a) is liable to a penalty of not more than \$15,000, in addition to any costs for which the person is liable under subsection 53 (2) or 54 (2);

(g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is liable to a penalty of not more than \$2,000;

(h) fails to keep records required by this Act or the regulations or interferes with an employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister acting under section 59 is liable to a penalty of not more than \$5,000.

Notice

(2) If, in the opinion of the Minister, a person is liable to a penalty under subsection (1), the Minister may give a notice to the person by registered mail,

(a) setting out the facts and circumstances that, in the Minister's opinion, render the person liable to a penalty;

(b) specifying the amount of the penalty that the Minister considers proper in the circumstances; and

(c) informing the person of the person's right to make representations under subsection (4).

Limitation period

(3) No notice shall be sent under subsection (2) more than one year after the act or omission that, in the opinion of the Minister, renders the person liable to a penalty.

Right to make representations

(4) A person to whom notice is sent under subsection (2) may, within 30 days after receiving the notice, make representations to the Minister on whether a penalty should be imposed and on the amount of any penalty.

Decision whether to impose penalty

(5) After considering any representations made under subsection (4), the Minister shall decide whether to impose a penalty on the person and, if a penalty is imposed, the Minister shall fix the amount of the penalty and set a date by which the penalty shall be paid.

Notice of decision

(6) The Minister shall send notice of his or her decision to the person by registered mail.

Court action

(7) The Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover a penalty imposed under this section and the court shall,

(a) determine whether the person is liable to a penalty under subsection (1); and

l'alinéa 53 (1) a) ou 54 (1) a), est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$, en plus des frais dont elle est redevable aux termes du paragraphe 53 (2) ou 54 (2);

g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est passible d'une pénalité d'au plus 2 000 \$;

h) ne tient pas les dossiers qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère ou d'une personne nommée par le ministre qui agit en vertu de l'article 59, est passible d'une pénalité d'au plus 5 000 \$.

(2) Si le ministre est d'avis qu'une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (1), il peut, par courrier recommandé, lui donner un avis :

Avis

a) précisant les faits et les circonstances qui, selon lui, la rendent passible d'une pénalité;

b) précisant le montant de la pénalité qu'il estime approprié dans les circonstances;

c) l'informant de son droit de présenter des observations en vertu du paragraphe (4).

(3) Aucun avis ne doit être envoyé aux termes du paragraphe (2) plus d'un an après l'acte ou l'omission qui, de l'avis du ministre, rend la personne passible d'une pénalité.

Prescription

(4) La personne à qui un avis est envoyé en vertu du paragraphe (2) peut, dans les 30 jours qui suivent sa réception, présenter des observations au ministre sur la question de savoir si une pénalité devrait être infligée ou non et sur le montant de celle-ci.

Droit de présenter des observations

(5) Après avoir étudié les observations qui ont pu lui être présentées en vertu du paragraphe (4), le ministre décide s'il doit infliger ou non une pénalité à la personne et, le cas échéant, en fixe le montant ainsi que la date d'échéance.

Décision d'infliger ou non une pénalité

(6) Le ministre envoie à la personne un avis de sa décision par courrier recommandé.

Avis de la décision

(7) Le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité infligée aux termes du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :

Action en justice

a) décide alors si la personne est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe (1);

- (b) if the person is liable to a penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or such other amount as the court considers just.

56. (1) The Minister may suspend or cancel a forest resource licence, in whole or in part, if,

- (a) the licensee fails to comply with the licence;
- (b) the licensee fails to comply with the Forest Management Planning Manual, the Forest Information Manual or the Forest Operations and Silviculture Manual;
- (c) the licensee fails to prepare a forest management plan or work schedule that the licensee is required to prepare under subsection 9 (1) or 14 (1);
- (d) the licensee contravenes section 27 or subsection 39 (1) or 42 (1);
- (e) the licensee fails to comply with an order made under clause 52 (a) or (b) or clause 53 (1) (a);
- (f) without the authority of a forest resource licence, the licensee harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose;
- (g) the licensee fails to pay Crown charges;
- (h) the licensee fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations;
- (i) the licensee becomes insolvent;
- (j) the licence conflicts with an earlier licence; or
- (k) the suspension or cancellation is authorized for another reason prescribed by the regulations.

(2) The Minister shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) cancel a licence granted under section 23; or
- (b) suspend a licence granted under section 23 for more than six months.

(3) Before suspending or cancelling a licence, the Minister shall,

- b) si la personne est passible d'une pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité infligée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste.

56. (1) Le ministre peut, en totalité ou en partie, suspendre ou annuler un permis forestier si, selon le cas :

- a) le titulaire du permis ne se conforme pas au permis;
- b) le titulaire du permis ne se conforme pas au Manuel de planification de la gestion forestière, au Manuel relatif à l'information forestière ou au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture;
- c) le titulaire du permis n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux qu'il est tenu d'établir aux termes du paragraphe 9 (1) ou 14 (1);
- d) le titulaire du permis contrevient à l'article 27 ou au paragraphe 39 (1) ou 42 (1);
- e) le titulaire du permis ne se conforme pas à l'arrêté pris en vertu de l'alinéa 52 a) ou b), ou de l'alinéa 53 (1) a);
- f) le titulaire du permis récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée sans permis forestier à cet effet;
- g) le titulaire du permis n'acquitte pas les redevances de la Couronne;
- h) le titulaire du permis ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements;
- i) le titulaire du permis devient insolvable;
- j) le permis est incompatible avec un permis antérieur;
- k) la suspension ou l'annulation du permis est autorisée pour une autre raison prescrite par les règlements.

(2) Le ministre ne peut pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) annuler un permis accordé en vertu de l'article 23;
- b) suspendre pour une durée de plus de six mois un permis accordé en vertu de l'article 23.

(3) Avant de suspendre ou d'annuler un permis, le ministre :

Suspension
or cancella-
tion of forest
resource
licence

Suspension
ou annulation
du permis
forestier

Approval of
L.G. in C.

Approbation
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

Right to
make repre-
sentations

Droit de
présenter des
observations

- (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and
- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.

Seizure of
forest
resources
and products

57. (1) An employee or agent of the Ministry may seize and detain forest resources or a product manufactured from forest resources if any of the following circumstances exist:

1. The person for the time being in possession or control of the forest resources or product refuses or fails to inform the employee or agent of the name and address of the person from whom the resources or product was received or of any fact within the person's knowledge respecting the resources or product.
2. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured have not been measured, counted or weighed as required under this Act.
3. The employee or agent believes on reasonable grounds that Crown charges are owing in respect of the forest resources, the forest resources from which the product was manufactured, or any other forest resources.
4. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured were removed from a Crown forest in contravention of this Act or the regulations.

Removal of
seized material

(2) Forest resources or products that are seized under subsection (1) may be removed to such place as the employee or agent considers proper for the protection of the resources or product.

Seizure from
carrier

(3) If forest resources or products are seized when in possession of a carrier, they shall be removed by the carrier to such place as the employee or agent may direct, but,

- (a) the Minister is liable for transportation and all other proper charges incurred

- a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.

57. (1) Tout employé ou agent du ministère peut saisir et retenir des ressources forestières ou tout produit de leur transformation dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La personne qui a la possession ou le contrôle des ressources forestières ou du produit refuse ou omet de communiquer à l'employé ou à l'agent les nom et adresse de la personne de qui elle les a obtenus, ou tout autre fait dont elle a connaissance au sujet des ressources ou du produit.
2. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits n'ont pas été mesurées, comptées ou pesées conformément à la présente loi, ou ne l'ont pas été, contrairement aux exigences de la présente loi.
3. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que des redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières, aux ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ou à toutes autres ressources forestières n'ont pas été acquittées.
4. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ont été enlevées d'une forêt de la Couronne en contravention à la présente loi ou aux règlements.

(2) Les ressources forestières ou les produits qui sont saisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être transportés à l'endroit que l'employé ou l'agent juge approprié pour leur protection.

(3) Si la saisie des ressources forestières ou des produits est pratiquée entre les mains d'un transporteur, celui-ci les transporte à l'endroit indiqué par l'employé ou l'agent. Toutefois :

- a) d'une part, le ministre est responsable des frais de transport et de tous les

Saisie de res-
sources fores-
tières ou de
produits

Enlèvement
des matériaux
saisis

Saisie entre
les mains
d'un transpor-
teur

in consequence of the directions given by the employee or agent; and

- (b) the seizure does not affect any lien to which the carrier is entitled in respect of the forest resources or products up to the time of the seizure.

Mixture with other forest resources

(4) If forest resources liable to seizure have been mixed with other forest resources so as to render it impractical or difficult to distinguish the forest resources liable to seizure from the other forest resources with which they are mixed, all of the forest resources so mixed may be seized and detained.

Forfeiture

(5) If forest resources or products manufactured from forest resources are seized and no claim to recover them is made within 30 days from the date of the seizure, the forest resources or products shall be deemed to be forfeited to and becomes the property of the Crown and may be dealt with in such manner as the Minister may direct.

Application for release

(6) A person claiming to be the owner of forest resources or products that have been seized may apply to the Ontario Court (General Division) for an order for their release from seizure and their delivery to the person.

Interim order for release

(7) On motion, the court may order the forest resources or products to be released from seizure and delivered to the applicant on receipt of a bond of the applicant, with two good and sufficient sureties, in an amount not less than the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure, to be forfeited to the Crown if the applicant is declared by the court not to be the owner of the forest resources or products.

Order as to ownership

(8) On an application under subsection (6), the court shall determine the ownership of the forest resources or products and shall make an order,

- (a) declaring the applicant to be the owner,
 - (i) free of any claim for Crown charges, or
 - (ii) subject to payment of such Crown charges as the court finds to be owing; or
- (b) declaring the applicant not to be the owner and directing that the bond, if any, be forfeited to the Crown.

autres frais appropriés, engagés par suite des directives données par l'employé ou l'agent;

- b) d'autre part, la saisie ne porte atteinte à aucun privilège du transporteur existant au moment de la saisie relativement aux ressources forestières ou aux produits.

Mélange avec d'autres ressources forestières

(4) Si les ressources forestières saisissables ont été mêlées à d'autres ressources forestières de manière qu'il ne soit pas commode ou qu'il soit difficile de distinguer les ressources forestières saisissables des autres ressources forestières, la totalité des ressources forestières peut alors être saisie et retenue.

Confiscation

(5) Les ressources forestières ou les produits de leur transformation qui ne sont pas réclamés dans les 30 jours de la date de leur saisie sont réputés confisqués au profit de la Couronne et deviennent la propriété de celle-ci. Il peut alors en être disposé de la façon que le ministre ordonne.

Requête en mainlevée

(6) La personne qui prétend être le propriétaire des ressources forestières ou des produits saisis peut, au moyen d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance de mainlevée de la saisie et de remise des biens.

Ordonnance provisoire de mainlevée

(7) Sur motion, le tribunal peut ordonner la mainlevée de la saisie des ressources forestières ou des produits et leur remise au requérant, sur réception d'un cautionnement de celui-ci, souscrit par deux cautions valables et suffisantes, d'un montant au moins égal à la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais de saisie. Ce cautionnement est confisqué au profit de la Couronne si le tribunal déclare que le requérant n'est pas le propriétaire des ressources forestières ou des produits.

Ordonnance relative au droit de propriété

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal décide du droit de propriété sur les ressources forestières ou les produits et rend à cet effet une ordonnance qui, selon le cas :

- a) déclare que le requérant en a la propriété qui est :
 - (i) soit libre de toute réclamation de redevances de la Couronne,
 - (ii) soit assujettie au paiement des redevances de la Couronne que le tribunal déclare être exigibles;
- b) déclare que le requérant n'en est pas le propriétaire et ordonne la confiscation au profit de la Couronne du cautionnement versé le cas échéant.

Expenses of seizure

(9) The court shall make such order as it considers proper as to the expenses of seizure.

(9) Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux frais de saisie.

Frais de saisie

Disposal

(10) If the applicant is declared not to be the owner of the forest resources or products, they shall be disposed of in such manner as the Minister determines.

(10) Si le requérant est déclaré ne pas être le propriétaire des ressources forestières ou des produits, il doit en être disposé de la façon dont le ministre décide.

Façon de disposer des biens

Limit on disposal

(11) A disposition under subsection (10) may not occur until at least 30 days after the forest resources or products were seized.

(11) Il ne peut être disposé des ressources forestières ou des produits aux termes du paragraphe (10) tant qu'il ne s'est pas écoulé au moins 30 jours après leur saisie.

Délai d'attente pour disposer des biens

Entry on private land

58. (1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification, enter and inspect private land for the purposes of this Act.

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l'accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, entrer sur un terrain privé et y effectuer une inspection pour l'application de la présente loi.

Entrée sur un terrain privé

Search warrant

(2) An employee or agent of the Ministry or a person accompanying him or her shall not enter a room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

(2) L'employé ou l'agent du ministère, ou la personne qui l'accompagne, ne doit pas entrer dans une pièce ou un local servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Mandat de perquisition

Inspection of records

59. An employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister may, at all reasonable times and on producing proper identification, inspect any records required to be kept under this Act.

59. Un employé ou un agent du ministère ou une personne nommée par le ministre peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, examiner tous dossiers qui doivent être tenus aux termes de la présente loi.

Examen des dossiers

Lien for Crown charges

60. (1) Crown charges in respect of forest resources removed from a Crown forest under the authority of a forest resource licence are a lien and charge on the forest resources and on any products manufactured from the forest resources, in preference and priority to all other claims.

60. (1) Les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières enlevées d'une forêt de la Couronne en vertu d'un permis forestier constituent un privilège et une charge sur les ressources forestières et sur tous produits de leur transformation, avec droit de préférence et de priorité sur toutes les autres réclamations.

Privilège relatif aux redevances de la Couronne

Notice of lien

(2) If forest resources or products manufactured from forest resources are subject to a lien and charge under subsection (1) and are under seizure or attachment by a sheriff or bailiff of a court, or are claimed by or in the possession of an assignee for the benefit of creditors, a liquidator or a trustee in bankruptcy, or have been converted into cash that has not been distributed, the Minister may give the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee in possession of the forest resources, products or cash, notice of the amount owing under the lien and charge, and the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee shall pay the amount owing to the Minister of Finance in preference to and priority over all other claims.

(2) Si des ressources forestières ou des produits de leur transformation sont assujettis à un privilège et à une charge aux termes du paragraphe (1), et que le shérif ou l'huissier d'un tribunal a pratiqué une saisie ou une saisie-arrêt sur ces biens, ou qu'ils sont réclamés par un cessionnaire au profit des créanciers, par un liquidateur ou par un syndic de faillite ou que l'une ou l'autre de ces personnes en a la possession, ou qu'ils ont été convertis en espèces non encore réparties, le ministre peut donner au shérif, à l'huissier, au cessionnaire, au liquidateur ou au syndic qui est en possession des ressources forestières, des produits ou des espèces un avis des sommes exigibles, garanties par le privilège et la charge. Le destinataire de l'avis paie alors le montant exigible au ministre des Finances, par préférence à toutes les

Avis de privilège

Offences

- 61. (1)** A person who,
- (a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
 - (b) fails to comply with a forest resource licence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
 - (c) contravenes subsection 39 (1) or section 40 or 50 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
 - (d) fails to comply with an order made under clause 52 (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000;
 - (e) obstructs an employee or agent of the Ministry acting under section 57 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;
 - (f) makes or takes advantage of a false statement with respect to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;
 - (g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.

Penalty imposed under s. 55

(2) A person shall not be convicted of an offence under this section in respect of an act or omission for which a penalty was imposed on the person under section 55.

Limitation period

(3) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the offence was committed.

autres réclamations et en priorité sur celles-ci.

Infractions

- 61. (1)** La personne qui :
- a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
 - b) ne se conforme pas à un permis forestier est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
 - c) contrevient au paragraphe 39 (1) ou à l'article 40 ou 50 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
 - d) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 52 a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$;
 - e) entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère qui agit en vertu de l'article 57 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;
 - f) fait une fausse déclaration relative à toute question visée par la présente loi ou les règlements, ou tire avantage d'une telle déclaration, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;
 - g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Pénalité infligée en vertu de l'art. 55

(2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article pour un acte ou une omission pour lequel une pénalité lui a été infligée en vertu de l'article 55.

Prescription

(3) Toute poursuite portant sur une infraction prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de la commission de l'infraction.

**PART VIII
MISCELLANEOUS**

Forest
management
boards

62. (1) The Minister may establish forest management boards for such areas as are designated by the Minister.

Functions

- (2) A forest management board shall,
- (a) advise the Minister on matters relating to the management of Crown forests;
 - (b) prepare forest management plans on the request of the Minister;
 - (c) exercise any authority of the Minister under Part II that is delegated to the board by the regulations; and
 - (d) perform such additional functions as are prescribed by the regulations.

Renewed
resources

63. All forest resources renewed in a Crown forest are property of the Crown.

Scaler's
licence

64. (1) The Minister may issue a licence to a scaler in accordance with the regulations.

Suspension
or cancella-
tion

(2) The Minister may suspend or cancel a scaler's licence if the scaler,

- (a) fails to measure, count or weigh forest resources in accordance with the Scaling Manual; or
- (b) provides false information to the Minister or fails to provide information to the Minister when requested to do so.

Right to
make repre-
sentations

(3) Before suspending or cancelling a scaler's licence, the Minister shall,

- (a) give the scaler written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and
- (b) give the scaler an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.

Registered
mail

65. A document sent by registered mail under this Act shall be deemed to be received on the fifth day after mailing.

Manuals

66. (1) The Minister shall require the following manuals to be prepared by the Ministry:

1. Forest Management Planning Manual.

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS DIVERSES**

62. (1) Le ministre peut créer des conseils de gestion forestière pour les secteurs qu'il désigne.

Conseils de
gestion fores-
tière

(2) Le conseil de gestion forestière fait ce qui suit :

Fonctions

- a) conseiller le ministre sur les questions qui concernent la gestion des forêts de la Couronne;
- b) établir, à la demande du ministre, des plans de gestion forestière;
- c) exercer tout pouvoir que la partie II confère au ministre et que les règlements délèguent au conseil;
- d) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

63. Toutes les ressources forestières régénérées d'une forêt de la Couronne appartiennent à la Couronne.

Ressources
régénérées

64. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis à un mesureur.

Permis de
mesureur

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler le permis d'un mesureur si le mesureur, selon le cas :

Suspension
ou annulation

- a) ne mesure pas, ne compte pas ou ne pèse pas les ressources forestières conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières, ou omet de le faire contrairement aux exigences du Manuel;
- b) fournit de faux renseignements au ministre ou omet de lui fournir des renseignements lorsqu'ils lui sont demandés.

(3) Avant de suspendre ou d'annuler le permis d'un mesureur, le ministre :

Droit de
présenter des
observations

- a) d'une part, donne au mesureur un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au mesureur la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.

65. Tout document envoyé par courrier recommandé aux termes de la présente loi est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Courrier
recommandé

66. (1) Le ministre demande au ministère de rédiger les manuels suivants :

Manuels

1. Le Manuel de planification de la gestion forestière.

	<p>2. Forest Information Manual.</p> <p>3. Forest Operations and Silviculture Manual.</p> <p>4. Scaling Manual.</p>	<p>2. Le Manuel relatif à l'information forestière.</p> <p>3. Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.</p> <p>4. Le Manuel de mesurage des ressources forestières.</p>	
Forest Management Planning Manual	<p>(2) The Forest Management Planning Manual may contain provisions respecting,</p> <p>(a) the contents and preparation of forest management plans, forest operations prescriptions and work schedules, including public involvement and decision-making processes; and</p> <p>(b) determinations of the sustainability of forest ecosystems for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Le Manuel de planification de la gestion forestière peut contenir des dispositions portant sur ce qui suit :</p> <p>a) le contenu et l'établissement des plans de gestion forestière, des prescriptions touchant les opérations forestières et des calendriers des travaux, y compris la participation du public et les processus décisionnels;</p> <p>b) la détermination de la notion de durabilité des écosystèmes forestiers pour l'application de la présente loi et des règlements.</p>	Manuel de planification de la gestion forestière
Forest Information Manual	<p>(3) The Forest Information Manual may contain provisions respecting information systems, inventories, surveys, tests and studies that may be required by the Minister in respect of Crown forests and respecting information to be provided to the Minister in respect of Crown forests.</p>	<p>(3) Le Manuel relatif à l'information forestière peut contenir des dispositions portant sur les systèmes d'information, les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses et les études que peut exiger le ministre à l'égard des forêts de la Couronne, et sur les renseignements qui doivent lui être fournis à l'égard de celles-ci.</p>	Manuel relatif à l'information forestière
Forest Operations and Silviculture Manual	<p>(4) The Forest Operations and Silviculture Manual may contain provisions respecting forest operations, including,</p> <p>(a) standards for forest operations;</p> <p>(b) standards for silvicultural practices;</p> <p>(c) minimum qualifications for persons engaged in forest operations; and</p> <p>(d) assessment procedures and standards to be used in the evaluation of forest operations and forest management.</p>	<p>(4) Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture peut contenir des dispositions portant sur les opérations forestières et notamment sur ce qui suit :</p> <p>a) les normes relatives aux opérations forestières;</p> <p>b) les normes relatives aux pratiques sylvicoles;</p> <p>c) les qualités minimales requises des personnes qui effectuent des opérations forestières;</p> <p>d) les procédures et normes d'évaluation qui doivent être suivies pour l'évaluation des opérations forestières et de la gestion forestière.</p>	Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture
Scaling Manual	<p>(5) The Scaling Manual may contain provisions respecting the measurement, counting and weighing of forest resources from Crown forests, including the methods of measuring, counting and weighing forest resources of various types and in various circumstances.</p>	<p>(5) Le Manuel de mesurage des ressources forestières peut contenir des dispositions portant sur le mesurage, le comptage et le pesage des ressources forestières des forêts de la Couronne, y compris les méthodes employées pour mesurer, compter et peser différents types de ressources forestières dans diverses situations.</p>	Manuel de mesurage des ressources forestières
Geographic scope	<p>(6) A manual prepared under this section may apply to all of Ontario or separate manuals may be prepared for different parts of Ontario.</p>	<p>(6) Un manuel rédigé aux termes du présent article peut s'appliquer à tout l'Ontario ou des manuels distincts peuvent être rédigés pour différentes parties de l'Ontario.</p>	Application géographique
Effect of manual	<p>(7) A manual prepared under this section or an amendment to a manual is of no effect unless,</p>	<p>(7) Un manuel rédigé aux termes du présent article ou toute modification qui y est apportée n'a d'effet que si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Effet des manuels

- (a) the manual or amendment is published by the Ministry and available to the public; and
- (b) the manual or amendment is approved by the regulations.

Regulations

67. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. designating purposes for the purpose of the definition of “designated purpose” in subsection 2 (1);
2. prescribing types of plant life for the purpose of the definition of “forest resource” in subsection 2 (1);
3. prescribing forest resources for the purpose of the definition of “forest resource processing facility” in subsection 2 (1);
4. governing appeals under section 11;
5. prescribing the records to be kept by holders and former holders of forest resource licences;
6. prescribing terms and conditions applicable to forest resource licences;
7. prescribing area charges or prescribing the manner in which area charges shall be determined;
8. prescribing classes of licences for the purposes of subsection 29 (3);
9. governing the amendment of forest resource licences;
10. prescribing a fee for obtaining the consent referred to in subsection 32 (1);
11. prescribing circumstances in which subsection 32 (2) does not apply;
12. prescribing matters on which licensees shall endeavour to agree under subsection 35 (2);
13. governing the resolution of disputes under subsection 35 (2);
14. prescribing the records to be kept by persons who remove forest resources from Crown forests;
15. prescribing forest renewal charges and forestry futures charges or prescribing the manner in which forest renewal charges and forestry futures charges shall be determined;
16. fixing the dates by which Crown charges are payable, requiring the payment of interest on overdue payments

- a) le manuel ou la modification est publié par le ministère et mis à la disposition du public;
- b) le manuel ou la modification est approuvé par les règlements.

Règlements

67. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. désigner les fins pour l'application de la définition du terme «fin désignée» au paragraphe 2 (1);
2. prescrire les types de végétaux pour l'application de la définition du terme «ressource forestière» au paragraphe 2 (1);
3. prescrire les ressources forestières pour l'application de la définition du terme «installation de transformation de ressources forestières» au paragraphe 2 (1);
4. régir les appels interjetés en vertu de l'article 11;
5. prescrire les dossiers que doivent tenir les titulaires et les anciens titulaires d'un permis forestier;
6. prescrire les conditions applicables aux permis forestiers;
7. prescrire les redevances de secteur ou la façon de les déterminer;
8. prescrire des catégories de permis pour l'application du paragraphe 29 (3);
9. régir la modification des permis forestiers;
10. prescrire les droits à acquitter pour obtenir le consentement visé au paragraphe 32 (1);
11. prescrire les situations dans lesquelles le paragraphe 32 (2) ne s'applique pas;
12. prescrire les questions sur lesquelles les titulaires d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre aux termes du paragraphe 35 (2);
13. régir le règlement des différends visé au paragraphe 35 (2);
14. prescrire les dossiers que doivent tenir les personnes qui enlèvent des ressources forestières des forêts de la Couronne;
15. prescrire les droits de reboisement et les droits relatifs au Fonds de réserve forestier ou prescrire la façon de déterminer ces deux types de droits;
16. fixer les dates d'échéance des redevances de la Couronne, exiger des intérêts sur les paiements en souffrance et

- and prescribing the method for determining the amount of interest payable;
17. governing the Forestry Futures Trust;
18. governing the issuance, transfer, renewal, suspension and cancellation of forest resource processing facility licences and governing the determination of whether a person has a sufficient supply of forest resources to operate a forest resource processing facility;
19. prescribing the fees payable for forest resource processing facility licences;
20. prescribing the term of forest resource processing facility licences;
21. imposing conditions as to the location, mechanical efficiency and operating methods of forest resource processing facilities;
22. providing for the inspection of forest resource processing facilities;
23. prescribing the returns that forest resource processing facility licensees shall make to the Minister, including the sources, species, quantities and disposition of forest resources processed;
24. prescribing other reasons for which a forest resource licence may be cancelled or suspended under section 56;
25. delegating any authority of the Minister under Part II to a forest management board and prescribing additional functions of a forest management board;
26. governing the qualifications and licensing of scalers, including prescribing fees for licensing examinations and scalers' licences;
27. approving a manual prepared under section 66 or an amendment to a manual;
28. governing the establishment and conduct of independent audits reporting
- prescrire la façon de déterminer le montant des intérêts payables;
17. régir le Fonds de réserve forestier;
18. régir la délivrance, le transfert, le renouvellement, la suspension et l'annulation des permis d'installation de transformation de ressources forestières, et régir la façon de déterminer si une personne dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter une installation de transformation de ressources forestières;
19. prescrire les droits payables pour l'obtention du permis d'installation de transformation de ressources forestières;
20. prescrire la durée des permis d'installation de transformation de ressources forestières;
21. imposer des conditions concernant l'emplacement, le rendement mécanique et les méthodes d'exploitation des installations de transformation de ressources forestières;
22. prévoir l'inspection des installations de transformation de ressources forestières;
23. prescrire les déclarations que les titulaires d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières doivent présenter au ministre, notamment en ce qui concerne leurs sources d'approvisionnement, les espèces et les quantités de ressources forestières transformées, ainsi que la façon dont ils disposent de ces ressources;
24. prescrire les autres motifs pour lesquels un permis forestier peut être suspendu ou annulé en vertu de l'article 56;
25. déléguer tout pouvoir conféré au ministre en vertu de la partie II à un conseil de gestion forestière, et prescrire les autres fonctions d'un conseil de gestion forestière;
26. régir les qualités requises des mesureurs ainsi que la délivrance de permis à ceux-ci, y compris prescrire les droits à acquitter pour passer les examens d'agrément et obtenir le permis de mesureur;
27. approuver les manuels rédigés aux termes de l'article 66 ou les modifications qui y sont apportées;
28. régir l'institution et la tenue de vérifications indépendantes à des fins de rapport à l'Assemblée législative rela-

to the Legislative Assembly relating to compliance with this Act;

29. governing the harvesting and disposition of trees that are not in a Crown forest but are reserved to the Crown.

General or particular

- (2) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

Appeals

- (3) A regulation under paragraph 4 of subsection (1) may designate or establish the person or body to hear the appeals.

Effective date

- (4) A regulation under paragraph 7 or 15 of subsection (1) may be made to come into force retroactively on April 1 or any later date in the year in which it is made.

tivement à l'observation de la présente loi;

29. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas situés dans une forêt de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne.

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

- (3) Le règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut désigner ou créer la personne ou l'organe chargé d'entendre les appels.

Appels

- (4) Le règlement pris en application de la disposition 7 ou 15 du paragraphe (1) peut prévoir qu'il a un effet rétroactif au 1^{er} avril ou à une date ultérieure pendant l'année au cours de laquelle il est pris.

Date d'entrée en vigueur

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

Management units

- 68.** A Crown management unit established by the Minister under section 4 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a management unit established by the Minister under this Act.

Forest management plans

- 69.** (1) A management plan or operating plan approved by the Minister under section 26 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

Same

- (2) A plan for the management of Crown timber on a sustained yield basis and for carrying out operations necessary for such management, prepared under an agreement under section 6 of the *Crown Timber Act*, approved by the Minister under section 26 of that Act and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

Same

- (3) A plan that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates:

1. The date the plan expires.
2. The fifth anniversary of the day this section comes into force.

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Unités de gestion

- 68.** Une unité gérée par la Couronne qui est créée par le ministre en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une unité de gestion créée par le ministre en vertu de la présente loi.

Plans de gestion forestière

- 69.** (1) Un plan de gestion ou un plan d'exploitation approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

Idem

- (2) Un plan assurant la gestion du bois de la Couronne sur une base de rendement soutenu et la mise en oeuvre des mesures nécessaires à cette gestion, établi aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 6 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de cette loi et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

Idem

- (3) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet.
2. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Same	(4) Section 11 does not permit an appeal of the deemed approval of a plan under subsection (1) or (2).	(4) L'article 11 n'a pas pour effet de permettre d'interjeter appel de l'approbation d'un plan qui est réputée donnée aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Idem
Same	(5) If, immediately before this section comes into force, there is no plan in respect of a Crown management unit established under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act, subsection 7 (1) of this Act does not apply to the management unit until the fifth anniversary of the day this section comes into force.	(5) Si, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, il n'existe pas de plan à l'égard d'une unité gérée par la Couronne, créée en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> , qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi, le paragraphe 7 (1) de la présente loi ne s'applique à cette unité qu'à partir de la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Work schedules	70. (1) An annual plan approved by the Minister under section 27 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a work schedule approved by the Minister under this Act.	70. (1) Un plan annuel approuvé par le ministre en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.	Calendriers des travaux
Same	(2) A plan that is deemed by subsection (1) to be a work schedule approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates: 1. The date the plan expires. 2. The first anniversary of the day this section comes into force.	(2) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1), un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : 1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet. 2. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Supply agreements	71. An agreement entered into under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be an agreement entered into under section 22 of this Act.	71. Une entente conclue en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une entente conclue en vertu de l'article 22 de la présente loi.	Ententes d'approvisionnement
Sustainable forest licences	72. (1) An agreement entered into under section 6 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 23 of this Act.	72. (1) Une entente conclue en vertu de l'article 6 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée un permis accordé en vertu de l'article 23 de la présente loi.	Permis d'aménagement forestier durable
Same	(2) No action or other proceeding shall be brought in respect of loss or damage arising from the enactment of subsection (1).	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'adoption du paragraphe (1).	Idem
Same	(3) An agreement that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 23 of this Act shall be deemed to comply with this Act.	(3) Une entente qui est réputée, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 23 de la présente loi est réputée être conforme à la présente loi.	Idem
Other forest resource licences	73. (1) A licence granted under section 2, 3 or 5 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 24 of this Act.	73. (1) Un permis accordé en vertu de l'article 2, 3 ou 5 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis accordé en vertu de l'article 24 de la présente loi.	Autres permis forestiers

Same

(2) Despite subsection 24 (2) and the provisions of the licence, a licence granted under section 3 of the *Crown Timber Act* for a term of more than five years expires on the earlier of the following dates:

1. The date the licence expires according to the provisions of the licence.
2. The later of the following dates:
 - i. The first anniversary of the day this section comes into force.
 - ii. The fifth anniversary of the day the licence came into effect.

Same

(3) No action or other proceeding shall be brought in respect of loss or damage arising from the enactment of subsection (2).

Same

(4) A licence that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 24 of this Act shall be deemed to comply with this Act.

Forest resource processing facility licences

74. A licence granted under section 47 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest resource processing facility licence issued under Part VI of this Act.

Scalers' licences

75. A licence issued under section 38 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a scaler's licence issued under section 64 of this Act.

PART X COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND REPEALS

Algonquin Forestry Authority Act

76. (1) The definition of "Crown timber" in section 1 of the *Algonquin Forestry Authority Act* is repealed and the following substituted:

"Crown timber" means timber on lands vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister, or timber that is the property of the Crown under the management of the Minister on other lands. ("bois de la Couronne")

(2) The Act is amended by adding the following section:

2.1 The *Crown Forest Sustainability Act, 1994* applies to Crown forests in Algonquin Provincial Park, despite section 4 of that Act.

Application of Crown Forest Sustainability Act, 1994

Idem

(2) Malgré le paragraphe 24 (2) et les dispositions du permis, le permis accordé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le bois de la Couronne* pour une durée de plus de cinq ans expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date à laquelle le permis expire selon les dispositions de celui-ci.
2. Celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
 - ii. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du permis.

Idem

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'adoption du paragraphe (2).

Idem

(4) Un permis qui est réputé, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 24 de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi.

Permis d'installation de transformation de ressources forestières

74. Un permis accordé aux termes de l'article 47 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la partie VI de la présente loi.

Permis de mesureur

75. Un permis délivré en vertu de l'article 38 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis de mesureur délivré en vertu de l'article 64 de la présente loi.

PARTIE X MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET ABROGATIONS

76. (1) La définition de «bois de la Couronne» à l'article 1 de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin

«bois de la Couronne» S'entend du bois situé sur des terres dévolues à Sa Majesté du chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion ou du bois dont la Couronne est propriétaire et dont le ministre assume la gestion, qui est situé sur d'autres terres. («Crown timber»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 La *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* s'applique aux forêts de la Couronne du parc provincial Algonquin, malgré l'article 4 de cette loi.

Application de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

(3) Clause 9 (1) (a) of the Act is amended by striking out “*Crown Timber Act*” in the first line and substituting “*Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The master plan shall comply with the requirements that apply to a forest management plan under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

77. Subsection 18 (3) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section does not apply to the interest of a person in a licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or to any right in forest resources harvested or used or to be harvested or used under the licence, or to improvements or equipment temporarily used in connection with operations under the licence.

78. The *Crown Timber Act* is repealed.

79. Subsection 44 (2) of the *Land Titles Act* is amended by striking out “the *Crown Timber Act*” in the first and second lines and substituting “Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

80. Paragraph 6 of section 308 of the *Municipal Act* is amended by striking out “Crown timber licensee under the *Crown Timber Act*” in the third and fourth lines and substituting “licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

81. (1) The definition of “licensee” in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “logging licence under the *Crown Timber Act*” in the first and second lines and substituting “licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “to cut Crown timber” in the last line and substituting “to harvest or use forest resources”.

82. (1) Paragraph 13 of subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act* is repealed and the following substituted:

(3) L’alinéa 9 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur le bois de la Couronne*» aux première et deuxième lignes, de «*Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

(4) L’article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le plan directeur doit être conforme aux exigences qui s’appliquent à un plan de gestion forestière aux termes de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

(5) L’article 19 de la Loi est abrogé.

77. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur l’évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s’applique pas aux droits d’une personne sur un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, ni à un droit sur des ressources forestières récoltées ou utilisées ou devant être récoltées ou utilisées en vertu du permis, ni à des aménagements ou au matériel utilisés temporairement dans le cadre des opérations effectuées en vertu du permis.

78. La *Loi sur le bois de la Couronne* est abrogée.

79. Le paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* est modifié par substitution, à «*Loi sur le bois de la Couronne*» à la deuxième ligne, de «partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

80. La disposition 6 de l’article 308 de la *Loi sur les municipalités* est modifiée par substitution, à «titulaire de permis de la Couronne en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «titulaire d’un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

81. (1) La définition de «titulaire d’un permis» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par substitution, à «permis d’exploitation forestière prévu par la *Loi sur le bois de la Couronne*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à couper du bois de la Couronne» aux quatrième et cinquième lignes, de «à récolter ou à utiliser des ressources forestières».

82. (1) La disposition 13 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’impôt foncier provincial* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Crown Forest Sustainability Act, 1994

Assessment Act

Application to forest resource licences

Crown Timber Act

Land Titles Act

Municipal Act

Occupational Health and Safety Act

Provincial Land Tax Act

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Loi sur l’évaluation foncière

Non-application aux permis forestiers

Loi sur le bois de la Couronne

Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers

Loi sur les municipalités

Loi sur la santé et la sécurité au travail

Loi sur l’impôt foncier provincial

Forest
resource
licensees

13. The right of a licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* to harvest or use forest resources under the licence.

13. Le droit du titulaire d'un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* de récolter ou d'utiliser des ressources forestières aux termes de son permis.

Titulaires
d'un permis
forestier

(2) Clause 3 (2) (b) of the Act is amended by striking out "other than Crown timber" in the second line and substituting "other than timber in a Crown forest as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or timber that is reserved to the Crown".

(2) L'alinéa 3 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «autre que du bois de la Couronne» aux deuxième et troisième lignes, de «, à l'exclusion du bois d'une forêt de la Couronne au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* ou du bois réservé à la Couronne,».

*Public Lands
Act*

83. Subsection 58 (5) of the *Public Lands Act* is repealed.

83. Le paragraphe 58 (5) de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

*Loi sur les
terres
publiques*

*Workers'
Compensation
Act*

84. Subsection 12 (1) of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:

84. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les
accidents du
travail*

Liability of
licensee to
pay assess-
ments

(1) If a licence is granted under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act by a person other than the licensee, it is the duty of the licensee to see that any sum that the other person is liable to contribute to the accident fund is paid, and a licensee who fails to do so is personally liable to pay the sum to the Board and the Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment.

(1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* et que des ressources forestières sont récoltées ou utilisées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, il incombe à ce dernier de veiller au versement de toute somme que l'autre personne est tenue de verser à la caisse des accidents. Le titulaire du permis qui néglige de le faire est personnellement tenu de payer cette somme à la Commission. Cette dernière possède, quant à l'exécution du paiement, des pouvoirs et des recours identiques à ceux qu'elle possède relativement au paiement d'une cotisation.

Obligation du
titulaire du
permis de
payer les coti-
sations

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

85. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

85. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

86. The short title of this Act is the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

86. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 171

Projet de loi 171

**An Act to revise the Crown Timber
Act to provide for the sustainability
of Crown Forests in Ontario**

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne
en Ontario**

The Hon. H. Hampton

Minister of Natural Resources

L'honorable H. Hampton

Ministre des Richesses naturelles



Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 1, 1994
2nd Reading June 20, 1994
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} juin 1994
2^e lecture 20 juin 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 1, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 1^{er} décembre 1994)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill replaces the *Crown Timber Act*. The purposes of the Bill are to provide for the sustainability of Crown forests and, in accordance with that objective, to manage Crown forests to meet social, economic and environmental needs of present and future generations (see section 1 of the Bill).

Part I contains general provisions dealing with the purposes of the Bill, definitions, the application of the Bill and aboriginal rights. The sustainability of a Crown forest will be determined in accordance with a Forest Management Planning Manual to be prepared by the Ministry of Natural Resources.

Part II deals with management planning and information. It authorizes the Minister of Natural Resources to establish management units in Crown forests and requires forest management plans to be prepared for these management units. The Minister cannot approve a forest management plan unless he or she is satisfied that it provides for the sustainability of the Crown forest. The Minister is also authorized to establish local citizens' committees, advisory committees and forest management boards to advise the Minister on matters under the Act. The requirements of forest management plans are described, as are the requirements of two other forest management documents called forest operations prescriptions and work schedules. Part II also requires holders of forest resource licences to keep records, to conduct inventories, surveys, tests and studies when required by the Minister, and to provide information to the Minister.

Part III authorizes the Minister to grant licences to harvest forest resources or to use forest resources for purposes designated by the regulations. Certain harvesting licences will require the licensee to carry out renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence. In the case of other licences, the Minister may enter into agreements in respect of these matters. The Minister may establish the prices at which forest resources may be harvested or used under a licence. The Minister may amend a forest resource licence in accordance with the regulations. The transfer of forest resource licences is prohibited without the consent of the Minister. Property in forest resources vest in the licensee upon payment of Crown charges.

Part IV prohibits forest operations from being conducted in Crown forests except in accordance with an applicable forest management plan and work schedule and, two years after the Bill comes into force, in accordance with any forest operations prescriptions that apply to the forest operations. Forest operations must also comply with a Forest Operations and Silviculture Manual to be prepared by the Ministry of Natural Resources. Approval of the Minister is required before harvesting operations can begin in any year.

Part V provides for the establishment or continuation of the Forest Renewal Trust and the Forestry Futures Trust. The Forest Renewal Trust will provide for reimbursement of silvicultural expenses in respect of Crown forests where forest resources have been harvested. The Forestry Futures Trust will fund silvicultural expenses in Crown forests where forest resources have been killed or damaged by fire or natural causes or, if the holder of a forest resource licence becomes insolvent, on land that is subject to the licence. The Forestry Futures Trust will also fund intensive stand management and pest control in respect of forest resources in Crown forests.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi remplace la *Loi sur le bois de la Couronne*. Il a pour objet de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne et, conformément à cet objectif, de les gérer afin de répondre aux besoins sociaux, économiques et environnementaux des générations présentes et futures (voir l'article 1 du projet de loi).

La partie I comporte des dispositions générales portant sur les objets et le champ d'application du projet de loi, les définitions et les droits des autochtones. La durabilité d'une forêt de la Couronne sera déterminée conformément au Manuel de planification de la gestion forestière que doit rédiger le ministère des Richesses naturelles.

La partie II traite de la planification de la gestion et de l'information. Elle autorise le ministre des Richesses naturelles à créer des unités de gestion dans les forêts de la Couronne et exige l'établissement de plans de gestion forestière pour ces unités de gestion. Le ministre ne peut approuver un plan de gestion forestière à moins d'être convaincu que le plan prévoit la durabilité de la forêt de la Couronne. Le ministre est également autorisé à créer des comités locaux de citoyens, des comités consultatifs et des conseils de gestion forestière pour qu'ils le conseillent sur les questions visées par la Loi. En outre, la partie II énonce les exigences relatives aux plans de gestion forestière et celles relatives à deux autres types de documents de gestion forestière, soit les prescriptions touchant aux opérations forestières et les calendriers des travaux. Aux termes de cette partie, les titulaires d'un permis forestier doivent tenir des dossiers, effectuer des inventaires, sondages, enquêtes, analyses ou études suivant les exigences du ministre et lui fournir des renseignements.

La partie III autorise le ministre à accorder des permis pour récolter des ressources forestières ou utiliser des ressources forestières aux fins désignées par les règlements. Les titulaires de certains permis de récolte devront se livrer aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne du secteur visé par le permis. Dans le cas d'autres permis, le ministre peut conclure des ententes à l'égard de ces questions. Il peut fixer les prix auxquels les ressources forestières peuvent être récoltées ou utilisées en vertu d'un permis. Le ministre peut modifier les dispositions d'un permis forestier conformément aux règlements. Le transfert des permis forestiers est interdit sans le consentement du ministre. Le droit de propriété sur les ressources forestières est dévolu au titulaire d'un permis sur acquittement des redevances de la Couronne.

La partie IV interdit que des opérations forestières soient effectuées dans les forêts de la Couronne si ce n'est conformément à un plan de gestion forestière applicable et à un calendrier des travaux applicable et, deux ans après l'entrée en vigueur du projet de loi, conformément à toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent à ces opérations. En outre, les opérations forestières doivent être conformes au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture que doit rédiger le ministère des Richesses naturelles. Par ailleurs, l'approbation du ministre est nécessaire avant de pouvoir commencer la récolte des ressources forestières au cours d'une année.

La partie V prévoit la création ou le maintien du Fonds de reboisement et du Fonds de réserve forestier. Le Fonds de reboisement prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés à l'égard des forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées. Le Fonds de réserve forestier sert au paiement des frais de sylviculture engagés à l'égard des forêts de la Couronne où des ressources forestières sont mortes ou endommagées en raison d'un incendie ou par suite de causes naturelles ou, si le titulaire d'un permis forestier devient insolvable, à l'égard des terres assujetties au permis. Le Fonds de réserve forestier finance aussi des programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement aux ressources forestières des forêts de la Couronne.

Part VI provides for the licensing of forest resource processing facilities (e.g. saw mills, pulp mills).

Part VII deals with remedies and enforcement. The Minister may stop or require changes in forest operations that impair the sustainability of a Crown forest or are contrary to a forest management plan or work schedule. If water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest is damaged, the person responsible may be ordered to make repairs or the Minister may make repairs directly at the expense of that person. If a forest resource licence is not complied with, the licensee may be required to comply or the Minister may take action directly to carry out the licence at the expense of the licensee. The Minister may impose monetary penalties for certain specified acts or omissions and may bring court actions to collect the penalties. The penalties shall be paid to the Forestry Futures Trust, if it exists. The Minister may cancel or suspend a forest resource licence in specified circumstances. Forest resources may be seized in specified circumstances. Several offences are created.

Part VIII contains miscellaneous provisions. These include provisions to require the preparation by the Ministry of Natural Resources of several manuals to be used under the Bill and to authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Part IX contains transitional provisions. For example, agreements entered into under section 6 of the *Crown Timber Act* are deemed to be licences granted under section 23 of the Bill and licences granted under section 2, 3 or 5 of the *Crown Timber Act* are deemed to be licences granted under section 24 of the Bill.

Part X repeals the *Crown Timber Act* and contains complementary amendments to other Acts.

Part XI provides for the Bill to come into force on the first April 1 following Royal Assent to the Bill and provides for the Bill's short title.

La partie VI prévoit la délivrance de permis aux installations de transformation de ressources forestières, telles que les scieries et les usines de pâte à papier.

La partie VII traite des recours et des mesures d'exécution. Le ministre peut ordonner l'arrêt des opérations forestières ou exiger que des changements soient apportés à celles-ci si elles compromettent la durabilité d'une forêt de la Couronne ou si elles sont contraires à un plan de gestion forestière ou à un calendrier des travaux. Si une personne cause des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou aux habitats des espèces animales d'une forêt de la Couronne, il peut lui être ordonné de réparer les dommages ou le ministre peut les réparer aux frais de cette personne. Si une personne ne se conforme pas au permis forestier dont elle est titulaire, elle peut être contrainte de s'y conformer ou le ministre peut prendre des mesures pour que soient remplies les obligations imposées par le permis, aux frais de cette personne. Le ministre peut infliger des peines pécuniaires pour certaines actions ou omissions précises et peut intenter des actions en justice en vue de les recouvrer. Les peines pécuniaires sont versées au Fonds de réserve forestier, s'il en existe un. Le ministre peut suspendre ou annuler un permis forestier dans des circonstances précises. De plus, des ressources forestières peuvent être saisies dans des circonstances précises. Plusieurs infractions sont créées.

La partie VIII contient des dispositions diverses, notamment des dispositions exigeant que le ministère des Richesses naturelles rédige plusieurs manuels devant être utilisés en application du projet de loi et autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

La partie IX contient des dispositions transitoires. Par exemple, les ententes conclues en vertu de l'article 6 de la *Loi sur le bois de la Couronne* sont réputées des permis accordés en vertu de l'article 23 du projet de loi. De même, les permis accordés en vertu de l'article 2, 3 ou 5 de la *Loi sur le bois de la Couronne* sont réputés des permis accordés en vertu de l'article 24 du projet de loi.

La partie X abroge la *Loi sur le bois de la Couronne* et apporte des modifications complémentaires à d'autres lois.

La partie XI prévoit l'entrée en vigueur du projet de loi le 1^{er} avril qui suit le jour où il reçoit la sanction royale, et précise son titre abrégé.

**An Act to revise the Crown Timber
Act to provide for the
sustainability of
Crown Forests in Ontario**

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne
en Ontario**

CONTENTS

**PART I
GENERAL**

1. Purposes
- 1.1 Sustainability
2. Definitions
3. Application: Crown
4. Application: provincial parks
5. Aboriginal rights

**PART II
MANAGEMENT PLANNING AND
INFORMATION**

6. Management units
7. Forest management plans
8. Approval by Minister
9. Preparation by licensee
10. Amendment of plan
11. Appeals
12. Local citizens' committees
- 12.1 Other advisory committees
- 12.2 Forest management boards
13. Forest operations prescriptions
14. Work schedules
15. Failure to prepare
16. Records
17. Inventories, surveys, tests and studies
18. Information
19. Minister's report
20. Agreements with First Nations

**PART III
FOREST RESOURCE LICENCES**

21. Availability of resources
22. Supply agreements
23. Sustainable forest licences
24. Other licences
25. Terms and conditions

SOMMAIRE

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
- 1.1 Durabilité
2. Définitions
3. Application à la Couronne
4. Non-application aux parcs provinciaux
5. Droits des autochtones

**PARTIE II
PLANIFICATION DE LA GESTION ET
INFORMATION**

6. Unités de gestion
7. Plans de gestion forestière
8. Approbation du ministre
9. Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis
10. Modification du plan
11. Appels
12. Comités locaux de citoyens
- 12.1 Autres comités consultatifs
- 12.2 Conseils de gestion forestière
13. Prescriptions touchant les opérations forestières
14. Calendriers des travaux
15. Défaut
16. Dossiers
17. Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
18. Renseignements
19. Rapport du ministre
20. Ententes avec les premières nations

**PARTIE III
PERMIS FORESTIERS**

21. Récolte ou utilisation permise des ressources
22. Ententes d'approvisionnement
23. Permis d'aménagement forestier durable
24. Autres permis
25. Conditions

- 26. Harvesting limit
- 27. Manufacturing in Canada
- 28. Prices
- 29. Annual area charge
- 30. Ownership of forest resources
- 31. Amendment of licences
- 32. Transfer of licences
- 33. No interest in land
- 34. Sale, etc., of land subject to licence
- 35. Licences on same land
- 36. Survey
- 37. Crown charges
- 38. Unpaid Crown charges

PART IV

FOREST OPERATIONS

- 39. Conduct of forest operations
- 40. Compliance with Manual
- 41. Approval for harvesting
- 42. Measurement of resources
- 43. Records
- 44. Exemptions

PART V

TRUST FUNDS

- 45. Forest Renewal Trust
- 46. Forest renewal charges
- 47. Separate account in C.R.F.
- 48. Forestry Futures Trust

PART VI

FOREST RESOURCE PROCESSING FACILITIES

- 49. Definition
- 50. Licence required
- 51. Issuance by Minister

PART VII

REMEDIES AND ENFORCEMENT

- 52. Damage by forest operations
- 53. Repairs
- 54. Compliance with forest resource licence
- 55. Administrative penalties
- 56. Suspension or cancellation of forest resource licence
- 57. Seizure of forest resources and products
- 58. Entry on private land
- 59. Inspection of records
- 60. Lien for Crown charges
- 61. Offences

PART VIII

MISCELLANEOUS

- 63. Renewed resources
- 64. Scaler's licence
- 65. Registered mail
- 66. Manuals
- 67. Regulations

PART IX

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 68. Management units
- 69. Forest management plans

- 26. Plafond de récolte
- 27. Transformation au Canada
- 28. Prix
- 29. Redevances de secteur annuelles
- 30. Propriété des ressources forestières
- 31. Modification des permis
- 32. Transfert des permis
- 33. Absence d'intérêt foncier
- 34. Aliénation de la terre visée par le permis
- 35. Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre
- 36. Arpentage
- 37. Redevances de la Couronne
- 38. Redevances de la Couronne non acquittées

PARTIE IV

OPÉRATIONS FORESTIÈRES

- 39. Opérations forestières
- 40. Conformité au Manuel
- 41. Approbation requise pour la récolte
- 42. Mesurage des ressources
- 43. Dossiers
- 44. Exemptions

PARTIE V

FONDS EN FIDUCIE

- 45. Fonds de reboisement
- 46. Droits de reboisement
- 47. Compte distinct
- 48. Fonds de réserve forestier

PARTIE VI

INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE RESSOURCES FORESTIÈRES

- 49. Définition
- 50. Permis requis
- 51. Délivrance d'un permis par le ministre

PARTIE VII

RECOURS ET EXÉCUTION

- 52. Dommages causés par des opérations forestières
- 53. Réparation des dommages
- 54. Conformité au permis forestier
- 55. Pénalités administratives
- 56. Suspension ou annulation du permis forestier
- 57. Saisie de ressources forestières ou de produits
- 58. Entrée sur un terrain privé
- 59. Examen des dossiers
- 60. Privilège relatif aux redevances de la Couronne
- 61. Infractions

PARTIE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

- 63. Ressources régénérées
- 64. Permis de mesureur
- 65. Courrier recommandé
- 66. Manuels
- 67. Règlements

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 68. Unités de gestion
- 69. Plans de gestion forestière

- 70. Work schedules
- 71. Supply agreements
- 72. Sustainable forest licences
- 73. Other forest resource licences
- 74. Forest resource processing facility licences
- 75. Scalers' licences

**PART X
COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND
REPEALS**

- 76. *Algonquin Forestry Authority Act*
- 77. *Assessment Act*
- 78. *Crown Timber Act*
- 79. *Land Titles Act*
- 80. *Municipal Act*
- 81. *Occupational Health and Safety Act*
- 82. *Provincial Land Tax Act*
- 83. *Public Lands Act*
- 84. *Workers' Compensation Act*

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 85. Commencement
- 86. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
GENERAL**

Purposes 1. The purposes of this Act are to provide for the sustainability of Crown forests and, in accordance with that objective, to manage Crown forests to meet social, economic and environmental needs of present and future generations.



Sustainability 1.1 (1) In this Act, "sustainability" means long term Crown forest health.

Determination (2) For the purpose of this Act and the regulations, the sustainability of a Crown forest shall be determined in accordance with the Forest Management Planning Manual.

Principles (3) The Forest Management Planning Manual shall provide for determinations of the sustainability of Crown forests in a manner consistent with the following principles:

- 1. Large, healthy, diverse and productive Crown forests and their associated ecological processes and biological diversity should be conserved.

- 70. Calendriers des travaux
- 71. Ententes d'approvisionnement
- 72. Permis d'aménagement forestier durable
- 73. Autres permis forestiers
- 74. Permis d'installation de transformation de ressources forestières
- 75. Permis de mesureur

**PARTIE X
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS**

- 76. *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin*
- 77. *Loi sur l'évaluation foncière*
- 78. *Loi sur le bois de la Couronne*
- 79. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 80. *Loi sur les municipalités*
- 81. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
- 82. *Loi sur l'impôt foncier provincial*
- 83. *Loi sur les terres publiques*
- 84. *Loi sur les accidents du travail*

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 85. Entrée en vigueur
- 86. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. La présente loi a pour objet de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne et, conformément à cet objectif, de les gérer afin de répondre aux besoins sociaux, économiques et environnementaux des générations présentes et futures.



1.1 (1) Dans la présente loi, le terme «durabilité» s'entend de la vitalité d'une forêt de la Couronne à long terme.

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, la durabilité d'une forêt de la Couronne est déterminée conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

(3) Le Manuel de planification de la gestion forestière prévoit la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne d'une manière qui respecte les principes suivants :

- 1. De vastes forêts de la Couronne, saines, diverses et productives, devraient être préservées, tout comme les processus écologiques et la diversité biologique associés à celles-ci.

Objets

Durabilité

Détermination

Principes

2. The long term health and vigour of Crown forests should be provided for by using forest practices that, within the limits of silvicultural requirements, emulate natural disturbances and landscape patterns while minimizing adverse effects on plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values. ➡

2. La vitalité et la vigueur à long terme des forêts de la Couronne devraient être prévues au moyen de pratiques forestières qui, dans les limites des exigences sylvicoles, imitent les perturbations naturelles et les caractéristiques naturelles du paysage, tout en réduisant au minimum tous effets néfastes sur les végétaux, les animaux, l'eau, le sol, l'air, ainsi que sur les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales. ➡

Definitions

2. (1) In this Act,

“Crown charges” means all prices, charges, fees, penalties, costs, expenses, interest and fines imposed under this Act or under a forest resource licence; (“redevances de la Couronne”)

“Crown forest” means a forest ecosystem or part of a forest ecosystem that is on land vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister; (“forêt de la Couronne”)

“designated purpose” means a purpose designated by the regulations; (“fin désignée”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“forest ecosystem” means an ecosystem in which trees are or are capable of being a major biological component; (“écosystème forestier”)



“forest health” means the condition of a forest ecosystem that sustains the ecosystem's complexity while providing for the needs of the people of Ontario; (“vitalité d'une forêt”)

“Forest Information Manual” means the Forest Information Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif à l'information forestière”)

“Forest Management Planning Manual” means the Forest Management Planning Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel de planification de la gestion forestière”)

“forest operations” means the harvesting of a forest resource, the use of a forest resource for a designated purpose or the renewal or

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«écosystème forestier» Écosystème où les arbres sont ou peuvent être une des principales composantes biologiques. («forest ecosystem»)

«fin désignée» S'entend d'une fin désignée par les règlements. («designated purpose»)

«forestier professionnel» Personne agréée en vertu de la loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (chapitre 149 des Statutes of Ontario, 1957). («professional forester»)

«forêt de la Couronne» Écosystème forestier ou partie d'un écosystème forestier existant sur une terre dévolue à Sa Majesté du chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion. («Crown forest»)

«installation de transformation de ressources forestières» S'entend d'une scierie, d'une usine de pâte à papier ou de toute autre installation, fixe ou mobile, où les arbres ou d'autres ressources forestières prescrites par les règlements subissent une première transformation. («forest resource processing facility»)

«Manuel de mesurage des ressources forestières» Le Manuel de mesurage des ressources forestières rédigé aux termes de l'article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Scaling Manual»)

«Manuel de planification de la gestion forestière» Le Manuel de planification de la gestion forestière rédigé aux termes de l'article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Management Planning Manual»)

«Manuel relatif à l'information forestière» Le Manuel relatif à l'information forestière rédigé aux termes de l'article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règle-

Définitions

maintenance of a forest resource, and includes all related activities; (“opérations forestières”)

“Forest Operations and Silviculture Manual” means the Forest Operations and Silviculture Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture”)

“forest resource” means trees in a forest ecosystem and any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem; (“ressource forestière”)

“forest resource licence” means a licence under Part III; (“permis forestier”)

“forest resource processing facility” means a saw mill, pulp mill or any other facility, whether fixed or mobile, where trees or other forest resources prescribed by the regulations are initially processed; (“installation de transformation de ressources forestières”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)

“professional forester” means a person registered under *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (Statutes of Ontario, 1957, chapter 149); (“forestier professionnel”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Scaling Manual” means the Scaling Manual prepared under section 66 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations. (“Manuel de mesurage des ressources forestières”)



3. This Act is binding on the Crown.

4. This Act does not apply to a Crown forest in a provincial park within the meaning of the *Provincial Parks Act*.

5. This Act does not abrogate, derogate from or add to any aboriginal or treaty right that is recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

ments qui y sont apportées. («Forest Information Manual»)

«Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture» Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture rédigé aux termes de l’article 66 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Operations and Silviculture Manual»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«opérations forestières» La récolte, la régénération ou l’entretien d’une ressource forestière, ou l’utilisation d’une ressource forestière à une fin désignée. S’entend en outre de toutes les activités connexes. («forest operations»)

«permis forestier» Permis prévu par la partie III. («forest resource licence»)

«première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«redevances de la Couronne» Les prix, redevances, droits, pénalités, frais, dépenses, intérêts et amendes imposés aux termes de la présente loi ou d’un permis forestier. («Crown charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«ressource forestière» Les arbres d’un écosystème forestier et les autres types de végétaux d’un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)



«vitalité d’une forêt» État d’un écosystème forestier qui en maintient la complexité tout en répondant aux besoins de la population ontarienne. («forest health»)



3. La présente loi lie la Couronne.

4. La présente loi ne s’applique pas aux forêts de la Couronne des parcs provinciaux au sens de la *Loi sur les parcs provinciaux*.

5. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, ancestral ou issu d’un traité, que reconnaît et confirme l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ni d’étendre un tel droit.

Application: Crown

Application: provincial parks

Aboriginal rights

Application to the Crown

Non-application to provincial parks

Droits des autochtones

PART II MANAGEMENT PLANNING AND INFORMATION

Management units	6. The Minister may designate all or part of a Crown forest as a management unit for the purposes of this Act.
Forest management plans	7. (1) The Minister shall ensure that a forest management plan is prepared for every management unit.
Contents	<p>(2) A forest management plan shall, in accordance with the Forest Management Planning Manual,</p> <p>(a) describe the forest management objectives and strategies applicable to the management unit; and</p> <p>(b) have regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the management unit.</p>
Certification	(3) A forest management plan shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.
Approval by Minister	8. (1) A forest management plan is of no effect unless it is approved by the Minister.
Criteria for approval	(2) The Minister shall not approve a forest management plan unless the Minister is satisfied that the plan provides for the sustainability of the Crown forest, having regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the Crown forest.
Preparation by licensee	9. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a forest management plan for a management unit.
Minister's powers	(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.
Amendment of plan	10. (1) The Minister may at any time, in accordance with the Forest Management Planning Manual, amend a forest management plan that the Minister previously approved.
Application of subs. 8 (2)	(2) Subsection 8 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan that the Minister previously approved.
Appeals	11. If authorized by the regulations, a person may appeal a decision by the Minister

PARTIE II PLANIFICATION DE LA GESTION ET INFORMATION

Unités de gestion	6. Le ministre peut désigner la totalité ou une partie d'une forêt de la Couronne comme unité de gestion pour l'application de la présente loi.	Unités de gestion
Plans de gestion forestière	7. (1) Le ministre veille à l'établissement d'un plan de gestion forestière pour chaque unité de gestion.	Plans de gestion forestière
Contenu	<p>(2) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le plan de gestion forestière :</p> <p>a) d'une part, expose les objectifs et les stratégies en matière de gestion forestière qui sont applicables à l'unité de gestion;</p> <p>b) d'autre part, prend en considération les végétaux, les animaux, l'eau, le sol, l'air et les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de l'unité de gestion.</p>	Contenu
Certification	(3) Le plan de gestion forestière doit être certifié par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.	Certification
Approbation du ministre	8. (1) Le plan de gestion forestière n'est valide que s'il reçoit l'approbation du ministre.	Approbation du ministre
Critères d'approbation	(2) Le ministre ne peut approuver un plan de gestion forestière, à moins d'être convaincu que le plan prévoit la durabilité de la forêt de la Couronne, eu égard aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol, à l'air, ainsi qu'aux valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de la forêt de la Couronne.	Critères d'approbation
Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis	9. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un plan de gestion forestière pour une unité de gestion.	Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis
Pouvoirs du ministre	(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.	Pouvoirs du ministre
Modification du plan	10. (1) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le ministre peut en tout temps modifier un plan de gestion forestière qu'il a déjà approuvé.	Modification du plan
Application du par. 8 (2)	(2) Le paragraphe 8 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion forestière que le ministre a déjà approuvé.	Application du par. 8 (2)
Appels	11. Si les règlements l'y autorisent, une personne peut interjeter appel de la décision	Appels

to approve a forest management plan or to amend a forest management plan that the Minister previously approved.

12. The Minister shall establish local citizens' committees to advise the Minister on the preparation and implementation of forest management plans and on any other matters referred to the committees by the Minister.



12.1 The Minister may establish other advisory committees to advise the Minister on matters under this Act, including the preparation of forest management plans and the manuals required by section 66.

12.2 (1) The Minister may establish forest management boards for such areas as are designated by the Minister, including forest management boards for community forests designated by the Minister.

- (2) A forest management board shall,
- (a) advise the Minister on matters relating to the management of Crown forests;
 - (b) prepare forest management plans on the request of the Minister;
 - (c) exercise any authority of the Minister under this Part that is delegated to the board by the regulations; and
 - (d) perform such additional functions as are prescribed by the regulations.

13. (1) Every forest operations prescription shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall include descriptions of,

- (a) the current structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies;
- (b) harvesting, renewal and maintenance activities that will be used to ensure that the Crown forest in the area to which the prescription applies will be renewed and maintained;
- (c) the future structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies that are expected to result from the activities referred to in clause (b); and
- (d) any standards or guidelines used in developing the prescription.

(2) Subject to subsection (3), a forest operations prescription shall be certified by a

du ministre d'approuver un plan de gestion forestière ou de modifier un plan qu'il a déjà approuvé.

12. Le ministre crée des comités locaux de citoyens pour qu'ils le conseillent sur l'établissement et la mise en œuvre de plans de gestion forestière et sur toutes autres questions qu'il leur soumet.



12.1 Le ministre peut créer d'autres comités consultatifs pour qu'ils le conseillent sur les questions visées par la présente loi, y compris l'établissement de plans de gestion forestière et la préparation des manuels exigés par l'article 66.

12.2 (1) Le ministre peut créer des conseils de gestion forestière pour les secteurs qu'il désigne, y compris des conseils de gestion forestière à l'égard des forêts communautaires qu'il a désignées.

(2) Le conseil de gestion forestière fait ce qui suit :

- a) conseiller le ministre sur les questions qui concernent la gestion des forêts de la Couronne;
- b) établir, à la demande du ministre, des plans de gestion forestière;
- c) exercer tout pouvoir que la présente partie confère au ministre et que les règlements délèguent au conseil;
- d) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

13. (1) Chaque prescription touchant des opérations forestières est établie conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et comprend une description des éléments suivants :

- a) la structure et l'état actuels de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription;
- b) les activités de récolte, de régénération et d'entretien qui seront entreprises pour assurer la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription;
- c) la structure et l'état futurs de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription, qui devraient résulter des activités visées à l'alinéa b);
- d) toutes normes ou lignes directrices suivies pour élaborer la prescription.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute prescription touchant des opérations forestières doit être certifiée par un forestier profes-

Comités locaux de citoyens

Autres comités consultatifs

Conseils de gestion forestière

Fonctions

Prescriptions touchant les opérations forestières

Certification par un forestier professionnel

Local citizens' committees

Other advisory committees

Forest management boards

Functions

Forest operations prescriptions

Certification by forester

	professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.	sionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.	
Certification by person specified by Minister	(3) If the Minister is of the opinion that elements of a forest operations prescription are not within the standard expertise of professional foresters, the Minister may direct that those elements of the prescription shall be certified in accordance with the Forest Management Planning Manual by a person specified by the Minister.	(3) Si le ministre est d'avis que des éléments de la prescription touchant les opérations forestières n'entrent pas dans le champ de compétence habituel des forestiers professionnels, il peut ordonner que ces éléments de la prescription soient certifiés par la personne qu'il désigne, conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.	Certification par une personne désignée par le ministre
Work schedules	14. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a work schedule for the licensee's forest operations in a management unit.	14. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un calendrier des travaux relativement à ses opérations forestières dans une unité de gestion.	Calendriers des travaux
Contents	(2) The work schedule shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall be consistent with, <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicable forest management plan; and (b) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations. 	(2) Le calendrier des travaux doit être établi conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et être compatible avec ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le plan de gestion forestière applicable; b) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent aux opérations. 	Contenu
Minister's powers	(3) The Minister may approve the work schedule, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.	(3) Le ministre peut approuver le calendrier des travaux, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.	Pouvoirs du ministre
Revision of work schedule	<div style="text-align: center;">↓</div> (3.1) The Minister may at any time revise a work schedule that the Minister previously approved.	<div style="text-align: center;">↓</div> (3.1) Le ministre peut en tout temps réviser un calendrier des travaux qu'il a déjà approuvé.	Révision d'un calendrier des travaux
Forest management plan	(4) A work schedule and any modification or revision to a work schedule under subsection (3) or (3.1) shall be consistent with the applicable forest management plan. <div style="text-align: right;">▲</div>	(4) Le calendrier des travaux et toute modification ou révision de celui-ci qui est visée au paragraphe (3) ou (3.1) doivent être compatibles avec le plan de gestion forestière applicable. <div style="text-align: right;">▲</div>	Plan de gestion forestière
Application of subs. 8 (2)	(5) Subsection 8 (2) applies with necessary modifications to the approval <u>or revision</u> of a work schedule.	(5) Le paragraphe 8 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation <u>ou à la révision</u> d'un calendrier des travaux.	Application du par. 8 (2)
Failure to prepare	15. If a person fails to prepare a forest management plan or work schedule that the Minister has required the person to prepare, the Minister may cause it to be prepared, and the person is liable to the Minister for all costs associated with the preparation of the plan or work schedule.	15. Si une personne n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux que le ministre a exigés d'elle, ce dernier peut le faire établir. Celle-ci est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'établissement du plan ou du calendrier.	Défaut
Records	16. The holder or former holder of a forest resource licence shall keep such records as are prescribed by the regulations.	16. Les titulaires ou anciens titulaires d'un permis forestier tiennent les dossiers que prescrivent les règlements.	Dossiers
Inventories, surveys, tests and studies	17. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to conduct inventories, surveys, tests or studies in accordance with the Forest Information Manual <u>for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.</u>	17. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il effectue des inventaires, des sondages, des enquêtes, des analyses ou des études conformément au Manuel relatif à l'information forestière, <u>aux fins de planification de la gestion forestière</u>	Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études

Failure to prepare (2) If the licensee fails to conduct the inventories, surveys, tests or studies as required, the Minister may cause them to be conducted, and the licensee is liable to the Minister for all costs associated with the conduct of the inventories, surveys, tests or studies.

Information 18. (1) The Minister may require the holder or former holder of a forest resource licence to provide the Minister with information in accordance with the Forest Information Manual for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.

Right to deal with information (2) The Minister may deal with information obtained under this section as if the Minister had created the information.

Minister's report 19. (1) The Minister shall prepare a report on the state of the Crown forests at least once every five years.

Tabling of report (2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Agreements with First Nations 20. The Minister may enter into agreements with First Nations for the joint exercise of any authority of the Minister under this Part.

PART III
FOREST RESOURCE LICENCES

Availability of resources 21. (1) If the Minister is of the opinion that forest resources in a management unit should be made available to be harvested or to be used for a designated purpose, the Minister shall give public notice in such manner as he or she considers appropriate of the intention to make the resources available.

Competitive process (2) The Minister shall not enter into an agreement under section 22 or grant a licence under this Part except in accordance with a competitive process.

Exception (3) Subsection (2) does not apply if,

(a) another process is required by an agreement under section 22 or by a forest resource licence; or

(b) another process is authorized by the Lieutenant Governor in Council.

Supply agreements 22. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement to supply a person

ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.

(2) Si le titulaire du permis n'effectue pas les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses ou les études exigés, ou ne les effectue pas de la manière exigée, le ministre peut les faire effectuer. Le titulaire du permis est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'exécution de ces inventaires, sondages, enquêtes, analyses ou études.

18. (1) Le ministre peut exiger du titulaire ou de l'ancien titulaire d'un permis forestier qu'il lui fournisse des renseignements conformément au Manuel relatif à l'information forestière, aux fins de planification de la gestion forestière ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.

(2) Le ministre peut disposer des renseignements obtenus en vertu du présent article comme s'il en était l'auteur.

19. (1) Le ministre prépare un rapport sur l'état des forêts de la Couronne au moins tous les cinq ans.

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

20. Le ministre peut conclure, avec les premières nations, des ententes en vue de l'exercice conjoint de tout pouvoir qui lui est conféré en vertu de la présente partie.

PARTIE III
PERMIS FORESTIERS

21. (1) Si le ministre est d'avis que l'accès aux ressources forestières d'une unité de gestion devrait être permis en vue de leur récolte ou de leur utilisation à une fin désignée, il donne un avis public, de la manière qu'il juge appropriée, de son intention de permettre l'accès à ces ressources.

(2) Le ministre ne peut conclure d'ententes en vertu de l'article 22 ni accorder de permis en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit procédé par voie de concours.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas :

a) une entente conclue en vertu de l'article 22 ou un permis forestier exige le recours à un autre processus;

b) le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le recours à un autre processus.

22. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente en vue d'approvisionnement

Défaut

Renseignements

Droit de disposer des renseignements

Rapport du ministre

Dépôt du rapport





Ententes avec les premières nations

Récolte ou utilisation permise des ressources

Concours

Exception

Ententes d'approvisionnement

	with forest resources from a management unit.	ner une personne en ressources forestières provenant d'une unité de gestion.	
Forest management plan	(2) An agreement shall not be entered into under subsection (1) unless it is consistent with the applicable forest management plan.	(2) Une entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) que si elle est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Terms and conditions	(3) An agreement under subsection (1) is subject to such terms and conditions as may be specified in the agreement.	(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions qui y sont précisées.	Conditions
Sustainable forest licences	23. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a <u>renewable</u> licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.	23. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui <u>est renouvelable et</u> exige du titulaire qu'il se livre aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.	Permis d'aménagement forestier durable
Term	 <p>(1.1) A licence under this section may be granted for a term of up to 20 years and the term shall be extended in accordance with subsection (1.3).</p>	 <p>(1.1) Le permis prévu au présent article peut être accordé pour une durée d'au plus 20 ans et la durée est prolongée conformément au paragraphe (1.3).</p>	Durée du permis
Five-year review	(1.2) During the term of the licence, the Minister shall conduct a review every five years to ensure that the licensee has complied with the terms and conditions of the licence.	(1.2) Pendant la durée du permis, le ministre effectue un examen tous les cinq ans pour s'assurer que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis.	Examen quinquennal
Extension of term	(1.3) If a review conducted under subsection (1.2) satisfies the Minister that the licensee has complied with the terms and conditions of a licence, the Minister shall, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, extend the term of the licence for five years. 	(1.3) Si l'examen effectué aux termes du paragraphe (1.2) convainc le ministre que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis, le ministre prolonge, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la durée du permis de cinq ans. 	Prolongation de la durée du permis
Contents	<p>(2) A licence under this section shall specify the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Requirements for the preparation by the licensee of inventories and forest management plans. 2. The silvicultural and other standards to be met by the licensee in carrying out forest operations. 3. Requirements for the submission of reports by the licensee to the Minister. 4. Procedures for the periodic review of the licensee's performance under the licence. 5. The term of the licence and any conditions applicable to the renewal of the licence. 	<p>(2) Le permis accordé en vertu du présent article précise ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les exigences relatives à l'établissement, par le titulaire du permis, d'inventaires et de plans de gestion forestière. 2. Les normes sylvicoles et autres que le titulaire du permis est tenu de respecter lorsqu'il effectue des opérations forestières. 3. Les exigences relatives à la présentation, par le titulaire du permis, de rapports au ministre. 4. La marche à suivre relative à l'examen périodique de l'exécution de ce que prévoit le permis par le titulaire. 5. La durée du permis et les conditions de son renouvellement. 	Contenu

Same	(3) A licence under this section shall inform the licensee of the provisions of sections 31 and 35.	(3) Le permis accordé en vertu du présent article informe son titulaire des dispositions des articles 31 et 35.	Idem
Other licences	24. (1) The Minister may, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a licence to harvest forest resources in a management unit or to use forest resources in a management unit for a designated purpose.	24. (1) Le ministre peut, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis pour la récolte des ressources forestières d'une unité de gestion ou pour l'utilisation de celles-ci à une fin désignée.	Autres permis
Term	(2) The term of a licence under this section shall not exceed five years.	(2) La durée du permis accordé en vertu du présent article ne doit pas dépasser cinq ans.	Durée
Agreement re renewal and maintenance	(3) The Minister may enter into an agreement with a licensee in respect of the renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by a licence under this section.	(3) Le ministre peut conclure, avec le titulaire d'un permis, une entente portant sur les activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis accordé en vertu du présent article.	Entente de régénération et d'entretien de la forêt
Renewal of licence	(4) If the harvesting or use of the resources authorized by a licence under this section is not completed before the licence expires, the Minister may renew the licence for one term of one year, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister.	(4) Si la récolte ou l'utilisation des ressources autorisée par le permis accordé en vertu du présent article n'est pas terminée avant l'expiration du permis, le ministre peut renouveler le permis pour une durée d'un an, sous réserve des conditions qu'il précise.	Renouvellement du permis
Forest management plan	(5) A licence shall not be renewed under subsection (4) unless the renewal is consistent with the applicable forest management plan.	(5) Le renouvellement d'un permis en vertu du paragraphe (4) ne peut se faire que si cela est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Terms and conditions	25. A forest resource licence is subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and to such other terms and conditions as may be specified in the licence.	25. Tout permis forestier est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements et à toutes autres conditions qui sont précisées dans le permis.	Conditions
Harvesting limit	26. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources is subject to the condition that the amount of forest resources harvested shall not exceed the amount described as available for harvesting in the applicable forest management plan.	26. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte de ressources forestières est assujéti à la condition selon laquelle la quantité de ressources forestières récoltées ne doit pas dépasser la quantité qui est précisée comme pouvant être récoltée dans le plan de gestion forestière applicable.	Plafond de récolte
Exception	(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.	(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.	Exception
Manufacturing in Canada	27. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of trees is subject to the condition that all trees harvested shall be manufactured in Canada into lumber, pulp or other products.	27. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte d'arbres est assujéti à la condition selon laquelle tous les arbres récoltés doivent être transformés au Canada en bois d'œuvre, pâte à papier ou autres produits.	Transformation au Canada
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to trees that are used in Canada in an unmanufactured state for fuel, building or other purposes.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux arbres utilisés au Canada comme bois non ouvré pour le chauffage, la construction ou à d'autres fins.	Exception

Exemption by Minister	(3) The Minister may grant exemptions from subsection (1).	(3) Le ministre peut accorder des exemptions à l'égard de l'application du paragraphe (1).	Exemptions accordées par le ministre
Lumber chips	(4) For the purpose of subsection (2), chips produced as a by-product of the manufacture of lumber shall be deemed to be manufactured into lumber.	(4) Pour l'application du paragraphe (2), les copeaux de bois, en tant que produit dérivé de la transformation <u>d'arbres en bois d'œuvre</u> , sont réputés transformés en bois d'œuvre.	Copeaux de bois
Prices	28. (1) The Minister may determine from time to time the prices at which forest resources may be harvested or used for a designated purpose under a forest resource licence.	28. (1) Le ministre peut fixer à l'occasion les prix auxquels les ressources forestières peuvent être récoltées ou utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.	Prix
Effective date	(2) A determination under subsection (1) may be made to apply retroactively to April 1 or any later date in the year in which the determination is made.	(2) Toute décision prise en vertu du paragraphe (1) peut prévoir qu'elle a un effet rétroactif au 1 ^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année au cours de laquelle elle est prise.	Date d'effet
Annual area charge	29. (1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance in accordance with the regulations an annual area charge in respect of the land specified under subsection (2).	29. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances, conformément aux règlements, une redevance de secteur annuelle relative à la terre visée au paragraphe (2).	Redevances de secteur annuelles
Land to be specified	(2) A forest resource licence shall specify the land in the area covered by the licence in respect of which an annual area charge shall be paid and shall state the total area occupied by that land.	(2) Le permis forestier donne des précisions sur la terre comprise dans le secteur qu'il vise et à l'égard de laquelle une redevance de secteur annuelle doit être payée, et en indique la superficie totale.	Précisions sur la terre
Exceptions	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a licence that only authorizes the harvesting of killed or damaged forest resources or that belongs to a class of licences prescribed by the regulations.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard du permis qui n'autorise que la récolte de ressources forestières mortes ou endommagées ou qui fait partie d'une catégorie de permis prescrite par les règlements.	Exceptions
Ownership of forest resources	30. (1) Property in forest resources that may be harvested under a forest resource licence remains in the Crown until all Crown charges have been paid in respect of the resources.	30. (1) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être récoltées en vertu d'un permis forestier, tant que toutes les redevances de la Couronne à l'égard de ces ressources n'ont pas été acquittées.	Propriété des ressources forestières
Same	(2) Property in forest resources that may be used for a designated purpose under a forest resource licence remains in the Crown.	(2) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.	Idem
Amendment of licences	31. (1) The Minister may amend a forest resource licence in accordance with the regulations.	31. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, modifier les dispositions d'un permis forestier.	Modification des permis
Considerations	(1.1) In determining whether to amend a licence under this section, the Minister shall take into consideration, (a) any reasonable business requirement of the licensee; (b) any collective agreement to which the licensee is a party and which affects	(1.1) Pour établir s'il y a lieu de modifier les dispositions d'un permis en vertu du présent article, le ministre tient compte de ce qui suit : a) toute exigence commerciale raisonnable du titulaire du permis; b) toute convention collective à laquelle le titulaire du permis est partie et qui a	Facteurs à prendre en considération

the harvesting of the forest resources in the management unit to which the licence relates;

- (c) values identified in the forest management plan for the management unit to which the licence relates, including values relating to plant life, animal life, water, soil and air and social and economic values, including recreational values and heritage values; and

- (d) any other matter the Minister sees fit to consider. 

Approval of
L.G. in C.

(2) In the case of a licence under section 23, an amendment is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Right to
make repre-
sentations

(3) Before amending a licence, the Minister shall,

- (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to amend the licence and of the reasons for the amendment; and
- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on the proposed amendment.

Forest man-
agement
plan

(4) Any amendment to a licence shall be consistent with the applicable forest management plan.

Transfer of
licences

32. (1) A transfer, assignment, charge or other disposition of a forest resource licence is not valid without the written consent of the Minister.

Deemed
transfer

(2) A forest resource licence shall be deemed to have been transferred, assigned, charged or otherwise disposed of if,

- (a) an interest in the licence is transferred, assigned, charged or otherwise disposed of;
- (b) control of a corporation that holds the licence, or a corporation that directly or indirectly controls that corporation, is transferred to another person; or

- (c) a corporation that holds the licence amalgamates with another corporation.


Application
of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply in the following circumstances:

1. A transfer of shares by a corporation that is a licensee if the name of the

une incidence sur la récolte des ressources forestières de l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis;

- c) les valeurs indiquées dans le plan de gestion forestière relatif à l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis, y compris les valeurs relatives aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol et à l'air, ainsi que les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales;

- d) toute autre question que le ministre juge opportun de prendre en considération. 

(2) Dans le cas d'un permis accordé en vertu de l'article 23, la modification est soumise à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Avant de modifier les dispositions d'un permis, le ministre :

- a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations sur la modification projetée.

(4) Toute modification apportée aux dispositions d'un permis doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

32. (1) L'aliénation d'un permis forestier, notamment par transfert, par cession ou par le fait de le grever d'une charge, n'est pas valide sans le consentement écrit du ministre.

(2) Le permis forestier est réputé avoir été transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon si, selon le cas :

- a) un intérêt sur le permis est transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon;
- b) le contrôle de la personne morale qui est titulaire du permis ou d'une autre personne morale qui contrôle directement ou indirectement cette personne morale est transféré à une autre personne;
- c) la personne morale qui est titulaire du permis fusionne avec une autre personne morale.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux situations suivantes :

1. Le transfert d'actions ou de parts sociales par une personne morale qui est

Approba-
tion du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Droit de
présenter
des obser-
vations

Plan de
gestion
forestière

Transfert
des permis

Permis
réputé
transféré

Non-appli-
cation du
par. (2)

corporation does not change and the control of the corporation is not transferred to another person.

2. An amendment to the articles of incorporation of a corporation that is a licensee to change the name of the corporation.
3. Any other prescribed circumstances.



No interest in land

33. A forest resource licence does not confer on the licensee any interest in land or any right to exclusive possession of land.

Sale, etc., of land subject to licence

34. (1) The Minister may, subject to the *Public Lands Act* and to the provisions of a licence under section 23, sell, lease, grant or otherwise dispose of land that is subject to a forest resource licence.

Right to make representations

(2) Subsection (1) applies only if the Minister gives the licensee at least 30 days written notice of the sale, lease, grant or other disposition and gives the licensee an opportunity to make representations to the Minister.

Effect of sale, etc.

(3) A sale, lease, grant or other disposition of land under this section terminates the licence in respect of the land and terminates all rights of the licensee in respect of forest resources on the land.

Licences on same land

35. (1) A forest resource licence may be granted under this Part in respect of forest resources on land that is subject to another forest resource licence.



Agreement between licensees

(2) Before more than one forest resource licence is granted in respect of the same land, the affected licensees and prospective licensees shall endeavour to agree on the matters prescribed by the regulations and, in the event of a dispute, the Minister may direct that the dispute be resolved in accordance with the procedure prescribed by the regulations.

Forest management plan

(3) An agreement entered into under subsection (2) or a determination made in accordance with the procedure prescribed by the regulations shall be consistent with the applicable forest management plan.

Amendment of licence

(4) The Minister may amend a forest resource licence to accord with an agreement under subsection (2) or with the result of the dispute resolution procedure referred to in subsection (2).

titulaire d'un permis si le nom de celle-ci ne change pas et que le contrôle de celle-ci n'est pas transféré à une autre personne.

2. La modification des statuts constitutifs d'une personne morale qui est titulaire d'un permis, qui vise à changer le nom de celle-ci.
3. Toute autre situation prescrite.



33. Le permis forestier ne confère à son titulaire aucun intérêt foncier ni aucun droit de possession exclusive relativement à une terre.

Absence d'intérêt foncier

34. (1) Le ministre peut, sous réserve de la *Loi sur les terres publiques* et des dispositions d'un permis accordé en vertu de l'article 23, aliéner la terre qui est visée par un permis forestier, notamment par vente, location ou concession.

Aliénation de la terre visée par le permis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le ministre donne au titulaire du permis un préavis écrit d'au moins 30 jours de la vente, de la location, de la concession ou de toute autre forme d'aliénation, ainsi que la possibilité de lui présenter des observations.

Droit de présenter des observations

(3) L'aliénation d'une terre, notamment par vente, location ou concession, effectuée en vertu du présent article met fin au permis accordé à l'égard de cette terre et à tous les droits qu'a le titulaire du permis à l'égard des ressources forestières qui s'y trouvent.

Effet de l'aliénation

35. (1) Un permis forestier peut être accordé en vertu de la présente partie à l'égard de ressources forestières qui se trouvent sur une terre déjà visée par un autre permis forestier.

Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre



(2) Avant que plus d'un permis forestier ne soit accordé à l'égard de la même terre, les titulaires et éventuels titulaires concernés d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre sur les questions prescrites par les règlements et, s'il survient un différend, le ministre peut ordonner qu'il soit réglé conformément à la procédure prescrite par les règlements.

Entente conclue entre des titulaires d'un permis

(3) L'entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou la décision prise conformément à la procédure prescrite par les règlements doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

Plan de gestion forestière

(4) Le ministre peut modifier les dispositions d'un permis forestier afin de le rendre conforme à une entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou au résultat de la procé-

Modification du permis

Survey	<p>36. The Minister may at any time cause a survey to be made to establish or re-establish the boundaries of the area covered by a forest resource licence and, unless the Minister otherwise directs, the cost of the survey shall be borne by the licensee or, if the boundary in question is a division line between two licensed areas, by the respective licensees in such proportions as the Minister considers proper.</p>		
Crown charges	<p>37. (1) Crown charges in respect of forest resources authorized to be harvested or used for a designated purpose by a forest resource licence shall be paid by the licensee whether the resources are harvested or used by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.</p>		Arpentage
Property in resources	<p>➡</p> <p>(2) Upon payment of the charges referred to in subsection (1) by the holder of a forest resource licence, property in forest resources that have been harvested on the land to which the licence relates during the term of the licence vests in the licensee, whether the resources were harvested by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.</p>	<p>36. Le ministre peut, en tout temps, faire arpenter le secteur visé par un permis forestier afin d'en définir ou redéfinir les limites. Sauf directive contraire du ministre, les frais de cet arpentage incombent au titulaire du permis ou, dans le cas où la limite en question constitue une ligne de partage entre deux secteurs visés par des permis distincts, aux titulaires respectifs de ces permis dans la proportion que le ministre juge appropriée.</p>	
Seizure of resources	<p>(3) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to seize all forest resources that have been harvested during the term of the licence and that are in the possession of a person not entitled to them.</p>	<p>37. (1) Le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières dont la récolte ou l'utilisation à une fin désignée est autorisée par le permis, que le titulaire lui-même récolte ou utilise les ressources ou qu'une autre personne le fasse, avec ou sans son consentement.</p>	Redevances de la Couronne
Right of action	<p>(4) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to bring an action against any person who, during the term of the licence, harvested, damaged or took possession of forest resources without the permission of the licensee.</p>	<p>➡</p> <p>(2) Dès que le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances visées au paragraphe (1), le droit de propriété sur les ressources forestières qui ont été récoltées sur la terre à laquelle se rapporte le permis pendant la durée du permis lui est dévolu, que les ressources aient été récoltées par le titulaire ou par une autre personne, avec ou sans le consentement de ce dernier.</p>	Droit de propriété sur les ressources
Unpaid Crown charges	<p>38. If Crown charges have not been paid by the holder of a forest resource licence, the Minister may withhold any licence or approval requested by the licensee until the Crown charges are paid.</p>	<p>(3) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit de saisir toutes les ressources forestières qui ont été récoltées pendant la durée du permis et qui sont en la possession d'une personne qui n'y a pas droit.</p>	Saisie des ressources
		<p>(4) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit d'intenter une action contre toute personne qui, pendant la durée du permis, a récolté ou endommagé des ressources forestières, ou en a pris possession, sans la permission du titulaire du permis.</p>	Droit d'action
		<p>38. Si le titulaire d'un permis forestier n'a pas acquitté les redevances de la Couronne, le ministre peut refuser de lui accorder le permis ou l'approbation qu'il a demandé tant que le paiement n'est pas fait.</p>	Redevances de la Couronne non acquittées

	<p>PART IV</p> <p>FOREST OPERATIONS</p>		
Conduct of forest operations	<p>39. (1) A person shall not conduct forest operations in a Crown forest except in accordance with,</p> <p>(a) an applicable forest management plan; and</p>	<p>PARTIE IV</p> <p>OPÉRATIONS FORESTIÈRES</p>	
		<p>39. (1) Nul ne doit effectuer des opérations forestières dans une forêt de la Couronne si ce n'est conformément aux documents suivants :</p> <p>a) un plan de gestion forestière applicable;</p>	Opérations forestières

	(b) an applicable work schedule approved by the Minister.	b) un calendrier des travaux applicable, approuvé par le ministre.	
Exception	(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to forest operations conducted by or on behalf of the Minister if, in the opinion of the Minister, the forest operations are necessary to provide for the sustainability of a <u>Crown forest</u> .	(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations forestières qu'il effectue ou qui sont effectuées en son nom s'il est d'avis qu'elles sont nécessaires pour prévoir la durabilité <u>d'une forêt de la Couronne</u> .	Exception
Amendment of subs. (1)	(3) On the second anniversary of the day this section comes into force, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:	(3) À la deuxième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Modification du par. (1)
	(a) an applicable forest management plan;	a) un plan de gestion forestière applicable;	
	(a.1) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations; and	a.1) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent à ces opérations;	
	
Compliance with Manual	40. A person who conducts forest operations in a Crown forest shall comply with the Forest Operations and Silviculture Manual.	40. La personne qui effectue des opérations forestières dans une forêt de la Couronne se conforme au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	Conformité au Manuel
Approval for harvesting	41. (1) The holder of a forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources shall not begin to harvest forest resources in any year unless the Minister has approved in writing the harvesting in the area in which the harvesting is to occur.	41. (1) Le titulaire d'un permis forestier autorisant la récolte de ressources forestières ne doit pas commencer à récolter celles-ci au cours d'une année si le ministre n'a pas approuvé par écrit la récolte dans le secteur où elle doit être effectuée.	Approbation requise pour la récolte
Crown charges	(2) The Minister may withhold approval under subsection (1) if the person is in default of payment of any Crown charges.	(2) Le ministre peut refuser de donner l'approbation visée au paragraphe (1) si la personne n'a pas acquitté toutes les redevances de la Couronne.	Redevances de la Couronne
Measurement of resources	42. (1) A person shall not remove forest resources in a Crown forest from the place of harvesting unless the resources have been measured and counted by a licensed scaler.	42. (1) Nul ne doit enlever des lieux de la récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne sans qu'un mesureur titulaire d'un permis les ait mesurées et comptées.	Mesurage des ressources
	↓	↓	
Methods of measurement	(2) A person who measures, counts or weighs forest resources shall do so in accordance with the Scaling Manual.	(2) La personne qui mesure, compte ou pèse des ressources forestières effectue ces opérations conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières.	Méthodes de mesurage
Exceptions	(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may direct that forest resources be measured, counted or weighed at a place other than the place of harvesting and in such manner as the Minister may direct. ▲	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut ordonner que des ressources forestières soient mesurées, comptées ou pesées ailleurs que sur les lieux de la récolte et de la manière qu'il prescrit. ▲	Exceptions
Records	43. A person who removes forest resources from a Crown forest shall keep such records as are prescribed by the regulations.	43. La personne qui enlève des ressources forestières d'une forêt de la Couronne tient les dossiers que prescrivent les règlements.	Dossiers
Exemptions	44. The Minister may in writing direct that this Part or a provision of this Part does not apply to forest operations conducted in accordance with a forest resource licence if	44. Le ministre peut, par écrit, ordonner que la présente partie ou l'une de ses dispositions ne s'applique pas aux opérations forestières effectuées conformément à un permis	Exemptions

the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.

PART V
TRUST FUNDS

45. (1) If the Forest Renewal Trust is not established under the *Crown Timber Act* before this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forest Renewal Trust and in French as Fonds de reboisement.

(1.1) If the Forest Renewal Trust is established under the *Crown Timber Act* before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forest Renewal Trust in English and Fonds de reboisement in French.

(2) The Trust shall provide for reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested and for such other matters as may be specified by the Minister, on such terms and conditions as may be specified by the Minister.

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

(4) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(5) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.

(5.1) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

(6) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

46. (1) The holder of a forest resource licence shall pay forest renewal charges to the Minister of Finance as required by the Minister of Natural Resources.

(2) Despite subsection (1), the Minister of Natural Resources may direct that a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 23 shall pay forest renewal charges to the Forest Renewal Trust instead of to the Minister of Finance.

forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.

PARTIE V
FONDS EN FIDUCIE

45. (1) Si le Fonds de reboisement n'est pas créé en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de reboisement en français et Forest Renewal Trust en anglais.

(1.1) Si le Fonds de reboisement est créé en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de reboisement en français et de Forest Renewal Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement aux forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées et les autres questions que précise le ministre, aux conditions qu'il précise.

(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.

(5) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.

(5.1) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(6) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

46. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits de reboisement au ministre des Finances comme l'exige le ministre des Richesses naturelles.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Richesses naturelles peut ordonner au titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 23 de verser des droits de reboisement au Fonds de reboisement plutôt qu'au ministre des Finances.

Forest Re- newal Trust		Fonds de reboisement
Same		Idem
Terms of Trust		Disposi- tions du Fonds
Trustee		Fiduciaire
Not part of C.R.F.		Exclusion du Trésor
Annual re- port		Rapport annuel
Tabling of report		Dépôt du rapport
Other re- ports		Autres rapports
Forest re- newal charges		Droits de reboisement
Payment to Forest Re- newal Trust		Versement au Fonds de reboisement

Separate account in C.R.F.	<p>47. (1) Forest renewal charges received by the Minister of Finance shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund if,</p> <p>(a) the charges are received by the Minister of Finance from a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 23; or</p> <p>(b) the due date for payment of the charges to the Minister of Finance is April 1, 1995 or later.</p>	Compte distinct
Money in account	<p>(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i>, money paid to Ontario for a special purpose.</p>	Sommes versées au compte
Payments out of account	<p>(3) The Minister of Natural Resources may direct that money be paid out of the separate account,</p> <p>(a) to the Minister of Natural Resources or a person specified by the Minister, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested; or</p> <p>(b) to the Forest Renewal Trust.</p>	Prélèvements sur le compte
Forestry Futures Trust	<p>48. (1) If the Forestry Futures Trust is not established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forestry Futures Trust and in French as Fonds de réserve forestier.</p>	Fonds de réserve forestier
Same	<p>(1.1) If the Forestry Futures Trust is established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forestry Futures Trust in English and Fonds de réserve forestier in French.</p>	Idem
Terms of Trust	<p>(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:</p> <p>1. The funding of silvicultural expenses in Crown forests where forest resources have been killed or damaged by fire or natural causes.</p> <p>2. The funding of silvicultural expenses on land that is subject to a forest resource licence, if the licensee becomes insolvent.</p>	Dispositions du Fonds
	<p>47. (1) Les droits de reboisement reçus par le ministre des Finances sont détenus dans un compte distinct du Trésor si, selon le cas :</p> <p>a) le ministre des Finances reçoit les droits du titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 23;</p> <p>b) la date d'échéance pour le versement des droits au ministre des Finances est le 1^{er} avril 1995 ou plus tard.</p> <p>(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.</p> <p>(3) Le ministre des Richesses naturelles peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées, selon le cas :</p> <p>a) au ministre des Richesses naturelles ou à la personne qu'il précise, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à des forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées;</p> <p>b) au Fonds de reboisement.</p> <p>48. (1) Si le Fonds de réserve forestier n'est pas créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de réserve forestier en français et Forestry Futures Trust en anglais.</p> <p>(1.1) Si le Fonds de réserve forestier est créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de réserve forestier en français et de Forestry Futures Trust en anglais.</p> <p>(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :</p> <p>1. Le paiement des frais de sylviculture dans les forêts de la Couronne où des ressources forestières sont mortes ou endommagées en raison d'un incendie ou par suite de causes naturelles.</p> <p>2. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre assujettie à un permis forestier, si le titulaire du permis devient insolvable.</p>	

3. The funding of intensive stand management and pest control in respect of forest resources in Crown forests.
4. Such other purposes as may be specified by the Minister.

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

(4) The holder of a forest resource licence shall pay forestry futures charges to the Trust as required by the Minister.

(5) Subject to the terms of the Trust, the Minister shall establish criteria to be used in making payments from the funds of the Trust.

- (6) The Minister may establish a committee to,
- (a) advise the Minister on the criteria referred to in subsection (5); and

(b) issue directions to the trustee on how much of the funds of the Trust shall be paid out in any year and on what payments to make from those funds to best carry out the criteria established under subsection (5).

(7) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(8) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.

(8.1) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

PART VI
FOREST RESOURCE PROCESSING
FACILITIES

49. In this Part, "facility" means a forest resource processing facility.

50. A person shall not operate or construct a facility, increase the productive capacity of a facility or convert a facility to

3. Le financement de programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement aux ressources forestières des forêts de la Couronne.
4. Les autres fins que précise le ministre.

(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits au Fonds de réserve forestier comme l'exige le ministre.

(5) Sous réserve des dispositions du Fonds, le ministre fixe les critères à respecter pour faire des prélèvements sur le Fonds.

- (6) Le ministre peut créer un comité chargé :
- a) d'une part, de le conseiller sur les critères visés au paragraphe (5);

b) d'autre part, d'émettre des directives au fiduciaire sur la fraction des fonds du Fonds à prélever dans une année et sur les versements à faire à partir de ces fonds pour respecter le mieux possible les critères fixés aux termes du paragraphe (5).

(7) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.

(8) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.

(8.1) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(9) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

PARTIE VI
INSTALLATIONS DE
TRANSFORMATION
DE RESSOURCES FORESTIÈRES

49. Dans la présente partie, le terme «installation» s'entend d'une installation de transformation de ressources forestières.

50. Nul ne doit exploiter ou construire une installation, en accroître la capacité de production ou la convertir en une installation

Fiduciaire

Versement
au Fonds

Critères
pour les
prélève-
ments sur
le Fonds

Comité

Exclusion
du Trésor

Rapport
annuel

Dépôt du
rapport

Autres
rapports

Définition

Permis
requis

another type of facility, except in accordance with a forest resource processing facility licence issued under this Part.

Issuance by
Minister

51. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a forest resource processing facility licence to a person if the Minister is satisfied that the person has a sufficient supply of forest resources to operate the facility.

Effect

(2) The issuance of a forest resource processing facility licence does not require the Minister to make forest resources available to the holder of the licence.

PART VII REMEDIES AND ENFORCEMENT


Damage by
forest oper-
ations

52. (1) If, in the opinion of the Minister, forest operations conducted in a Crown forest are causing or are likely to cause loss or damage that impairs or is likely to impair the sustainability of the Crown forest or that is contrary to a forest management plan or a work schedule approved by the Minister, the Minister may by order,

- (a) direct that the forest operations stop;
- (b) establish limits or require other changes in the forest operations;
- (c) amend the forest management plan or work schedule.



Application
of subs.
8 (2)

(2) Subsection 8 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan or work schedule under clause (1) (c). 

Repairs:
Minister's
powers

53. (1) If, in the opinion of the Minister, a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Minister may,

- (a) order the person to take such action as the Minister directs to repair the damage or prevent further damage;
- (b) take such action as the Minister considers necessary to repair the damage or prevent further damage.

Costs

(2) The person who caused or permitted the damage is liable to the Minister for all

d'un autre genre, si ce n'est conformément à un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la présente partie.

51. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis d'installation de transformation de ressources forestières à une personne s'il est convaincu qu'elle dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter l'installation.


(2) La délivrance d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières n'a pas pour effet d'obliger le ministre à mettre des ressources forestières à la disposition du titulaire du permis.

PARTIE VII RECOURS ET EXÉCUTION

52. (1) Si le ministre est d'avis que des opérations forestières effectuées dans une forêt de la Couronne causent ou causeront vraisemblablement des pertes ou des dommages qui en compromettent ou en compromettront vraisemblablement la durabilité ou qui sont contraires à un plan de gestion forestière ou à un calendrier des travaux approuvé par le ministre, celui-ci peut, par arrêté :

- a) ordonner l'arrêt des opérations forestières;
- b) fixer des limites aux opérations forestières ou exiger d'autres changements à l'égard de celles-ci;
- c) modifier le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux.



(2) Le paragraphe 8 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion forestière ou d'un calendrier des travaux effectuée en vertu de l'alinéa (1) c). 

53. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, il peut :

- a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés;
- b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

(2) La personne qui a causé ou permis que soient causés les dommages est redevable au

Délivrance
d'un permis
par le
ministre

Effet

Dommages
causés par
des opéra-
tions
forestières

Application
du par. 8 (2)

Réparation
des domma-
ges : pou-
voirs du
ministre

Frais

costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

Repairs:
court
powers

(3) If a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Ontario Court (General Division), on the application of the Minister, may order the person to take such action as the court directs to repair the damage or prevent further damage.

Compliance
with forest
resource li-
cence

54. (1) If, in the opinion of the Minister, a person has failed to comply with a forest resource licence, the Minister may,

- (a) order the person to take such action as the Minister directs to carry out the obligations imposed by the licence;
- (b) take such action as the Minister considers necessary to carry out the obligations imposed by the licence.

Costs

(2) The person who failed to comply with the licence is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).

Administra-
tive pen-
alties

55. (1) A person who,

- (a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is liable to a penalty of not more than the greater of,

(i) \$15,000, and

- (ii) five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licence;

- (b) fails to comply with a forest resource licence is liable to a penalty of not more than the greater of,

(i) \$15,000, and

- (ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of the licence;

- (c) contravenes section 27 is liable to a penalty of not more than \$15,000;

- (d) contravenes subsection 39 (1) is liable to a penalty of not more than the greater of,

(i) \$15,000, and

ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

(3) Si une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du ministre, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'elle précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.

54. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne ne s'est pas conformée à un permis forestier, il peut :

- a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour remplir les obligations imposées par le permis;
- b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour que soient remplies les obligations imposées par le permis.

(2) La personne qui ne s'est pas conformée au permis est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).

55. (1) La personne qui :

- a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

(i) 15 000 \$,

- (ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;

- b) ne se conforme pas à un permis forestier est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

(i) 15 000 \$,

- (ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en violation du permis;

- c) contrevient à l'article 27 est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;

- d) contrevient au paragraphe 39 (1) est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :

(i) 15 000 \$,

Réparation
des domma-
ges : pou-
voirs du
tribunal

Conformité
au permis
forestier

Frais

Pénalités
adminis-
tratives

(ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of subsection 39 (1);

(e) contravenes section 40 or 41, subsection 42 (1) or (3) or section 50 is liable to a penalty of not more than \$15,000;

(f) fails to comply with an order made under clause 52 (a) or (b), 53 (1) (a) or 54 (1) (a) is liable to a penalty of not more than \$15,000, in addition to any costs for which the person is liable under subsection 53 (2) or 54 (2);

(g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is liable to a penalty of not more than \$2,000;

(h) fails to keep records required by this Act or the regulations or interferes with an employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister acting under section 59 is liable to a penalty of not more than \$5,000.

Notice

(2) If, in the opinion of the Minister, a person is liable to a penalty under subsection (1), the Minister may give a notice to the person by registered mail,

(a) setting out the facts and circumstances that, in the Minister's opinion, render the person liable to a penalty;

(b) specifying the amount of the penalty that the Minister considers proper in the circumstances; and

(c) informing the person of the person's right to make representations under subsection (4).

Limitation period

(3) No notice shall be sent under subsection (2) more than one year after the act or omission that, in the opinion of the Minister, renders the person liable to a penalty.

Right to make representations

(4) A person to whom notice is sent under subsection (2) may, within 30 days after receiving the notice, make representations to the Minister on whether a penalty should be imposed and on the amount of any penalty.

Decision whether to impose penalty

(5) After considering any representations made under subsection (4), the Minister shall decide whether to impose a penalty on the person and, if a penalty is imposed, the Min-

(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en contravention au paragraphe 39 (1);

e) contrevient à l'article 40 ou 41, au paragraphe 42 (1) ou (3), ou à l'article 50, est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;

f) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 52 a) ou b), ou de l'alinéa 53 (1) a) ou 54 (1) a), est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$, en plus des frais dont elle est redevable aux termes du paragraphe 53 (2) ou 54 (2);

g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est passible d'une pénalité d'au plus 2 000 \$;

h) ne tient pas les dossiers qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère ou d'une personne nommée par le ministre qui agit en vertu de l'article 59, est passible d'une pénalité d'au plus 5 000 \$.

(2) Si le ministre est d'avis qu'une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (1), il peut, par courrier recommandé, lui donner un avis :

Avis

a) précisant les faits et les circonstances qui, selon lui, la rendent passible d'une pénalité;

b) précisant le montant de la pénalité qu'il estime approprié dans les circonstances;

c) l'informant de son droit de présenter des observations en vertu du paragraphe (4).

(3) Aucun avis ne doit être envoyé aux termes du paragraphe (2) plus d'un an après l'acte ou l'omission qui, de l'avis du ministre, rend la personne passible d'une pénalité.

Prescription

(4) La personne à qui un avis est envoyé en vertu du paragraphe (2) peut, dans les 30 jours qui suivent sa réception, présenter des observations au ministre sur la question de savoir si une pénalité devrait être infligée ou non et sur le montant de celle-ci.

Droit de présenter des observations

(5) Après avoir étudié les observations qui ont pu lui être présentées en vertu du paragraphe (4), le ministre décide s'il doit infliger ou non une pénalité à la personne et, le

Décision d'infliger ou non une pénalité

ister shall fix the amount of the penalty and set a date by which the penalty shall be paid.

Notice of
decision

(6) The Minister shall send notice of his or her decision to the person by registered mail.

Court
action

(7) The Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover a penalty imposed under this section and the court shall,

- (a) determine whether the person is liable to a penalty under subsection (1); and
- (b) if the person is liable to a penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or such other amount as the court considers just.

(8) If the Forestry Futures Trust is established or continued under section 48, penalties imposed under this section shall be paid to the Forestry Futures Trust.

Forestry
Futures
Trust

Suspension
or cancella-
tion of
forest re-
source
licence

56. (1) The Minister may suspend or cancel a forest resource licence, in whole or in part, if,

- (a) the licensee fails to comply with the licence;
- (b) the licensee fails to comply with the Forest Management Planning Manual, the Forest Information Manual or the Forest Operations and Silviculture Manual;
- (c) the licensee fails to prepare a forest management plan or work schedule that the licensee is required to prepare under subsection 9 (1) or 14 (1);
- (d) the licensee contravenes section 27 or subsection 39 (1) or 42 (1);
- (e) the licensee fails to comply with an order made under clause 52 (a) or (b) or clause 53 (1) (a);
- (f) without the authority of a forest resource licence, the licensee harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose;
- (g) the licensee fails to pay Crown charges;
- (h) the licensee fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations;

cas échéant, en fixe le montant ainsi que la date d'échéance.

(6) Le ministre envoie à la personne un avis de sa décision par courrier recommandé.

Avis de la
décision

(7) Le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité infligée aux termes du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :

Action en
justice

- a) décide alors si la personne est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe (1);
- b) si la personne est passible d'une pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité infligée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste.

(8) Si le Fonds de réserve forestier est créé ou maintenu en vertu de l'article 48, les pénalités infligées aux termes du présent article sont versées au Fonds de réserve forestier.

Fonds de
réserve
forestier

56. (1) Le ministre peut, en totalité ou en partie, suspendre ou annuler un permis forestier si, selon le cas :

Suspension
ou annula-
tion du
permis
forestier

- a) le titulaire du permis ne se conforme pas au permis;
- b) le titulaire du permis ne se conforme pas au Manuel de planification de la gestion forestière, au Manuel relatif à l'information forestière ou au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture;
- c) le titulaire du permis n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux qu'il est tenu d'établir aux termes du paragraphe 9 (1) ou 14 (1);
- d) le titulaire du permis contrevient à l'article 27 ou au paragraphe 39 (1) ou 42 (1);
- e) le titulaire du permis ne se conforme pas à l'arrêté pris en vertu de l'alinéa 52 a) ou b), ou de l'alinéa 53 (1) a);
- f) le titulaire du permis récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée sans permis forestier à cet effet;
- g) le titulaire du permis n'acquitte pas les redevances de la Couronne;
- h) le titulaire du permis ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exige la présente loi ou les règlements,

- (i) the licensee becomes insolvent;
- (j) the licence conflicts with an earlier licence; or
- (k) the suspension or cancellation is authorized for another reason prescribed by the regulations.



Approval of
L.G. in C.

(2) The Minister shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, cancel or suspend a licence granted under section 23.



Right to
make repre-
sentations

(3) Before suspending or cancelling a licence, the Minister shall,

- (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and
- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.

Seizure of
forest re-
sources and
products

57. (1) An employee or agent of the Ministry may seize and detain forest resources or a product manufactured from forest resources if any of the following circumstances exist:

1. The person for the time being in possession or control of the forest resources or product refuses or fails to inform the employee or agent of the name and address of the person from whom the resources or product was received or of any fact within the person's knowledge respecting the resources or product.
2. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured have not been measured, counted or weighed as required under this Act.
3. The employee or agent believes on reasonable grounds that Crown charges are owing in respect of the forest resources, the forest resources from which the product was manufactured, or any other forest resources.

ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements;

- i) le titulaire du permis devient insolvable;
- j) le permis est incompatible avec un permis antérieur;
- k) la suspension ou l'annulation du permis est autorisée pour une autre raison prescrite par les règlements.



(2) Le ministre ne peut pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, annuler ni suspendre un permis accordé en vertu de l'article 23.



Approba-
tion du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(3) Avant de suspendre ou d'annuler un permis, le ministre :

- a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.

Droit de
présenter
des obser-
vations

57. (1) Tout employé ou agent du ministère peut saisir et retenir des ressources forestières ou tout produit de leur transformation dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La personne qui a la possession ou le contrôle des ressources forestières ou du produit refuse ou omet de communiquer à l'employé ou à l'agent les nom et adresse de la personne de qui elle les a obtenus, ou tout autre fait dont elle a connaissance au sujet des ressources ou du produit.
2. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits n'ont pas été mesurées, comptées ou pesées conformément à la présente loi, ou ne l'ont pas été, contrairement aux exigences de la présente loi.
3. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que des redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières, aux ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ou à toutes autres ressources forestières n'ont pas été acquittées.

Saisie de
ressources
forestières
ou de
produits

	<p>4. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured were removed from a Crown forest in contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>4. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ont été enlevées d'une forêt de la Couronne en contravention à la présente loi ou aux règlements.</p>	
Removal of seized material	<p>(2) Forest resources or products that are seized under subsection (1) may be removed to such place as the employee or agent considers proper for the protection of the resources or product.</p>	<p>(2) Les ressources forestières ou les produits qui sont saisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être transportés à l'endroit que l'employé ou l'agent jugent approprié pour leur protection.</p>	Enlèvement des matériaux saisis
Seizure from carrier	<p>(3) If forest resources or products are seized when in possession of a carrier, they shall be removed by the carrier to such place as the employee or agent may direct, but,</p> <p>(a) the Minister is liable for transportation and all other proper charges incurred in consequence of the directions given by the employee or agent; and</p> <p>(b) the seizure does not affect any lien to which the carrier is entitled in respect of the forest resources or products up to the time of the seizure.</p>	<p>(3) Si la saisie des ressources forestières ou des produits est pratiquée entre les mains d'un transporteur, celui-ci les transporte à l'endroit indiqué par l'employé ou l'agent. Toutefois :</p> <p>a) d'une part, le ministre est responsable des frais de transport et de tous les autres frais appropriés, engagés par suite des directives données par l'employé ou l'agent;</p> <p>b) d'autre part, la saisie ne porte atteinte à aucun privilège du transporteur existant au moment de la saisie relativement aux ressources forestières ou aux produits.</p>	Saisie entre les mains d'un transporteur
Mixture with other forest resources	<p>(4) If forest resources liable to seizure have been mixed with other forest resources so as to render it impractical or difficult to distinguish the forest resources liable to seizure from the other forest resources with which they are mixed, all of the forest resources so mixed may be seized and detained.</p>	<p>(4) Si les ressources forestières saisissables ont été mêlées à d'autres ressources forestières de manière qu'il ne soit pas commode ou qu'il soit difficile de distinguer les ressources forestières saisissables des autres ressources forestières, la totalité des ressources forestières peut alors être saisie et retenue.</p>	Mélange avec d'autres ressources forestières
Forfeiture	<p>(5) If forest resources or products manufactured from forest resources are seized and no claim to recover them is made within 30 days from the date of the seizure, the forest resources or products shall be deemed to be forfeited to and becomes the property of the Crown and may be dealt with in such manner as the Minister may direct.</p>	<p>(5) Les ressources forestières ou les produits de leur transformation qui ne sont pas réclamés dans les 30 jours de la date de leur saisie sont réputés confisqués au profit de la Couronne et deviennent la propriété de celle-ci. Il peut alors en être disposé de la façon que le ministre ordonne.</p>	Confiscation
Application for release	<p>(6) A person claiming to be the owner of forest resources or products that have been seized may apply to the Ontario Court (General Division) for an order for their release from seizure and their delivery to the person.</p>	<p>(6) La personne qui prétend être le propriétaire des ressources forestières ou des produits saisis peut, au moyen d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance de mainlevée de la saisie et de remise des biens.</p>	Requête en mainlevée
Interim order for release	<p>(7) On motion, the court may order the forest resources or products to be released from seizure and delivered to the applicant on receipt of a bond of the applicant, with two good and sufficient sureties, in an amount not less than the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure, to be forfeited to the Crown if the applicant is declared by the court not to</p>	<p>(7) Sur motion, le tribunal peut ordonner la mainlevée de la saisie des ressources forestières ou des produits et leur remise au requérant, sur réception d'un cautionnement de celui-ci, souscrit par deux cautions valables et suffisantes, d'un montant au moins égal à la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais de saisie. Ce cautionnement est confisqué au</p>	Ordonnance provisoire de mainlevée

be the owner of the forest resources or products.

Order as to
ownership

(8) On an application under subsection (6), the court shall determine the ownership of the forest resources or products and shall make an order,

(a) declaring the applicant to be the owner,

(i) free of any claim for Crown charges, or

(ii) subject to payment of such Crown charges as the court finds to be owing; or

(b) declaring the applicant not to be the owner and directing that the bond, if any, be forfeited to the Crown.

Expenses of
seizure

(9) The court shall make such order as it considers proper as to the expenses of seizure.

Disposal

(10) If the applicant is declared not to be the owner of the forest resources or products, they shall be disposed of in such manner as the Minister determines.

Limit on
disposal

(11) A disposition under subsection (10) may not occur until at least 30 days after the forest resources or products were seized.

Entry on
private land

58. (1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification, enter and inspect private land for the purposes of this Act if forest resources are, or are reasonably believed to be, stored or processed on the private land.

Search war-
rant

(2) An employee or agent of the Ministry or a person accompanying him or her shall not enter a room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Inspection
of records

59. An employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister may, at all reasonable times and on producing proper identification, inspect any records required to be kept under this Act.

Lien for
Crown
charges

60. (1) Crown charges in respect of forest resources removed from a Crown forest

profit de la Couronne si le tribunal déclare que le requérant n'est pas le propriétaire des ressources forestières ou des produits.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal décide du droit de propriété sur les ressources forestières ou les produits et rend à cet effet une ordonnance qui, selon le cas :

a) déclare que le requérant en a la propriété qui est :

(i) soit libre de toute réclamation de redevances de la Couronne,

(ii) soit assujettie au paiement des redevances de la Couronne que le tribunal déclare être exigibles;

b) déclare que le requérant n'en est pas le propriétaire et ordonne la confiscation au profit de la Couronne du cautionnement versé le cas échéant.

(9) Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux frais de saisie.

(10) Si le requérant est déclaré ne pas être le propriétaire des ressources forestières ou des produits, il doit en être disposé de la façon dont le ministre décide.

(11) Il ne peut être disposé des ressources forestières ou des produits aux termes du paragraphe (10) tant qu'il ne s'est pas écoulé au moins 30 jours après leur saisie.

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l'accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, entrer sur un terrain privé et y effectuer une inspection pour l'application de la présente loi, si des ressources forestières y sont stockées ou transformées, ou qu'il est raisonnable de croire qu'elles y sont stockées ou transformées.

(2) L'employé ou l'agent du ministère, ou la personne qui l'accompagne, ne doit pas entrer dans une pièce ou un local servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

59. Un employé ou un agent du ministère ou une personne nommée par le ministre peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, examiner tous dossiers qui doivent être tenus aux termes de la présente loi.

60. (1) Les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières enlevées

Ordonnance
relative au
droit de
propriété

Frais de
saisie

Façon de
disposer
des biens

Délai d'at-
tente pour
disposer
des biens

Entrée sur
un terrain
privé

Mandat de
perquisition

Examen des
dossiers

Privilège
relatif aux
redevances
de la Cou-
ronne

under the authority of a forest resource licence are a lien and charge on the forest resources and on any products manufactured from the forest resources, in preference and priority to all other claims.

Notice of
lien

(2) If forest resources or products manufactured from forest resources are subject to a lien and charge under subsection (1) and are under seizure or attachment by a sheriff or bailiff of a court, or are claimed by or in the possession of an assignee for the benefit of creditors, a liquidator or a trustee in bankruptcy, or have been converted into cash that has not been distributed, the Minister may give the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee in possession of the forest resources, products or cash, notice of the amount owing under the lien and charge, and the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee shall pay the amount owing to the Minister of Finance in preference to and priority over all other claims.

Offences

- 61.** (1) A person who,
- (a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
 - (b) fails to comply with a forest resource licence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
 - (c) contravenes subsection 39 (1) or section 40 or 50 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
 - (d) fails to comply with an order made under clause 52 (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000;
 - (e) obstructs an employee or agent of the Ministry acting under section 57 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;
 - (f) makes or takes advantage of a false statement with respect to any matter

d'une forêt de la Couronne en vertu d'un permis forestier constituent un privilège et une charge sur les ressources forestières et sur tous produits de leur transformation, avec droit de préférence et de priorité sur toutes les autres réclamations.

Avis de
privilège

(2) Si des ressources forestières ou des produits de leur transformation sont assujettis à un privilège et à une charge aux termes du paragraphe (1), et que le shérif ou l'huissier d'un tribunal a pratiqué une saisie ou une saisie-arrêt sur ces biens, ou qu'ils sont réclamés par un cessionnaire au profit des créanciers, par un liquidateur ou par un syndic de faillite ou que l'une ou l'autre de ces personnes en a la possession, ou qu'ils ont été convertis en espèces non encore réparties, le ministre peut donner au shérif, à l'huissier, au cessionnaire, au liquidateur ou au syndic qui est en possession des ressources forestières, des produits ou des espèces un avis des sommes exigibles, garanties par le privilège et la charge. Le destinataire de l'avis paie alors le montant exigible au ministre des Finances, par préférence à toutes les autres réclamations et en priorité sur celles-ci.

61. (1) La personne qui :

Infractions

- a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
- b) ne se conforme pas à un permis forestier est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
- c) contrevient au paragraphe 39 (1) ou à l'article 40 ou 50 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
- d) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 52 a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$;
- e) entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère qui agit en vertu de l'article 57 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;
- f) fait une fausse déclaration relative-ment à toute question visée par la pré-

under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;

- (g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.

Penalty imposed under s. 55

(2) A person shall not be convicted of an offence under this section in respect of an act or omission for which a penalty was imposed on the person under section 55.

Limitation period

(3) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the offence was committed.

PART VIII MISCELLANEOUS



Renewed resources

63. All forest resources renewed in a Crown forest are property of the Crown.

Scaler's licence

64. (1) The Minister may issue a licence to a scaler in accordance with the regulations.

Suspension or cancellation

(2) The Minister may suspend or cancel a scaler's licence if the scaler,

- (a) fails to measure, count or weigh forest resources in accordance with the Scaling Manual; or
- (b) provides false information to the Minister or fails to provide information to the Minister when requested to do so.

Right to make representations

(3) Before suspending or cancelling a scaler's licence, the Minister shall,

- (a) give the scaler written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and
- (b) give the scaler an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.

sente loi ou les règlements, ou tire avantage d'une telle déclaration, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;

- g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article pour un acte ou une omission pour lequel une pénalité lui a été infligée en vertu de l'article 55.

(3) Toute poursuite portant sur une infraction prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de la commission de l'infraction.

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES



63. Toutes les ressources forestières régénérées d'une forêt de la Couronne appartiennent à la Couronne.

64. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis à un mesureur.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler le permis d'un mesureur si le mesureur, selon le cas :

- a) ne mesure pas, ne compte pas ou ne pèse pas les ressources forestières conformément au Manuel de mesure des ressources forestières, ou omet de le faire, contrairement aux exigences du Manuel;
- b) fournit de faux renseignements au ministre ou omet de lui fournir des renseignements lorsqu'ils lui sont demandés.

(3) Avant de suspendre ou d'annuler le permis d'un mesureur, le ministre :

- a) d'une part, donne au mesureur un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au mesureur la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.

Pénalité infligée en vertu de l'art. 55

Prescription

Ressources régénérées

Permis de mesureur

Suspension ou annulation

Droit de présenter des observations

Registered mail	<p>65. A document sent by registered mail under this Act shall be deemed to be received on the fifth day after mailing.</p>	<p>65. Tout document envoyé par courrier recommandé aux termes de la présente loi est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.</p>	Courrier recommandé
Manuals	<p>66. (1) The Minister shall require the following manuals to be prepared by the Ministry:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Forest Management Planning Manual;2. Forest Information Manual;3. Forest Operations and Silviculture Manual;4. Scaling Manual.	<p>66. (1) Le ministre demande au ministère de rédiger les manuels suivants :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Le Manuel de planification de la gestion forestière.2. Le Manuel relatif à l'information forestière.3. Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.4. Le Manuel de mesurage des ressources forestières.	Manuels
Forest Management Planning Manual	<p>↓</p> <p>(2) The Minister shall ensure that every forest management plan complies with the Forest Management Planning Manual.</p>	<p>↓</p> <p>(2) Le ministre s'assure que chaque plan de gestion forestière est conforme au Manuel de planification de la gestion forestière.</p>	Manuel de planification de la gestion forestière
Same	<p>(2.1) The Forest Management Planning Manual shall contain provisions respecting,</p> <ol style="list-style-type: none">(a) the contents and preparation of forest management plans, forest operations prescriptions and work schedules, including public involvement and decision-making processes;(b) determinations of the sustainability of Crown forests for the purposes of this Act and the regulations in accordance with section 1.1;(c) the requirement that management objectives in each forest management plan be compatible with the sustainability of the Crown forest; and(d) the requirement that indicators be identified in each forest management plan to assess the effectiveness of activities in achieving management objectives and to assess the sustainability of the Crown forest.	<p>(2.1) Le Manuel de planification de la gestion forestière contient des dispositions portant sur ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none">a) le contenu et l'établissement des plans de gestion forestière, des prescriptions touchant les opérations forestières et des calendriers des travaux, y compris la participation du public et les processus décisionnels;b) la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne pour l'application de la présente loi et des règlements, conformément à l'article 1.1;c) l'exigence selon laquelle les objectifs en matière de gestion énoncés dans chaque plan de gestion forestière doivent être compatibles avec la durabilité de la forêt de la Couronne;d) l'exigence selon laquelle il doit être établi, dans chaque plan de gestion forestière, des paramètres permettant d'évaluer l'efficacité des activités relativement à la réalisation des objectifs en matière de gestion et d'évaluer la durabilité de la forêt de la Couronne.	Idem
Same, amendments	<p>(2.2) An amendment to the Forest Management Planning Manual shall be subject to review and comment by the public in accordance with the regulations. ▲</p>	<p>(2.2) Il doit être donné au public l'occasion d'examiner et de commenter, conformément aux règlements, toute modification apportée au Manuel de planification de la gestion forestière. ▲</p>	Idem, modifications
Forest Information Manual	<p>(3) The Forest Information Manual may contain provisions respecting information systems, inventories, surveys, tests and studies that may be required by the Minister in respect of Crown forests and respecting</p>	<p>(3) Le Manuel relatif à l'information forestière peut contenir des dispositions portant sur les systèmes d'information, les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses et les études que peut exiger le ministre à l'égard des forêts de la Couronne, et sur les</p>	Manuel relatif à l'information forestière

information to be provided to the Minister in respect of Crown forests.

Forest Operations and Silviculture Manual

(4) The Forest Operations and Silviculture Manual shall contain provisions respecting forest operations, including,

- (a) standards for forest operations;
- (b) standards for silvicultural practices;
- (c) minimum qualifications for persons specified in the manual who are engaged in forest operations; and
- (d) assessment procedures and standards to be used in the evaluation of forest operations and forest management.

Scaling Manual

(5) The Scaling Manual may contain provisions respecting the measurement, counting and weighing of forest resources from Crown forests, including the methods of measuring, counting and weighing forest resources of various types and in various circumstances and the conduct of scaling audits.

Geographic scope

(6) A manual prepared under this section may apply to all of Ontario or separate manuals may be prepared for different parts of Ontario.

Effect of manual

(7) A manual prepared under this section or an amendment to a manual is of no effect unless,

- (a) the manual or amendment is published by the Ministry and available to the public; and
- (b) the manual or amendment is approved by the regulations.

Regulations

67. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- 1. designating purposes for the purpose of the definition of “designated purpose” in subsection 2 (1);
- 2. prescribing types of plant life for the purpose of the definition of “forest resource” in subsection 2 (1);
- 3. prescribing forest resources for the purpose of the definition of “forest resource processing facility” in subsection 2 (1);

renseignements qui doivent lui être fournis à l'égard de celles-ci.

(4) Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture doit contenir des dispositions portant sur les opérations forestières et notamment sur ce qui suit :

- a) les normes relatives aux opérations forestières;
- b) les normes relatives aux pratiques sylvicoles;
- c) les qualités minimales requises des personnes, précisées dans le Manuel, qui effectuent des opérations forestières;
- d) les procédures et normes d'évaluation qui doivent être suivies pour l'évaluation des opérations forestières et de la gestion forestière.

(5) Le Manuel de mesurage des ressources forestières peut contenir des dispositions portant sur le mesurage, le comptage et le pesage des ressources forestières des forêts de la Couronne, y compris les méthodes employées pour mesurer, compter et peser différents types de ressources forestières dans diverses situations et l'exécution des vérifications du mesurage des ressources forestières.

(6) Un manuel rédigé aux termes du présent article peut s'appliquer à tout l'Ontario ou des manuels distincts peuvent être rédigés pour différentes parties de l'Ontario.

(7) Un manuel rédigé aux termes du présent article ou toute modification qui y est apportée n'a d'effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le manuel ou la modification est publié par le ministère et mis à la disposition du public;
- b) le manuel ou la modification est approuvé par les règlements.

67. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- 1. désigner les fins pour l'application de la définition du terme «fin désignée» au paragraphe 2 (1);
- 2. prescrire les types de végétaux pour l'application de la définition du terme «ressource forestière» au paragraphe 2 (1);
- 3. prescrire les ressources forestières pour l'application de la définition du terme «installation de transformation de ressources forestières» au paragraphe 2 (1);

Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture

Manuel de mesurage des ressources forestières

Application géographique

Effet des manuels

Règlements

- | | |
|--|--|
| <p>4. governing appeals under section 11;</p> <p>5. prescribing the records to be kept by holders and former holders of forest resource licences;</p> <p>6. prescribing terms and conditions applicable to forest resource licences;</p> <p>7. prescribing area charges or prescribing the manner in which area charges shall be determined;</p> <p>8. prescribing classes of licences for the purposes of subsection 29 (3);</p> <p>9. governing the amendment of forest resource licences;</p> <p>10. prescribing a fee for obtaining the consent referred to in subsection 32 (1);</p> <p>11. prescribing circumstances in which subsection 32 (2) does not apply;</p> <p>➡</p> <p>11.1 requiring information specified by the regulations to be provided when a forest resource licence is transferred; ➡</p> <p>12. prescribing matters on which licensees shall endeavour to agree under subsection 35 (2);</p> <p>13. governing the resolution of disputes under subsection 35 (2);</p> <p>14. prescribing the records to be kept by persons who remove forest resources from Crown forests;</p> <p>15. prescribing forest renewal charges and forestry futures charges or prescribing the manner in which forest renewal charges and forestry futures charges shall be determined;</p> <p>16. fixing the dates by which Crown charges are payable, requiring the payment of interest on overdue payments and prescribing the method for determining the amount of interest payable;</p> <p>17. governing the Forestry Futures Trust;</p> <p>18. governing the issuance, transfer, renewal, <u>amendment</u>, suspension and cancellation of forest resource processing facility licences and governing the determination of whether a person has a sufficient supply of forest resources to operate a forest resource processing facility;</p> | <p>4. régir les appels interjetés en vertu de l'article 11;</p> <p>5. prescrire les dossiers que doivent tenir les titulaires et les anciens titulaires d'un permis forestier;</p> <p>6. prescrire les conditions applicables aux permis forestiers;</p> <p>7. prescrire les redevances de secteur ou la façon de les déterminer;</p> <p>8. prescrire des catégories de permis pour l'application du paragraphe 29 (3);</p> <p>9. régir la modification des permis forestiers;</p> <p>10. prescrire les droits à acquitter pour obtenir le consentement visé au paragraphe 32 (1);</p> <p>11. prescrire les situations dans lesquelles le paragraphe 32 (2) ne s'applique pas;</p> <p>➡</p> <p>11.1 exiger que soient fournis, lors du transfert d'un permis forestier, les renseignements précisés par les règlements; ➡</p> <p>12. prescrire les questions sur lesquelles les titulaires d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre aux termes du paragraphe 35 (2);</p> <p>13. régir le règlement des différends visé au paragraphe 35 (2);</p> <p>14. prescrire les dossiers que doivent tenir les personnes qui enlèvent des ressources forestières des forêts de la Couronne;</p> <p>15. prescrire les droits de reboisement et les droits relatifs au Fonds de réserve forestier ou prescrire la façon de déterminer ces deux types de droits;</p> <p>16. fixer les dates d'échéance des redevances de la Couronne, exiger des intérêts sur les paiements en souffrance et prescrire la façon de déterminer le montant des intérêts payables;</p> <p>17. régir le Fonds de réserve forestier;</p> <p>18. régir la délivrance, le transfert, le renouvellement, <u>la modification</u>, la suspension et l'annulation des permis d'installation de transformation de ressources forestières, et régir la façon de déterminer si une personne dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter</p> |
|--|--|

	une installation de transformation de ressources forestières;
<p>↓</p> <p>18.1 exempting a forest resource processing facility from section 50; ▲</p>	<p>↓</p> <p>18.1 exempter des installations de transformation de ressources forestières de l'application de l'article 50; ▲</p>
19. prescribing the fees payable for forest resource processing facility licences;	19. prescrire les droits payables pour l'obtention du permis d'installation de transformation de ressources forestières;
20. prescribing the term of forest resource processing facility licences;	20. prescrire la durée des permis d'installation de transformation de ressources forestières;
21. imposing conditions as to the location, mechanical efficiency and operating methods of forest resource processing facilities;	21. imposer des conditions concernant l'emplacement, le rendement mécanique et les méthodes d'exploitation des installations de transformation de ressources forestières;
22. providing for the inspection of forest resource processing facilities;	22. prévoir l'inspection des installations de transformation de ressources forestières;
23. prescribing the returns that forest resource processing facility licensees shall make to the Minister, including the sources, species, quantities and disposition of forest resources processed;	23. prescrire les déclarations que les titulaires d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières doivent présenter au ministre, notamment en ce qui concerne leurs sources d'approvisionnement, les espèces et les quantités de ressources forestières transformées, ainsi que la façon dont ils disposent de ces ressources;
24. prescribing other reasons for which a forest resource licence may be cancelled or suspended under section 56;	24. prescrire les autres motifs pour lesquels un permis forestier peut être suspendu ou annulé en vertu de l'article 56;
25. delegating any authority of the Minister under Part II to a forest management board and prescribing additional functions of a forest management board;	25. déléguer tout pouvoir conféré au ministre en vertu de la partie II à un conseil de gestion forestière et prescrire les autres fonctions d'un conseil de gestion forestière;
26. governing the qualifications and licensing of scalers, including prescribing fees for licensing examinations and scalers' licences;	26. régir les qualités requises des mesureurs ainsi que la délivrance de permis à ceux-ci, y compris prescrire les droits à acquitter pour passer les examens d'agrément et obtenir le permis de mesureur;
27. approving a manual prepared under section 66 or an amendment to a manual;	27. approuver les manuels rédigés aux termes de l'article 66 ou les modifications qui y sont apportées;
<p>↓</p> <p>27.1 governing public reviews and comments referred to in subsection 66 (2.2); ▲</p>	<p>↓</p> <p>27.1 régir les examens et la soumission de commentaires par le public, visés au paragraphe 66 (2.2); ▲</p>
28. governing the establishment and conduct of independent audits reporting to the Legislative Assembly relating to compliance with this Act;	28. régir l'institution et la tenue de vérifications indépendantes à des fins de rapport à l'Assemblée législative rela-

		tivement à l'observation de la présente loi;	
	29. governing the harvesting and disposition of trees that are not in a Crown forest but are reserved to the Crown.	29. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas situés dans une forêt de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne.	
General or particular	(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Appeals	(3) A regulation under paragraph 4 of subsection (1) may designate or establish the person or body to hear the appeals.	(3) Le règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut désigner ou créer la personne ou l'organe chargé d'entendre les appels.	Appels
Effective date	(4) A regulation under paragraph 7 or 15 of subsection (1) may be made to come into force retroactively on April 1 or any later date in the year in which it is made.	(4) Le règlement pris en application de la disposition 7 ou 15 du paragraphe (1) peut prévoir qu'il a un effet rétroactif au 1 ^{er} avril ou à une date ultérieure pendant l'année au cours de laquelle il est pris.	Date d'entrée en vigueur

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

68. A Crown management unit established by the Minister under section 4 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a management unit established by the Minister under this Act.

69. (1) A management plan or operating plan approved by the Minister under section 26 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

(2) A plan for the management of Crown timber on a sustained yield basis and for carrying out operations necessary for such management, prepared under an agreement under section 6 of the *Crown Timber Act*, approved by the Minister under section 26 of that Act and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

(3) A plan that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates:

1. The date the plan expires.
2. The fifth anniversary of the day this section comes into force.

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

68. Une unité gérée par la Couronne qui est créée par le ministre en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une unité de gestion créée par le ministre en vertu de la présente loi.

69. (1) Un plan de gestion ou un plan d'exploitation approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

(2) Un plan assurant la gestion du bois de la Couronne sur une base de rendement soutenu et la mise en œuvre des mesures nécessaires à cette gestion, établi aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 6 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de cette loi et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

(3) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :



1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet.
2. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Unités de gestion

Plans de gestion forestière

Idem

Idem

Same	(4) Section 11 does not permit an appeal of the deemed approval of a plan under subsection (1) or (2).	(4) L'article 11 n'a pas pour effet de permettre d'interjeter appel de l'approbation d'un plan qui est réputée donnée aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Idem
Same	(5) If, immediately before this section comes into force, there is no plan in respect of a Crown management unit established under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act, subsection 7(1) of this Act does not apply to the management unit until the fifth anniversary of the day this section comes into force.	(5) Si, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, il n'existe pas de plan à l'égard d'une unité gérée par la Couronne, créée en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> , qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi, le paragraphe 7 (1) de la présente loi ne s'applique à cette unité qu'à partir de la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Work schedules	70. (1) An annual plan approved by the Minister under section 27 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a work schedule approved by the Minister under this Act.	70. (1) Un plan annuel approuvé par le ministre en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.	Calendriers des travaux
Same	(2) A plan that is deemed by subsection (1) to be a work schedule approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates: <ol style="list-style-type: none"> 1. The date the plan expires. 2. The first anniversary of the day this section comes into force. 	(2) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1), un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : <ol style="list-style-type: none"> 1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet. 2. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article. 	Idem
Supply agreements	71. An agreement entered into under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be an agreement entered into under section 22 of this Act.	71. Une entente conclue en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une entente conclue en vertu de l'article 22 de la présente loi.	Ententes d'approvisionnement
Sustainable forest licences	 72. (1) An agreement entered into under section 6 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 23 of this Act and the terms and conditions of the agreement shall be deemed to be the terms and conditions of the licence.	 72. (1) Une entente conclue en vertu de l'article 6 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée un permis accordé en vertu de l'article 23 de la présente loi et les conditions de l'entente sont réputées les conditions du permis.	Permis d'aménagement forestier durable
Same	(2) No action or other proceeding shall be brought in respect of any loss or damage arising from, <ol style="list-style-type: none"> (a) the enactment of subsection (1); (b) the amendment of a forest resource licence under section 31 or 35; 	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'un ou l'autre des actes suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) l'adoption du paragraphe (1); b) la modification des dispositions d'un permis forestier en vertu de l'article 31 ou 35; 	Idem

- (c) the granting of a subsequent forest resource licence under section 35; or
- (d) the suspension or cancellation of a forest resource licence under section 56. ▲

- c) la délivrance d'un permis forestier subséquent en vertu de l'article 35;
- d) la suspension ou l'annulation d'un permis forestier en vertu de l'article 56. ▲

Same

(3) An agreement that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 23 of this Act shall be deemed to comply with this Act.

(3) Une entente qui est réputée, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 23 de la présente loi est réputée être conforme à la présente loi.

Idem

Other forest resource licences

73. (1) A licence granted under section 2, 3 or 5 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 24 of this Act.

73. (1) Un permis accordé en vertu de l'article 2, 3 ou 5 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis accordé en vertu de l'article 24 de la présente loi.

Autres permis forestiers

Same

(2) Despite subsection 24 (2) and the provisions of the licence, a licence granted under section 3 of the *Crown Timber Act* for a term of more than five years expires on the earlier of the following dates:

(2) Malgré le paragraphe 24 (2) et les dispositions du permis, le permis accordé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le bois de la Couronne* pour une durée de plus de cinq ans expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem

1. The date the licence expires according to the provisions of the licence.
2. The later of the following dates:
 - i. The first anniversary of the day this section comes into force.
 - ii. The fifth anniversary of the day the licence came into effect.

1. La date à laquelle le permis expire selon les dispositions de celui-ci.
2. Celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - i. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
 - ii. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du permis.

Same

(3) No action or other proceeding shall be brought in respect of loss or damage arising from the enactment of subsection (2).

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'adoption du paragraphe (2).

Idem

Same

(4) A licence that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 24 of this Act shall be deemed to comply with this Act.

(4) Un permis qui est réputé, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 24 de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi.

Idem

Forest resource processing facility licences

74. A licence granted under section 47 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest resource processing facility licence issued under Part VI of this Act.

74. Un permis accordé aux termes de l'article 47 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la partie VI de la présente loi.

Permis d'installation de transformation de ressources forestières

Scalers' licences

75. A licence issued under section 38 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a scaler's licence issued under section 64 of this Act.

75. Un permis délivré en vertu de l'article 38 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis de mesureur délivré en vertu de l'article 64 de la présente loi.

Permis de mesureur

**PART X
COMPLEMENTARY AMENDMENTS
AND REPEALS**

*Algonquin
Forestry
Authority
Act*

76. (1) The definition of “Crown timber” in section 1 of the *Algonquin Forestry Authority Act* is repealed and the following substituted:

“Crown timber” means timber on lands vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister, or timber that is the property of the Crown under the management of the Minister on other lands. (“bois de la Couronne”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

*Application
of Crown
Forest Sustain-
ability
Act, 1994*

2.1 The *Crown Forest Sustainability Act, 1994* applies to Crown forests in Algonquin Provincial Park, despite section 4 of that Act.

(3) Clause 9 (1) (a) of the Act is amended by striking out “Crown Timber Act” in the first line and substituting “Crown Forest Sustainability Act, 1994”.

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

*Crown
Forest Sustain-
ability
Act, 1994*

(2.1) The master plan shall comply with the requirements that apply to a forest management plan under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

*Assessment
Act*

77. Subsection 18 (3) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

*Application
to forest re-
source li-
cences*

(3) This section does not apply to the interest of a person in a licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or to any right in forest resources harvested or used or to be harvested or used under the licence, or to improvements or equipment temporarily used in connection with operations under the licence.

*Crown
Timber Act*

78. The *Crown Timber Act* and sections 52 to 54 of the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, are repealed.

*Land Titles
Act*

79. Subsection 44 (2) of the *Land Titles Act* is amended by striking out “the *Crown Timber Act*” in the first and second lines and substituting “Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

**PARTIE X
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS**

76. (1) La définition de «bois de la Couronne» à l'article 1 de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Loi sur
l'Agence de
foresterie
du parc
Algonquin*

«bois de la Couronne» S'entend du bois situé sur des terres dévolues à Sa Majesté du chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion ou du bois dont la Couronne est propriétaire et dont le ministre assume la gestion, qui est situé sur d'autres terres. («Crown timber»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 La *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* s'applique aux forêts de la Couronne du parc provincial Algonquin, malgré l'article 4 de cette loi.

*Application
de la Loi de
1994 sur la
durabilité des
forêts
de la
Couronne*

(3) L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur le bois de la Couronne*» aux première et deuxième lignes, de «*Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

(4) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le plan directeur doit être conforme aux exigences qui s'appliquent à un plan de gestion forestière aux termes de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

*Loi de 1994
sur la dura-
bilité des
forêts de la
Couronne*

(5) L'article 19 de la Loi est abrogé.

77. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur
l'évalua-
tion fon-
cière*

(3) Le présent article ne s'applique pas aux droits d'une personne sur un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, ni à un droit sur des ressources forestières récoltées ou utilisées ou devant être récoltées ou utilisées en vertu du permis, ni à des aménagements ou au matériel utilisés temporairement dans le cadre des opérations effectuées en vertu du permis.

*Non-appli-
cation aux
permis
forestiers*

78. La *Loi sur le bois de la Couronne* et les articles 52 à 54 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 sont abrogés.

*Loi sur le
bois de la
Couronne*

79. Le paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par substitution, à «*Loi sur le bois de la Couronne*» à la deuxième ligne, de «partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

*Loi sur
l'enregis-
trement des
droits im-
mobiliers*

Municipal Act

80. Paragraph 6 of section 308 of the *Municipal Act* is amended by striking out “Crown timber licensee under the *Crown Timber Act*” in the third and fourth lines and substituting “licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

80. La disposition 6 de l'article 308 de la *Loi sur les municipalités* est modifiée par substitution, à «titulaire de permis de la Couronne en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «titulaire d'un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

Loi sur les municipalités

Occupational Health and Safety Act

81. (1) The definition of “licensee” in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “logging licence under the *Crown Timber Act*” in the first and second lines and substituting “licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*”.

81. (1) La définition de «titulaire d'un permis» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par substitution, à «permis d'exploitation forestière prévu par la *Loi sur le bois de la Couronne*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*».

Loi sur la santé et la sécurité au travail

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “to cut Crown timber” in the last line and substituting “to harvest or use forest resources”.

(2) Le paragraphe 24 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «à couper du bois de la Couronne» aux quatrième et cinquième lignes, de «à récolter ou à utiliser des ressources forestières».

Provincial Land Tax Act

82. (1) Paragraph 13 of subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act* is repealed and the following substituted:

82. (1) La disposition 13 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur l'impôt foncier provincial

Forest resource licensees

13. The right of a licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* to harvest or use forest resources under the licence.

13. Le droit du titulaire d'un permis visé à la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* de récolter ou d'utiliser des ressources forestières aux termes de son permis.

Titulaires d'un permis forestier

(2) Clause 3 (2) (b) of the Act is amended by striking out “other than Crown timber” in the second line and substituting “other than timber in a Crown forest as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or timber that is reserved to the Crown”.

(2) L'alinéa 3 (2) b) de la *Loi* est modifié par substitution, à «autre que du bois de la Couronne» aux deuxième et troisième lignes, de «, à l'exclusion du bois d'une forêt de la Couronne au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* ou du bois réservé à la Couronne,».

Public Lands Act

83. Subsection 58 (5) of the *Public Lands Act* is repealed.

83. Le paragraphe 58 (5) de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

Loi sur les terres publiques

Workers' Compensation Act

84. Subsection 12 (1) of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:

84. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les accidents du travail

Liability of licensee to pay assessments

(1) If a licence is granted under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act by a person other than the licensee, it is the duty of the licensee to see that any sum that the other person is liable to contribute to the accident fund is paid, and a licensee who fails to do so is personally liable to pay the sum to the Board and the Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment.

(1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* et que des ressources forestières sont récoltées ou utilisées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, il incombe à ce dernier de veiller au versement de toute somme que l'autre personne est tenue de verser à la caisse des accidents. Le titulaire du permis qui néglige de le faire est personnellement tenu de payer cette somme à la Commission. Cette dernière possède, quant à l'exécution du paiement, des pouvoirs et des recours identiques à ceux qu'elle possède relativement au paiement d'une cotisation.

Obligation du titulaire du permis de payer les cotisations

PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ

Commence- ment	<div>85. This Act comes into force on the first April 1 following the day this Act receives Royal Assent.</div>	Entrée en vigueur
Short title	<div>86. The short title of this Act is the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i>.</div>	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 171

(Chapter 25
Statutes of Ontario, 1994)

**An Act to revise the Crown Timber
Act to provide for the sustainability
of Crown Forests in Ontario**

Projet de loi 171

(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 1994)

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne
en Ontario**

The Hon. H. Hampton
Minister of Natural Resources

L'honorable H. Hampton
Ministre des Richesses naturelles



Reprinted to correct a clerical error

Réimprimé afin de corriger une erreur de copie

1st Reading	June 1, 1994
2nd Reading	June 20, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

1 ^{re} lecture	1 ^{er} juin 1994
2 ^e lecture	20 juin 1994
3 ^e lecture	7 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



NOTE

This reprint includes subsection 68 (5) which was added by the General Government Committee but which was omitted through clerical error from the previous reprints.

REMARQUE

La présente réimpression inclut le paragraphe 68 (5) ajouté par le Comité des affaires gouvernementales mais omis des réimpressions précédentes par suite d'une erreur de copie.

**An Act to revise the
Crown Timber Act
to provide for the sustainability of
Crown Forests in Ontario**

**Loi révisant la Loi sur le bois de la
Couronne en vue de prévoir la
durabilité des forêts de la Couronne
en Ontario**

CONTENTS

**PART I
GENERAL**

1. Purposes
2. Sustainability
3. Definitions
4. Application: Crown
5. Application: provincial parks
6. Aboriginal rights

**PART II
MANAGEMENT PLANNING AND
INFORMATION**

7. Management units
8. Forest management plans
9. Approval by Minister
10. Preparation by licensee
11. Amendment of plan
12. Appeals
13. Local citizens' committees
14. Other advisory committees
15. Forest management boards
16. Forest operations prescriptions
17. Work schedules
18. Failure to prepare
19. Records
20. Inventories, surveys, tests and studies
21. Information
22. Minister's report
23. Agreements with First Nations

**PART III
FOREST RESOURCE LICENCES**

24. Availability of resources
25. Supply agreements
26. Sustainable forest licences
27. Other licences
28. Terms and conditions
29. Harvesting limit
30. Manufacturing in Canada
31. Prices
32. Annual area charge

SOMMAIRE

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Durabilité
3. Définitions
4. Application à la Couronne
5. Non-application aux parcs provinciaux
6. Droits des autochtones

**PARTIE II
PLANIFICATION DE LA GESTION ET
INFORMATION**

7. Unités de gestion
8. Plans de gestion forestière
9. Approbation du ministre
10. Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis
11. Modification du plan
12. Appels
13. Comités locaux de citoyens
14. Autres comités consultatifs
15. Conseils de gestion forestière
16. Prescriptions touchant les opérations forestières
17. Calendriers des travaux
18. Défaut
19. Dossiers
20. Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
21. Renseignements
22. Rapport du ministre
23. Ententes avec les premières nations

**PARTIE III
PERMIS FORESTIERS**

24. Récolte ou utilisation permise des ressources
25. Ententes d'approvisionnement
26. Permis d'aménagement forestier durable
27. Autres permis
28. Conditions
29. Plafond de récolte
30. Transformation au Canada
31. Prix
32. Redevances de secteur annuelles

- 33. Ownership of forest resources
- 34. Amendment of licences
- 35. Transfer of licences
- 36. No interest in land
- 37. Sale, etc., of land subject to licence
- 38. Licences on same land
- 39. Survey
- 40. Crown charges
- 41. Unpaid Crown charges

PART IV FOREST OPERATIONS

- 42. Conduct of forest operations
- 43. Compliance with Manual
- 44. Approval for harvesting
- 45. Measurement of resources
- 46. Records
- 47. Exemptions

PART V TRUST FUNDS

- 48. Forest Renewal Trust
- 49. Forest renewal charges
- 50. Separate account in C.R.F.
- 51. Forestry Futures Trust

PART VI FOREST RESOURCE PROCESSING FACILITIES

- 52. Definition
- 53. Licence required
- 54. Issuance by Minister

PART VII REMEDIES AND ENFORCEMENT

- 55. Damage by forest operations
- 56. Repairs
- 57. Compliance with forest resource licence
- 58. Administrative penalties
- 59. Suspension or cancellation of forest resource licence
- 60. Seizure of forest resources and products
- 61. Entry on private land
- 62. Inspection of records
- 63. Lien for Crown charges
- 64. Offences

PART VIII MISCELLANEOUS

- 65. Renewed resources
- 66. Scaler's licence
- 67. Registered mail
- 68. Manuals
- 69. Regulations

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

- 70. Management units
- 71. Forest management plans
- 72. Work schedules
- 73. Supply agreements
- 74. Sustainable forest licences
- 75. Other forest resource licences
- 76. Forest resource processing facility licences
- 77. Scalers' licences

- 33. Propriété des ressources forestières
- 34. Modification des permis
- 35. Transfert des permis
- 36. Absence d'intérêt foncier
- 37. Aliénation de la terre visée par le permis
- 38. Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre
- 39. Arpentage
- 40. Redevances de la Couronne
- 41. Redevances de la Couronne non acquittées

PARTIE IV OPÉRATIONS FORESTIÈRES

- 42. Opérations forestières
- 43. Conformité au Manuel
- 44. Approbation requise pour la récolte
- 45. Mesurage des ressources
- 46. Dossiers
- 47. Exemptions

PARTIE V FONDS EN FIDUCIE

- 48. Fonds de reboisement
- 49. Droits de reboisement
- 50. Compte distinct
- 51. Fonds de réserve forestier

PARTIE VI INSTALLATIONS DE TRANSFORMATION DE RESSOURCES FORESTIÈRES

- 52. Définition
- 53. Permis requis
- 54. Délivrance d'un permis par le ministre

PARTIE VII RECOURS ET EXÉCUTION

- 55. Dommages causés par des opérations forestières
- 56. Réparation des dommages
- 57. Conformité au permis forestier
- 58. Pénalités administratives
- 59. Suspension ou annulation du permis forestier
- 60. Saisie de ressources forestières ou de produits
- 61. Entrée sur un terrain privé
- 62. Examen des dossiers
- 63. Privilège relatif aux redevances de la Couronne
- 64. Infractions

PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

- 65. Ressources régénérées
- 66. Permis de mesureur
- 67. Courrier recommandé
- 68. Manuels
- 69. Règlements

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 70. Unités de gestion
- 71. Plans de gestion forestière
- 72. Calendriers des travaux
- 73. Ententes d'approvisionnement
- 74. Permis d'aménagement forestier durable
- 75. Autres permis forestiers
- 76. Permis d'installation de transformation de ressources forestières
- 77. Permis de mesureur

**PART X
COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND
REPEALS**

78. *Algonquin Forestry Authority Act*
79. *Assessment Act*
80. *Crown Timber Act*
81. *Land Titles Act*
82. *Municipal Act*
83. *Occupational Health and Safety Act*
84. *Provincial Land Tax Act*
85. *Public Lands Act*
86. *Workers' Compensation Act*

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

87. Commencement
88. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
GENERAL**

1. The purposes of this Act are to provide for the sustainability of Crown forests and, in accordance with that objective, to manage Crown forests to meet social, economic and environmental needs of present and future generations.

2. (1) In this Act, “sustainability” means long term Crown forest health.

(2) For the purpose of this Act and the regulations, the sustainability of a Crown forest shall be determined in accordance with the Forest Management Planning Manual.

(3) The Forest Management Planning Manual shall provide for determinations of the sustainability of Crown forests in a manner consistent with the following principles:

1. Large, healthy, diverse and productive Crown forests and their associated ecological processes and biological diversity should be conserved.
2. The long term health and vigour of Crown forests should be provided for by using forest practices that, within the limits of silvicultural requirements, emulate natural disturbances and landscape patterns while minimizing adverse effects on plant life, animal life, water, soil, air and social and

**PARTIE X
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
ET ABROGATIONS**

78. *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin*
79. *Loi sur l'évaluation foncière*
80. *Loi sur le bois de la Couronne*
81. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
82. *Loi sur les municipalités*
83. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
84. *Loi sur l'impôt foncier provincial*
85. *Loi sur les terres publiques*
86. *Loi sur les accidents du travail*

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

87. Entrée en vigueur
88. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. La présente loi a pour objet de prévoir la durabilité des forêts de la Couronne et, conformément à cet objectif, de les gérer afin de répondre aux besoins sociaux, économiques et environnementaux des générations présentes et futures.

2. (1) Dans la présente loi, le terme «durabilité» s'entend de la vitalité d'une forêt de la Couronne à long terme.

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, la durabilité d'une forêt de la Couronne est déterminée conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

(3) Le Manuel de planification de la gestion forestière prévoit la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne d'une manière qui respecte les principes suivants :

1. De vastes forêts de la Couronne, saines, diverses et productives, devraient être préservées, tout comme les processus écologiques et la diversité biologique associés à celles-ci.
2. La vitalité et la vigueur à long terme des forêts de la Couronne devraient être prévues au moyen de pratiques forestières qui, dans les limites des exigences sylvicoles, imitent les perturbations naturelles et les caractéristiques naturelles du paysage, tout en réduisant au minimum tous effets néfastes sur les végétaux, les animaux,

Purposes

Sustain-
abilityDetermina-
tion

Principles

Objets

Durabilité

Détermi-
nation

Principes

economic values, including recreational values and heritage values.

l'eau, le sol, l'air, ainsi que sur les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales.

Definitions

3. In this Act,

“Crown charges” means all prices, charges, fees, penalties, costs, expenses, interest and fines imposed under this Act or under a forest resource licence; (“redevances de la Couronne”)

“Crown forest” means a forest ecosystem or part of a forest ecosystem that is on land vested in Her Majesty in right of Ontario and under the management of the Minister; (“forêt de la Couronne”)

“designated purpose” means a purpose designated by the regulations; (“fin désignée”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“forest ecosystem” means an ecosystem in which trees are or are capable of being a major biological component; (“écosystème forestier”)

“forest health” means the condition of a forest ecosystem that sustains the ecosystem's complexity while providing for the needs of the people of Ontario; (“vitalité d'une forêt”)

“Forest Information Manual” means the Forest Information Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif à l'information forestière”)

“Forest Management Planning Manual” means the Forest Management Planning Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel de planification de la gestion forestière”)

“forest operations” means the harvesting of a forest resource, the use of a forest resource for a designated purpose or the renewal or maintenance of a forest resource, and includes all related activities; (“opérations forestières”)

“Forest Operations and Silviculture Manual” means the Forest Operations and Silviculture Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations; (“Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture”)

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«écosystème forestier» Écosystème où les arbres sont ou peuvent être une des principales composantes biologiques. («forest ecosystem»)

«fin désignée» S'entend d'une fin désignée par les règlements. («designated purpose»)

«forestier professionnel» Personne agréée en vertu de la loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957* (chapitre 149 des Statutes of Ontario, 1957). («professional forester»)

«forêt de la Couronne» Écosystème forestier ou partie d'un écosystème forestier existant sur une terre dévolue à Sa Majesté du chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion. («Crown forest»)

«installation de transformation de ressources forestières» S'entend d'une scierie, d'une usine de pâte à papier ou de toute autre installation, fixe ou mobile, où les arbres ou d'autres ressources forestières prescrites par les règlements subissent une première transformation. («forest resource processing facility»)

«Manuel de mesurage des ressources forestières» Le Manuel de mesurage des ressources forestières rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Scaling Manual»)

«Manuel de planification de la gestion forestière» Le Manuel de planification de la gestion forestière rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Management Planning Manual»)

«Manuel relatif à l'information forestière» Le Manuel relatif à l'information forestière rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règlements qui y sont apportées. («Forest Information Manual»)

«Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture» Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture rédigé aux termes de l'article 68 et approuvé par les règlements, y compris les modifications approuvées par les règle-

Définitions

	<p>“forest resource” means trees in a forest ecosystem and any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem; (“ressource forestière”)</p> <p>“forest resource licence” means a licence under Part III; (“permis forestier”)</p> <p>“forest resource processing facility” means a saw mill, pulp mill or any other facility, whether fixed or mobile, where trees or other forest resources prescribed by the regulations are initially processed; (“installation de transformation de ressources forestières”)</p> <p>“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)</p> <p>“Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)</p> <p>“professional forester” means a person registered under <i>The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957</i> (Statutes of Ontario, 1957, chapter 149); (“forestier professionnel”)</p> <p>“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)</p> <p>“Scaling Manual” means the Scaling Manual prepared under section 68 and approved by the regulations, including amendments to the Manual approved by the regulations. (“Manuel de mesurage des ressources forestières”)</p>	<p>ments qui y sont apportées. («Forest Operations and Silviculture Manual»)</p> <p>«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)</p> <p>«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)</p> <p>«opérations forestières» La récolte, la régénération ou l’entretien d’une ressource forestière, ou l’utilisation d’une ressource forestière à une fin désignée. S’entend en outre de toutes les activités connexes. («forest operations»)</p> <p>«permis forestier» Permis prévu par la partie III. («forest resource licence»)</p> <p>«première nation» Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada). («First Nation»)</p> <p>«redevances de la Couronne» Les prix, redevances, droits, pénalités, frais, dépenses, intérêts et amendes imposés aux termes de la présente loi ou d’un permis forestier. («Crown charges»)</p> <p>«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)</p> <p>«ressource forestière» Les arbres d’un écosystème forestier et les autres types de végétaux d’un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)</p> <p>«vitalité d’une forêt» État d’un écosystème forestier qui en maintient la complexité tout en répondant aux besoins de la population ontarienne. («forest health»)</p>	
Application: Crown	4. This Act is binding on the Crown.	4. La présente loi lie la Couronne.	Application à la Couronne
Application: provincial parks	5. This Act does not apply to a Crown forest in a provincial park within the meaning of the <i>Provincial Parks Act</i> .	5. La présente loi ne s’applique pas aux forêts de la Couronne des parcs provinciaux au sens de la <i>Loi sur les parcs provinciaux</i> .	Non-application aux parcs provinciaux
Aboriginal rights	6. This Act does not abrogate, derogate from or add to any aboriginal or treaty right that is recognized and affirmed by section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	6. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, ancestral ou issu d’un traité, que reconnaît et confirme l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , ni d’étendre un tel droit.	Droits des autochtones
	PART II MANAGEMENT PLANNING AND INFORMATION	PARTIE II PLANIFICATION DE LA GESTION ET INFORMATION	
Management units	7. The Minister may designate all or part of a Crown forest as a management unit for the purposes of this Act.	7. Le ministre peut désigner la totalité ou une partie d’une forêt de la Couronne comme unité de gestion pour l’application de la présente loi.	Unités de gestion
Forest management plans	8. (1) The Minister shall ensure that a forest management plan is prepared for every management unit.	8. (1) Le ministre veille à l’établissement d’un plan de gestion forestière pour chaque unité de gestion.	Plans de gestion forestière
Contents	(2) A forest management plan shall, in accordance with the Forest Management Planning Manual,	(2) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le plan de gestion forestière :	Contenu

- (a) describe the forest management objectives and strategies applicable to the management unit; and
- (b) have regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the management unit.

- a) d'une part, expose les objectifs et les stratégies en matière de gestion forestière qui sont applicables à l'unité de gestion;
- b) d'autre part, prend en considération les végétaux, les animaux, l'eau, le sol, l'air et les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de l'unité de gestion.

Certification

(3) A forest management plan shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.

(3) Le plan de gestion forestière doit être certifié par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.

Certification

Approval by Minister

9. (1) A forest management plan is of no effect unless it is approved by the Minister.

9. (1) Le plan de gestion forestière n'est valide que s'il reçoit l'approbation du ministre.

Approbation du ministre

Criteria for approval

(2) The Minister shall not approve a forest management plan unless the Minister is satisfied that the plan provides for the sustainability of the Crown forest, having regard to the plant life, animal life, water, soil, air and social and economic values, including recreational values and heritage values, of the Crown forest.

(2) Le ministre ne peut approuver un plan de gestion forestière, à moins d'être convaincu que le plan prévoit la durabilité de la forêt de la Couronne, eu égard aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol, à l'air, ainsi qu'aux valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales, de la forêt de la Couronne.

Critères d'approbation

Preparation by licensee

10. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a forest management plan for a management unit.

10. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un plan de gestion forestière pour une unité de gestion.

Établissement d'un plan par le titulaire d'un permis

Minister's powers

(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.

(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.

Pouvoirs du ministre

Amendment of plan

11. (1) The Minister may at any time, in accordance with the Forest Management Planning Manual, amend a forest management plan that the Minister previously approved.

11. (1) Conformément au Manuel de planification de la gestion forestière, le ministre peut en tout temps modifier un plan de gestion forestière qu'il a déjà approuvé.

Modification du plan

Application of subs. 9 (2)

(2) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan that the Minister previously approved.

(2) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion forestière que le ministre a déjà approuvé.

Application du par. 9 (2)

Appeals

12. If authorized by the regulations, a person may appeal a decision by the Minister to approve a forest management plan or to amend a forest management plan that the Minister previously approved.

12. Si les règlements l'y autorisent, une personne peut interjeter appel de la décision du ministre d'approuver un plan de gestion forestière ou de modifier un plan qu'il a déjà approuvé.

Appels

Local citizens' committees

13. The Minister shall establish local citizens' committees to advise the Minister on the preparation and implementation of forest management plans and on any other matters referred to the committees by the Minister.

13. Le ministre crée des comités locaux de citoyens pour qu'ils le conseillent sur l'établissement et la mise en œuvre de plans de gestion forestière et sur toutes autres questions qu'il leur soumet.

Comités locaux de citoyens

Other advisory committees

14. The Minister may establish other advisory committees to advise the Minister on matters under this Act, including the preparation of forest management plans and the manuals required by section 68.

14. Le ministre peut créer d'autres comités consultatifs pour qu'ils le conseillent sur les questions visées par la présente loi, y compris l'établissement de plans de gestion forestière et la préparation des manuels exigés par l'article 68.

Autres comités consultatifs

Forest management boards	<p>15. (1) The Minister may establish forest management boards for such areas as are designated by the Minister, including forest management boards for community forests designated by the Minister.</p>	<p>15. (1) Le ministre peut créer des conseils de gestion forestière pour les secteurs qu'il désigne, y compris des conseils de gestion forestière à l'égard des forêts communautaires qu'il a désignées.</p>	Conseils de gestion forestière
Functions	<p>(2) A forest management board shall,</p> <p>(a) advise the Minister on matters relating to the management of Crown forests;</p> <p>(b) prepare forest management plans on the request of the Minister;</p> <p>(c) exercise any authority of the Minister under this Part that is delegated to the board by the regulations; and</p> <p>(d) perform such additional functions as are prescribed by the regulations.</p>	<p>(2) Le conseil de gestion forestière fait ce qui suit :</p> <p>a) conseiller le ministre sur les questions qui concernent la gestion des forêts de la Couronne;</p> <p>b) établir, à la demande du ministre, des plans de gestion forestière;</p> <p>c) exercer tout pouvoir que la présente partie confère au ministre et que les règlements délèguent au conseil;</p> <p>d) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.</p>	Fonctions
Forest operations prescriptions	<p>16. (1) Every forest operations prescription shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall include descriptions of,</p> <p>(a) the current structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies;</p> <p>(b) harvesting, renewal and maintenance activities that will be used to ensure that the Crown forest in the area to which the prescription applies will be renewed and maintained;</p> <p>(c) the future structure and condition of the Crown forest in the area to which the prescription applies that are expected to result from the activities referred to in clause (b); and</p> <p>(d) any standards or guidelines used in developing the prescription.</p>	<p>16. (1) Chaque prescription touchant des opérations forestières est établie conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et comprend une description des éléments suivants :</p> <p>a) la structure et l'état actuels de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription;</p> <p>b) les activités de récolte, de régénération et d'entretien qui seront entreprises pour assurer la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription;</p> <p>c) la structure et l'état futurs de la forêt de la Couronne dans le secteur auquel s'applique la prescription, qui devraient résulter des activités visées à l'alinéa b);</p> <p>d) toutes normes ou lignes directrices suivies pour élaborer la prescription.</p>	Prescriptions touchant les opérations forestières
Certification by forester	<p>(2) Subject to subsection (3), a forest operations prescription shall be certified by a professional forester in accordance with the Forest Management Planning Manual.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute prescription touchant des opérations forestières doit être certifiée par un forestier professionnel conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.</p>	Certification par un forestier professionnel
Certification by person specified by Minister	<p>(3) If the Minister is of the opinion that elements of a forest operations prescription are not within the standard expertise of professional foresters, the Minister may direct that those elements of the prescription shall be certified in accordance with the Forest Management Planning Manual by a person specified by the Minister.</p>	<p>(3) Si le ministre est d'avis que des éléments de la prescription touchant les opérations forestières n'entrent pas dans le champ de compétence habituel des forestiers professionnels, il peut ordonner que ces éléments de la prescription soient certifiés par la personne qu'il désigne, conformément au Manuel de planification de la gestion forestière.</p>	Certification par une personne désignée par le ministre
Work schedules	<p>17. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to prepare a work schedule for the licensee's forest operations in a management unit.</p>	<p>17. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il établisse un calendrier des travaux relativement à ses opérations forestières dans une unité de gestion.</p>	Calendriers des travaux

Contents	<p>(2) The work schedule shall be prepared in accordance with the Forest Management Planning Manual and shall be consistent with,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicable forest management plan; and (b) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations. 	<p>(2) Le calendrier des travaux doit être établi conformément au Manuel de planification de la gestion forestière et être compatible avec ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le plan de gestion forestière applicable; b) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent aux opérations. 	Contenu
Minister's powers	<p>(3) The Minister may approve the work schedule, reject it or approve it with such modifications as may be made by the Minister.</p>	<p>(3) Le ministre peut approuver le calendrier des travaux, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il y apporte.</p>	Pouvoirs du ministre
Revision of work schedule	<p>(4) The Minister may at any time revise a work schedule that the Minister previously approved.</p>	<p>(4) Le ministre peut en tout temps réviser un calendrier des travaux qu'il a déjà approuvé.</p>	Révision d'un calendrier des travaux
Forest management plan	<p>(5) A work schedule and any modification or revision to a work schedule under subsection (3) or (4) shall be consistent with the applicable forest management plan.</p>	<p>(5) Le calendrier des travaux et toute modification ou révision de celui-ci qui est visée au paragraphe (3) ou (4) doivent être compatibles avec le plan de gestion forestière applicable.</p>	Plan de gestion forestière
Application of subs. 9 (2)	<p>(6) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the approval or revision of a work schedule.</p>	<p>(6) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation ou à la révision d'un calendrier des travaux.</p>	Application du par. 9 (2)
Failure to prepare	<p>18. If a person fails to prepare a forest management plan or work schedule that the Minister has required the person to prepare, the Minister may cause it to be prepared, and the person is liable to the Minister for all costs associated with the preparation of the plan or work schedule.</p>	<p>18. Si une personne n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux que le ministre a exigés d'elle, ce dernier peut le faire établir. Celle-ci est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'établissement du plan ou du calendrier.</p>	Défaut
Records	<p>19. The holder or former holder of a forest resource licence shall keep such records as are prescribed by the regulations.</p>	<p>19. Les titulaires ou anciens titulaires d'un permis forestier tiennent les dossiers que prescrivent les règlements.</p>	Dossiers
Inventories, surveys, tests and studies	<p>20. (1) The Minister may require the holder of a forest resource licence to conduct inventories, surveys, tests or studies in accordance with the Forest Information Manual for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.</p>	<p>20. (1) Le ministre peut exiger du titulaire d'un permis forestier qu'il effectue des inventaires, des sondages, des enquêtes, des analyses ou des études conformément au Manuel relatif à l'information forestière, aux fins de planification de la gestion forestière ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.</p>	Inventaires, sondages, enquêtes, analyses et études
Failure to prepare	<p>(2) If the licensee fails to conduct the inventories, surveys, tests or studies as required, the Minister may cause them to be conducted, and the licensee is liable to the Minister for all costs associated with the conduct of the inventories, surveys, tests or studies.</p>	<p>(2) Si le titulaire du permis n'effectue pas les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses ou les études exigés, ou ne les effectue pas de la manière exigée, le ministre peut les faire effectuer. Le titulaire du permis est alors redevable au ministre de tous les frais liés à l'exécution de ces inventaires, sondages, enquêtes, analyses ou études.</p>	Défaut
Information	<p>21. (1) The Minister may require the holder or former holder of a forest resource licence to provide the Minister with information in accordance with the Forest Information Manual for the purpose of forest management planning or ensuring compliance with this Act and the regulations.</p>	<p>21. (1) Le ministre peut exiger du titulaire ou de l'ancien titulaire d'un permis forestier qu'il lui fournisse des renseignements conformément au Manuel relatif à l'information forestière, aux fins de planification de la gestion forestière ou pour garantir l'observation de la présente loi et des règlements.</p>	Renseignements

Right to deal with information	(2) The Minister may deal with information obtained under this section as if the Minister had created the information.
Minister's report	22. (1) The Minister shall prepare a report on the state of the Crown forests at least once every five years.
Tabling of report	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.
Agreements with First Nations	23. The Minister may enter into agreements with First Nations for the joint exercise of any authority of the Minister under this Part.

PART III
FOREST RESOURCE LICENCES

Availability of resources	24. (1) If the Minister is of the opinion that forest resources in a management unit should be made available to be harvested or to be used for a designated purpose, the Minister shall give public notice in such manner as he or she considers appropriate of the intention to make the resources available.
Competitive process	(2) The Minister shall not enter into an agreement under section 25 or grant a licence under this Part except in accordance with a competitive process.
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if, (a) another process is required by an agreement under section 25 or by a forest resource licence; or (b) another process is authorized by the Lieutenant Governor in Council.
Supply agreements	25. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into an agreement to supply a person with forest resources from a management unit.
Forest management plan	(2) An agreement shall not be entered into under subsection (1) unless it is consistent with the applicable forest management plan.
Terms and conditions	(3) An agreement under subsection (1) is subject to such terms and conditions as may be specified in the agreement.
Sustainable forest licences	26. (1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a renewable licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.

(2) Le ministre peut disposer des renseignements obtenus en vertu du présent article comme s'il en était l'auteur.
22. (1) Le ministre prépare un rapport sur l'état des forêts de la Couronne au moins tous les cinq ans.
(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.
23. Le ministre peut conclure, avec les premières nations, des ententes en vue de l'exercice conjoint de tout pouvoir qui lui est conféré en vertu de la présente partie.

PARTIE III
PERMIS FORESTIERS

(2) Si le ministre est d'avis que l'accès aux ressources forestières d'une unité de gestion devrait être permis en vue de leur récolte ou de leur utilisation à une fin désignée, il donne un avis public, de la manière qu'il juge appropriée, de son intention de permettre l'accès à ces ressources.	Récolte ou utilisation permise des ressources
(2) Le ministre ne peut conclure d'ententes en vertu de l'article 25 ni accorder de permis en vertu de la présente partie à moins qu'il ne soit procédé par voie de concours.	Concours
(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas : a) une entente conclue en vertu de l'article 25 ou un permis forestier exige le recours à un autre processus; b) le lieutenant-gouverneur en conseil autorise le recours à un autre processus.	Exception
25. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une entente en vue d'approvisionner une personne en ressources forestières provenant d'une unité de gestion.	Ententes d'approvisionnement
(2) Une entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) que si elle est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) est assujettie aux conditions qui y sont précisées.	Conditions
26. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui est renouvelable et exige du titulaire qu'il se livre aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.	Permis d'aménagement forestier durable

Term	(2) A licence under this section may be granted for a term of up to 20 years and the term shall be extended in accordance with subsection (4).	(2) Le permis prévu au présent article peut être accordé pour une durée d'au plus 20 ans et la durée est prolongée conformément au paragraphe (4).	Durée du permis
Five-year review	(3) During the term of the licence, the Minister shall conduct a review every five years to ensure that the licensee has complied with the terms and conditions of the licence.	(3) Pendant la durée du permis, le ministre effectue un examen tous les cinq ans pour s'assurer que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis.	Examen quinquennal
Extension of term	(4) If a review conducted under subsection (3) satisfies the Minister that the licensee has complied with the terms and conditions of a licence, the Minister shall, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, extend the term of the licence for five years.	(4) Si l'examen effectué aux termes du paragraphe (3) convainc le ministre que le titulaire du permis s'est conformé aux conditions du permis, le ministre prolonge, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la durée du permis de cinq ans.	Prolongation de la durée du permis
Contents	<p>(5) A licence under this section shall specify the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Requirements for the preparation by the licensee of inventories and forest management plans. 2. The silvicultural and other standards to be met by the licensee in carrying out forest operations. 3. Requirements for the submission of reports by the licensee to the Minister. 4. Procedures for the periodic review of the licensee's performance under the licence. 5. The term of the licence and any conditions applicable to the renewal of the licence. 	<p>(5) Le permis accordé en vertu du présent article précise ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les exigences relatives à l'établissement, par le titulaire du permis, d'inventaires et de plans de gestion forestière. 2. Les normes sylvicoles et autres que le titulaire du permis est tenu de respecter lorsqu'il effectue des opérations forestières. 3. Les exigences relatives à la présentation, par le titulaire du permis, de rapports au ministre. 4. La marche à suivre relative à l'examen périodique de l'exécution de ce que prévoit le permis par le titulaire. 5. La durée du permis et les conditions de son renouvellement. 	Contenu
Same	(6) A licence under this section shall inform the licensee of the provisions of sections 34 and 38.	(6) Le permis accordé en vertu du présent article informe son titulaire des dispositions des articles 34 et 38.	Idem
Other licences	27. (1) The Minister may, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a licence to harvest forest resources in a management unit or to use forest resources in a management unit for a designated purpose.	27. (1) Le ministre peut, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis pour la récolte des ressources forestières d'une unité de gestion ou pour l'utilisation de celles-ci à une fin désignée.	Autres permis
Term	(2) The term of a licence under this section shall not exceed five years.	(2) La durée du permis accordé en vertu du présent article ne doit pas dépasser cinq ans.	Durée
Agreement re renewal and maintenance	(3) The Minister may enter into an agreement with a licensee in respect of the renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by a licence under this section.	(3) Le ministre peut conclure, avec le titulaire d'un permis, une entente portant sur les activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis accordé en vertu du présent article.	Entente de régénération et d'entretien de la forêt
Renewal of licence	(4) If the harvesting or use of the resources authorized by a licence under this section is not completed before the licence	(4) Si la récolte ou l'utilisation des ressources autorisée par le permis accordé en vertu du présent article n'est pas terminée	Renouvellement du permis

expires, the Minister may renew the licence for one term of one year, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister.

(5) A licence shall not be renewed under subsection (4) unless the renewal is consistent with the applicable forest management plan.

28. A forest resource licence is subject to such terms and conditions as are prescribed by the regulations and to such other terms and conditions as may be specified in the licence.

29. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources is subject to the condition that the amount of forest resources harvested shall not exceed the amount described as available for harvesting in the applicable forest management plan.

(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.

30. (1) A forest resource licence that authorizes the harvesting of trees is subject to the condition that all trees harvested shall be manufactured in Canada into lumber, pulp or other products.

(2) Subsection (1) does not apply to trees that are used in Canada in an unmanufactured state for fuel, building or other purposes.

(3) The Minister may grant exemptions from subsection (1).

(4) For the purpose of subsection (2), chips produced as a by-product of the manufacture of lumber shall be deemed to be manufactured into lumber.

31. (1) The Minister may determine from time to time the prices at which forest resources may be harvested or used for a designated purpose under a forest resource licence.

(2) A determination under subsection (1) may be made to apply retroactively to April 1 or any later date in the year in which the determination is made.

32. (1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance in accordance with the regulations an annual area charge in respect of the land specified under subsection (2).

avant l'expiration du permis, le ministre peut renouveler le permis pour une durée d'un an, sous réserve des conditions qu'il précise.

(5) Le renouvellement d'un permis en vertu du paragraphe (4) ne peut se faire que si cela est compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

28. Tout permis forestier est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements et à toutes autres conditions qui sont précisées dans le permis.

29. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte de ressources forestières est assujéti à la condition selon laquelle la quantité de ressources forestières récoltées ne doit pas dépasser la quantité qui est précisée comme pouvant être récoltée dans le plan de gestion forestière applicable.

(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.

30. (1) Tout permis forestier qui autorise la récolte d'arbres est assujéti à la condition selon laquelle tous les arbres récoltés doivent être transformés au Canada en bois d'œuvre, pâte à papier ou autres produits.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux arbres utilisés au Canada comme bois non ouvré pour le chauffage, la construction ou à d'autres fins.

(3) Le ministre peut accorder des exemptions à l'égard de l'application du paragraphe (1).

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les copeaux de bois, en tant que produit dérivé de la transformation d'arbres en bois d'œuvre, sont réputés transformés en bois d'œuvre.

31. (1) Le ministre peut fixer à l'occasion les prix auxquels les ressources forestières peuvent être récoltées ou utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.

(2) Toute décision prise en vertu du paragraphe (1) peut prévoir qu'elle a un effet rétroactif au 1^{er} avril ou à une date ultérieure de l'année au cours de laquelle elle est prise.

32. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances, conformément aux règlements, une redevance de secteur annuelle relative à la terre visée au paragraphe (2).

Plan de gestion forestière

Conditions

Plafond de récolte

Exception

Transformation au Canada

Exception

Exemptions accordées par le ministre

Copeaux de bois

Prix

Date d'effet

Redevances de secteur annuelles

Forest management plan

Terms and conditions

Harvesting limit

Exception

Manufacturing in Canada

Exception

Exemption by Minister

Lumber chips

Prices

Effective date

Annual area charge

Land to be specified	(2) A forest resource licence shall specify the land in the area covered by the licence in respect of which an annual area charge shall be paid and shall state the total area occupied by that land.	(2) Le permis forestier donne des précisions sur la terre comprise dans le secteur qu'il vise et à l'égard de laquelle une redevance de secteur annuelle doit être payée, et en indique la superficie totale.	Précisions sur la terre
Exceptions	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a licence that only authorizes the harvesting of killed or damaged forest resources or that belongs to a class of licences prescribed by the regulations.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard du permis qui n'autorise que la récolte de ressources forestières mortes ou endommagées ou qui fait partie d'une catégorie de permis prescrite par les règlements.	Exceptions
Ownership of forest resources	33. (1) Property in forest resources that may be harvested under a forest resource licence remains in the Crown until all Crown charges have been paid in respect of the resources.	33. (1) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être récoltées en vertu d'un permis forestier, tant que toutes les redevances de la Couronne à l'égard de ces ressources n'ont pas été acquittées.	Propriété des ressources forestières
Same	(2) Property in forest resources that may be used for a designated purpose under a forest resource licence remains in the Crown.	(2) La Couronne demeure propriétaire des ressources forestières qui peuvent être utilisées à une fin désignée en vertu d'un permis forestier.	Idem
Amendment of licences	34. (1) The Minister may amend a forest resource licence in accordance with the regulations.	34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, modifier les dispositions d'un permis forestier.	Modification des permis
Considerations	(2) In determining whether to amend a licence under this section, the Minister shall take into consideration, (a) any reasonable business requirement of the licensee; (b) any collective agreement to which the licensee is a party and which affects the harvesting of the forest resources in the management unit to which the licence relates; (c) values identified in the forest management plan for the management unit to which the licence relates, including values relating to plant life, animal life, water, soil and air and social and economic values, including recreational values and heritage values; and (d) any other matter the Minister sees fit to consider.	(2) Pour établir s'il y a lieu de modifier les dispositions d'un permis en vertu du présent article, le ministre tient compte de ce qui suit : (a) toute exigence commerciale raisonnable du titulaire du permis; (b) toute convention collective à laquelle le titulaire du permis est partie et qui a une incidence sur la récolte des ressources forestières de l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis; (c) les valeurs indiquées dans le plan de gestion forestière relatif à l'unité de gestion à laquelle se rapporte le permis, y compris les valeurs relatives aux végétaux, aux animaux, à l'eau, au sol et à l'air, ainsi que les valeurs sociales et économiques, y compris les valeurs récréatives et patrimoniales; (d) toute autre question que le ministre juge opportun de prendre en considération.	Facteurs à prendre en considération
Approval of L.G. in C.	(3) In the case of a licence under section 26, an amendment is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.	(3) Dans le cas d'un permis accordé en vertu de l'article 26, la modification est soumise à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.	Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
Right to make representations	(4) Before amending a licence, the Minister shall, (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to amend the licence and of the reasons for the amendment; and	(4) Avant de modifier les dispositions d'un permis, le ministre : (a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;	Droit de présenter des observations

- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on the proposed amendment.

- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations sur la modification projetée.

Forest management plan

(5) Any amendment to a licence shall be consistent with the applicable forest management plan.

(5) Toute modification apportée aux dispositions d'un permis doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.

Plan de gestion forestière

Transfer of licences

35. (1) A transfer, assignment, charge or other disposition of a forest resource licence is not valid without the written consent of the Minister.

35. (1) L'aliénation d'un permis forestier, notamment par transfert, par cession ou par le fait de le grever d'une charge, n'est pas valide sans le consentement écrit du ministre.

Transfert des permis

Deemed transfer

(2) A forest resource licence shall be deemed to have been transferred, assigned, charged or otherwise disposed of if,

(2) Le permis forestier est réputé avoir été transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon si, selon le cas :

Permis réputé transféré

- (a) an interest in the licence is transferred, assigned, charged or otherwise disposed of;

- a) un intérêt sur le permis est transféré, cédé, grevé d'une charge ou aliéné d'autre façon;

- (b) control of a corporation that holds the licence, or a corporation that directly or indirectly controls that corporation, is transferred to another person; or

- b) le contrôle de la personne morale qui est titulaire du permis ou d'une autre personne morale qui contrôle directement ou indirectement cette personne morale est transféré à une autre personne;

- (c) a corporation that holds the licence amalgamates with another corporation.

- c) la personne morale qui est titulaire du permis fusionne avec une autre personne morale.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply in the following circumstances:

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux situations suivantes :

Non-application du par. (2)

1. A transfer of shares by a corporation that is a licensee if the name of the corporation does not change and the control of the corporation is not transferred to another person.

1. Le transfert d'actions ou de parts sociales par une personne morale qui est titulaire d'un permis si le nom de celle-ci ne change pas et que le contrôle de celle-ci n'est pas transféré à une autre personne.

2. An amendment to the articles of incorporation of a corporation that is a licensee to change the name of the corporation.

2. La modification des statuts constitutifs d'une personne morale qui est titulaire d'un permis, qui vise à changer le nom de celle-ci.

3. Any other prescribed circumstances.

3. Toute autre situation prescrite.

No interest in land

36. A forest resource licence does not confer on the licensee any interest in land or any right to exclusive possession of land.

36. Le permis forestier ne confère à son titulaire aucun intérêt foncier ni aucun droit de possession exclusive relativement à une terre.

Absence d'intérêt foncier

Sale, etc., of land subject to licence

37. (1) The Minister may, subject to the *Public Lands Act* and to the provisions of a licence under section 26, sell, lease, grant or otherwise dispose of land that is subject to a forest resource licence.

37. (1) Le ministre peut, sous réserve de la *Loi sur les terres publiques* et des dispositions d'un permis accordé en vertu de l'article 26, aliéner la terre qui est visée par un permis forestier, notamment par vente, location ou concession.

Aliénation de la terre visée par le permis

Right to make representations

(2) Subsection (1) applies only if the Minister gives the licensee at least 30 days written notice of the sale, lease, grant or other disposition and gives the licensee an opportunity to make representations to the Minister.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le ministre donne au titulaire du permis un préavis écrit d'au moins 30 jours de la vente, de la location, de la concession ou de toute autre forme d'aliénation, ainsi que la possibilité de lui présenter des observations.

Droit de présenter des observations

Effect of sale, etc.	(3) A sale, lease, grant or other disposition of land under this section terminates the licence in respect of the land and terminates all rights of the licensee in respect of forest resources on the land.	(3) L'aliénation d'une terre, notamment par vente, location ou concession, effectuée en vertu du présent article met fin au permis accordé à l'égard de cette terre et à tous les droits qu'a le titulaire du permis à l'égard des ressources forestières qui s'y trouvent.	Effet de l'aliénation
Licences on same land	38. (1) A forest resource licence may be granted under this Part in respect of forest resources on land that is subject to another forest resource licence.	38. (1) Un permis forestier peut être accordé en vertu de la présente partie à l'égard de ressources forestières qui se trouvent sur une terre déjà visée par un autre permis forestier.	Pluralité de permis accordés à l'égard d'une même terre
Agreement between licensees	(2) Before more than one forest resource licence is granted in respect of the same land, the affected licensees and prospective licensees shall endeavour to agree on the matters prescribed by the regulations and, in the event of a dispute, the Minister may direct that the dispute be resolved in accordance with the procedure prescribed by the regulations.	(2) Avant que plus d'un permis forestier ne soit accordé à l'égard de la même terre, les titulaires et éventuels titulaires concernés d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre sur les questions prescrites par les règlements et, s'il survient un différend, le ministre peut ordonner qu'il soit réglé conformément à la procédure prescrite par les règlements.	Entente conclue entre des titulaires d'un permis
Forest management plan	(3) An agreement entered into under subsection (2) or a determination made in accordance with the procedure prescribed by the regulations shall be consistent with the applicable forest management plan.	(3) L'entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou la décision prise conformément à la procédure prescrite par les règlements doit être compatible avec le plan de gestion forestière applicable.	Plan de gestion forestière
Amendment of licence	(4) The Minister may amend a forest resource licence to accord with an agreement under subsection (2) or with the result of the dispute resolution procedure referred to in subsection (2).	(4) Le ministre peut modifier les dispositions d'un permis forestier afin de le rendre conforme à une entente conclue aux termes du paragraphe (2) ou au résultat de la procédure de règlement des différends visée au paragraphe (2).	Modification du permis
Survey	39. The Minister may at any time cause a survey to be made to establish or re-establish the boundaries of the area covered by a forest resource licence and, unless the Minister otherwise directs, the cost of the survey shall be borne by the licensee or, if the boundary in question is a division line between two licensed areas, by the respective licensees in such proportions as the Minister considers proper.	39. Le ministre peut, en tout temps, faire arpenter le secteur visé par un permis forestier afin d'en définir ou redéfinir les limites. Sauf directive contraire du ministre, les frais de cet arpentage incombent au titulaire du permis ou, dans le cas où la limite en question constitue une ligne de partage entre deux secteurs visés par des permis distincts, aux titulaires respectifs de ces permis dans la proportion que le ministre juge appropriée.	Arpentage
Crown charges	40. (1) Crown charges in respect of forest resources authorized to be harvested or used for a designated purpose by a forest resource licence shall be paid by the licensee whether the resources are harvested or used by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.	40. (1) Le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières dont la récolte ou l'utilisation à une fin désignée est autorisée par le permis, que le titulaire lui-même récolte ou utilise les ressources ou qu'une autre personne le fasse, avec ou sans son consentement.	Redevances de la Couronne
Property in resources	(2) Upon payment of the charges referred to in subsection (1) by the holder of a forest resource licence, property in forest resources that have been harvested on the land to which the licence relates during the term of the licence vests in the licensee, whether the resources were harvested by the licensee or by another person with or without the licensee's consent.	(2) Dès que le titulaire d'un permis forestier acquitte les redevances visées au paragraphe (1), le droit de propriété sur les ressources forestières qui ont été récoltées sur la terre à laquelle se rapporte le permis pendant la durée du permis lui est dévolu, que les ressources aient été récoltées par le titulaire ou par une autre personne, avec ou sans le consentement de ce dernier.	Droit de propriété sur les ressources

Seizure of resources	(3) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to seize all forest resources that have been harvested during the term of the licence and that are in the possession of a person not entitled to them.	(3) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit de saisir toutes les ressources forestières qui ont été récoltées pendant la durée du permis et qui sont en la possession d'une personne qui n'y a pas droit.	Saisie des ressources
Right of action	(4) The holder of a forest resource licence who has paid the charges referred to in subsection (1) is entitled to bring an action against any person who, during the term of the licence, harvested, damaged or took possession of forest resources without the permission of the licensee.	(4) Le titulaire d'un permis forestier qui a acquitté les redevances visées au paragraphe (1) a le droit d'intenter une action contre toute personne qui, pendant la durée du permis, a récolté ou endommagé des ressources forestières, ou en a pris possession, sans la permission du titulaire du permis.	Droit d'action
Unpaid Crown charges	41. If Crown charges have not been paid by the holder of a forest resource licence, the Minister may withhold any licence or approval requested by the licensee until the Crown charges are paid.	41. Si le titulaire d'un permis forestier n'a pas acquitté les redevances de la Couronne, le ministre peut refuser de lui accorder le permis ou l'approbation qu'il a demandé tant que le paiement n'est pas fait.	Redevances de la Couronne non acquittées

PART IV FOREST OPERATIONS

Conduct of forest operations	42. (1) A person shall not conduct forest operations in a Crown forest except in accordance with,	42. (1) Nul ne doit effectuer des opérations forestières dans une forêt de la Couronne si ce n'est conformément aux documents suivants :	Opérations forestières
	(a) an applicable forest management plan; and	a) un plan de gestion forestière applicable;	
	(b) an applicable work schedule approved by the Minister.	b) un calendrier des travaux applicable, approuvé par le ministre.	
Exception	(2) The Minister may in writing direct that subsection (1) does not apply to forest operations conducted by or on behalf of the Minister if, in the opinion of the Minister, the forest operations are necessary to provide for the sustainability of a Crown forest.	(2) Le ministre peut, par écrit, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations forestières qu'il effectue ou qui sont effectuées en son nom s'il est d'avis qu'elles sont nécessaires pour prévoir la durabilité d'une forêt de la Couronne.	Exception
Amendment of subs. (1)	(3) On the second anniversary of the day this section comes into force, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:	(3) À la deuxième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Modification du par. (1)
	(a) an applicable forest management plan;	a) un plan de gestion forestière applicable;	
	(a.1) any forest operations prescriptions that apply to the forest operations; and	a.1) toutes prescriptions touchant des opérations forestières qui s'appliquent à ces opérations;	
	
Compliance with Manual	43. A person who conducts forest operations in a Crown forest shall comply with the Forest Operations and Silviculture Manual.	43. La personne qui effectue des opérations forestières dans une forêt de la Couronne se conforme au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	Conformité au Manuel
Approval for harvesting	44. (1) The holder of a forest resource licence that authorizes the harvesting of forest resources shall not begin to harvest forest resources in any year unless the Minister has approved in writing the harvesting in the area in which the harvesting is to occur.	44. (1) Le titulaire d'un permis forestier autorisant la récolte de ressources forestières ne doit pas commencer à récolter celles-ci au cours d'une année si le ministre n'a pas approuvé par écrit la récolte dans le secteur où elle doit être effectuée.	Approbation requise pour la récolte

Crown charges	(2) The Minister may withhold approval under subsection (1) if the person is in default of payment of any Crown charges.	(2) Le ministre peut refuser de donner l'approbation visée au paragraphe (1) si la personne n'a pas acquitté toutes les redevances de la Couronne.	Redevances de la Couronne
Measurement of resources	45. (1) A person shall not remove forest resources in a Crown forest from the place of harvesting unless the resources have been measured and counted by a licensed scaler.	45. (1) Nul ne doit enlever des lieux de la récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne sans qu'un mesureur titulaire d'un permis les ait mesurées et comptées.	Mesurage des ressources
Methods of measurement	(2) A person who measures, counts or weighs forest resources shall do so in accordance with the Scaling Manual.	(2) La personne qui mesure, compte ou pèse des ressources forestières effectue ces opérations conformément au Manuel de mesurage des ressources forestières.	Méthodes de mesurage
Exceptions	(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may direct that forest resources be measured, counted or weighed at a place other than the place of harvesting and in such manner as the Minister may direct.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut ordonner que des ressources forestières soient mesurées, comptées ou pesées ailleurs que sur les lieux de la récolte et de la manière qu'il prescrit.	Exceptions
Records	46. A person who removes forest resources from a Crown forest shall keep such records as are prescribed by the regulations.	46. La personne qui enlève des ressources forestières d'une forêt de la Couronne tient les dossiers que prescrivent les règlements.	Dossiers
Exemptions	47. The Minister may in writing direct that this Part or a provision of this Part does not apply to forest operations conducted in accordance with a forest resource licence if the term of the licence does not exceed one year and the total area covered by the licence does not exceed 25 hectares.	47. Le ministre peut, par écrit, ordonner que la présente partie ou l'une de ses dispositions ne s'applique pas aux opérations forestières effectuées conformément à un permis forestier si la durée de celui-ci ne dépasse pas un an et que la superficie totale du secteur qu'il vise ne dépasse pas 25 hectares.	Exemptions
<div> <div>PART V</div> <div>TRUST FUNDS</div> </div>			
Forest Renewal Trust	48. (1) If the Forest Renewal Trust is not established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forest Renewal Trust and in French as Fonds de reboisement.	48. (1) Si le Fonds de reboisement n'est pas créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de reboisement en français et Forest Renewal Trust en anglais.	Fonds de reboisement
Same	(2) If the Forest Renewal Trust is established under the <i>Crown Timber Act</i> before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forest Renewal Trust in English and Fonds de reboisement in French.	(2) Si le Fonds de reboisement est créé en vertu de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de reboisement en français et de Forest Renewal Trust en anglais.	Idem
Terms of Trust	(3) The Trust shall provide for reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested and for such other matters as may be specified by the Minister, on such terms and conditions as may be specified by the Minister.	(3) Le Fonds prévoit le remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement aux forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées et les autres questions que précise le ministre, aux conditions qu'il précise.	Dispositions du Fonds
Trustee	(4) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	(4) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire

Not part of C.R.F.	(5) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(5) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.	Exclusion du Trésor
Annual report	(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel
Tabling of report	(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(8) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports
Forest renewal charges	49. (1) The holder of a forest resource licence shall pay forest renewal charges to the Minister of Finance as required by the Minister of Natural Resources.	49. (1) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits de reboisement au ministre des Finances comme l'exige le ministre des Richesses naturelles.	Droits de reboisement
Payment to Forest Renewal Trust	(2) Despite subsection (1), the Minister of Natural Resources may direct that a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 26 shall pay forest renewal charges to the Forest Renewal Trust instead of to the Minister of Finance.	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Richesses naturelles peut ordonner au titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 26 de verser des droits de reboisement au Fonds de reboisement plutôt qu'au ministre des Finances.	Versement au Fonds de reboisement
Separate account in C.R.F.	50. (1) Forest renewal charges received by the Minister of Finance shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund if, (a) the charges are received by the Minister of Finance from a licensee who harvests forest resources in an area that is subject to a licence under section 26; or (b) the due date for payment of the charges to the Minister of Finance is April 1, 1995 or later.	50. (1) Les droits de reboisement reçus par le ministre des Finances sont détenus dans un compte distinct du Trésor si, selon le cas : a) le ministre des Finances reçoit les droits du titulaire d'un permis qui récolte des ressources forestières dans un secteur visé par un permis accordé en vertu de l'article 26; b) la date d'échéance pour le versement des droits au ministre des Finances est le 1 ^{er} avril 1995 ou plus tard.	Compte distinct
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister of Natural Resources may direct that money be paid out of the separate account, (a) to the Minister of Natural Resources or a person specified by the Minister, for payment or reimbursement of silvicultural expenses incurred after March 31, 1994 in respect of Crown forests in which forest resources have been harvested; or (b) to the Forest Renewal Trust.	(3) Le ministre des Richesses naturelles peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées, selon le cas : a) au ministre des Richesses naturelles ou à la personne qu'il précise, à titre de paiement ou de remboursement des frais de sylviculture engagés après le 31 mars 1994 relativement à des forêts de la Couronne où des ressources forestières ont été récoltées; b) au Fonds de reboisement.	Prélèvements sur le compte
Forestry Futures Trust	51. (1) If the Forestry Futures Trust is not established under the <i>Crown Timber Act</i> be-	51. (1) Si le Fonds de réserve forestier n'est pas créé en vertu de la <i>Loi sur le bois</i>	Fonds de réserve forestier

fore this Act comes into force, the Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Forestry Futures Trust and in French as Fonds de réserve forestier.

(2) If the Forestry Futures Trust is established under the *Crown Timber Act* before this Act comes into force, the Trust is continued under the name Forestry Futures Trust in English and Fonds de réserve forestier in French.

(3) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of silvicultural expenses in Crown forests where forest resources have been killed or damaged by fire or natural causes.
2. The funding of silvicultural expenses on land that is subject to a forest resource licence, if the licensee becomes insolvent.
3. The funding of intensive stand management and pest control in respect of forest resources in Crown forests.
4. Such other purposes as may be specified by the Minister.

(4) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

(5) The holder of a forest resource licence shall pay forestry futures charges to the Trust as required by the Minister.

(6) Subject to the terms of the Trust, the Minister shall establish criteria to be used in making payments from the funds of the Trust.

(7) The Minister may establish a committee to,

- (a) advise the Minister on the criteria referred to in subsection (6); and
- (b) issue directions to the trustee on how much of the funds of the Trust shall be paid out in any year and on what payments to make from those funds to best carry out the criteria established under subsection (6).

(8) Money received or held by the Trust shall not form part of the Consolidated Revenue Fund.

de la Couronne avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut créer par écrit une fiducie appelée Fonds de réserve forestier en français et Forestry Futures Trust en anglais.

(2) Si le Fonds de réserve forestier est créé en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds est maintenu sous le nom de Fonds de réserve forestier en français et de Forestry Futures Trust en anglais.

(3) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. Le paiement des frais de sylviculture dans les forêts de la Couronne où des ressources forestières sont mortes ou endommagées en raison d'un incendie ou par suite de causes naturelles.
2. Le paiement des frais de sylviculture pour une terre assujettie à un permis forestier, si le titulaire du permis devient insolvable.
3. Le financement de programmes d'aménagement intensif des peuplements et de lutte antiparasitaire relativement aux ressources forestières des forêts de la Couronne.
4. Les autres fins que précise le ministre.

(4) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(5) Le titulaire d'un permis forestier verse des droits au Fonds de réserve forestier comme l'exige le ministre.

(6) Sous réserve des dispositions du Fonds, le ministre fixe les critères à respecter pour faire des prélèvements sur le Fonds.

(7) Le ministre peut créer un comité chargé :

- a) d'une part, de le conseiller sur les critères visés au paragraphe (6);
- b) d'autre part, d'émettre des directives au fiduciaire sur la fraction des fonds du Fonds à prélever dans une année et sur les versements à faire à partir de ces fonds pour respecter le mieux possible les critères fixés aux termes du paragraphe (6).

(8) Les sommes reçues ou détenues par le Fonds ne doivent pas faire partie du Trésor.

Idem

Dispositions du Fonds

Fiduciaire

Versement au Fonds

Critères pour les prélèvements sur le Fonds

Comité

Exclusion du Trésor

Same

Terms of Trust

Trustee

Payments to Trust

Criteria for payments from funds of Trust

Committee

Not part of C R F

Annual report	(9) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust and shall give a copy of the report to the chair of the Treasury Board.	(9) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière et en remet un exemplaire au président du Conseil du Trésor.	Rapport annuel
Tabling of report	(10) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(10) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(11) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(11) Le Fonds remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports

PART VI
FOREST RESOURCE PROCESSING
FACILITIES

Definition	52. In this Part, “facility” means a forest resource processing facility.
Licence required	53. A person shall not operate or construct a facility, increase the productive capacity of a facility or convert a facility to another type of facility, except in accordance with a forest resource processing facility licence issued under this Part.
Issuance by Minister	54. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a forest resource processing facility licence to a person if the Minister is satisfied that the person has a sufficient supply of forest resources to operate the facility.
Effect	(2) The issuance of a forest resource processing facility licence does not require the Minister to make forest resources available to the holder of the licence.

PART VII
REMEDIES AND ENFORCEMENT

Damage by forest operations	55. (1) If, in the opinion of the Minister, forest operations conducted in a Crown forest are causing or are likely to cause loss or damage that impairs or is likely to impair the sustainability of the Crown forest or that is contrary to a forest management plan or a work schedule approved by the Minister, the Minister may by order, (a) direct that the forest operations stop; (b) establish limits or require other changes in the forest operations; (c) amend the forest management plan or work schedule.
-----------------------------	--

PARTIE VI
INSTALLATIONS DE
TRANSFORMATION
DE RESSOURCES FORESTIÈRES

Définition	52. Dans la présente partie, le terme «installation» s'entend d'une installation de transformation de ressources forestières.
Permis requis	53. Nul ne doit exploiter ou construire une installation, en accroître la capacité de production ou la convertir en une installation d'un autre genre, si ce n'est conformément à un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la présente partie.
Délivrance d'un permis par le ministre	54. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis d'installation de transformation de ressources forestières à une personne s'il est convaincu qu'elle dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter l'installation.
Effet	(2) La délivrance d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières n'a pas pour effet d'obliger le ministre à mettre des ressources forestières à la disposition du titulaire du permis.

PARTIE VII
RECOURS ET EXÉCUTION

Domages causés par des opérations forestières	55. (1) Si le ministre est d'avis que des opérations forestières effectuées dans une forêt de la Couronne causent ou causeront vraisemblablement des pertes ou des dommages qui en compromettent ou en compromettront vraisemblablement la durabilité ou qui sont contraires à un plan de gestion forestière ou à un calendrier des travaux approuvé par le ministre, celui-ci peut, par arrêté : a) ordonner l'arrêt des opérations forestières; b) fixer des limites aux opérations forestières ou exiger d'autres changements à l'égard de celles-ci; c) modifier le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux.
---	---

Application of subs. 9 (2)	(2) Subsection 9 (2) applies with necessary modifications to the amendment of a forest management plan or work schedule under clause (1) (c).	(2) Le paragraphe 9 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion forestière ou d'un calendrier des travaux effectuée en vertu de l'alinéa (1) c).	Application du par. 9 (2)
Repairs: Minister's powers	56. (1) If, in the opinion of the Minister, a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Minister may,	56. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, il peut :	Réparation des dommages : pouvoirs du ministre
	(a) order the person to take such action as the Minister directs to repair the damage or prevent further damage;	a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés;	
	(b) take such action as the Minister considers necessary to repair the damage or prevent further damage.	b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.	
Costs	(2) The person who caused or permitted the damage is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).	(2) La personne qui a causé ou permis que soient causés les dommages est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).	Frais
Repairs: court powers	(3) If a person causes or permits damage to water, soil, plant life or habitat for animal life in a Crown forest, the Ontario Court (General Division), on the application of the Minister, may order the person to take such action as the court directs to repair the damage or prevent further damage.	(3) Si une personne cause ou permet que soient causés des dommages à l'eau, au sol, aux végétaux ou à l'habitat des animaux d'une forêt de la Couronne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du ministre, ordonner à la personne de prendre les mesures qu'elle précise pour réparer les dommages ou empêcher que d'autres dommages ne soient causés.	Réparation des dommages : pouvoirs du tribunal
Compliance with forest resource licence	57. (1) If, in the opinion of the Minister, a person has failed to comply with a forest resource licence, the Minister may,	57. (1) Si le ministre est d'avis qu'une personne ne s'est pas conformée à un permis forestier, il peut :	Conformité au permis forestier
	(a) order the person to take such action as the Minister directs to carry out the obligations imposed by the licence;	a) ordonner, par voie d'arrêté, à la personne de prendre les mesures qu'il précise pour remplir les obligations imposées par le permis;	
	(b) take such action as the Minister considers necessary to carry out the obligations imposed by the licence.	b) prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour que soient remplies les obligations imposées par le permis.	
Costs	(2) The person who failed to comply with the licence is liable to the Minister for all costs associated with action taken by the Minister under clause (1) (b).	(2) La personne qui ne s'est pas conformée au permis est redevable au ministre de tous les frais liés aux mesures prises par ce dernier en vertu de l'alinéa (1) b).	Frais
Administrative penalties	58. (1) A person who,	58. (1) La personne qui :	Pénalités administratives
	(a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is liable to a penalty of not more than the greater of,	a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :	
	(i) \$15,000, and	(i) 15 000 \$,	

- | | |
|--|---|
| <p>(ii) five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licence;</p> <p>(b) fails to comply with a forest resource licence is liable to a penalty of not more than the greater of,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) \$15,000, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of the licence;</p> <p>(c) contravenes section 30 is liable to a penalty of not more than \$15,000;</p> <p>(d) contravenes subsection 42 (1) is liable to a penalty of not more than the greater of,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) \$15,000, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) five times the value of any forest resources harvested in contravention of subsection 42 (1);</p> <p>(e) contravenes section 43 or 44, subsection 45 (1) or (3) or section 53 is liable to a penalty of not more than \$15,000;</p> <p>(f) fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) or (b), 56 (1) (a) or 57 (1) (a) is liable to a penalty of not more than \$15,000, in addition to any costs for which the person is liable under subsection 56 (2) or 57 (2);</p> <p>(g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is liable to a penalty of not more than \$2,000;</p> <p>(h) fails to keep records required by this Act or the regulations or interferes with an employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister acting under section 62 is liable to a penalty of not more than \$5,000.</p> <p>(2) If, in the opinion of the Minister, a person is liable to a penalty under subsection (1), the Minister may give a notice to the person by registered mail,</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) setting out the facts and circumstances that, in the Minister's opinion, render the person liable to a penalty;</p> | <p>(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;</p> <p>b) ne se conforme pas à un permis forestier est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) 15 000 \$,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en violation du permis;</p> <p>c) contrevient à l'article 30 est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;</p> <p>d) contrevient au paragraphe 42 (1) est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) 15 000 \$,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) le quintuple de la valeur de toutes ressources forestières récoltées en contravention au paragraphe 42 (1);</p> <p>e) contrevient à l'article 43 ou 44, au paragraphe 45 (1) ou (3), ou à l'article 53, est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$;</p> <p>f) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) ou b), ou de l'alinéa 56 (1) a) ou 57 (1) a), est passible d'une pénalité d'au plus 15 000 \$, en plus des frais dont elle est redevable aux termes du paragraphe 56 (2) ou 57 (2);</p> <p>g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est passible d'une pénalité d'au plus 2 000 \$;</p> <p>h) ne tient pas les dossiers qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère ou d'une personne nommée par le ministre qui agit en vertu de l'article 62, est passible d'une pénalité d'au plus 5 000 \$.</p> <p>(2) Si le ministre est d'avis qu'une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (1), il peut, par courrier recommandé, lui donner un avis :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) précisant les faits et les circonstances qui, selon lui, la rendent passible d'une pénalité;</p> |
|--|---|

	<p>(b) specifying the amount of the penalty that the Minister considers proper in the circumstances; and</p> <p>(c) informing the person of the person's right to make representations under subsection (4).</p>	<p>b) précisant le montant de la pénalité qu'il estime approprié dans les circonstances;</p> <p>c) l'informant de son droit de présenter des observations en vertu du paragraphe (4).</p>	
Limitation period	(3) No notice shall be sent under subsection (2) more than one year after the act or omission that, in the opinion of the Minister, renders the person liable to a penalty.	(3) Aucun avis ne doit être envoyé aux termes du paragraphe (2) plus d'un an après l'acte ou l'omission qui, de l'avis du ministre, rend la personne passible d'une pénalité.	Prescription
Right to make representations	(4) A person to whom notice is sent under subsection (2) may, within 30 days after receiving the notice, make representations to the Minister on whether a penalty should be imposed and on the amount of any penalty.	(4) La personne à qui un avis est envoyé en vertu du paragraphe (2) peut, dans les 30 jours qui suivent sa réception, présenter des observations au ministre sur la question de savoir si une pénalité devrait être infligée ou non et sur le montant de celle-ci.	Droit de présenter des observations
Decision whether to impose penalty	(5) After considering any representations made under subsection (4), the Minister shall decide whether to impose a penalty on the person and, if a penalty is imposed, the Minister shall fix the amount of the penalty and set a date by which the penalty shall be paid.	(5) Après avoir étudié les observations qui ont pu lui être présentées en vertu du paragraphe (4), le ministre décide s'il doit infliger ou non une pénalité à la personne et, le cas échéant, en fixe le montant ainsi que la date d'échéance.	Décision d'infliger ou non une pénalité
Notice of decision	(6) The Minister shall send notice of his or her decision to the person by registered mail.	(6) Le ministre envoie à la personne un avis de sa décision par courrier recommandé.	Avis de la décision
Court action	<p>(7) The Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover a penalty imposed under this section and the court shall,</p> <p>(a) determine whether the person is liable to a penalty under subsection (1); and</p> <p>(b) if the person is liable to a penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or such other amount as the court considers just.</p>	<p>(7) Le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité infligée aux termes du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :</p> <p>a) décide alors si la personne est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe (1);</p> <p>b) si la personne est passible d'une pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité infligée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste.</p>	Action en justice
Forestry Futures Trust	(8) If the Forestry Futures Trust is established or continued under section 51, penalties imposed under this section shall be paid to the Forestry Futures Trust.	(8) Si le Fonds de réserve forestier est créé ou maintenu en vertu de l'article 51, les pénalités infligées aux termes du présent article sont versées au Fonds de réserve forestier.	Fonds de réserve forestier
Suspension or cancellation of forest resource licence	<p>59. (1) The Minister may suspend or cancel a forest resource licence, in whole or in part, if,</p> <p>(a) the licensee fails to comply with the licence;</p> <p>(b) the licensee fails to comply with the Forest Management Planning Manual, the Forest Information Manual or the Forest Operations and Silviculture Manual;</p> <p>(c) the licensee fails to prepare a forest management plan or work schedule</p>	<p>59. (1) Le ministre peut, en totalité ou en partie, suspendre ou annuler un permis forestier si, selon le cas :</p> <p>a) le titulaire du permis ne se conforme pas au permis;</p> <p>b) le titulaire du permis ne se conforme pas au Manuel de planification de la gestion forestière, au Manuel relatif à l'information forestière ou au Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture;</p> <p>c) le titulaire du permis n'établit pas le plan de gestion forestière ou le calendrier des travaux qu'il est tenu d'éta-</p>	Suspension ou annulation du permis forestier

that the licensee is required to prepare under subsection 10 (1) or 17 (1);

- (d) the licensee contravenes section 30 or subsection 42 (1) or 45 (1);
- (e) the licensee fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) or (b) or clause 56 (1) (a);
- (f) without the authority of a forest resource licence, the licensee harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose;
- (g) the licensee fails to pay Crown charges;
- (h) the licensee fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations;
- (i) the licensee becomes insolvent;
- (j) the licence conflicts with an earlier licence; or
- (k) the suspension or cancellation is authorized for another reason prescribed by the regulations.

(2) The Minister shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, cancel or suspend a licence granted under section 26.

(3) Before suspending or cancelling a licence, the Minister shall,

- (a) give the licensee written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and
- (b) give the licensee an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.

60. (1) An employee or agent of the Ministry may seize and detain forest resources or a product manufactured from forest resources if any of the following circumstances exist:

1. The person for the time being in possession or control of the forest resources or product refuses or fails to inform the employee or agent of the name and address of the person from whom the resources or product was received or of any fact within the per-

blir aux termes du paragraphe 10 (1) ou 17 (1);

- d) le titulaire du permis contrevient à l'article 30 ou au paragraphe 42 (1) ou 45 (1);
- e) le titulaire du permis ne se conforme pas à l'arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) ou b), ou de l'alinéa 56 (1) a);
- f) le titulaire du permis récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée sans permis forestier à cet effet;
- g) le titulaire du permis n'acquitte pas les redevances de la Couronne;
- h) le titulaire du permis ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements;
- i) le titulaire du permis devient insolvable;
- j) le permis est incompatible avec un permis antérieur;
- k) la suspension ou l'annulation du permis est autorisée pour une autre raison prescrite par les règlements.

(2) Le ministre ne peut pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, annuler ni suspendre un permis accordé en vertu de l'article 26.

(3) Avant de suspendre ou d'annuler un permis, le ministre :

- a) d'une part, donne au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention de ce faire;
- b) d'autre part, donne au titulaire du permis la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.

60. (1) Tout employé ou agent du ministère peut saisir et retenir des ressources forestières ou tout produit de leur transformation dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La personne qui a la possession ou le contrôle des ressources forestières ou du produit refuse ou omet de communiquer à l'employé ou à l'agent les nom et adresse de la personne de qui elle les a obtenus, ou tout autre fait

Approval of
L.G. in C.

Right to
make repre-
sentations

Seizure of
forest
resources
and
products

Approba-
tion du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Droit de
présenter
des obser-
vations

Saisie de
ressources
forestières
ou de
produits

son's knowledge respecting the resources or product.

2. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured have not been measured, counted or weighed as required under this Act.
3. The employee or agent believes on reasonable grounds that Crown charges are owing in respect of the forest resources, the forest resources from which the product was manufactured, or any other forest resources.
4. The employee or agent believes on reasonable grounds that the forest resources or the forest resources from which the product was manufactured were removed from a Crown forest in contravention of this Act or the regulations.

Removal of
seized
material

(2) Forest resources or products that are seized under subsection (1) may be removed to such place as the employee or agent considers proper for the protection of the resources or product.

Seizure
from carrier

(3) If forest resources or products are seized when in possession of a carrier, they shall be removed by the carrier to such place as the employee or agent may direct, but,

- (a) the Minister is liable for transportation and all other proper charges incurred in consequence of the directions given by the employee or agent; and
- (b) the seizure does not affect any lien to which the carrier is entitled in respect of the forest resources or products up to the time of the seizure.

Mixture
with other
forest
resources

(4) If forest resources liable to seizure have been mixed with other forest resources so as to render it impractical or difficult to distinguish the forest resources liable to seizure from the other forest resources with which they are mixed, all of the forest resources so mixed may be seized and detained.

Forfeiture

(5) If forest resources or products manufactured from forest resources are seized and no claim to recover them is made within 30

dont elle a connaissance au sujet des ressources ou du produit.

2. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits n'ont pas été mesurées, comptées ou pesées conformément à la présente loi, ou ne l'ont pas été, contrairement aux exigences de la présente loi.
3. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que des redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières, aux ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ou à toutes autres ressources forestières n'ont pas été acquittées.
4. L'employé ou l'agent croit en se fondant sur des motifs raisonnables que les ressources forestières ou les ressources forestières desquelles ont été tirés les produits ont été enlevées d'une forêt de la Couronne en contravention à la présente loi ou aux règlements.

(2) Les ressources forestières ou les produits qui sont saisis en vertu du paragraphe (1) peuvent être transportés à l'endroit que l'employé ou l'agent jugent approprié pour leur protection.

(3) Si la saisie des ressources forestières ou des produits est pratiquée entre les mains d'un transporteur, celui-ci les transporte à l'endroit indiqué par l'employé ou l'agent. Toutefois :

- a) d'une part, le ministre est responsable des frais de transport et de tous les autres frais appropriés, engagés par suite des directives données par l'employé ou l'agent;
- b) d'autre part, la saisie ne porte atteinte à aucun privilège du transporteur existant au moment de la saisie relative aux ressources forestières ou aux produits.

(4) Si les ressources forestières saisissables ont été mêlées à d'autres ressources forestières de manière qu'il ne soit pas commode ou qu'il soit difficile de distinguer les ressources forestières saisissables des autres ressources forestières, la totalité des ressources forestières peut alors être saisie et retenue.

(5) Les ressources forestières ou les produits de leur transformation qui ne sont pas réclamés dans les 30 jours de la date de leur

Enlève-
ment des
matériaux
saisis

Saisie entre
les mains
d'un trans-
porteur

Mélange
avec
d'autres
ressources
forestières

Confisca-
tion

days from the date of the seizure, the forest resources or products shall be deemed to be forfeited to and becomes the property of the Crown and may be dealt with in such manner as the Minister may direct.

(6) A person claiming to be the owner of forest resources or products that have been seized may apply to the Ontario Court (General Division) for an order for their release from seizure and their delivery to the person.

(7) On motion, the court may order the forest resources or products to be released from seizure and delivered to the applicant on receipt of a bond of the applicant, with two good and sufficient sureties, in an amount not less than the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure, to be forfeited to the Crown if the applicant is declared by the court not to be the owner of the forest resources or products.

(8) On an application under subsection (6), the court shall determine the ownership of the forest resources or products and shall make an order,

(a) declaring the applicant to be the owner,

(i) free of any claim for Crown charges, or

(ii) subject to payment of such Crown charges as the court finds to be owing; or

(b) declaring the applicant not to be the owner and directing that the bond, if any, be forfeited to the Crown.

(9) The court shall make such order as it considers proper as to the expenses of seizure.

(10) If the applicant is declared not to be the owner of the forest resources or products, they shall be disposed of in such manner as the Minister determines.

(11) A disposition under subsection (10) may not occur until at least 30 days after the forest resources or products were seized.

61. (1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification, enter and inspect private land for the purposes of this Act if forest re-

saisie sont réputés confisqués au profit de la Couronne et deviennent la propriété de celle-ci. Il peut alors en être disposé de la façon que le ministre ordonne.

(6) La personne qui prétend être le propriétaire des ressources forestières ou des produits saisis peut, au moyen d'une requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance de mainlevée de la saisie et de remise des biens.

(7) Sur motion, le tribunal peut ordonner la mainlevée de la saisie des ressources forestières ou des produits et leur remise au requérant, sur réception d'un cautionnement de celui-ci, souscrit par deux cautions valables et suffisantes, d'un montant au moins égal à la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais de saisie. Ce cautionnement est confisqué au profit de la Couronne si le tribunal déclare que le requérant n'est pas le propriétaire des ressources forestières ou des produits.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal décide du droit de propriété sur les ressources forestières ou les produits et rend à cet effet une ordonnance qui, selon le cas :

a) déclare que le requérant en a la propriété qui est :

(i) soit libre de toute réclamation de redevances de la Couronne,

(ii) soit assujettie au paiement des redevances de la Couronne que le tribunal déclare être exigibles;

b) déclare que le requérant n'en est pas le propriétaire et ordonne la confiscation au profit de la Couronne du cautionnement versé le cas échéant.

(9) Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux frais de saisie.

(10) Si le requérant est déclaré ne pas être le propriétaire des ressources forestières ou des produits, il doit en être disposé de la façon dont le ministre décide.

(11) Il ne peut être disposé des ressources forestières ou des produits aux termes du paragraphe (10) tant qu'il ne s'est pas écoulé au moins 30 jours après leur saisie.

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l'accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, entrer sur un terrain privé et y effectuer une inspection pour l'ap-

Requête en mainlevée

Ordonnance provisoire de mainlevée

Ordonnance relative au droit de propriété

Frais de saisie

Façon de disposer des biens

Délai d'attente pour disposer des biens

Entrée sur un terrain privé

Application for release

Interim order for release

Order as to ownership

Expenses of seizure

Disposal

Limit on disposal

Entry on private land

sources are, or are reasonably believed to be, stored or processed on the private land.

Search
warrant

(2) An employee or agent of the Ministry or a person accompanying him or her shall not enter a room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Inspection
of records

62. An employee or agent of the Ministry or a person appointed by the Minister may, at all reasonable times and on producing proper identification, inspect any records required to be kept under this Act.

Lien for
Crown
charges

63. (1) Crown charges in respect of forest resources removed from a Crown forest under the authority of a forest resource licence are a lien and charge on the forest resources and on any products manufactured from the forest resources, in preference and priority to all other claims.

Notice of
lien

(2) If forest resources or products manufactured from forest resources are subject to a lien and charge under subsection (1) and are under seizure or attachment by a sheriff or bailiff of a court, or are claimed by or in the possession of an assignee for the benefit of creditors, a liquidator or a trustee in bankruptcy, or have been converted into cash that has not been distributed, the Minister may give the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee in possession of the forest resources, products or cash, notice of the amount owing under the lien and charge, and the sheriff, bailiff, assignee, liquidator or trustee shall pay the amount owing to the Minister of Finance in preference to and priority over all other claims.

Offences

- 64.** (1) A person who,
- (a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;
 - (b) fails to comply with a forest resource licence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;

plication de la présente loi, si des ressources forestières y sont stockées ou transformées, ou qu'il est raisonnable de croire qu'elles y sont stockées ou transformées.

Mandat de
perquisition

(2) L'employé ou l'agent du ministère, ou la personne qui l'accompagne, ne doit pas entrer dans une pièce ou un local servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Examen
des dos-
siers

62. Un employé ou un agent du ministère ou une personne nommée par le ministre peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes, examiner tous dossiers qui doivent être tenus aux termes de la présente loi.

Privilège
relatif aux
redevances
de la
Couronne

63. (1) Les redevances de la Couronne relatives aux ressources forestières enlevées d'une forêt de la Couronne en vertu d'un permis forestier constituent un privilège et une charge sur les ressources forestières et sur tous produits de leur transformation, avec droit de préférence et de priorité sur toutes les autres réclamations.

Avis de
privilège

(2) Si des ressources forestières ou des produits de leur transformation sont assujettis à un privilège et à une charge aux termes du paragraphe (1), et que le shérif ou l'huissier d'un tribunal a pratiqué une saisie ou une saisie-arrêt sur ces biens, ou qu'ils sont réclamés par un cessionnaire au profit des créanciers, par un liquidateur ou par un syndic de faillite ou que l'une ou l'autre de ces personnes en a la possession, ou qu'ils ont été convertis en espèces non encore réparties, le ministre peut donner au shérif, à l'huissier, au cessionnaire, au liquidateur ou au syndic qui est en possession des ressources forestières, des produits ou des espèces un avis des sommes exigibles, garanties par le privilège et la charge. Le destinataire de l'avis paie alors le montant exigible au ministre des Finances, par préférence à toutes les autres réclamations et en priorité sur celles-ci.

Infractions

64. (1) La personne qui :

- a) sans permis forestier à cet effet, récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou utilise celles-ci à une fin désignée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;
- b) ne se conforme pas à un permis forestier est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;

- (c) contravenes subsection 42 (1) or section 43 or 53 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000;

(d) fails to comply with an order made under clause 55 (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000;

(e) obstructs an employee or agent of the Ministry acting under section 60 is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;

(f) makes or takes advantage of a false statement with respect to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000;

(g) fails to provide information to the Minister or to an employee or agent of the Ministry as required under this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.
- c) contrevient au paragraphe 42 (1) ou à l'article 43 ou 53 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$;

d) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'alinéa 55 (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$;

e) entrave le travail d'un employé ou d'un agent du ministère qui agit en vertu de l'article 60 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;

f) fait, une fausse déclaration relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements, ou tire avantage d'une telle déclaration, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$;

g) ne fournit pas au ministre ou à un employé ou agent du ministère les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements, ou ne les fournit pas conformément à la présente loi ou aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Penalty imposed under s. 58	(2) A person shall not be convicted of an offence under this section in respect of an act or omission for which a penalty was imposed on the person under section 58.	(2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article pour un acte ou une omission pour lequel une pénalité lui a été infligée en vertu de l'article 58.	Pénalité infligée en vertu de l'art. 58
Limitation period	(3) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the offence was committed.	(3) Toute poursuite portant sur une infraction prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de la commission de l'infraction.	Prescription

PART VIII

MISCELLANEOUS

PARTIE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Renewed resources	65. All forest resources renewed in a Crown forest are property of the Crown.	65. Toutes les ressources forestières régénérées d'une forêt de la Couronne appartiennent à la Couronne.	Ressources régénérées
Scaler's licence	66. (1) The Minister may issue a licence to a scaler in accordance with the regulations.	66. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer un permis à un mesureur.	Permis de mesureur
Suspension or cancellation	(2) The Minister may suspend or cancel a scaler's licence if the scaler, <div>(a) fails to measure, count or weigh forest resources in accordance with the Scaling Manual; or</div>	(2) Le ministre peut suspendre ou annuler le permis d'un mesureur si le mesureur, selon le cas : <div>a) ne mesure pas, ne compte pas ou ne pèse pas les ressources forestières conformément au Manuel de mesure des ressources forestières, ou omet</div>	Suspension ou annulation

		de le faire, contrairement aux exigences du Manuel;	
	(b) provides false information to the Minister or fails to provide information to the Minister when requested to do so.	b) fournit de faux renseignements au ministre ou omet de lui fournir des renseignements lorsqu'ils lui sont demandés.	
Right to make representations	(3) Before suspending or cancelling a scaler's licence, the Minister shall,	(3) Avant de suspendre ou d'annuler le permis d'un mesureur, le ministre :	Droit de présenter des observations
	(a) give the scaler written notice of the Minister's intention to suspend or cancel the licence and of the reasons for the suspension or cancellation; and	a) d'une part, donne au mesureur un avis écrit motivé de son intention de ce faire;	
	(b) give the scaler an opportunity to make representations to the Minister on why the licence should not be suspended or cancelled.	b) d'autre part, donne au mesureur la possibilité de lui présenter des observations indiquant pourquoi le permis ne devrait pas être suspendu ou annulé.	
Registered mail	67. A document sent by registered mail under this Act shall be deemed to be received on the fifth day after mailing.	67. Tout document envoyé par courrier recommandé aux termes de la présente loi est réputé reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Courrier recommandé
Manuals	68. (1) The Minister shall require the following manuals to be prepared by the Ministry:	68. (1) Le ministre demande au ministère de rédiger les manuels suivants :	Manuels
	1. Forest Management Planning Manual;	1. Le Manuel de planification de la gestion forestière.	
	2. Forest Information Manual;	2. Le Manuel relatif à l'information forestière.	
	3. Forest Operations and Silviculture Manual;	3. Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture.	
	4. Scaling Manual.	4. Le Manuel de mesurage des ressources forestières.	
Forest Management Planning Manual	(2) The Minister shall ensure that every forest management plan complies with the Forest Management Planning Manual.	(2) Le ministre s'assure que chaque plan de gestion forestière est conforme au Manuel de planification de la gestion forestière.	Manuel de planification de la gestion forestière
Same	(3) The Forest Management Planning Manual shall contain provisions respecting,	(3) Le Manuel de planification de la gestion forestière contient des dispositions portant sur ce qui suit :	Idem
	(a) the contents and preparation of forest management plans, forest operations prescriptions and work schedules, including public involvement and decision-making processes;	a) le contenu et l'établissement des plans de gestion forestière, des prescriptions touchant les opérations forestières et des calendriers des travaux, y compris la participation du public et les processus décisionnels;	
	(b) determinations of the sustainability of Crown forests for the purposes of this Act and the regulations in accordance with section 2;	b) la détermination de la durabilité d'une forêt de la Couronne pour l'application de la présente loi et des règlements, conformément à l'article 2;	
	(c) the requirement that management objectives in each forest management plan be compatible with the sustainability of the Crown forest; and	c) l'exigence selon laquelle les objectifs en matière de gestion énoncés dans chaque plan de gestion forestière doivent être compatibles avec la durabilité de la forêt de la Couronne;	

- (d) the requirement that indicators be identified in each forest management plan to assess the effectiveness of activities in achieving management objectives and to assess the sustainability of the Crown forest.

Same,
amendments

(4) An amendment to the Forest Management Planning Manual shall be subject to review and comment by the public in accordance with the regulations.

Same

(5) The Forest Management Planning Manual shall require that every forest management plan contain,

- (a) a description of the current structure, composition and condition of the Crown forest;
- (b) management objectives relating to,
 - (i) Crown forest diversity objectives, including consideration for the conservation of natural landscape patterns, forest structure and composition, habitat for animal life and the abundance and distribution of forest ecosystems,
 - (ii) social and economic objectives, including harvest levels and a recognition that healthy forest ecosystems are vital to the well-being of Ontario communities,
 - (iii) objectives relating to the provision of forest cover for those values that are dependent on the Crown forest,
 - (iv) silviculture objectives for the harvest, renewal and maintenance of the Crown forest; and
- (c) a description of the future structure, composition and condition of the Crown forest.

Forest Information
Manual

(6) The Forest Information Manual may contain provisions respecting information systems, inventories, surveys, tests and studies that may be required by the Minister in respect of Crown forests and respecting information to be provided to the Minister in respect of Crown forests.

- d) l'exigence selon laquelle il doit être établi, dans chaque plan de gestion forestière, des paramètres permettant d'évaluer l'efficacité des activités relativement à la réalisation des objectifs en matière de gestion et d'évaluer la durabilité de la forêt de la Couronne.

(4) Il doit être donné au public l'occasion d'examiner et de commenter, conformément aux règlements, toute modification apportée au Manuel de planification de la gestion forestière.

(5) Le Manuel de planification de la gestion forestière doit exiger que chaque plan de gestion forestière comprenne ce qui suit :

- a) la description de la structure, de la composition et de l'état actuels de la forêt de la Couronne;
- b) les objectifs de gestion concernant :
 - (i) les objectifs touchant la diversité de la forêt de la Couronne, y compris le souci de préserver les caractéristiques naturelles du paysage, le souci de la structure et de la composition de la forêt, le souci de l'habitat des animaux ainsi que de l'abondance et de la répartition des écosystèmes forestiers,
 - (ii) les objectifs sociaux et économiques, y compris les niveaux de récolte et la reconnaissance du fait que des écosystèmes forestiers sains sont essentiels au bien-être des collectivités de l'Ontario,
 - (iii) les objectifs relatifs à la fourniture d'une couverture forestière pour les valeurs qui dépendent de la forêt de la Couronne,
 - (iv) les objectifs sylvicoles concernant la récolte, la régénération et l'entretien de la forêt de la Couronne;
- c) la description de la structure, de la composition et de l'état futurs de la forêt de la Couronne.

(6) Le Manuel relatif à l'information forestière peut contenir des dispositions portant sur les systèmes d'information, les inventaires, les sondages, les enquêtes, les analyses et les études que peut exiger le ministre à l'égard des forêts de la Couronne, et sur les renseignements qui doivent lui être fournis à l'égard de celles-ci.

Idem, modifications

Idem

Manuel relatif à l'information forestière

Forest Operations and Silviculture Manual

(7) The Forest Operations and Silviculture Manual shall contain provisions respecting forest operations, including,

- (a) standards for forest operations;
- (b) standards for silvicultural practices;
- (c) minimum qualifications for persons specified in the manual who are engaged in forest operations; and
- (d) assessment procedures and standards to be used in the evaluation of forest operations and forest management.

Scaling Manual

(8) The Scaling Manual may contain provisions respecting the measurement, counting and weighing of forest resources from Crown forests, including the methods of measuring, counting and weighing forest resources of various types and in various circumstances and the conduct of scaling audits.

Geographic scope

(9) A manual prepared under this section may apply to all of Ontario or separate manuals may be prepared for different parts of Ontario.

Effect of manual

(10) A manual prepared under this section or an amendment to a manual is of no effect unless,

- (a) the manual or amendment is published by the Ministry and available to the public; and
- (b) the manual or amendment is approved by the regulations.

Regulations

69. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- 1. designating purposes for the purpose of the definition of "designated purpose" in subsection 3 (1);
- 2. prescribing types of plant life for the purpose of the definition of "forest resource" in subsection 3 (1);
- 3. prescribing forest resources for the purpose of the definition of "forest resource processing facility" in subsection 3 (1);
- 4. governing appeals under section 12;

(7) Le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture doit contenir des dispositions portant sur les opérations forestières et notamment sur ce qui suit :

- a) les normes relatives aux opérations forestières;
- b) les normes relatives aux pratiques sylvicoles;
- c) les qualités minimales requises des personnes, précisées dans le Manuel, qui effectuent des opérations forestières;
- d) les procédures et normes d'évaluation qui doivent être suivies pour l'évaluation des opérations forestières et de la gestion forestière.

Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture

(8) Le Manuel de mesurage des ressources forestières peut contenir des dispositions portant sur le mesurage, le comptage et le pesage des ressources forestières des forêts de la Couronne, y compris les méthodes employées pour mesurer, compter et peser différents types de ressources forestières dans diverses situations et l'exécution des vérifications du mesurage des ressources forestières.

Manuel de mesurage des ressources forestières

(9) Un manuel rédigé aux termes du présent article peut s'appliquer à tout l'Ontario ou des manuels distincts peuvent être rédigés pour différentes parties de l'Ontario.

Application géographique

(10) Un manuel rédigé aux termes du présent article ou toute modification qui y est apportée n'a d'effet que si les conditions suivantes sont réunies :

Effet des manuels

- a) le manuel ou la modification est publié par le ministère et mis à la disposition du public;
- b) le manuel ou la modification est approuvé par les règlements.

69. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- 1. désigner les fins pour l'application de la définition du terme «fin désignée» au paragraphe 3 (1);
- 2. prescrire les types de végétaux pour l'application de la définition du terme «ressource forestière» au paragraphe 3 (1);
- 3. prescrire les ressources forestières pour l'application de la définition du terme «installation de transformation de ressources forestières» au paragraphe 3 (1);
- 4. régir les appels interjetés en vertu de l'article 12;

5. prescribing the records to be kept by holders and former holders of forest resource licences;
6. prescribing terms and conditions applicable to forest resource licences;
7. prescribing area charges or prescribing the manner in which area charges shall be determined;
8. prescribing classes of licences for the purposes of subsection 32 (3);
9. governing the amendment of forest resource licences;
10. prescribing a fee for obtaining the consent referred to in subsection 35 (1);
11. prescribing circumstances in which subsection 35 (2) does not apply;
12. requiring information specified by the regulations to be provided when a forest resource licence is transferred;
13. prescribing matters on which licensees shall endeavour to agree under subsection 38 (2);
14. governing the resolution of disputes under subsection 38 (2);
15. prescribing the records to be kept by persons who remove forest resources from Crown forests;
16. prescribing forest renewal charges and forestry futures charges or prescribing the manner in which forest renewal charges and forestry futures charges shall be determined;
17. fixing the dates by which Crown charges are payable, requiring the payment of interest on overdue payments and prescribing the method for determining the amount of interest payable;
18. governing the Forestry Futures Trust;
19. governing the issuance, transfer, renewal, amendment, suspension and cancellation of forest resource processing facility licences and governing the determination of whether a person has a sufficient supply of forest resources to operate a forest resource processing facility;
5. prescrire les dossiers que doivent tenir les titulaires et les anciens titulaires d'un permis forestier;
6. prescrire les conditions applicables aux permis forestiers;
7. prescrire les redevances de secteur ou la façon de les déterminer;
8. prescrire des catégories de permis pour l'application du paragraphe 32 (3);
9. régir la modification des permis forestiers;
10. prescrire les droits à acquitter pour obtenir le consentement visé au paragraphe 35 (1);
11. prescrire les situations dans lesquelles le paragraphe 35 (2) ne s'applique pas;
12. exiger que soient fournis, lors du transfert d'un permis forestier, les renseignements précisés par les règlements;
13. prescrire les questions sur lesquelles les titulaires d'un permis doivent s'efforcer de s'entendre aux termes du paragraphe 38 (2);
14. régir le règlement des différends visé au paragraphe 38 (2);
15. prescrire les dossiers que doivent tenir les personnes qui enlèvent des ressources forestières des forêts de la Couronne;
16. prescrire les droits de reboisement et les droits relatifs au Fonds de réserve forestier ou prescrire la façon de déterminer ces deux types de droits;
17. fixer les dates d'échéance des redevances de la Couronne, exiger des intérêts sur les paiements en souffrance et prescrire la façon de déterminer le montant des intérêts payables;
18. régir le Fonds de réserve forestier;
19. régir la délivrance, le transfert, le renouvellement, la modification, la suspension et l'annulation des permis d'installation de transformation de ressources forestières, et régir la façon de déterminer si une personne dispose d'un approvisionnement suffisant en ressources forestières pour exploiter une installation de transformation de ressources forestières;

- | | |
|---|--|
| <p>20. exempting a forest resource processing facility from section 53;</p> <p>21. prescribing the fees payable for forest resource processing facility licences;</p> <p>22. prescribing the term of forest resource processing facility licences;</p> <p>23. imposing conditions as to the location, mechanical efficiency and operating methods of forest resource processing facilities;</p> <p>24. providing for the inspection of forest resource processing facilities;</p> <p>25. prescribing the returns that forest resource processing facility licensees shall make to the Minister, including the sources, species, quantities and disposition of forest resources processed;</p> <p>26. prescribing other reasons for which a forest resource licence may be cancelled or suspended under section 59;</p> <p>27. delegating any authority of the Minister under Part II to a forest management board and prescribing additional functions of a forest management board;</p> <p>28. governing the qualifications and licensing of scalers, including prescribing fees for licensing examinations and scalers' licences;</p> <p>29. approving a manual prepared under section 68 or an amendment to a manual;</p> <p>30. governing public reviews and comments referred to in subsection 68 (4);</p> <p>31. governing the establishment and conduct of independent audits reporting to the Legislative Assembly relating to compliance with this Act;</p> <p>32. governing the harvesting and disposition of trees that are not in a Crown forest but are reserved to the Crown.</p> | <p>20. exempter des installations de transformation de ressources forestières de l'application de l'article 53;</p> <p>21. prescrire les droits payables pour l'obtention du permis d'installation de transformation de ressources forestières;</p> <p>22. prescrire la durée des permis d'installation de transformation de ressources forestières;</p> <p>23. imposer des conditions concernant l'emplacement, le rendement mécanique et les méthodes d'exploitation des installations de transformation de ressources forestières;</p> <p>24. prévoir l'inspection des installations de transformation de ressources forestières;</p> <p>25. prescrire les déclarations que les titulaires d'un permis d'installation de transformation de ressources forestières doivent présenter au ministre, notamment en ce qui concerne leurs sources d'approvisionnement, les espèces et les quantités de ressources forestières transformées, ainsi que la façon dont ils disposent de ces ressources;</p> <p>26. prescrire les autres motifs pour lesquels un permis forestier peut être suspendu ou annulé en vertu de l'article 59;</p> <p>27. déléguer tout pouvoir conféré au ministre en vertu de la partie II à un conseil de gestion forestière et prescrire les autres fonctions d'un conseil de gestion forestière;</p> <p>28. régir les qualités requises des mesureurs ainsi que la délivrance de permis à ceux-ci, y compris prescrire les droits à acquitter pour passer les examens d'agrément et obtenir le permis de mesureur;</p> <p>29. approuver les manuels rédigés aux termes de l'article 68 ou les modifications qui y sont apportées;</p> <p>30. régir les examens et la soumission de commentaires par le public, visés au paragraphe 68 (4);</p> <p>31. régir l'institution et la tenue de vérifications indépendantes à des fins de rapport à l'Assemblée législative relativement à l'observation de la présente loi;</p> <p>32. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas</p> |
|---|--|

General or particular	(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular.	situés dans une forêt de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne.	Portée des règlements
Appeals	(3) A regulation under paragraph 4 of subsection (1) may designate or establish the person or body to hear the appeals.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Appels
Effective date	(4) A regulation under paragraph 7 or 16 of subsection (1) may be made to come into force retroactively on April 1 or any later date in the year in which it is made.	(3) Le règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut désigner ou créer la personne ou l'organe chargé d'entendre les appels.	Date d'entrée en vigueur
		(4) Le règlement pris en application de la disposition 7 ou 16 du paragraphe (1) peut prévoir qu'il a un effet rétroactif au 1 ^{er} avril ou à une date ultérieure pendant l'année au cours de laquelle il est pris.	

PART IX TRANSITIONAL PROVISIONS

70. A Crown management unit established by the Minister under section 4 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a management unit established by the Minister under this Act.

71. (1) A management plan or operating plan approved by the Minister under section 26 of the *Crown Timber Act* and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

(2) A plan for the management of Crown timber on a sustained yield basis and for carrying out operations necessary for such management, prepared under an agreement under section 6 of the *Crown Timber Act*, approved by the Minister under section 26 of that Act and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest management plan approved by the Minister under this Act.

(3) A plan that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates:

1. The date the plan expires.
2. The fifth anniversary of the day this section comes into force.

(4) Section 12 does not permit an appeal of the deemed approval of a plan under subsection (1) or (2).

PARTIE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. Une unité gérée par la Couronne qui est créée par le ministre en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une unité de gestion créée par le ministre en vertu de la présente loi.

71. (1) Un plan de gestion ou un plan d'exploitation approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

(2) Un plan assurant la gestion du bois de la Couronne sur une base de rendement soutenu et la mise en œuvre des mesures nécessaires à cette gestion, établi aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 6 de la *Loi sur le bois de la Couronne* et approuvé par le ministre en vertu de l'article 26 de cette loi et qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.

(3) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet.
2. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(4) L'article 12 n'a pas pour effet de permettre d'interjeter appel de l'approbation d'un plan qui est réputée donnée aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Portée des règlements

Appels

Date d'entrée en vigueur

Unités de gestion

Plans de gestion forestière

Idem

Idem

Idem

Same	(5) If, immediately before this section comes into force, there is no plan in respect of a Crown management unit established under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> that is deemed by subsection (1) or (2) to be a forest management plan approved by the Minister under this Act, subsection 8(1) of this Act does not apply to the management unit until the fifth anniversary of the day this section comes into force.	(5) Si, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, il n'existe pas de plan à l'égard d'une unité gérée par la Couronne, créée en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> , qui est réputé, par le paragraphe (1) ou (2), un plan de gestion forestière approuvé par le ministre en vertu de la présente loi, le paragraphe 8 (1) de la présente loi ne s'applique à cette unité qu'à partir de la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Work schedules	72. (1) An annual plan approved by the Minister under section 27 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a work schedule approved by the Minister under this Act.	72. (1) Un plan annuel approuvé par le ministre en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi.	Calendriers des travaux
Same	(2) A plan that is deemed by subsection (1) to be a work schedule approved by the Minister under this Act shall be deemed to comply with this Act until the earlier of the following dates: 1. The date the plan expires. 2. The first anniversary of the day this section comes into force.	(2) Un plan qui est réputé, par le paragraphe (1), un calendrier des travaux approuvé par le ministre en vertu de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : 1. La date à laquelle le plan cesse d'avoir effet. 2. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Supply agreements	73. An agreement entered into under section 4 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be an agreement entered into under section 25 of this Act.	73. Une entente conclue en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée une entente conclue en vertu de l'article 25 de la présente loi.	Ententes d'approvisionnement
Sustainable forest licences	74. (1) An agreement entered into under section 6 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 26 of this Act and the terms and conditions of the agreement shall be deemed to be the terms and conditions of the licence.	74. (1) Une entente conclue en vertu de l'article 6 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée un permis accordé en vertu de l'article 26 de la présente loi et les conditions de l'entente sont réputées les conditions du permis.	Permis d'aménagement forestier durable
Same	(2) No action or other proceeding shall be brought in respect of any loss or damage arising from, (a) the enactment of subsection (1); (b) the amendment of a forest resource licence under section 34 or 38; (c) the granting of a subsequent forest resource licence under section 38; or (d) the suspension or cancellation of a forest resource licence under section 59.	(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'un ou l'autre des actes suivants : a) l'adoption du paragraphe (1); b) la modification des dispositions d'un permis forestier en vertu de l'article 34 ou 38; c) la délivrance d'un permis forestier subséquent en vertu de l'article 38; d) la suspension ou l'annulation d'un permis forestier en vertu de l'article 59.	Idem

Same	(3) An agreement that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 26 of this Act shall be deemed to comply with this Act.	(3) Une entente qui est réputée, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 26 de la présente loi est réputée être conforme à la présente loi.	Idem
Other forest resource licences	75. (1) A licence granted under section 2, 3 or 5 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a licence granted under section 27 of this Act.	75. (1) Un permis accordé en vertu de l'article 2, 3 ou 5 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis accordé en vertu de l'article 27 de la présente loi.	Autres permis forestiers
Same	(2) Despite subsection 27(2) and the provisions of the licence, a licence granted under section 3 of the <i>Crown Timber Act</i> for a term of more than five years expires on the earlier of the following dates: <ol style="list-style-type: none"> 1. The date the licence expires according to the provisions of the licence. 2. The later of the following dates: <ol style="list-style-type: none"> i. The first anniversary of the day this section comes into force. ii. The fifth anniversary of the day the licence came into effect. 	(2) Malgré le paragraphe 27 (2) et les dispositions du permis, le permis accordé en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> pour une durée de plus de cinq ans expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : <ol style="list-style-type: none"> 1. La date à laquelle le permis expire selon les dispositions de celui-ci. 2. Celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre : <ol style="list-style-type: none"> i. La première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article. ii. La cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du permis. 	Idem
Same	(3) No action or other proceeding shall be brought in respect of loss or damage arising from the enactment of subsection (2).	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites relativement à des pertes ou dommages découlant de l'adoption du paragraphe (2).	Idem
Same	(4) A licence that is deemed by subsection (1) to be a licence granted under section 27 of this Act shall be deemed to comply with this Act.	(4) Un permis qui est réputé, par le paragraphe (1), un permis accordé en vertu de l'article 27 de la présente loi est réputé être conforme à la présente loi.	Idem
Forest resource processing facility licences	76. A licence granted under section 47 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a forest resource processing facility licence issued under Part VI of this Act.	76. Un permis accordé aux termes de l'article 47 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis d'installation de transformation de ressources forestières délivré en vertu de la partie VI de la présente loi.	Permis d'installation de transformation de ressources forestières
Scalers' licences	77. A licence issued under section 38 of the <i>Crown Timber Act</i> and in existence immediately before this section comes into force shall be deemed to be a scaler's licence issued under section 66 of this Act.	77. Un permis délivré en vertu de l'article 38 de la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i> et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé un permis de mesureur délivré en vertu de l'article 66 de la présente loi.	Permis de mesureur

PART X COMPLEMENTARY AMENDMENTS AND REPEALS		PARTIE X MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES ET ABROGATIONS	
Algonquin Forestry Authority Act	78. (1) The definition of “Crown timber” in section 1 of the <i>Algonquin Forestry Authority Act</i> is repealed and the following substituted: “Crown timber” means timber on lands vested in Her Majesty in right of Ontario	78. (1) La définition de «bois de la Couronne» à l'article 1 de la <i>Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit : «bois de la Couronne» S'entend du bois situé sur des terres dévolues à Sa Majesté du	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin

and under the management of the Minister, or timber that is the property of the Crown under the management of the Minister on other lands. ("bois de la Couronne")

(2) The Act is amended by adding the following section:

2.1 The *Crown Forest Sustainability Act, 1994* applies to Crown forests in Algonquin Provincial Park, despite section 5 of that Act.

(3) Clause 9 (1) (a) of the Act is amended by striking out "*Crown Timber Act*" in the first line and substituting "*Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The master plan shall comply with the requirements that apply to a forest management plan under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

(5) Section 19 of the Act is repealed.

79. Subsection 18 (3) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section does not apply to the interest of a person in a licence under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* or to any right in forest resources harvested or used or to be harvested or used under the licence, or to improvements or equipment temporarily used in connection with operations under the licence.

80. The *Crown Timber Act* and sections 52 to 54 of the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, are repealed.

81. Subsection 44 (2) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "the *Crown Timber Act*" in the first and second lines and substituting "Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

82. Paragraph 6 of section 308 of the *Municipal Act* is amended by striking out "Crown timber licensee under the *Crown Timber Act*" in the third and fourth lines and substituting "licensee under Part III of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*".

83. (1) The definition of "licensee" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out "log-

chef de l'Ontario et dont le ministre assume la gestion ou du bois dont la Couronne est propriétaire et dont le ministre assume la gestion, qui est situé sur d'autres terres. («Crown timber»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 La Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne s'applique aux forêts de la Couronne du parc provincial Algonquin, malgré l'article 5 de cette loi.

(3) L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «Loi sur le bois de la Couronne» aux première et deuxième lignes, de «Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne».

(4) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le plan directeur doit être conforme aux exigences qui s'appliquent à un plan de gestion forestière aux termes de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne.

(5) L'article 19 de la Loi est abrogé.

79. Le paragraphe 18 (3) de la Loi sur l'évaluation foncière est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux droits d'une personne sur un permis visé à la partie III de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne, ni à un droit sur des ressources forestières récoltées ou utilisées ou devant être récoltées ou utilisées en vertu du permis, ni à des aménagements ou au matériel utilisés temporairement dans le cadre des opérations effectuées en vertu du permis.

80. La Loi sur le bois de la Couronne et les articles 52 à 54 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 sont abrogés.

81. Le paragraphe 44 (2) de la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers est modifié par substitution, à «Loi sur le bois de la Couronne» à la deuxième ligne, de «partie III de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne».

82. La disposition 6 de l'article 308 de la Loi sur les municipalités est modifiée par substitution, à «titulaire de permis de la Couronne en vertu de la Loi sur le bois de la Couronne» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «titulaire d'un permis visé à la partie III de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne».

83. (1) La définition de «titulaire d'un permis» au paragraphe 1 (1) de la Loi sur la santé et la sécurité au travail est modifiée par

Application of Crown Forest Sustainability Act, 1994

Crown Forest Sustainability Act, 1994

Assessment Act

Application to forest resource licences

Crown Timber Act

Land Titles Act

Municipal Act

Occupational Health and Safety Act

Application de la Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Loi sur l'évaluation foncière

Non-application aux permis forestiers

Loi sur le bois de la Couronne

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

Loi sur les municipalités

Loi sur la santé et la sécurité au travail

	<p>ging licence under the <i>Crown Timber Act</i>” in the first and second lines and substituting “licence under Part III of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i>”.</p>	<p>substitution, à «permis d’exploitation forestière prévu par la <i>Loi sur le bois de la Couronne</i>» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «permis visé à la partie III de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i>».</p>	
	<p>(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “to cut Crown timber” in the last line and substituting “to harvest or use forest resources”.</p>	<p>(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à couper du bois de la Couronne» aux quatrième et cinquième lignes, de «à récolter ou à utiliser des ressources forestières».</p>	
Provincial Land Tax Act	<p>84. (1) Paragraph 13 of subsection 3 (1) of the <i>Provincial Land Tax Act</i> is repealed and the following substituted:</p>	<p>84. (1) La disposition 13 du paragraphe 3 (1) de la <i>Loi sur l’impôt foncier provincial</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p>	Loi sur l’impôt foncier provincial
Forest resource licensees	<p>13. The right of a licensee under Part III of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> to harvest or use forest resources under the licence.</p>	<p>13. Le droit du titulaire d’un permis visé à la partie III de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i> de récolter ou d’utiliser des ressources forestières aux termes de son permis.</p>	Titulaires d’un permis forestier
	<p>(2) Clause 3 (2) (b) of the Act is amended by striking out “other than Crown timber” in the second line and substituting “other than timber in a Crown forest as defined in the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> or timber that is reserved to the Crown”.</p>	<p>(2) L’alinéa 3 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «autre que du bois de la Couronne» aux deuxième et troisième lignes, de «, à l’exclusion du bois d’une forêt de la Couronne au sens de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i> ou du bois réservé à la Couronne,».</p>	
Public Lands Act	<p>85. Subsection 58 (5) of the <i>Public Lands Act</i> is repealed.</p>	<p>85. Le paragraphe 58 (5) de la <i>Loi sur les terres publiques</i> est abrogé.</p>	Loi sur les terres publiques
Workers’ Compensation Act	<p>86. Subsection 12 (1) of the <i>Workers’ Compensation Act</i> is repealed and the following substituted:</p>	<p>86. Le paragraphe 12 (1) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Loi sur les accidents du travail
Liability of licensee to pay assessments	<p>(1) If a licence is granted under Part III of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act by a person other than the licensee, it is the duty of the licensee to see that any sum that the other person is liable to contribute to the accident fund is paid, and a licensee who fails to do so is personally liable to pay the sum to the Board and the Board has the like powers and is entitled to the like remedies for enforcing payment as it possesses or is entitled to in respect of an assessment.</p>	<p>(1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i> et que des ressources forestières sont récoltées ou utilisées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n’est pas le titulaire du permis, il incombe à ce dernier de veiller au versement de toute somme que l’autre personne est tenue de verser à la caisse des accidents. Le titulaire du permis qui néglige de le faire est personnellement tenu de payer cette somme à la Commission. Cette dernière possède, quant à l’exécution du paiement, des pouvoirs et des recours identiques à ceux qu’elle possède relativement au paiement d’une cotisation.</p>	Obligation du titulaire du permis de payer les cotisations
PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE		PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	<p>87. This Act comes into force on the first April 1 following the day this Act receives Royal Assent.</p>	<p>87. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril qui suit le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>88. The short title of this Act is the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i>.</p>	<p>88. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i>.</p>	Titre abrégé



3 1761 11470942 1